叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 珀塞尔文集——第二卷(the Purcell Papers — Volume 2) 000001

2. 珀塞尔文集——第二卷(the Purcell Papers — Volume 2) 000002

3. 珀塞尔文集——第二卷(the Purcell Papers — Volume 2) 000003

4. 珀塞尔文集——第二卷(the Purcell Papers — Volume 2) 000004

5. 珀塞尔文集——第二卷(the Purcell Papers — Volume 2) 000005

6. 珀塞尔文集——第二卷(the Purcell Papers — Volume 2) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

珀塞尔文集——第二卷(The Purcell Papers — Volume 2)

[ðə; ði] [ˈpəːsl] ['pepərz] .
THE PURCELL PAPERS .
这 珀塞尔 文件 .

珀塞尔论文集。

[baɪ][ðə; ði] [leɪt]
BY THE LATE
经过 这 晚的

已故

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ˈʃəridən] [lə]['fɑːnuː] ,
JOSEPH SHERIDAN LE FANU ,
约瑟夫 谢里丹 LE 法努 ,

约瑟夫·谢里丹·勒·法努

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[iː] .
II .
二 .

二、

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['kaʊntəs,'kaʊntes] .
PASSAGE IN THE SECRET HISTORY OF AN IRISH COUNTESS .
通道 在 这 秘密 历史 的 一个 爱尔兰 伯爵夫人 .

爱尔兰女伯爵秘史中的一段故事。

[ðə; ði] ['braɪdl] [ʌv; əv] - .
THE BRIDAL OF CARRIGVARAH .
这 新娘 的 - .

卡里格瓦拉的新娘。

[streɪndʒ] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ʃɔkən] [ðə; ði] ['peɪntər] .
STRANGE EVENT IN THE LIFE OF SCHALKEN THE PAINTER .
奇怪的 事件 在 这 生活 的 沙尔肯 这 画家 .

画家沙尔肯一生中的一件怪事。

[skræps] [ʌv; əv] [hai'bəːniən] ['bæləʊdz] .
SCRAPS OF HIBERNIAN BALLADS .
碎屑 的 爱尔兰人 民谣 .

爱尔兰民谣片段。

['pæsɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['si:krət] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['kaʊntəs,'kaʊntes] .

PASSAGE	**IN**	**THE**	**SECRET**	**HISTORY**	**OF**	**AN**	**IRISH**	**COUNTESS**	**.**
通道	在	这	秘密	历史	的	一个	爱尔兰	伯爵夫人	.

爱尔兰女伯爵秘史中的一段故事。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [fɪfθ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['legəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['frænsɪs]

Being	**a**	**Fifth**	**Extract**	**from**	**the**	**Legacy**	**of**	**the**	**late**	**Francis**
存在	一个	第五	提炼	从	这	遗产	的	这	晚的	弗朗西斯

这是已故弗朗西斯遗作的第五篇摘录。

['pə:sl] , [pi:] . [pi:] . [ʌv; əv] - .

Purcell	**,**	**P**	**.**	**P**	**.**	**of**	**Drumcoolagh**	**.**
珀塞尔	,	P	.	P	.	的	-	.

德拉姆库拉赫的 PP 珀塞尔。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['peɪpər][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['fi:meɪl] [hænd] ,

The	**following**	**paper**	**is**	**written**	**in**	**a**	**female**	**hand**	**,**
这	下列的	纸	是	书面	在	一个	女性	手	,

以下文章系女性笔迹。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə][maɪ] [mʌtʃ] - [rɪg'retɪd] [frend] [baɪ][ðə; ði]['leɪdi]

and	**was**	**no**	**doubt**	**communicated**	**to**	**my**	**much**	**-**	**regretted**	**friend**	**by**	**the**	**lady**
和	曾是	不	怀疑	沟通	到	我的	很多	-	后悔	朋友	经过	这	女士

[hu:z] ['ɜ:rli] ['hɪstri; 'hɪstəri][ˌaɪ 'ti:] [sə:vz] [tu:; tə] ['ɪləstreɪt] ,

whose	**early**	**history**	**it**	**serves**	**to**	**illustrate**	**,**
谁	早期的	历史	它	服务	到	阐明	,

毫无疑问，这番话是由那位女士转达给我那位令我深感惋惜的朋友的，而这番话也恰恰说明了那位女士早年的经历。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][di:] — — .

the	**Countess**	**D**	**—**	**—**	**.**
这	伯爵夫人	D	—	—	.

伯爵夫人D——。

[ʃi:; ʃi][ɪz][noʊ] [mɔ:r] — [ʃi:; ʃi] [lɔ:ŋ] [sɪns] [daɪd] , [ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪdoʊd] [waɪf] ,

She	**is**	**no**	**more**	**—**	**she**	**long**	**since**	**died**	**,**	**a**	**childless**	**and**	**a**	**widowed**	**wife**	**,**
她	是	不	更多的	—	她	长的	自从	死亡	,	一个	无子女	和	一个	寡	妻子	,

她已经不在人世了——她早已去世，没有子女，是个寡妇。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hɜ:r; hər] ['letər] ['sædli] [pri'dikts] ,

and	**,**	**as**	**her**	**letter**	**sadly**	**predicts**	**,**
和	,	作为	她	信	令人遗憾的是	预测	,

正如她在信中悲哀地预言的那样，

[nʌn] [sər'vaɪv] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] [kæn; kən] [pru:v] - [ɪn'dʒʊriəs] , [ɔ:r]

none	**survive**	**to**	**whom**	**the**	**publication**	**of**	**this**	**narrative**	**can**	**prove**	**'**	**injurious**	**,**	**or**
没有任何	存活	到	谁	这	发布	的	这	叙述	能	证明	-	有害的	,	或者

['i:v(ə)n]['peɪnf(ə)l] . -

even	**painful**	**.**	**'**
甚至	痛苦	.	-

没有幸存者会因为发表这篇叙述而感到“受伤，甚至痛苦”。

[streɪndʒ] !

Strange	**!**
奇怪的	!

奇怪的！

[tu:] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] ['welθi] ['fæməliz] , [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bɔ:rn] ,

two	**powerful**	**and**	**wealthy**	**families**	**,**	**that**	**in**	**which**	**she**	**was**	**born**	**,**
二	强大的	和	富裕	家庭	,	那	在	哪个	她	曾是	出生	,

她出身于两个权势显赫、家境富裕的家族，其中一个家族是她出生的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] , [hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] — [ðeɪ] [ɑːr; ər]

and	that	into	which	she	had	married	,	have	ceased	to	be	—	they	are
和	那	进入	哪个	她	有	已婚	,	有	停止	到	是	—	他们	是

['ʌtərli] [ɪk'stɪŋkt] .

utterly	extinct	.
完全地	灭绝	.

而她嫁入的那个国家，已经不复存在——它们彻底灭绝了。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['fæməliz] ,

To	those	who	know	anything	of	the	history	of	Irish	families	,
到	那些	WHO	知道	任何事物	的	这	历史	的	爱尔兰	家庭	,

对于那些了解爱尔兰家族历史的人来说，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ,

as	they	were	less	than	a	century	ago	,
作为	他们	是	较少的	比	一个	世纪	前	,

就像不到一个世纪前那样，

[ðə; ði][fækts] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊ] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [sə'dʒest] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

the	facts	which	immediately	follow	will	at	once	suggest	THE	NAMES	of	the	principal
这	事实	哪个	立即地	跟随	将要	在	一次	建议	这	姓名	的	这	主要的

['æktər] ;

actors	;
演员	;

接下来的事实将立即暗示主要参与者的姓名；

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌðər] [ðer; ðər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] — [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['pɑːsəbli] , [ɪf] [nɑːt]

and	to	others	their	publication	would	be	useless	—	to	us	,	possibly	,	if	not
和	到	其他的	他们的	发布	会	是	无用	—	到	我们	,	可能	,	如果	不是

['prɑːbəbli] , [ɪn'dʒʊriəs] .

probably	,	injurious	.
大概	,	有害的	.

对其他人来说，他们的出版毫无用处——对我们来说，即使不是很可能，也可能是有害的。

[aɪ][hæv; həv] , ['ðerfɔːr] , ['ɔːltərd] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [æz; əz] [maɪt] , [ɪf] ['steɪtɪd] , [get][ˌjuː 'es]

I	have	,	therefore	,	altered	such	of	the	names	as	might	,	if	stated	,	get	us
我	有	,	所以	,	已修改	这样的	的	这	姓名	作为	可能	,	如果	声明	,	得到	我们

['ɪntuː] ['dɪfɪkəlti] ;

into	difficulty	;
进入	困难	;

因此，我更改了一些名称，以免说出这些名称会给我们带来麻烦；

['ʌðər] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['maɪnər] ['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔːri] , [aɪ][hæv; həv] [left] [ʌn'tʌtʃt] .

others	,	belonging	to	minor	characters	in	the	strange	story	,	I	have	left	untouched	.
其他的	,	属于	到	次要的	人物	在	这	奇怪的	故事	,	我	有	左边	未受触碰	.

其他一些属于这个奇异故事中的次要角色的情节，我没有改动。

[maɪ] [dɪr] [frend] ,

My	dear	friend	,
我的	亲爱的	朋友	,

我亲爱的朋友，

— [juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'vents]

—	You	have	asked	me	to	furnish	you	with	a	detail	of	the	strange	events
—	你	有	问	我	到	提供	你	和	一个	细节	的	这	奇怪的	活动

[wɪtʃ] [mɑːrkt] [maɪ] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

which	marked	my	early	history	,
哪个	标记	我的	早期的	历史	,

—您要求我详细描述我早年经历中发生的那些奇异事件，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ə'plaɪd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði][tæsk] , ['noʊɪŋ] [ðæt] ,

and	I	have	,	without	hesitation	,	applied	myself	to	the	task	,	knowing	that	,
和	我	有	,	没有	犹豫	,	应用	我	到	这	任务	,	会心	那	,

[waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] ,

while	I	live	,
尽管	我	居住	,

我毫不犹豫地投身于这项任务，因为我知道，只要我活着，

[ə; eɪ][kaɪnd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɪl] [prɪ'vent] [jʊr; jər] ['gɪvɪŋ] [pʌb'lɪsəti] [tuː; tə][ðə; ði]

a	kind	consideration	for	my	feelings	will	prevent	your	giving	publicity	to	the
一个	种类	考虑	为了	我的	情怀	将要	防止	你的	给予	宣传	到	这

['steɪtmənt] ;

statement	;
陈述	;

出于对我的感受的体谅，请不要公开这份声明；

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [ðæt] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [mɔːr] ,

and	conscious	that	,	when	I	am	no	more	,
和	有意识的	那	,	什么时候	我	是	不	更多的	,

并且意识到，当我不在人世时，

[ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt] [sər'vaɪv] [wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['nærətɪv] [kæn; kən] [pruːv] [ɪn'dʒʊriəs] , [ɔːr]['iːv(ə)n]

there	will	not	survive	one	to	whom	the	narrative	can	prove	injurious	,	or	even
那里	将要	不是	存活	一	到	谁	这	叙述	能	证明	有害的	,	或者	甚至

['peɪnf(ə)l] .

painful	.
痛苦	.

没有人能幸免于难，因为这个故事可能会对他造成伤害，甚至让他感到痛苦。

[maɪ] ['mʌðər] [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɪnfənt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ][hæv; həv][noʊ]

My	mother	died	when	I	was	quite	an	infant	,	and	of	her	I	have	no
我的	母亲	死亡	什么时候	我	曾是	相当	一个	婴儿	,	和	的	她	我	有	不

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

recollection	,
回忆	,

我母亲在我很小的时候就去世了，我对她没有任何记忆。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['feɪntɪst] .

even	the	faintest	.
甚至	这	最微弱	.

即使是最微弱的光线。

[baɪ][hɜːr; hər] [deθ] , [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['hæbɪts][wɜːr; wər] [left] ['soʊlli] [tuː; tə][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns]

By	her	death	,	my	education	and	habits	were	left	solely	to	the	guidance
经过	她	死亡	,	我的	教育	和	习惯	是	左边	仅	到	这	指导

[ʌv; əv][maɪ] [sər'vaɪvɪŋ] ['perənt] ;

of	my	surviving	parent	;
的	我的	幸存	父母	;

她去世后，我的教育和习惯完全由我的另一位在世的父母来指导；

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ][stɜːrn] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

and	,	as	far	as	a	stern	attention	to	my	religious	instruction	,
和	,	作为	远的	作为	一个	船尾	注意力	到	我的	宗教	操作说明	,

至于我是否严格遵守宗教教义，

[ænd; ənd][æn; ən] ['æktɪv] [æŋ'zaɪəti] [ɪ'vɪnst] [baɪ][hɪz; ɪz][prəʊ'kjʊərɪŋ][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [best] ['mæstərz]

and	an	active	anxiety	evinced	by	his	procuring	for	me	the	best	masters
和	一个	积极的	焦虑	表现出	经过	他的	采购	为了	我	这	最好的	大师

[tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [ˌem 'iː][ɪn] [ðoʊz] [ə'kʌmplɪʃməntz] [wɪtʃ] [maɪ]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [welθ] [maɪt] [siːm]

to	perfect	me	in	those	accomplishments	which	my	station	and	wealth	might	seem
到	完美的	我	在	那些	成就	哪个	我的	车站	和	财富	可能	似乎

[tuː; tə][rɪ'kwaɪər] ,

to	require	,
到	要求	,

他积极主动地为我寻找最好的老师，以求使我精通我的身份和财富似乎需要我掌握的技能。

[kʊd; kəd][ə'veɪl] , [hiː; hi] ['æmpli] [dis'tʃaːdʒd] [ðə; ðɪ][tæsk] .

could	avail	,	he	amply	discharged	the	task	.
可以	可用	,	他	充足的	出院	这	任务	.

他尽其所能，出色地完成了任务。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [æn; ən] ['ɑːdəti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

My	father	was	what	is	called	an	oddity	,	and	his	treatment	of	me	,
我的	父亲	曾是	什么	是	称为	一个	奇特	,	和	他的	治疗	的	我	,

我父亲是个怪人，他对我的态度也很奇怪。

[ðoʊ] ['juːnɪfɔːrmli][kaɪnd] , [floʊd] [les] [frʌm; frəm] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ðæn; ðən][frʌm; frəm]

though	uniformly	kind	,	flowed	less	from	affection	and	tenderness	than	from
尽管	均匀地	种类	,	流动	较少的	从	感情	和	压痛	比	从

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ænd; ənd]['duːti] .

a	sense	of	obligation	and	duty	.
一个	感觉	的	义务	和	责任	.

虽然态度始终友善，但与其说是出于喜爱和温柔，不如说是出于责任感和义务感。

[ɪn'diːd] , [aɪ] ['seldəm] ['iːv(ə)n] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [æt; ət] [miːl] - [taɪmz] ,

Indeed	,	I	seldom	even	spoke	to	him	except	at	meal	-	times	,
的确	,	我	很少	甚至	辐	到	他	除了	在	一顿饭	-	时代	,

事实上，除了吃饭时间，我很少和他说话。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [ə'brʌpt] ; [hɪz; ɪz] ['liːʒər] ['aʊərz] , [wɪtʃ]

and	then	his	manner	was	silent	and	abrupt	;	his	leisure	hours	,	which
和	然后	他的	方式	曾是	沉默的	和	突然	;	他的	闲暇	小时	,	哪个

[wɜːr; wər] ['meni] ,

were	many	,
是	许多	,

然后他的态度变得沉默寡言，冷淡生硬；他有很多空闲时间，

[wɜːr; wər] [pæst] ['iːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɔːr][ɪn]['sɑːlətəri] [wɔːks] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,

were	passed	either	in	his	study	or	in	solitary	walks	;	in	short	,
是	通过了	任何一个	在	他的	学习	或者	在	孤	散步	;	在	短的	,

这些文字要么是在他的书房里，要么是在他的独行散步中；总之，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['fɜːrðər] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] ['hæpinəs] [ɔːr] [ɪm'pruːvmənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

he	seemed	to	take	no	further	interest	in	my	happiness	or	improvement	than	a
他	似乎	到	拿	不	更远	兴趣	在	我的	幸福	或者	改进	比	一个

[ˌkɑːnʃi'enʃəs] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['duːti] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [kleɪm] .

conscientious	regard	to	the	discharge	of	his	own	duty	would	seem	to	claim	.
尽责的	看待	到	这	释放	的	他的	自己的	责任	会	似乎	到	宣称	.

他似乎对我的幸福或进步没有丝毫关心，除了尽职尽责地履行自己的职责之外，别无其他。

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [bɜːrθ] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [mʌtʃ]

Shortly	**before**	**my**	**birth**	**a**	**circumstance**	**had**	**occurred**	**which**	**had**	**contributed**	**much**
不久	前	我的	出生	一个	环境	有	发生	哪个	有	贡献	很多

[tuː; tə] [fɔːrm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kən'fɜːrm] [maɪ] ['fɑːðɚz] [sɪ'kluːdɪd] ['hæbɪts] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt]

to	**form**	**and**	**to**	**confirm**	**my**	**father's**	**secluded**	**habits**	**—**	**it**	**was**	**the**	**fact**	**that**
到	形式	和	到	确认	我的	父亲的	僻	习惯	—	它	曾是	这	事实	那

[ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] ,

a	**suspicion**	**of**	**MURDER**	**had**	**fallen**	**upon**	**his**	**younger**	**brother**	**,**
一个	怀疑	的	谋杀	有	倒下	之上	他的	年轻	兄弟	,

在我出生前不久发生了一件事，这件事极大地促成了我父亲隐居的习惯的形成和巩固——那就是他的弟弟被怀疑犯了谋杀罪。

[ðoʊ] [nɑːt] [sə'fɪʃntli] ['defɪnət] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] ,

though	**not**	**sufficiently**	**definite**	**to**	**lead**	**to**	**an**	**indictment**	**,**
尽管	不是	足够	定	到	带领	到	一个	起诉书	,

虽然证据不足以提起公诉，

[jet] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ruːɪn] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .

yet	**strong**	**enough**	**to**	**ruin**	**him**	**in**	**public**	**opinion**	**.**
然而	强的	足够的	到	废墟	他	在	民众	观点	.

但这种力量足以让他失去公众舆论的支持。

[ðɪs] [dɪs'greɪsfl] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [daʊt] [kæst] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['fæməli] [neɪm] , [maɪ] ['fɑːðər] [felt] ['diːpli]

This	**disgraceful**	**and**	**dreadful**	**doubt**	**cast**	**upon**	**the**	**family**	**name**	**,**	**my**	**father**	**felt**	**deeply**
这	可耻	和	可怕	怀疑	投掷	之上	这	家庭	姓名	,	我的	父亲	毛毡	深

[ænd; ənd] ['bɪtərli] ,

and	**bitterly**	**,**
和	苦涩地	,

这种给家族名誉带来的耻辱和可怕的污点，令我父亲感到无比痛苦和愤慨。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [les] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	**not**	**the**	**less**	**so**	**that**	**he**	**himself**	**was**	**thoroughly**	**convinced**	**of**	**his**
和	不是	这	较少的	所以	那	他	他自己	曾是	彻底	确信	的	他的

['brʌðɚz] ['ɪnəsns] .

brother's	**innocence**	**.**
兄弟	无辜	.

而且他本人也完全相信他的兄弟是无辜的。

[ðə; ðɪ] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [pruːvd] [ɪn] [ə; eɪ]

The	**sincerity**	**and**	**strength**	**of**	**this**	**impression**	**he**	**shortly**	**afterwards**	**proved**	**in**	**a**
这	诚意	和	力量	的	这	印象	他	不久	然后	已证实	在	一个

['mænər] [wɪtʃ] [prə'duːst] [ðə; ðɪ] [dɑːrk] [ɪ'vents] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] .

manner	**which**	**produced**	**the**	**dark**	**events**	**which**	**follow**	**.**
方式	哪个	生产	这	黑暗的	活动	哪个	跟随	.

他随后以某种方式证明了这种印象的真诚和强烈，并由此引发了接下来的一系列黑暗事件。

[bɪ'fɔːr] , [haʊ'evər] , [aɪ] ['entər] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

Before	**,**	**however**	**,**	**I**	**enter**	**upon**	**the**	**statement**	**of**	**them**	**,**
前	,	然而	,	我	进入	之上	这	陈述	的	他们	,

不过，在我深入探讨他们的陈述之前，

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ðə; ðɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ;

I	**ought**	**to**	**relate**	**the**	**circumstances**	**which**	**had**	**awakened**	**the**	**suspicion**	**;**
我	应该	到	涉及	这	情况	哪个	有	觉醒	这	怀疑	;

我应该把引起怀疑的情况说出来；

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðəm'selvz] ['sʌmwʌt] ['kjʊriəs] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðer; ðər] [ɪ'fekts] ,

inasmuch	**as**	**they**	**are**	**in**	**themselves**	**somewhat**	**curious**	**,**	**and**	**,**	**in**	**their**	**effects**	**,**
因此	作为	他们	是	在	他们自己	有些	好奇的	,	和	,	在	他们的	效果	,

就其本身而言，它们多少有些奇特，而且，就其效果而言，

[moʊst] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['æftər] - ['hɪstri; 'hɪstəri] .

most	intimately	connected	with	my	after	-	history	.
最多	亲密	连接	和	我的	后	-	历史	.

与我的身后事联系最为紧密。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [sɜːr] ['ɑːrθər] [tiː] — — [en] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] [mæn] , [ænd; ənd] ,

My	uncle	,	Sir	Arthur	T	—	—	n	,	was	a	gay	and	extravagant	man	,	and	,
我的	叔叔	,	先生	亚瑟	T	—	—	n	,	曾是	一个	同性恋	和	靡	男人	,	和	,

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

among	other	vices	,
之中	其他	恶习	,

我的叔叔亚瑟·T——n爵士是个放荡不羁、挥霍无度的人，而且，除其他恶习外，

[wʌz; wəz] ['ruːɪnəsli] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['geɪmɪŋ] ; [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [prə'pensəti] ,

was	ruinously	addicted	to	gaming	;	this	unfortunate	propensity	,
曾是	毁灭性的	上瘾	到	赌博	;	这	不幸	倾向	,

沉迷游戏，无法自拔；这种不幸的倾向，

['iːv(ə)n]['æftər][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] ['sʌfərd] [soʊ] [sɪ'vɪrli] [æz; əz][tuː; tə] ['rendər] [ɪn'evɪtəb(ə)l][ə; eɪ]

even	after	his	fortune	had	suffered	so	severely	as	to	render	inevitable	a
甚至	后	他的	财富	有	遭受	所以	严重	作为	到	使成为	不可避免的	一个

[rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ,

reduction	in	his	expenses	by	no	means	inconsiderable	,
减少	在	他的	开支	经过	不	方法	微不足道的	,

即使他的财产遭受了如此严重的损失，以至于不得不大幅削减开支，也无可避免。

[ˌnevərðə'les] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['æktʃueɪt][hɪm; ɪm] , ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər]

nevertheless	continued	to	actuate	him	,	nearly	to	the	exclusion	of	all	other
尽管如此	持续	到	启动	他	,	几乎	到	这	排除	的	全部	其他

[pə'sjuːts] ;

pursuits	;
追求	;

然而，这仍然驱使着他，几乎让他放弃了所有其他追求；

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [praʊd] , [ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ] [veɪn] [mæn] ,

he	was	,	however	,	a	proud	,	or	rather	a	vain	man	,
他	曾是	,	然而	,	一个	自豪的	,	或者	相当	一个	徒劳	男人	,

然而，他却是一个骄傲自负的人，或者更确切地说，是一个虚荣的人。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

and	could	not	bear	to	make	the	diminution	of	his	income	a	matter	of
和	可以	不是	熊	到	制作	这	减少	的	他的	收入	一个	事情	的

[ˌgrætjʊ'leɪʃən] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [kəm'piːtid] ,

gratulation	and	triumph	to	those	with	whom	he	had	hitherto	competed	,
恭喜	和	胜利	到	那些	和	谁	他	有	迄今为止	竞争	,

他无法忍受让那些与他竞争过的人因他收入的减少而感到高兴和自豪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi] ['friːkwəntid] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [ɪk'spensɪv] [hɔːnts]

and	the	consequence	was	,	that	he	frequented	no	longer	the	expensive	haunts
和	这	结果	曾是	,	那	他	经常光顾	不	更长	这	昂贵的	闹鬼的地方

[ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

of	dissipation	,
的	耗散	,

结果是，他不再光顾那些奢靡放荡的高档场所了。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪ] [wɜːrld] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['koʊtəri] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz]

and	retired	from	the	gay	world	,	leaving	his	coterie	to	discover	his	reasons
和	退休	从	这	同性恋	世界	,	离开	他的	小圈子	到	发现	他的	原因

[æz; əz] [best] [ðeɪ] [maɪt] .

as	best	they	might	.
作为	最好的	他们	可能	.

他退出了同性恋圈子，让他的亲信们自己去探寻他退出的原因。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [fɔːr'goʊ][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [vaɪs] , [fɔːr; fər] ,

He	did	not	,	however	,	forego	his	favourite	vice	,	for	,
他	做过	不是	,	然而	,	放弃	他的	最喜欢的	副	,	为了	,

然而，他并没有放弃自己最喜欢的恶习，因为，

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['wɜːrʃɪp] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'vɪnəti] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːstli] ['tɛmpəlz] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

though	he	could	not	worship	his	great	divinity	in	the	costly	temples	where	it
尽管	他	可以	不是	崇拜	他的	伟大的	神	在	这	昂贵	寺庙	在哪里	它

[wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [hɪz; ɪz][wɔːnt][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][stænd] ,

was	formerly	his	wont	to	take	his	stand	,
曾是	以前	他的	惯于	到	拿	他的	站立	,

虽然他无法在以前常去朝拜的那些造价昂贵的庙宇中敬拜他伟大的神灵，

[jet] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]

yet	he	found	it	very	possible	to	bring	about	him	a	sufficient	number	of	the
然而	他	成立	它	非常	可能的	到	带来	关于	他	一个	充足的	数字	的	这

['vəʊtəriːz] [ʌv; əv] [tʃæns] [tuː; tə] ['ænsər] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɛndz] .

votaries	of	chance	to	answer	all	his	ends	.
选民	的	机会	到	回答	全部	他的	结束	.

然而，他发现完全有可能找到足够多的信奉运气的人来帮助他，以实现他的所有目标。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] , [ðæt] - , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz]

The	consequence	was	,	that	Carrickleigh	,	which	was	the	name	of	my	uncle's
这	结果	曾是	,	那	-	,	哪个	曾是	这	姓名	的	我的	叔叔的

['rezɪdəns] ,

residence	,
住宅	,

结果是，卡里克利（Carrickleigh），也就是我叔叔的住所的名字，

[wʌz; wəz] ['nevər] [wɪ'ðaʊt] [wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vɪzɪtər] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] .

was	never	without	one	or	more	of	such	visitors	as	I	have	described	.
曾是	绝不	没有	一	或者	更多的	的	这样的	访客	作为	我	有	描述	.

从来没有哪家访客像我描述的那样，总是会有一位或多位访客。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ə'pɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][wʌn] [hjuː] ['tɪzdɔːl] ,

It	happened	that	upon	one	occasion	he	was	visited	by	one	Hugh	Tisdall	,
它	发生	那	之上	一	场合	他	曾是	到访	经过	一	休	蒂斯代尔	,

有一次，休·蒂斯代尔来拜访他。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [luːs] ['hæbɪts] , [bʌt; bət][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [welθ] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ,

a	gentleman	of	loose	habits	,	but	of	considerable	wealth	,	and	who	had	,
一个	绅士	的	松动的	习惯	,	但	的	大量	财富	,	和	WHO	有	,

[ɪn] ['ɜːrli] [juːθ] ,

in	early	youth	,
在	早期的	青年	,

一位生活放荡不羁但家境殷实的绅士，他在年轻时就……

['trævld] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ; [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][wʌz; wəz] ['wɪntər]

travelled	with	my	uncle	upon	the	Continent	;	the	period	of	his	visit	was	winter
旅行	和	我的	叔叔	之上	这	大陆	;	这	时期	的	他的	访问	曾是	冬天

,

,
,

我曾与叔叔一起游历欧洲大陆；他到访的时期是冬季。

[ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] , [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɪk'septɪŋ] [baɪ][ɪts] ['regjələr]

and	,	consequently	,	the	house	was	nearly	deserted	excepting	by	its	regular
和	,	最后	,	这	房子	曾是	几乎	荒凉的	除外	经过	它是	常规的

['inmeits] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['haɪli] [ək'septəb(ə)l] ,

inmates	;	it	was	therefore	highly	acceptable	,
囚犯	;	它	曾是	所以	高度	可接受	,

因此，除了常住居民外，这所房子几乎空无一人；因此，它非常受欢迎。

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz][maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɚz] [teɪsts] [ə'kɔːd] [ɪg'zæktli][wɪð; wɪθ]
particularly **as** **my** **uncle** **was** **aware** **that** **his** **visitor's** **tastes** **accorded** **exactly** **with**
特别 作为 我的 叔叔 曾是 意识到的 那 他的 访客 口味 同意 确切地 和
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his **own** **.**
他的 自己的 .

尤其是我叔叔知道，他的访客的喜好与他自己的喜好完全一致。

[bəuθ] ['pɑːrtiz] [siːmd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌsuːtə'bɪlətɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
Both **parties** **seemed** **determined** **to** **avail** **themselves** **of** **their** **suitability** **during** **the**
两个都 各方 似乎 决定 到 可用 他们自己 的 他们的 适应性 期间 这
[briːf] [steɪ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['tɪzdɔːl] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] ;
brief **stay** **which** **Mr** **.** **Tisdall** **had** **promised** **;**
简短的 停留 哪个 先生 . 蒂斯代尔 有 承诺 ;

双方似乎都决心在蒂斯代尔先生承诺的短暂逗留期间充分利用他们的合适条件；

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] ,
the **consequence** **was** **,**
这 结果 曾是 ,

结果是：

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʌt] [ðəm'selvz] [ʌp][ɪn][sɜːr] ['ɑːrθɚz] ['praɪvət] [ruːm] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ]
that **they** **shut** **themselves** **up** **in** **Sir** **Arthur's** **private** **room** **for** **nearly** **all** **the** **day**
那 他们 关闭 他们自己 向上 在 先生 亚瑟的 私人的 房间 为了 几乎 全部 这 天
[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
and **the** **greater** **part** **of** **the** **night** **,**
和 这 更大的 部分 的 这 夜晚 ,

他们几乎整天和大部分夜晚都把自己关在亚瑟爵士的私人房间里。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɜːrvənt] ['hævɪŋ]
during **the** **space** **of** **nearly** **a** **week** **,** **at** **the** **end** **of** **which** **the** **servant** **having**
期间 这 空间 的 几乎 一个 星期 , 在 这 结尾 的 哪个 这 仆人 拥有
[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,
one **morning** **,**
一 早晨 ,

在将近一周的时间里，最后一天早上，仆人.....

[æz; əz]['juːʒuəl] , [nɑːkt] [æt; ət]['mɪstər] . - ['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [rɪ'piːtɪdli] , [rɪ'siːvd] [noʊ]
as **usual** **,** **knocked** **at** **Mr** **.** **Tisdall's** **bedroom** **door** **repeatedly** **,** **received** **no**
作为 通常 , 敲门 在 先生 . - 卧室 门 反复 , 已收到 不
['ænsər] , [ænd; ənd] ,
answer **,** **and** **,**
回答 , 和 ,

像往常一样，他反复敲了敲蒂斯代尔先生的卧室门，但无人应答，

[ə'pɑːn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]['entər] , [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] ; [ðɪs] [ə'pɪrd] [sə'spɪʃəs] ,
upon **attempting** **to** **enter** **,** **found** **that** **it** **was** **locked** **;** **this** **appeared** **suspicious** **,**
之上 尝试 到 进入 , 成立 那 它 曾是 已锁定 ; 这 出现 可疑的 ,
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

试图进入时，发现门锁着；这很可疑，而且，

[ðə; ði] ['inmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'lɑːrmd] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [fɔːrst] ['oʊpən] ,
the **inmates** **of** **the** **house** **having** **been** **alarmed** **,** **the** **door** **was** **forced** **open** **,**
这 囚犯 的 这 房子 拥有 到过 惊慌 , 这 门 曾是 强制 打开 ,

屋内人员受到惊吓，房门被强行打开。

[ænd; ənd] , [ɑːn] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ɪts] ['ɑːkjəpənt] ['pɜːrfɪktli]
and , **on** **proceeding** **to** **the** **bed** , **they** **found** **the** **body** **of** **its** **occupant** **perfectly**
和 , 在 进行中 到 这 床 , 他们 成立 这 身体 的 它是 居住者 完美
['laɪfləs] ,
lifeless ,
无生命 ,

他们走到床边，发现床上的人已经毫无生气了。

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [hæf] - [weɪ] [aʊt] , [ðə; ði] [hed] ['daʊnwərdz] , [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [flɔːr] .
and **hanging** **half** **-** **way** **out** , **the** **head** **downwards** , **and** **near** **the** **floor** .
和 绞刑 一半 - 方式 出去 , 这 头 向下 , 和 靠近 这 地面 .

身体一半悬在外面，头部向下，靠近地面。

[wʌn] [diːp] [wuːnd] [hæd; həd] [bɪn] [in'fliktid] [ə'pɑːn][ðə; ði]['temp(ə)l] ,
One **deep** **wound** **had** **been** **inflicted** **upon** **the** **temple** ,
一 深的 伤口 有 到过 造成的 之上 这 寺庙 ,

寺庙遭受了一道很深的创伤，

[ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [blʌnt] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [breɪn] ; [ænd; ənd]
apparently **with** **some** **blunt** **instrument** **which** **had** **penetrated** **the** **brain** ; **and**
显然 和 一些 钝 乐器 哪个 有 渗透 这 脑 ; 和
[ə'nʌðər] [bloʊ] ,
another **blow** ,
其他 吹 ,

显然是用某种钝器击打，伤及大脑；随后又是一击。

[les] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , ['prɑːbəbli] [ðə; ði][fɜːrst] [eɪmd] , [hæd; həd] [greɪzd] [ðə; ði] [hed] , [rɪ'muːvɪŋ] [sʌm; səm]
less **effective** , **probably** **the** **first** **aimed** , **had** **grazed** **the** **head** , **removing** **some**
较少的 有效的 , 大概 这 第一的 旨在 , 有 放牧 这 头 , 移除 一些
[ʌv; əv][ðə; ði][skælp] ,
of **the** **scalp** ,
的 这 头皮 ,

效果较差，可能是第一次射击，擦伤了头部，削掉了一些头皮。

[bʌt; bət] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [skʌl] [ʌn'tʌtʃt] .
but **leaving** **the** **skull** **untouched** .
但 离开 这 颅骨 未受触碰 .

但头骨却完好无损。

[ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['dʌb(ə)l] - [lɔkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] ,
The **door** **had** **been** **double** **-** **locked** **upon** **the** **INSIDE** ,
这 门 有 到过 双倍的 - 已锁定 之上 这 里面 ,

门从里面上了双重锁。

[ɪn] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kiː] [stɪl] [leɪ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .
in **evidence** **of** **which** **the** **key** **still** **lay** **where** **it** **had** **been** **placed** **in** **the** **lock** .
在 证据 的 哪个 这 钥匙 仍然 躺 在哪里 它 有 到过 放置 在 这 锁 .

证据就是钥匙仍然留在它插入锁孔的地方。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðoʊ] [nɑːt] [sɪ'kjʊrd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] , [wʌz; wəz] [kloʊzd] — [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns]
The **window** , **though** **not** **secured** **on** **the** **interior** , **was** **closed** — **a** **circumstance**
这 窗户 , 尽管 不是 安全 在 这 内部的 , 曾是 关闭 — 一个 环境
[nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌzlɪŋ] ,
not **a** **little** **puzzling** ,
不是 一个 小的 令人费解 ,

窗户虽然没有从内部锁上，但却是关着的——这种情况着实令人费解。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt]

as	it	afforded	the	only	other	mode	of	escape	from	the	room	;	it	looked
作为	它	提供	这	仅有的	其他	模式	的	逃脱	从	这	房间	;	它	看起来

[aʊt] ,

out	,
出去	,

因为那是离开房间的唯一其他途径；它向外望去，

[tuː] , [ə'pɑːn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kɔːrtjɑːrd] , [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] ['bɪldɪŋz] [stʊd] ,

too	,	upon	a	kind	of	courtyard	,	round	which	the	old	buildings	stood	,
也	,	之上	一个	种类	的	庭院	,	圆形的	哪个	这	老的	建筑物	站立	,

此外，还有一个类似庭院的地方，古老的建筑就围绕着它而建。

['fɔːrmərli] [ək'sesəb(ə)l] [baɪ][ə; eɪ] ['næroʊ] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] ['pæsɪdʒ] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊldɪst][saɪd][ʌv; əv]

formerly	accessible	by	a	narrow	doorway	and	passage	lying	in	the	oldest	side	of
以前	可访问	经过	一个	狭窄的	门口	和	通道	说谎	在	这	最老	边	的

[ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] ,

the	quadrangle	,
这	四边形	,

以前可通过位于四合院最古老一侧的狭窄门道和通道进入，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sɪns] [bɪn] [bɪlt] [ʌp] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'kluːd] [ɔːl] ['ɪngres] [ɔːr] ['iːgres] ;

but	which	had	since	been	built	up	,	so	as	to	preclude	all	ingress	or	egress	;
但	哪个	有	自从	到过	建造	向上	,	所以	作为	到	排除	全部	入口	或者	出口	;

但此后已筑起高墙，以致无法进出；

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

the	room	was	also	upon	the	second	story	,	and	the	height	of	the	window
这	房间	曾是	还	之上	这	第二	故事	,	和	这	高度	的	这	窗户

[kən'sɪdərəb(ə)l] .

considerable	.
大量	.

房间也在二楼，窗户很高。

[nɪr] [ðə; ði][bed][wɜːr; wər] [faʊnd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['reɪzəz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mə:dəd] [mæn] ,

Near	the	bed	were	found	a	pair	of	razors	belonging	to	the	murdered	man	,
靠近	这	床	是	成立	一个	一对	的	剃须刀	属于	到	这	被谋杀	男人	,

在床边发现了属于死者的两把剃须刀。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm]['oʊpən] .

one	of	them	upon	the	ground	,	and	both	of	them	open	.
一	的	他们	之上	这	地面	,	和	两个都	的	他们	打开	.

其中一个倒在地上，两个都敞开着。

[ðə; ði] ['wepən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [in'fliktid] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [wuːnd] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

The	weapon	which	had	inflicted	the	mortal	wound	was	not	to	be	found	in
这	武器	哪个	有	造成的	这	凡人	伤口	曾是	不是	到	是	成立	在

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

导致致命伤的凶器并未在房间里找到。

[nɔːr][wɜːr; wər] ['eni] ['futsteps] [ɔːr] ['ʌðər] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [dɪ'skʌvərəbl] .

nor	were	any	footsteps	or	other	traces	of	the	murderer	discoverable	.
也不	是	任何	脚步声	或者	其他	痕迹	的	这	凶手	可发现的	.

也没有发现凶手的脚步声或其他痕迹。

[æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][sɜ:r] ['ɑ:rθər] [hɪm'self] , [ə; eɪ]['kɔ:rənər][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli]

At	the	suggestion	of	Sir	Arthur	himself	,	a	coroner	was	instantly
在	这	建议	的	先生	亚瑟	他自己	,	一个	验尸官	曾是	即刻

['sʌmənd] [tu:; tə] [ə'tend] ,

summoned	to	attend	,
被召唤	到	出席	,

在亚瑟爵士的建议下，立即召来了一名验尸官。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋkwest] [wʌz; wəz] [held] ; ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɪn] ['eni] [dɪ'gri:] [kən'klu:sɪv] [wʌz; wəz]

and	an	inquest	was	held	;	nothing	,	however	,	in	any	degree	conclusive	was
和	一个	死因调查	曾是	握住	;	没有什么	,	然而	,	在	任何	程度	确凿	曾是

[i'lisitid] ;

elicited	;
引发的	;

于是进行了调查；但是，并没有得出任何确凿的结论；

[ðə; ði] [wɔ:lz] , ['si:lɪŋ] , [ænd; ənd] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɜ:r; wər] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] ,

the	walls	,	ceiling	,	and	floor	of	the	room	were	carefully	examined	,
这	墙壁	,	天花板	,	和	地面	的	这	房间	是	小心	检查	,

房间的墙壁、天花板和地板都经过了仔细检查。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ðeɪ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][træp] - [dɔ:r] [ɔ:r] ['ʌðər] [kən'si:ld] [moʊd]

in	order	to	ascertain	whether	they	contained	a	trap	-	door	or	other	concealed	mode
在	命令	到	探明	无论	他们	包含	一个	陷阱	-	门	或者	其他	暗	模式

[ʌv; əv] ['entrəns] — [bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ə'pɪrd] .

of	entrance	—	but	no	such	thing	appeared	.
的	入口	—	但	不	这样的	事物	出现	.

为了确定它们是否设有活板门或其他隐蔽的入口——但并未发现此类入口。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [maɪ'njutnɪs] [ʌv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪm'plɔɪd] , [ðæt] ,

Such	was	the	minuteness	of	investigation	employed	,	that	,
这样的	曾是	这	微小	的	调查	受雇	,	那	,

调查工作如此细致入微，以至于

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [greɪt] [hæd; həd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['faɪər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

although	the	grate	had	contained	a	large	fire	during	the	night	,
虽然	这	格特	有	包含	一个	大的	火	期间	这	夜晚	,

尽管壁炉架在夜间曾燃起过熊熊大火，

[ðeɪ] [prə'si:did] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['veri] ['tʃɪmni] ,

they	proceeded	to	examine	even	the	very	chimney	,
他们	继续	到	检查	甚至	这	非常	烟囱	,

他们甚至连烟囱本身都仔细检查了一遍。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [ɪ'skeɪp] [baɪ][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['pɑ:səb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ə'tempt] ,

in	order	to	discover	whether	escape	by	it	were	possible	;	but	this	attempt	,
在	命令	到	发现	无论	逃脱	经过	它	是	可能的	;	但	这	试图	,

为了探明通过这种方式逃脱是否可行；但这次尝试，

[tu:] , [wʌz; wəz] ['fru:tləs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [bɪlt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['fæʃ(ə)n] ,

too	,	was	fruitless	,	for	the	chimney	,	built	in	the	old	fashion	,
也	,	曾是	徒劳无功	,	为了	这	烟囱	,	建造	在	这	老的	时尚	,

也无济于事，因为烟囱是按照老式方法建造的。

[roʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [ˌpɜ:rpən'dɪkjələr] [laɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rθ] [tu:; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] ['nɪrli]

rose	in	a	perfectly	perpendicular	line	from	the	hearth	to	a	height	of	nearly
玫瑰	在	一个	完美	垂直	线	从	这	炉	到	一个	高度	的	几乎

[ˌfɔ:r'ti:n] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ru:f] ,

fourteen	feet	above	the	roof	,
十四	脚	多于	这	屋顶	,

从壁炉向上延伸，呈完美的垂直线，高度接近屋顶以上十四英尺。

[ə'fɔːd] [ɪn][ɪts] [ɪn'tɪrɪər] ['skersli] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ə'sent] , [ðə; ði] [fluː] ['biːɪŋ] ['smuːðli]

affording	in	its	interior	scarcely	the	possibility	of	ascent	,	the	flue	being	smoothly
负担得起	在	它是	内部的	几乎	这	可能性	的	上升	,	这	烟道	存在	顺利

['plæstərd] ,

plastered	,
粉刷过的	,

其内部几乎没有向上攀登的可能，烟道表面光滑，抹上了灰泥。

[ænd; ənd] ['sloʊpɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][tɑːp] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'vɜːrtɪd] ['fʌn(ə)l] , ['prɑːmɪsɪŋ] , [tuː] , ['iːv(ə)n] [ɪf]

and	sloping	towards	the	top	like	an	inverted	funnel	,	promising	,	too	,	even	if
和	倾斜的	向	这	顶部	喜欢	一个	倒	漏斗	,	有前途	,	也	,	甚至	如果

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [wɜːr; wər] [ə'teɪnd] ,

the	summit	were	attained	,
这	首脑	是	已达到	,

而且像倒置的漏斗一样向顶部倾斜，即使到达山顶，也预示着美好的前景。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [greɪt] [haɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [prɪ'keriəs] [dɪ'sent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [stiːp]

owing	to	its	great	height	,	but	a	precarious	descent	upon	the	sharp	and	steep
欠款	到	它是	伟大的	高度	,	但	一个	岌岌可危	下降	之上	这	锋利的	和	陡

- [rɪdʒd] [ruːf] ;

-	ridged	roof	;
-	脊状的	屋顶	;

由于其高度很高，但从陡峭的屋脊屋顶向下走却很危险；

[ðə; ði] ['æʃɪz] , [tuː] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʊt] ,

the	ashes	,	too	,	which	lay	in	the	grate	,	and	the	soot	,
这	灰烬	,	也	,	哪个	躺	在	这	格特	,	和	这	煤烟	,

还有炉篦里的炉灰和烟灰，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , [wɜːr; wər] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] ['ɔːlmoʊst]

as	far	as	it	could	be	seen	,	were	undisturbed	,	a	circumstance	almost
作为	远的	作为	它	可以	是	已见	,	是	未受干扰	,	一个	环境	几乎

[kən'kluːsɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

conclusive	of	the	question	.
确凿	的	这	问题	.

就所见，它们都未受干扰，这种情况几乎可以断定这个问题。

[sɜːr] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪg'zæmɪnd] ; [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['klɪrnəs]

Sir	Arthur	was	of	course	examined	;	his	evidence	was	given	with	clearness
先生	亚瑟	曾是	的	课程	检查	;	他的	证据	曾是	给定	和	清晰度

[ænd; ənd] [.ʌnri'zəːv] ,

and	unreserve	,
和	无保留	,

亚瑟爵士当然接受了讯问；他的证词清晰明了，毫无保留。

[wɪtʃ] [siːmd] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['saɪləns] [ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n] .

which	seemed	calculated	to	silence	all	suspicion	.
哪个	似乎	计算	到	沉默	全部	怀疑	.

这似乎是为了消除所有疑虑而精心策划的。

[hiː; hi] ['steɪtɪd] [ðæt] , [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi]

He	stated	that	,	up	to	the	day	and	night	immediately	preceding	the	catastrophe
他	声明	那	,	向上	到	这	天	和	夜晚	立即地	前	这	灾难

,

,
,

他表示，直至灾难发生前一天一夜，

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hevi] [ə'maʊnt] , [bʌt; bət] [ðæt] , [æt; ət][ðer; ðər] [læst] ['sɪtɪŋ] ,

he	had	lost	to	a	heavy	amount	,	but	that	,	at	their	last	sitting	,
他	有	丢失的	到	一个	重的	数量	,	但	那	,	在	他们的	最后的	坐着	,

他输了很多，但在他们最后一次会面时，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [wʌn] [bæk] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [lɔːs] , [bʌt; bət] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd]

he	had	not	only	won	back	his	original	loss	,	but	upwards	of	four	thousand
他	有	不是	仅有的	韩元	后退	他的	原来的	损失	,	但	向上	的	四	千

[paʊndz] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ;

pounds	in	addition	;
磅	在	添加	;

他不仅赢回了最初的损失，还额外赢回了四千多英镑；

[ɪn] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'duːst] [æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [det] [tuː; tə] [ðæt] [ə'maʊnt]

in	evidence	of	which	he	produced	an	acknowledgment	of	debt	to	that	amount
在	证据	的	哪个	他	生产	一个	致谢	的	债务	到	那	数量

[ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

in	the	handwriting	of	the	deceased	,
在	这	手写	的	这	死者	,

为此，他出示了一份死者亲笔书写的、金额为该数额的债务确认书。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [naɪt] .

and	bearing	the	date	of	the	fatal	night	.
和	轴承	这	日期	的	这	致命的	夜晚	.

上面还印有致命之夜的日期。

[hiː; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi] , [ænd; ənd][ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

He	had	mentioned	the	circumstance	to	his	lady	,	and	in	presence	of
他	有	提及	这	环境	到	他的	女士	,	和	在	在场	的

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][də'mestiks] ;

some	of	the	domestics	;
一些	的	这	家政	;

他曾向夫人提及此事，当时还有一些佣人在场；

[wɪtʃ] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['evɪdəns] .

which	statement	was	supported	by	THEIR	respective	evidence	.
哪个	陈述	曾是	有	经过	他们的	各自	证据	.

他们各自的证据支持了哪项陈述?

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] ['ʃruːdli] [əb'zɜːrvd] ,

One	of	the	jury	shrewdly	observed	,
一	的	这	陪审团	精明地	观察到	,

一位陪审员敏锐地观察到：

[ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['hævɪŋ] [sə'steɪnd] [soʊ] ['hevi] [ə; eɪ] [lɔːs] [maɪt]

that	the	circumstance	of	Mr	.	Tisdall's	having	sustained	so	heavy	a	loss	might
那	这	环境	的	先生	.	-	拥有	持续	所以	重的	一个	损失	可能

[hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪl] - ['maɪndɪd] ['pɝːsənz] [ˌæksɪ'dentəli] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

have	suggested	to	some	ill	-	minded	persons	accidentally	hearing	it	,
有	建议	到	一些	患病的	-	有思想	人	偶然	听力	它	,

蒂斯代尔先生遭受如此重大损失的情况，可能会让一些心怀不轨的人无意中听到，从而产生不良后果。

[ðə; ði][plæn][ʌv; əv] ['rɔbiŋ] [hɪm; ɪm] ,

the	plan	of	robbing	him	,
这	计划	的	抢劫	他	,

抢劫他的计划

['æftər] ['hævɪŋ] ['məːdəd] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz] [maɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ðæt] [hiː; hi]

after	having	murdered	him	in	such	a	manner	as	might	make	it	appear	that	he
后	拥有	被谋杀	他	在	这样的	一个	方式	作为	可能	制作	它	出现	那	他

[hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] ;

had	committed	suicide	;
有	坚定的	自杀	;

在以某种方式将其谋杀，使其看起来像是自杀之后；

[ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] ['reɪzəz] ['hævɪŋ] [bɪn] [faʊnd]

a	supposition	which	was	strongly	supported	by	the	razors	having	been	found
一个	假设	哪个	曾是	强烈	有	经过	这	剃须刀	拥有	到过	成立

[ðʌs] [dɪs'pleɪst] ,

thus	displaced	,
因此	流离失所	,

剃刀被发现时已移位，这有力地支持了上述推测。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [keɪs] .

and	removed	from	their	case	.
和	已移除	从	他们的	案件	.

并从案件中移除。

[tuː] ['pɜːsənz] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] , [wʌn] ['wɑtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

Two	persons	had	probably	been	engaged	in	the	attempt	,	one	watching	by	the
二	人	有	大概	到过	已订婚的	在	这	试图	,	一	观看	经过	这

['sliːpɪŋ] [mæn] ,

sleeping	man	,
睡眠	男人	,

可能有两个人参与了这次行动，其中一人在熟睡的男子身边监视。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ,

and	ready	to	strike	him	in	case	of	his	awakening	suddenly	,
和	准备好	到	罢工	他	在	案件	的	他的	唤醒	突然	,

并做好在他突然醒来时攻击他的准备。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][prəʊ'kjʊərɪŋ][ðə; ði] ['reɪzəz] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ɪn'fliktɪŋ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]

while	the	other	was	procuring	the	razors	and	employed	in	inflicting	the	fatal
尽管	这	其他	曾是	采购	这	剃须刀	和	受雇	在	造成	这	致命的

[gæʃ] ,

gash	,
伤口	,

另一人则负责取剃刀，并参与了造成致命伤口的行动。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] [mæn]

so	as	to	make	it	appear	to	have	been	the	act	of	the	murdered	man
所以	作为	到	制作	它	出现	到	有	到过	这	行为	的	这	被谋杀	男人

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

以便使之看起来像是被谋杀者本人所为。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði]['dʒʊrər][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][sɜːr] ['ɑːrθər]

It	was	said	that	while	the	juror	was	making	this	suggestion	Sir	Arthur
它	曾是	说	那	尽管	这	陪审员	曾是	制作	这	建议	先生	亚瑟

[tʃeɪndʒd] ['kʌlər] .

changed	colour	.
已更改	颜色	.

据说，当陪审员提出这个建议时，亚瑟爵士的脸色变了。

['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [laɪk] ['liːg(ə)l] ['evɪdəns] [ə'pɪrd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

Nothing	,	however	,	like	legal	evidence	appeared	against	him	,
没有什么	,	然而	,	喜欢	合法的	证据	出现	反对	他	,

然而，并没有出现任何针对他的法律证据。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][wʌz; wəz] [faʊnd] [ə'genst] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɔːr]

and	the	consequence	was	that	the	verdict	was	found	against	a	person	or
和	这	结果	曾是	那	这	判决	曾是	成立	反对	一个	人	或者

['pɜːsənz] [ˌʌn'noʊn] ;

persons	unknown	;
人	未知	;

结果是，判决结果不利于身份不明的人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ðə; ði]['mætər][wʌz; wəz]['sʌfərd][tuː; tə][rest]，[ʌn'tɪl]，['æftər][ə'baʊt][faɪv]
and **for** **some** **time** **the** **matter** **was** **suffered** **to** **rest** **,** **until** **,** **after** **about** **five**
和 为了 一些 时间 这 事情 曾是 遭受 到 休息 ， 直到 ， 后 关于 五
[mʌnθs] ，
months **,**
几个月 ，

此事就这样搁置了一段时间，直到大约五个月后，

[maɪ]['fɑːðər] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]['saɪnɪŋ] [hɪm'self]['ændruː]['kɑːlɪs]，
my **father** **received** **a** **letter** **from** **a** **person** **signing** **himself** **Andrew** **Collis** **,**
我的 父亲 已收到 一个 信 从 一个 人 签名 他自己 安德鲁 科利斯 ，

我父亲收到了一封署名为安德鲁·科利斯的信，

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] .
and **representing** **himself** **to** **be** **the** **cousin** **of** **the** **deceased** **.**
和 代表 他自己 到 是 这 表哥 的 这 死者 .

他自称是死者的表兄。

[ðɪs] ['letər] ['steɪtɪd] [ðæt][sɜːr]['ɑːrθər][wʌz; wəz]['laɪkli][tuː; tə][ɪn'kɜːr][nɑːt] ['mɪrli] [sə'spɪʃ(ə)n]，
This **letter** **stated** **that** **Sir** **Arthur** **was** **likely** **to** **incur** **not** **merely** **suspicion** **,**
这 信 声明 那 先生 亚瑟 曾是 可能 到 招致 不是 仅仅 怀疑 ，

信中指出，亚瑟爵士很可能不仅会招致怀疑，

[bʌt; bət]['pɜːrsən(ə)l][rɪsk]， [ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n]['sɜːrkəmstænsɪz] [kə'nektɪd]
but **personal** **risk** **,** **unless** **he** **could** **account** **for** **certain** **circumstances** **connected**
但 个人的 风险 ， 除非 他 可以 帐户 为了 肯定 情况 连接
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːs(ə)nt]['mɜːrdər]，
with **the** **recent** **murder** **,**
和 这 最近的 谋杀 ，

但除非他能解释与最近这起谋杀案有关的某些情况，否则他将面临个人风险。

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'siːst] , [ænd; ənd] ['berɪŋ]
and **contained** **a** **copy** **of** **a** **letter** **written** **by** **the** **deceased** **,** **and** **bearing**
和 包含 一个 复制 的 一个 信 书面 经过 这 死者 ， 和 轴承
[deɪt] ，
date **,**
日期 ，

其中包含一封死者所写信件的副本，日期为：

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ，
the **day** **of** **the** **week** **,** **and** **of** **the** **month** **,**
这 天 的 这 星期 ， 和 的 这 月 ，

星期几，以及月份中的哪一天，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [diːd] [ʌv; əv] [blʌd] [hæd; həd] [bɪn] ['pɜːpɪˌtreɪtid] .
upon **the** **night** **of** **which** **the** **deed** **of** **blood** **had** **been** **perpetrated** **.**
之上 这 夜晚 的 哪个 这 契据 的 血 有 到过 实施 .

在血案发生的当晚。

- [noʊt][ræn][æz; əz]['fɑːloʊz] :
Tisdall's **note** **ran** **as** **follows** **:**
- 笔记 跑 作为 跟随 :

蒂斯代尔的笔记内容如下：

- [dɪr] ['kɑːlɪs] ，
' **DEAR** **COLLIS** **,**
- 亲爱的 科利斯 ，

亲爱的科利斯，

- [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ʃɑːrp] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][sɜːr] ['ɑːrθər] ; [hiː; hi][traɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪl]
' **I** **have** **had** **sharp** **work** **with** **Sir** **Arthur** **;** **he** **tried** **some** **of** **his** **stale**
- 我 有 有 锋利的 工作 和 先生 亚瑟 ； 他 尝试 一些 的 他的 陈旧

“我曾与亚瑟爵士有过一些棘手的工作；他尝试了一些他陈旧的……”

[trɪks] , [bʌt; bət] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈjɔːkʃə] [tuː] : [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt]

tricks	,	but	soon	found	that	I	was	Yorkshire	too	:	it	would	not
技巧	,	但	很快	成立	那	我	曾是	约克郡	也	:	它	会	不是

耍了些花招，但很快发现我也是约克郡人：这不会

[duː] — [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] .

do	—	you	understand	me	.
做	—	你	理解	我	.

你了解我吗。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] [laɪk] [gʊd] [wʌnz] , [hed] ,

We	went	to	the	work	like	good	ones	,	head	,
我们	去	到	这	工作	喜欢	好的	一个	,	头	,

我们像好员工一样去上班了，头儿。

[hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] ; [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] , [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] .

heart	and	soul	;	and	,	in	fact	,	since	I	came	here	,	I	have	lost	no	time	.
心	和	灵魂	;	和	,	在	事实	,	自从	我	来了	这里	,	我	有	丢失的	不	时间	.

全心全意；事实上，自从我来到这里，我没有浪费任何时间。

[aɪ]

I
我

我

[ˌeɪ ˈem] [ˈræðər] [fægd] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [peɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈhɑːrdʃɪp]

am	rather	fagged	,	but	I	am	sure	to	be	well paid	for	my	hardship
是	相当	疲惫不堪	,	但	我	是	当然	到	是	出色地有薪酬的	为了	我的	困境

我有点累了，但我相信我的辛劳会得到丰厚的回报。

; [aɪ] [ˈnevər]

;	I	never
;	我	绝不

我从未

[wɑːnt] [sliːp] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ][daɪs] - [bɑːks] , [ænd; ənd]

want	sleep	so	long	as	I	can	have	the	music	of	a	dice	-	box	,	and
想	睡觉	所以	长的	作为	我	能	有	这	音乐	的	一个	骰子	-	盒子	,	和

只要能听到骰子盒的音乐，我就想睡觉。

[ˈwerwɪðɔːl] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][ˈpaɪpər] .

wherewithal	to	pay	the	piper	.
所需资源	到	支付	这	派珀	.

有能力支付费用。

[æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [hiː; hi] [traɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪr]

As	I	told	you	,	he	tried	some	of	his	queer
作为	我	讲述	你	,	他	尝试	一些	的	他的	酷儿

正如我告诉你的，他尝试了一些他那些古怪的.....

[tɜːrnz] , [bʌt; bət][aɪ] [fɔɪld] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] , [ɪn] [rɪˈtɜːrn] , [geɪv] [hɪm; ɪm] [mɔːr]

turns	,	but	I	foiled	him	like	a	man	,	and	,	in	return	,	gave	him	more
转弯	,	但	我	挫败	他	喜欢	一个	男人	,	和	,	在	返回	,	给予	他	更多的

[ðæn; ðən]

than
比

他耍了花招，但我像个男人一样挫败了他，作为回报，我给了他比这更多的东西。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈrelɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒenjuɪn] [ded] [ˈnɑːlɪdʒ] .

he	could	relish	of	the	genuine	DEAD	KNOWLEDGE	.
他	可以	尽情享用	的	这	真的	死的	知识	.

他可以尽情享受真正的“死后知识”。

- [ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ][hæv; həv] [plʌkt] [ðə; ði][oʊld]['bærənət][æz; əz]['nevər]['bærənət][wʌz; wəz] [plʌkt]

'	In	short	,	I	have	plucked	the	old	baronet	as	never	baronet	was	plucked
-	在	短的	,	我	有	拨弦	这	老的	男爵	作为	绝不	男爵	曾是	拨弦

简而言之，我以前所未有的方式选中了这位老男爵。

[bɪ'fɔːr] ; [aɪ][hæv; həv] [skers] [left][hɪm; ɪm][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪl] ; [aɪ][hæv; həv][gɑːt] ['prɑːmɪsɔːri]

before	;	I	have	scarce	left	him	the	stump	of	a	quill	;	I	have	got	promissory
前	;	我	有	稀少	左边	他	这	树桩	的	一个	鹅毛笔	;	我	有	得到	期票

之前；我几乎没给他留下一根羽毛笔的残端；我得到了期票

[noʊts] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] — [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [raʊnd] ['nʌmbərz] , [seɪ] ,

notes	in	his	hand	to	the	amount	of	—	if	you	like	round	numbers	,	say	,
笔记	在	他的	手	到	这	数量	的	—	如果	你	喜欢	圆形的	数字	,	说	,

他手里拿着的纸币，金额是——如果你喜欢整数的话，比如说——

['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , ['seɪfli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][maɪ]['pɔːrtəb(ə)l] [strɔːŋ] - [bɑːks] , ['eɪliəs]

thirty	thousand	pounds	,	safely	deposited	in	my	portable	strong	-	box	,	alias
三十	千	磅	,	安全	已存	在	我的	便携的	强的	-	盒子	,	别名

三万英镑，安全地存放在我的便携式保险箱里，别名是……

['dʌb(ə)l] - [klɑːspt] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .

double	-	clasped	pocket	-	book	.
双倍的	-	紧握	口袋	-	书	.

双扣式钱包。

[aɪ] [liːv] [ðɪs] ['ruːɪnəs] [oʊld][ræt] - [hoʊl] ['ɜːrli] [ɑːn]

I	leave	this	ruinous	old	rat	-	hole	early	on
我	离开	这	毁灭性的	老的	鼠	-	洞	早期的	在

我早早就离开了这个破败不堪的破旧老鼠窝。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] — [fɜːrst] , [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][sɜːr]

to	-	morrow	,	for	two	reasons	—	first	,	I	do	not	want	to	play	with	Sir
到	-	明天	,	为了	二	原因	—	第一的	,	我	做	不是	想	到	玩	和	先生

明天我不想和先生一起玩，原因有二——第一，我不想和先生一起玩。

['ɑːrθər] [diːpər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [sɪ'kjʊrəti] , [ðæt] [ɪz] , [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ɔːr][hɪz; ɪz]

Arthur	deeper	than	I	think	his	security	,	that	is	,	his	money	,	or	his
亚瑟	更深	比	我	思考	他的	安全	,	那	是	,	他的	钱	,	或者	他的

亚瑟比我想象的更深刻地理解他的安全感，也就是他的金钱，或者他的

['mʌniːz] [wɜːrθ] , [wʊd] ['wɔːrənt] ; [ænd; ənd] , ['sekəndli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em]['seɪfər][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

money's	worth	,	would	warrant	;	and	,	secondly	,	because	I	am	safer	a	hundred
钱的	值得	,	会	保证	;	和	,	第二	,	因为	我	是	更安全	一个	百

物有所值，值得信赖；其次，因为我的安全系数提高了百倍。

[maɪlz] [frʌm; frəm][sɜːr] ['ɑːrθər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

miles	from	Sir	Arthur	than	in	the	house	with	him	.
英里	从	先生	亚瑟	比	在	这	房子	和	他	.

离亚瑟爵士很远，比和他待在屋里要远得多。

[lʊk] [juː; jʊ] , [maɪ] ['wɜːrði] , [aɪ]

Look	you	,	my	worthy	,	I
看	你	,	我的	值得	,	我

瞧瞧你，我亲爱的，我

[tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] — [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] , [bʌt; bət] , [baɪ][dʒiː] — , [aɪ]

tell	you	this	between	ourselves	—	I	may	be	wrong	,	but	,	by	G	—	,	I
告诉	你	这	之间	我们自己	—	我	可能	是	错误的	,	但	,	经过	G	—	,	我

私下里告诉你——我可能错了，但是，以我的天哪——，我

[ˌeɪ 'em][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['lɪvɪŋ] , [ðæt] [sɜːr][ə; eɪ] — — [ə'temptɪd] [tuː; tə]

am	as	sure	as	that	I	am	now	living	,	that	Sir	A	—	—	attempted	to
是	作为	当然	作为	那	我	是	现在	活的	,	那	先生	一个	—	—	尝试过	到

我确信，就我目前活着这一点而言，A——爵士曾试图……

['pɔɪzn] [ˌem 'iː][læst] [naɪt] ; [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][oʊld] ['frendʃɪp] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] .

poison	me	last	night	;	so	much	for	old	friendship	on	both	sides	.
毒	我	最后的	夜晚	;	所以	很多	为了	老的	友谊	在	两个都	侧面	.

昨晚有人毒害了我；看来我们之间的老友谊就此结束了。

- [wen] [aɪ] [wʌn] [ðə; ði] [læst] [steɪk] , [ə; eɪ] ['hevi] [wʌn] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [frend] [lent] [hɪz; ɪz]

'	When	I	won	the	last	stake	,	a	heavy	one	enough	,	my	friend	leant	his
-	什么时候	我	韩元	这	最后的	赌注	,	一个	重的	一	足够的	,	我的	朋友	倾斜	他的

“当我赢了上一场赌注，而且赌注相当大的时候，我的朋友把他的钱借给了我。”

['fɔːrhed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [juːl] [læf] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed]

forehead	upon	his	hands	,	and	you'll	laugh	when	I	tell	you	that	his	head
前额	之上	他的	双手	,	和	你会	笑	什么时候	我	告诉	你	那	他的	头

他双手托着额头，当我告诉你他的头……时，你会笑的。

['lɪtərəli] [smoʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][hɑːt] ['dʌmplɪŋ] .

literally	smoked	like	a	hot	dumpling	.
字面上地	熏制	喜欢	一个	热的	饺子	.

简直像热腾腾的饺子一样冒烟。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]

I	do	not	know	whether	his	agitation
我	做	不是	知道	无论	他的	搅动

我不知道他的激动是否

[wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði][plæn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ɔːr][baɪ][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [lɔːst]

was	produced	by	the	plan	which	he	had	against	me	,	or	by	his	having	lost
曾是	生产	经过	这	计划	哪个	他	有	反对	我	,	或者	经过	他的	拥有	丢失的

[soʊ]

so
所以

这是他针对我的阴谋所致，还是他失败所致?

['hevɪli] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

heavily	—	though	it	must	be	allowed	that	he	had	reason	to	be	a	little
重度	—	尽管	它	必须	是	允许	那	他	有	原因	到	是	一个	小的

非常重——尽管必须承认，他有理由有点……

[fʌŋkt] , [wɪtʃ'evər] [weɪ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [went] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd]

funked	,	whichever	way	his	thoughts	went	;	but	he	pulled	the	bell	,	and
放克	,	任何	方式	他的	想法	去	;	但	他	拉	这	钟	,	和

无论他脑子里想的是什么，他都感到很沮丧；但他还是拉响了铃铛，然后

['ɔːrdərd] [tuː] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .

ordered	two	bottles	of	champagne	.
订购	二	瓶子	的	香槟酒	.

点了两瓶香槟。

[waɪl] [ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi]

While	the	fellow	was	bringing	them	he
尽管	这	同伴	曾是	带来	他们	他

当那人带着他们来的时候

[druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['prɑːmɪsɔːri] [noʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ə'maʊnt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [saɪnd] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

drew	out	a	promissory	note	to	the	full	amount	,	which	he	signed	,	and	,	as
画	出去	一个	期票	笔记	到	这	满的	数量	,	哪个	他	签名	,	和	,	作为

他开具了一张金额为全额的本票，并签了字，而且，作为

[ðə; ði][mæn] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔtlz] [ænd; ənd] ['glæsɪz] , [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɔːf]

the	man	came	in	with	the	bottles	and	glasses	,	he	desired	him	to	be	off
这	男人	来了	在	和	这	瓶子	和	眼镜	,	他	想要的	他	到	是	离开

; [hiː; hi]

;	he
;	他

那人拿着瓶瓶罐罐进来了，他想让他离开；他

[fɪld] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɔːf] , [fɔːr; fər]

filled	out	a	glass	for	me	,	and	,	while	he	thought	my	eyes	were	off	,	for
已填	出去	一个	玻璃	为了	我	,	和	,	尽管	他	想法	我的	眼睛	是	离开	,	为了

[aɪ]

I
我

他给我倒了一杯酒，虽然他以为我眼神游离，但实际上，我

[wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [noʊt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [hiː; hi] [drɑːpt] ['sʌmθɪŋ] ['slaɪli] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

was	putting	up	his	note	at	the	time	,	he	dropped	something	slyly	into	it	,
曾是	推杆	向上	他的	笔记	在	这	时间	,	他	掉落	某物	狡猾地	进入	它	,

他当时正在张贴纸条，偷偷地往里面放了什么东西。

[noʊ] [daʊt] [tuː; tə] ['swiːtn] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]

no	doubt	to	sweeten	it	;	but	I	saw	it	all	,	and	,	when	he	handed	it
不	怀疑	到	甜味	它	;	但	我	锯	它	全部	,	和	,	什么时候	他	递交	它

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

毫无疑问，他这样做是为了让它更美好；但我目睹了一切，当他把它递给我时，

[aɪ]

I
我

我

[sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emfəsɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] :

said	,	with	an	emphasis	which	he	might	or	might	not	understand	:
说	,	和	一个	强调	哪个	他	可能	或者	可能	不是	理解	:

他说道，语气中带着他可能理解也可能不理解的强调：

- " [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]['sedəmənt] [ɪn] [ðɪs] ; [aɪl] [nɑːt] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

'	"	There	is	some	sediment	in	this	;	I'll	not	drink	it	.
-	"	那里	是	一些	沉淀	在	这	;	患病的	不是	喝	它	.

“这里面有一些沉淀物；我不喝。”

" - " [ɪz][ðer; ðər] ? " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ]

"	-	"	Is	there	?	"	said	he	,	and	at	the	same	time	snatched	it	from	my
"	-	"	是	那里	?	"	说	他	,	和	在	这	相同的	时间	抢夺	它	从	我的

[hænd][ænd; ənd]

hand	and
手	和

“有吗？”他一边说着，一边一把从我手里抢走了它。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

threw	it	into	the	fire	.
扔	它	进入	这	火	.

把它扔进火里。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

What	do	you	think	of	that	?
什么	做	你	思考	的	那	?

你觉得怎么样?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt][ə; eɪ]['tendər]
have I not a tender
有 我 不是 一个 投标

我难道没有温柔吗?

['tʃɪkɪn] [tuː; tə]['mænɪdʒ] ?
chicken to manage ?
鸡 到 管理 ?

要养鸡吗?

[wɪn][ɔːr][luːz] , [aɪ][wɪl][nɑːt][pleɪ][bɪ'jɑːnd][faɪv]['θaʊz(ə)nd]
Win or lose , I will not play beyond five thousand
赢 或者 失去 , 我 将要 不是 玩 超过 五 千

无论输赢，我的赌注都不会超过五千。

[tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [siːz] [ˌem 'iː][seɪf] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][sɜːr] ['ɑːrθɚz]
to - night , and to - morrow sees me safe out of the reach of Sir Arthur's
到 - 夜晚 , 和 到 - 明天 看到 我 安全的 出去 的 这 抵达 的 先生 亚瑟的

今晚和明天，我将安全无虞，不会落入亚瑟爵士的魔爪。

[ʃæm'peɪn] .
champagne .
香槟酒 .

香槟酒。

[soʊ] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
So , all things considered , I think you must allow that you are
所以 , 全部 事物 经过考虑的 , 我 思考 你 必须 允许 那 你 是

所以，综上所述，我认为你必须承认你是.....

[nɑːt][ðə; ði][læst] [huː] [hæv; həv][faʊnd][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [bɔɪ][ɪn]
not the last who have found a knowing boy in
不是 这 最后的 WHO 有 成立 一个 会心 男生 在

这并非最后一个发现一个懂事男孩的人

- [jɔːrz] [tuː; tə] [kə'mænd] ,
' Yours to command ,
- 此致 到 命令 ,

遵命而行，

- [hjuː] ['tɪzdɔːl] . -
' HUGH TISDALL . '
- 休 蒂斯代尔 . -

“休·蒂斯德尔。”

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ʌv; əv] [ðɪs]['dɑːkjumənt][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [maɪ]['fɑːðər] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [daʊt] ;
Of the authenticity of this document I never heard my father express a doubt ;
的 这 真实性 的 这 文档 我 绝不 听到 我的 父亲 表达 一个 怀疑 ;

我从未听父亲对这份文件的真实性表示过任何怀疑;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [kən'vɪkʃn] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and I am satisfied that , owing to his strong conviction in favour of his
和 我 是 使满意 那 , 欠款 到 他的 强的 定罪 在 偏爱 的 他的
['brʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

我确信，由于他坚定地支持他的兄弟，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,
he would not have admitted it without sufficient inquiry ,
他 会 不是 有 承认 它 没有 充足的 询问 ,

如果没有充分的调查，他是不会承认的。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tendid] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ðə; ði] [səs'piʃənz] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [ɪg'zɪstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

inasmuch	as	it	tended	to	confirm	the	suspicions	which	already	existed	to	his
因此	作为	它	倾向于	到	确认	这	怀疑	哪个	已经	存在	到	他的

['predʒədɪs] .

prejudice	.
偏见	.

因为它倾向于证实他原本就有的偏见。

[naʊ] , [ðə; ði]['oʊnli] [pɔɪnt] [ɪn] [ðɪs] ['letər] [wɪtʃ] [meɪd] ['strɔːŋli] [ə'genst] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

Now	,	the	only	point	in	this	letter	which	made	strongly	against	my	uncle	,
现在	,	这	仅有的	观点	在	这	信	哪个	制成	强烈	反对	我的	叔叔	,

现在，这封信中唯一强烈反对我叔叔的一点是：

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['dʌb(ə)l] - [klɑːspt] ['pɑːkɪt] - [bʊk] - [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'septək(ə)l]

was	the	mention	of	the	'	double	-	clasped	pocket	-	book	'	as	the	receptacle
曾是	这	提到	的	这	-	双倍的	-	紧握	口袋	-	书	-	作为	这	容器

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [hɪm; ɪm] ,

of	the	papers	likely	to	involve	him	,
的	这	文件	可能	到	涉及	他	,

提到装有文件的“双扣钱包”很可能与他有关吗?

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] , [nɔːr] ['eniwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

for	this	pocket	-	book	was	not	forthcoming	,	nor	anywhere	to	be	found	,
为了	这	口袋	-	书	曾是	不是	即将推出	,	也不	任何地方	到	是	成立	,

因为这本袖珍书迟迟不见踪影，也找不到任何踪迹。

[nɔːr][hæd; həd] ['eni] ['pepərz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['geɪmɪŋ] [træn'zækʃənz] [bɪn] [faʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

nor	had	any	papers	referring	to	his	gaming	transactions	been	found	upon	the
也不	有	任何	文件	指	到	他的	赌博	交易	到过	成立	之上	这

[ded] [mæn] .

dead	man	.
死的	男人	.

在死者身上也没有发现任何与他赌博交易有关的文件。

[haʊ'evər] , [wət'evər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːlɪs] ,

However	,	whatever	might	have	been	the	original	intention	of	this	Collis	,
然而	,	任何	可能	有	到过	这	原来的	意图	的	这	科利斯	,

然而，无论科利斯最初的意图是什么，

['niːðər] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][nɔːr][maɪ] ['fɑːðər] ['evər] [hɜːrd] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

neither	my	uncle	nor	my	father	ever	heard	more	of	him	;
两者都不	我的	叔叔	也不	我的	父亲	曾经	听到	更多的	的	他	;

我的叔叔和父亲之后再也没有听到过他的消息；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] ['letər] [ɪn] ['fɔknɜ-z] ['nuːzpeɪpər] ,

but	he	published	the	letter	in	Faulkner's	newspaper	,
但	他	已发布	这	信	在	福克纳的	报纸	,

但他把这封信发表在了福克纳的报纸上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [meɪd] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [mɪ'stɪriəs]

which	was	shortly	afterwards	made	the	vehicle	of	a	much	more	mysterious
哪个	曾是	不久	然后	制成	这	车辆	的	一个	很多	更多的	神秘

[ə'tæk] .

attack	.
攻击	.

不久之后，它就成为了更加神秘的袭击事件的载体。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [ˌpɪrɪ'ɑːdɪk(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'luːd] , [ə'kɜːrd] [ə'baʊt] [fɔːr] ['jɪrz] ['æftərwərdz]

The	passage	in	that	periodical	to	which	I	allude	,	occurred	about	four	years	afterwards
这	通道	在	那	期刊	到	哪个	我	暗示	,	发生	关于	四	年	然后

,

,

,

我提到的那篇刊物上的文章，大约是在四年之后发表的。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ə'kɜːrəns] [wʌz; wəz] [stɪl] [freʃ] [ɪn] ['pʌblɪk] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

and	while	the	fatal	occurrence	was	still	fresh	in	public	recollection	.
和	尽管	这	致命的	发生	曾是	仍然	新鲜的	在	民众	回忆	.

当时，这起致命事件还历历在目。

[ˌaɪ 'tiː] [kə'menst] [baɪ][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] ['prefəs] ,

It	commenced	by	a	rambling	preface	,
它	开始	经过	一个	漫无边际	前言	,

它以一段冗长的序言开篇，

['steɪtɪŋ] [ðæt] - [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['pɜːrs(ə)n] [huːm] ['sɜːrt(ə)n] ['pɝːsənz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ded] ,

stating	that	'	a	CERTAIN	PERSON	whom	CERTAIN	persons	thought	to	be	dead	,
声明	那	-	一个	肯定	人	谁	肯定	人	想法	到	是	死的	,

[wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ,

was	not	so	,
曾是	不是	所以	,

声明“某些人认为已经死亡的某人，实际上并没有死亡”，

[bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

but	living	,	and	in	full	possession	of	his	memory	,
但	活的	,	和	在	满的	拥有	的	他的	记忆	,

但他仍然活着，并且记忆力完全正常。

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] ['redi] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [greɪt] [dɪ'lɪŋkwənt] ['tremb(ə)l] . -

and	moreover	ready	and	able	to	make	GREAT	delinquents	tremble	.	'
和	而且	准备好	和	有能力的	到	制作	伟大的	不良少年	颤抖	.	-

而且，他们随时准备让那些臭名昭著的罪犯都胆战心惊。

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [went] [ɑːn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['mɜːrdər] , [wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evər] , ['menʃənɪŋ] [neɪmz] ;

It	then	went	on	to	describe	the	murder	,	without	,	however	,	mentioning	names	;
它	然后	去	在	到	描述	这	谋杀	,	没有	,	然而	,	提及	姓名	;

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

and	in	doing	so	,
和	在	正在做	所以	,

随后，文章继续描述了谋杀案经过，但没有提及姓名；这样做之后，

[ˌaɪ 'tiː] ['entərd] ['ɪntuː] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət][æn; ən]

it	entered	into	minute	and	circumstantial	particulars	of	which	none	but	an
它	进入	进入	分钟	和	间接的	细节	的	哪个	没有任何	但	一个

[aɪ] - ['wɪtnəs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [pə'zest] ,

EYE	-	WITNESS	could	have	been	possessed	,
眼睛	-	证人	可以	有	到过	拥有	,

它深入到只有目击证人才能掌握的细枝末节的细节和间接情况。

[ænd; ənd][baɪ] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

and	by	implications	almost	too	unequivocal	to	be	regarded	in	the	light	of
和	经过	含义	几乎	也	明确的	到	是	认为	在	这	光	的

[ɪnˌsɪnju'eɪʃn] ,

insinuation	,
暗示	,

而且其含义几乎过于明确，不能被视为暗示。

[tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [ðə; ði] - ['taɪtld] ['gæmblər] - [ɪn][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] .

to	involve	the	'	TITLED	GAMBLER	'	in	the	guilt	of	the	transaction	.
到	涉及	这	-	标题	赌徒	-	在	这	有罪	的	这	交易	.

让“有头衔的赌徒”承担交易的罪责。

[maɪ] ['fɑːðər] [æt; ət] [wʌns] ['ɜːdʒd] [sɜːr] ['ɑːrθər] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ə'genst] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn][æn; ən]['ækʃ(ə)n]

My	father	at	once	urged	Sir	Arthur	to	proceed	against	the	paper	in	an	action
我的	父亲	在	一次	敦促	先生	亚瑟	到	继续	反对	这	纸	在	一个	行动

[ʌv; əv]['laɪb(ə)l] ;

of	libel	;
的	诽谤	;

我父亲立即敦促亚瑟爵士对该报提起诽谤诉讼；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	he	would	not	hear	of	it	,
但	他	会	不是	听到	的	它	,

但他根本不听。

[nɔːr] [kən'sent] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['liːg(ə)l] [steps] [wət'evər] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

nor	consent	to	my	father's	taking	any	legal	steps	whatever	in	the	matter	.
也不	同意	到	我的	父亲的	采取	任何	合法的	步骤	任何	在	这	事情	.

我也不同意我父亲就此事采取任何法律行动。

[maɪ] ['fɑːðər] , [haʊ'evər] , [roʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [toʊn] [tuː; tə] ['fɔːknər] ,

My	father	,	however	,	wrote	in	a	threatening	tone	to	Faulkner	,
我的	父亲	,	然而	,	写道	在	一个	威胁	语气	到	福克纳	,

然而，我父亲却以威胁的语气给福克纳写信说：

[dɪ'mændɪŋ] [ə; eɪ] [sə'rendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'nɑːkʃəs] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

demanding	a	surrender	of	the	author	of	the	obnoxious	article	.
要求	一个	投降	的	这	作者	的	这	令人讨厌的	文章	.

要求交出那篇令人厌恶的文章的作者。

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz] [stɪl] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] , [ænd; ənd][ɪz] [pend] [ɪn][æn; ən]

The	answer	to	this	application	is	still	in	my	possession	,	and	is	penned	in	an
这	回答	到	这	应用	是	仍然	在	我的	拥有	,	和	是	撰写	在	一个

[əˌpɑːlə'dʒetɪk] [toʊn] :

apologetic	tone	:
道歉的	语气	:

这份申请的答复我至今仍保存着，措辞充满歉意：

[ˌaɪ 'tiː] [steɪts] [ðæt] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd][ɪn] , [peɪd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [in'sə:tid]

it	states	that	the	manuscript	had	been	handed	in	,	paid	for	,	and	inserted
它	各州	那	这	手稿	有	到过	递交	在	, 有薪酬的		为了	,	和	插入

[æz; əz][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] ,

as	an	advertisement	,
作为	一个	广告	,

文中指出，该手稿已被提交、付费，并作为广告刊登。

[wɪ'ðaʊt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ɔːr] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fɜːrd] .

without	sufficient	inquiry	,	or	any	knowledge	as	to	whom	it	referred	.
没有	充足的	询问	, 或者		任何	知识	作为	到	谁	它	指	.

未经充分调查，也不知道指的是谁。

[noʊ] [step] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] [klɪr] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]

No	step	,	however	,	was	taken	to	clear	my	uncle's	character	in	the	judgment	of
不	步	,	然而	,	曾是	已采取	到	清除	我的	叔叔的	特点	在	这	判断	的

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ;

the	public	;
这	民众	;

然而，并没有采取任何措施来洗清我叔叔在公众眼中的名誉；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [soʊld][ə; eɪ][smɔːl] ['prɑːpərti] ,

and	as	he	immediately	sold	a	small	property	,
和	作为	他	立即地	卖	一个	小的	财产	,

他随即卖掉了一小块房产。

[ðə; ðɪ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['proʊsiːdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [nʌn] ,

the	application	of	the	proceeds	of	which	was	known	to	none	,
这	应用	的	这	收益	的	哪个	曾是	已知	到	没有任何	,

无人知晓这笔款项的用途。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm'self] [tuː; tə] [baɪ] [ɔːf][ðə; ðɪ]

he	was	said	to	have	disposed	of	it	to	enable	himself	to	buy	off	the
他	曾是	说	到	有	处置	的	它	到	使能够	他自己	到	买	离开	这

['θretnd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

threatened	information	.
威胁	信息	.

据说他处理掉这些信息是为了让自己能够买通那些受到威胁的信息来源。

[haʊ'evər] [ðə; ðɪ] [truːθ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

However	the	truth	might	have	been	,
然而	这	真相	可能	有	到过	,

然而，真相究竟如何呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [noʊ] ['tʃɑːrdʒɪz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ðɪ] [mɪ'stɪrɪəs] ['mɜːrdər] [wɜːr; wər] ['æftərwərdz]

it	is	certain	that	no	charges	respecting	the	mysterious	murder	were	afterwards
它	是	肯定	那	不	收费	尊重	这	神秘	谋杀	是	然后

['pʌblɪkli] [meɪd] [ə'genst] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

publicly	made	against	my	uncle	,
公开	制成	反对	我的	叔叔	,

可以肯定的是，事后没有任何人公开指控我叔叔与这起神秘谋杀案有关。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ɪk'stɜːrn(ə)l] [dis'tə:bənsiz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] , [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd]

and	,	as	far	as	external	disturbances	were	concerned	,	he	enjoyed
和	,	作为	远的	作为	外部的	干扰	是	担心的	,	他	享受

[ˌhens'fɔːrwərd] ['pɜːrfɪkt] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

henceforward	perfect	security	and	quiet	.
从此以后	完美的	安全	和	安静的	.

至于外部干扰，他从此享受到了绝对的安全与安宁。

[ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [maɪnd]

A	deep	and	lasting	impression	,	however	,	had	been	made	upon	the	public	mind
一个	深的	和	持久	印象	,	然而	,	有	到过	制成	之上	这	民众	头脑

,

,

,

然而，这件事已在公众心中留下了深刻而持久的印象。

[ænd; ənd][sɜːr] ['ɑːrθər] [tiː] — — [en][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['vɪzɪtɪd] [ɔːr] ['noʊtɪst] [baɪ][ðə; ðɪ]['dʒentri][ænd; ənd]

and	Sir	Arthur	T	—	—	n	was	no	longer	visited	or	noticed	by	the	gentry	and
和	先生	亚瑟	T	—	—	n	曾是	不	更长	到访	或者	注意到	经过	这	绅	和

[ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kaʊnti] ,

aristocracy	of	the	county	,
贵族	的	这	县	,

亚瑟·T爵士从此不再受到该郡乡绅和贵族的拜访和关注。

[huːz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kəːtisiz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [rɪ'siːvd] .

whose	attention	and	courtesies	he	had	hitherto	received	.
谁	注意力	和	礼貌	他	有	迄今为止	已收到	.

他此前一直受到他们的关注和礼遇。

[hiː; hi] [əˈkɔːrdɪŋli] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [ðiːz] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [prəˈkjʊr] ,

He	accordingly	affected	to	despise	these	enjoyments	which	he	could	not	procure	,
他	因此	做作的	到	鄙视	这些	享受	哪个	他	可以	不是	采购	,

因此，他假装鄙视这些他无法获得的享乐。

[ænd; ənd] [ʃʌnd] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [səˈsaɪəti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kəˈmɑːndid] .

and	shunned	even	that	society	which	he	might	have	commanded	.
和	被排斥	甚至	那	社会	哪个	他	可能	有	命令	.

甚至连他本可以掌控的社交圈，他也避而远之。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [niːd] [ˌriːkəˈpɪtʃuleɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,

This	is	all	that	I	need	recapitulate	of	my	uncle's	history	,
这	是	全部	那	我	需要	概括	的	我的	叔叔的	历史	,

这就是我概括我叔叔生平所需的一切。

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [rɪˈkɜːr][tuː; tə][maɪ] [oʊn] .

and	I	now	recur	to	my	own	.
和	我	现在	复发	到	我的	自己的	.

现在我又回到了自己的做法。

[ɔːlˈðoʊ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈnevər] , [wɪˈðɪn] [maɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] , [ˈvɪzɪtɪd] , [ɔːr] [bɪn] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ] ,

Although	my	father	had	never	,	within	my	recollection	,	visited	,	or	been	visited	by	,
虽然	我的	父亲	有	绝不	,	之内	我的	回忆	,	到访	,	或者	到过	到访	经过	,

虽然据我回忆，我父亲从未拜访过，也从未被拜访过，

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [iːtʃ] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsed(ə)nteri] , [prəʊˈkræstəˌneɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [sɪˈkluːdɪd] [ˈhæbɪts] ,

my	uncle	,	each	being	of	sedentary	,	procrastinating	,	and	secluded	habits	,
我的	叔叔	,	每个	存在	的	久坐的	,	拖延症	,	和	僻	习惯	,

我的叔叔们，他们都习惯于久坐不动、拖延和独居，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [ˈrezɪdənsɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [fɑːr][əˈpɑːrt] — [ðə; ði][wʌn] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti]

and	their	respective	residences	being	very	far	apart	—	the	one	lying	in	the	county
和	他们的	各自	住宅	存在	非常	远的	除	—	这	一	说谎	在	这	县

[ʌv; əv] [ˈgɔːlweɪ] ,

of	Galway	,
的	戈尔韦	,

而且他们的住所相距甚远——一个位于戈尔韦郡，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrk] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstrɔːŋli] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ,

the	other	in	that	of	Cork	—	he	was	strongly	attached	to	his	brother	,
这	其他	在	那	的	软木	—	他	曾是	强烈	随附的	到	他的	兄弟	,

另一个在科克——他与他的兄弟关系非常亲密，

[ænd; ənd] [ɪˈvɪnst] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] [baɪ][æn; ən] [ˈæktɪv] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] ,

and	evinced	his	affection	by	an	active	correspondence	,
和	表现出	他的	感情	经过	一个	积极的	一致	,

他通过积极的通信表达了自己的爱意。

[ænd; ənd][baɪ] [ˈdiːpli] [ænd; ənd] [ˈpraʊdli] [riˈzentɪŋ] [ðæt] [nɪˈglekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑːrkt] [sɜːr] [ˈɑːrθər]

and	by	deeply	and	proudly	resenting	that	neglect	which	had	marked	Sir	Arthur
和	经过	深	和	自豪地	怨恨	那	忽视	哪个	有	标记	先生	亚瑟

[æz; əz] [ʌnˈfɪt] [tuː; tə][mɪks][ɪn][səˈsaɪəti] .

as	unfit	to	mix	in	society	.
作为	不合格	到	混合	在	社会	.

并且，他对这种忽视深感愤慨和自豪，因为这种忽视使亚瑟爵士被认为不适合与上流社会交往。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˌeɪtiːn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [maɪ] [ˈfɑːðər] , [huːz] [helθ] [hæd; həd] [bɪn]

When	I	was	about	eighteen	years	of	age	,	my	father	,	whose	health	had	been
什么时候	我	曾是	关于	十八	年	的	年龄	,	我的	父亲	,	谁	健康	有	到过

[ˈgrædʒuəli] [dɪˈklaɪnɪŋ] ,

gradually	declining	,
逐步地	下降	,

我大约十八岁的时候，我父亲的健康状况逐渐恶化，

[daɪd] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [hɑːrt] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['desələt] , [ænd; ənd] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

died	,	leaving	me	in	heart	wretched	and	desolate	,	and	,	owing	to	his
死亡	,	离开	我	在	心	可怜	和	荒凉	,	和	,	欠款	到	他的

['priːviəs] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

previous	seclusion	,
以前的	隔离	,

他去世了，留下我悲痛欲绝、孤苦伶仃，而且，由于他之前一直隐居，

[wɪð; wɪθ] [fjuː] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][noʊ] [frendz] .

with	few	acquaintances	,	and	almost	no	friends	.
和	很少	熟人	,	和	几乎	不	朋友们	.

几乎没有熟人，更谈不上朋友。

[ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [wɜːr; wər] ['kjʊriəs] ,

The	provisions	of	his	will	were	curious	,
这	条款	的	他的	将要	是	好奇的	,

他的遗嘱条款很奇怪，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [kʌm] [tuː; tə][maɪ'self][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɔːr] [ˌkɑːmprɪ'hend]

and	when	I	had	sufficiently	come	to	myself	to	listen	to	or	comprehend
和	什么时候	我	有	足够	来	到	我	到	听	到	或者	理解

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

当我回过神来，能够听懂或理解他们的话时，

[sər'praɪzd] [ˌem 'iː][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] : [ɔːl][hɪz; ɪz][væst] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

surprised	me	not	a	little	:	all	his	vast	property	was	left	to	me	,
惊讶	我	不是	一个	小的	:	全部	他的	广阔的	财产	曾是	左边	到	我	,

这让我颇感意外：他所有的巨额财产都留给了我。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] , [fɔːr; fər]['evər] ; [ænd; ənd] , [ɪn][dɪ'fɔːlt¦'diːfɔːlt][ʌv; əv] [sʌtʃ]

and	to	the	heirs	of	my	body	,	for	ever	;	and	,	in	default	of	such
和	到	这	继承人	的	我的	身体	,	为了	曾经	;	和	,	在	默认	的	这样的

['ɛrz] ,

heirs	,
继承人	,

并归于我的后裔，直到永远；如果没有后裔，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ]['æftər][maɪ] [deθ] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [sɜːr] ['ɑːrθər] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪn'teɪl] .

it	was	to	go	after	my	death	to	my	uncle	,	Sir	Arthur	,	without	any	entail	.
它	曾是	到	去	后	我的	死亡	到	我的	叔叔	,	先生	亚瑟	,	没有	任何	包含	.

它原本应该在我死后传给我的叔叔亚瑟爵士，没有任何继承权。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] [wɪl] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm][maɪ] ['gɑːrdiən] ,

At	the	same	time	,	the	will	appointed	him	my	guardian	,
在	这	相同的	时间	,	这	将要	任命	他	我的	监护人	,

与此同时，遗嘱指定他为我的监护人。

[dɪ'zaɪərɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [rɪ'zaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli]

desiring	that	I	might	be	received	within	his	house	,	and	reside	with	his	family
渴望	那	我	可能	是	已收到	之内	他的	房子	,	和	居住	和	他的	家庭

,

,
,

我希望能够被他接纳到家中，与他的家人一起生活。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv][maɪ][maɪ'nɔːrəti] ;

and	under	his	care	,	during	the	term	of	my	minority	;
和	在下面	他的	关心	,	期间	这	学期	的	我的	少数民族	;

在我未成年期间，他一直照顾着我；

[ænd; ənd][ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kri:st] [ɪk'spens] ['kɑ:nsɪkwent] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən]

and	in	consideration	of	the	increased	expense	consequent	upon	such	an
和	在	考虑	的	这	增加	费用	后果	之上	这样的	一个

[ə'reɪndʒmənt] ,

arrangement	,
安排	,

考虑到这种安排会导致费用增加，

[ə; eɪ] ['hænsəm] [ə'nu:əti] [wʌz; wəz] [ə'lɔtid] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][tɜ:rm][ʌv; əv][maɪ] [prə'poʊzd]

a	handsome	annuity	was	allotted	to	him	during	the	term	of	my	proposed
一个	英俊的	年金	曾是	分配	到	他	期间	这	学期	的	我的	建议的

['rezɪdəns] .

residence	.
住宅	.

在我拟定的居住期限内，他获得了一笔可观的年金。

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [prə'vɪʒ(ə)n] [aɪ][æt; ət] [wʌns] [ˌʌndər'stʊd] : [maɪ] ['fɑ:ðər] [dɪ'zaɪrd] ,

The	object	of	this	last	provision	I	at	once	understood	:	my	father	desired	,
这	目的	的	这	最后的	条款	我	在	一次	理解	:	我的	父亲	想要的	,

我立刻明白了最后这条规定的用意：我父亲希望，

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][də'rekt] , [ə'pærənt] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][sɜ:r] ['ɑ:rθər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [wɪ'ðaʊt]

by	making	it	the	direct	,	apparent	interest	of	Sir	Arthur	that	I	should	die	without
经过	制作	它	这	直接的	,	明显	兴趣	的	先生	亚瑟	那	我	应该	死	没有

['ɪʃu:] ,

issue	,
问题	,

通过使亚瑟爵士的直接、明显的利益所在——让我无嗣而终——

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi] [pleɪst] [ˌem 'i:] ['hoʊlli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

while	at	the	same	time	he	placed	me	wholly	in	his	power	,
尽管	在	这	相同的	时间	他	放置	我	完全	在	他的	力量	,

与此同时，他又将我完全置于他的掌控之下。

[tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] [haʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃeɪkən] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz]

to	prove	to	the	world	how	great	and	unshaken	was	his	confidence	in	his
到	证明	到	这	世界	如何	伟大的	和	坚定不移	曾是	他的	信心	在	他的

['brʌðɝz] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] ,

brother's	innocence	and	honour	,
兄弟	无辜	和	荣誉	,

为了向世人证明他对哥哥的清白和荣誉是多么坚定不移的信心，

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [mɑ:rk][ʌv; əv]

and	also	to	afford	him	an	opportunity	of	showing	that	this	mark	of
和	还	到	买得起	他	一个	机会	的	显示	那	这	标记	的

['kɑ:nfɪdəns] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'wə:ðili] [bi'stəu] .

confidence	was	not	unworthily	bestowed	.
信心	曾是	不是	不值得	授予	.

同时，也给了他一个机会来证明这份信任并非不配。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [pər'hæps][æn; ən]['aɪd(ə)l] [ski:m] ;

It	was	a	strange	,	perhaps	an	idle	scheme	;
它	曾是	一个	奇怪的	,	也许	一个	闲置的	方案	;

这是一个奇怪的，或许只是无稽之谈的计划；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:lweɪz] [brɔ:t] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]

but	as	I	had	been	always	brought	up	in	the	habit	of	considering	my	uncle
但	作为	我	有	到过	总是	带来	向上	在	这	习惯	的	考虑	我的	叔叔

[æz; əz][ə; eɪ] ['di:pli] - ['ɪndʒərd][mæn] ,

as	a	deeply	-	injured	man	,
作为	一个	深	-	受伤	男人	,

但我从小就被灌输一种观念，那就是我的叔叔是一个深受伤害的人，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] , ['ɔːlməʊst][æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] ,

and	had	been	taught	,	almost	as	a	part	of	my	religion	,
和	有	到过	教授	,	几乎	作为	一个	部分	的	我的	宗教	,

而且，这几乎是我宗教信仰的一部分，我从小就被这样教导：

[tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['veri] [soʊl][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

to	regard	him	as	the	very	soul	of	honour	,
到	看待	他	作为	这	非常	灵魂	的	荣誉	,

视他为荣誉的化身，

[aɪ] [felt] [noʊ] ['fɜːrðər] [ʌn'iːzinis] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ðæn; ðən] [ðæt] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'zʌlt]

I	felt	no	further	uneasiness	respecting	the	arrangement	than	that	likely	to	result
我	毛毡	不	更远	不安	尊重	这	安排	比	那	可能	到	结果

[tuː; tə][ə; eɪ]['tɪmɪd][gɜːrl] ,

to	a	timid	girl	,
到	一个	胆小	女孩	,

对于这样的安排，我并没有感到比一个胆怯的女孩可能产生的不安更强烈。

[ʌv; əv] [sɪ'kluːdɪd] ['hæbɪts] ,

of	secluded	habits	,
的	僻	习惯	,

隐居的习惯，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['prɑːspekt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][ə'boʊd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn]

from	the	immediate	prospect	of	taking	up	her	abode	for	the	first	time	in
从	这	即时	前景	的	采取	向上	她	住所	为了	这	第一的	时间	在

[hɜːr; hər][laɪf] [ə'mʌŋ] ['toʊt(ə)l][st'reɪndʒəz] .

her	life	among	total	strangers	.
她	生活	之中	全部的	陌生人	.

想到即将生平第一次与完全陌生的人一起生活，她感到很焦虑。

['priːviəs] [tuː; tə] ['liːvɪŋ] [maɪ] [hoʊm] , [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] ,

Previous	to	leaving	my	home	,	which	I	felt	I	should	do	with	a	heavy	heart	,
以前的	到	离开	我的	家	,	哪个	我	毛毡	我	应该	做	和	一个	重的	心	,

离开家之前，我心情沉重，觉得应该离开。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][moʊst] ['tendər] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['kælkjuleɪtɪd] , [ɪf]

I	received	a	most	tender	and	affectionate	letter	from	my	uncle	,	calculated	,	if
我	已收到	一个	最多	投标	和	亲热	信	从	我的	叔叔	,	计算	,	如果

['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][duː][soʊ] ,

anything	could	do	so	,
任何事物	可以	做	所以	,

我收到了叔叔一封非常温柔体贴的信，信中写道，如果说有什么能做到这一点的话，那就是.....

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] [siːnz] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] [dɪr] [frʌm; frəm]

to	remove	the	bitterness	of	parting	from	scenes	familiar	and	dear	from
到	消除	这	苦味	的	离别	从	场景	熟悉的	和	亲爱的	从

[maɪ] ['ɜːrliɪst] ['tʃaɪldhʊd] ,

my	earliest	childhood	,
我的	最早	童年	,

为了消除童年早期那些熟悉而珍贵的场景中离别的苦涩，

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪzər] .

and	in	some	degree	to	reconcile	me	to	the	measure	.
和	在	一些	程度	到	调和	我	到	这	措施	.

在某种程度上，也是为了让我接受这一措施。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] ['ɔːtəm] [ðæt] [aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][oʊld][doʊ'meɪn][ʌv; əv] -

It	was	during	a	fine	autumn	that	I	approached	the	old	domain	of	Carrickleigh
它	曾是	期间	一个	美好的	秋天	那	我	接近	这	老的	领域	的	-

.

:

.

那是一个美好的秋日，我来到了卡里克利古老的领地。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [suːn] [fər'get] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [gluːm] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ]

I	shall	not	soon	forget	the	impression	of	sadness	and	of	gloom	which	all	that	I
我	将	不是	很快	忘记	这	印象	的	悲伤	和	的	愁云	哪个	全部	那	我

[sɔː] [prə'duːst] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] ;

saw	produced	upon	my	mind	;
锯	生产	之上	我的	头脑	;

我将永远无法忘记我所看到的一切在我心中造成的悲伤和沮丧的印象；

[ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['melənkɑːli] [tɪnt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [faɪn] [oʊld]

the	sunbeams	were	falling	with	a	rich	and	melancholy	tint	upon	the	fine	old
这	阳光	是	坠落	和	一个	富有的	和	忧郁	着色	之上	这	美好的	老的

[triːz] ,

trees	,
树木	,

阳光洒在古老的参天大树上，泛着浓郁而忧郁的色彩。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] ['lɔːrdli] [gruːps] , ['kæstɪŋ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] , ['swiːpɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər] [rɑːk] [ænd; ənd]

which	stood	in	lordly	groups	,	casting	their	long	,	sweeping	shadows	over	rock	and
哪个	站立	在	尊贵的	团体	,	铸件	他们的	长的	,	扫荡	阴影	超过	岩石	和

[swɔːrd] .

sward	.
草	.

它们成群结队地耸立着，长长的影子投射在岩石和草地上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði][spɑːt] , [wɪtʃ] [ə'maʊnt]

There	was	an	air	of	neglect	and	decay	about	the	spot	,	which	amounted
那里	曾是	一个	空气	的	忽视	和	衰变	关于	这	点	,	哪个	金额

['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [ˌdesə'leɪʃn] ;

almost	to	desolation	;
几乎	到	荒凉	;

这个地方弥漫着一种荒凉破败的气息，几乎到了荒凉的地步；

[ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['nʌmbər] [æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self] ,

the	symptoms	of	this	increased	in	number	as	we	approached	the	building	itself	,
这	症状	的	这	增加	在	数字	作为	我们	接近	这	建筑	本身	,

随着我们靠近建筑物，这些症状的数量也越来越多。

[nɪr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli] [mɔːr] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] [ænd; ənd] ['kerfəli] ['kʌltɪveɪtɪd]

near	which	the	ground	had	been	originally	more	artificially	and	carefully	cultivated
靠近	哪个	这	地面	有	到过	起初	更多的	人为地	和	小心	栽培

[ðæn; ðən] ['elsˌwer] ,

than	elsewhere	,
比	别处	,

而这片土地最初的耕作方式比其他地方更加人工化和精心。

[ænd; ənd] [huːz] [nɪ'glekt] ['kɑːnsɪkwentli] [mɔːr] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋli] [bɪ'treɪd] [ɪt'self] .

and	whose	neglect	consequently	more	immediately	and	strikingly	betrayed	itself	.
和	谁	忽视	最后	更多的	立即地	和	引人注目	背叛	本身	.

因此，这种忽视更直接、更明显地暴露了其后果。

[æz; əz][wiː; wi] [prə'siːdid] , [ðə; ði][roʊd] [wuːnd] [nɪr] [ðə; ði][bedz][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrməli]

As	we	proceeded	,	the	road	wound	near	the	beds	of	what	had	been	formally
作为	我们	继续	,	这	路	伤口	靠近	这	床	的	什么	有	到过	正式地

[tuː] [fɪʃ] - [pɑːndz] ,

two	fish	-	ponds	,
二	鱼	-	池塘	,

我们继续前行，道路蜿蜒经过以前是两个鱼塘的池底。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['stægnənt] [swɔmps] , [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ][ræŋk] [wiːdz]

which	were	now	nothing	more	than	stagnant	swamps	,	overgrown	with	rank	weeds
哪个	是	现在	没有什么	更多的	比	停滞不前	沼泽	,	长得太茂盛了	和	秩	杂草

,

,

,

如今那里只剩下死水沼泽，杂草丛生。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [en'krəʊtʃt] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði] ['stræglɪŋ] ['ʌndərˌwʊd] ; [ðə; ði]['ævənuː]

and	here	and	there	encroached	upon	by	the	straggling	underwood	;	the	avenue
和	这里	和	那里	侵占	之上	经过	这	零散的	安德伍德	;	这	大街

[ɪt'self] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['broʊkən] ,

itself	was	much	broken	,
本身	曾是	很多	破碎的	,

道路两旁不时被杂乱的灌木丛侵占；道路本身也破损严重。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz][ðə; ði] [stoʊnz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [kən'siːld] [baɪ] [græs] [ænd; ənd] ['netlz] ;

and	in	many	places	the	stones	were	almost	concealed	by	grass	and	nettles	;
和	在	许多	地方	这	石头	是	几乎	暗	经过	草	和	荨麻	;

许多地方的石头几乎都被草和荨麻掩盖住了；

[ðə; ði] [luːs] [stoʊn] [wɔːlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌintə'sektid] [ðə; ði] [brɔːd] [pɑːrk]

the	loose	stone	walls	which	had	here	and	there	intersected	the	broad	park
这	松动的	石头	墙壁	哪个	有	这里	和	那里	相交	这	广阔	公园

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

那些零星散布在宽阔公园各处的松散石墙是：

[ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] , ['broʊkən] [daʊn] , [soʊ][æz; əz][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə] ['ænsər] [ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɜːrpəs]

in	many	places	,	broken	down	,	so	as	no	longer	to	answer	their	original	purpose
在	许多	地方	,	破碎的	向下	,	所以	作为	不	更长	到	回答	他们的	原来的	目的

[æz; əz] [fensiz] ;

as	fences	;
作为	栅栏	;

许多地方的栅栏已经破损，不再能起到作为栅栏的作用；

['pɪrz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] [gɔːn] ;

piers	were	now	and	then	to	be	seen	,	but	the	gates	were	gone	;
码头	是	现在	和	然后	到	是	已见	,	但	这	大门	是	已消失	;

偶尔还能看到码头，但大门已经不见了；

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] [dɪˌlæpɪ'deɪʃn] ,

and	,	to	add	to	the	general	air	of	dilapidation	,
和	,	到	添加	到	这	一般的	空气	的	破败	,

而且，更增添了整体破败感的是，

[sʌm; səm][hjuːdʒ] [trʌŋks] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] ['skætərd] [θruː] [ðə; ði]['venərəb(ə)l][oʊld] [triːz] ,

some	huge	trunks	were	lying	scattered	through	the	venerable	old	trees	,
一些	巨大的	树干	是	说谎	疏散	通过	这	可敬	老的	树木	,

一些巨大的树干散落在古老的树林中。

['iːðər] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪntər] ['stɔrmz] ,

either	the	work	of	the	winter	storms	,
任何一个	这	工作	的	这	冬天	暴风雨	,

要么是冬季风暴造成的，

[ɔːr] [pər'hæps] [ðə; ði] ['vɪktəms] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɪk'stensɪv] [bʌt; bət] ['desəltɔːri] [skiːm] [ʌv; əv] [ˌdɪnju'deɪʃən] ,

or	perhaps	the	victims	of	some	extensive	but	desultory	scheme	of	denudation	,
或者	也许	这	受害者	的	一些	广泛的	但	漫无目的的	方案	的	剥蚀	,

或者，他们可能是某种大规模但零散的剥削计划的受害者。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'dʒektər] [hæd; həd] [nɑːt] ['kæpɪt(ə)l] [ɔːr] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [tuː; tə] ['kæri] ['ɪntuː] [fʊl] [ɪ'fekt] .

which	the	projector	had	not	capital	or	perseverance	to	carry	into	full	effect	.
哪个	这	投影仪	有	不是	首都	或者	毅力	到	携带	进入	满的	影响	.

而策划者既没有资金也没有毅力将计划完全付诸实施。

['æftər] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] ['trævld] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ævənuː] ,

After	the	carriage	had	travelled	a	mile	of	this	avenue	,
后	这	运输	有	旅行	一个	英里	的	这	大街	,

马车沿着这条大道行驶了一英里后，

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] ['ræðər] [æn; ən] [ə'brʌpt] ['emɪnəns] ,

we	reached	the	summit	of	rather	an	abrupt	eminence	,
我们	达到	这	首脑	的	相当	一个	突然	卓越	,

我们到达了一座相当陡峭的高地的顶峰，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] [wɪtʃ] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpiktʃə'resknis] ,

one	of	the	many	which	added	to	the	picturesqueness	,
一	的	这	许多	哪个	额外	到	这	风景如画	,

这是增添风景如画之美的众多景致之一。

[ɪf] [nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːd] ['pæsɪdʒ] .

if	not	to	the	convenience	of	this	rude	passage	.
如果	不是	到	这	方便	的	这	粗鲁的	通道	.

如果不是为了方便这段粗鲁的过往。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪdʒ] [ðə; ði] [greɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] ['vɪzəb(ə)l] ,

From	the	top	of	this	ridge	the	grey	walls	of	Carrickleigh	were	visible	,
从	这	顶部	的	这	岭	这	灰色的	墙壁	的	-	是	可见的	,

从这座山脊的顶端可以看到卡里克利灰色的山墙。

['raɪzɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔːl] ['dɪstəns] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] ['daːkənd] [baɪ] [ðə; ði] ['hɔːri] [wʊd] [wɪtʃ]

rising	at	a	small	distance	in	front	,	and	darkened	by	the	hoary	wood	which
上升	在	一个	小的	距离	在	正面	,	和	变暗	经过	这	苍老	木头	哪个

['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

crowded	around	them	.
挤	大约	他们	.

在前方不远处升起，被周围茂密的苍翠树林遮蔽得有些昏暗。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwɑː'dræŋgjələr] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [frʌnt] [wɪtʃ]

It	was	a	quadrangular	building	of	considerable	extent	,	and	the	front	which
它	曾是	一个	四边形	建筑	的	大量	程度	,	和	这	正面	哪个

[leɪ] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] ,

lay	towards	us	,
躺	向	我们	,

那是一座规模相当大的四方形建筑，正面朝向我们，

[ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['entrəns] [wʌz; wəz] [pleɪst] , [bɔːr] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [maːrks] [ʌv; əv]

and	in	which	the	great	entrance	was	placed	,	bore	unequivocal	marks	of
和	在	哪个	这	伟大的	入口	曾是	放置	,	钻孔	明确的	标记	的

[æn'tɪkwəti] ;

antiquity	;
古代	;

而那座宏伟的入口处，则带有明显的古老印记；

[ðə; ði] [taɪm] - [wɔːrn] , ['sɑːləm] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði] ['ruːɪnəs] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd]

the	time	-	worn	,	solemn	aspect	of	the	old	building	,	the	ruinous	and	deserted
这	时间	-	磨损	,	庄严	方面	的	这	老的	建筑	,	这	毁灭性的	和	荒凉的

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] ,

appearance	of	the	whole	place	,
外貌	的	这	所有的	地方	,

这座古老建筑饱经风霜、庄严肃穆的面貌，以及整个地方破败荒凉的景象，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [wɪtʃ] [kə'nektɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk][peɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

and	the	associations	which	connected	it	with	a	dark	page	in	the	history
和	这	协会	哪个	连接	它	和	一个	黑暗的	页	在	这	历史

[ʌv; əv][maɪ]['fæməli] ,

of	my	family	,
的	我的	家庭	,

以及它与我家族历史上黑暗篇章的关联，

[kəm'baɪnd] [tuː; tə] [dɪ'pres] ['spɪrɪts] [ɔːl'redi] [ˌpriːdi'spəuzd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɑːmbər]

combined	to	depress	spirits	already	predisposed	for	the	reception	of	sombre
合并	到	抑郁	烈酒	已经	易感	为了	这	接待	的	阴沉

[ænd; ənd][dɪ'dʒektɪdɪŋ] [ɪm'preʃəns] .

and	dejecting	impressions	.
和	沮丧	印象	.

两者结合起来，会使原本就容易产生阴郁沮丧情绪的人更加情绪低落。

[wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [græs] - [groʊn] [kɔːrt] [jɑːrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] ,

When	the	carriage	drew	up	in	the	grass	-	grown	court	yard	before	the	hall	-	door	,
什么时候	这	运输	画	向上	在	这	草	-	生长	法庭	院子	前	这	大厅	-	门	,

马车停在大厅门口长满草坪的庭院里时，

[tuː] ['leɪzi] - ['lʊkɪŋ] [men] , [huːz] [ə'pɪrəns] [wel] [ə'kɔːd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs]

two	lazy	-	looking	men	,	whose	appearance	well	accorded	with	that	of	the	place
二	懒惰的	-	寻找	男人	,	谁	外貌	出色地	同意	和	那	的	这	地方

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['tenənt] ,

which	they	tenanted	,
哪个	他们	已出租	,

两个看起来很懒散的男人，他们的外表与他们所租住的地方十分相称。

[ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [əb'strepərəs] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪnd] [dɔːg] , [ræn] [aʊt] [frʌm; frəm]

alarmed	by	the	obstreperous	barking	of	a	great	chained	dog	,	ran	out	from
惊慌	经过	这	喧闹的	叫声	的	一个	伟大的	连锁	狗	,	跑	出去	从

[sʌm; səm][hæf] - ['ruːɪnəs] [aʊt] - ['haʊzɪz] ,

some	half	-	ruinous	out	-	houses	,
一些	一半	-	毁灭性的	出去	-	房屋	,

被一条拴着的大狗的喧闹吠叫声惊醒，它从几间半毁的附属建筑里跑了出来。

[ænd; ənd] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ; [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən] ,

and	took	charge	of	the	horses	;	the	hall	-	door	stood	open	,
和	采取	收费	的	这	马匹	;	这	大厅	-	门	站立	打开	,

他接管了马匹；大厅的门敞开着。

[ænd; ənd][aɪ] ['entərd] [ə; eɪ] ['gluːmi] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪktli] ['laɪtɪd] [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ]

and	I	entered	a	gloomy	and	imperfectly	lighted	apartment	,	and	found	no
和	我	进入	一个	阴沉	和	不完美地	照明	公寓	,	和	成立	不

[wʌn] [wɪ'ðɪn] .

one	within	.
一	之内	.

我走进一间光线昏暗、光线不足的公寓，发现里面空无一人。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːkwərd] [prɪ'dɪkəmənt] ,

However	,	I	had	not	long	to	wait	in	this	awkward	predicament	,
然而	,	我	有	不是	长的	到	等待	在	这	尴尬的	困境	,

然而，我并没有在这种尴尬的境地中待太久。

[fɔːr; fər] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈlʌgɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɪnˈdiːd] ,

for	before	my	luggage	had	been	deposited	in	the	house	,	indeed	,
为了	前	我的	行李	有	到过	已存	在	这	房子	,	的确	,

事实上，在我行李还没被送到房子里之前，

[bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [wel] [rɪˈmuːvd] [maɪ] [kloʊk] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ræps] ,

before	I	had	well	removed	my	cloak	and	other	wraps	,
前	我	有	出色地	已移除	我的	披风	和	其他	卷饼	,

在我完全脱下斗篷和其他裹布之前，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][ˌem ˈiː][tuː; tə] [lʊk] [əˈraʊnd] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ræn] [ˈlaɪtli] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

so	as	to	enable	me	to	look	around	,	a	young	girl	ran	lightly	into	the	hall	,
所以	作为	到	使能够	我	到	看	大约	,	一个	年轻的	女孩	跑	轻轻	进入	这	大厅	,

为了让我能环顾四周，一个年轻女孩轻快地跑进了大厅。

[ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈhɑːrtɪli] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈbɔɪstərəsli] , [ɪkˈskleɪmd] :

and	kissing	me	heartily	,	and	somewhat	boisterously	,	exclaimed	:
和	接吻	我	衷心地	,	和	有些	喧闹地	,	惊呼	:

他热情地、略带喧闹地吻了我，然后喊道：

- [maɪ] [dɪr] [ˈkʌz(ə)n] , [maɪ] [dɪr] [ˈmɑːrgrət] — [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [dɪˈlaɪtɪd] — [soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

'	My	dear	cousin	,	my	dear	Margaret	—	I	am	so	delighted	—	so	out	of	breath	.
-	我的	亲爱的	表哥	,	我的	亲爱的	玛格丽特	—	我	是	所以	高兴极了	—	所以	出去	的	气息	.

“我亲爱的表妹，我亲爱的玛格丽特——我太高兴了——我简直喘不过气来。”

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][juː; jʊ] [tɪl] [ten] [əˈklɔk, əu-] ; [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ˈsʌmwer] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

We	did	not	expect	you	till	ten	o'clock	;	my	father	is	somewhere	about	the	place	,
我们	做过	不是	预计	你	直到	十	点钟	;	我的	父亲	是	某处	关于	这	地方	,

我们原本以为你十点才到；我父亲应该就在附近。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

he	must	be	close	at	hand	.
他	必须	是	关闭	在	手	.

他一定就在附近。

[dʒeɪmz] — [ˈkɔːni] — [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] [ˈmæstər] — [maɪ] [ˈbrʌðər] [ɪz] [ˈseldəm] [æt; ət] [hoʊm] ,

James	—	Corney	—	run	out	and	tell	your	master	—	my	brother	is	seldom	at	home	,
詹姆斯	—	科尼	—	跑步	出去	和	告诉	你的	掌握	—	我的	兄弟	是	很少	在	家	,

詹姆斯——科尼——快出去告诉你的主人——我哥哥很少在家，

[æt; ət] [liːst] [æt; ət] [ˈeni] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈaʊər] — [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][soʊ][ˈtaɪərd] — [soʊ] [fəˈtiːgd] — [let]

at	least	at	any	reasonable	hour	—	you	must	be	so	tired	—	so	fatigued	—	let
在	至少	在	任何	合理的	小时	—	你	必须	是	所以	疲劳的	—	所以	疲劳	—	让

[ˌem ˈiː] [ʃoʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] — [siː] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈmɑːrgɜɪts, ˈmɑːrgrɪts] [ˈlʌgɪdʒ] [ɪz][ɔːl] [brɔːt]

me	show	you	to	your	room	—	see	that	Lady	Margaret's	luggage	is	all	brought
我	展示	你	到	你的	房间	—	看	那	女士	玛格丽特的	行李	是	全部	带来

[ʌp] — [juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [jɔːrˈself] — [ˈdebrə; ˈdebərə] ,

up	—	you	must	lie	down	and	rest	yourself	—	Deborah	,
向上	—	你	必须	说谎	向下	和	休息	你自己	—	黛博拉	,

至少在任何合理的时间——你一定很累了——很疲惫——让我带你去你的房间——看看玛格丽特夫人的行李都搬上来了——你必须躺下休息——黛博拉，

[brɪŋ] [sʌm; səm] [ˈkɔːfi] — [ʌp] [ðiːz] [sterz] ;

bring	some	coffee	—	up	these	stairs	;
带来	一些	咖啡	—	向上	这些	楼梯	;

带些咖啡上楼来；

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [dɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [juː; jʊ]['kænɑːt] [θɪŋk] [haʊ] ['loʊnli] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] —

we	are	so	delighted	to	see	you	—	you	cannot	think	how	lonely	I	have	been	—
我们	是	所以	高兴极了	到	看	你	—	你	不能	思考	如何	孤独	我	有	到过	—

[haʊ] [stiːp] [ðiːz] [sterz] [ɑːr; ər] ,

how	steep	these	stairs	are	,
如何	陡	这些	楼梯	是	,

见到你我们真是太高兴了——你无法想象我有多么孤独——这些楼梯有多陡峭，

[ɑːr; ər][nɑːt] [ðeɪ] ?

are	not	they	?
是	不是	他们	?

难道不是吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] — [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ]

I	am	so	glad	you	are	come	—	I	could	hardly	bring	myself	to	believe	that	you
我	是	所以	高兴的	你	是	来	—	我	可以	几乎	带来	我	到	相信	那	你

[wɜːr; wər] ['riːəli] ['kʌmɪŋ] — [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

were	really	coming	—	how	good	of	you	,
是	真的	未来	—	如何	好的	的	你	,

你来了我太高兴了——我简直不敢相信你真的会来——你真是太好了!

[dɪr] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] . -

dear	Lady	Margaret	.	'
亲爱的	女士	玛格丽特	.	-

亲爱的玛格丽特夫人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['riːəl] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪn][maɪ] ['kʌzənz] ['griːtɪŋ] ,

There	was	real	good	-	nature	and	delight	in	my	cousin's	greeting	,
那里	曾是	真实的	好的	-	自然	和	喜	在	我的	表亲	问候	,

表弟的问候中充满了真诚的善意和喜悦。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ] [pleɪst] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns]

and	a	kind	of	constitutional	confidence	of	manner	which	placed	me	at	once
和	一个	种类	的	宪法	信心	的	方式	哪个	放置	我	在	一次

[æt; ət] [iːz] ,

at	ease	,
在	舒适	,

还有一种与生俱来的自信，让我立刻感到很自在。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	made	me	feel	immediately	upon	terms	of	intimacy	with	her	.
和	制成	我	感觉	立即地	之上	条款	的	亲密关系	和	她	.

并让我立刻感受到与她之间的亲密关系。

[ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ʌʃəd] [ˌem 'iː] ,

The	room	into	which	she	ushered	me	,
这	房间	进入	哪个	她	引导	我	,

她领我走进的房间，

[ɔːl'ðoʊ] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [wɪtʃ] [pə'veɪdid] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ænd; ənd]

although	partaking	in	the	general	air	of	decay	which	pervaded	the	mansion	and
虽然	参与	在	这	一般的	空气	的	衰变	哪个	弥漫	这	大厦	和

[ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

all	about	it	,
全部	关于	它	,

尽管也受到了笼罩在宅邸及其周围一切事物中的那种衰败气息的影响，

[hæd; həd] [ˌnevərðə'les] [bɪn] ['fɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kʌmfərt] ,

had	nevertheless	been	fitted	up	with	evident	attention	to	comfort	,
有	尽管如此	到过	适配	向上	和	明显	注意力	到	舒适	,

然而，在装修上却明显注重了舒适性。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['dɪndʒi] [ə'tempt] [æt; ət] ['lʌkʃəri] ; [bʌt; bət] [wʌt] [pli:zd] [ˌem 'i:][moʊst]

and	even	with	some	dingy	attempt	at	luxury	;	but	what	pleased	me	most
和	甚至	和	一些	昏暗的	试图	在	奢华	;	但	什么	高兴	我	最多

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊpənd] ,

was	that	it	opened	,
曾是	那	它	打开	,

甚至还试图营造一种简陋的奢华感；但最令我高兴的是，它敞开了大门。

[baɪ][ə; eɪ] ['sekənd] [dɔ:r] , [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['lɑ:bi] [wɪtʃ] [kə'mju:nikeitid] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fer] ['kʌzənz]

by	a	second	door	,	upon	a	lobby	which	communicated	with	my	fair	cousin's
经过	一个	第二	门	,	之上	一个	大厅	哪个	沟通	和	我的	公平的	表亲

[ə'pɑ:rtmənt] ;

apartment	;
公寓	;

穿过第二扇门，来到一个与我漂亮表妹的公寓相连的大厅；

[ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [wɪtʃ] [dɪ'vestid] [ðə; ði] [ru:m] , [ɪn][maɪ] [aɪz] ,

a	circumstance	which	divested	the	room	,	in	my	eyes	,
一个	环境	哪个	剥离	这	房间	,	在	我的	眼睛	,

在我看来，这种情况剥夺了房间的氛围。

[ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]['sɑ:lətu:d][ænd; ənd] ['sædnəs] [wɪtʃ] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] ['kærəktəˌraɪzd]

of	the	air	of	solitude	and	sadness	which	would	otherwise	have	characterised
的	这	空气	的	孤独	和	悲伤	哪个	会	否则	有	具有特征

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

原本这里应该弥漫着的孤独和悲伤的气氛，如今却消失了。

[tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] ['ɔ:lmoʊst]['peɪnf(ə)l][tu:; tə][wʌn][soʊ][dɪ'dʒektɪd][ɪn]['spɪrɪts][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

to	a	degree	almost	painful	to	one	so	dejected	in	spirits	as	I	was	.
到	一个	程度	几乎	痛苦	到	一	所以	垂头丧气	在	烈酒	作为	我	曾是	.

对于当时情绪如此低落的我来说，这种感觉几乎令人痛苦不堪。

['æftər] [sʌtʃ] [ə'reɪndʒmənts] [æz; əz][aɪ] [faʊnd] ['nesəseri] [wɜ:r; wər] [kəm'pli:tɪd] , [wi:; wi][bəuθ] [went]

After	such	arrangements	as	I	found	necessary	were	completed	,	we	both	went
后	这样的	安排	作为	我	成立	必要的	是	完全的	,	我们	两个都	去

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rlər] ,

down	to	the	parlour	,
向下	到	这	客厅	,

在我安排好一切必要事宜后，我们俩一起去了客厅。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['weɪnskətid] [ru:m] , [hʌŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][grɪm][oʊld] ['pɔ:trɪts] , [ænd; ənd] ,

a	large	wainscoted	room	,	hung	round	with	grim	old	portraits	,	and	,
一个	大的	护墙板	房间	,	悬挂	圆形的	和	严峻	老的	肖像	,	和	,

一个装潢着护墙板的大房间，四周挂满了阴森的老肖像画，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [si:] , [kən'teɪnɪŋ] [ɪn][ɪts]['æmp(ə)l] [greɪt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd]

as	I	was	not	sorry	to	see	,	containing	in	its	ample	grate	a	large	and
作为	我	曾是	不是	对不起	到	看	,	包含	在	它是	充足	格特	一个	大的	和

['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər] .

cheerful	fire	.
快乐	火	.

看到它宽敞的炉膛里燃着熊熊烈火，我并不感到惋惜。

[hɪr] [maɪ]['kʌz(ə)n][hæd; həd] ['li:ʒər] [tu:; tə] [tɔ:k] [mɔ:r] [æt; ət][hɜ:r; hər] [i:z] ;

Here	my	cousin	had	leisure	to	talk	more	at	her	ease	;
这里	我的	表哥	有	闲暇	到	讲话	更多的	在	她	舒适	;

在这里，我的表妹有时间更自在地交谈；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][aɪ] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv]

and	from	her	I	learned	something	of	the	manners	and	the	habits	of
和	从	她	我	学习	某物	的	这	礼仪	和	这	习惯	的

[ðə; ði] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] ,

the	two	remaining	members	of	her	family	,
这	二	其余的	成员	的	她	家庭	,

我从她那里了解到她家剩下的两位成员的礼仪和习惯。

[huːm] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [siːn] .

whom	I	had	not	yet	seen	.
谁	我	有	不是	然而	已见	.

我之前从未见过他。

[ɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][aɪ][hæd; həd] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ə'mʌŋ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [kʌm]

On	my	arrival	I	had	known	nothing	of	the	family	among	whom	I	was	come
在	我的	到达	我	有	已知	没有什么	的	这	家庭	之中	谁	我	曾是	来

[tuː; tə] [rɪ'zaɪd] ,

to	reside	,
到	居住	,

我到达时对即将居住的这个家庭一无所知。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv] [θriː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd]

except	that	it	consisted	of	three	individuals	,	my	uncle	,	and	his	son	and
除了	那	它	由……组成	的	三	个人	,	我的	叔叔	,	和	他的	儿子	和

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

只不过它由三个人组成：我的叔叔、他的儿子和女儿。

['leɪdi] [tiː] — — [en] ['hævɪŋ] [bɪn] [lɔːŋ] [ded] .

Lady	T	—	—	n	having	been	long	dead	.
女士	T	—	—	n	拥有	到过	长的	死的	.

T——n夫人早已去世。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] ['skænti] [stɑːk] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

In	addition	to	this	very	scanty	stock	of	information	,
在	添加	到	这	非常	稀少	库存	的	信息	,

除了这些极其匮乏的信息之外，

[aɪ] ['ʃɔːrtli] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [kəm'pænjən] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ]

I	shortly	learned	from	my	communicative	companion	that	my	uncle	was	,	as	I
我	不久	学习	从	我的	沟通	伴侣	那	我的	叔叔	曾是	,	作为	我

[hæd; həd] [sə'spektɪd] ,

had	suspected	,
有	怀疑	,

我很快从健谈的同伴那里得知，我的叔叔果然如我所料，

[kəm'pliːtli] [rɪ'taɪərd][ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] ,

completely	retired	in	his	habits	,	and	besides	that	,
完全地	退休	在	他的	习惯	,	和	除了	那	,

他的生活习惯完全隐居了，除此之外，

['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ][fɑːr] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wel] [ˌrekə'lekt] , ['ɔːlweɪz] ['ræðər] [strɪkt] ,

having	been	so	far	back	as	she	could	well	recollect	,	always	rather	strict	,
拥有	到过	所以	远的	后退	作为	她	可以	出色地	追忆	,	总是	相当	严格的	,

据她回忆，她从小就比较严厉。

[æz; əz] [rɪ'fɔːrmd] [reɪks] ['friːkwəntli] [bɪ'kʌm] , [hiː; hi][hæd; həd] ['lætərli] [bɪn] ['groʊɪŋ] [mɔːr] ['gluːmɪli]

as	reformed	rakes	frequently	become	,	he	had	latterly	been	growing	more	gloomily
作为	改革后的	耙子	频繁地	变得	,	他	有	后来	到过	生长	更多的	阴郁地

[ænd; ənd] ['stɜːrnli] [rɪ'lɪdʒəs] [ðæn; ðən] [ˌhɪrtu'fɔːr] .

and	sternly	religious	than	heretofore	.
和	严厉地	宗教	比	此前	.

就像许多浪荡子改邪归正后一样，他近来变得比以前更加忧郁和虔诚。

[hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz][fɑːr] [les] ['feɪvərəbl] ,

Her	account	of	her	brother	was	far	less	favourable	,
她	帐户	的	她	兄弟	曾是	远的	较少的	有利	,

她对哥哥的描述远没有那么好。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

though	she	did	not	say	anything	directly	to	his	disadvantage	.
尽管	她	做过	不是	说	任何事物	直接地	到	他的	劣势	.

虽然她没有直接说任何对他不利的话。

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['gæðər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

From	all	that	I	could	gather	from	her	,
从	全部	那	我	可以	收集	从	她	,

从我从她那里了解到的所有信息来看，

[aɪ][wʌz; wəz][led][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ,

I	was	led	to	suppose	that	he	was	a	specimen	of	the	idle	,
我	曾是	引领	到	认为	那	他	曾是	一个	标本	的	这	闲置的	,

我当时以为他是个游手好闲之徒，

[kɔːrs] - ['mænərd] , ['prɑːflɪgət] , [loʊ] - ['maɪndɪd] - ['skwaɪərɑːrki] - — [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [wɪtʃ] [maɪt]

coarse	-	mannered	,	profligate	,	low	-	minded	'	squirearchy	'	—	a	result	which	might
粗	-	有礼貌的	,	挥霍无度	,	低的	-	有思想	-	乡绅阶层	-	—	一个	结果	哪个	可能

['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv] [floʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ,

naturally	have	flowed	from	the	circumstance	of	his	being	,
自然	有	流动	从	这	环境	的	他的	存在	,

粗鲁无礼、挥霍无度、思想低劣的“乡绅阶层”——这种结果或许是他出身环境的自然结果。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['aʊtˌlɔd] [frʌm; frəm][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] ['drɪvn] [fɔːr; fər] [kəm'pænjənʃɪp] [tuː; tə]

as	it	were	,	outlawed	from	society	,	and	driven	for	companionship	to
作为	它	是	,	被禁止的	从	社会	,	和	驱动	为了	友谊	到

[greɪdz] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] — [end'ʒɔɪɪŋ] ,

grades	below	his	own	—	enjoying	,
成绩	以下	他的	自己的	—	享受	,

仿佛被社会排斥，被迫与比自己低年级的学生一起玩耍——享受着这一切。

[tuː] , [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [mʌtʃ] ['mʌni] .

too	,	the	dangerous	prerogative	of	spending	much	money	.
也	,	这	危险的	特权	的	开支	很多	钱	.

还有，挥霍无度的危险特权。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[juː; jʊ] [meɪ] ['iːzəli] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['kʌzənz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['fʊli] [tuː; tə]

you	may	easily	suppose	that	I	found	nothing	in	my	cousin's	communication	fully	to
你	可能	容易地	认为	那	我	成立	没有什么	在	我的	表亲	沟通	完全	到

[ber] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn][soʊ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] .

bear	me	out	in	so	very	decided	a	conclusion	.
熊	我	出去	在	所以	非常	决定	一个	结论	.

你很容易认为，我从表兄的来信中并没有找到任何足以证实我如此坚定结论的东西。

[aɪ] [ə'weitid] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evri] ['moʊmənt][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] ,

I	awaited	the	arrival	of	my	uncle	,	which	was	every	moment	to	be	expected	,
我	等待中	这	到达	的	我的	叔叔	,	哪个	曾是	每一个	片刻	到	是	预期的	,

我等待着叔叔的到来，一切都在预料之中。

[wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz] [hæf][ʌv; əv][ə'lɑ:rm] , [hæf][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti] — [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n]

with	feelings	half	of	alarm	,	half	of	curiosity	—	a	sensation	which	I	have	often
和	情怀	一半	的	警报	,	一半	的	好奇心	—	一个	感觉	哪个	我	有	经常

[sɪns] [ɪk'spɪrɪənst] ,

since	experienced	,
自从	经验丰富的	,

心中一半是惊恐，一半是好奇——这种感觉我之后经常会有。

[ðoʊ] [tu:; tə][ə; eɪ] [les] [dɪ'gri:] ,

though	to	a	less	degree	,
尽管	到	一个	较少的	程度	,

虽然程度较轻，

[wen] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

when	upon	the	point	of	standing	for	the	first	time	in	the	presence	of	one	of
什么时候	之上	这	观点	的	常设	为了	这	第一的	时间	在	这	在场	的	一	的

[hu:m] [aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ɔ:r] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

whom	I	have	long	been	in	the	habit	of	hearing	or	thinking	with	interest	.
谁	我	有	长的	到过	在	这	习惯	的	听力	或者	思维	和	兴趣	.

当我即将第一次站在一位我长期以来一直很感兴趣地听闻或思考的人面前时。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['ðerfɔ:r] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ˌpɜ:rtər'beɪʃn] [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] ,

It	was	,	therefore	,	with	some	little	perturbation	that	I	heard	,
它	曾是	,	所以	,	和	一些	小的	扰动	那	我	听到	,

因此，我听到这句话时，心中略感不安。

[fɜ:rst][ə; eɪ] [slaɪt] ['bʌs(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] , [ðen] [ə; eɪ] [sloʊ] [step] [trə'vɜ:rs] [ðə; ði][hɔ:l] ,

first	a	slight	bustle	at	the	outer	door	,	then	a	slow	step	traverse	the	hall	,
第一的	一个	轻微	忙碌	在	这	外	门	,	然后	一个	慢的	步	横穿	这	大厅	,

先是外门传来一阵轻微的喧闹声，然后是穿过大厅的缓慢脚步声。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['witnist] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] , [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['entər] [ðə; ði] [ru:m] .

and	finally	witnessed	the	door	open	,	and	my	uncle	enter	the	room	.
和	最后	目击者	这	门	打开	,	和	我的	叔叔	进入	这	房间	.

最后，我看到门开了，叔叔走进了房间。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ; [frʌm; frəm][pɪˌkju:li:'ærətɪ:z][bəuθ][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd]

He	was	a	striking	-	looking	man	;	from	peculiarities	both	of	person	and
他	曾是	一个	引人注目	-	寻找	男人	;	从	特殊性	两个都	的	人	和

[ʌv; əv][gɑ:rb] ,

of	garb	,
的	外衣	,

他相貌引人注目；无论是体态还是衣着，都十分独特。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [ɪk'stri:m] [ˌsɪŋgju'lærəti] .

the	whole	effect	of	his	appearance	amounted	to	extreme	singularity	.
这	所有的	影响	的	他的	外貌	金额	到	极端	奇点	.

他的一举一动都给人一种极其独特的感觉。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tɔ:l] , [ænd; ənd] [wen] [jʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['straɪkɪŋli]

He	was	tall	,	and	when	young	his	figure	must	have	been	strikingly
他	曾是	高的	,	和	什么时候	年轻的	他的	数字	必须	有	到过	引人注目

['elɪgənt] ;

elegant	;
优雅的	;

他身材高大，年轻时体态一定非常优美；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ɪts] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['mɑːrd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [stuːp] .

as	it	was	,	however	,	its	effect	was	marred	by	a	very	decided	stoop	.
作为	它	曾是	,	然而	,	它是	影响	曾是	受损	经过	一个	非常	决定	哈腰	.

然而，由于姿势非常僵硬，它的效果大打折扣。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊbər] ['kʌlər] , [ænd; ənd][ɪn] ['fæʃ(ə)n] [æn'tɪriər] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] .

His	dress	was	of	a	sober	colour	,	and	in	fashion	anterior	to	anything	which	I	could	remember	.
他的	裙子	曾是	的	一个	清醒	颜色	,	和	在	时尚	前部	到	任何事物	哪个	我	可以	记住	.

他的衣着颜色朴素，款式也比我记忆中的任何服饰都要古老。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['hænsəm] , [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] ['kerləsli] [pʊt] [ɑːn] ;

It	was	,	however	,	handsome	,	and	by	no	means	carelessly	put	on	;
它	曾是	,	然而	,	英俊的	,	和	经过	不	方法	粗心大意	放	在	;

然而，它确实很帅气，而且绝非随意穿戴的；

[bʌt; bət] [wʌt] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌʌn'kʌt] , [waɪt] [her] ,

but	what	completed	the	singularity	of	his	appearance	was	his	uncut	,	white	hair	,
但	什么	完全的	这	奇点	的	他的	外貌	曾是	他的	未剪辑版	,	白色的	头发	,

但真正让他的外貌更显独特的是他那未经修剪的白发。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [nɪ'glektɪd] [kəːlz] , ['iːv(ə)n][soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

which	hung	in	long	,	but	not	at	all	neglected	curls	,	even	so	far	as	his	shoulders	,
哪个	悬挂	在	长的	,	但	不是	在	全部	被忽视的	卷发	,	甚至	所以	远的	作为	他的	肩膀	,

他的头发长长的，卷曲度也恰到好处，垂到肩膀。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['regjələrli] ['klæsɪk] [fitʃər] , [ænd; ənd] [faɪn] [dɑːrk] [aɪz] ,

and	which	combined	with	his	regularly	classic	features	,	and	fine	dark	eyes	,
和	哪个	合并	和	他的	经常	经典的	特征	,	和	美好的	黑暗的	眼睛	,

再加上他俊朗的五官和深邃迷人的眼睛，

[tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['venərəb(ə)l] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [praɪd] ,

to	bestow	upon	him	an	air	of	venerable	dignity	and	pride	,
到	赐给	之上	他	一个	空气	的	可敬	尊严	和	自豪	,

使他显得庄重而骄傲，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] ['iːkwəld] ['elsˌwer] .

which	I	have	never	seen	equalled	elsewhere	.
哪个	我	有	绝不	已见	等于	别处	.

我从未在其他地方见过类似的。

[aɪ] [roʊz] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] , [ænd; ənd] [met] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

I	rose	as	he	entered	,	and	met	him	about	the	middle	of	the	room	;
我	玫瑰	作为	他	进入	,	和	遇见	他	关于	这	中间	的	这	房间	;

他进来时我站了起来，在房间中央与他相遇；

[hiː; hi] [kɪst] [maɪ] [tʃiːk] [ænd; ənd][bəuθ][maɪ][hændz] , ['seɪɪŋ] :

he	kissed	my	cheek	and	both	my	hands	,	saying	:
他	亲吻	我的	脸颊	和	两个都	我的	双手	,	说	:

他亲吻了我的脸颊和双手，说道：

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst] ['welkəm] , [dɪr] [tʃaɪld] ,

'	You	are	most	welcome	,	dear	child	,
-	你	是	最多	欢迎	,	亲爱的	孩子	,

“非常欢迎你，亲爱的孩子。”

[æz; əz] ['welkəm] [æz; əz][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [pleɪs] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz]

as	welcome	as	the	command	of	this	poor	place	and	all	that	it	contains
作为	欢迎	作为	这	命令	的	这	贫穷的	地方	和	全部	那	它	包含

[kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] .

can	make	you	.
能	制作	你	.

就像掌控这个贫瘠之地及其所有事物所能带给你的感受一样令人欣喜。

[aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — ['truːli] [ri'dʒɔist] .

I	am	most	rejoiced	to	see	you	—	truly	rejoiced	.
我	是	最多	欣喜若狂	到	看	你	—	真的	欣喜若狂	.

见到你我真是太高兴了——真的非常高兴。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [mʌtʃ] [fə'tiːgd] — [preɪ] [biː; bi] ['siːtɪd] [ə'gen] . -

I	trust	that	you	are	not	much	fatigued	—	pray	be	seated	again	.	'
我	相信	那	你	是	不是	很多	疲劳	—	祈祷	是	坐着	再次	.	-

我相信您并不太累——请再坐下吧。

[hiː; hi] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :

He	led	me	to	my	chair	,	and	continued	:
他	引领	我	到	我的	椅子	,	和	持续	:

他领我到椅子上，然后继续说道：

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [pər'siːv] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['eməli] [ɔːl'redi] ; [aɪ] [siː]

'	I	am	glad	to	perceive	you	have	made	acquaintance	with	Emily	already	;	I	see
-	我	是	高兴的	到	感知	你	有	制成	熟人	和	艾米丽	已经	;	我	看

,

,

,

我很高兴得知你已经认识艾米丽了；我明白了，

[ɪn][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ðʌs] [brɔːt] [tə'geðər] , [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['læstɪŋ] ['frendʃɪp] .

in	your	being	thus	brought	together	,	the	foundation	of	a	lasting	friendship	.
在	你的	存在	因此	带来	一起	,	这	基础	的	一个	持久	友谊	.

你们的相遇，奠定了长久友谊的基础。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd][bəuθ] [jʌŋ] .

You	are	both	innocent	,	and	both	young	.
你	是	两个都	清白的	,	和	两个都	年轻的	.

你们俩都很单纯，也很年轻。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] — [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] . -

God	bless	you	—	God	bless	you	,	and	make	you	all	that	I	could	wish	.	'
上帝	保佑	你	—	上帝	保佑	你	,	和	制作	你	全部	那	我	可以	希望	.	-

愿上帝保佑你——愿上帝保佑你，让你成为我所希望的一切。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['saɪlənt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn]

He	raised	his	eyes	,	and	remained	for	a	few	moments	silent	,	as	if	in
他	提高	他的	眼睛	,	和	剩余	为了	一个	很少	时刻	沉默的	,	作为	如果	在

['siːkrət] [prer] .

secret	prayer	.
秘密	祷告	.

他抬起头，沉默了片刻，仿佛在进行秘密祈祷。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [soʊ] [kwɪk] ,

I	felt	that	it	was	impossible	that	this	man	,	with	feelings	so	quick	,
我	毛毡	那	它	曾是	不可能的	那	这	男人	,	和	情怀	所以	快的	,

我觉得这个人不可能如此善解人意，

[soʊ][wɔːrm] , [soʊ]['tendər] , [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [retʃ] [ðæt] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd]

so	warm	,	so	tender	,	could	be	the	wretch	that	public	opinion	had	represented
所以	温暖的	,	所以	投标	,	可以	是	这	可怜虫	那	民众	观点	有	代表

[hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] .

him	to	be	.
他	到	是	.

如此热情，如此温柔，难道他就是公众舆论所描述的那种卑鄙无耻之徒吗?

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] .

I	was	more	than	ever	convinced	of	his	innocence	.
我	曾是	更多的	比	曾经	确信	的	他的	无辜	.

我比以往任何时候都更加确信他是无辜的。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] , [ɔːr] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ;

His	manner	was	,	or	appeared	to	me	,	most	fascinating	;
他的	方式	曾是	,	或者	出现	到	我	,	最多	迷人	;

他的举止，或者说在我看来，非常迷人;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪŋgld] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk]

there	was	a	mingled	kindness	and	courtesy	in	it	which	seemed	to	speak
那里	曾是	一个	混合	仁慈	和	礼貌	在	它	哪个	似乎	到	说话

[bə'nevələns] [ɪt'self] .

benevolence	itself	.
仁	本身	.

其中既有友善和礼貌，又体现了仁慈本身。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [koʊld][ɑːrt][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [tɔːt] ;

It	was	a	manner	which	I	felt	cold	art	could	never	have	taught	;
它	曾是	一个	方式	哪个	我	毛毡	寒冷的	艺术	可以	绝不	有	教授	;

我觉得这种能力是冷冰冰的艺术永远无法教会的;

[ˌaɪ 'tiː] [oʊd] [moʊst][ʌv; əv][ɪts] [tʃɑːrm] [tuː; tə][ɪts] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] ['emənet] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm]

it	owed	most	of	its	charm	to	its	appearing	to	emanate	directly	from
它	欠款	最多	的	它是	魅力	到	它是	出现	到	发出	直接地	从

[ðə; ði] [hɑːrt] ;

the	heart	;
这	心	;

它之所以如此迷人，很大程度上是因为它看起来像是直接发自内心的;

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn]['ɪndeks][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnɚz] [maɪnd] .

it	must	be	a	genuine	index	of	the	owner's	mind	.
它	必须	是	一个	真的	指数	的	这	所有者的	头脑	.

它必定是主人思想的真实反映。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] .

So	I	thought	.
所以	我	想法	.

我当时是这么想的。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['fʊli] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][moʊst] ['welkəm] ,

My	uncle	having	given	me	fully	to	understand	that	I	was	most	welcome	,
我的	叔叔	拥有	给定	我	完全	到	理解	那	我	曾是	最多	欢迎	,

叔叔让我完全明白，他非常欢迎我。

[ænd; ənd] [maɪt] [kə'mænd] [wət'evər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] , [prest] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm]

and	might	command	whatever	was	his	own	,	pressed	me	to	take	some
和	可能	命令	任何	曾是	他的	自己的	,	按下	我	到	拿	一些

[rɪ'freʃmənt] ;

refreshment	;
清爽	;

他可以随意支配自己的一切，并催促我去吃点东西;

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [riˈfjuːzɪŋ] , [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ˈpriːviəsli] [tuː; tə] [ˈbɪdɪŋ] [ˌem ˈiː] [gʊd] - [naɪt] ,

and	on	my	refusing	,	he	observed	that	previously	to	bidding	me	good	-	night	,
和	在	我的	拒绝	,	他	观察到	那	之前	到	投标	我	好的	-	夜晚	,

在我拒绝后，他注意到，在向我道晚安之前，

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ˈduːti] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə][pərˈfɔːrm] ,

he	had	one	duty	further	to	perform	,
他	有	一	责任	更远	到	履行	,

他还有一项职责要履行，

[wʌn][ɪn] [huːz] [əbˈzɜːrvəns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [aɪ] [wʊd] [ˈtʃɪrfəli] [ˌækwiˈes] .

one	in	whose	observance	he	was	convinced	I	would	cheerfully	acquiesce	.
一	在	谁	观察	他	曾是	确信	我	会	愉快地	默许	.

他确信我会欣然接受他的要求。

[hiː; hi] [ðen] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [ˈtʃæptər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] ;

He	then	proceeded	to	read	a	chapter	from	the	Bible	;
他	然后	继续	到	读	一个	章	从	这	圣经	;

然后他开始朗读圣经中的一章；

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [əˈfekʃənət] ['kaɪndnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

after	which	he	took	his	leave	with	the	same	affectionate	kindness	with	which
后	哪个	他	采取	他的	离开	和	这	相同的	亲热	仁慈	和	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] ['griːtɪd] [ˌem ˈiː] ,

he	had	greeted	me	,
他	有	问候	我	,

随后，他以与迎接我时同样的亲切友善态度告别了。

['hævɪŋ] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [æz; əz]

having	repeated	his	desire	that	I	should	consider	everything	in	his	house	as
拥有	重复	他的	欲望	那	我	应该	考虑	一切	在	他的	房子	作为

[ˌɔːltə'geðər] [æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] .

altogether	at	my	disposal	.
共	在	我的	处理	.

他再次重申，希望我能把他家里的所有东西都视为我完全可以随意支配的东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	is	needless	to	say	that	I	was	much	pleased	with	my	uncle	—	it	was
它	是	不必要	到	说	那	我	曾是	很多	高兴	和	我的	叔叔	—	它	曾是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [əˈvɔɪd] ['biːɪŋ] [soʊ] ;

impossible	to	avoid	being	so	;
不可能的	到	避免	存在	所以	;

毋庸置疑，我对我的叔叔非常满意——这是不可能避免的；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] ,

and	I	could	not	help	saying	to	myself	,
和	我	可以	不是	帮助	说	到	我	,

我忍不住对自己说：

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [əˈsɔːlts] [ʌv; əv]['slændər] , [huː] [ɪz] ?

if	such	a	man	as	this	is	not	safe	from	the	assaults	of	slander	,	who	is	?
如果	这样的	一个	男人	作为	这	是	不是	安全的	从	这	袭击	的	诽谤	,	WHO	是	?

如果像他这样的人都无法免受诽谤攻击，那么谁又能幸免呢?

[aɪ] [felt] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [sɪns] [maɪ] ['fɑːðɚz] [deθ] ,

I	felt	much	happier	than	I	had	done	since	my	father's	death	,
我	毛毡	很多	更快乐	比	我	有	完毕	自从	我的	父亲的	死亡	,

我感觉比父亲去世后任何时候都快乐得多。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði][fɜ:rst] [rɪ'freʃɪŋ] [sli:p] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'i:] [sɪns] [ðæt]

and	enjoyed	that	night	the	first	refreshing	sleep	which	had	visited	me	since	that
和	享受	那	夜晚	这	第一的	令人耳目一新	睡觉	哪个	有	到访	我	自从	那

[ɪ'vent] .

event	.
事件	.

那晚，我享受到了自那件事发生以来第一次酣然入睡的安稳觉。

[maɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ] [meɪl] ['kʌz(ə)n] [dɪd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [rɪ'meɪn] [ʌn'sætɪsfaɪd] — [hi:; hi] [ə'pɪrd]

My	curiosity	respecting	my	male	cousin	did	not	long	remain	unsatisfied	—	he	appeared
我的	好奇心	尊重	我的	男性	表哥	做过	不是	长的	保持	不满意	—	他	出现

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət] ['dɪnər] .

the	next	day	at	dinner	.
这	下一个	天	在	晚餐	.

我对表哥的好奇心并没有持续多久——第二天晚餐时他就出现了。

[hɪz; ɪz] ['mænərz] , [ðoʊ] [nɑ:t][soʊ] [kɔ:rs] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [wɜ:r; wər] [ɪk'si:dɪŋli]

His	manners	,	though	not	so	coarse	as	I	had	expected	,	were	exceedingly
他的	礼仪	,	尽管	不是	所以	粗	作为	我	有	预期的	,	是	非常

[ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ;

disagreeable	;
令人不快的	;

他的举止虽然没有我想象中那么粗鲁，但仍然非常令人不快；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔ:rwərdnəs] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]

there	was	an	assurance	and	a	forwardness	for	which	I	was	not
那里	曾是	一个	保证	和	一个	前瞻	为了	哪个	我	曾是	不是

[prɪ'perd] ;

prepared	;
准备	;

他表现出的自信和坦率让我始料未及；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [ʌv; əv][ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv] ['mænər] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv]

there	was	less	of	the	vulgarity	of	manner	,	and	almost	more	of	that	of
那里	曾是	较少的	的	这	粗俗	的	方式	,	和	几乎	更多的	的	那	的

[ðə; ði][maɪnd] ,

the	mind	,
这	头脑	,

举止上的粗俗减少了，而思想上的粗俗则增加了。

[ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

than	I	had	anticipated	.
比	我	有	预期	.

比我预想的要好。

[aɪ] [felt] [kwaɪt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ;

I	felt	quite	uncomfortable	in	his	presence	;
我	毛毡	相当	不舒服	在	他的	在场	;

和他在一起我感觉很不自在；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd] [toʊn] [wɪtʃ] [wʊd] [ri:d]

there	was	just	that	confidence	in	his	look	and	tone	which	would	read
那里	曾是	只是	那	信心	在	他的	看	和	语气	哪个	会	读

[ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ['i:v(ə)n][ɪn] [mɪr] [ˌtɑ:lə'reɪʃn] ;

encouragement	even	in	mere	toleration	;
鼓励	甚至	在	仅仅	容忍	;

他眼神和语气中流露出的那种自信，即使只是容忍，也会让人觉得是在鼓励他；

[ænd; ənd][aɪ][felt] [mɔːr] [dɪs'gʌstɪd] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt]

and	I	felt	more	disgusted	and	annoyed	at	the	coarse	and	extravagant
和	我	毛毡	更多的	厌恶	和	恼怒	在	这	粗	和	靡

['kɑːmpləmɛnts] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] ,

compliments	which	he	was	pleased	from	time	to	time	to	pay	me	,
赞美	哪个	他	曾是	高兴	从	时间	到	时间	到	支付	我	,

我对他时不时给予我的那些粗俗浮夸的恭维话感到更加厌恶和恼火。

[ðæn; ðən][pər'hæps][ðə; ðɪ][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'trɑːsəti] [maɪt] ['fʊli] [hæv; həv] ['wɔːrəntɪd] .

than	perhaps	the	extent	of	the	atrocity	might	fully	have	warranted	.
比	也许	这	程度	的	这	暴行	可能	完全	有	有保证	.

或许，这种暴行的程度完全应该受到惩罚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [wʌn][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ə'pɪr] ,

It	was	,	however	,	one	consolation	that	he	did	not	often	appear	,
它	曾是	,	然而	,	一	安慰	那	他	做过	不是	经常	出现	,

然而，令人欣慰的是，他并不经常露面。

['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn'groʊst] [baɪ] [pə'sjuːts] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ] ['niːðər] [nuː] [nɔːr] [kɛəd] ['eniθɪŋ] ;

being	much	engrossed	by	pursuits	about	which	I	neither	knew	nor	cared	anything	;
存在	很多	全神贯注	经过	追求	关于	哪个	我	两者都不	知道	也不	关心	任何事物	;

沉迷于我既不了解也不关心的事情；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd] [ə'pɪr] , [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] ,

but	when	he	did	appear	,	his	attentions	,
但	什么时候	他	做过	出现	,	他的	注意	,

但当他出现时，他的注意力，

['iːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] [ɔːr][tuː; tə][sʌm; səm] [mɔːr] ['sɪriəs] [əd'væntɪdʒ] ,

either	with	a	view	to	his	amusement	or	to	some	more	serious	advantage	,
任何一个	和	一个	看法	到	他的	娱乐	或者	到	一些	更多的	严肃的	优势	,

无论是为了取乐还是为了某种更重要的利益，

[wɜːr; wər][soʊ] ['ɑːbviəsli] [ænd; ənd] [pɜːsɪ'vɪərɪŋlɪ] [də'rektɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [jʌŋ] [ænd; ənd]

were	so	obviously	and	perseveringly	directed	to	me	,	that	young	and
是	所以	明显地	和	坚持不懈	指导	到	我	,	那	年轻的	和

[ˌɪnɪk'spɪriənst] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

inexperienced	as	I	was	,
缺乏经验	作为	我	曾是	,

这些指责如此明显且持续地指向我，尽管我当时年轻且缺乏经验，

['iːv(ə)n][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prefrəns] .

even	I	could	not	be	ignorant	of	his	preference	.
甚至	我	可以	不是	是	无知	的	他的	偏爱	.

即使是我，也不可能不知道他的喜好。

[aɪ] [felt] [mɔːr] [prə'vəukt] [baɪ] [ðɪs] ['oʊdiəs] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ɪk'spres] ,

I	felt	more	provoked	by	this	odious	persecution	than	I	can	express	,
我	毛毡	更多的	挑衅	经过	这	令人厌恶的	迫害	比	我	能	表达	,

我对这种可憎的迫害感到无比愤慨，这种愤慨之情难以言表。

[ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['vɪgər] ,

and	discouraged	him	with	so	much	vigour	,
和	灰心	他	和	所以	很多	活力	,

并极尽全力地劝阻他，

[ðæt] [aɪ] [ɪm'plɔɪd] ['iːv(ə)n] ['ruːdnəs] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌæsɪ'duːɪtiːz] [wɜːr; wər]

that	I	employed	even	rudeness	to	convince	him	that	his	assiduities	were
那	我	受雇	甚至	粗鲁	到	说服	他	那	他的	勤勉	是

[ʌn'welkəm] ; [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] .

unwelcome	;	but	all	in	vain	.
不受欢迎	;	但	全部	在	徒劳	.

我甚至用粗鲁的方式让他明白，他的殷勤并不受欢迎；但这一切都是徒劳的。

[ðɪs] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [twelv] - [mʌnθ] , [tuː; tə][maɪ] ['ɪnfɪnət] [ə'nɔɪəns] ,

This	had	gone	on	for	nearly	a	twelve	-	month	,	to	my	infinite	annoyance	,
这	有	已消失	在	为了	几乎	一个	十二	-	月	,	到	我的	无限	烦恼	,

这件事持续了将近十二个月，令我无比恼火。

[wen] [wʌn] [deɪ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['niːd(ə)l] - [wɜːrk][wɪð; wɪθ][maɪ] [kəm'pænjən]

when	one	day	as	I	was	sitting	at	some	needle	-	work	with	my	companion
什么时候	一	天	作为	我	曾是	坐着	在	一些	针	-	工作	和	我的	伴侣

['eməli] ,

Emily	,
艾米丽	,

有一天，我和同伴艾米丽坐在一起做针线活时，

[æz; əz][wʌz; wəz][maɪ]['hæbɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n] ['edwərd]

as	was	my	habit	,	in	the	parlour	,	the	door	opened	,	and	my	cousin	Edward
作为	曾是	我的	习惯	,	在	这	客厅	,	这	门	打开	,	和	我的	表哥	爱德华

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

entered	the	room	.
进入	这	房间	.

按照惯例，客厅的门开了，我的表弟爱德华走了进来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [θɔːt] ,

There	was	something	,	I	thought	,
那里	曾是	某物	,	我	想法	,

我当时想，肯定有什么事发生了。

[ɑːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['ɪmpjədəns] — [ə; eɪ]

odd	in	his	manner	—	a	kind	of	struggle	between	shame	and	impudence	—	a
奇怪的	在	他的	方式	—	一个	种类	的	斗争	之间	耻辱	和	厚颜无耻	—	一个

[kaɪnd][ʌv; əv] ['flɜːri] [ænd; ənd][ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'pɪr] ,

kind	of	flurry	and	ambiguity	which	made	him	appear	,
种类	的	阵雪	和	歧义	哪个	制成	他	出现	,

他举止怪异——一种羞耻与厚颜无耻之间的挣扎——一种慌乱和暧昧，使他显得.....

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɔːrdn'erəli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

if	possible	,	more	than	ordinarily	disagreeable	.
如果	可能的	,	更多的	比	按说	令人不快的	.

如果可能的话，比一般人更令人不快。

- [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] , ['leɪdiz] , - [hiː; hi] [sed] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ; - ['sɑːri] [tuː; tə]

-	Your	servant	,	ladies	,	-	he	said	,	seating	himself	at	the	same	time	;	-	sorry	to
-	你的	仆人	,	女士们	,	-	他	说	,	座位	他自己	在	这	相同的	时间	;	-	对不起	到

[spɔɪl] [jʊr; jər] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] ,

spoil	your	tete	-	a	-	tete	,
剧透	你的	头像	-	一个	-	头像	,

“女士们，我是你们的仆人，”他一边说着，一边坐了下来；“很抱歉打扰了你们的单独谈话。”

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] , [aɪl] ['oʊnli] [teɪk] ['ɛmɪliːz] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ;

but	never	mind	,	I'll	only	take	Emily's	place	for	a	minute	or	two	;
但	绝不	头脑	,	患病的	仅有的	拿	艾米丽的	地方	为了	一个	分钟	或者	二	;

不过没关系，我只会代替艾米丽一两分钟而已；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][pɑːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [fer] ['kʌz(ə)n] .

and	then	we	part	for	a	while	,	fair	cousin	.
和	然后	我们	部分	为了	一个	尽管	,	公平的	表哥	.

然后我们就暂时分别了，亲爱的表妹。

['eməli] , [maɪ] ['fɑːðər] ['wɒnts] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ['tɜːrət] .

Emily	,	my	father	wants	you	in	the	corner	turret	.
艾米丽	,	我的	父亲	想要	你	在	这	角落	炮塔	.

艾米丽，我父亲要你待在角落的炮塔里。

[noʊ] ['ʃɪli] - ['ʃæli] ; ['hiːz] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] . -

No	shilly	-	shally	;	he's	in	a	hurry	.	'
不	犹豫不决	-	夏利	;	他是	在	一个	匆忙	.	-

他毫不犹豫，很着急。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

She	hesitated	.
她	犹豫了一下	.

她犹豫了一下。

- [biː; bi] [ɔːf] — [træmp] , [mɑːrtʃ] ! -

'	Be	off	—	tramp	,	march	!	'
-	是	离开	—	流浪汉	,	行进	!	-

“走吧——跋涉，前进！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [derd] [nɑːt] [ˌdɪsə'beɪ] .

he	exclaimed	,	in	a	tone	which	the	poor	girl	dared	not	disobey	.
他	惊呼	,	在	一个	语气	哪个	这	贫穷的	女孩	敢于	不是	违	.

他大声说道，那可怜的女孩不敢违抗他的命令。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['edwərd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

She	left	the	room	,	and	Edward	followed	her	to	the	door	.
她	左边	这	房间	,	和	爱德华	随后	她	到	这	门	.

她离开了房间，爱德华跟着她走到门口。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'flektɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

He	stood	there	for	a	minute	or	two	,	as	if	reflecting	what	he	should	say	,
他	站立	那里	为了	一个	分钟	或者	二	,	作为	如果	反思	什么	他	应该	说	,

他站在那里一两分钟，似乎在思考自己应该说什么。

[pər'hæps] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

perhaps	satisfying	himself	that	no	one	was	within	hearing	in	the	hall	.
也许	令人满意	他自己	那	不	一	曾是	之内	听力	在	这	大厅	.

或许他是在确认大厅里没有人能听到。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] , ['hævɪŋ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [æz; əz] [ɪf] ['kerləsli] , [wɪð; wɪθ]

At	length	he	turned	about	,	having	closed	the	door	,	as	if	carelessly	,	with
在	长度	他	转向	关于	,	拥有	关闭	这	门	,	作为	如果	粗心大意	,	和

[hɪz; ɪz] [fʊt] ;

his	foot	;
他的	脚	;

最后他转过身，漫不经心地用脚关上了门；

[ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] ['sloʊli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [diːp] [θɔːt] ,

and	advancing	slowly	,	as	if	in	deep	thought	,
和	前进	缓慢地	,	作为	如果	在	深的	想法	,

他缓缓向前走去，仿佛陷入了沉思。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][maɪn] .

he	took	his	seat	at	the	side	of	the	table	opposite	to	mine	.
他	采取	他的	座位	在	这	边	的	这	桌子	对面的	到	矿	.

他坐在了桌子对面，也就是我的对面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['saɪləns] , ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] :

There	was	a	brief	interval	of	silence	,	after	which	he	said	:
那里	曾是	一个	简短的	间隔	的	沉默	,	后	哪个	他	说	:

短暂的沉默之后，他说道：

- [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃruːd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrli] ['vɪzɪt] ;

'	I	imagine	that	you	have	a	shrewd	suspicion	of	the	object	of	my	early	visit	;
-	我	想象	那	你	有	一个	精明	怀疑	的	这	目的	的	我的	早期的	访问	;

“我想你大概已经猜到我这次来访的目的了；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][goʊ]['ɪntuː] [pə'tikuːləz] .

but	I	suppose	I	must	go	into	particulars	.
但	我	认为	我	必须	去	进入	细节	.

但我猜我必须详细说明一下。

[mʌst; məst][aɪ] ? -

Must	I	?	'
必须	我	?	-

我必须这样做吗?

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , - [wʌt] [jʊr; jər]['ɑːbdʒekt] [meɪ] [biː; bi] . -

'	I	have	no	conception	,	'	I	replied	,	'	what	your	object	may	be	.	'
-	我	有	不	概念	,	-	我	回复	,	-	什么	你的	目的	可能	是	.	-

“我不知道,”我回答说,“你的目的是什么。”

- [wel] , [wel] , - [sed] [hiː; hi] , [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] ,

'	Well	,	well	,	'	said	he	,	becoming	more	at	his	ease	as	he	proceeded	,
-	出色地	,	出色地	,	-	说	他	,	成为	更多的	在	他的	舒适	作为	他	继续	,

“嗯,嗯,”他边说边继续,渐渐放松下来。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][toʊld][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

'	it	may	be	told	in	a	few	words	.
-	它	可能	是	讲述	在	一个	很少	字	.

可以用几句话概括。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['toʊtəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] — [ðæt] [æn; ən]

You	know	that	it	is	totally	impossible	—	quite	out	of	the	question	—	that	an
你	知道	那	它	是	完全	不可能的	—	相当	出去	的	这	问题	—	那	一个

[ˌɔːf'hænd] [jʌŋ] ['feloʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

offhand	young	fellow	like	me	,
随意	年轻的	同伴	喜欢	我	,

你知道,像我这样漫不经心的年轻人,绝对不可能——完全不可能——

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] [laɪk] [jɔːr'self] , [kʊd; kəd] [miːt] [kən'tɪnjuəli] , [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd]

and	a	good	-	looking	girl	like	yourself	,	could	meet	continually	,	as	you	and
和	一个	好的	-	寻找	女孩	喜欢	你自己	,	可以	见面	持续	,	作为	你	和

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,

I	have	done	,
我	有	完毕	,

像你这样漂亮女孩,可以像你我一样不断见面。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] — [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] ['groʊɪŋ] [ʌp] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ɔːr] ['ʌðər] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,

without	an	attachment	—	a	liking	growing	up	on	one	side	or	other	;	in	short	,
没有	一个	依恋	—	一个	喜欢	生长	向上	在	一	边	或者	其他	;	在	短的	,

没有依恋——从小就喜欢某一方;简而言之,

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][let][juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz][pleɪn][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	think	I	have	let	you	know	as	plain	as	if	I	spoke	it	,
我	思考	我	有	让	你	知道	作为	清楚的	作为	如果	我	辐	它	,

我想我已用说得跟亲口说的一样清楚地告诉你了。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] . -

that	I	have	been	in	love	with	you	almost	from	the	first	time	I	saw	you	.	'
那	我	有	到过	在	爱	和	你	几乎	从	这	第一的	时间	我	锯	你	.	-

我几乎从第一眼见到你起就爱上了你。

[hiː; hi] [pɔːzd] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə] [spiːk] .

He	paused	;	but	I	was	too	much	horrified	to	speak	.
他	暂停	;	但	我	曾是	也	很多	惊恐万分	到	说话	.

他停顿了一下;但我吓得说不出话来。

[hiː; hi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [maɪ] ['saɪləns] ['feɪvərəbli] .

He	interpreted	my	silence	favourably	.
他	翻译	我的	沉默	有利	.

他把我的沉默解读为对他有利的。

- [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [aɪm] ['rekənd] ['ræðər] [hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] ,

' I	can	tell	you	,	' he	continued	,	' I'm	reckoned	rather	hard	to	please	,
- 我	能	告诉	你	,	- 他	持续	,	- 我是	估计	相当	难的	到	请	,

“我可以告诉你，”他继续说道，“我这个人很难取悦。”

[ænd; ənd] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [hɪt] .

and	very	hard	to	HIT	.
和	非常	难的	到	打	.

而且很难击中。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] [bɪ'fɔːr] ; [soʊ][juː; jʊ] [siː] ['fɔːrtʃən] [rɪ'zɜːrvd]

I	can't	say	when	I	was	taken	with	a	girl	before	;	so	you	see	fortune	reserved
我	不能	说	什么时候	我	曾是	已采取	和	一个	女孩	前	;	所以	你	看	财富	预订的

[ˌem 'iː] — — -

me	—	—	'
我	—	—	-

我不记得以前是什么时候爱上哪个女孩的了；所以你看，幸运女神眷顾了我——'

[hɪr] [ðə; ði] ['oʊdiəs] [retʃ] [wuːnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [maɪ] [weɪst] .

Here	the	odious	wretch	wound	his	arm	round	my	waist	.
这里	这	令人厌恶的	可怜虫	伤口	他的	手臂	圆形的	我的	腰部	.

这时，那个可恶的家伙把胳膊搂住了我的腰。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][æt; ət] [wʌns] [rɪ'stɔːrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ʌtərəns] ,

The	action	at	once	restored	me	to	utterance	,
这	行动	在	一次	恢复	我	到	发声	,

这一举动立刻让我恢复了说话能力。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dɪgnənt] ['viːəməns] [aɪ] [rɪ'liːst] [maɪ'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊld] ,

and	with	the	most	indignant	vehemence	I	released	myself	from	his	hold	,
和	和	这	最多	愤怒	激烈	我	发布	我	从	他的	抓住	,

我以最愤慨的语气挣脱了他的束缚。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [sed] :

and	at	the	same	time	said	:
和	在	这	相同的	时间	说	:

同时说道：

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪn'sensəb(ə)l] , [sɜːr] ,

' I	have	not	been	insensible	,	sir	,
- 我	有	不是	到过	麻木不仁	,	先生	,

“先生，我并没有麻木不仁。”

[ʌv; əv][jʊr; jər][moʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ə'tenʃnz] — [ðeɪ] [hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [mʌtʃ]

of	your	most	disagreeable	attentions	—	they	have	long	been	a	source	of	much
的	你的	最多	令人不快的	注意	—	他们	有	长的	到过	一个	来源	的	很多

[ə'nɔɪəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

annoyance	to	me	;
烦恼	到	我	;

你那些最令人不快的关注——它们长期以来一直让我感到非常恼火；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [mɑːrkt] [maɪ] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] — [maɪ] [dɪs'gʌst]

and	you	must	be	aware	that	I	have	marked	my	disapprobation	—	my	disgust
和	你	必须	是	意识到的	那	我	有	标记	我的	非难	—	我的	厌恶

— [æz; əz] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] [æz; əz][aɪ] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] ,

—	as	unequivocally	as	I	possibly	could	,
—	作为	毫无疑问	作为	我	可能	可以	,

你必须明白，我已经尽可能明确地表达了我的不赞同——我的厌恶。

[wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəl] [ɪn'delɪkəsi] . -
without actual indelicacy . '
没有 实际的 不得体 . -

并无真正失礼之处。

[aɪ] [pɔ:zd] , ['ɔ:lmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['spoʊkən]
I paused , almost out of breath from the rapidity with which I had spoken
我 暂停 , 几乎 出去 的 气息 从 这 快速 和 哪个 我 有 说
;
;
;

我停顿了一下，几乎喘不过气来，因为我刚才说话太快了；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'nu:] [ðə; ði] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [aɪ] ['heɪstɪli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]
and without giving him time to renew the conversation , I hastily quitted the
和 没有 给予 他 时间 到 更新 这 对话 , 我 草草 辞职 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

没给他时间继续谈话，我就匆匆离开了房间。

['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['pærəksɪzəm] [ʌv; əv] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
leaving him in a paroxysm of rage and mortification .
离开 他 在 一个 发作 的 愤怒 和 屈辱 .

这让他怒不可遏，羞愧难当。

[æz; əz] [aɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['oʊpən] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] - [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] ,
As I ascended the stairs , I heard him open the parlour - door with violence ,
作为 我 上升 这 楼梯 , 我 听到 他 打开 这 客厅 - 门 和 暴力 ,

我走上楼梯时，听到他猛地推开了客厅的门。

[ænd; ənd] [teɪk] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['ræpɪd] [straɪdz] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] .
and take two or three rapid strides in the direction in which I was moving .
和 拿 二 或者 三 迅速的 步幅 在 这 方向 在 哪个 我 曾是 移动 .

然后朝着我前进的方向快速迈出两三步。

[aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [ræn] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ri:tʃt] [maɪ] [ru:m] ;
I was now much frightened , and ran the whole way until I reached my room ;
我 曾是 现在 很多 害怕 , 和 跑 这 所有的 方式 直到 我 达到 我的 房间 ;

我当时非常害怕，一路狂奔，直到回到自己的房间；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [aɪ] ['lisnd] ['breθləsli] , [bʌt; bət] [hɜ:rd] [noʊ] [saʊnd] .
and having locked the door , I listened breathlessly , but heard no sound .
和 拥有 已锁定 这 门 , 我 听着 气喘吁吁 , 但 听到 不 声音 .

锁好门后，我屏住呼吸侧耳倾听，却什么声音也没听到。

[ðɪs] [rɪ'li:vd] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ;
This relieved me for the present ;
这 松了口气 我 为了 这 展示 ;

这让我暂时松了一口气；

[bʌt; bət] [soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [aɪ] [bɪn] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ðə; ði] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] [ə'tendənt]
but so much had I been overcome by the agitation and annoyance attendant
[ə'pɑ:n] [ðə; ði] [si:n] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [gɔ:n] [θru:] ,
upon the scene which I had just gone through ,
之上 这 场景 哪个 我 有 只是 已消失 通过 ,

但我刚才经历的那件事让我极度激动和恼怒，以至于我完全无暇顾及其他。

[ðæt] [wen] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['eməli] [nɑ:kt] [æt; ət] [maɪ] [dɔ:r] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['wi:pɪŋ] [ɪn] [strɔ:ŋ] [hɪ'sterɪks] .
that when my cousin Emily knocked at my door , I was weeping in strong hysterics .
那 什么时候 我的 表哥 艾米丽 敲门 在 我的 门 , 我 曾是 哭泣 在 强的 癔症 .

当我的表妹艾米丽敲我的门时，我正在歇斯底里地哭泣。

[juː; jʊ] [wɪl] ['redɪli] [kən'siːv] [maɪ] [dɪ'stres] , [wen] [juː; jʊ] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][maɪ] [strɔːŋ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][maɪ]

You	will	readily	conceive	my	distress	,	when	you	reflect	upon	my	strong	dislike	to	my
你	将要	容易	构想	我的	痛苦	,	什么时候	你	反映	之上	我的	强的	不喜欢	到	我的

['kʌz(ə)n] ['edwərd] ,

cousin	Edward	,
表哥	爱德华	,

你只要想想我对表兄爱德华的强烈厌恶，就能轻易体会到我的痛苦了。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [juːθ] [ænd; ənd] [ɪk'striːm] [ˌɪnɪk'spɪriəns] .

combined	with	my	youth	and	extreme	inexperience	.
合并	和	我的	青年	和	极端	缺乏经验	.

再加上我年轻且极度缺乏经验。

['eni] [prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [mʌst; məst][hæv; həv]['ædʒɪteɪtɪd][ˌem 'iː] ;

Any	proposal	of	such	a	nature	must	have	agitated	me	;
任何	提议	的	这样的	一个	自然	必须	有	激动	我	;

任何此类提议都必然令我感到不安；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][mæn] [huːm] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [aɪ][moʊst]

but	that	it	should	have	come	from	the	man	whom	of	all	others	I	most
但	那	它	应该	有	来	从	这	男人	谁	的	全部	其他的	我	最多

[ləʊðd] [ænd; ənd] [əb'hɔː] ,

loathed	and	abhorred	,
令人厌恶	和	令人厌恶	,

但没想到，这话竟然出自那个我最憎恨、最厌恶的人之口。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd] , [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] ['mænər] [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

and	to	whom	I	had	,	as	clearly	as	manner	could	do	it	,
和	到	谁	我	有	,	作为	清楚地	作为	方式	可以	做	它	,

而我向他表达的，也尽可能清楚地表明了我的立场。

[ɪk'sprest] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn]

expressed	the	state	of	my	feelings	,	was	almost	too	overwhelming	to	be	borne
表达	这	状态	的	我的	情怀	,	曾是	几乎	也	压倒	到	是	出生

.

:
.

表达我的感受时，那种感觉几乎难以承受。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'læməti] , [tuː] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kleɪm] [ðə; ðɪ] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][maɪ]

It	was	a	calamity	,	too	,	in	which	I	could	not	claim	the	sympathy	of	my
它	曾是	一个	灾害	,	也	,	在	哪个	我	可以	不是	宣称	这	同情	的	我的

['kʌz(ə)n] ['eməli] ,

cousin	Emily	,
表哥	艾米丽	,

这也是一场灾难，但我的表妹艾米莉并没有同情我。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['maɪnər]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] .

which	had	always	been	extended	to	me	in	my	minor	grievances	.
哪个	有	总是	到过	扩展	到	我	在	我的	次要的	不满	.

过去我遇到一些小问题时，他们总是会给予我帮助。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

珀塞尔文集——第二卷(The Purcell Papers — Volume 2)

[stɪl] [aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ˌʌnəˈtendɪd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ;
Still **I** **hoped** **that** **it** **might** **not** **be** **unattended** **with** **good** **;**
仍然 我 希望 那 它 可能 不是 是 无人看管 和 好的 ;

但我仍然希望它不会无人照料，也不会无人问津；

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌn] [ɪnˈevɪtəb(ə)l][ænd; ənd][moʊst] [ˈwelkəm] [ˈkɑːnsɪkwens] [wʊd] [rɪˈzʌlt]
for **I** **thought** **that** **one** **inevitable** **and** **most** **welcome** **consequence** **would** **result**
为了 我 想法 那 一 不可避免的 和 最多 欢迎 结果 会 结果
[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈpeɪnf(ə)l] - ,
from **this** **painful** **eclaircissment** **,**
从 这 痛苦 - ,

因为我认为，这次痛苦的顿悟会带来一个不可避免且令人欣喜的结果。

[ɪn][ðə; ði] [ˌdɪskənˈtɪnjuəns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌzənz] [ˈoʊdiəs] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] .
in **the** **discontinuance** **of** **my** **cousin's** **odious** **persecution** **.**
在 这 停止 的 我的 表亲 令人厌恶的 迫害 .

停止对我表弟的可憎迫害。

[wen] [aɪ][əˈroʊz][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
When **I** **arose** **next** **morning** **,**
什么时候 我 出现 下一个 早晨 ,

第二天早上我醒来时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɜːrvənt] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ˈnevər] [əˈgen] [bɪˈhoʊld][ðə; ði] [feɪs] ,
it **was** **with** **the** **fervent** **hope** **that** **I** **might** **never** **again** **behold** **the** **face** **,**
它 曾是 和 这 热切 希望 那 我 可能 绝不 再次 看哪 这 脸 ,

我当时满怀希望，希望永远不要再见到那张脸。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [hɪr] [ðə; ði] [neɪm] , [ʌv; əv][maɪ][ˈkʌz(ə)n] [ˈedwərd] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnsəˈmeɪʃn] ,
or **even** **hear** **the** **name** **,** **of** **my** **cousin** **Edward** **;** **but** **such** **a** **consummation** **,**
或者 甚至 听到 这 姓名 , 的 我的 表哥 爱德华 ; 但 这样的 一个 圆房 ,

甚至连我表兄爱德华的名字都听不到；但这样的结局，

[ðoʊ] [dɪˈvaʊtli] [tuː; tə][biː; bi] [wɪʃt] , [wʌz; wəz][ˈhɑːrdli] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [əˈkɜːr] .
though **devoutly** **to** **be** **wished** **,** **was** **hardly** **likely** **to** **occur** **.**
尽管 虔诚地 到 是 希望 , 曾是 几乎 可能 到 发生 .

虽然这是人们虔诚的愿望，但几乎不可能实现。

[ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈvɪvɪd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wʌns] [i'reizd] ;
The **painful** **impressions** **of** **yesterday** **were** **too** **vivid** **to** **be** **at** **once** **erased** **;**
这 痛苦 印象 的 昨天 是 也 生动 到 是 在 一次 已擦除 ;

昨天的痛苦记忆太过鲜明，无法立即抹去；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈfiːlɪŋ] [sʌm; səm][dɪm] [fɔːrˈboʊdɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [əˈnɔɪəns] [ænd; ənd]
and **I** **could** **not** **help** **feeling** **some** **dim** **foreboding** **of** **coming** **annoyance** **and**
和 我 可以 不是 帮助 感觉 一些 暗淡 不祥的预感 的 未来 烦恼 和
['iːv(ə)l] .
evil **.**
邪恶的 .

我不禁隐隐感到一阵恼怒和邪恶即将降临。

[tuː; tə][ɪkˈspekt][ɑːn][maɪ] [ˈkʌzənz] [pɑːrt] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ˈdelɪkəsi] [ɔːr] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
To **expect** **on** **my** **cousin's** **part** **anything** **like** **delicacy** **or** **consideration** **for** **me** **,**
到 预计 在 我的 表亲 部分 任何事物 喜欢 美味 或者 考虑 为了 我 ,

指望我表哥对我表现出任何体贴或关怀，这简直是痴人说梦。

[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

was	out	of	the	question	.
曾是	出去	的	这	问题	.

根本不可能。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [set] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ə'pɑ:n][maɪ] ['prɑ:pərti] ,

I	saw	that	he	had	set	his	heart	upon	my	property	,
我	锯	那	他	有	放	他的	心	之上	我的	财产	,

我发现他已经盯上了我的财产。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [nɑ:t] ['laɪkli] ['i:zəli] [tu:; tə][fɔ:r'goʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] — [pə'zesɪŋ]

and	that	he	was	not	likely	easily	to	forego	such	an	acquisition	—	possessing
和	那	他	曾是	不是	可能	容易地	到	放弃	这样的	一个	获得	—	拥有

[wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [ænd; ənd] [fə'sɪlətiz] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] [kəm'pel]

what	might	have	been	considered	opportunities	and	facilities	almost	to	compel
什么	可能	有	到过	经过考虑的	机会	和	设施	几乎	到	迫使

[maɪ] [kəm'plaɪəns] .

my	compliance	.
我的	遵守	.

而且他不太可能轻易放弃这样的收购——他拥有的机会和条件几乎可以迫使我服从。

[aɪ] [naʊ] ['ki:nli] [felt] [ðə; ði] [ʌn'ri:znəblnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [kən'dʌkt] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə]

I	now	keenly	felt	the	unreasonableness	of	my	father's	conduct	in	placing	me	to
我	现在	敏锐地	毛毡	这	不合理	的	我的	父亲的	执行	在	放置	我	到

[rɪ'zaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv][ɔ:l] [hu:z] ['membər] ,

reside	with	a	family	of	all	whose	members	,
居住	和	一个	家庭	的	全部	谁	成员	,

我现在深刻地感受到父亲把我送到一个所有成员都……的家庭居住是多么不合理。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd][aɪ] ['bɪtərli] [felt] [ðə; ði]

with	one	exception	,	he	was	wholly	ignorant	,	and	I	bitterly	felt	the
和	一	例外	,	他	曾是	完全	无知	,	和	我	苦涩地	毛毡	这

['helpləsnəs] [ʌv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

helplessness	of	my	situation	.
无助	的	我的	情况	.

除了一个例外，他对其他方面都一无所知，我痛苦地感受到自己处境的无助。

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [haʊ'evər] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌzənz] [ˌpɜ:rsə'vɪrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'dresiz] ,

I	determined	,	however	,	in	case	of	my	cousin's	persevering	in	his	addresses	,
我	决定	,	然而	,	在	案件	的	我的	表亲	坚持不懈	在	他的	地址	,

然而，我决定，如果我的表弟坚持不懈地发表讲话，

[tu:; tə] [leɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [bɪ'fɔ:r] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

to	lay	all	the	particulars	before	my	uncle	,
到	躺	全部	这	细节	前	我的	叔叔	,

把所有细节都告诉我叔叔，

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪn] ['kaɪndnəs] [ɔ:r] ['ɪntɪməsi] [gɔ:n] [ə; eɪ] [step] [bɪ'jɑ:nd] ['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst]

although	he	had	never	in	kindness	or	intimacy	gone	a	step	beyond	our	first
虽然	他	有	绝不	在	仁慈	或者	亲密关系	已消失	一个	步	超过	我们的	第一的

['ɪntərvju:] ,

interview	,
面试	,

尽管他在友善或亲密方面从未超越我们第一次见面，

[ænd; ənd][tu:; tə] [θroʊ] [maɪ'self][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ˌhɑ:spɪ'tæləti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [fɔ:r; fər]

and	to	throw	myself	upon	his	hospitality	and	his	sense	of	honour	for
和	到	扔	我	之上	他的	热情好客	和	他的	感觉	的	荣誉	为了

[prə'tekʃn] [ə'genst] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [si:nz] .

protection	against	a	repetition	of	such	scenes	.
保护	反对	一个	重复	的	这样的	场景	.

我只能寄希望于他的好客和荣誉感，以求免受此类事件的再次发生。

[maɪ] ['kʌzənz] [kən'dʌkt] [meɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'ædɪkwət] [kɔːz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]

My	cousin's	conduct	may	appear	to	have	been	an	inadequate	cause	for	such
我的	表亲	执行	可能	出现	到	有	到过	一个	不足	原因	为了	这样的

['sɪriəs] [ʌn'iːzinis] ;

serious	uneasiness	;
严肃的	不安	;

我表弟的行为似乎不足以引起如此严重的不安；

[bʌt; bət][maɪ][ə'lɑːrm][wʌz; wəz] [kɔːzd] ['niːðər] [baɪ][hɪz; ɪz][ækts][nɔːr][wɜːrdz] , [bʌt; bət] [ɪn'taɪərli] [baɪ][hɪz; ɪz]

but	my	alarm	was	caused	neither	by	his	acts	nor	words	,	but	entirely	by	his
但	我的	警报	曾是	导致	两者都不	经过	他的	行为	也不	字	,	但	完全	经过	他的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

但我的担忧并非源于他的行为或言语，而是完全源于他的态度。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'ses] .

which	was	strange	and	even	intimidating	to	excess	.
哪个	曾是	奇怪的	和	甚至	令人畏惧的	到	过量的	.

这很奇怪，甚至有点吓人。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz] ['ɪntərvjuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

At	the	beginning	of	the	yesterday's	interview	there	was	a	sort	of
在	这	开始	的	这	昨天的	面试	那里	曾是	一个	种类	的

['bʊliɪŋ] ['swægər] [ɪn][hɪz; ɪz] [er] ,

bullying	swagger	in	his	air	,
欺凌	昂首阔步	在	他的	空气	,

昨天采访开始时，他身上散发着一种咄咄逼人的傲慢气势。

[wɪtʃ] [tɔːrdz] [ðə; ði][end] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['bruːt(ə)l] ['viːəməns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌndɪs'gaɪzd]

which	towards	the	end	gave	place	to	the	brutal	vehemence	of	an	undisguised
哪个	向	这	结尾	给予	地方	到	这	野蛮	激烈	的	一个	不加掩饰的

['rʌfiən] — [ə; eɪ][træn'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['temptɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siːk]

ruffian	—	a	transition	which	had	tempted	me	into	a	belief	that	he	might	seek
痞子	—	一个	过渡	哪个	有	受诱惑	我	进入	一个	信仰	那	他	可能	寻找

['iːv(ə)n]['fɔːrsəbli][tuː; tə][ɪk'stɔːrt][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ə; eɪ] [kən'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,

even	forcibly	to	extort	from	me	a	consent	to	his	wishes	,
甚至	强制	到	勒索	从	我	一个	同意	到	他的	愿望	,

到最后，这种态度转变为毫不掩饰的恶棍般的残暴和凶狠——这种转变让我觉得他甚至可能会强迫我同意他的意愿。

[ɔːr][baɪ] [miːnz] [stɪl] [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['skersli] [derd] [tuː; tə] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk]

or	by	means	still	more	horrible	,	of	which	I	scarcely	dared	to	trust	myself	to	think
或者	经过	方法	仍然	更多的	可怕	,	的	哪个	我	几乎	敢于	到	相信	我	到	思考

,

,
,

或者通过更加可怕的手段，我几乎不敢去想这些手段。

[tuː; tə] [pə'zes] [hɪm'self] [ʌv; əv][maɪ] ['prɑːpərti] .

to	possess	himself	of	my	property	.
到	具有	他自己	的	我的	财产	.

他有权占有我的财产。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [nekst] [deɪ] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ə'tend] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ruːm] ,

I	was	early	next	day	summoned	to	attend	my	uncle	in	his	private	room	,
我	曾是	早期的	下一个	天	被召唤	到	出席	我的	叔叔	在	他的	私人的	房间	,

第二天一大早，我就被叫到叔叔的私人房间去探望他。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ['tɜːrət] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bɪldɪŋ] ; [ænd; ənd] ['ðɪðər] [aɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [went]

which	lay	in	a	corner	turret	of	the	old	building	;	and	thither	I	accordingly	went
哪个	躺	在	一个	角落	炮塔	的	这	老的	建筑	;	和	那里	我	因此	去

,

;

,

它位于老建筑的一个角落塔楼里；于是我就去了那里。

['wʌndərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [wʌt] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] ['meʒər] [maɪt] ['preljuːd] .

wondering	all	the	way	what	this	unusual	measure	might	prelude	.
好奇	全部	这	方式	什么	这	异常	措施	可能	序幕	.

我一直在想，这项不同寻常的措施可能预示着什么。

[wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][raɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kɜːrtiəs] [weɪ] [tuː; tə] [griːt]

When	I	entered	the	room	,	he	did	not	rise	in	his	usual	courteous	way	to	greet
什么时候	我	进入	这	房间	,	他	做过	不是	上升	在	他的	通常	有礼貌	方式	到	迎接

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我进屋时，他没有像往常那样礼貌地起身迎接我。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

but	simply	pointed	to	a	chair	opposite	to	his	own	.
但	简单地	尖	到	一个	椅子	对面的	到	他的	自己的	.

但他只是指了指自己对面的一把椅子。

[ðɪs] [bəʊdid] ['nʌθɪŋ] [ə'griːəb(ə)l] .

This	boded	nothing	agreeable	.
这	预兆	没有什么	同意	.

这预示着不祥之兆。

[aɪ][sæt] [daʊn] , [haʊ'evər] , ['saɪləntli] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊpən][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

I	sat	down	,	however	,	silently	waiting	until	he	should	open	the	conversation	.
我	卫星	向下	,	然而	,	默默	等待	直到	他	应该	打开	这	对话	.

然而，我还是坐了下来，默默地等待他开口说话。

- ['leɪdi] ['mɑːrgrət] , - [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] ,

'	Lady	Margaret	,	'	at	length	he	said	,
-	女士	玛格丽特	,	-	在	长度	他	说	,

“玛格丽特夫人，”他终于开口说道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['stɜːrnəs] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['juːzɪŋ] ,

in	a	tone	of	greater	sternness	than	I	thought	him	capable	of	using	,
在	一个	语气	的	更大的	严厉	比	我	想法	他	有能力的	的	使用	,

他的语气比我想象中要严厉得多，

- [aɪ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] ['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,

'	I	have	hitherto	spoken	to	you	as	a	friend	,
-	我	有	迄今为止	说	到	你	作为	一个	朋友	,

“我之前一直把你当作朋友看待，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ][jʊr; jər] ['gɑːrdiən] ,

but	I	have	not	forgotten	that	I	am	also	your	guardian	,
但	我	有	不是	被遗忘的	那	我	是	还	你的	监护人	,

但我没有忘记，我也是你的监护人。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ə'θɔːrəti] [æz; əz] [sʌtʃ] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][kən'troʊl][jʊr; jər] [kən'dʌkt] .

and	that	my	authority	as	such	gives	me	a	right	to	control	your	conduct	.
和	那	我的	权威	作为	这样的	给予	我	一个	正确的	到	控制	你的	执行	.

而我作为执法人员，有权控制你的行为。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][pʊt][ə; eɪ]['kwestʃən][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][ænd; ənd][wɪl] [dɪ'mænd][ə; eɪ][pleɪn] ,

I	shall	put	a	question	to	you	,	and	I	expect	and	will	demand	a	plain	,
我	将	放	一个	问题	到	你	,	和	我	预计	和	将要	要求	一个	清楚的	,

[də'rekt]['ænsər] .

direct	answer	.
直接的	回答	.

我将向你提出一个问题，我希望并要求你给出坦率、直接的回答。

[hæv; həv][aɪ]['raɪtlɪ] [bɪn] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt][ju:; jʊ][hæv; həv] [kən'temptʃuəslɪ] [rɪ'dʒektɪd][ðə; ðɪ][su:t]

Have	I	rightly	been	informed	that	you	have	contemptuously	rejected	the	suit
有	我	没错	到过	知情的	那	你	有	轻蔑地	拒绝	这	套装

[ænd; ənd][hænd][ʌv; əv][maɪ][sʌn]['edwərd] ? -

and	hand	of	my	son	Edward	?	'
和	手	的	我的	儿子	爱德华	?	-

我是否听说您轻蔑地拒绝了我儿子爱德华的求婚?

[aɪ] ['stæməd] [fɔ:rθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] :

I	stammered	forth	with	a	good	deal	of	trepidation	:
我	结结巴巴	前进	和	一个	好的	交易	的	忐忑不安	:

我结结巴巴地说，语气里充满了忐忑不安：

- [aɪ] [bɪ'li:v] — [ðæt][ɪz] , [aɪ][hæv; həv] , [sɜ:r] , [rɪ'dʒektɪd][maɪ] ['kʌzənz] [prə'pəʊzlz] ;

'	I	believe	—	that	is	,	I	have	,	sir	,	rejected	my	cousin's	proposals	;
-	我	相信	—	那	是	,	我	有	,	先生	,	拒绝	我的	表亲	提案	;

“我相信——也就是说，先生，我已经拒绝了我表兄的求婚；

[ænd; ənd][maɪ]['koʊldnəs][ænd; ənd] [dɪs'kɜ:rɪdʒmənt] [maɪt] [hæv; həv] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm][ðæt][aɪ]

and	my	coldness	and	discouragement	might	have	convinced	him	that	I
和	我的	寒冷	和	沮丧	可能	有	确信	他	那	我

[hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][du:][soʊ] . -

had	determined	to	do	so	.	'
有	决定	到	做	所以	.	-

我的冷漠和沮丧或许让他相信我已经下定决心要这么做了。

- ['mædəm] , - [rɪ'plaɪd][hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] [sə'prest] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

'	Madam	,	'	replied	he	,	with	suppressed	,	but	,	as	it	appeared	to	me	,
-	女士	,	-	回复	他	,	和	被抑制	,	但	,	作为	它	出现	到	我	,

[ɪn'tens]['æŋgər] ,

intense	anger	,
激烈的	愤怒	,

“夫人，”他回答道，语气中压抑着怒火，但依我看来，那怒火却异常强烈。

- [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [dɪs'kɜ:rɪdʒmənt] , [ænd; ənd]

'	I	have	lived	long	enough	to	know	that	COLDNESS	and	discouragement	,	and
-	我	有	居住地	长的	足够的	到	知道	那	寒冷	和	沮丧	,	和

[sʌtʃ] [tɜ:rmz] ,

such	terms	,
这样的	条款	,

“我活了这么久，早就明白冷漠、沮丧以及诸如此类的词语……”

[fɔ:rm][ðə; ðɪ] ['kɑ:mən] [kænt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜ:rθləs] [koʊ'ket] .

form	the	common	cant	of	a	worthless	coquette	.
形式	这	常见的	不能	的	一个	毫无价值	卖弄风情的人	.

构成一个毫无价值的轻浮女人的常用语。

[ju:; jʊ] [noʊ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [fʊl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] ,

You	know	to	the	full	,	as	well	as	I	,
你	知道	到	这	满的	,	作为	出色地	作为	我	,

你和我一样，对此了如指掌。

[ðæt] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [meɪ] [biː; bi][soʊ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æz; əz][tuː; tə] [kən'vɪns]
that **COLDNESS** **AND** **DISCOURAGEMENT** **may** **be** **so** **exhibited** **as** **to** **convince**
那 寒冷 和 沮丧 可能 是 所以 展出 作为 到 说服
[ðer; ðər]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['niːðər] [dɪs'teɪstf(ə)l] [ɔːr] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [werz]
their **object** **that** **he** **is** **neither** **distasteful** **or** **indifferent** **to** **the** **person** **who** **wears**
他们的 目的 那 他 是 两者都不 令人厌恶的 或者 冷漠 到 这 人 WHO 穿着
[ðɪs] ['mænər] .
this **manner** **.**
这 方式 .

冷漠和沮丧的表现方式，足以让对方相信，他既不厌恶也不漠视穿着这种服装的人。

[juː; jʊ] [noʊ] , [tuː] , [nʌn] ['betər] , [ðæt] [æn; ən] [ə'fektɪd] [nɪ'glekt] , [wen] ['skɪlfəli] ['mænɪdʒd] ,
You **know** **,** **too** **,** **none** **better** **,** **that** **an** **affected** **neglect** **,** **when** **skilfully** **managed** **,**
你 知道 , 也 , 没有任何 更好的 , 那 一个 做作的 忽视 , 什么时候 巧妙地 管理 ,

你也知道，没有人比你更清楚，精心设计的疏忽，如果运用得当，

[ɪz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][moʊst]['fɔːrmɪdəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz] [wɪtʃ] ['ɑːrtf(ə)l] ['bjuːti] [kæn; kən] [ɪm'plɔɪ] .
is **amongst** **the** **most** **formidable** **of** **the** **engines** **which** **artful** **beauty** **can** **employ** **.**
是 在 这 最多 强大 的 这 发动机 哪个 巧 美丽 能 采用 .

它是艺术之美所能运用的最强大的引擎之一。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['mædəm] , [ðæt] ['hævɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [wɜːrd]['spoʊkən][ɪn] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] ,
I **tell** **you** **,** **madam** **,** **that** **having** **,** **without** **one** **word** **spoken** **in** **discouragement** **,**
我 告诉 你 , 女士 , 那 拥有 , 没有 一 单词 说 在 沮丧 ,

夫人，我告诉您，我一句沮丧的话也没有说，

[pər'mɪtɪd] [maɪ] ['sʌnz] [moʊst] [mɑːrkt] [ə'tenʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [ɔːr] [mɔːr] ,
permitted **my** **son's** **most** **marked** **attentions** **for** **a** **twelvemonth** **or** **more** **,**
允许 我的 儿子的 最多 标记 注意 为了 一个 十二个月 或者 更多的 ,

允许我儿子在一年或更长时间内给予我最明显的关注，

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][noʊ] ['fɜːrðər] [ˌekspleɪ'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]
you **have** **no** **right** **to** **dismiss** **him** **with** **no** **further** **explanation** **than**
你 有 不 正确的 到 解雇 他 和 不 更远 解释 比
[dɪ'mjʊrli] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] ['koʊldli][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;
demurely **telling** **him** **that** **you** **had** **always** **looked** **coldly** **upon** **him** **;**
端庄地 讲述 他 那 你 有 总是 看起来 冷冷地 之上 他 ;

你无权在不作任何解释的情况下解雇他，只能委婉地告诉他，你一直对他不屑一顾；

[ænd; ənd]
and
和

和

['niːðər] [jʊr; jər] [welθ] [nɔːr][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] - ([ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['emfəsɪs] [ʌv; əv][skɔːrn][ɑːn]
neither **your** **wealth** **nor** **your** **LADYSHIP** **'** **(** **there** **was** **an** **emphasis** **of** **scorn** **on**
两者都不 你的 财富 也不 你的 夫人 - (那里 曾是 一个 强调 的 轻蔑 在
[ðə; ði][wɜːrd] ,
the **word** **,**
这 单词 ,

既不是你的财富，也不是你的夫人身份（这里强调了轻蔑的语气）。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [sɜːr][dʒaɪlz] [ˌoʊvər'riːtʃ] [hɪm'self]) - [kæn; kən] ['wɔːrənt] [juː; jʊ][ɪn]
which **would** **have** **become** **Sir** **Giles** **Overreach** **himself** **)** **'** **can** **warrant** **you** **in**
哪个 会 有 变得 先生 吉尔斯 过度扩张 他自己) - 能 保证 你 在
['triːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [rɪ'gɑːrd][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [hɑːrt] . -
treating **with** **contempt** **the** **affectionate** **regard** **of** **an** **honest** **heart** **.** **'**
治疗 和 鄙视 这 亲热 看待 的 一个 诚实的 心 . -

（他本应成为吉尔斯·奥弗里奇爵士本人）“可以保证你以轻蔑的态度对待一颗诚实的心所怀有的深切关爱。”

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ə'tempt] [tuː; tə] ['bʊli] [ˌem 'iː]['ɪntuː][æn; ən]

I	was	too	much	shocked	at	this	undisguised	attempt	to	bully	me	into	an
我	曾是	也	很多	震惊	在	这	不加掩饰的	试图	到	欺负	我	进入	一个

[ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ʌn'prɪnsəpld] [plæn][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [ə'grændɪsmənt]

acquiescence	in	the	interested	and	unprincipled	plan	for	their	own	aggrandisement
默认	在	这	感兴趣的	和	毫无原则的	计划	为了	他们的	自己的	扩张

,

,

,

我震惊于他们竟如此明目张胆地企图胁迫我，让我默许他们为了自身利益而制定的卑劣计划。

[wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [pər'siːvd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'lɪbərətli] ['entərd] ['ɪntuː] ,

which	I	now	perceived	my	uncle	and	his	son	to	have	deliberately	entered	into	,
哪个	我	现在	感知	我的	叔叔	和	他的	儿子	到	有	故意地	进入	进入	,

我现在才意识到，我的叔叔和他的儿子是故意参与其中的。

[æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][faɪnd] [streŋθ] [ɔːr] [kə'lɛktɪdnɛs] [tuː; tə] [freɪm] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi]

at	once	to	find	strength	or	collectedness	to	frame	an	answer	to	what	he
在	一次	到	寻找	力量	或者	集体	到	框架	一个	回答	到	什么	他

[hæd; həd] [sed] .

had	said	.
有	说	.

立即鼓起勇气或冷静下来，组织语言来回答他所说的话。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fɜːrmnəs] :

At	length	I	replied	,	with	some	firmness	:
在	长度	我	回复	,	和	一些	硬度	:

最后我语气坚定地回答道：

- [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [naʊ] [sed] , [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['groʊsli] ['mɪs'steɪtɪd] [maɪ] [kən'dʌkt]

'	In	all	that	you	have	just	now	said	,	sir	,	you	have	grossly	misstated	my	conduct
-	在	全部	那	你	有	只是	现在	说	,	先生	,	你	有	粗略地	误述	我的	执行

[ænd; ənd] ['məutɪvz] .

and	motives	.
和	动机	.

先生，您刚才所说的一切都严重歪曲了我的行为和动机。

[jʊr; jər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [ˌɪnkə'rekt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][rɪ'gɑːrdz] [maɪ]

Your	information	must	have	been	most	incorrect	as	far	as	it	regards	my
你的	信息	必须	有	到过	最多	错误	作为	远的	作为	它	问候	我的

[kən'dʌkt] [tɔːrdz] [maɪ]['kʌz(ə)n] ;

conduct	towards	my	cousin	;
执行	向	我的	表哥	;

关于我对表弟的行为，你的信息肯定完全错误；

[maɪ] ['mænər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'veid] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪs'laɪk] ;

my	manner	towards	him	could	have	conveyed	nothing	but	dislike	;
我的	方式	向	他	可以	有	传递	没有什么	但	不喜欢	;

我对他的态度只能表达厌恶之情；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] [ə'vɜːrʒn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ]

and	if	anything	could	have	added	to	the	strong	aversion	which	I	have	long
和	如果	任何事物	可以	有	额外	到	这	强的	厌恶	哪个	我	有	长的

[felt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

felt	towards	him	,
毛毡	向	他	,

如果说还有什么能加深我长期以来对他的强烈厌恶之情，那就是

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [ə'temptɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə] [trɪk] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mærɪdʒ]
it **would** **be** **his** **attempting** **thus** **to** **trick** **and** **frighten** **me** **into** **a** **marriage**
它 会 是 他的 尝试 因此 到 诡计 和 吓唬 我 进入 一个 婚姻
[wɪtʃ] [hiː; hi] [noʊz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'voʊltɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
which **he** **knows** **to** **be** **revolting** **to** **me** **,**
哪个 他 知道 到 是 令人作呕的 到 我 ,

他这样做是为了欺骗和恐吓我，让我嫁给他明知我厌恶的婚姻。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [sɔːt] [baɪ][hɪm; ɪm]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [fɔːr; fər] [si'kjuəiŋ] [tuː; tə] [hɪm'self]
and **which** **is** **sought** **by** **him** **only** **as** **a** **means** **for** **securing** **to** **himself**
和 哪个 是 寻求 经过 他 仅有的 作为 一个 方法 为了 确保 到 他自己
[wət'evər] ['prɑːpərti] [ɪz] [maɪn] . -
whatever **property** **is** **mine** **.** **'**
任何 财产 是 矿 . -

他寻求这样做，仅仅是为了将原本属于我的财产据为己有。

[æz; əz][aɪ] [sed] [ðɪs] , [aɪ] [fɪkst] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
As **I** **said** **this** **,** **I** **fixed** **my** **eyes** **upon** **those** **of** **my** **uncle** **,**
作为 我 说 这 , 我 固定的 我的 眼睛 之上 那些 的 我的 叔叔 ,

我说这话的时候，目光落在了我叔叔的脸上。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][ɪn][ðə; ði] ['wɜːldz] [weɪz] [tuː; tə] ['fɔːltər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [mɔːr]
but **he** **was** **too** **old** **in** **the** **world's** **ways** **to** **falter** **beneath** **the** **gaze** **of** **more**
但 他 曾是 也 老的 在 这 世界的 方式 到 犹豫不决 下面 这 目光 的 更多的
['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] [ðæn; ðən] [maɪn] ;
searching **eyes** **than** **mine** **;**
搜索 眼睛 比 矿 ;

但他年纪大了，见惯了世事，面对比我更敏锐的目光，他已不再畏缩。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [sed] :
he **simply** **said** **:**
他 简单地 说 :

他只是简单地说：

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [wɪl] ? -
' **Are** **you** **acquainted** **with** **the** **provisions** **of** **your** **father's** **will** **?** **'**
- 是 你 熟人 和 这 条款 的 你的 父亲的 将要 ? -

你了解你父亲遗嘱的规定吗?

[aɪ] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
I **answered** **in** **the** **affirmative** **;** **and** **he** **continued** **:**
我 回答 在 这 肯定 ; 和 他 持续 :

我回答"是"；他接着说：

- [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [ɪf] [maɪ] [sʌn] ['edwərd] [wɜːr; wər] — [wɪtʃ] [gɑːd] [fər'bɪd] —
' **Then** **you** **must** **be** **aware** **that** **if** **my** **son** **Edward** **were** **—** **which** **God** **forbid** **—**
- 然后 你 必须 是 意识到的 那 如果 我的 儿子 爱德华 是 — 哪个 上帝 禁止 —
[ðə; ði] [ʌn'prɪnsəpld] ,
the **unprincipled** **,**
这 毫无原则的 ,

那么你必须明白，如果我的儿子爱德华——但愿不会如此——是个毫无原则的人，

['rekləs] [mæn][juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] - — ([hɪr] [hiː; hi] [spoʊk] ['veri] ['sloʊli] ,
reckless **man** **you** **pretend** **to** **think** **him** **'** **—** **(** **here** **he** **spoke** **very** **slowly** **,**
鲁莽 男人 你 假装 到 思考 他 - — (这里 他 辐 非常 缓慢地 ,

你假装认为他是个鲁莽的人——（他说话很慢，）

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ðæt] ['evri] [wɜːrd] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['redʒɪstərd] [ɪn] [maɪ]
as **if** **he** **intended** **that** **every** **word** **which** **escaped** **him** **should** **be** **registered** **in** **my**
作为 如果 他 故意的 那 每一个 单词 哪个 逃脱 他 应该 是 挂号的 在 我的
['meməri] ,
memory **,**
记忆 ,

仿佛他有意让他说出的每一个字都深深地印在我的脑海里。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ]['grædʒuəl]
while **at** **the** **same** **time** **the** **expression** **of** **his** **countenance** **underwent** **a** **gradual**
尽管 在 这 相同的 时间 这 表达 的 他的 面容 经历了 一个 逐渐地
[bʌt; bət]['hɔːrəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] ,
but **horrible** **change** **,**
但 可怕 改变 ,

与此同时，他的面容也逐渐发生了可怕的变化。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪkst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['dɑːrkli] ['vɪvɪd] ,
and **the** **eyes** **which** **he** **fixed** **upon** **me** **became** **so** **darkly** **vivid** **,**
和 这 眼睛 哪个 他 固定的 之上 我 成为 所以 黑暗 生动 ,

他注视着我的眼神变得如此深邃而鲜明，

[ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els]) — - [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv]
that **I** **almost** **lost** **sight** **of** **everything** **else** **)** **—** **'** **if** **he** **were** **what** **you** **have**
那 我 几乎 丢失的 视线 的 一切 别的) — - 如果 他 是 什么 你 有
[dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm] ,
described **him** **,**
描述 他 ,

我几乎忽略了其他一切）——“如果他真如你所描述的那样，

[θɪŋk] [juː; jʊ] , [gɜːrl] , [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [briːfə] [miːnz] [ðæn; ðən] ['wedɪŋ] ['kɑːntrækts][tuː; tə]
think **you** **,** **girl** **,** **he** **could** **find** **no** **briefer** **means** **than** **wedding** **contracts** **to**
思考 你 , 女孩 , 他 可以 寻找 不 简报 方法 比 婚礼 合同 到
[geɪn] [hɪz; ɪz] ['ɛndz] ?
gain **his** **ends** **?**
获得 他的 结束 ?

你以为他除了结婚契约之外，就找不到更快捷的手段来达到目的吗，姑娘?

- [twʌz] [bʌt; bət][tuː; tə] [graɪp] [jʊr; jər] ['slendər] [nek] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [breθ] [hæd; həd] [stɑːpt] , [ænd; ənd]
' **twas** **but** **to** **gripe** **your** **slender** **neck** **until** **the** **breath** **had** **stopped** **,** **and**
- 那是 但 到 抱怨 你的 苗条 脖子 直到 这 气息 有 停止 , 和
[lændz] ,
lands **,**
土地 ,

只不过是紧紧抓住你纤细的脖颈，直到你停止呼吸，然后倒下。

[ænd; ənd] [leɪks] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] . -
and **lakes** **,** **and** **all** **were** **his** **.** **'**
和 湖泊 , 和 全部 是 他的 . -

还有湖泊，这一切都是他的。

[aɪ] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [spiːk] ,
I **stood** **staring** **at** **him** **for** **many** **minutes** **after** **he** **had** **ceased** **to** **speak** **,**
我 站立 凝视 在 他 为了 许多 分钟 后 他 有 停止 到 说话 ,

他停止说话后，我愣愣地盯着他看了好几分钟。

['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['sɜːrpənt] - [laɪk] [geɪz] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['welkəm]
fascinated **by** **the** **terrible** **serpent** **-** **like** **gaze** **,** **until** **he** **continued** **with** **a** **welcome**
着迷 经过 这 糟糕的 蛇 - 喜欢 目光 , 直到 他 持续 和 一个 欢迎
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] :
change **of** **countenance** **:**
改变 的 面容 :

他被那可怕的、蛇一般的目光所吸引，直到他面容突然发生了令人欣慰的变化：

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ə'gen] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'pɑːn] [ðɪs] — ['tɑːpɪk] [ʌn'tɪl] [wʌn] [mʌnθ] [hæz; həz] [pæst] .

'	I	will	not	speak	again	to	you	upon	this	—	topic	until	one	month	has	passed	.
-	我	将要	不是	说话	再次	到	你	之上	这	—	话题	直到	一	月	有	通过了	.

“一个月之内，我不会再就此事与你交谈。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['relətɪv] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['kɔːrsɪz]

You	shall	have	time	to	consider	the	relative	advantages	of	the	two	courses
你	将	有	时间	到	考虑	这	相对的	优势	的	这	二	课程

[wɪtʃ] [ɑːr; ər]['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] .

which	are	open	to	you	.
哪个	是	打开	到	你	.

您将有时间考虑您可以选择的两条道路的相对优势。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] ['hɜːri] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

I	should	be	sorry	to	hurry	you	to	a	decision	.
我	应该	是	对不起	到	匆忙	你	到	一个	决定	.

我很抱歉催促你尽快做决定。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] ['steɪtɪd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

I	am	satisfied	with	having	stated	my	feelings	upon	the	subject	,
我	是	使满意	和	拥有	声明	我的	情怀	之上	这	主题	,

我已经表达了自己对此事的看法，对此我感到满意。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['duːti] .

and	pointed	out	to	you	the	path	of	duty	.
和	尖	出去	到	你	这	小路	的	责任	.

并为你指明了履行职责的道路。

[rɪ'membər] [ðɪs] [deɪ] [mʌnθ] — [nɑːt][wʌn][wɜːrd] ['suːnər] . -

Remember	this	day	month	—	not	one	word	sooner	.	'
记住	这	天	月	—	不是	一	单词	很快	.	-

记住这个日期——一个字都不能提前。

[hiː; hi] [ðen] [roʊz] , [ænd; ənd][aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] .

He	then	rose	,	and	I	left	the	room	,	much	agitated	and	exhausted	.
他	然后	玫瑰	,	和	我	左边	这	房间	,	很多	激动	和	筋疲力尽的	.

然后他起身，我离开了房间，感到非常烦躁和疲惫。

[ðɪs] ['ɪntərvjuː] , [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

This	interview	,	all	the	circumstances	attending	it	,
这	面试	,	全部	这	情况	参加	它	,

这次采访，以及所有与之相关的情况，

[bʌt; bət][moʊst] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['kaʊntənəns] [waɪl]

but	most	particularly	the	formidable	expression	of	my	uncle's	countenance	while
但	最多	特别	这	强大	表达	的	我的	叔叔的	面容	尽管

[hiː; hi] [tɔːkt] ,

he	talked	,
他	谈话	,

但最令我印象深刻的还是我叔叔说话时那副威严的表情。

[ðoʊ] [ˌhaɪpə'θetɪkli] , [ʌv; əv]['mɜːrdər] , [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ɔːl][maɪ][wɜːrst] [səs'piʃənz] [ʌv; əv]

though	hypothetically	,	of	murder	,	combined	to	arouse	all	my	worst	suspicions	of
尽管	假设	,	的	谋杀	,	合并	到	引起	全部	我的	最差	怀疑	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

即使只是假设他犯有谋杀罪，也激起了我对他的所有最恶劣的怀疑。

[aɪ] ['dredɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd][soʊ]['riːs(ə)ntli] [wɔːrn][ðə; ðɪ] [ə'pɔːlɪŋ] ['lɪvəri]
I dreaded to look upon the face that had so recently worn the appalling livery
我 令人恐惧的 到 看 之上 这 脸 那 有 所以 最近 磨损 这 令人震惊 涂装
[ʌv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd] [mə'lɪgnəti] .
of guilt and malignity .
的 有罪 和 恶毒 .

我害怕看到那张不久前还披着罪恶和恶意外衣的脸。

[aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mɪŋgld] [fɪr] [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] [lʊks] [ə'pɑːn]
I regarded it with the mingled fear and loathing with which one looks upon
我 认为 它 和 这 混合 害怕 和 厌恶 和 哪个 一 看起来 之上
[æn; ən]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['tɔːrtʃərd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmer] .
an object which has tortured them in a nightmare .
一个 目的 哪个 有 受折磨 他们 在 一个 恶梦 .

我看着它，心中充满了恐惧和厌恶，就像看着一个在噩梦中折磨过自己的物体一样。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ðɪ] ['ɪntərvjuː] , [ðə; ðɪ] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'leɪtɪd] ,
In a few days after the interview , the particulars of which I have just related ,
在 一个 很少 天 后 这 面试 , 这 细节 的 哪个 我 有 只是 有关的 ,

面试结束后几天，具体细节我刚才已经叙述过了，

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [noʊt] [ə'pɑːn][maɪ] ['tɔɪlət] - ['teɪbl] , [ænd; ənd][ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
I found a note upon my toilet - table , and on opening it I read as follows :
我 成立 一个 笔记 之上 我的 洗手间 - 桌子 , 和 在 开幕 它 我 读 作为 跟随 :

我在盥洗台上发现了一张纸条，打开后读到以下内容：

- [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] ,
' MY DEAR LADY MARGARET ,
- 我的 亲爱的 女士 玛格丽特 ,

“我亲爱的玛格丽特夫人，

- [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][pər'hæps] [sər'praɪzd] [tuː; tə]
' You will be perhaps surprised to
- 你 将要 是 也许 惊讶 到

你或许会感到惊讶

[siː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪs] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] [tuː; tə] - [deɪ] .
see a strange face in your room to - day .
看 一个 奇怪的 脸 在 你的 房间 到 - 天 .

今天在房间里看到一张陌生的脸。

[aɪ][hæv; həv] [dɪs'mɪst] [jʊr; jər] ['aɪrɪʃ]
I have dismissed your Irish
我 有 解雇 你的 爱尔兰

我已经解雇了你的爱尔兰人

[meɪd] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [frentʃ] [wʌn][tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] — [ə; eɪ] [step] ['rendərd]
maid , and secured a French one to wait upon you — a step rendered
女佣 , 和 安全 一个 法语 一 到 等待 之上 你 — 一个 步 渲染

女仆，并找了个法国女仆来服侍你——这一步

['nesəseri] [baɪ][maɪ] [prə'pəuzɪŋ] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ðɪ] ['kɑːntɪnənt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ]
necessary by my proposing shortly to visit the Continent , with all my
必要的 经过 我的 提议 不久 到 访问 这 大陆 , 和 全部 我的

由于我计划不久后访问欧洲大陆，因此有必要这样做，我的所有.....

['fæməli] .
family .
家庭 .

家庭。

- [jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l] ['gɑːrdiən] ,
' Your faithful guardian ,
- 你的 忠实 监护人 ,

你忠实的守护者，

- ['ɑːrθər] [tiː] — — [en] . -
' ARTHUR T — — N . '
- 亚瑟 T — — N . -

“亚瑟·T——N。”

[ɑːn]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [ə'tendənt] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [gɔːn] ,
On inquiry , I found that my faithful attendant was actually gone ,
在 询问 , 我 成立 那 我的 忠实 服务员 曾是 实际上 已消失 ,

经询问，我发现我忠实的侍从竟然已经不见了。

[ænd; ənd][fɑːr][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [taʊn] [ʌv; əv] ['gɔːlweɪ] ;
and far on her way to the town of Galway ;
和 远的 在 她 方式 到 这 镇 的 戈尔韦 ;

她正前往戈尔韦镇的路上；

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [sted] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [tɔːl] , [rɔː] - [boʊnd] , [ɪl] - ['lʊkɪŋ] , ['eldərli]
and in her stead there appeared a tall , raw - boned , ill - looking , elderly
和 在 她 坚定 那里 出现 一个 高的 , 生的 - 骨 , 患病的 - 寻找 , 老年
['frentʃwʊmən] ,
Frenchwoman ,
法国女人 ,

取而代之的是一位身材高挑、骨骼粗壮、面容憔悴的法国老妇人。

[huːz] ['sʌlən] [ænd; ənd] [pri'zjʊmɪŋ] ['mænərz] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [hɜːr; hər][voʊ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd]
whose sullen and presuming manners seemed to imply that her vocation had
谁 忧郁 和 假设 礼仪 似乎 到 意味着 那 她 职业 有
['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdiːz] - [meɪd] .
never before been that of a lady's - maid .
绝不 前 到过 那 的 一个 女士的 - 女佣 .

她那阴沉傲慢的举止似乎暗示着她以前从未当过女仆。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr]
I could not help regarding her as a creature of my uncle's , and therefore
我 可以 不是 帮助 关于 她 作为 一个 生物 的 我的 叔叔的 , 和 所以
[tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] ,
to be dreaded ,
到 是 令人恐惧的 ,

我不禁将她视为我叔叔的爪牙，因此对她感到恐惧。

['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ɪn][noʊ] ['ʌðər] [wei] [sə'spɪʃəs] .
even had she been in no other way suspicious .
甚至 有 她 到过 在 不 其他 方式 可疑的 .

即使她没有任何其他怀疑之处。

[deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [pæst] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [daʊt] [ə'pɑːn][maɪ][pɑːrt]
Days and weeks passed away without any , even a momentary doubt upon my part
天 和 周 通过了 离开 没有 任何 , 甚至 一个 瞬间 怀疑 之上 我的 部分
,
,
,

日复一日，周复一周地过去，我心中没有一丝一毫的怀疑。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [tuː; tə][biː; bi] [pər'suːd] [baɪ][ˌem 'iː] .
as to the course to be pursued by me .
作为 到 这 课程 到 是 追击 经过 我 .

至于我将要采取的策略。

[ðə; ði] [əˈlɔtid] ['pɪriəd] [hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪˈlæpst] ;

The	allotted	period	had	at	length	elapsed	;
这	分配	时期	有	在	长度	过去	;

规定的期限终于过去了；

[ðə; ði] [deɪ] [əˈraɪvd] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [maɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

the	day	arrived	on	which	I	was	to	communicate	my	decision	to	my	uncle	.
这	天	到达的	在	哪个	我	曾是	到	交流	我的	决定	到	我的	叔叔	.

终于到了我要向叔叔宣布我的决定的日子。

[ɔːlˈðoʊ] [maɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][hæd; həd]['nevər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['weivəd] ,

Although	my	resolution	had	never	for	a	moment	wavered	,
虽然	我的	解决	有	绝不	为了	一个	片刻	犹豫不决	,

虽然我的决心从未动摇过，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ] ['kɑːləkwi] ;

I	could	not	shake	of	the	dread	of	the	approaching	colloquy	;
我	可以	不是	摇	的	这	恐惧	的	这	接近	对话	;

我无法摆脱对即将到来的对话的恐惧；

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [sʌŋk] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] ['sʌmənz] .

and	my	heart	sunk	within	me	as	I	heard	the	expected	summons	.
和	我的	心	沉没	之内	我	作为	我	听到	这	预期的	传票	.

听到预料之中的传唤声，我的心一下子沉了下去。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['edwərd] [sɪns] [ðə; ði] [əˈkɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] -

I	had	not	seen	my	cousin	Edward	since	the	occurrence	of	the	grand	eclaircissment
我	有	不是	已见	我的	表哥	爱德华	自从	这	发生	的	这	盛大	-

;

;

;

自从那次大爆发发生后，我就再也没见过我的表兄爱德华了；

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['stuːdiəsli] [əˈvɔɪdɪd] [ˌem ˈiː] — [aɪ] [səˈpoʊz] [frʌm; frəm]['pɑːləsi] , [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd]

he	must	have	studiously	avoided	me	—	I	suppose	from	policy	,	it	could
他	必须	有	认真地	避免	我	—	我	认为	从	政策	,	它	可以

[nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm] ['delɪkəsi] .

not	have	been	from	delicacy	.
不是	有	到过	从	美味	.

他一定是刻意避开我——我想这是出于策略，而不是出于顾虑。

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [bɜːrst][ʌv; əv] ['fjʊri][frʌm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

I	was	prepared	for	a	terrific	burst	of	fury	from	my	uncle	,
我	曾是	准备	为了	一个	了不起	爆裂	的	愤怒	从	我的	叔叔	,

我做好了迎接叔叔猛烈怒火的准备。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [noʊn] [maɪ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] ;

as	soon	as	I	should	make	known	my	determination	;
作为	很快	作为	我	应该	制作	已知	我的	决心	;

我一旦决定，就会立即宣布；

[ænd; ənd][aɪ][nɑːt] [ʌnˈriːznəbli] [fɪrd] [ðæt] [sʌm; səm][ækt][ʌv; əv] ['vaɪələns] [ɔːr][ʌv; əv] [ɪnˌtɪmɪˈdeɪʃn]

and	I	not	unreasonably	feared	that	some	act	of	violence	or	of	intimidation
和	我	不是	不合理地	害怕	那	一些	行为	的	暴力	或者	的	恐吓

[wʊd] [nekst][biː; bi] [riˈzɔːtid] [tuː; tə] .

would	next	be	resorted	to	.
会	下一个	是	复原	到	.

我并非毫无道理地担心接下来会有人诉诸暴力或恐吓行为。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['drɪri] [fɔːˈbəʊdɪŋz] , [aɪ] ['fɪrfəli] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['stʌdi] [dɔːr] ,

Filled	with	these	dreary	forebodings	,	I	fearfully	opened	the	study	door	,
已填	和	这些	凄凉	不祥的预感	,	我	恐惧地	打开	这	学习	门	,

怀着这些不祥的预感，我战战兢兢地打开了书房的门。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [aɪ] [stʊd] [ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['prez(ə)ns] .

and	the	next	minute	I	stood	in	my	uncle's	presence	.
和	这	下一个	分钟	我	站立	在	我的	叔叔的	在场	.

下一刻，我就站在了我叔叔面前。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'laɪtnəs] [wɪtʃ] [aɪ] ['dredɪd] ,

He	received	me	with	a	politeness	which	I	dreaded	,
他	已收到	我	和	一个	礼貌	哪个	我	令人恐惧的	,

他接待我时表现出的礼貌让我感到不安。

[æz; əz]['ɑːrgjuːɪŋ][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['ænsər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv]

as	arguing	a	favourable	anticipation	respecting	the	answer	which	I	was	to	give
作为	争论	一个	有利	预期	尊重	这	回答	哪个	我	曾是	到	给

;

;

;

认为我即将给出的答案具有有利的预期；

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] [slaɪt] [dɪ'leɪ] , [hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ] ['seɪɪŋ] :

and	after	some	slight	delay	,	he	began	by	saying	:
和	后	一些	轻微	延迟	,	他	开始	经过	说	:

稍作停顿后，他开口说道：

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

'	It	will	be	a	relief	to	both	of	us	,	I	believe	,
-	它	将要	是	一个	宽慰	到	两个都	的	我们	,	我	相信	,

“我相信这对我们俩来说都是一种解脱。”

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][æn; ən] ['ɪʃuː] .

to	bring	this	conversation	as	soon	as	possible	to	an	issue	.
到	带来	这	对话	作为	很快	作为	可能的	到	一个	问题	.

尽快将讨论引向问题层面。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [ðen] , [maɪ] [dɪr] [niːs] , [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌptnəs]

You	will	excuse	me	,	then	,	my	dear	niece	,	for	speaking	with	an	abruptness
你	将要	原谅	我	,	然后	,	我的	亲爱的	侄女	,	为了	请讲	和	一个	突兀

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

那么，我亲爱的侄女，请原谅我说话如此唐突。

['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wʊd] [biː; bi] [ʌn'pɑːrdnəbl] .

under	other	circumstances	,	would	be	unpardonable	.
在下面	其他	情况	,	会	是	不可饶恕的	.

在其他情况下，这将是不可饶恕的。

[juː; jʊ][hæv; həv] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] , ['gɪv(ə)n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][læst] ['ɪntərvjuː] [fer]

You	have	,	I	am	certain	,	given	the	subject	of	our	last	interview	fair
你	有	,	我	是	肯定	,	给定	这	主题	的	我们的	最后的	面试	公平的

[ænd; ənd] ['sɪriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;

and	serious	consideration	;
和	严肃的	考虑	;

我确信，您已经对我们上次谈话的主题进行了认真、公正的考虑；

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ] ['kændər] [tuː; tə] [leɪ] [jʊr; jər] ['ænsər]

and	I	trust	that	you	are	now	prepared	with	candour	to	lay	your	answer
和	我	相信	那	你	是	现在	准备	和	坦率	到	躺	你的	回答

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

before	me	.
前	我	.

我相信你现在已经准备好坦诚地向我陈述你的答案。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪl] [sə'faɪs] — [wiː; wi] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [ə'nʌðər] . -

A	**few**	**words**	**will**	**suffice**	**—**	**we**	**perfectly**	**understand**	**one**	**another**	**.**	**'**
一个	很少	字	将要	足够了	—	我们	完美	理解	一	其他	.	-

几句话就够了——我们彼此完全理解。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][aɪ] ,

He	**paused**	**,**	**and**	**I**	**,**
他	暂停	,	和	我	,

他停顿了一下，而我，

[ðoʊ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [maɪn] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪk'sploʊd] ,

though	**feeling**	**that**	**I**	**stood**	**upon**	**a**	**mine**	**which**	**might**	**in**	**an**	**instant**	**explode**	**,**
尽管	感觉	那	我	站立	之上	一个	矿	哪个	可能	在	一个	立即的	爆炸	,

虽然感觉自己站在随时可能爆炸的地雷上，

[ˌnevərðə'les] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [kəm'poʊʒər] :

nevertheless	**answered**	**with**	**perfect**	**composure**	**:**
尽管如此	回答	和	完美的	镇定	:

然而，他却镇定自若地回答道：

- [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] , [sɜːr] , [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'plaɪ] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][ə'pɑːn][ðə; ði][læst] [ə'keɪʒn] ,

'	**I**	**must**	**now**	**,**	**sir**	**,**	**make**	**the**	**same**	**reply**	**which**	**I**	**did**	**upon**	**the**	**last**	**occasion**	**,**
-	我	必须	现在	,	先生	,	制作	这	相同的	回复	哪个	我	做过	之上	这	最后的	场合	,

“先生，我现在必须做出与上次相同的答复。”

[ænd; ənd][aɪ] [riˈɪtəreɪt] [ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] [wɪtʃ] [aɪ] [ðen] [meɪd] , [ðæt] [aɪ] ['nevər] [kæn; kən][nɔːr] [wɪl] ,

and	**I**	**reiterate**	**the**	**declaration**	**which**	**I**	**then**	**made**	**,**	**that**	**I**	**never**	**can**	**nor**	**will**	**,**
和	我	重申	这	宣言	哪个	我	然后	制成	,	那	我	绝不	能	也不	将要	,

我重申我当时所作的声明，即我永远不能也不会……

[waɪl] [laɪf] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [rɪ'meɪn] , [kən'sent] [tuː; tə][ə; eɪ]['juːniən][wɪð; wɪθ][maɪ]['kʌz(ə)n] ['edwərd] . -

while	**life**	**and**	**reason**	**remain**	**,**	**consent**	**to**	**a**	**union**	**with**	**my**	**cousin**	**Edward**	**.**	**'**
尽管	生活	和	原因	保持	,	同意	到	一个	联盟	和	我的	表哥	爱德华	.	-

只要我还有生命和理智，就同意与我的表兄爱德华结婚。

[ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [rɔːt] [noʊ] [ə'pærənt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][sɜːr] ['ɑːrθər] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm]

This	**announcement**	**wrought**	**no**	**apparent**	**change**	**in**	**Sir**	**Arthur**	**,**	**except**	**that**	**he**	**became**
这	公告	锻	不	明显	改变	在	先生	亚瑟	,	除了	那	他	成为

['dedli] , ['ɔːlmoʊst] ['lɪvɪdli] [peɪl] .

deadly	**,**	**almost**	**lividly**	**pale**	**.**
致命	,	几乎	怒不可遏	苍白	.

这条消息并没有给亚瑟爵士带来任何明显的改变，只是他的脸色变得异常苍白，几乎是惨白的。

[hiː; hi] [siːmd] [lɔːst] [ɪn][dɑːrk] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['efərt]

He	**seemed**	**lost**	**in**	**dark**	**thought**	**for**	**a**	**minute**	**,**	**and**	**then**	**with**	**a**	**slight**	**effort**
他	似乎	丢失的	在	黑暗的	想法	为了	一个	分钟	,	和	然后	和	一个	轻微	努力

[sed] :

said	**:**
说	:

他似乎陷入了沉思，片刻后，略微费力地说道：

- [juː; jʊ][hæv; həv] ['ænsər] [ˌem 'iː] ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər]

'	**You**	**have**	**answered**	**me**	**honestly**	**and**	**directly**	**;**	**and**	**you**	**say**	**your**
-	你	有	回答	我	诚实地	和	直接地	;	和	你	说	你的

[ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ɪz] [ʌnˈtʃeɪndʒəbl] .

resolution	**is**	**unchangeable**	**.**
解决	是	不可改变的	.

“你已经坦诚直接地回答了我；而且你说你的决心不会改变。”

[wel] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] — [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] — [bʌt; bət]

Well	,	would	it	had	been	otherwise	—	would	it	had	been	otherwise	—	but
出色地	,	会	它	有	到过	否则	—	会	它	有	到过	否则	—	但

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] . -

be	it	as	it	is	—	I	am	satisfied	.	'
是	它	作为	它	是	—	我	是	使满意	.	-

唉，要是事情不是这样就好了——要是事情不是这样就好了——但既然事情已经这样了，我就很满意了。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd][dæmp][æz; əz] [deθ] ; ['ʌndər] [æn; ən]

He	gave	me	his	hand	—	it	was	cold	and	damp	as	death	;	under	an
他	给予	我	他的	手	—	它	曾是	寒冷的	和	潮湿	作为	死亡	;	在下面	一个

[ə'suːmd] ['kɑːmnəs] ,

assumed	calmness	,
假定	平静	,

他把手递给我——那只手冰冷潮湿，如同死寂；他装出一副平静的样子，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪrfəli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

it	was	evident	that	he	was	fearfully	agitated	.
它	曾是	明显	那	他	曾是	恐惧地	激动	.

他显然非常惊恐不安。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][hoʊld][maɪ][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['peɪnf(ə)l] ['preʃər] , [waɪl] , [æz; əz]

He	continued	to	hold	my	hand	with	an	almost	painful	pressure	,	while	,	as
他	持续	到	抓住	我的	手	和	一个	几乎	痛苦	压力	,	尽管	,	作为

[ɪf] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

if	unconsciously	,
如果	不知不觉	,

他继续紧紧握着我的手，力道几乎让我感到疼痛，而他似乎无意识地……

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [maɪ] ['prez(ə)ns] , [hiː; hi] ['mʌtəd] :

seeming	to	forget	my	presence	,	he	muttered	:
似乎	到	忘记	我的	在场	,	他	低声说道	:

他似乎忘记了我的存在，喃喃自语道：

- [streɪndʒ] , [streɪndʒ] , [streɪndʒ] , [ɪn'diːd] ! [fə'tuːəti] , ['helpləs] [fə'tuːəti] ! -

'	Strange	,	strange	,	strange	,	indeed	!	fatuity	,	helpless	fatuity	!	'
-	奇怪的	,	奇怪的	,	奇怪的	,	的确	!	昏庸	,	无助	昏庸	!	-

“奇怪，奇怪，真是奇怪！愚蠢，无助的愚蠢！”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɪr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .

there	was	here	a	long	pause	.
那里	曾是	这里	一个	长的	暂停	.

这里出现了一段漫长的沉默。

- ['mædnəs] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [streɪn] [ə; eɪ]['keɪb(ə)l] [ðæt] [ɪz]['rɑːt(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] — [ˌaɪ 'tiː]

'	Madness	INDEED	to	strain	a	cable	that	is	rotten	to	the	very	heart	—	it
-	疯狂	的确	到	拉紧	一个	电缆	那	是	烂	到	这	非常	心	—	它

[mʌst; məst] [breɪk] — [ænd; ənd] [ðen] — [ɔːl] [goʊz] . -

must	break	—	and	then	—	all	goes	.	'
必须	休息	—	和	然后	—	全部	去	.	-

“强行拉扯已经腐烂到极致的电缆，简直是疯了——它一定会断裂——然后——一切都完了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , ['æftər] [wɪtʃ] ,

There	was	again	a	pause	of	some	minutes	,	after	which	,
那里	曾是	再次	一个	暂停	的	一些	分钟	,	后	哪个	,

又过了几分钟，之后，

['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] ['weɪkfl] [ə'lækrəti] , [hiː; hi]

suddenly	**changing**	**his**	**voice**	**and**	**manner**	**to**	**one**	**of**	**wakeful**	**alacrity**	**,**	**he**
突然	变化	他的	嗓音	和	方式	到	一	的	清醒	敏捷	,	他

[ɪk'skleɪmd] :

exclaimed	**:**
惊呼	:

他突然改变了语气和举止，变得警觉而敏捷，大声说道：

- ['mɑːrgrət] , [maɪ][sʌn] ['edwərd][ʃæl; ʃəl] [pleɪg] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] .

'	**Margaret**	**,**	**my**	**son**	**Edward**	**shall**	**plague**	**you**	**no**	**more**	**.**
-	玛格丽特	,	我的	儿子	爱德华	将	瘟疫	你	不	更多的	.

“玛格丽特，我的儿子爱德华不会再给你添麻烦了。”

[hiː; hi] [liːvz] [ðɪs] ['kʌntri] [ɑːn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər] [fræns] — [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [noʊ] [mɔːr]

He	**leaves**	**this**	**country**	**on**	**to**	**-**	**morrow**	**for**	**France**	**—**	**he**	**shall**	**speak**	**no**	**more**
他	树叶	这	国家	在	到	-	明天	为了	法国	—	他	将	说话	不	更多的

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] — ['nevər] ,

upon	**this**	**subject**	**—**	**never**	**,**
之上	这	主题	—	绝不	,

他明天就要离开这个国家前往法国——他将不再就此事发表任何评论——永远不会。

['nevər] [mɔːr] — [wət'evər] [ɪ'vents] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['ænsər] [mʌst; məst] [naʊ] [teɪk] [ðer; ðər]

never	**more**	**—**	**whatever**	**events**	**depended**	**upon**	**your**	**answer**	**must**	**now**	**take**	**their**
绝不	更多的	—	任何	活动	取决于	之上	你的	回答	必须	现在	拿	他们的

[oʊn] [kɔːrs] ;

own	**course**	**;**
自己的	课程	;

一切都将不再发生——所有取决于你回答的事情现在都必须按照它们自己的方式发展；

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['fruːtləs] [prə'poʊz(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [traɪd] [ɪ'nʌf] ; [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]

but	**,**	**as**	**for**	**this**	**fruitless**	**proposal**	**,**	**it**	**has**	**been**	**tried**	**enough**	**;**	**it**	**can**
但	,	作为	为了	这	徒劳无功	提议	,	它	有	到过	尝试	足够的	;	它	能

[biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [noʊ] [mɔːr] . -

be	**repeated**	**no**	**more**	**.**	**'**
是	重复	不	更多的	.	-

但是，对于这个毫无结果的提议，已经尝试过很多次了，不能再重复了。

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi]['koʊldli] ['sʌfərd] [maɪ][hænd][tuː; tə][drɑːp] ,

At	**these**	**words**	**he**	**coldly**	**suffered**	**my**	**hand**	**to**	**drop**	**,**
在	这些	字	他	冷冷地	遭受	我的	手	到	降低	,

听到这话，他冷漠地任由我的手垂落。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz]['toʊt(ə)l] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][prə'dʒektid] [skiːmz] [ʌv; əv]

as	**if**	**to**	**express**	**his**	**total**	**abandonment**	**of**	**all**	**his**	**projected**	**schemes**	**of**
作为	如果	到	表达	他的	全部的	放弃	的	全部	他的	预计	方案	的

[ə'laɪəns] ;

alliance	**;**
联盟	;

仿佛在表达他彻底放弃所有结盟计划；

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] [wɜːrdz] ,

and	**certainly**	**the**	**action**	**,**	**with**	**the**	**accompanying**	**words**	**,**
和	当然	这	行动	,	和	这	随同	字	,

当然还有这一行动，以及伴随而来的言语，

[prə'du:st] [ə'pɑ:n][maɪ][maɪnd][ə; eɪ] [mɔ:r] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən][aɪ] [bi'li:vd]
produced upon my mind a more solemn and depressing effect than I believed
生产 之上 我的 头脑 一个 更多的 庄严 和 沉闷 影响 比 我 相信
['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [kɔ:rs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə]
possible to have been caused by the course which I had determined to
可能的 到 有 到过 导致 经过 这 课程 哪个 我 有 决定 到
[pər'su:] ;
pursue ;
追求 ;

它给我的心灵带来了比我预想中我所决定采取的行动所能造成的更加严肃和沮丧的影响；

[ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ə'pɑ:n][maɪ] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔ:] [ænd; ənd] ['hevɪnəs] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'kʌmpəni]
it struck upon my heart with an awe and heaviness which WILL accompany
它 击 之上 我的 心 和 一个 敬畏 和 沉重 哪个 将要 陪伴
[ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ænd; ənd] [ɪ'revəkəb(ə)l] [ækt] ,
the accomplishment of an important and irrevocable act ,
这 成就 的 一个 重要的 和 不可撤销的 行为 ,

它让我心中涌起一股敬畏和沉重之感，这种感觉将伴随一项重要且不可逆转的行动的完成而来。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [noʊ] [daʊt] [ɔ:r]['skru:p(ə)l] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['eɪdʒənt]
even though no doubt or scruple remains to make it possible that the agent
甚至 尽管 不 怀疑 或者 顾忌 遗迹 到 制作 它 可能的 那 这 代理人
[ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'dʌn] .
should wish it undone .
应该 希望 它 未完成 .

即使没有任何疑虑或顾虑使得代理人不可能希望撤销此事。

- [wel] , - [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , - [wi:; wi] [naʊ] [si:s] [tu:; tə] [spi:k] [ə'pɑ:n] [ðɪs]
' Well , ' said my uncle , after a little time , ' we now cease to speak upon this
- 出色地 , - 说 我的 叔叔 , 后 一个 小的 时间 , - 我们 现在 停止 到 说话 之上 这
['tɑ:pɪk] ,
topic ,
话题 ,

“好了，”过了一会儿，我叔叔说，“我们现在不再谈论这个话题了。”

['nevər] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .
never to resume it again .
绝不 到 恢复 它 再次 .

绝不再继续。

[rɪ'membər] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] ['fɑ:rðər] [ʌn'i:zinis] [frʌm; frəm] ['edwərd] ; [hi:; hi] [li:vz] ['aɪərlənd]
Remember you shall have no farther uneasiness from Edward ; he leaves Ireland
记住 你 将 有 不 更远 不安 从 爱德华 ; 他 树叶 爱尔兰
[fɔ:r; fər] [fræns] [ɑ:n][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ;
for France on to - morrow ;
为了 法国 在 到 - 明天 ;

记住，你不会再为爱德华的事感到不安了；他明天就要离开爱尔兰前往法国了；

[ðɪs] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
this will be a relief to you .
这 将要 是 一个 宽慰 到 你 .

这会让你松一口气。

[meɪ] [aɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['ɑ:nər] [ðæt] [noʊ][wɜ:rd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs]
May I depend upon your HONOUR that no word touching the subject of this
可能 我 依赖 之上 你的 荣誉 那 不 单词 接触 这 主题 的 这
['ɪntərvju:] [ʃæl; ʃəl]['evər] [ɪ'skeɪp] [ju:; jʊ] ? -
interview shall ever escape you ? '
面试 将 曾经 逃脱 你 ? -

我能否相信，尊敬的法官大人，您绝不会泄露任何与此次面谈内容有关的秘密？

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ə'ʃʊrəns] ; [hiː; hi] [sed] :

I	gave	him	the	desired	assurance	;	he	said	:
我	给予	他	这	想要的	保证	;	他	说	:

我给了他想要的保证；他说：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] — [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [tuː; tə] [seɪ]

'	It	is	well	—	I	am	satisfied	—	we	have	nothing	more	,	I	believe	,	to	say
-	它	是	出色地	—	我	是	使满意	—	我们	有	没有什么	更多的	,	我	相信	,	到	说

[ə'pɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

upon	either	side	,
之上	任何一个	边	,

“很好——我很满意——我相信我们双方都没有什么可说的了。”

[ænd; ənd][maɪ] ['prez(ə)ns] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔːr] [bɪd][juː; jʊ]

and	my	presence	must	be	a	restraint	upon	you	,	I	shall	therefore	bid	you
和	我的	在场	必须	是	一个	克制	之上	你	,	我	将	所以	出价	你

[ˌfer'wel] . -

farewell	.	'
告别	.	-

我的出现必然会给你带来束缚，因此，我在此向你告别。

[aɪ] [ðen] [left] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

I	then	left	the	apartment	,
我	然后	左边	这	公寓	,

然后我离开了公寓。

['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɪntərvjuː] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən]

scarcely	knowing	what	to	think	of	the	strange	interview	which	had	just	taken
几乎	会心	什么	到	思考	的	这	奇怪的	面试	哪个	有	只是	已采取

[pleɪs] .

place	.
地方	.

一时不知该如何看待刚才那场奇怪的采访。

[ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['edwərd] [hæd; həd] ['æktʃuəli]

On	the	next	day	my	uncle	took	occasion	to	tell	me	that	Edward	had	actually
在	这	下一个	天	我的	叔叔	采取	场合	到	告诉	我	那	爱德华	有	实际上

[seɪld] ,

sailed	,
航行	,

第二天，我叔叔特意告诉我，爱德华已经出海了。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][baɪ] [əd'vɜːrs] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;

if	his	intention	had	not	been	interfered	with	by	adverse	circumstances	;
如果	他的	意图	有	不是	到过	干扰	和	经过	不利	情况	;

如果他没有受到不利情况的干扰；

[ænd; ənd] [tuː] [deɪz] ['sʌbsɪkwəntli] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

and	two	days	subsequently	he	actually	produced	a	letter	from	his	son	,
和	二	天	随后	他	实际上	生产	一个	信	从	他的	儿子	,

['rɪt(ə)n] ,

written	,
书面	,

两天后，他真的拿出了他儿子的一封信，信上写着：

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sed] , [ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [waɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ʌndər]

as	it	said	,	ON	BOARD	,	and	despatched	while	the	ship	was	getting	under
作为	它	说	,	在	木板	,	和	已派送	尽管	这	船	曾是	获得	在下面

[weɪ] .

weigh	.
称重	.

正如上面所说，“船上有货”，并在船舶称重时发出。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [soʊ] ,

This	was	a	great	satisfaction	to	me	,	and	as	being	likely	to	prove	so	,
这	曾是	一个	伟大的	满意	到	我	,	和	作为	存在	可能	到	证明	所以	,

这让我感到非常欣慰，而且很可能最终会证明这一点。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [kəˈmjuːnikeitid] [tuː; tə][ˌem ˈiː][baɪ][sɜːr] [ˈɑːrθər] .

it	was	no	doubt	communicated	to	me	by	Sir	Arthur	.
它	曾是	不	怀疑	沟通	到	我	经过	先生	亚瑟	.

毫无疑问，这是亚瑟爵士告诉我的。

[ˈdʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [ˈtraɪɪŋ] [ˈpɪriəd] ,

During	all	this	trying	period	,
期间	全部	这	尝试	时期	,

在这段艰难时期，

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ˈɪnfɪnət] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [ˈkʌz(ə)n]

I	had	found	infinite	consolation	in	the	society	and	sympathy	of	my	dear	cousin
我	有	成立	无限	安慰	在	这	社会	和	同情	的	我的	亲爱的	表哥

['eməli] .

Emily	.
艾米丽	.

我从亲爱的表妹艾米丽的陪伴和同情中得到了莫大的安慰。

[aɪ] [ˈnevər] [ɪn][ˈæftər] - [laɪf] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] [soʊ] [kloʊz] , [soʊ] [ˈfɜːrvənt] , [ænd; ənd][əˈpɑːn] [wɪtʃ] ,

I	never	in	after	-	life	formed	a	friendship	so	close	,	so	fervent	,	and	upon	which	,
我	绝不	在	后	-	生活	形成	一个	友谊	所以	关闭	,	所以	热切	,	和	之上	哪个	,

我此生再也没有建立过如此亲密、如此热烈的友谊，而且，

[ɪn][ɔːl] [ɪts] [ˈprɑːgres] , [aɪ][koʊd; kəd] [lʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌʌnəˈlɔɪd] [ˈpleʒər] ,

in	all	its	progress	,	I	could	look	back	with	feelings	of	such	unalloyed	pleasure	,
在	全部	它是	进步	,	我	可以	看	后退	和	情怀	的	这样的	纯正的	乐趣	,

回顾这段历程，我心中充满了纯粹的喜悦。

[əˈpɑːn] [huːz] [ˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][aɪ][mʌst; məst]['evər] [dwel] [wɪð; wɪθ][soʊ] [diːp] , [jet] [soʊ] [ˌʌnɪmˈbɪtərd]

upon	whose	termination	I	must	ever	dwell	with	so	deep	,	yet	so	unembittered
之上	谁	终止	我	必须	曾经	住	和	所以	深的	,	然而	所以	不怀怨恨

[rɪˈgret] .

regret	.
后悔	.

他的离世让我永远怀着深深的、却又不苦涩的遗憾。

[ɪn] [ˈtʃɪrf(ə)l] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][aɪ] [suːn] [rɪˈkʌvərd] [maɪ] [ˈspɪrɪts] [kənˈsɪdərəbli] , [ænd; ənd]

In	cheerful	converse	with	her	I	soon	recovered	my	spirits	considerably	,	and
在	快乐	交谈	和	她	我	很快	恢复	我的	烈酒	相当	,	和

[pæst] [maɪ] [taɪm] [əˈgriːəbli] [ɪˈnʌf] ,

passed	my	time	agreeably	enough	,
通过了	我的	时间	欣然	足够的	,

与她愉快地交谈后，我的心情很快好转，也愉快地度过了时光。

[ɔːlˈðoʊ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [strɪktɪst] [sɪˈkluːʒ(ə)n] .

although	still	in	the	strictest	seclusion	.
虽然	仍然	在	这	最严格的	隔离	.

尽管仍处于最严格的隔离状态。

[ˈmætərz] [went] [ɑːn] [səˈfɪʃntli] [smuːð] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][koʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ]

Matters	went	on	sufficiently	smooth	,	although	I	could	not	help	sometimes	feeling	a
事情	去	在	足够	光滑的	,	虽然	我	可以	不是	帮助	有时	感觉	一个

[ˈmoʊmənteri] ,

momentary	,
瞬间	,

事情进展得相当顺利，尽管我有时还是会不由自主地感到一丝不安。

[bʌt; bət]['hɔːrəb(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['kærəktər] ;

but	horrible	uncertainty	respecting	my	uncle's	character	;
但	可怕	不确定	尊重	我的	叔叔的	特点	;

但我对叔叔的人品却感到非常不确定；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'wɔːrəntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['traɪɪŋ]

which	was	not	altogether	unwarranted	by	the	circumstances	of	the	two	trying
哪个	曾是	不是	共	毫无根据的	经过	这	情况	的	这	二	尝试

['intəvjuːz] [huːz] [pə'tikuːləz] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['diːteɪld; dɪ'teɪld] .

interviews	whose	particulars	I	have	just	detailed	.
访谈	谁	细节	我	有	只是	详细的	.

鉴于我刚才详细描述的两次艰难的面试的具体情况，这种说法并非完全没有道理。

[ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðiːz] ['kɔnfərənsis] [wɜːr; wər]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [liːv] [ə'pɑːn][maɪ]

The	unpleasant	impression	which	these	conferences	were	calculated	to	leave	upon	my
这	令人不快的	印象	哪个	这些	会议	是	计算	到	离开	之上	我的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

这些会议给我留下了非常不愉快的印象。

[wʌz; wəz][fæst] ['werɪŋ] [ə'weɪ] , [wen] [ðer; ðər] [ə'kɜːrd] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] , [slaɪt] [ɪn'diːd] [ɪn][ɪt'self]

was	fast	wearing	away	,	when	there	occurred	a	circumstance	,	slight	indeed	in	itself
曾是	快速地	穿着	离开	,	什么时候	那里	发生	一个	环境	,	轻微	的确	在	本身

,

,
,

眼看就要消磨殆尽，这时发生了一件本身微不足道的事情。

[bʌt; bət]['kælkjuleɪtɪd] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [ɔːl] [maɪ] [wɜːrst] [səs'piʃənz] ,

but	calculated	irresistibly	to	awaken	all	my	worst	suspicions	,
但	计算	无法抗拒地	到	觉醒	全部	我的	最差	怀疑	,

但却无可抗拒地唤醒了我所有最糟糕的疑虑。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [ˌem 'iː] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['terər] .

and	to	overwhelm	me	again	with	anxiety	and	terror	.
和	到	压倒	我	再次	和	焦虑	和	恐怖	.

再次让我感到焦虑和恐惧。

[aɪ][hæd; həd][wʌn] [deɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][maɪ]['kʌz(ə)n] ['eməli] ,

I	had	one	day	left	the	house	with	my	cousin	Emily	,
我	有	一	天	左边	这	房子	和	我的	表哥	艾米丽	,

有一天，我和表妹艾米丽一起离开了家。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['ræmb(ə)l][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

in	order	to	take	a	ramble	of	considerable	length	,	for	the	purpose	of
在	命令	到	拿	一个	漫谈	的	大量	长度	,	为了	这	目的	的

['sketʃɪŋ] [sʌm; səm] ['feɪvərɪt] [vjuːz] ,

sketching	some	favourite	views	,
素描	一些	最喜欢的	浏览	,

为了进行一次相当长的漫步，以便描绘一些我喜欢的景色，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [wɔːkt] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [wen] [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]

and	we	had	walked	about	half	a	mile	when	I	perceived	that	we	had
和	我们	有	步行	关于	一半	一个	英里	什么时候	我	感知	那	我们	有

[fər'gɑːtn] ['aʊər; ɑːr] ['drɔːɪŋ] [mə'tɪrɪəlz] ,

forgotten	our	drawing	materials	,
被遗忘的	我们的	绘画	材料	,

我们走了大约半英里后，我才发现我们忘记带绘画工具了。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'fi:tɪd] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [wɔ:k] .

the	absence	of	which	would	have	defeated	the	object	of	our	walk	.
这	缺席	的	哪个	会	有	战败	这	目的	的	我们的	走	.

如果没有它，我们散步的目的就无法实现了。

['læfɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['θɔ:tləsnəs] , [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]

Laughing	at	our	own	thoughtlessness	,	we	returned	to	the	house	,	and
笑	在	我们的	自己的	考虑不周	,	我们	返回	到	这	房子	,	和

['li:vɪŋ] ['eməli] [wɪ'ðaʊt] ,

leaving	Emily	without	,
离开	艾米丽	没有	,

我们嘲笑自己考虑不周，然后返回了房子，把艾米丽独自留了下来。

[aɪ][ræn] [ʌp'sterz] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [bʊks] [ænd; ənd] ['penslz] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][maɪ]

I	ran	upstairs	to	procure	the	drawing	-	books	and	pencils	,	which	lay	in	my
我	跑	楼上	到	采购	这	绘画	-	图书	和	铅笔	,	哪个	躺	在	我的

['bedru:m; 'bedrʊm] .

bedroom	.
卧室	.

我跑上楼去拿放在卧室里的画册和铅笔。

[æz; əz][aɪ][ræn][ʌp][ðə; ði] [sterz] [aɪ][wʌz; wəz][met][baɪ][ðə; ði][tɔ:l] , [ɪl] - ['lʊkɪŋ] ['frentʃwʊmən] ,

As	I	ran	up	the	stairs	I	was	met	by	the	tall	,	ill	-	looking	Frenchwoman	,
作为	我	跑	向上	这	楼梯	我	曾是	遇见	经过	这	高的	,	患病的	-	寻找	法国女人	,

我跑上楼梯时，迎面撞见了那位身材高挑、面容憔悴的法国女人。

['evɪdəntli] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['flɜ:rid] .

evidently	a	good	deal	flurried	.
显然	一个	好的	交易	恍	.

显然，场面一度十分混乱。

- [ˌkju ju 'i] [vɜ:] , ['mædəm] ? - [sed] [ʃi:; ʃi] ,

'	Que	veut	,	madame	?	'	said	she	,
-	奎	蔬菜	,	夫人	?	-	说	她	,

'Que veut，女士？”她说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:r] [dɪ'saɪdɪd] ['efərt] [tu:; tə][bi:; bi] [pə'laɪt] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [noʊn] [hɜ:r; hər]

with	a	more	decided	effort	to	be	polite	than	I	had	ever	known	her
和	一个	更多的	决定	努力	到	是	有礼貌的	比	我	有	曾经	已知	她

[meɪk] [bɪ'fɔ:r] .

make	before	.
制作	前	.

她比我以前见过的任何时候都更加努力地表现得礼貌。

- [noʊ] , [noʊ] — [noʊ] ['mætər] , - [sed] [aɪ] , ['heɪstɪli] ['rʌnɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

'	No	,	no	—	no	matter	,	'	said	I	,	hastily	running	by	her	in	the	direction	of
-	不	,	不	—	不	事情	,	-	说	我	,	草草	跑步	经过	她	在	这	方向	的

[maɪ] [ru:m] .

my	room	.
我的	房间	.

“不，不——没关系，”我说着，匆匆跑过她身边，朝我的房间走去。

- ['mædəm] , - [kraɪd] [ʃi:; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ki:] , - [reɪstɛz] [ˌaɪˌsi:'aɪ] , [-] ['vu:] [pleɪt] ;

'	Madame	,	'	cried	she	,	in	a	high	key	,	'	restez	ici	,	s'il	vous	plait	;
-	夫人	,	-	哭	她	,	在	一个	高的	钥匙	,	-	雷斯特兹	ici	,	s'il	您	编	;

“夫人，”她高声喊道，“restez ici，s'il vous plait；”

[vɔtʁ] ['ʃɑ:mbreɪ] [-] ['pɑ:] [feɪt] — [jʊr; jər] [ru:m] [ɪz][nɑ:t] ['redi] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [jet] . -

votre	chambre	n'est	pas	faite	—	your	room	is	not	ready	for	your	reception	yet	.	'
你的	房间	巢	帕斯	费特	—	你的	房间	是	不是	准备好	为了	你的	接待	然而	.	-

votre chambre n'est pas faite——您的房间还没有准备好接待您。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [hɜːr; hər] .

I	continued	to	move	on	without	heeding	her	.
我	持续	到	移动	在	没有	听从	她	.

我继续往前走，没有理会她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sʌm; səm] [wei] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌðərwaɪz]

She	was	some	way	behind	me	,	and	feeling	that	she	could	not	otherwise
她	曾是	一些	方式	在后面	我	,	和	感觉	那	她	可以	不是	否则

[prɪ'vent] [maɪ] ['entrəns] ,

prevent	my	entrance	,
防止	我的	入口	,

她当时落后我一段距离，觉得除此之外她无法阻止我进入。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] ['lɑːbi] ,

for	I	was	now	upon	the	very	lobby	,
为了	我	曾是	现在	之上	这	非常	大厅	,

因为此时我已身处大厅之中，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə] [siːz] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ]['pɜːrs(ə)n] :

she	made	a	desperate	attempt	to	seize	hold	of	my	person	:
她	制成	一个	绝望的	试图	到	抢占	抓住	的	我的	人	:

她拼命想抓住我：

[ʃiː; ʃi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['græspɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [ʃɔːl] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [druː] [frʌm; frəm][maɪ]

she	succeeded	in	grasping	the	end	of	my	shawl	,	which	she	drew	from	my
她	成功了	在	抓握	这	结尾	的	我的	披肩	,	哪个	她	画	从	我的

['ʃəuldəz] ;

shoulders	;
肩膀	;

她成功地抓住了我的披肩一角，把它从我的肩膀上扯了下来；

[bʌt; bət] ['slɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [oʊk] [flɔːr] ,

but	slipping	at	the	same	time	upon	the	polished	oak	floor	,
但	滑倒	在	这	相同的	时间	之上	这	抛光	橡木	地面	,

但与此同时，他却在光滑的橡木地板上滑倒了。

[ʃiː; ʃi] [fel] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] .

she	fell	at	full	length	upon	the	boards	.
她	跌倒	在	满的	长度	之上	这	板	.

她全身重重地摔在了木板上。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['æŋgri][æt; ət][ðə; ði] ['ruːdnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['wʊmən] ,

A	little	frightened	as	well	as	angry	at	the	rudeness	of	this	strange	woman	,
一个	小的	害怕	作为	出色地	作为	生气的	在	这	粗鲁	的	这	奇怪的	女士	,

既有些害怕，又对这个陌生女人的粗鲁无礼感到愤怒。

[aɪ] ['heɪstɪli] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] , [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [stʊd] ,

I	hastily	pushed	open	the	door	of	my	room	,	at	which	I	now	stood	,
我	草草	推动	打开	这	门	的	我的	房间	,	在	哪个	我	现在	站立	,

我急忙推开房门，站在门前。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;

in	order	to	escape	from	her	;
在	命令	到	逃脱	从	她	;

为了逃离她；

[bʌt; bət] [greɪt] [wʌz; wəz][maɪ] [ə'meɪzmənt] [ɑːn] ['entərɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [priˈɑːkjupaɪd] .

but	great	was	my	amazement	on	entering	to	find	the	apartment	preoccupied	.
但	伟大的	曾是	我的	惊愕	在	进入	到	寻找	这	公寓	心事重重	.

但令我惊讶的是，当我进入公寓时发现里面有人居住。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [tuː] [meɪl] ['fɪgjərz] ;

The	window	was	open	,	and	beside	it	stood	two	male	figures	;
这	窗户	曾是	打开	,	和	旁	它	站立	二	男性	数据	;

窗户开着，旁边站着两个男人的身影；

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] ,

they	appeared	to	be	examining	the	fastenings	of	the	casement	,
他们	出现	到	是	检查	这	紧固件	的	这	窗扇	,

他们似乎在检查窗户的扣件。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bæks] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	their	backs	were	turned	towards	the	door	.
和	他们的	背部	是	转向	向	这	门	.

他们背对着门口。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ; [ðeɪ] [bəuθ] [tɜːrnd] [ɑːn][maɪ] ['entrəns] , [æz; əz] [ɪf] ['stɑːrtld]

One	of	them	was	my	uncle	;	they	both	turned	on	my	entrance	,	as	if	startled
一	的	他们	曾是	我的	叔叔	;	他们	两个都	转向	在	我的	入口	,	作为	如果	惊慌

.

:

.

其中一人是我的叔叔；他们俩看到我进来，都像是受到了惊吓。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['buːtɪd] [ænd; ənd] [kləukt] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] ['hevi] [brɔːd] - [liːft] [hæt]

The	stranger	was	booted	and	cloaked	,	and	wore	a	heavy	broad	-	leafed	hat
这	陌生人	曾是	已启动	和	隐蔽的	,	和	穿着	一个	重的	广阔	-	有叶子的	帽子

['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊz] .

over	his	brows	.
超过	他的	眉毛	.

陌生人穿着靴子，披着斗篷，额头上戴着一顶厚重的宽叶帽。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ə'vəːtid] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

He	turned	but	for	a	moment	,	and	averted	his	face	;
他	转向	但	为了	一个	片刻	,	和	避免了	他的	脸	;

他转过身，只转了一小会儿，便把脸扭开了；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][maɪ]

but	I	had	seen	enough	to	convince	me	that	he	was	no	other	than	my
但	我	有	已见	足够的	到	说服	我	那	他	曾是	不	其他	比	我的

['kʌz(ə)n] ['edwərd] .

cousin	Edward	.
表哥	爱德华	.

但我已经看到了足够多的东西，足以让我确信他就是我的表弟爱德华。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][sʌm; səm]['aɪərn] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['heɪstɪli] [kən'siːld]

My	uncle	had	some	iron	instrument	in	his	hand	,	which	he	hastily	concealed
我的	叔叔	有	一些	铁	乐器	在	他的	手	,	哪个	他	草草	暗

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ;

behind	his	back	;
在后面	他的	后退	;

我叔叔手里拿着一件铁器，他慌忙地把它藏到身后；

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [sed] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][æn; ən] [ɪk'splænətɔːri] [toʊn] ;

and	coming	towards	me	,	said	something	as	if	in	an	explanatory	tone	;
和	未来	向	我	,	说	某物	作为	如果	在	一个	解释性	语气	;

他朝我走来，用一种解释的语气说了些什么；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

but	I	was	too	much	shocked	and	confounded	to	understand	what	it	might
但	我	曾是	也	很多	震惊	和	令人困惑	到	理解	什么	它	可能

[biː; bi] .

be	.
是	.

但我当时太过震惊和困惑，以至于无法理解那到底是什么。

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - [rɪ'per] — ['wɪndoʊ] — [freɪmz] — [koʊld] , [ænd; ənd] ['seɪfti] . -

He	said	something	about	'	REPAIRS	—	window	—	frames	—	cold	,	and	safety	.	'
他	说	某物	关于	-	维修	—	窗户	—	框架	—	寒冷的	,	和	安全	.	-

他说了一些关于“维修——窗户——窗框——寒冷，以及安全”之类的话。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [weɪt] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][æsk][ɔːr][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌeksplə'neɪʃənz] , [bʌt; bət] ['heɪstɪli] [left] [ðə; ði]

I	did	not	wait	,	however	,	to	ask	or	to	receive	explanations	,	but	hastily	left	the
我	做过	不是	等待	,	然而	,	到	问	或者	到	收到	解释	,	但	草草	左边	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

然而，我并没有等待询问或得到解释，而是匆匆离开了房间。

[æz; əz][aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃwʊmən] [ɪn]

As	I	went	down	the	stairs	I	thought	I	heard	the	voice	of	the	Frenchwoman	in
作为	我	去	向下	这	楼梯	我	想法	我	听到	这	嗓音	的	这	法国女人	在

[ɔːl][ðə; ði] [ʃrɪl] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] [ʌv; əv][ɪk'skjuːs] ,

all	the	shrill	volubility	of	excuse	,
全部	这	尖锐	流动性	的	原谅	,

我下楼的时候，好像听到了那个法国女人尖声细语、喋喋不休地找借口的声音。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [met] , [haʊ'evər] , [baɪ] [sə'prest] [bʌt; bət] ['viːəmənt] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] , [ɔːr] [wʌt]

which	was	met	,	however	,	by	suppressed	but	vehement	imprecations	,	or	what
哪个	曾是	遇见	,	然而	,	经过	被抑制	但	慷慨	诅咒	,	或者	什么

[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] ,

seemed	to	me	to	be	such	,
似乎	到	我	到	是	这样的	,

然而，对此，却遭到了压抑但激烈的诅咒，至少在我看来是这样。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ]['kʌz(ə)n] ['edwərd] [dɪ'stɪŋktli] ['miŋgld] .

in	which	the	voice	of	my	cousin	Edward	distinctly	mingled	.
在	哪个	这	嗓音	的	我的	表哥	爱德华	明显地	混合	.

其中清晰地夹杂着我表弟爱德华的声音。

[aɪ][dʒɔɪnd][maɪ]['kʌz(ə)n] ['eməli] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

I	joined	my	cousin	Emily	quite	out	of	breath	.
我	加入	我的	表哥	艾米丽	相当	出去	的	气息	.

我气喘吁吁地走到表妹艾米丽身边。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][seɪ] [ðæt] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

I	need	not	say	that	my	head	was	too	full	of	other	things	to	think	much	of
我	需要	不是	说	那	我的	头	曾是	也	满的	的	其他	事物	到	思考	很多	的

['drɔːɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] .

drawing	for	that	day	.
绘画	为了	那	天	.

那天我满脑子都是其他事情，根本没心思画画，这无需赘言。

[aɪ] [im'paːtid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fræŋkli] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [ə'lɑːmz] ,

I	imparted	to	her	frankly	the	cause	of	my	alarms	,
我	传授	到	她	坦率地说	这	原因	的	我的	警报	,

我坦诚地向她说明了我担忧的原因。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz]['dʒentli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ʃi:; ʃi]

but	at	the	same	time	as	gently	as	I	could	;	and	with	tears	she
但	在	这	相同的	时间	作为	轻轻地	作为	我	可以	;	和	和	眼泪	她

['prɑ:mɪst] ['vɪdʒɪləns] ,

promised	vigilance	,
承诺	警觉	,

但与此同时，我尽可能温柔地对待她；她含着泪承诺我会保持警惕。

[ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʌv] .

and	devotion	,	and	love	.
和	虔诚	,	和	爱	.

还有奉献和爱。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [rɪ'pent] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'zɜ:rvd] ['kɑ:nfɪdəns] [wɪtʃ]

I	never	had	reason	for	a	moment	to	repent	the	unreserved	confidence	which
我	绝不	有	原因	为了	一个	片刻	到	悔改	这	毫无保留	信心	哪个

[aɪ] [ðen] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][hɜ:r; hər] .

I	then	reposed	in	her	.
我	然后	安息	在	她	.

我从未有过丝毫后悔当初对她毫无保留的信任。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [les] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən][aɪ][æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['edwərd] ,

She	was	no	less	surprised	than	I	at	the	unexpected	appearance	of	Edward	,
她	曾是	不	较少的	惊讶	比	我	在	这	意外	外貌	的	爱德华	,

她和我一样，对爱德华的突然出现感到惊讶。

[hu:z] [dɪ'pɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər] [fræns] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ˌju: 'es][hæd; həd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['daʊtɪd] ,

whose	departure	for	France	neither	of	us	had	for	a	moment	doubted	,
谁	离开	为了	法国	两者都不	的	我们	有	为了	一个	片刻	怀疑	,

我们俩都从未怀疑过他要去法国。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [pru:vd] [baɪ][hɪz; ɪz]['æktʃuəl] ['prez(ə)ns] [tu:; tə][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

but	which	was	now	proved	by	his	actual	presence	to	be	nothing	more	than
但	哪个	曾是	现在	已证实	经过	他的	实际的	在场	到	是	没有什么	更多的	比

[æn; ən] [ɪm'pɑ:stʃər] ,

an	imposture	,
一个	骗局	,

但他的实际出现证明，这不过是个冒名顶替者。

['præktɪst] , [aɪ] [fɪrd] , [fɔ:r; fər][noʊ] [gʊd] [end] .

practised	,	I	feared	,	for	no	good	end	.
已实践	,	我	害怕	,	为了	不	好的	结尾	.

我担心，这种练习最终会适得其反。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [kəm'pli:tli] [ɔ:l][maɪ]

The	situation	in	which	I	had	found	my	uncle	had	removed	completely	all	my
这	情况	在	哪个	我	有	成立	我的	叔叔	有	已移除	完全地	全部	我的

[dauts] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] .

doubts	as	to	his	designs	.
疑虑	作为	到	他的	设计	.

我发现叔叔当时的处境，彻底打消了我对他真实意图的所有疑虑。

[aɪ] ['mægnɪfaɪd] [səs'piʃənz] ['ɪntu:] ['sə:tntiz] ,

I	magnified	suspicions	into	certainties	,
我	放大	怀疑	进入	确定性	,

我把怀疑放大成了确定无疑的事。

[ænd; ənd] ['dredɪd] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['mə:dəd] [ɪn][maɪ][bed] .

and	dreaded	night	after	night	that	I	should	be	murdered	in	my	bed	.
和	令人恐惧的	夜晚	后	夜晚	那	我	应该	是	被谋杀	在	我的	床	.

我夜夜恐惧，害怕自己会在睡梦中被谋杀。

[ðə; ði] ['nɜːrvəsnəs] [prə'duːst] [baɪ] ['sliːpləs] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [fɪrz] [ɪn'kriːst]

The	nervousness	produced	by	sleepless	nights	and	days	of	anxious	fears	increased
这	紧张	生产	经过	失眠	夜晚	和	天	的	焦虑的	恐惧	增加

[ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] ,

the	horrors	of	my	situation	to	such	a	degree	,
这	恐怖	的	我的	情况	到	这样的	一个	程度	,

失眠的夜晚和焦虑恐惧的白天带来的紧张情绪，使我的处境更加恐怖，这种程度的加剧，令人难以置信。

[ðæt] [aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪstər] . ['dʒɛfriːz] ,

that	I	at	length	wrote	a	letter	to	a	Mr	.	Jefferies	,
那	我	在	长度	写道	一个	信	到	一个	先生	.	杰富瑞	,

最后，我给杰弗里斯先生写了一封信。

[æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

an	old	and	faithful	friend	of	my	father's	,	and	perfectly	acquainted	with	all
一个	老的	和	忠实	朋友	的	我的	父亲的	,	和	完美	熟人	和	全部

[hɪz; ɪz] [ə'ferz] ,

his	affairs	,
他的	事务	,

他是我父亲的老朋友，也是他忠实的伙伴，对他的所有事务都非常了解。

[preɪɪŋ] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ]['prez(ə)nt]['terəb(ə)l]

praying	him	,	for	God's	sake	,	to	relieve	me	from	my	present	terrible
祈祷	他	,	为了	神的	清酒	,	到	缓解	我	从	我的	展示	糟糕的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

我向上帝祈祷，求他让我摆脱目前可怕的处境。

[ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [graʊndz] [ʌv; əv][maɪ] [səs'piʃənz] .

and	communicating	without	reserve	the	nature	and	grounds	of	my	suspicions	.
和	沟通	没有	预订	这	自然	和	理由	的	我的	怀疑	.

并毫无保留地说明我怀疑的性质和理由。

[ðɪs] ['letər] [aɪ] [kept] [siːld] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] [maɪ]

This	letter	I	kept	sealed	and	directed	for	two	or	three	days	always	about	my
这	信	我	保留	密封	和	指导	为了	二	或者	三	天	总是	关于	我的

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

这封信我一直密封保存，并随身携带了两三天。

[fɔːr; fər] [dɪ'skʌvəri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ruːɪnəs] , [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪtʃ]

for	discovery	would	have	been	ruinous	,	in	expectation	of	an	opportunity	which
为了	发现	会	有	到过	毁灭性的	,	在	期待	的	一个	机会	哪个

[maɪt] [biː; bi] ['seɪfli] ['trʌstɪd] ,

might	be	safely	trusted	,
可能	是	安全	可信	,

因为一旦被发现，后果将不堪设想，而我们却期待着一个可以完全信赖的机会。

[wer'baɪ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] .

whereby	to	have	it	placed	in	the	post	-	office	.
由此	到	有	它	放置	在	这	邮政	-	办公室	.

以便将其投递到邮局。

[æz; əz] ['niːðər] ['eməli] [nɔːr][aɪ][wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [pæs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv]

As	neither	Emily	nor	I	were	permitted	to	pass	beyond	the	precincts	of
作为	两者都不	艾米丽	也不	我	是	允许	到	经过	超过	这	辖区	的

[ðə; ði] [dɪ'meɪn] [ɪt'self] ,

the	demesne	itself	,
这	领地	本身	,

由于艾米丽和我都被禁止离开庄园的范围，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [haɪ] [wɔːlz] [fɔːrmd] [ʌv; əv][draɪ] [stoʊn] ,

which	was	surrounded	by	high	walls	formed	of	dry	stone	,
哪个	曾是	包围	经过	高的	墙壁	形成	的	干燥	石头	,

它四周环绕着用干砌石砌成的高墙，

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'hænst] .

the	difficulty	of	procuring	such	an	opportunity	was	greatly	enhanced	.
这	困难	的	采购	这样的	一个	机会	曾是	非常	增强型	.

获得这种机会的难度大大增加。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['eməli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

At	this	time	Emily	had	a	short	conversation	with	her	father	,	which	she
在	这	时间	艾米丽	有	一个	短的	对话	和	她	父亲	,	哪个	她

[rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] .

reported	to	me	instantly	.
据报道	到	我	即刻	.

这时，艾米丽和她父亲进行了一次简短的谈话，并立即将谈话内容报告给了我。

['æftər][sʌm; səm] [ɪn'dɪfrənt] ['mætər] , [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] ['weðər] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ]

After	some	indifferent	matter	,	he	had	asked	her	whether	she	and	I
后	一些	冷漠	事情	,	他	有	问	她	无论	她	和	我

[wɜːr; wər][ə'pɑːn] [gʊd] [tɜːrmz] ,

were	upon	good	terms	,
是	之上	好的	条款	,

谈了一些无关紧要的事情后，他问她和我的关系是否融洽。

[ænd; ənd] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌnrɪ'zɜːrvd] [ɪn][maɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

and	whether	I	was	unreserved	in	my	disposition	.
和	无论	我	曾是	毫无保留	在	我的	处置	.

以及我是否态度坦率。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] ;

She	answered	in	the	affirmative	;
她	回答	在	这	肯定	;

她回答说是；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [in'kwaiəd] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn]

and	he	then	inquired	whether	I	had	been	much	surprised	to	find	him	in
和	他	然后	询问	无论	我	有	到过	很多	惊讶	到	寻找	他	在

[maɪ] ['tʃeɪmbər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

my	chamber	on	the	other	day	.
我的	房间	在	这	其他	天	.

然后他问我，那天在我的房间里发现他时，我是否感到非常惊讶。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bəuθ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] .

She	answered	that	I	had	been	both	surprised	and	amused	.
她	回答	那	我	有	到过	两个都	惊讶	和	觉得好笑	.

她回答说，我当时既感到惊讶又觉得好笑。

- [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['wɪlsənz] [ə'pɪrəns] ? -

'	And	what	did	she	think	of	George	Wilson's	appearance	?	'
-	和	什么	做过	她	思考	的	乔治	威尔逊的	外貌	?	-

她对乔治·威尔逊的外貌有何评价?

- [huː] ? - [in'kwaiəd] [ʃiː; ʃi] .

'	Who	?	'	inquired	she	.
-	WHO	?	-	询问	她	.

“谁？”她问道。

- [oʊ] , [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] , - [hiː; hi] ['ænsər] , - [huː] [ɪz][tuː; tə]['kɑːntrækt][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'per] [ʌv; əv]

'	Oh	,	the	architect	,	'	he	answered	,	'	who	is	to	contract	for	the	repairs	of
-	哦	,	这	建筑师	,	-	他	回答	,	-	WHO	是	到	合同	为了	这	维修	的

[ðə; ði] [haʊs] ;

the	house	;
这	房子	;

“哦，是建筑师，”他回答说，“他要承包房屋的维修工作；

[hiː; hi][ɪz] [ə'kaʊntid] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['feloʊ] . -

he	is	accounted	a	handsome	fellow	.	'
他	是	已记录	一个	英俊的	同伴	.	-

他被认为是个英俊的小伙子。

- [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , - [sed] ['eməli] ,

'	She	could	not	see	his	face	,	'	said	Emily	,
-	她	可以	不是	看	他的	脸	,	-	说	艾米丽	,

“她看不到他的脸，”艾米丽说。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['skersli] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] . -

'	and	she	was	in	such	a	hurry	to	escape	that	she	scarcely	noticed	him	.	'
-	和	她	曾是	在	这样的	一个	匆忙	到	逃脱	那	她	几乎	注意到	他	.	-

“她急于逃跑，几乎没注意到他。”

[sɜːr] ['ɑːrθər] [ə'pɪrd] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['endɪd] .

Sir	Arthur	appeared	satisfied	,	and	the	conversation	ended	.
先生	亚瑟	出现	使满意	,	和	这	对话	结束	.

亚瑟爵士似乎很满意，谈话就此结束。

[ðɪs] [slaɪt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [rɪ'piːtɪd] ['ækjərətli] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ]['eməli] , [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

This	slight	conversation	,	repeated	accurately	to	me	by	Emily	,	had	the	effect	of
这	轻微	对话	,	重复	准确	到	我	经过	艾米丽	,	有	这	影响	的

[kən'fəːmɪŋ] ,

confirming	,
确认	,

这段简短的对话，经艾米丽准确地复述给我听，证实了：

[ɪf] [ɪn'diːd] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][duː][soʊ] ,

if	indeed	anything	was	required	to	do	so	,
如果	的确	任何事物	曾是	必需的	到	做	所以	,

如果确实需要采取任何措施的话，

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [bi'liːvd] [æz; əz][tuː; tə] ['ɛdwɚdz] ['æktʃuəl] ['prez(ə)ns] ; [ænd; ənd][aɪ]

all	that	I	had	before	believed	as	to	Edward's	actual	presence	;	and	I
全部	那	我	有	前	相信	作为	到	爱德华的	实际的	在场	;	和	我

['nætʃ(ə)rəli] [bɪ'keɪm] ,

naturally	became	,
自然	成为	,

我之前对爱德华真实存在的种种信念；我自然而然地变成了，

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dʒɛfriːz] .

if	possible	,	more	anxious	than	ever	to	despatch	the	letter	to	Mr	.	Jefferies	.
如果	可能的	,	更多的	焦虑的	比	曾经	到	调度	这	信	到	先生	.	杰富瑞	.

如果可能的话，我比以往任何时候都更渴望把信寄给杰弗里斯先生。

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'kɜːrd] .

An	opportunity	at	length	occurred	.
一个	机会	在	长度	发生	.

机会终于来了。

[æz; əz]['eməli][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [wʌn] [deɪ] [nɪr] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'meɪn] ,

As	Emily	and	I	were	walking	one	day	near	the	gate	of	the	demesne	,
作为	艾米丽	和	我	是	步行	一	天	靠近	这	门	的	这	领地	,

有一天，我和艾米丽在庄园大门附近散步时，

[ə; eɪ] [læd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ]['ævənuː] [frʌm; frəm]

a	lad	from	the	village	happened	to	be	passing	down	the	avenue	from
一个	小伙子	从	这	村庄	发生	到	是	通过	向下	这	大街	从

[ðə; ðɪ] [haʊs] ;

the	house	;
这	房子	;

碰巧村里有个小伙子正从这栋房子那边经过；

[ðə; ðɪ][spɑːt][wʌz; wəz] [sɪ'kluːdɪd] ,

the	spot	was	secluded	,
这	点	曾是	僻	,

这个地方很偏僻。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [kə'nektɪd] [baɪ] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huːz]

and	as	this	person	was	not	connected	by	service	with	those	whose
和	作为	这	人	曾是	不是	连接	经过	服务	和	那些	谁

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][aɪ] ['dredɪd] ,

observation	I	dreaded	,
观察	我	令人恐惧的	,

由于此人与我所惧怕观察的那些人并无服役上的关联，

[aɪ] [kə'mɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] ,

I	committed	the	letter	to	his	keeping	,
我	坚定的	这	信	到	他的	保持	,

我把信托付给他保管。

[wɪð; wɪθ] [strɪkt] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [rɪ'siːvər] [ʌv; əv]

with	strict	injunctions	that	he	should	put	it	without	delay	into	the	receiver	of
和	严格的	禁令	那	他	应该	放	它	没有	延迟	进入	这	接收者	的

[ðə; ðɪ] [taʊn] [poʊst] - ['ɑːfɪs] ;

the	town	post	-	office	;
这	镇	邮政	-	办公室	;

并严格指示他必须立即将信件交给镇邮局的收件员；

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [aɪ] ['ædɪd] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][grə'tuːəti] ,

at	the	same	time	I	added	a	suitable	gratuity	,
在	这	相同的	时间	我	额外	一个	合适的	小费	,

同时，我还支付了适当的小费。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] ['hævɪŋ] [meɪd] ['meni] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [ˌpʌŋktʃu'æləti] , [wʌz; wəz] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv]

and	the	man	having	made	many	protestations	of	punctuality	,	was	soon	out	of
和	这	男人	拥有	制成	许多	抗议	的	准时	,	曾是	很快	出去	的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

那人一再保证会准时，但很快就消失在了人们的视线中。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [gɔːn] [wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] [maɪ] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ɪn] ['hævɪŋ] ['trʌstɪd] [ðɪs]

He	was	hardly	gone	when	I	began	to	doubt	my	discretion	in	having	trusted	this
他	曾是	几乎	已消失	什么时候	我	开始	到	怀疑	我的	审慎	在	拥有	可信	这

['pɜːrs(ə)n] ;

person	;
人	;

他刚走不久，我就开始怀疑自己当初信任这个人是否明智；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['betər] [ɔːr]['seɪfər] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'spætʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['letər] ,

but	I	had	no	better	or	safer	means	of	despatching	the	letter	,
但	我	有	不	更好的	或者	更安全	方法	的	派遣	这	信	,

但我没有更好或更安全的寄信方式。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɔːrəntɪd] [ɪn] [sə'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['wɑːntən] [dɪs'ɑːnɪsti] [æz; əz]

and	I	was	not	warranted	in	suspecting	him	of	such	wanton	dishonesty	as
和	我	曾是	不是	有保证	在	怀疑	他	的	这样的	放肆	不诚实	作为

[æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['tæmpər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

an	inclination	to	tamper	with	it	;
一个	倾角	到	篡改	和	它	;

我没有任何理由怀疑他会有如此肆意妄为的不诚实行为，比如篡改文件；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd][ʌv; əv][ɪts] ['seɪfti] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən]

but	I	could	not	be	quite	satisfied	of	its	safety	until	I	had	received	an
但	我	可以	不是	是	相当	使满意	的	它是	安全	直到	我	有	已收到	一个

['ænsər] ,

answer	,
回答	,

但直到收到答复，我才能完全确信它的安全性。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'raɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

which	could	not	arrive	for	a	few	days	.
哪个	可以	不是	到达	为了	一个	很少	天	.

几天后才能到货。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][dɪd] , [haʊ'evər] , [æn; ən] [ɪ'vent] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] .

Before	I	did	,	however	,	an	event	occurred	which	a	little	surprised	me	.
前	我	做过	,	然而	,	一个	事件	发生	哪个	一个	小的	惊讶	我	.

然而，在此之前，发生了一件让我有些意外的事情。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , ['riːdɪŋ] [baɪ][maɪ'self] ,

I	was	sitting	in	my	bedroom	early	in	the	day	,	reading	by	myself	,
我	曾是	坐着	在	我的	卧室	早期的	在	这	天	,	阅读	经过	我	,

那天清晨，我独自一人坐在卧室里看书。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

when	I	heard	a	knock	at	the	door	.
什么时候	我	听到	一个	敲	在	这	门	.

我听到有人敲门。

- [kʌm] [ɪn] , - [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

'	Come	in	,	'	said	I	;	and	my	uncle	entered	the	room	.
-	来	在	,	-	说	我	;	和	我的	叔叔	进入	这	房间	.

“进来吧，”我说；然后我的叔叔走进了房间。

- [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ? - [sed] [hiː; hi] .

'	Will	you	excuse	me	?	'	said	he	.
-	将要	你	原谅	我	?	-	说	他	.

“请允许我告退。”他说道。

- [aɪ] [sɔːt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] [ðens] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] .

'	I	sought	you	in	the	parlour	,	and	thence	I	have	come	here	.
-	我	寻求	你	在	这	客厅	,	和	因此	我	有	来	这里	.

“我在客厅里找过你，然后就来到这里了。”

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	desired	to	say	a	word	with	you	.
我	想要的	到	说	一个	单词	和	你	.

我想和你说句话。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [faʊnd] [maɪ] [kən'dʌkt] [tuː; tə][juː; jʊ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	trust	that	you	have	hitherto	found	my	conduct	to	you	such	as	that	of	a
我	相信	那	你	有	迄今为止	成立	我的	执行	到	你	这样的	作为	那	的	一个

['gɑːrdiən] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][wɔːrd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] . -

guardian	towards	his	ward	should	be	.	'
监护人	向	他的	病房	应该	是	.	-

我相信您一直以来都认为我对待您的方式，符合监护人对待被监护人应有的程度。

[aɪ] [derd] [nɑːt] [wɪðˈhoʊld] [maɪ] [kənˈsent] .
I **dared** **not** **withhold** **my** **consent** **.**
我 敢于 不是 扣压 我的 同意 .

我不敢拒绝。

- [ænd; ənd] , - [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , - [aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [ˌem ˈiː] [hɑːrʃ] [ɔːr][ʌnˈdʒʌst] ,
' **And** **,** **'** **he** **continued** **,** **'** **I** **trust** **that** **you** **have** **not** **found** **me** **harsh** **or** **unjust** **,**
- 和 , - 他 持续 , - 我 相信 那 你 有 不是 成立 我 残酷的 或者 不公正 ,

“而且，”他继续说道，“我相信你并没有觉得我苛刻或不公正。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [pərˈsiːvd] , [maɪ] [dɪr] [niːs] ,
and **that** **you** **have** **perceived** **,** **my** **dear** **niece** **,**
和 那 你 有 感知 , 我的 亲爱的 侄女 ,

而你也已经察觉到了，我亲爱的侄女。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [pʊr] [pleɪs] [æz; əz] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [meɪ]
that **I** **have** **sought** **to** **make** **this** **poor** **place** **as** **agreeable** **to** **you** **as** **may**
那 我 有 寻求 到 制作 这 贫穷的 地方 作为 同意 到 你 作为 可能
[biː; bi] . -
be **.** **'**
是 . -

我已尽力让这个简陋的地方尽可能地让您感到舒适。

[aɪ] [əˈsentid] [əˈgen] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [wens] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]
I **assented** **again** **;** **and** **he** **put** **his** **hand** **in** **his** **pocket** **,** **whence** **he** **drew** **a**
我 同意 再次 ; 和 他 放 他的 手 在 他的 口袋 , 何处 他 画 一个
[ˈfoʊldɪd][ˈpeɪpər] ,
folded **paper** **,**
折叠 纸 ,

我再次同意了；他把手伸进口袋，从中掏出一张折叠的纸。

[ænd; ənd] [ˈdæʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈemfəsɪs] , [hiː; hi] [sed] :
and **dashing** **it** **upon** **the** **table** **with** **startling** **emphasis** **,** **he** **said** **:**
和 帅气 它 之上 这 桌子 和 令人震惊 强调 , 他 说 :

他用一种惊人的语气将纸条重重地摔在桌子上，说道：

- [dɪd][juː; jʊ] [raɪt] [ðæt] [ˈletər] ? -
' **Did** **you** **write** **that** **letter** **?** **'**
- 做过 你 写 那 信 ? -

“那封信是你写的吗？”

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˈtɪrfl] [ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ˈmænər] , [ænd; ənd] [feɪs] , [bʌt; bət] ,
The **sudden** **and** **tearful** **alteration** **of** **his** **voice** **,** **manner** **,** **and** **face** **,** **but** **,**
这 突然 和 内牛满面 改造 的 他的 嗓音 , 方式 , 和 脸 , 但 ,
[mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] ,
more **than** **all** **,**
更多的 比 全部 ,

他声音、举止和面容突然变得悲伤而痛苦，但最重要的是，

[ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈletər] [tuː; tə]['mɪstər] . [ˈdʒɛfriːz] , [wɪtʃ] [aɪ][æt; ət][wʌns]
the **unexpected** **production** **of** **my** **letter** **to** **Mr** **.** **Jefferies** **,** **which** **I** **at** **once**
这 意外 生产 的 我的 信 到 先生 . 杰富瑞 , 哪个 我 在 一次
[ˈrɛkəgˌnaɪzd] ,
recognised **,**
已确认 ,

我意外地找到了写给杰弗里斯先生的信，我一眼就认出了这封信。

[soʊ] [kənˈfaʊndɪd] [ænd; ənd] [ˈterəfaɪd] [ˌem ˈiː] , [ðæt] [aɪ] [felt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈtʃoʊkɪŋ] .
so **confounded** **and** **terrified** **me** **,** **that** **I** **felt** **almost** **choking** **.**
所以 令人困惑 和 恐惧 我 , 那 我 毛毡 几乎 窒息 .

这让我感到困惑和恐惧，几乎窒息。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] .

I	could	not	utter	a	word	.
我	可以	不是	说出	一个	单词	.

我一句话也说不出来。

- [dɪd][juː; jʊ] [raɪt] [ðæt] ['letər] ? -

'	Did	you	write	that	letter	?	'
-	做过	你	写	那	信	?	-

“那封信是你写的吗？”

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ænd; ənd] [ɪn'tens] ['emfəsɪs] . -

he	repeated	with	slow	and	intense	emphasis	.	'
他	重复	和	慢的	和	激烈的	强调	.	-

他缓慢而有力地重复道。

[juː; jʊ][dɪd] , ['laɪər][ænd; ənd] ['hɪpəkrɪt] !

You	did	,	liar	and	hypocrite	!
你	做过	,	说谎者	和	伪君子	!

你这个骗子和伪君子！

[juː; jʊ] [derd] [tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] [faʊl] [ænd; ənd] ['ɪnfəməs] ['laɪb(ə)l] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər][læst]

You	dared	to	write	this	foul	and	infamous	libel	;	but	it	shall	be	your	last
你	敢于	到	写	这	犯规	和	臭名昭著的	诽谤	;	但	它	将	是	你的	最后的

.

:
.

你竟敢写下这篇卑鄙无耻的诽谤文章；但这将是你最后一次得逞。

[men] [wɪl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][mæd] , [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

Men	will	universally	believe	you	mad	,	if	I	choose	to	call	for	an	inquiry	.
男人	将要	普遍地	相信	你	疯狂的	,	如果	我	选择	到	称呼	为了	一个	询问	.

如果我选择要求进行调查，所有男人都会认为我疯了。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'pɪr] [soʊ] .

I	can	make	you	appear	so	.
我	能	制作	你	出现	所以	.

我可以让你看起来是这样。

[ðə; ði] [səs'piʃənz] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðɪs] ['letər] [ɑːr; ər][ðə; ði] [həˌluːsə'neɪʃənz] [ænd; ənd] [ə'lɑːmz] [ʌv; əv]

The	suspicions	expressed	in	this	letter	are	the	hallucinations	and	alarms	of
这	怀疑	表达	在	这	信	是	这	幻觉	和	警报	的

[məʊpɪŋ] ['luːnəsi] .

moping	lunacy	.
忧郁	疯狂	.

这封信中所表达的怀疑，是精神错乱者的幻觉和恐慌。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'fiːtɪd] [jʊr; jər][fɜːrst] [ə'tempt] , ['mædəm] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['hoʊli][gɑːd] , [ɪf] ['evər][juː; jʊ]

I	have	defeated	your	first	attempt	,	madam	;	and	by	the	holy	God	,	if	ever	you
我	有	战败	你的	第一的	试图	,	女士	;	和	经过	这	圣	上帝	,	如果	曾经	你

[meɪk] [ə'nʌðər] ,

make	another	,
制作	其他	,

夫人，你的第一次尝试我已经挫败了；以圣神的名义发誓，如果你胆敢再来一次，

[tʃeɪnz] , [strɔː] , ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kiːpərz] [wɪp] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] ['læstɪŋ] ['pɔːrʃ(ə)n] ! -

chains	,	straw	,	darkness	,	and	the	keeper's	whip	shall	be	your	lasting	portion	!	'
链条	,	稻草	,	黑暗	,	和	这	守门员	鞭	将	是	你的	持久	部分	!	-

锁链、稻草、黑暗，以及狱卒的鞭子，将是你永远的归宿！

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ə'staʊndɪŋ] [wɜːrdz][hiː; hi][left][ðə; ði] [ruːm] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪŋ] .

With	these	astounding	words	he	left	the	room	,	leaving	me	almost	fainting	.
和	这些	惊人	字	他	左边	这	房间	,	离开	我	几乎	昏厥	.

说完这些令人震惊的话，他离开了房间，留下我几乎晕倒。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [dɪ'sper] ; [maɪ] [læst] [kæst] [hæd; həd] [feɪld] ;

I	was	now	almost	reduced	to	despair	;	my	last	cast	had	failed	;
我	曾是	现在	几乎	减少	到	绝望	;	我的	最后的	投掷	有	失败的	;

我几乎绝望了；我最后一次打石膏失败了；

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [kɔːrs] [left] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪ'loʊpɪŋ] ['siːkrətli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

I	had	no	course	left	but	that	of	eloping	secretly	from	the	castle	,
我	有	不	课程	左边	但	那	的	私奔	偷偷	从	这	城堡	,

我别无选择，只能秘密逃离城堡。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [maɪ'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['mædʒɪstreɪt] .

and	placing	myself	under	the	protection	of	the	nearest	magistrate	.
和	放置	我	在下面	这	保护	的	这	最近的	地方法官	.

并将自己置于最近的治安官的保护之下。

[aɪ] [felt] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][nɑːt] [dʌn] , [ænd; ənd] ['spiːdəli] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['məːdəd] .

I	felt	if	this	were	not	done	,	and	speedily	,	that	I	should	be	MURDERED	.
我	毛毡	如果	这	是	不是	完毕	,	和	迅速地	,	那	我	应该	是	被谋杀	.

我觉得如果这件事不尽快办成，我就会被谋杀。

[noʊ][wʌn] , [frʌm; frəm] [mɪr] [dɪ'skrɪpʃn] , [kæn; kən][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd]

No	one	,	from	mere	description	,	can	have	an	idea	of	the	unmitigated
不	一	,	从	仅仅	描述	,	能	有	一个	主意	的	这	未加缓解的

['hɔːrər] [ʌv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['helpləs] ,

horror	of	my	situation	—	a	helpless	,
恐怖	的	我的	情况	—	一个	无助	,

仅凭描述，任何人都无法体会我处境的彻底恐怖——一个无助的、

[wiːk] , [ˌɪnɪk'spɪriənst] [gɜːrl] , [pleɪst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv]

weak	,	inexperienced	girl	,	placed	under	the	power	and	wholly	at	the	mercy	of
虚弱的	,	缺乏经验	女孩	,	放置	在下面	这	力量	和	完全	在	这	怜悯	的

['iːv(ə)l] [men] ,

evil	men	,
邪恶的	男人	,

一个软弱无能、缺乏经验的女孩，落入邪恶男人的掌控之下，完全任其摆布。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

and	feeling	that	she	had	it	not	in	her	power	to	escape	for	a	moment
和	感觉	那	她	有	它	不是	在	她	力量	到	逃脱	为了	一个	片刻

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'lɪgnənt] ['influənsiz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [fɔːl] ;

from	the	malignant	influences	under	which	she	was	probably	fated	to	fall	;
从	这	恶性	影响	在下面	哪个	她	曾是	大概	命中注定	到	落下	;

她感到自己无力摆脱她可能注定要落入的邪恶影响，哪怕片刻也无法逃脱；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ɪf] ['vaɪələns] , [ɪf] ['mɜːrdər][wɜːr; wər] [dɪ'zaɪnd] ,

and	with	a	consciousness	that	if	violence	,	if	murder	were	designed	,
和	和	一个	意识	那	如果	暴力	,	如果	谋杀	是	设计	,

而且要意识到，如果暴力，如果谋杀是蓄意而为，

[hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] [ʃriːk] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] [ɪn] [vɔɪd] [speɪs] ;

her	dying	shriek	would	be	lost	in	void	space	;
她	垂死	尖叫	会	是	丢失的	在	空白	空间	;

她临终前的尖叫声将会消失在虚空中；

[noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [nɪr] [tuː; tə][eɪd][hɜːr; hər] , [noʊ]['hjuːmən] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [kʊd; kəd]

no	human	being	would	be	near	to	aid	her	,	no	human	interposition	could
不	人类	存在	会	是	靠近	到	援助	她	,	不	人类	插入	可以

[dɪ'lɪvər] [hɜːr; hər] .

deliver	her	.
递送	她	.

周围没有人可以帮助她，没有人能够救她。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] ['edwərd] [bʌt; bət] [wʌns] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] ,

I	had	seen	Edward	but	once	during	his	visit	,
我	有	已见	爱德华	但	一次	期间	他的	访问	,

爱德华来访期间，我只见过他一次。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [miːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

and	as	I	did	not	meet	with	him	again	,
和	作为	我	做过	不是	见面	和	他	再次	,

由于我之后再也没有见过他，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] — [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn]

I	began	to	think	that	he	must	have	taken	his	departure	—	a	conviction
我	开始	到	思考	那	他	必须	有	已采取	他的	离开	—	一个	定罪

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

which	was	to	a	certain	degree	satisfactory	,
哪个	曾是	到	一个	肯定	程度	令人满意的	,

我开始觉得他一定是离开了——这种想法在某种程度上令我感到满意。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər] .

as	I	regarded	his	absence	as	indicating	the	removal	of	immediate	danger	.
作为	我	认为	他的	缺席	作为	表明	这	移动	的	即时	危险	.

我认为他的离开表明眼前的危险已经解除。

['eməli]['ɔːlsoʊ] [ə'raɪvd] [sər'kjuːɪtəsli] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [gʊd]

Emily	also	arrived	circuitously	at	the	same	conclusion	,	and	not	without	good
艾米丽	还	到达的	迂回地	在	这	相同的	结论	,	和	不是	没有	好的

[graʊndz] ,

grounds	,
理由	,

艾米莉也绕了不少弯路才得出同样的结论，而且她的结论并非毫无根据。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] ['ɛdwɝdz] [blæk] [hɔːrs] [hæd; həd] ['æktʃuəli]

for	she	managed	indirectly	to	learn	that	Edward's	black	horse	had	actually
为了	她	管理	间接	到	学习	那	爱德华的	黑色的	马	有	实际上

[bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l]['steiblz] ,

been	for	a	day	and	part	of	a	night	in	the	castle	stables	,
到过	为了	一个	天	和	部分	的	一个	夜晚	在	这	城堡	马厩	,

因为她间接得知，爱德华的黑马实际上已经在城堡的马厩里待了一天半的时间了。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['vɪzɪt] .

just	at	the	time	of	her	brother's	supposed	visit	.
只是	在	这	时间	的	她	兄弟	据称	访问	.

就在她哥哥应该来访的时候。

[ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd] , [ðə; ði]['raɪdər][mʌst; məst][hæv; həv]

The	horse	had	gone	,	and	,	as	she	argued	,	the	rider	must	have
这	马	有	已消失	,	和	,	作为	她	争论	,	这	骑士	必须	有

[dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

departed	with	it	.
已离开	和	它	.

马不见了，她认为，骑马的人一定是和马一起走了。

[ðɪs] [pɔɪnt] ['biːɪŋ] [soʊ][fɑːr] ['setld] , [aɪ][felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] :

This	point	being	so	far	settled	,	I	felt	a	little	less	uncomfortable	:
这	观点	存在	所以	远的	定居	,	我	毛毡	一个	小的	较少的	不舒服	:

既然这一点已经得到解决，我感觉稍微轻松了一些：

[wen] ['biːɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ə'loʊn] [ɪn] [maɪ] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

when	being	one	day	alone	in	my	bedroom	,	I	happened	to	look	out	from	the
什么时候	存在	一	天	独自的	在	我的	卧室	,	我	发生	到	看	出去	从	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

有一天，我独自待在卧室里，偶然间向窗外望去，

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [maɪ] [ʌn'ʌtərəbl] ['hɔːrər] , [aɪ] [bɪ'held] , ['pɪrɪŋ] [θruː] [æn; ən] ['ɑːpəzɪt]

and	,	to	my	unutterable	horror	,	I	beheld	,	peering	through	an	opposite
和	,	到	我的	难以言喻	恐怖	,	我	观看	,	窥视	通过	一个	对面的

['keɪsmənt] , [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['ɛdwɚdz] [feɪs] .

casement	,	my	cousin	Edward's	face	.
窗扇	,	我的	表哥	爱德华的	脸	.

令我无比恐惧的是，我透过对面的窗户，看到了我的表弟爱德华的脸。

[hæd; həd] [aɪ] [siːn] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wʌn] [hɪm'self] [ɪn] ['bɑːdɪli] [ʃeɪp] ,

Had	I	seen	the	evil	one	himself	in	bodily	shape	,
有	我	已见	这	邪恶的	一	他自己	在	身体上的	形状	,

如果我曾亲眼见过那恶魔的真身，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪkənɪŋ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] .

I	could	not	have	experienced	a	more	sickening	revulsion	.
我	可以	不是	有	经验丰富的	一个	更多的	令人作呕	厌恶	.

我从未经历过如此令人作呕的厌恶感。

[aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'pɔːld] [tuː; tə] [muːv] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

I	was	too	much	appalled	to	move	at	once	from	the	window	,
我	曾是	也	很多	震惊	到	移动	在	一次	从	这	窗户	,

我当时惊恐万分，一时无法从窗边挪开。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [soʊ] [suːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

but	I	did	so	soon	enough	to	avoid	his	eye	.
但	我	做过	所以	很快	足够的	到	避免	他的	眼睛	.

但我动作够快，避开了他的目光。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['kwɑːdræŋgl] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpənd] .

He	was	looking	fixedly	into	the	narrow	quadrangle	upon	which	the	window	opened	.
他	曾是	寻找	固定地	进入	这	狭窄的	四边形	之上	哪个	这	窗户	打开	.

他目不转睛地盯着窗户后面的狭长庭院。

[aɪ] [ʃræŋk] [bæk] [ˌʌnpər'sivd] , [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['terər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

I	shrank	back	unperceived	,	to	pass	the	rest	of	the	day	in	terror	and	despair	.
我	缩小	后退	未被察觉的	,	到	经过	这	休息	的	这	天	在	恐怖	和	绝望	.

我悄悄地缩了回去，在恐惧和绝望中度过了剩下的时光。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] ['ɜːrli] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] ['mɪzrəb(ə)l] [tuː; tə] [sliːp] .

I	went	to	my	room	early	that	night	,	but	I	was	too	miserable	to	sleep	.
我	去	到	我的	房间	早期的	那	夜晚	,	但	我	曾是	也	悲惨的	到	睡觉	.

那天晚上我早早就回房间了，但是心情太糟糕，根本睡不着。

[æt; ət] [ə'baʊt] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , ['fiːlɪŋ] ['veri] ['nɜːrvəs] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kɔːl] [maɪ] ['kʌz(ə)n]

At	about	twelve	o'clock	,	feeling	very	nervous	,	I	determined	to	call	my	cousin
在	关于	十二	点钟	,	感觉	非常	紧张的	,	我	决定	到	称呼	我的	表哥

['eməli] ,

Emily	,
艾米丽	,

大约十二点钟的时候，我感到非常紧张，决定给表妹艾米丽打电话。

[huː] [slept] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [wɪtʃ] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ] [maɪn] [baɪ]

who	slept	,	you	will	remember	,	in	the	next	room	,	which	communicated	with	mine	by
WHO	睡着了	,	你	将要	记住	,	在	这	下一个	房间	,	哪个	沟通	和	矿	经过

[ə; eɪ] ['sekənd] [dɔːr] .

a	second	door	.
一个	第二	门	.

你还记得吗？睡在隔壁房间的人，那间房与我的房间通过另一扇门相连。

[baɪ] [ðɪs] ['praɪvət] ['entrəns] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [wei] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ,

By	this	private	entrance	I	found	my	way	into	her	chamber	,
经过	这	私人的	入口	我	成立	我的	方式	进入	她	房间	,

我通过这个私人入口进入了她的房间。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [sliːp]

and	without	difficulty	persuaded	her	to	return	to	my	room	and	sleep
和	没有	困难	被说服	她	到	返回	到	我的	房间	和	睡觉

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

我毫不费力地就说服她回到我的房间和我一起睡觉。

[wiː; wi] [ə'kɔːrdɪŋli] [leɪ] [daʊn] [tə'geðər] , [ʃiː; ʃi] [ʌn'drest] , [ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] [kloʊðz] [ɑːn] ,

We	accordingly	lay	down	together	,	she	undressed	,	and	I	with	my	clothes	on	,
我们	因此	躺	向下	一起	,	她	脱光衣服	,	和	我	和	我的	衣服	在	,

于是我们一起躺了下来，她脱了衣服，我则穿着衣服。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['evri] ['moʊmənt] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

for	I	was	every	moment	walking	up	and	down	the	room	,
为了	我	曾是	每一个	片刻	步行	向上	和	向下	这	房间	,

因为我每时每刻都在房间里来回走动，

[ænd; ənd] [felt] [tuː] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rest] [ɔːr] ['kʌmfərt] .

and	felt	too	nervous	and	miserable	to	think	of	rest	or	comfort	.
和	毛毡	也	紧张的	和	悲惨的	到	思考	的	休息	或者	舒适	.

感到太过紧张和痛苦，根本无暇顾及休息或舒适。

['eməli] [wʌz; wəz] [suːn] [fæst] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] ,

Emily	was	soon	fast	asleep	,	and	I	lay	awake	,
艾米丽	曾是	很快	快速地	睡着了	,	和	我	躺	醒	,

艾米丽很快就睡着了，而我却躺在床上辗转难眠。

['fɜːrvəntli] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [peɪl] [gliːm] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,

fervently	longing	for	the	first	pale	gleam	of	morning	,
热切地	渴望	为了	这	第一的	苍白	闪耀	的	早晨	,

热切期盼着清晨的第一缕曙光，

['rekənɪŋ] ['evri] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [klɑːk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [meɪd] ['evri]

reckoning	every	stroke	of	the	old	clock	with	an	impatience	which	made	every
清算	每一个	中风	的	这	老的	钟	和	一个	不耐烦	哪个	制成	每一个

['aʊər] [ə'pɪr] [laɪk] [sɪks] .

hour	appear	like	six	.
小时	出现	喜欢	六	.

他焦急地数着老钟的每一次敲击，仿佛每一小时都像六个小时那么漫长。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [wʌn][ə'klɔk, əu-] [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz]

It	must	have	been	about	one	o'clock	when	I	thought	I	heard	a	slight	noise
它	必须	有	到过	关于	一	点钟	什么时候	我	想法	我	听到	一个	轻微	噪音

[æt; ət][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] - [dɔːr] [bɪ'twiːn] ['ɛmɪliːz] [ruːm] [ænd; ənd] [maɪn] ,

at	the	partition	-	door	between	Emily's	room	and	mine	,
在	这	分割	-	门	之间	艾米丽的	房间	和	矿	,

大概是凌晨一点左右，我好像听到艾米丽房间和我房间之间的隔断门那里传来轻微的响动。

[æz; əz] [ɪf] [kɔ:zd] [baɪ] ['sʌmˌbɑ:di:z] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] .

as	if	caused	by	somebody's	turning	the	key	in	the	lock	.
作为	如果	导致	经过	某人的	转弯	这	钥匙	在	这	锁	.

就好像有人转动钥匙锁上了一样。

[aɪ] [held] [maɪ] [breθ] ,

I	held	my	breath	,
我	握住	我的	气息	,

我屏住了呼吸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [saʊnd] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [dɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] [ru:m] — [ðæt]

and	the	same	sound	was	repeated	at	the	second	door	of	my	room	—	that
和	这	相同的	声音	曾是	重复	在	这	第二	门	的	我的	房间	—	那

[wɪtʃ] ['oʊpənd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lɑ:bi] — [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɪr] [dɪ'stɪŋktli] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði]

which	opened	upon	the	lobby	—	the	sound	was	here	distinctly	caused	by	the
哪个	打开	之上	这	大厅	一	这	声音	曾是	这里	明显地	导致	经过	这

[ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊlt][ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] ,

revolution	of	the	bolt	in	the	lock	,
革命	的	这	螺栓	在	这	锁	,

我房间的第二扇门——通往大厅的那扇门——也响起了同样的声音——这声音明显是锁舌旋转造成的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] ['preʃər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪt'self] ,

and	it	was	followed	by	a	slight	pressure	upon	the	door	itself	,
和	它	曾是	随后	经过	一个	轻微	压力	之上	这	门	本身	,

随后，门本身也感受到了一丝轻微的压力。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:k] .

as	if	to	ascertain	the	security	of	the	lock	.
作为	如果	到	探明	这	安全	的	这	锁	.

仿佛是为了确认锁的安全性。

[ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] , [hu:'evər] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] , [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] ['sætɪsfaɪd] ,

The	person	,	whoever	it	might	be	,	was	probably	satisfied	,
这	人	,	谁	它	可能	是	,	曾是	大概	使满意	,

这个人，不管是谁，可能都感到满意。

[fɔ:r; fər][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][oʊld] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑ:bi] [kri:k] [ænd; ənd] [streɪn] ,

for	I	heard	the	old	boards	of	the	lobby	creak	and	strain	,
为了	我	听到	这	老的	板	的	这	大厅	吱嘎声	和	拉紧	,

因为我听到大厅里老旧的木板发出吱嘎作响的声音，仿佛在承受着压力。

[æz; əz] [ɪf] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['sʌmbɑ:di] ['mu:vɪŋ] ['kɔ:ʃəsli] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

as	if	under	the	weight	of	somebody	moving	cautiously	over	them	.
作为	如果	在下面	这	重量	的	某人	移动	谨慎地	超过	他们	.

仿佛被某个小心翼翼的人从身上走过一样。

[maɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [bɪ'keɪm] [ʌn'nætʃrəli] , ['ɔ:lmoʊst] ['peɪnfəli] [ə'kju:t] .

My	sense	of	hearing	became	unnaturally	,	almost	painfully	acute	.
我的	感觉	的	听力	成为	不自然地	,	几乎	痛苦地	急性	.

我的听觉变得异常敏锐，几乎到了痛苦的地步。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['ædɪd] [dɪ'stɪŋktnəs] [tu:; tə] [saʊndz] [veɪg] [ɪn] [ðəm'selvz] .

I	suppose	the	imagination	added	distinctness	to	sounds	vague	in	themselves	.
我	认为	这	想像力	额外	明显	到	声音	模糊的	在	他们自己	.

我想，正是想象力使原本模糊的声音变得清晰明了。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [hɪr] [ðə; ði] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʌz; wəz]

I	thought	that	I	could	actually	hear	the	breathing	of	the	person	who	was
我	想法	那	我	可以	实际上	听到	这	呼吸	的	这	人	WHO	曾是

['sloʊli] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['lɑ:bi] .

slowly	returning	down	the	lobby	.
缓慢地	返回	向下	这	大厅	.

我感觉自己好像能听到那个正缓缓走下大厅的人的呼吸声。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [ə; eɪ] [pɔːz] ;

At	the	head	of	the	staircase	there	appeared	to	occur	a	pause	;
在	这	头	的	这	楼梯	那里	出现	到	发生	一个	暂停	;

在楼梯顶端，似乎出现了短暂的停顿；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [hɪr] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['sentənsɪz] ['heɪstɪli] ['wɪspəd] ;

and	I	could	distinctly	hear	two	or	three	sentences	hastily	whispered	;
和	我	可以	明显地	听到	二	或者	三	句子	草草	低声说道	;

我清楚地听到有人匆匆低语了两三句话；

[ðə; ði] [steps] [ðen] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ] [ə'pærəntli] [les] ['kɔːʃ(ə)n] .

the	steps	then	descended	the	stairs	with	apparently	less	caution	.
这	步骤	然后	下降	这	楼梯	和	显然	较少的	警告	.

然后，他们似乎就没那么小心翼翼地走下了楼梯。

[aɪ] [naʊ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [wɔːk] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːbi] - [dɔːr] , [ænd; ənd]

I	now	ventured	to	walk	quickly	and	lightly	to	the	lobby	-	door	,	and
我	现在	冒险	到	走	迅速地	和	轻轻	到	这	大厅	-	门	,	和

[ə'temptɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ;

attempted	to	open	it	;
尝试过	到	打开	它	;

我冒险快速轻盈地走到大厅门口，试图打开它；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [fæst] [lɔkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [æz; əz][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['ʌðər] .

it	was	indeed	fast	locked	upon	the	outside	,	as	was	also	the	other	.
它	曾是	的确	快速地	已锁定	之上	这	外部	,	作为	曾是	还	这	其他	.

它确实被牢牢地锁在外面，就像另一个一样。

[aɪ] [naʊ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['aʊər] [wʌz; wəz] [kʌm] ;

I	now	felt	that	the	dreadful	hour	was	come	;
我	现在	毛毡	那	这	可怕	小时	曾是	来	;

我感到可怕的时刻已经来临；

[bʌt; bət][wʌn] ['despərət] [ɪk'spiːdiənt] [rɪ'meɪnd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'weɪkən] ['eməli] ,

but	one	desperate	expedient	remained	—	it	was	to	awaken	Emily	,
但	一	绝望的	权宜	剩余	—	它	曾是	到	觉醒	艾米丽	,

但还有一个孤注一掷的办法——那就是唤醒艾米丽。

[ænd; ənd][baɪ]['aʊər; ɑːr][juˈnaɪtɪd] [streŋθ] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] - [dɔːr] , [wɪtʃ]

and	by	our	united	strength	to	attempt	to	force	the	partition	-	door	,	which
和	经过	我们的	团结的	力量	到	试图	到	力量	这	分割	-	门	,	哪个

[wʌz; wəz] ['slaɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,

was	slighter	than	the	other	,
曾是	略微	比	这	其他	,

我们齐心协力，试图撬开那扇比另一扇薄的隔断门。

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] [tuː; tə] [pæs] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

and	through	this	to	pass	to	the	lower	part	of	the	house	,
和	通过	这	到	经过	到	这	降低	部分	的	这	房子	,

穿过这里可以到达房子的下层，

[wens] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊndz] , [ænd; ənd] [fɔːrθ] [tuː; tə]

whence	it	might	be	possible	to	escape	to	the	grounds	,	and	forth	to
何处	它	可能	是	可能的	到	逃脱	到	这	理由	,	和	前进	到

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	village	.
这	村庄	.

从那里或许可以逃到庄园，然后再逃到村庄。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [ʃʊk] ['eməli] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

I	returned	to	the	bedside	and	shook	Emily	,	but	in	vain	.
我	返回	到	这	床头	和	摇晃	艾米丽	,	但	在	徒劳	.

我回到床边，摇晃艾米丽，但毫无作用。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][du:] [ə'veild] [tu:; tə] [prə'du:s] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:]

Nothing	**that**	**I**	**could**	**do**	**availed**	**to**	**produce**	**from**	**her**	**more**	**than**	**a**	**few**
没有什么	那	我	可以	做	已利用	到	生产	从	她	更多的	比	一个	很少

[ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [wɜ:rdz] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] [sli:p] .

incoherent	**words**	**—**	**it**	**was**	**a**	**death**	**-**	**like**	**sleep**	**.**
语无伦次	字	—	它	曾是	一个	死亡	-	喜欢	睡觉	.

无论我做什么，她都只说了几句含糊不清的话——她像死了一样沉睡着。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [dræŋk][ʌv; əv][sʌm; səm][nɑ:r'kɑ:tɪk] , [æz; əz][hæd; həd][aɪ] ['prɑ:bəbli] ['ɔ:lsoʊ] ,

She	**had**	**certainly**	**drank**	**of**	**some**	**narcotic**	**,**	**as**	**had**	**I**	**probably**	**also**	**,**
她	有	当然	喝	的	一些	麻醉剂	,	作为	有	我	大概	还	,

她肯定喝了某种麻醉剂，我可能也喝了。

[spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['kɔ:ʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] ['evriθɪŋ] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə]

spite	**of**	**all**	**the**	**caution**	**with**	**which**	**I**	**had**	**examined**	**everything**	**presented**	**to**
尽管如此	的	全部	这	警告	和	哪个	我	有	检查	一切	呈现	到

[ˌju: 'es][tu:; tə] [i:t] [ɔ:r] [drɪŋk] .

us	**to**	**eat**	**or**	**drink**	**.**
我们	到	吃	或者	喝	.

尽管我已非常谨慎地检查了摆在我们面前的所有食物和饮料。

[aɪ] [naʊ] [ə'temptɪd] , [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , [tu:; tə] [fɔ:rs] [fɜ:rst][wʌn] [dɔ:r] ,

I	**now**	**attempted**	**,**	**with**	**as**	**little**	**noise**	**as**	**possible**	**,**	**to**	**force**	**first**	**one**	**door**	**,**
我	现在	尝试过	,	和	作为	小的	噪音	作为	可能的	,	到	力量	第一的	一	门	,

我尽量轻手轻脚地尝试先撬开一扇门，

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] — [bʌt; bət][ɔ:l][ɪn] [veɪn] .

then	**the**	**other**	**—**	**but**	**all**	**in**	**vain**	**.**
然后	这	其他	—	但	全部	在	徒劳	.

然后又试了另一种——但都徒劳无功。

[aɪ] [bɪ'li:v] [noʊ] [streŋθ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][maɪ]['ɑ:bdʒekt] , [fɔ:r; fər][bəuθ]

I	**believe**	**no**	**strength**	**could**	**have**	**effected**	**my**	**object**	**,**	**for**	**both**
我	相信	不	力量	可以	有	受影响	我的	目的	,	为了	两个都

[dɔ:z] ['oʊpənd] ['ɪnwərdz] .

doors	**opened**	**inwards**	**.**
门	打开	向内	.

我相信没有任何力量能够影响我的目标，因为两扇门都是向内开的。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [kə'lektɪd] [wət'evər] ['mu:vəbəlz][aɪ][kʊd; kəd] ['kæri] ['ðɪðər] , [ænd; ənd][paɪld][ðem; ðəm]

I	**therefore**	**collected**	**whatever**	**movables**	**I**	**could**	**carry**	**thither**	**,**	**and**	**piled**	**them**
我	所以	集	任何	动产	我	可以	携带	那里	,	和	堆积	他们

[ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:z] ,

against	**the**	**doors**	**,**
反对	这	门	,

因此，我把所有能搬动的物品都收集起来，堆放在门边。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'i:][ɪn] [wət'evər] [ə'tempts] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['entrəns]

so	**as**	**to**	**assist**	**me**	**in**	**whatever**	**attempts**	**I**	**should**	**make**	**to**	**resist**	**the**	**entrance**
所以	作为	到	协助	我	在	任何	尝试	我	应该	制作	到	抵抗	这	入口

[ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪ'ðaʊt] .

of	**those**	**without**	**.**
的	那些	没有	.

以便协助我采取一切措施抵抗外来者的入侵。

[aɪ] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ɪn'devər] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['fru:tləsli] , [tu:; tə]

I	**then**	**returned**	**to**	**the**	**bed**	**and**	**endeavoured**	**again**	**,**	**but**	**fruitlessly**	**,**	**to**
我	然后	返回	到	这	床	和	努力	再次	,	但	徒劳地	,	到

[ə'weɪkən][maɪ]['kʌz(ə)n] .

awaken	**my**	**cousin**	**.**
觉醒	我的	表哥	.

然后我回到床上，再次尝试叫醒我的表弟，但徒劳无功。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sliːp] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['tɔːrpər] , ['leθərdʒi] , [deθ] .

It	was	not	sleep	,	it	was	torpor	,	lethargy	,	death	.
它	曾是	不是	睡觉	,	它	曾是	麻木	,	昏睡	,	死亡	.

那不是睡眠，而是麻木、昏睡、死亡。

[aɪ] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪstnəs] ; [ænd; ənd] [ðen] ['siːtɪŋ] [maɪ'self][ə'pɑːn][ðə; ði][bed] ,

I	knelt	down	and	prayed	with	an	agony	of	earnestness	;	and	then	seating	myself	upon	the	bed	,
我	跪下	向下	和	祈祷	和	一个	痛苦	的	认真	;	和	然后	座位	我	之上	这	床	,

我跪下，极其虔诚地祈祷；然后坐在床上，

[aɪ] [ə'weitid] [maɪ] [feɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['terəb(ə)l] [træŋ'kwɪləti] .

I	awaited	my	fate	with	a	kind	of	terrible	tranquillity	.
我	等待中	我的	命运	和	一个	种类	的	糟糕的	宁静	.

我带着一种可怕的平静等待着我的命运。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['klæŋkɪŋ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nærəʊ] [kɔːrt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ,

I	heard	a	faint	clanking	sound	from	the	narrow	court	which	I	have	already	mentioned	,
我	听到	一个	头晕的	叮当作响	声音	从	这	狭窄的	法庭	哪个	我	有	已经	提及	,

我听到从我之前提到的那条狭窄的院子里传来微弱的叮当声。

[æz; əz] [ɪf] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['aɪərn] ['ɪnstrəmənt] [ə'genst] [stoʊnz] [ɔːr] ['rʌbɪʃ] .

as	if	caused	by	the	scraping	of	some	iron	instrument	against	stones	or	rubbish	.
作为	如果	导致	经过	这	刮擦	的	一些	铁	乐器	反对	石头	或者	垃圾	.

就像铁器刮擦石头或垃圾造成的一样。

[aɪ][æt; ət][fɜːrst] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [felt] ,

I	at	first	determined	not	to	disturb	the	calmness	which	I	now	felt	,
我	在	第一的	决定	不是	到	打扰	这	平静	哪个	我	现在	毛毡	,

我一开始决定不打破此刻的平静，

[baɪ] ['juːsləsli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [sɔːt] [maɪ][laɪf] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [saʊndz] [kən'tɪnjuːd] ,

by	uselessly	watching	the	proceedings	of	those	who	sought	my	life	;	but	as	the	sounds	continued	,
经过	无用	观看	这	诉讼程序	的	那些	WHO	寻求	我的	生活	;	但	作为	这	声音	持续	,

我徒劳地旁观着那些想要我命的人的行动；但声音依然持续不断，

[ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [ˌoʊvər'keɪm] ['evri] ['ʌðər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

the	horrible	curiosity	which	I	felt	overcame	every	other	emotion	,	and	I	determined	,
这	可怕	好奇心	哪个	我	毛毡	克服	每一个	其他	情感	,	和	我	决定	,

我心中涌起的强烈好奇心压倒了其他一切情绪，我下定决心：

[æt; ət][ɔːl] ['hæzərdz] , [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

at	all	hazards	,	to	gratify	it	.
在	全部	危险	,	到	满足	它	.

不惜一切代价，也要满足它。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [krɔːld] [ə'pɑːn][maɪ] [niːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

I	therefore	crawled	upon	my	knees	to	the	window	,
我	所以	爬行	之上	我的	膝盖	到	这	窗户	,

于是我跪着爬到窗边，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [let][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [hed] [ə'pɪr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sɪl] .

so	as	to	let	the	smallest	portion	of	my	head	appear	above	the	sill	.
所以	作为	到	让	这	最小	部分	的	我的	头	出现	多于	这	窗台	.

这样，我的头就能露出窗台上最小的部分。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['reɪdiəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [æn'tiːk] [greɪ]

The	moon	was	shining	with	an	uncertain	radiance	upon	the	antique	grey
这	月亮	曾是	灼灼	和	一个	不确定	辐射	之上	这	古董	灰色的

['bɪldɪŋz] ,

buildings	,
建筑物	,

月光带着一丝不确定的光芒洒在古老的灰色建筑上。

[ænd; ənd] [ə'bliːkli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nærəʊ] [kɔːrt] [bɪ'niːθ] , [wʌn] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr]

and	obliquely	upon	the	narrow	court	beneath	,	one	side	of	which	was	therefore
和	斜向	之上	这	狭窄的	法庭	下面	,	一	边	的	哪个	曾是	所以

['klɪrli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ,

clearly	illuminated	,
清楚地	照明	,

光线斜照在下面狭窄的院子里，因此院子的一侧被清晰地照亮了。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [əb'skjʊrəti] , [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['geɪbl] ,

while	the	other	was	lost	in	obscurity	,	the	sharp	outlines	of	the	old	gables	,
尽管	这	其他	曾是	丢失的	在	朦胧	,	这	锋利的	概述	的	这	老的	山墙	,

而另一处则隐没在茫茫黑暗中，古老山墙的清晰轮廓，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['nɑːdɪŋ] ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['aɪvi] , ['biːɪŋ] [æt; ət][fɜːrst][ə'loʊn]['vɪzəb(ə)l] .

with	their	nodding	clusters	of	ivy	,	being	at	first	alone	visible	.
和	他们的	点头	集群	的	常春藤	,	存在	在	第一的	独自的	可见的	.

它们簇簇摇曳的常春藤，起初独自可见。

[huː'evər] [ɔːr] [wət'evər] [ɔ'keɪʒənd] [ðə; ði] [nɔɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

Whoever	or	whatever	occasioned	the	noise	which	had	excited	my	curiosity	,
谁	或者	任何	引发	这	噪音	哪个	有	兴奋的	我的	好奇心	,

无论是什么人或什么东西引起了我的好奇心，

[wʌz; wəz] [kən'siːld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] .

was	concealed	under	the	shadow	of	the	dark	side	of	the	quadrangle	.
曾是	暗	在下面	这	阴影	的	这	黑暗的	边	的	这	四边形	.

隐藏在四合院阴暗面的阴影下。

[aɪ] [pleɪst] [maɪ][hænd]['oʊvər][maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [ʃeɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

I	placed	my	hand	over	my	eyes	to	shade	them	from	the	moonlight	,
我	放置	我的	手	超过	我的	眼睛	到	阴影	他们	从	这	月光	,

我用手遮住眼睛，以免被月光刺得睁不开眼。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['dæzlɪŋ] , [ænd; ənd] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

which	was	so	bright	as	to	be	almost	dazzling	,	and	,	peering	into	the
哪个	曾是	所以	明亮的	作为	到	是	几乎	耀眼的	,	和	,	窥视	进入	这

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

那光芒如此耀眼，几乎令人目眩，而我，凝视着黑暗，

[aɪ][fɜːrst] ['dɪmli] , [bʌt; bət] ['æftərwərdz] ['grædʒuəli] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [fʊl] [dɪ'stɪŋktnəs] ,

I	first	dimly	,	but	afterwards	gradually	,	almost	with	full	distinctness	,
我	第一的	依稀	,	但	然后	逐步地	,	几乎	和	满的	明显	,

起初只是模糊地，但后来逐渐地，几乎完全清晰了。

[bɪ'held] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [dɪgɪŋ] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ruːd]

beheld	the	form	of	a	man	engaged	in	digging	what	appeared	to	be	a	rude
观看	这	形式	的	一个	男人	已订婚的	在	挖掘	什么	出现	到	是	一个	粗鲁的

[hoʊl] [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːl] .

hole	close	under	the	wall	.
洞	关闭	在下面	这	墙	.

只见一个男人正在墙下挖一个看起来很简陋的洞。

[sʌm; səm]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] , ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] ['pɪkæks] , [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

Some	**implements**	**,**	**probably**	**a**	**shovel**	**and**	**pickaxe**	**,**	**lay**	**beside**	**him**	**,**
一些	实施	,	大概	一个	铲	和	镐	,	躺	旁	他	,

他身边散落着一些工具，可能是铲子和镐。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] [hiː; hi] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

and	**to**	**these**	**he**	**every**	**now**	**and**	**then**	**applied**	**himself**	**as**	**the**	**nature**	**of**
和	到	这些	他	每一个	现在	和	然后	应用	他自己	作为	这	自然	的

[ðə; ði] [graʊnd] [rɪ'kwaɪərd] .

the	**ground**	**required**	**.**
这	地面	必需的	.

他时不时地根据实际情况，对这些地方进行考察和研究。

[hiː; hi] [pər'suːd] [hɪz; ɪz][tæsk] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

He	**pursued**	**his**	**task**	**rapidly**	**,**	**and**	**with**	**as**	**little**	**noise**	**as**	**possible**	**.**
他	追击	他的	任务	快速	,	和	和	作为	小的	噪音	作为	可能的	.

他迅速而安静地完成了任务。

- [soʊ] , - [θɔːt] [aɪ] , [æz; əz] , ['ʃʌvlfʊl] ['æftər] ['ʃʌvlfʊl] , [ðə; ði] [dɪs'lɔdʒd] ['rʌbɪʃ] ['maʊntɪd] ['ɪntuː]

'	**So**	**,**	**'**	**thought**	**I**	**,**	**as**	**,**	**shovelful**	**after**	**shovelful**	**,**	**the**	**dislodged**	**rubbish**	**mounted**	**into**
-	所以	,	-	想法	我	,	作为	,	一铲子	后	一铲子	,	这	脱落	垃圾	安装	进入

[ə; eɪ] [hiːp] ,

a	**heap**	**,**
一个	堆	,

“就这样，”我心想，只见一铲又一铲的垃圾被铲了起来，堆积成一堆。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪgɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] [ɪn] [wɪtʃ] , [bɪ'fɔːr] [tuː] ['aʊərz] [pæs] , [aɪ][mʌst; məst][laɪ] ,

'	**they**	**are**	**digging**	**the**	**grave**	**in**	**which**	**,**	**before**	**two**	**hours**	**pass**	**,**	**I**	**must**	**lie**	**,**
-	他们	是	挖掘	这	严重	在	哪个	,	前	二	小时	经过	,	我	必须	说谎	,

“他们正在挖坟，不到两个小时，我就要躺在里面了。”

[ə; eɪ][koʊld] , ['mæŋgld] [kɔːrps] .

a	**cold**	**,**	**mangled**	**corpse**	**.**
一个	寒冷的	,	残缺不全	尸体	.

一具冰冷、残缺不全的尸体。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðerz] — [aɪ]['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] . -

I	**am**	**THEIRS**	**—**	**I**	**cannot**	**escape**	**.**	**'**
我	是	他们的	—	我	不能	逃脱	.	-

我是他们的——我无法逃脱。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	**felt**	**as**	**if**	**my**	**reason**	**was**	**leaving**	**me**	**.**
我	毛毡	作为	如果	我的	原因	曾是	离开	我	.

我感觉自己的理智正在离我而去。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,

I	**started**	**to**	**my**	**feet**	**,**
我	开始	到	我的	脚	,

我站了起来，

[ænd; ənd][ɪn] [mɪr] [dɪ'sper] [aɪ] [ə'plaɪd] [maɪ'self] [ə'gen] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [dɔːz] ['ɔːltərnətli]

and	**in**	**mere**	**despair**	**I**	**applied**	**myself**	**again**	**to**	**each**	**of**	**the**	**two**	**doors**	**alternately**
和	在	仅仅	绝望	我	应用	我	再次	到	每个	的	这	二	门	交替

.

:
.

于是，我绝望地再次交替地对着两扇门进行敲击。

[aɪ] [streɪnd] ['evri] [nɜːrv] [ænd; ənd] ['sɪnjuː] , [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ə'temptɪd] ,

I	**strained**	**every**	**nerve**	**and**	**sinew**	**,**	**but**	**I**	**might**	**as**	**well**	**have**	**attempted**	**,**
我	紧张	每一个	神经	和	腱子	,	但	我	可能	作为	出色地	有	尝试过	,

我使出了浑身解数，但或许我尝试过了。

[wɪð; wɪθ][maɪ]['sɪŋg(ə)l] [streŋθ] , [tu:; tə] [fɔ:rs] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self] [frʌm; frəm] [ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

with	my	single	strength	,	to	force	the	building	itself	from	its	foundation	.
和	我的	单身的	力量	,	到	力量	这	建筑	本身	从	它是	基础	.

凭借我全部的力量，将这座建筑物从地基上推开。

[aɪ] [θru:] [maɪ'self] ['mædli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] ,

I	threw	myself	madly	upon	the	ground	,
我	扔	我	疯狂地	之上	这	地面	,

我疯狂地扑倒在地，

[ænd; ənd] [klɑ:spt] [maɪ] [hændz] ['oʊvər] [maɪ] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['hɔ:rəb(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz]

and	clasped	my	hands	over	my	eyes	as	if	to	shut	out	the	horrible	images
和	紧握	我的	双手	超过	我的	眼睛	作为	如果	到	关闭	出去	这	可怕	图片

[wɪtʃ] ['kraʊdɪd] [ə'pɑ:n] [ˌem 'i:] .

which	crowded	upon	me	.
哪个	挤	之上	我	.

我双手捂住双眼，仿佛要将涌上心头的可怕景象拒之门外。

[ðə; ði] ['pærəksɪzəm] [pæst] [ə'weɪ] .

The	paroxysm	passed	away	.
这	发作	通过了	离开	.

阵发性疼痛消失了。

[aɪ] [preɪd] [wʌns] [mɔ:r] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɪtər] ,

I	prayed	once	more	,	with	the	bitter	,
我	祈祷	一次	更多的	,	和	这	苦的	,

我再次祈祷，带着苦涩的.....

['ægənaiz] ['fɜ:rvər] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [fi:lz] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd]

agonised	fervour	of	one	who	feels	that	the	hour	of	death	is	present	and
痛苦的	热情	的	一	WHO	感觉	那	这	小时	的	死亡	是	展示	和

[ɪn'evɪtəb(ə)l] .

inevitable	.
不可避免的	.

感受到死亡时刻即将到来且不可避免的人所表现出的痛苦狂热。

[wen] [aɪ] [ə'roʊz] , [aɪ] [went] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ,

When	I	arose	,	I	went	once	more	to	the	window	and	looked	out	,
什么时候	我	出现	,	我	去	一次	更多的	到	这	窗户	和	看起来	出去	,

我起身之后，又走到窗边向外望去。

[dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['fɪgjər] [glaɪd] ['stelθɪli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] .

just	in	time	to	see	a	shadowy	figure	glide	stealthily	along	the	wall	.
只是	在	时间	到	看	一个	阴暗的	数字	滑行	悄悄地	沿着	这	墙	.

正好看到一个黑影沿着墙壁悄无声息地滑行。

[ðə; ði] [tæsk] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

The	task	was	finished	.
这	任务	曾是	完成的	.

任务已完成。

[ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trædʒədi] [mʌst; məst] [su:n] [bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪʃt] .

The	catastrophe	of	the	tragedy	must	soon	be	accomplished	.
这	灾难	的	这	悲剧	必须	很快	是	完成	.

这场悲剧的灾难性后果必将很快发生。

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [naʊ] [tu:; tə] [dɪ'fend] [maɪ] [laɪf] [tu:; tə] [ðə; ði] [læst] ;

I	determined	now	to	defend	my	life	to	the	last	;
我	决定	现在	到	保卫	我的	生活	到	这	最后的	;

我决心战斗到最后一刻；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪ'fekt] ,

and	that	I	might	be	able	to	do	so	with	some	effect	,
和	那	我	可能	是	有能力的	到	做	所以	和	一些	影响	,

而且我或许能够做到这一点，并取得一定的效果。

[aɪ] [səːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] ['wepən] ; [bʌt; bət]

I	searched	the	room	for	something	which	might	serve	as	a	weapon	;	but
我	搜索	这	房间	为了	某物	哪个	可能	服务	作为	一个	武器	;	但

['iːðər] [θruː] ['æksɪdənt] ,

either	through	accident	,
任何一个	通过	事故	,

我在房间里搜寻可以用作武器的东西；但不知是出于偶然，

[ɔːr][frʌm; frəm][æn; ən][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] ,

or	from	an	anticipation	of	such	a	possibility	,
或者	从	一个	预期	的	这样的	一个	可能性	,

或者源于对这种可能性的预期，

['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [hæd; həd] [bɪn]

everything	which	might	have	been	made	available	for	such	a	purpose	had	been
一切	哪个	可能	有	到过	制成	可用的	为了	这样的	一个	目的	有	到过

['kerfəli] [rɪ'muːvd] .

carefully	removed	.
小心	已移除	.

所有可能用于此目的的物品都被仔细移除了。

[aɪ][mʌst; məst] [ðen] [daɪ] ['teɪmli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] .

I	must	then	die	tamely	and	without	an	effort	to	defend	myself	.
我	必须	然后	死	温顺地	和	没有	一个	努力	到	保卫	我	.

我只能默默死去，无法自卫。

[ə; eɪ] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [ˌem 'iː] — [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [θruː]

A	thought	suddenly	struck	me	—	might	it	not	be	possible	to	escape	through
一个	想法	突然	击	我	—	可能	它	不是	是	可能的	到	逃脱	通过

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

我突然想到——或许可以从这扇门逃出去?

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'sæsn] [mʌst; məst]['oʊpən][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['entər][ðə; ði] [ruːm] ?

which	the	assassin	must	open	in	order	to	enter	the	room	?
哪个	这	刺客	必须	打开	在	命令	到	进入	这	房间	?

刺客必须打开哪个门才能进入房间?

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] .

I	resolved	to	make	the	attempt	.
我	已解决	到	制作	这	试图	.

我决定尝试一下。

[aɪ] [felt] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] ['ɪngres] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wʊd] [biː; bi]

I	felt	assured	that	the	door	through	which	ingress	to	the	room	would	be
我	毛毡	保证	那	这	门	通过	哪个	入口	到	这	房间	会	是

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ,

effected	,
受影响	,

我确信进入房间的那扇门是安全的。

[wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɑːbi] .

was	that	which	opened	upon	the	lobby	.
曾是	那	哪个	打开	之上	这	大厅	.

那是通往大厅的入口。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [dəˈrekt] [weɪ] , [bɪˈsaɪdz] [ˈbiːɪŋ] , [fɔːr; fər] [ˈɑːbviəs] [ˈriːz(ə)nz] ,

It	was	the	more	direct	way	,	besides	being	,	for	obvious	reasons	,
它	曾是	这	更多的	直接的	方式	,	除了	存在	,	为了	明显的	原因	,

除了显而易见的原因之外，这也是一种更直接的方式。

[les] [ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] .

less	liable	to	interruption	than	the	other	.
较少的	容易	到	中断	比	这	其他	.

比其他方式更不容易中断。

[aɪ] [rɪˈzɑːlvd] , [ðen] , [tuː; tə] [pleɪs] [maɪˈself][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][prəˈdʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

I	resolved	,	then	,	to	place	myself	behind	a	projection	of	the	wall	,
我	已解决	,	然后	,	到	地方	我	在后面	一个	投影	的	这	墙	,

于是，我决定躲在墙的投影后面。

[huːz] [ˈʃædoʊ] [wʊd] [sɜːrv] [ˈfʊli] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

whose	shadow	would	serve	fully	to	conceal	me	,	and	when	the	door	should	be
谁	阴影	会	服务	完全	到	隐藏	我	,	和	什么时候	这	门	应该	是

['oʊpənd] ,

opened	,
打开	,

它的影子足以完全遮蔽我，当门打开时，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	before	they	should	have	discovered	the	identity	of	the	occupant	of	the
和	前	他们	应该	有	发现	这	身份	的	这	居住者	的	这

[bed] ,

bed	,
床	,

而就在他们还没来得及发现床上躺着的人是谁之前，

[tuː; tə] [kriːp] [ˈnɔɪzləsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] [ˈprɑːvɪdəns]

to	creep	noiselessly	from	the	room	,	and	then	to	trust	to	Providence
到	潜行者	无声	从	这	房间	,	和	然后	到	相信	到	普罗维登斯

[fɔːr; fər] [ɪˈskeɪp] .

for	escape	.
为了	逃脱	.

悄无声息地溜出房间，然后祈祷上帝保佑他能逃脱。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [fəˈsɪlɪteɪt] [ðɪs] [skiːm] ,

In	order	to	facilitate	this	scheme	,
在	命令	到	促进	这	方案	,

为了便于实施这一计划，

[aɪ] [rɪˈmuːvd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈlʌmbər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hiːpt] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɔːr] ;

I	removed	all	the	lumber	which	I	had	heaped	against	the	door	;
我	已移除	全部	这	木材	哪个	我	有	堆积如山	反对	这	门	;

我移走了堆在门边的所有木材；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈnɪrli] [kəmˈpliːtɪd] [maɪ] [əˈreɪndʒmənts] ,

and	I	had	nearly	completed	my	arrangements	,
和	我	有	几乎	完全的	我的	安排	,

我的安排几乎已经全部完成。

[wen] [aɪ] [pərˈsiːvd] [ðə; ði] [ruːm] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdaːkənd] [baɪ][ðə; ði] [kloʊz] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm]

when	I	perceived	the	room	suddenly	darkened	by	the	close	approach	of	some
什么时候	我	感知	这	房间	突然	变暗	经过	这	关闭	方法	的	一些

[ˈʃædoʊi] [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

shadowy	object	to	the	window	.
阴暗的	目的	到	这	窗户	.

当我感觉到房间里突然变暗，好像有什么黑影正靠近窗户时。

[ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [aɪ] [əb'zɜːrvd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt]

On	turning	my	eyes	in	that	direction	,	I	observed	at	the	top	of	the	casement
在	转弯	我的	眼睛	在	那	方向	,	我	观察到	在	这	顶部	的	这	窗扇

,

,

,

我朝那个方向望去，看到窗户顶部有这样一些东西：

[æz; əz] [ɪf] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [fɜːrst][ðə; ði] [fiːt] , [ðen] [ðə; ði][legz] , [ðen] [ðə; ði]['bɑːdi] ,

as	if	suspended	from	above	,	first	the	feet	,	then	the	legs	,	then	the	body	,
作为	如果	暂停	从	多于	,	第一的	这	脚	,	然后	这	腿	,	然后	这	身体	,

仿佛从上方悬空而下，先是脚，然后是腿，最后是身体。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [hoʊl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]['prez(ə)nt] [hɪm'self] .

and	at	length	the	whole	figure	of	a	man	present	himself	.
和	在	长度	这	所有的	数字	的	一个	男人	展示	他自己	.

最后，一个男人的身影完整地出现在眼前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['edwərd] [tiː] — — [en] .

It	was	Edward	T	—	—	n	.
它	曾是	爱德华	T	—	—	n	.

是爱德华·T——n。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

He	appeared	to	be	guiding	his	descent	so	as	to	bring	his	feet	upon	the
他	出现	到	是	指导	他的	下降	所以	作为	到	带来	他的	脚	之上	这

['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [blɑːk] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

centre	of	the	stone	block	which	occupied	the	lower	part	of	the	window	;
中心	的	这	石头	堵塞	哪个	占领	这	降低	部分	的	这	窗户	;

他似乎在控制自己的下落方向，以便将双脚放在占据窗户下部的石块中央；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] , [hiː; hi] [niːld] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

and	,	having	secured	his	footing	upon	this	,	he	kneeled	down	and	began	to
和	,	拥有	安全	他的	立足点	之上	这	,	他	跪着	向下	和	开始	到

[geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

gaze	into	the	room	.
目光	进入	这	房间	.

于是，他站稳脚跟后，跪了下来，开始凝视房间。

[æz; əz][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['gliːmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][ðə; ði][bed] - ['kɜːtənz] [wɜːr; wər]

As	the	moon	was	gleaming	into	the	chamber	,	and	the	bed	-	curtains	were
作为	这	月亮	曾是	闪闪发光	进入	这	房间	,	和	这	床	-	窗帘	是

[drɔːn] ,

drawn	,
绘制	,

月光洒进房间，床帘拉上了，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][bed] [ɪt'self] [ænd; ənd][ɪts] ['kɑːntents] .

he	was	able	to	distinguish	the	bed	itself	and	its	contents	.
他	曾是	有能力的	到	区分	这	床	本身	和	它是	内容	.

他能够区分床本身和床上的物品。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['skruːtəni] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]

He	appeared	satisfied	with	his	scrutiny	,	for	he	looked	up	and	made	a
他	出现	使满意	和	他的	审查	,	为了	他	看起来	向上	和	制成	一个

[saɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,

sign	with	his	hand	,
符号	和	他的	手	,

他似乎对自己的审视感到满意，因为他抬起头，做了个手势。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [roʊp] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd]

upon	which	the	rope	by	which	his	descent	had	been	effected
之上	哪个	这	绳索	经过	哪个	他的	下降	有	到过	受影响

[wʌz; wəz] ['slækənd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

was	slackened	from	above	,
曾是	松弛	从	多于	,

他用来下降的绳索从上方被放松了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [weɪst] ; [ðɪs] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

and	he	proceeded	to	disengage	it	from	his	waist	;	this	accomplished	,
和	他	继续	到	脱离接触	它	从	他的	腰部	;	这	完成	,

于是他开始将它从腰间解下来；事情就这样完成了。

[hiː; hi] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [freɪm] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn]

he	applied	his	hands	to	the	window	-	frame	,	which	must	have	been
他	应用	他的	双手	到	这	窗户	-	框架	,	哪个	必须	有	到过

[ɪn'dʒiːniəsli] [kən'traɪvd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

ingeniously	contrived	for	the	purpose	,
巧妙地	人为的	为了	这	目的	,

他把手放在窗框上，那窗框一定是为此精心设计的。

[fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ] [ə'pærəntli] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] , [ðə; ði] [hoʊl] [freɪm] , [kən'teɪnɪŋ] ['keɪsmənt] [ænd; ənd]

for	,	with	apparently	no	resistance	,	the	whole	frame	,	containing	casement	and
为了	,	和	显然	不	反抗	,	这	所有的	框架	,	包含	窗扇	和

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

因为，整个框架，包括窗框在内，似乎没有任何阻力，

[slɪpt] [frʌm; frəm] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [baɪ] [hɪm; ɪm] ['loʊɝd] ['ɪntuː] [ðə; ði]

slipped	from	its	position	in	the	wall	,	and	was	by	him	lowered	into	the
滑倒了	从	它是	位置	在	这	墙	,	和	曾是	经过	他	降低	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

它从墙上滑落，被他放进了房间。

[ðə; ði] [koʊld] [naɪt] [wɪnd] [weɪvd] [ðə; ði] [bed] - ['kɜːtənz] ,

The	cold	night	wind	waved	the	bed	-	curtains	,
这	寒冷的	夜晚	风	挥手	这	床	-	窗帘	,

寒冷的夜风吹动着床帘，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] — [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'gen] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [stept]

and	he	paused	for	a	moment	—	all	was	still	again	—	and	he	stepped
和	他	暂停	为了	一个	片刻	—	全部	曾是	仍然	再次	—	和	他	步

[ɪn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

in	upon	the	floor	of	the	room	.
在	之上	这	地面	的	这	房间	.

他停顿了一会儿——周围又恢复了平静——然后他踏上了房间的地板。

[hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [stiːl] ['ɪnstrəmənt] , [ʃeɪpt] ['sʌmθɪŋ]

He	held	in	his	hand	what	appeared	to	be	a	steel	instrument	,	shaped	something
他	握住	在	他的	手	什么	出现	到	是	一个	钢	乐器	,	形状	某物

[laɪk] [ə; eɪ] ['hæmər] ,

like	a	hammer	,
喜欢	一个	锤	,

他手里拿着一个看起来像是钢制的工具，形状有点像锤子。

[bʌt; bət] ['lɑːrdʒər] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpər] [æt; ət] [ðə; ði] [iks'tremitis] .

but	larger	and	sharper	at	the	extremities	.
但	更大的	和	更锐利	在	这	四肢	.

但两端更大更尖锐。

[ðɪs] [hiː; hi] [held] ['ræðər] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [waɪl] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [lɔːŋ] , [tɪp] - [toʊ] [straɪdz] ,

This	he	held	rather	behind	him	,	while	,	with	three	long	,	tip	-	toe	strides	,
这	他	握住	相当	在后面	他	,	尽管	,	和	三	长的	,	提示	-	脚趾	步幅	,

他把这东西放在身后，然后踮起脚尖，迈了三步，

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedsaɪd] .

he	brought	himself	to	the	bedside	.
他	带来	他自己	到	这	床头	.

他走到床边。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [meɪd] ,

I	felt	that	the	discovery	must	now	be	made	,
我	毛毡	那	这	发现	必须	现在	是	制成	,

我觉得现在必须做出发现。

[ænd; ənd] [held] [maɪ] [breθ] [ɪn] ['moʊmənteri] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌeksi'kreiʃən] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	held	my	breath	in	momentary	expectation	of	the	execration	in	which	he
和	握住	我的	气息	在	瞬间	期待	的	这	念咒	在	哪个	他

[wʊd] [vent] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

would	vent	his	surprise	and	disappointment	.
会	发泄	他的	惊喜	和	失望	.

我屏住呼吸，期待着他会用咒骂来发泄他的惊讶和失望。

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] .

I	closed	my	eyes	—	there	was	a	pause	,	but	it	was	a	short	one	.
我	关闭	我的	眼睛	—	那里	曾是	一个	暂停	,	但	它	曾是	一个	短的	一	.

我闭上了眼睛——短暂地停顿了一下。

[aɪ] [hɜːrd] [tuː] [dʌl] [bloʊz] , ['gɪv(ə)n] [ɪn] ['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] : [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [saɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ]

I	heard	two	dull	blows	,	given	in	rapid	succession	:	a	quivering	sigh	,	and	the	long
我	听到	二	乏味的	打击	,	给定	在	迅速的	演替	:	一个	颤抖	叹	,	和	这	长的

- [drɔːn] ,

-	drawn	,
-	绘制	,

我听到两声沉闷的敲击声，紧接着一声颤抖的叹息，以及一声悠长的叹息。

['hevi] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sliːpər] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] ['evər] [sə'spendɪd] .

heavy	breathing	of	the	sleeper	was	for	ever	suspended	.
重的	呼吸	的	这	轨枕	曾是	为了	曾经	暂停	.

沉睡者沉重的呼吸声永远地停止了。

[aɪ] [ʌn'kloʊzd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [flɪŋ] [ðə; ði] [kwɪlt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

I	unclosed	my	eyes	,	and	saw	the	murderer	fling	the	quilt	across	the	head	of
我	未关闭	我的	眼睛	,	和	锯	这	凶手	一扔	这	被子	穿过	这	头	的

[hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] :

his	victim	:
他的	受害者	:

我睁开眼睛，看到凶手把被子扔到受害者头上：

[hiː; hi] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [deθ] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [ðə; ði]

he	then	,	with	the	instrument	of	death	still	in	his	hand	,	proceeded	to	the
他	然后	,	和	这	乐器	的	死亡	仍然	在	他的	手	,	继续	到	这

['lɑːbi] - [dɔːr] ,

lobby	-	door	,
大厅	-	门	,

然后，他手里仍然拿着凶器，走向大厅门口。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tæpt] ['ʃɑːrpli] [twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] .

upon	which	he	tapped	sharply	twice	or	thrice	.
之上	哪个	他	轻敲	尖锐地	两次	或者	三次	.

然后他用力敲了两三下。

[ə; eɪ] [kwɪk] [step] [wʌz; wəz] [ðen] [hɜːrd] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ]

A	quick	step	was	then	heard	approaching	,	and	a	voice	whispered	something
一个	快的	步	曾是	然后	听到	接近	,	和	一个	嗓音	低声说道	某物

[frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

from	without	.
从	没有	.

随后听到一阵急促的脚步声靠近，外面传来一个低语声。

['edwərd] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['tʃʌk(ə)l] , - [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ɪz][pæst] [kəm'pleɪnɪŋ] ;

Edward	answered	,	with	a	kind	of	chuckle	,	'	Her	ladyship	is	past	complaining	;
爱德华	回答	,	和	一个	种类	的	轻笑	,	-	她	夫人	是	过去的	抱怨	;

[ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] ,

unlock	the	door	,
开锁	这	门	,

爱德华轻笑一声回答道：“夫人已经没有抱怨的余地了；把门打开吧。”

[ɪn][ðə; ði] ['dɛvəlz] [neɪm] , [ən'les] [jʊə(r)] [ə'freɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,

in	the	devil's	name	,	unless	you're	afraid	to	come	in	,
在	这	魔鬼的	姓名	,	除非	你是	害怕的	到	来	在	,

看在魔鬼的份上，除非你不敢进来，

[ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] ['bɑːdi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] . -

and	help	me	to	lift	the	body	out	of	the	window	.	'
和	帮助	我	到	举起	这	身体	出去	的	这	窗户	.	-

请帮我把尸体从窗户里抬出来。

[ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] — [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] — [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['entərd]

The	key	was	turned	in	the	lock	—	the	door	opened	—	and	my	uncle	entered
这	钥匙	曾是	转向	在	这	锁	—	这	门	打开	—	和	我的	叔叔	进入

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

钥匙在锁孔里转动——门开了——我叔叔走进了房间。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ɔːl'redi] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [maɪ'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	have	told	you	already	that	I	had	placed	myself	under	the	shade	of	a
我	有	讲述	你	已经	那	我	有	放置	我	在下面	这	阴影	的	一个

[prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] ,

projection	of	the	wall	,
投影	的	这	墙	,

我已经告诉过你，我躲在了墙壁突出部分的阴凉处。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

close	to	the	door	.
关闭	到	这	门	.

靠近门口。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃrʌŋk] [daʊn] , ['kaʊərɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]

I	had	instinctively	shrunk	down	,	cowering	towards	the	ground	on	the	entrance	of
我	有	本能地	缩小	向下	,	畏缩	向	这	地面	在	这	入口	的

['edwərd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Edward	through	the	window	.
爱德华	通过	这	窗户	.

爱德华从窗户进来时，我本能地缩成一团，蜷缩在地上。

[wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [bəuθ] [stʊd] [soʊ] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə]

When	my	uncle	entered	the	room	he	and	his	son	both	stood	so	very	close	to
什么时候	我的	叔叔	进入	这	房间	他	和	他的	儿子	两个都	站立	所以	非常	关闭	到

[ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['evri] ['moʊmənt][ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [maɪ] [feɪs] .

me	that	his	hand	was	every	moment	upon	the	point	of	touching	my	face	.
我	那	他的	手	曾是	每一个	片刻	之上	这	观点	的	接触	我的	脸	.

叔叔进屋时，他和儿子都站得离我很近，他的手几乎随时都会碰到我的脸。

[aɪ] [held] [maɪ] [breθ] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [æz; əz] [deθ] .

I	held	my	breath	,	and	remained	motionless	as	death	.
我	握住	我的	气息	,	和	剩余	静止不动	作为	死亡	.

我屏住呼吸，一动不动，如同死人一般。

- [ju:; jʊ] [hæd; həd] [noʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nekst] [ru:m] ? - [sed] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] .

'	You	had	no	interruption	from	the	next	room	?	'	said	my	uncle	.
-	你	有	不	中断	从	这	下一个	房间	?	-	说	我的	叔叔	.

“隔壁房间没有打扰到你们吗？”我叔叔问道。

- [noʊ] , - [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bri:f] [rɪ'plaɪ] .

'	No	,	'	was	the	brief	reply	.
-	不	,	-	曾是	这	简短的	回复	.

“不，”对方简短地回答道。

- [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [ned] ; [ðə; ði] [frentʃ] ['hɑ:rpi] [mʌst; məst] [nɑ:t] [leɪ] [hɜ:r; hər] [klɔ:z] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] .

'	Secure	the	jewels	,	Ned	;	the	French	harpy	must	not	lay	her	claws	upon	them	.
-	安全的	这	珠宝	,	内德	;	这	法语	哈耳庇厄	必须	不是	躺	她	爪子	之上	他们	.

“奈德，一定要保护好珠宝；千万不能让法国妖女染指它们。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['stedi] [hænd] , [baɪ] [dʒi:] — — !

You're	a	steady	hand	,	by	G	—	—	!
你是	一个	稳定的	手	,	经过	G	—	—	!

你真是个稳健的人，我的天哪！

[nɑ:t] [mʌtʃ] [blʌd] — [eɪ] ? -

not	much	blood	—	eh	?	'
不是	很多	血	—	嗯	?	-

没流多少血吧?

- [nɑ:t] ['twenti] [drɑ:ps] , - [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] , - [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑ:n] [ðə; ði] [kwɪlt] . -

'	Not	twenty	drops	,	'	replied	his	son	,	'	and	those	on	the	quilt	.	'
-	不是	二十	滴	,	-	回复	他的	儿子	,	-	和	那些	在	这	被子	.	-

“不到二十滴，”他儿子回答说，“还有被子上的那些。”

- [aɪm] [glæd] [its] ['oʊvər] , - ['wɪspəd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ə'gen] .

'	I'm	glad	it's	over	,	'	whispered	my	uncle	again	.
-	我是	高兴的	它是	超过	,	-	低声说道	我的	叔叔	再次	.

“我很高兴一切都结束了，”叔叔再次低声说道。

- [wi:; wi] [mʌst; məst] [lɪft] [ðə; ði] — [ðə; ði] [θɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] . -

'	We	must	lift	the	—	the	THING	through	the	window	,	and	lay	the	rubbish	over	it	.	'
-	我们	必须	举起	这	—	这	事物	通过	这	窗户	,	和	躺	这	垃圾	超过	它	.	-

“我们必须把那东西——那玩意儿——从窗户里搬出去，然后把垃圾堆在上面。”

[ðeɪ] [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] , ['waɪndɪŋ] [ðə; ði] [bed] - [kloʊðz] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɑ:di] , ,

They	then	turned	to	the	bedside	,	and	,	winding	the	bed	-	clothes	round	the	body	,	,
他们	然后	转向	到	这	床头	,	和	,	绕线	这	床	-	衣服	圆形的	这	身体	,	,

然后他们转向床边，将被褥裹在尸体上，

['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ['sloʊli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ,

carried	it	between	them	slowly	to	the	window	,	and	,
携带	它	之间	他们	缓慢地	到	这	窗户	,	和	,

他们慢慢地把它从中间抱到窗边，然后

[eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [wʌn] [bɪ'loʊ] , [ðeɪ] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ðə; ði]

exchanging	**a**	**few**	**brief**	**words**	**with**	**some**	**one**	**below**	**,**	**they**	**shoved**	**it**	**over**	**the**
交换	一个	很少	简短的	字	和	一些	一	以下	,	他们	推搡	它	超过	这

['wɪndoʊ] - [sɪl] ,

window	**-**	**sill**	**,**
窗户	-	窗台	,

他们和楼下的人简单说了几句话，就把东西推下了窗台。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] ['hevɪli] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ˌʌndər'niːθ] .

and	**I**	**heard**	**it**	**fall**	**heavily**	**on**	**the**	**ground**	**underneath**	**.**
和	我	听到	它	落下	重度	在	这	地面	下	.

我听到它重重地摔在下面的地上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- [aɪl] [teɪk] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , - [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ; - [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['kæskɪt] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər]
' I'll take the jewels , ' said my uncle ; ' there are two caskets in the lower
- 患病的 拿 这 珠宝 , - 说 我的 叔叔 ; - 那里 是 二 棺材 在 这 降低
[drɔːr] . -
drawer . '
抽屉 . -

“我要这些珠宝，”我叔叔说，“下面的抽屉里有两个盒子。”

[hiː; hi] [prə'siːdid] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ækjərəsi] [wɪtʃ] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] ,
He proceeded , with an accuracy which , had I been more at ease ,
他 继续 , 和 一个 准确性 哪个 , 有 我 到过 更多的 在 舒适 ,

他继续进行，动作精准，如果我当时更放松一些的话，

[wʊd] [hæv; həv] ['fɜːrnɪʃt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
would have furnished me with matter of astonishment ,
会 有 提供 我 和 事情 的 惊讶 ,

这会让我感到惊讶，

[tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] [maɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [leɪ] ;
to lay his hand upon the very spot where my jewels lay ;
到 躺 他的 手 之上 这 非常 点 在哪里 我的 珠宝 躺 ;

他将手放在我珠宝所在的地方；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] :
and having possessed himself of them , he called to his son :
和 拥有 拥有 他自己 的 他们 , 他 称为 到 他的 儿子 :

他拥有了它们，然后呼唤他的儿子：

- [ɪz][ðə; ði] [roʊp] [meɪd] [fæst] [ə'bʌv] ? -
' Is the rope made fast above ? '
- 是 这 绳索 制成 快速地 多于 ? -

上面的绳子系好了吗?

- [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] — [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .
' I'm not a fool — to be sure it is , ' replied he .
- 我是 不是 一个 傻子 — 到 是 当然 它 是 , - 回复 他 .

“我可不是傻瓜——当然，这肯定是，”他回答道。

[ðeɪ] [ðen] ['loʊɝd] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
They then lowered themselves from the window .
他们 然后 降低 他们自己 从 这 窗户 .

然后他们从窗户爬了下来。

[aɪ] [naʊ] [roʊz] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] , ['skersli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [briːð] , [frʌm; frəm][maɪ] [pleɪs]
I now rose lightly and cautiously , scarcely daring to breathe , from my place
我 现在 玫瑰 轻轻 和 谨慎地 , 几乎 大胆 到 呼吸 , 从 我的 地方
[ʌv; əv] [kən'siːlmənt] ,
of concealment ,
的 隐蔽 ,

我小心翼翼地从藏身之处起身，几乎不敢呼吸。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['kʌzənz] [vɔɪs] , [ɪn][ə; eɪ]

and	was	creeping	towards	the	door	,	when	I	heard	my	cousin's	voice	,	in	a
和	曾是	爬行	向	这	门	,	什么时候	我	听到	我的	表亲	嗓音	,	在	一个

[ʃɑːrp] ['wɪspər] ,

sharp	whisper	,
锋利的	耳语	,

我正蹑手蹑脚地朝门口走去，突然听到表哥尖锐的耳语声。

[ɪk'skleɪm] : - ['skræmb(ə)l] [ʌp] [ə'gen] !

exclaim	:	'	Scramble	up	again	!
惊叹	:	-	争夺	向上	再次	!

惊呼：“再爬上去！”

[dʒiː] — [diː][diː] — — [en][juː; jʊ] , [juːv] [fər'gɑːt][tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] [ruːm] - [dɔːr] ! -

G	—	d	d	—	—	n	you	,	you've	forgot	to	lock	the	room	-	door	!	'
G	—	d	d	—	—	n	你	,	你已经	忘了	到	锁	这	房间	-	门	!	-

该死的，你忘了锁房门!

[ænd; ənd][aɪ] [pər'siːvd] , [baɪ][ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

and	I	perceived	,	by	the	straining	of	the	rope	which	hung	from	above	,
和	我	感知	,	经过	这	紧张	的	这	绳索	哪个	悬挂	从	多于	,

我从上方垂下的绳索的拉紧状态中察觉到：

[ðæt] [ðə; ði] ['mændeɪt] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [əu'beid] .

that	the	mandate	was	instantly	obeyed	.
那	这	授权	曾是	即刻	服从	.

命令立即得到执行。

[nɑːt][ə; eɪ] ['sekənd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] .

Not	a	second	was	to	be	lost	.
不是	一个	第二	曾是	到	是	丢失的	.

一秒钟都不能浪费。

[aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [muːvd] [æz; əz] ['ræpɪdli]

I	passed	through	the	door	,	which	was	only	closed	,	and	moved	as	rapidly
我	通过了	通过	这	门	,	哪个	曾是	仅有的	关闭	,	和	已搬	作为	快速

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

as	I	could	,
作为	我	可以	,

我穿过那扇只是关着的门，尽可能快地走了过去。

[kən'sɪstəntli] [wɪð; wɪθ] ['stɪlnəs] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['lɑːbi] .

consistently	with	stillness	,	along	the	lobby	.
始终	和	寂静	,	沿着	这	大厅	.

大厅里一片寂静。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] ['meni] [jaːdz] ,

Before	I	had	gone	many	yards	,
前	我	有	已消失	许多	码	,

我还没走多远，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] ['dʌb(ə)l] - [lɔkt] [ɑːn][ðə; ði][ɹɪn'saɪd] .

I	heard	the	door	through	which	I	had	just	passed	double	-	locked	on	the	inside	.
我	听到	这	门	通过	哪个	我	有	只是	通过了	双倍的	-	已锁定	在	这	里面	.

我听到我刚才经过的那扇门从里面反锁了。

[aɪ][glaidid] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ɪn] ['terər] , [lest] , [æt; ət] ['evri] ['kɔːrnər] ,

I	glided	down	the	stairs	in	terror	,	lest	,	at	every	corner	,
我	滑翔	向下	这	楼梯	在	恐怖	,	免得	,	在	每一个	角落	,

我惊恐地滑下楼梯，生怕在每个拐角处，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ɔːr] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kɔmplisiz] .

I	should	meet	the	murderer	or	one	of	his	accomplices	.
我	应该	见面	这	凶手	或者	一	的	他的	同谋	.

我应该会见到凶手或者他的同伙。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['lisnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ə'raʊnd] ;

I	reached	the	hall	,	and	listened	for	a	moment	to	ascertain	whether	all	was	silent	around	;
我	达到	这	大厅	,	和	听着	为了	一个	片刻	到	探明	无论	全部	曾是	沉默的	大约	;

我走到大厅，侧耳倾听了一会儿，以确定周围是否一片寂静；

[noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] .

no	sound	was	audible	.
不	声音	曾是	可听见的	.

听不到任何声音。

[ðə; ði] ['pɑːrlər] ['wɪndoʊz] ['oʊpənd] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrk] , [ænd; ənd] [θruː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [aɪ] [maɪt] ,

The	parlour	windows	opened	on	the	park	,	and	through	one	of	them	I	might	,
这	客厅	视窗	打开	在	这	公园	,	和	通过	一	的	他们	我	可能	,

客厅的窗户正对着公园，透过其中一扇窗户，我或许可以.....

[aɪ] [θɔːt] , ['iːzəli] [ɪ'fekt] [maɪ] [ɪ'skeɪp] .

I	thought	,	easily	effect	my	escape	.
我	想法	,	容易地	影响	我的	逃脱	.

我心想，这样就能轻松逃脱了。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [aɪ] ['heɪstɪli] ['entərd] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə] [maɪ] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,

Accordingly	,	I	hastily	entered	;	but	,	to	my	consternation	,	a	candle	was	burning	in	the	room	,
因此	,	我	草草	进入	;	但	,	到	我的	惊愕	,	一个	蜡烛	曾是	燃烧	在	这	房间	,

于是我匆匆走了进去；但令我惊愕的是，房间里竟然燃着一根蜡烛。

[ænd; ənd] [baɪ] [ɪts] [laɪt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] ['glæsɪz] ,

and	by	its	light	I	saw	a	figure	seated	at	the	dinner	-	table	,	upon	which	lay	glasses	,
和	经过	它是	光	我	锯	一个	数字	坐着	在	这	晚餐	-	桌子	,	之上	哪个	躺	眼镜	,

借着灯光，我看到一个人影坐在餐桌旁，桌上放着一些玻璃杯。

['bɔtlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - ['pɑːrti] .

bottles	,	and	the	other	accompaniments	of	a	drinking	-	party	.
瓶子	,	和	这	其他	伴奏	的	一个	喝	-	派对	.

酒瓶，以及饮酒聚会的其他用品。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [tʃerz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪ'regjələrli] , [æz; əz] [ɪf] ['heɪstɪli] [ə'bændənd] [baɪ] [ðer; ðər] ['ɔkjuːpənts] .

Two	or	three	chairs	were	placed	about	the	table	irregularly	,	as	if	hastily	abandoned	by	their	occupants	.
二	或者	三	椅子	是	放置	关于	这	桌子	不规则地	,	作为	如果	草草	弃	经过	他们的	居住者	.

桌子周围随意地摆放着两三把椅子，像是被人匆匆遗弃了一样。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [glæns] ['sætɪsfaɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [maɪ] [frentʃ] [ə'tendənt] .

A	single	glance	satisfied	me	that	the	figure	was	that	of	my	French	attendant	.
一个	单身的	瞥一眼	使满意	我	那	这	数字	曾是	那	的	我的	法语	服务员	.

只一眼，我就确信那人就是我的法国侍者。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fæst] [əˈsliːp] , [ˈhævɪŋ] [ˈprɑːbəbli] [dræŋk] [ˈdiːpli] .

She	was	fast	asleep	,	having	probably	drank	deeply	.
她	曾是	快速地	睡着了	,	拥有	大概	喝	深	.

她睡得很沉，可能喝了很多酒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [məˈlɪgnənt] [ænd; ənd] [ˈgæstli] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːmnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [bæd]

There	was	something	malignant	and	ghastly	in	the	calmness	of	this	bad
那里	曾是	某物	恶性	和	阴森	在	这	平静	的	这	坏的

[ˈwʊmənz] [fitʃər] ,

woman's	features	,
女性的	特征	,

这个坏女人平静的脸上透着一股邪恶和恐怖的气息。

[ˈdɪmli] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] .

dimly	illuminated	as	they	were	by	the	flickering	blaze	of	the	candle	.
依稀	照明	作为	他们	是	经过	这	闪烁	火焰	的	这	蜡烛	.

在摇曳的烛光映照下，它们显得有些昏暗。

[ə; eɪ] [naɪf] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

A	knife	lay	upon	the	table	,
一个	刀	躺	之上	这	桌子	,

桌子上放着一把刀。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [θɔːt] [strʌk] [ˌem ˈiː] — - [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kɪl] [ðɪs] [ˈsliːpɪŋ] [əˈkɑːmplɪs] [ɪn][ðə; ði]

and	the	terrible	thought	struck	me	—	'	Should	I	kill	this	sleeping	accomplice	in	the
和	这	糟糕的	想法	击	我	—	-	应该	我	杀	这	睡眠	同案犯	在	这

[gɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] ,

guilt	of	the	murderer	,
有罪	的	这	凶手	,

一个可怕的念头突然涌上心头——“我是否应该杀死这个熟睡的同谋，让他替凶手承担罪责？”

[ænd; ənd] [ðʌs] [sɪˈkjʊr] [maɪ] [rɪˈtriːt] ? -

and	thus	secure	my	retreat	?	'
和	因此	安全的	我的	撤退	?	-

这样就能确保我的撤退？

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈiziə] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [bleɪd] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər]

Nothing	could	be	easier	—	it	was	but	to	draw	the	blade	across	her
没有什么	可以	是	更轻松	—	它	曾是	但	到	画	这	刀刃	穿过	她

[θroʊt] — [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsekənd] .

throat	—	the	work	of	a	second	.
喉	—	这	工作	的	一个	第二	.

没有什么比用刀划过她的喉咙更容易的了——只需一个助手就能完成。

[æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] , [haʊˈevər] , [kəˈrektɪd] [ˌem ˈiː] .

An	instant's	pause	,	however	,	corrected	me	.
一个	即时	暂停	,	然而	,	已更正	我	.

然而，片刻的停顿纠正了我的想法。

- [noʊ] , - [θɔːt] [aɪ] ,

'	No	,	'	thought	I	,
-	不	,	-	想法	我	,

“不，”我心想，

- [ðə; ði][gɑːd] [huː] [hæz; həz] [kənˈdʌktɪd] [ˌem ˈiː] [ðʌs] [fɑːr] [θruː] [ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædoʊ]

'	the	God	who	has	conducted	me	thus	far	through	the	valley	of	the	shadow
-	这	上帝	WHO	有	实施	我	因此	远的	通过	这	谷	的	这	阴影

[ʌv; əv] [deθ] ,

of	death	,
的	死亡	,

“那位带领我走过死荫幽谷的神，

[wɪl] [nɑːt] [əˈbændən] [ˌem ˈiː] [naʊ] .

will	not	abandon	me	now	.
将要	不是	放弃	我	现在	.

现在不会抛弃我了。

[aɪ] [wɪl] [fɔːl] [ˈɪntuː] [ðer; ðər] [hændz] , [ɔːr] [aɪ] [wɪl] [ɪˈskeɪp] [hens] ,

I	will	fall	into	their	hands	,	or	I	will	escape	hence	,
我	将要	落下	进入	他们的	双手	,	或者	我	将要	逃脱	因此	,

我要么落入他们手中，要么逃脱他们的魔爪。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [friː] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [steɪn] [ʌv; əv] [blʌd] .

but	it	shall	be	free	from	the	stain	of	blood	.
但	它	将	是	自由的	从	这	弄脏	的	血	.

但它必须没有血迹。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] . -

His	will	be	done	.	'
他的	将要	是	完毕	.	-

愿他的旨意成就。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɝˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [æn; ən] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv] [prəˈtekʃn]

I	felt	a	confidence	arising	from	this	reflection	,	an	assurance	of	protection
我	毛毡	一个	信心	产生	从	这	反射	,	一个	保证	的	保护

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈkænɑːt] [dɪˈskraɪb] .

which	I	cannot	describe	.
哪个	我	不能	描述	.

我从这种思考中感受到了一种自信，一种无法言喻的安全感。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] , [soʊ] [aɪ] [ədˈvænst] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɜːrm] [step]

There	was	no	other	means	of	escape	,	so	I	advanced	,	with	a	firm	step
那里	曾是	不	其他	方法	的	逃脱	,	所以	我	先进的	,	和	一个	公司	步

[ænd; ənd] [kəˈlektɪd] [maɪnd] ,

and	collected	mind	,
和	集	头脑	,

没有其他逃脱的办法，所以我迈着坚定的步伐，保持冷静，继续前进。

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndoʊ] .

to	the	window	.
到	这	窗户	.

到窗边去。

[aɪ] [ˈnɔɪzləsli] [wɪðˈdruː] [ðə; ðɪ] [baːz] [ænd; ənd] [ʌnˈkloʊzd] [ðə; ðɪ] [ˈʃʌtər] — [aɪ] [pʊʃt] [ˈoʊpən] [ðə; ðɪ]

I	noiselessly	withdrew	the	bars	and	unclosed	the	shutters	—	I	pushed	open	the
我	无声	退出	这	酒吧	和	未关闭	这	百叶窗	—	我	推动	打开	这

[ˈkeɪsmənt] ,

casement	,
窗扇	,

我悄无声息地取下栅栏，打开百叶窗——我推开了平开窗，

[ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bɪˈhaɪnd] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [ræn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈʌtmoʊst] [spiːd] ,

and	,	without	waiting	to	look	behind	me	,	I	ran	with	my	utmost	speed	,
和	,	没有	等待	到	看	在后面	我	,	我	跑	和	我的	极致	速度	,

于是，我头也不回，拼尽全力地跑了起来。

[ˈskersli] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [ˈʌndər] [ˌem ˈiː] , [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈævənuː] ,

scarcely	feeling	the	ground	under	me	,	down	the	avenue	,
几乎	感觉	这	地面	在下面	我	,	向下	这	大街	,

几乎感觉不到脚下的地面，沿着大道往下走，

[ˈteɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə] [kiːp] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [græs] [wɪtʃ] [ˈbɔːdəd] [ˌaɪ ˈtiː] .

taking	care	to	keep	upon	the	grass	which	bordered	it	.
采取	关心	到	保持	之上	这	草	哪个	带边框	它	.

注意不要越过它旁边的草坪。

[aɪ][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [slæk] [maɪ] [spiːd] ,

I	did	not	for	a	moment	slack	my	speed	,
我	做过	不是	为了	一个	片刻	松弛	我的	速度	,

我丝毫没有放慢速度，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [naʊ] [geɪnd] [ðə; ði] ['sentər] [pɔɪnt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][pɑːrk] - [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	I	had	now	gained	the	centre	point	between	the	park	-	gate	and	the
和	我	有	现在	获得	这	中心	观点	之间	这	公园	-	门	和	这

['mænʃ(ə)n] - [haʊs] .

mansion	-	house	.
大厦	-	房子	.

现在我已经到达了公园大门和宅邸之间的中心点。

[hɪr] [ðə; ði] ['ævənuː] [meɪd] [ə; eɪ]['waɪdər] ['sɜːrkɪt] , [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [dɪ'leɪ] ,

Here	the	avenue	made	a	wider	circuit	,	and	in	order	to	avoid	delay	,
这里	这	大街	制成	一个	更广泛	电路	,	和	在	命令	到	避免	延迟	,

在这里，大道绕了一个更大的圈，为了避免延误，

[aɪ] [də'rektɪd] [maɪ] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [smuːð] [swɔːrd] [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [wuːnd] ,

I	directed	my	way	across	the	smooth	sward	round	which	the	pathway	wound	,
我	指导	我的	方式	穿过	这	光滑的	草	圆形的	哪个	这	路径	伤口	,

我穿过小路蜿蜒环绕的平坦草地，

[ɪn'tendɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] ,

intending	,	at	the	opposite	side	of	the	flat	,
意图	,	在	这	对面的	边	的	这	平坦的	,

打算在公寓的另一侧，

[æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][oʊld][bɜːrtʃ] - [triːz] ,

at	a	point	which	I	distinguished	by	a	group	of	old	birch	-	trees	,
在	一个	观点	哪个	我	杰出的	经过	一个	团体	的	老的	桦木	-	树木	,

在我根据一组老桦树辨认出的地点，

[tuː; tə]['entər] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['biːtn] [træk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðens] ['tɑːlərəbli] [də'rekt]

to	enter	again	upon	the	beaten	track	,	which	was	from	thence	tolerably	direct
到	进入	再次	之上	这	被打败	追踪	,	哪个	曾是	从	因此	勉强可以接受	直接的

[tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

to	the	gate	.
到	这	门	.

再次踏上熟悉的道路，从那里到大门相当直接。

[aɪ][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌtmoʊst] [spiːd] , [gɑːt][ə'baʊt] [hæf] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðɪs] [brɔːd] [flæt] ,

I	had	,	with	my	utmost	speed	,	got	about	half	way	across	this	broad	flat	,
我	有	,	和	我的	极致	速度	,	得到	关于	一半	方式	穿过	这	广阔	平坦的	,

我以最快的速度跑过了这片宽阔平原的大约一半路程。

[wen] [ðə; ði]['ræpɪd] [tredɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [huːf] [strʌk] [ə'pɑːn][maɪ] [ɪr] .

when	the	rapid	treading	of	a	horse's	hoofs	struck	upon	my	ear	.
什么时候	这	迅速的	踩踏	的	一个	马匹	蹄子	击	之上	我的	耳朵	.

这时，一阵急促的马蹄声响彻我的耳畔。

[maɪ] [hɑːrt] [sweld] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] ['smʌðər] .

My	heart	swelled	in	my	bosom	as	though	I	would	smother	.
我的	心	肿胀	在	我的	怀	作为	尽管	我	会	窒息	.

我的心脏在胸腔里膨胀得仿佛要窒息而死。

[ðə; ði] ['klætɜ-ɪŋ] [ʌv; əv] ['gæləpɪŋ] [huːf] [ə'proʊtʃt] — [aɪ][wʌz; wəz] [pər'suːd] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ]

The	clattering	of	galloping	hoofs	approached	—	I	was	pursued	—	they	were	now
这	咔嗒咔嗒	的	疾驰	蹄子	接近	—	我	曾是	追击	—	他们	是	现在

[ə'pɑːn][ðə; ði][swɔːrd][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [bʊʃ] [ɔːr][ə; eɪ]

upon	the	sward	on	which	I	was	running	—	there	was	not	a	bush	or	a
之上	这	草	在	哪个	我	曾是	跑步	—	那里	曾是	不是	一个	衬套	或者	一个

['bræmbl] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] ,

bramble	to	shelter	me	—	and	,
荆棘	到	庇护所	我	—	和	,

疾驰的马蹄声越来越近——我被追赶了——它们现在就在我奔跑的草地上——没有灌木或荆棘可以遮蔽我——而且，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['rendər] [ɪ'skeɪp] [ˌɔːltə'geðər] ['despərət] , [ðə; ði] [muːn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː]

as	if	to	render	escape	altogether	desperate	,	the	moon	,	which	had	hitherto
作为	如果	到	使成为	逃脱	共	绝望的	,	这	月亮	,	哪个	有	迄今为止

[bɪn] [əb'skjuəd] ,

been	obscured	,
到过	模糊不清	,

仿佛为了让逃跑彻底变得绝望，此前一直被遮蔽的月亮，

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ʃoʊn] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [klɪr] [laɪt] , [wɪtʃ] [meɪd] ['evri] ['ɑːbdʒekt]

at	this	moment	shone	forth	with	a	broad	clear	light	,	which	made	every	object
在	这	片刻	闪耀	前进	和	一个	广阔	清除	光	,	哪个	制成	每一个	目的

[dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] .

distinctly	visible	.
明显地	可见的	.

此刻，一道明亮而宽广的光芒照耀大地，使每一个物体都清晰可见。

[ðə; ði] [saʊndz] [wɜːr; wər] [naʊ] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

The	sounds	were	now	close	behind	me	.
这	声音	是	现在	关闭	在后面	我	.

声音现在就在我身后。

[aɪ] [felt] [maɪ] [niːz] ['bendɪŋ] ['ʌndər] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['tɔːments] [wʌn][ɪn] [driːmz]

I	felt	my	knees	bending	under	me	,	with	the	sensation	which	torments	one	in	dreams
我	毛毡	我的	膝盖	弯曲	在下面	我	,	和	这	感觉	哪个	折磨	一	在	梦境

.

:
.

我感到双膝弯曲，那种感觉就像梦中折磨人一样。

[aɪ] [riːld] — [aɪ] ['stʌmbld] — [aɪ] [fel] — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ]

I	reeled	—	I	stumbled	—	I	fell	—	and	at	the	same	instant	the	cause	of	my
我	卷曲	—	我	踉跄	—	我	跌倒	—	和	在	这	相同的	立即的	这	原因	的	我的

[ə'lɑːrm] [wiːld] [pæst][ˌem 'iː][æt; ət] [fʊl] ['gæləp] .

alarm	wheeled	past	me	at	full	gallop	.
警报	带轮子的	过去的	我	在	满的	驰骋	.

我踉跄了一下——我跌倒了——就在同一时刻，引起我恐慌的原因以全速从我身边呼啸而过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪlɪ] [wɪtʃ] ['pæstʃərd] [luːs] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɑːrk] ,

It	was	one	of	the	young	fillies	which	pastured	loose	about	the	park	,
它	曾是	一	的	这	年轻的	小母马	哪个	牧场	松动的	关于	这	公园	,

那是一匹在公园里自由吃草的小母马。

[huːz] ['frɔlɪks] [hæd; həd] [ðʌs] [ɔːl][bʌt; bət] ['mædənd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['terər] .

whose	frolics	had	thus	all	but	maddened	me	with	terror	.
谁	嬉戏	有	因此	全部	但	疯狂的	我	和	恐怖	.

他们的嬉闹几乎让我吓得发疯。

[aɪ] ['skræmbld] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [wiːk] [bʌt; bət]['ræpɪd] [steps] ,

I	scrambled	to	my	feet	,	and	rushed	on	with	weak	but	rapid	steps	,
我	打乱	到	我的	脚	,	和	匆忙	在	和	虚弱的	但	迅速的	步骤	,

我挣扎着站起身，迈着虚弱但迅速的步伐继续向前跑去。

[maɪ] ['spɔːrtɪv] [kəm'pænjən] [stɪl] ['gæləpɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [frɪsk]

my	sportive	companion	still	galloping	round	and	round	me	with	many	a	frisk
我的	运动型	伴侣	仍然	疾驰	圆形的	和	圆形的	我	和	许多	一个	搜身

[ænd; ənd] [flɪŋ] ,

and	fling	,
和	一扔	,

我那活泼的伙伴依然绕着我飞奔，嬉戏打闹，欢快地跳跃着。

[ʌn'tɪl] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] , [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['ævənuː] - [geɪt] [ænd; ənd]

until	,	at	length	,	more	dead	than	alive	,	I	reached	the	avenue	-	gate	and
直到	,	在	长度	,	更多的	死的	比	活	,	我	达到	这	大街	-	门	和

[krɔːst] [ðə; ði][staɪl] ,

crossed	the	stile	,
交叉	这	风格	,

最后，我奄奄一息地走到了大道门口，跨过了栅栏门。

[aɪ] [skers] [nuː] [haʊ] .

I	scarce	knew	how	.
我	稀少	知道	如何	.

我几乎不知道该怎么做。

[aɪ][ræn] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] ,

I	ran	through	the	village	,	in	which	all	was	silent	as	the	grave	,
我	跑	通过	这	村庄	,	在	哪个	全部	曾是	沉默的	作为	这	严重	,

我跑过村庄，村里静得像坟墓一样。

[ʌn'tɪl][maɪ] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [hɔːrs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] , [huː] [kraɪd] :

until	my	progress	was	arrested	by	the	hoarse	voice	of	a	sentinel	,	who	cried	:
直到	我的	进步	曾是	被捕	经过	这	嘶哑	嗓音	的	一个	哨兵	,	WHO	哭	:

直到我前进的脚步被一个哨兵沙哑的声音拦住，他喊道：

- [huː] [goʊz][ðer; ðər] ? -

'	Who	goes	there	?	'
-	WHO	去	那里	?	-

“谁会去那里？”

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [seɪf] .

I	felt	that	I	was	now	safe	.
我	毛毡	那	我	曾是	现在	安全的	.

我感觉自己安全了。

[aɪ] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [fel] ['feɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['soʊldʒɚz]

I	turned	in	the	direction	of	the	voice	,	and	fell	fainting	at	the	soldier's
我	转向	在	这	方向	的	这	嗓音	,	和	跌倒	昏厥	在	这	士兵的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

我循着声音的方向转过身，昏倒在士兵脚下。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['hʌvl] , [sə'raʊndɪd] [baɪ]

When	I	came	to	myself	;	I	was	sitting	in	a	miserable	hovel	,	surrounded	by
什么时候	我	来了	到	我	;	我	曾是	坐着	在	一个	悲惨的	茅屋	,	包围	经过

[streɪndʒ] ['feɪsɪz] ,

strange	faces	,
奇怪的	面孔	,

当我回过神来时，我发现自己坐在一个破旧的小屋里，周围都是陌生人。

[ɔːl] [bɪ'spiːkɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] .

all	bespeaking	curiosity	and	compassion	.
全部	宣告	好奇心	和	同情	.

这一切都体现了好奇心和同情心。

['meni] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] : [ɪn'diːd] , [æz; əz][aɪ] ['æftərwərdz] [faʊnd] ,

Many	**soldiers**	**were**	**in**	**it**	**also**	**:**	**indeed**	**,**	**as**	**I**	**afterwards**	**found**	**,**
许多	士兵	是	在	它	还	:	的确	,	作为	我	然后	成立	,

里面还有很多士兵：事实上，正如我后来发现的那样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [gɑːrd] - [ruːm] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] [truːps] ['kwɔːrtərd]

it	**was**	**employed**	**as**	**a**	**guard**	**-**	**room**	**by**	**a**	**detachment**	**of**	**troops**	**quartered**
它	曾是	受雇	作为	一个	警卫	-	房间	经过	一个	分离	的	军队	四分

[fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

for	**that**	**night**	**in**	**the**	**town**	**.**
为了	那	夜晚	在	这	镇	.

当晚，驻扎在该镇的一支部队将其用作警卫室。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [aɪ] [ɪn'fɔːrmd] [ðer; ðər] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

In	**a**	**few**	**words**	**I**	**informed**	**their**	**officer**	**of**	**the**	**circumstances**	**which**	**had**
在	一个	很少	字	我	知情的	他们的	官	的	这	情况	哪个	有

[ə'kɜːrd] ,

occurred	**,**
发生	,

我简要地向他们的官员介绍了事情经过。

[dɪ'skraɪbɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɝːsənz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['mɜːrdər] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

describing	**also**	**the**	**appearance**	**of**	**the**	**persons**	**engaged**	**in**	**the**	**murder**	**;**	**and**	**he**
描述	还	这	外貌	的	这	人	已订婚的	在	这	谋杀	;	和	他

,

,
,

他还描述了参与谋杀者的外貌；而且他，

[wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] , [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] - [haʊs] [ʌv; əv] - ,

without	**loss**	**of**	**time**	**,**	**proceeded**	**to**	**the**	**mansion**	**-**	**house**	**of**	**Carrickleigh**	**,**
没有	损失	的	时间	,	继续	到	这	大厦	-	房子	的	-	,

立即前往卡里克利庄园。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] .

taking	**with**	**him**	**a**	**party**	**of**	**his**	**men**	**.**
采取	和	他	一个	派对	的	他的	男人	.

他带着他的一些手下一起走了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vilənz] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər] [mis'teik] ,

But	**the**	**villains**	**had**	**discovered**	**their**	**mistake**	**,**
但	这	反派	有	发现	他们的	错误	,

但反派们已经发现了他们的错误，

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

and	**had**	**effected**	**their**	**escape**	**before**	**the**	**arrival**	**of**	**the**
和	有	受影响	他们的	逃脱	前	这	到达	的	这

['mɪlətəri] .

military	**.**
军队	.

在军队到达之前，他们已经成功逃脱。

[ðə; ði] ['frentʃwʊmən] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə'restɪd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ]

The	**Frenchwoman**	**was**	**,**	**however**	**,**	**arrested**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**upon**	**the**	**next**	**day**
这	法国女人	曾是	,	然而	,	被捕	在	这	邻里	之上	这	下一个	天

.

:
.

然而，第二天，这名法国女子就在附近被捕了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [traɪd] [ænd; ənd] [kən'demd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [ə'saɪzɪz] ; [ænd; ənd] ['priːviəs] [tuː; tə]

She	was	tried	and	condemned	upon	the	ensuing	assizes	;	and	previous	to
她	曾是	尝试	和	谴责	之上	这	随后	巡回审判	;	和	以前的	到

[hɜːr; hər][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

her	execution	,
她	执行	,

她在随后的巡回审判中被审判并定罪；在她被处决之前，

[kən'fest] [ðæt] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [hænd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hjuː] - [bed] . -

confessed	that	'	SHE	HAD	A	HAND	IN	MAKING	HUGH	TISDAL'S	BED	.	'
坦白	那	-	她	有	一个	手	在	制作	休	-	床	.	-

她坦白说“她参与了休·蒂斯代尔的床铺布置”。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['haʊskiːpər] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

She	had	been	a	housekeeper	in	the	castle	at	the	time	,
她	有	到过	一个	管家	在	这	城堡	在	这	时间	,

当时她是城堡里的管家。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʃɛr] [ɑː'miː][ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] .

and	a	kind	of	chere	amie	of	my	uncle's	.
和	一个	种类	的	切尔	艾米	的	我的	叔叔的	.

还有我叔叔的一位亲切朋友。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn] [riˈæləti] , ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ,

She	was	,	in	reality	,	able	to	speak	English	like	a	native	,
她	曾是	,	在	现实	,	有能力的	到	说话	英语	喜欢	一个	本国的	,

事实上，她的英语说得像母语人士一样流利。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ɪk'skluːsɪvli] [juːst] [ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [aɪ] [sə'poʊz] [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [hɜːr; hər]

but	had	exclusively	used	the	French	language	,	I	suppose	to	facilitate	her
但	有	只	用过的	这	法语	语言	,	我	认为	到	促进	她

[dɪs'gaɪz] .

disguise	.
伪装	.

但她只使用法语，我想这是为了方便她伪装。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['hɑrdnd] [retʃ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] , [kən'fesɪŋ] [hɜːr; hər] [kraɪmz]

She	died	the	same	hardened	wretch	which	she	had	lived	,	confessing	her	crimes
她	死亡	这	相同的	硬化	可怜虫	哪个	她	有	居住地	,	坦白	她	犯罪

['oʊnli] ,

only	,
仅有的	,

她死时依然是生前那个冷酷无情的恶人，只忏悔了自己的罪行。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'ledʒd] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['duːɪŋ] [soʊ] [maɪt] [ɪn'vɑːlv] [sɜːr] ['ɑːrθər] [tiː] — — [en] ,

as	she	alleged	,	that	her	doing	so	might	involve	Sir	Arthur	T	—	—	n	,
作为	她	据称	,	那	她	正在做	所以	可能	涉及	先生	亚瑟	T	—	—	n	,

正如她所声称的那样，她这样做可能会牵涉到亚瑟·T爵士——n。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɔːθər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gɪlt] [ænd; ənd] ['mɪzəri] , [ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [rɪ'gɑːrdɪd]

the	great	author	of	her	guilt	and	misery	,	and	whom	she	now	regarded
这	伟大的	作者	的	她	有罪	和	苦难	,	和	谁	她	现在	认为

[wɪð; wɪθ] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [ˌdiːte'steɪʃn] .

with	unmitigated	detestation	.
和	未加缓解的	憎恶	.

她是她罪恶感和痛苦的始作俑者，如今她对他充满了无尽的憎恨。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][sɜ:r] ['ɑ:rθɚz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ɪ'skeɪp] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ]

With	the	particulars	of	Sir	Arthur's	and	his	son's	escape	,	as	far	as	they
和	这	细节	的	先生	亚瑟的	和	他的	儿子的	逃脱	,	作为	远的	作为	他们

[ɑ:r; ər] [noʊn] ,

are	known	,
是	已知	,

关于亚瑟爵士及其子逃亡的细节，就目前所知，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'kweɪntɪd] .

you	are	acquainted	.
你	是	熟人	.

你认识他。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['æftər] [feɪt] — [ðə; ði]['terəb(ə)l] , [ðə; ði] [trə'mendəs]

You	are	also	in	possession	of	their	after	fate	—	the	terrible	,	the	tremendous
你	是	还	在	拥有	的	他们的	后	命运	—	这	糟糕的	,	这	巨大的

[ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

retribution	which	,
报应	哪个	,

你也掌握着他们死后的命运——那可怕的、巨大的报应，

['æftər] [lɔ:ŋ] [dɪ'leɪz] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] , ['faɪnəli] [ˌoʊvər'tʊk] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ðem; ðəm] .

after	long	delays	of	many	years	,	finally	overtook	and	crushed	them	.
后	长的	延误	的	许多	年	,	最后	超越	和	碎	他们	.

经过多年的漫长拖延，终于追上并击溃了他们。

['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd][ɪn'skru:təb(ə)l][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['di:lɪŋz] [ʌv; əv][gɑ:d][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kri:tʃərz] .

Wonderful	and	inscrutable	are	the	dealings	of	God	with	His	creatures	.
精彩的	和	难以捉摸	是	这	交易	的	上帝	和	他的	生物	.

上帝对待祂的造物的方式奇妙而深不可测。

[di:p] [ænd; ənd] ['fɜ:rvənt] [æz; əz][mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][maɪ] ['grætɪtu:d] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər][maɪ]

Deep	and	fervent	as	must	always	be	my	gratitude	to	heaven	for	my
深的	和	热切	作为	必须	总是	是	我的	感激	到	天堂	为了	我的

[dɪ'lɪvərəns] ,

deliverance	,
解救	,

我对上天的救赎怀有深深而热烈的感激之情，一如既往。

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ˌprɑ:vɪ'denʃ(ə)l] [ə'kʌrənsɪz] ,

effected	by	a	chain	of	providential	occurrences	,
受影响	经过	一个	链	的	天意	发生	,

由一系列天意使然的事件所促成，

[ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lɪŋk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [in'ʃuəd] [maɪ] [dɪ'strʌkʃn] ,

the	failing	of	a	single	link	of	which	must	have	ensured	my	destruction	,
这	失败	的	一个	单身的	关联	的	哪个	必须	有	确保	我的	破坏	,

其中一个环节的失败必然导致了我的毁灭。

[aɪ][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [bæk] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['fi:lɪŋz] [ðæn; ðən] [ðoʊz]

I	was	long	before	I	could	look	back	upon	it	with	other	feelings	than	those
我	曾是	长的	前	我	可以	看	后退	之上	它	和	其他	情怀	比	那些

[ʌv; əv] ['bɪtərnəs] ,

of	bitterness	,
的	苦味	,

很久以后，我才能以除了痛苦之外的其他情感来看待那段往事。

['ɔ:lmoʊst][ʌv; əv] ['ægəni] .

almost	of	agony	.
几乎	的	痛苦	.

几乎是痛苦的。

[ðə; ði]['oʊnli] ['biːɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['evər] ['riːəli] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [frend] ,

The	only	being	that	had	ever	really	loved	me	,	my	nearest	and	dearest	friend	,
这	仅有的	存在	那	有	曾经	真的	喜爱	我	,	我的	最近的	和	亲爱的	朋友	,

唯一真正爱过我的人，我最亲近、最亲爱的朋友，

['evər] ['redi] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] , [tuː; tə]['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'sɪst] — [ðə; ði] ['geɪɪst] , [ðə; ði]

ever	ready	to	sympathise	,	to	counsel	,	and	to	assist	—	the	gayest	,	the
曾经	准备好	到	同情	,	到	法律顾问	,	和	到	协助	—	这	同性恋	,	这

['dʒɛntələst] ,

gentlest	,
最温柔的	,

总是乐于同情、提供建议和帮助——最快乐、最温柔的

[ðə; ði] ['wɔrməst] [hɑːrt] — [ðə; ði]['oʊnli] ['kriːtʃər] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [hɜːr; hər][laɪf]

the	warmest	heart	—	the	only	creature	on	earth	that	cared	for	me	—	HER	life
这	最温暖	心	—	这	仅有的	生物	在	地球	那	关心	为了	我	—	她	生活

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'lɪvərəns] ;

had	been	the	price	of	my	deliverance	;
有	到过	这	价格	的	我的	解救	;

她拥有最温暖的心灵——她是地球上唯一关心我的人——她的生命是我获救的代价；

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] ['ʌtəd] [ðə; ði] [wɪʃ] ,

and	I	then	uttered	the	wish	,
和	我	然后	说出	这	希望	,

然后我许下了愿望。

[wɪtʃ] [noʊ] [ɪ'vent] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] [laɪf][hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ,

which	no	event	of	my	long	and	sorrowful	life	has	taught	me	to	recall	,
哪个	不	事件	的	我的	长的	和	悲伤	生活	有	教授	我	到	记起	,

在我漫长而悲惨的一生中，没有任何事件教会我去回忆起它。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sperd] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][hɜːr; hər] [sted] , [aɪ][wɜːr; wər] ['məʊldərɪŋ] [ɪn]

that	she	had	been	spared	,	and	that	,	in	her	stead	,	I	were	mouldering	in
那	她	有	到过	幸存	,	和	那	,	在	她	坚定	,	我	是	模压	在

[ðə; ði] [greɪv] ,

the	grave	,
这	严重	,

她幸免于难，而我却代替她长眠于坟墓之中。

[fər'gɑːtn] [ænd; ənd][æt; ət] [rest] .

forgotten	and	at	rest	.
被遗忘的	和	在	休息	.

被遗忘，安息。

[ðə; ði] ['braɪdl] [ʌv; əv] - .

THE	BRIDAL	OF	CARRIGVARAH	.
这	新娘	的	-	.

卡里格瓦拉的新娘。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sɪksθ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['legəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['frænsɪs] ['pəːsl] , [piː] . [piː]

Being	a	Sixth	Extract	from	the	Legacy	of	the	late	Francis	Purcell	,	P	.	P
存在	一个	第六	提炼	从	这	遗产	的	这	晚的	弗朗西斯	珀塞尔	,	P	.	P

. [ʌv; əv] - .

.	of	Drumcoolagh	.
.	的	-	.

这是已故的德拉姆库拉赫教区长弗朗西斯·珀塞尔遗作的第六篇摘录。

[ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kwestərd] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['lɪmərɪk] , [ðer; ðər] [stʊd] [maɪ] ['ɜːrli] [laɪf] ,

In	a	sequestered	district	of	the	county	of	Limerick	,	there	stood	my	early	life	,
在	一个	隔离	区	的	这	县	的	利默里克	,	那里	站立	我的	早期的	生活	,

在利默里克郡一个偏僻的地区，是我早年生活的地方。

[sʌm; səm] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [strɔːŋ] [stoʊn] ['bɪldɪŋz] , [hæf]['kæs(ə)l] , [hæf][fɑːrm] -

some	forty	years	ago	,	one	of	those	strong	stone	buildings	,	half	castle	,	half	farm	-
一些	四十	年	前	,	一	的	那些	强的	石头	建筑物	,	一半	城堡	,	一半	农场	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

大约四十年前，一座坚固的石头建筑拔地而起，一半像城堡，一半像农舍。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ʌn'friːkwənt] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ,

which	are	not	unfrequent	in	the	South	of	Ireland	,
哪个	是	不是	不频繁	在	这	南	的	爱尔兰	,

这种情况在爱尔兰南部并不少见。

[ænd; ənd] [huːz] ['sɑːlɪd] ['meɪsənri] [ænd; ənd] ['mæsɪv] [kən'strʌkʃ(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [pruːv] [æt; ət] [wʌns]

and	whose	solid	masonry	and	massive	construction	seem	to	prove	at	once
和	谁	坚硬的	石工	和	大量的	建造	似乎	到	证明	在	一次

[ðə; ði] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['setləz] [huː] [i'rektid] [ðem; ðəm] .

the	insecurity	and	the	caution	of	the	Cromwellite	settlers	who	erected	them	.
这	不安全感	和	这	警告	的	这	-	定居者	WHO	竖立	他们	.

这些坚固的砖石结构和庞大的建筑似乎既证明了建造它们的克伦威尔定居者的不安全感，也证明了他们的谨慎。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] , [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ['tenənt] [baɪ][æn; ən] ['eldərli] [mæn] ,

At	the	time	of	which	I	speak	,	this	building	was	tenanted	by	an	elderly	man	,
在	这	时间	的	哪个	我	说话	,	这	建筑	曾是	已出租	经过	一个	老年	男人	,

在我说话的那个时候，这栋楼里住着一位老人。

[huːz] [stɑːrtʃ] [ænd; ənd][ˌpjʊrə'tænɪk] [miːn] [ænd; ənd] ['mænərz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [mə'roʊs]

whose	starch	and	puritanic	mien	and	manners	might	have	become	the	morose
谁	淀粉	和	清教	面容	和	礼仪	可能	有	变得	这	忧郁

['priːtʃɪŋ] [ˌpɑːrləmən'teriən] ['kæptɪn] ,

preaching	parliamentarian	captain	,
布道	议员	队长	,

他那拘谨刻板、清教徒式的举止和风度，很可能让他成为一位阴郁的、爱说教的议会上尉。

[huː] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ruːld] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

who	had	raised	the	house	and	ruled	the	household	more	than	a	hundred
WHO	有	提高	这	房子	和	裁决	这	家庭	更多的	比	一个	百

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ;

years	before	;
年	前	;

一百多年前，是他建立了这个家，统治着这个家庭；

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] , [ðoʊ] ['prɑːtɪstənt] [baɪ] [dɪ'sent] [æz; əz][baɪ] [neɪm] , [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][ɪn] [rɪ'lɪdʒən]

but	this	man	,	though	Protestant	by	descent	as	by	name	,	was	not	so	in	religion
但	这	男人	,	尽管	新教	经过	下降	作为	经过	姓名	,	曾是	不是	所以	在	宗教

;

;
;

但这个人虽然出身新教家庭，名字也是新教徒，但在宗教信仰上却不是新教徒；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɪkt] , [ænd; ənd][ɪn] ['aʊtwərd] [əb'zɜːvənsiz] , [æn; ən] [ɪg'zempləri] ['kæθlɪk] ;

he	was	a	strict	,	and	in	outward	observances	,	an	exemplary	Catholic	;
他	曾是	一个	严格的	,	和	在	向外	观察	,	一个	典范	天主教	;

他是一位严格的天主教徒，在表面上是一位模范天主教徒；

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] ['ɜːrli] [juːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] [feɪθ] ,

his	father	had	returned	in	early	youth	to	the	true	faith	,
他的	父亲	有	返回	在	早期的	青年	到	这	真的	信仰	,

他的父亲在年轻时就回归了真正的信仰。

[ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	died	in	the	bosom	of	the	church	.
和	死亡	在	这	怀	的	这	教会	.

他死在了教会的怀抱中。

['mɑːrtn] ['hɛθkət] [wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ,

Martin	Heathcote	was	,	at	the	time	of	which	I	speak	,	a	widower	,
马丁	希思科特	曾是	,	在	这	时间	的	哪个	我	说话	,	一个	鳏夫	,

在我所说的那个时期，马丁·希思科特是一位鳏夫。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [haʊs] - ['kiːpɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ˌɔːltə'geðər] ['sɑːlətəri] , [fɔːr; fər] [hiː; hi]

but	his	house	-	keeping	was	not	on	that	account	altogether	solitary	,	for	he
但	他的	房子	-	保持	曾是	不是	在	那	帐户	共	孤	,	为了	他

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɔːtər] ,

had	a	daughter	,
有	一个	女儿	,

但他的家务活并非完全孤单，因为他有一个女儿。

[huːz] [eɪdʒ] [wʌz; wəz] [naʊ] [sə'fɪʃntli] [əd'vænst] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn] [ɪm'poʊzɪŋ] [ə'pɑːn]

whose	age	was	now	sufficiently	advanced	to	warrant	her	father	in	imposing	upon
谁	年龄	曾是	现在	足够	先进的	到	保证	她	父亲	在	气势磅礴	之上

[hɜːr; hər] [ðə; ði] [greɪv] ['duːtiz] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [ˌsuːpərɪn'tendəns] .

her	the	grave	duties	of	domestic	superintendence	.
她	这	严重	职责	的	国内的	督察	.

她年纪已大到足以让父亲委以重任，让她承担起管理家务的重任。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['aɪsəleɪtɪd] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'truːdɪd] [ə'pɑːn] [baɪ]

This	little	establishment	was	perfectly	isolated	,	and	very	little	intruded	upon	by
这	小的	建立	曾是	完美	孤立	,	和	非常	小的	入侵	之上	经过

[ækts] [ʌv; əv] ['neɪbərhʊd] ;

acts	of	neighbourhood	;
行为	的	邻里	;

这家小店位置十分偏僻，很少受到邻里事务的干扰；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ræŋk] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɔkjuːpənts] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [kaɪnd] [wɪtʃ] [pri'kluːdz] [ɔːl]

for	the	rank	of	its	occupants	was	of	that	equivocal	kind	which	precludes	all
为了	这	秩	的	它是	居住者	曾是	的	那	模棱两可	种类	哪个	排除	全部

[fə'mɪliər] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn'fɪriər] [ræŋk] ,

familiar	association	with	those	of	a	decidedly	inferior	rank	,
熟悉的	协会	和	那些	的	一个	绝对地	下	秩	,

因为居住者的地位处于一种暧昧不清的状态，这使得他们不可能与地位明显低下的人有任何亲密的交往。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪn'taɪt(ə)l] [ɪts] [pə'zesəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [ɪ'stæblɪʃt]

while	it	is	not	sufficient	to	entitle	its	possessors	to	the	society	of	established
尽管	它	是	不是	充足的	到	标题	它是	拥有者	到	这	社会	的	已确立的

[dʒen'tɪlətɪ] ,

gentility	,
绅士风度	,

虽然拥有它并不足以使拥有者获得既定上流社会的认可，

[ə'mʌŋ] [huːm] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['rezɪdənts] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [oʊmɑːrəz] [ʌv; əv] - , [huːz]

among	whom	the	nearest	residents	were	the	O'Maras	of	Carrigvarah	,	whose
之中	谁	这	最近的	居民	是	这	奥马拉斯	的	-	,	谁

['mænʃ(ə)n] - [haʊs] ,

mansion	-	house	,
大厦	-	房子	,

其中距离最近的居民是卡里格瓦拉的奥马拉家族，他们的宅邸是

[kən'strʌktɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] ['æbi] ,

constructed	out	of	the	ruins	of	an	old	abbey	,
建造	出去	的	这	废墟	的	一个	老的	修道院	,

由一座古老修道院的废墟改建而成，

[huːz] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['klɔɪstəz] [hæd; həd] [bɪn] ['levld] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːt] [ʌv; əv] ['krɑːmwɪlz] [ɑːr'tɪləri]

whose	towers	and	cloisters	had	been	levelled	by	the	shot	of	Cromwell's	artillery
谁	塔楼	和	修道院	有	到过	平整	经过	这	射击	的	克伦威尔的	炮兵

,

,

,

其塔楼和回廊已被克伦威尔的炮火夷为平地，

[stʊd] [nɑːt][hæf][ə; eɪ][maɪl] ['loʊər] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [bæŋks] .

stood	not	half	a	mile	lower	upon	the	river	banks	.
站立	不是	一半	一个	英里	降低	之上	这	河	银行	.

河岸边比这里低不到半英里。

['kɜːrn(ə)l][oʊ'mɑːrə] , [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɛ'steɪts] , [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] [steɪt]

Colonel	O'Mara	,	the	possessor	of	the	estates	,	was	then	in	a	declining	state
上校	奥马拉	,	这	拥有者	的	这	庄园	,	曾是	然后	在	一个	下降	状态

[ʌv; əv] [helθ] ,

of	health	,
的	健康	,

庄园主人奥马拉上校当时健康状况每况愈下。

[ænd; ənd]['æbsənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['leɪdi][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , ['liːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [hɪz; ɪz]

and	absent	with	his	lady	from	the	country	,	leaving	at	the	castle	,	his
和	缺席的	和	他的	女士	从	这	国家	,	离开	在	这	城堡	,	他的

[sʌn] [jʌŋ] [oʊ'mɑːrə] ,

son	young	O'Mara	,
儿子	年轻的	奥马拉	,

他带着夫人离开乡下，留下儿子小奥马拉在城堡里。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['hʌmb(ə)l] [kəm'pænjən] , [neɪmd] ['edwərd] ['dwaɪɚ] , [huː] , [ɪf] [rɪ'pɔːrt] [bɪ'laɪd]

and	a	kind	of	humble	companion	,	named	Edward	Dwyer	,	who	,	if	report	belied
和	一个	种类	的	谦逊的	伴侣	,	命名	爱德华	德怀尔	,	WHO	,	如果	报告	谎言

[hɪm; ɪm][nɑːt] ,

him	not	,
他	不是	,

还有一位谦逊的同伴，名叫爱德华·德怀尔，如果传闻属实的话，

[hæd; həd] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [deɪz] [sʌm; səm] [pɪ'kjuːliər] ['sɜːrvɪsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

had	done	in	his	early	days	some	PECULIAR	SERVICES	for	the	Colonel	,
有	完毕	在	他的	早期的	天	一些	奇特	服务	为了	这	上校	,

他早年曾为上校做过一些特殊的“服务”。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [geɪ] [mæn] — [pər'hæps] [wɜːrs] — [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ˌriːkəpɪtʃu'leɪʃn] .

who	had	been	a	gay	man	—	perhaps	worse	—	but	enough	of	recapitulation	.
WHO	有	到过	一个	同性恋	男人	—	也许	更糟	—	但	足够的	的	概括	.

他曾是一名同性恋男子——或许更糟——但就此打住，不再赘述。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - — [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði]

It	was	in	the	autumn	of	the	year	17	—	that	the	events	which	led	to	the
它	曾是	在	这	秋天	的	这	年	-	—	那	这	活动	哪个	引领	到	这

[kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['diːteɪl] [ə'kɜːrd] .

catastrophe	which	I	have	to	detail	occurred	.
灾难	哪个	我	有	到	细节	发生	.

那是在 17 年的秋天，发生了一系列事件，最终导致了我要详细描述的那场灾难。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] [sed] [rɪ'saɪt(ə)l][æz; əz] ['briːfli] [æz; əz] ['klɪrnəs] [wɪl] [pər'mɪt] ,

I	shall	run	through	the	said	recital	as	briefly	as	clearness	will	permit	,
我	将	跑步	通过	这	说	独奏会	作为	简要地	作为	清晰度	将要	允许	,

我将尽可能简明扼要地概述上述内容，力求清晰易懂。

[ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɑːrəlaɪz] , [ɪf] [sʌtʃ] [biː; bi][jʊr; jər] [muːd] , [ə'pɑːn][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv]['riːəl]
and **leave** **you** **to** **moralise** **,** **if** **such** **be** **your** **mood** **,** **upon** **the** **story** **of** **real**
和 离开 你 到 道德说教 , 如果 这样的 是 你的 情绪 , 之上 这 故事 的 真实的
[laɪf] ,
life **,**
生活 ,

至于你是否愿意对这个真实生活中的故事进行道德评判，就留给你自己去吧。

[wɪtʃ] [aɪ]['iːv(ə)n] [naʊ] [treɪs] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstənt] ['pɪriəd] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
which **I** **even** **now** **trace** **at** **this** **distant** **period** **not** **without** **emotion** **.**
哪个 我 甚至 现在 痕迹 在 这 遥远 时期 不是 没有 情感 .

即使现在回想起这段遥远的往事，我仍然会不由自主地动容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] ,
It **was** **upon** **a** **beautiful** **autumn** **evening** **,**
它 曾是 之上 一个 美丽的 秋天 晚上 ,

那是一个美丽的秋夜，

[æt; ət] [ðæt] [glæd] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [jiːldz] [ɪts] [ə'bʌndəns] ,
at **that** **glad** **period** **of** **the** **season** **when** **the** **harvest** **yields** **its** **abundance** **,**
在 那 高兴的 时期 的 这 季节 什么时候 这 收成 产量 它是 丰富 ,

在丰收的喜悦时节，

[ðæt] [tuː] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] [siːn] ['sɔːntərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['rɪvər] ,
that **two** **figures** **were** **seen** **sauntering** **along** **the** **banks** **of** **the** **winding** **river** **,**
那 二 数据 是 已见 闲逛 沿着 这 银行 的 这 绕线 河 ,

有人看到两个人影沿着蜿蜒的河岸漫步，

[wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['baʊndɪŋ] [ðə; ði][fɑːrm] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['hɛθkət] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ,
which **I** **described** **as** **bounding** **the** **farm** **occupied** **by** **Heathcote** **;** **they** **had** **been** **,**
哪个 我 描述 作为 边界 这 农场 占领 经过 希思科特 ; 他们 有 到过 ,

我将其描述为希思科特农场的边界；它们曾经是，

[æz; əz][ðə; ði][rɑːdz][ænd; ənd] ['lændɪŋ] - [nets] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['lɪstləsli] ['kærid] [went] [tuː; tə] [ʃoʊ] , [plaɪɪŋ]
as **the** **rods** **and** **landing** **-** **nets** **which** **they** **listlessly** **carried** **went** **to** **show** **,** **plying**
作为 这 杆 和 降落 - 网 哪个 他们 百无聊赖地 携带 去 到 展示 , 合奏
[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ,
the **gentle** **,**
这 温和的 ,

从他们无精打采地携带的鱼竿和抄网可以看出，他们只是在平静的水域上捕鱼。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['sɑːlətəri][krɑːft][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən] .
but **in** **this** **case** **not** **altogether** **solitary** **craft** **of** **the** **fisherman** **.**
但 在 这 案件 不是 共 孤 工艺 的 这 渔夫 .

但在这种情况下，这并非渔民的完全孤单的船只。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɜːsənz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələrli] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] ,
One **of** **those** **persons** **was** **a** **tall** **and** **singularly** **handsome** **young** **man** **,**
一 的 那些 人 曾是 一个 高的 和 单独地 英俊的 年轻的 男人 ,

这些人中有一个身材高大、相貌英俊的年轻男子。

[huːz] [dɑːrk] [her] [ænd; ənd] [kəm'plekʃ(ə)n] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['spænjərd] ,
whose **dark** **hair** **and** **complexion** **might** **almost** **have** **belonged** **to** **a** **Spaniard** **,**
谁 黑暗的 头发 和 肤色 可能 几乎 有 属于 到 一个 西班牙人 ,

他的黑发和肤色几乎就像西班牙人一样。

[æz; əz] [maɪt] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [praʊd] [bʌt; bət] ['meləŋkɑːli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
as **might** **also** **the** **proud** **but** **melancholy** **expression** **which** **gave** **to** **his**
作为 可能 还 这 自豪的 但 忧郁 表达 哪个 给予 到 他的
['kaʊntənəns] [ə; eɪ] ['kærəktər] [wɪtʃ] ['kɔntræsts] ['sædli] ,
countenance **a** **character** **which** **contrasts** **sadly** **,**
面容 一个 特点 哪个 对比 令人遗憾的是 ,

或许还有他那骄傲而忧郁的神情，使他的面容呈现出一种悲伤的对比。

[bʌt; bət][nɑːt] [ˌʌn'ɪntərɪstɪŋli] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [juːθ] ; [hɪz; ɪz] [er] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ]

but	not	uninterestingly	,	with	extreme	youth	;	his	air	,	as	he	spoke	with
但	不是	乏味地	,	和	极端	青年	;	他的	空气	,	作为	他	辐	和

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

his	companion	,
他的	伴侣	,

但并非毫无趣味，他极度年轻；当他与同伴交谈时，他的神态……

[wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ] [ðæt] ['kerləs] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪtʃ] [di'nəuts] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv]

was	marked	by	that	careless	familiarity	which	denotes	a	conscious	superiority	of
曾是	标记	经过	那	粗心	熟悉	哪个	表示	一个	有意识的	优势	的

[wʌn][kaɪnd][ɔːr] ['ʌðər] ,

one	kind	or	other	,
一	种类	或者	其他	,

带有那种漫不经心的亲昵感，这种亲昵感表明了一种自觉的优越感。

[ɔːr] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kən'struːd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [kən'tempt] ;

or	which	may	be	construed	into	a	species	of	contempt	;
或者	哪个	可能	是	解释	进入	一个	物种	的	鄙视	;

或者可以被解读为一种蔑视；

[hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [ə'fɔːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst] .

his	comrade	afforded	to	him	in	every	respect	a	striking	contrast	.
他的	同志	提供	到	他	在	每一个	尊重	一个	引人注目	对比	.

他的同伴在各方面都与他形成了鲜明的对比。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [loʊ] [ɪn] ['stætʃər] — [ə; eɪ] ['diːfekt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'hænst] [baɪ][ə; eɪ] [brɔːd]

He	was	rather	low	in	stature	—	a	defect	which	was	enhanced	by	a	broad
他	曾是	相当	低的	在	身材	—	一个	缺点	哪个	曾是	增强型	经过	一个	广阔

[ænd; ənd] [skwer] - [bɪlt] ['fɪgjər] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sæloʊ] ,

and	square	-	built	figure	—	his	face	was	sallow	,
和	正方形	-	建造	数字	—	他的	脸	曾是	黄褐色	,

他身材矮小——宽阔方正的体型更凸显了这一缺陷——他的脸色蜡黄。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fitʃər] [hæd; həd] [ðæt] ['prɑːmɪnəns] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpnəs] [wɪtʃ] ['friːkwəntli]

and	his	features	had	that	prominence	and	sharpness	which	frequently
和	他的	特征	有	那	显赫地位	和	锐利度	哪个	频繁地

[ə'kʌmpəni] ['pɜːrsən(ə)l] [dɪ'fɔːrməti] — [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [waɪd] [maʊθ] ,

accompany	personal	deformity	—	a	remarkably	wide	mouth	,
陪伴	个人的	畸形	—	一个	非常	宽的	嘴	,

他的五官具有那种常伴随身体畸形而来的突出和尖锐特征——一张异常宽阔的嘴，

[wɪð; wɪθ] [tiːθ] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [fæŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊlf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [kwɪk] ,

with	teeth	white	as	the	fangs	of	a	wolf	,	and	a	pair	of	quick	,
和	牙齿	白色的	作为	这	獠牙	的	一个	狼	,	和	一个	一对	的	快的	,

牙齿洁白如狼牙，还有一对敏捷的……

[dɑːrk] [aɪz] , [huːz] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [blæk] [braʊ] ,

dark	eyes	,	whose	effect	was	heightened	by	the	shadow	of	a	heavy	black	brow	,
黑暗的	眼睛	,	谁	影响	曾是	增强	经过	这	阴影	的	一个	重的	黑色的	眉头	,

深邃的眼睛，在浓黑眉毛的阴影下更显神秘莫测。

[geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

gave	to	his	face	a	power	of	expression	,
给予	到	他的	脸	一个	力量	的	表达	,

这使他的脸上充满了表现力，

[pər'tɪkjələrli] [wen] [sɑːr'kæstɪk][ɔːr] [mə'lɪgnənt] [i'məuʃənz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zɪbɪtɪd] ,

particularly	when	sarcastic	or	malignant	emotions	were	to	be	exhibited	,
特别	什么时候	讽刺的	或者	恶性	情绪	是	到	是	展出	,

尤其是在表现出讽刺或恶意情绪的时候，

[wɪtʃ] [fitʃər] ['regjələrli] ['hænsəm] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [pə'zest] .
which features regularly handsome could scarcely have possessed .
哪个 特征 经常 英俊的 可以 几乎 有 拥有 .

那些经常英俊潇洒的人几乎不可能拥有这些特征。

- [wel] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] ['lætər] ['pɜːrsənɪdʒ] , - [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [hɔːl] [ænd; ənd] ['æbi] ,
' Well , sir , ' said the latter personage , ' I have lived in hall and abbey ,
- 出色地 , 先生 , - 说 这 后者 人士 , - 我 有 居住地 在 大厅 和 修道院 ,

“嗯，先生，”后一位人士说道，“我曾在庄园和修道院里居住过，

[taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] , [hɪr] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] ,
town and country , here and abroad for forty years and more ,
镇 和 国家 , 这里 和 国外 为了 四十 年 和 更多的 ,

四十多年来，无论城镇乡村，无论国内外，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] ,
and should know a thing or two , and as I am a living man ,
和 应该 知道 一个 事物 或者 二 , 和 作为 我 是 一个 活的 男人 ,

我应该知道一些事情，而且我还是个活生生的人，

[aɪ] [swer] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [gɜːrl] [lʌvz] [juː; jʊ] . -
I swear I think the girl loves you . '
我 发誓 我 思考 这 女孩 爱 你 . -

我发誓我觉得那女孩喜欢你。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [fuːl] , [ned] , - [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] .
' You are a fool , Ned , ' said the younger .
- 你 是 一个 傻子 , 内德 , - 说 这 年轻 .

“你真是个傻瓜，内德，”年轻的那位说道。

- [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [fɜːrst] ['spiːkər] ,
' I may be a fool , ' replied the first speaker ,
- 我 可能 是 一个 傻子 , - 回复 这 第一的 扬声器 ,

“我或许是个傻瓜，”第一个发言者回答道。

- [ɪn] ['mætərz] [wer] [maɪ] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] [ɪz] [steɪkt] ,
' in matters where my own advantage is staked ,
- 在 事情 在哪里 我的 自己的 优势 是 已抵押 ,

在事关自身利益的事情上，

[bʌt; bət] [maɪ] [aɪ] [ɪz] [kiːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [θruː] [ðə; ði] ['flɪmzi] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri]
but my eye is keen enough to see through the flimsy disguise of a country
但 我的 眼睛 是 敏锐的 足够的 到 看 通过 这 脆弱的 伪装 的 一个 国家
['dæmzl] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] ;
damsel at a glance ;
闺女 在 一个 瞥一眼 ;

但我眼光敏锐，一眼就能看穿乡村少女那脆弱的伪装；

[ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [aɪ] [hoʊld] [ðɪs] [rɑːd] , [ðə; ði] [gɜːrl] [lʌvz] [juː; jʊ] . -
and I tell you , as surely as I hold this rod , the girl loves you . '
和 我 告诉 你 , 作为 一定 作为 我 抓住 这 杆 , 这 女孩 爱 你 . -

我告诉你，我以手中的这根棍子起誓，那姑娘爱上了你。

- [oʊ] [aɪ] [ðɪs] [ɪz] ['daʊnraɪt] ['hedstrɔːŋ] ['fɑːli] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃərmən] .
' Oh I this is downright headstrong folly , ' replied the young fisherman .
- 哦 我 这 是 彻头彻尾 固执己见 蠢事 , - 回复 这 年轻的 渔夫 .

“哦，这真是愚蠢至极！”年轻的渔夫回答道。

- [waɪ] , [ned] , [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː] [ə'genst] [maɪ] ['riːz(ə)n] ,
' Why , Ned , you try to persuade me against my reason ,
- 为什么 , 内德 , 你 尝试 到 说服 我 反对 我的 原因 ,

“内德，你这是想说服我违背自己的理智吗？”

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [ɪz][moʊst][tuː; tə][biː; bi] ['deprəkeɪtɪd] [hæz; həz] ['æktʃuəli] [ə'kɜːrd] .

that	the	event	which	is	most	to	be	deprecated	has	actually	occurred	.
那	这	事件	哪个	是	最多	到	是	已弃用	有	实际上	发生	.

最应该被淘汰的事件实际上已经发生了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] , [noʊ] [daʊt] , [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][lɔːst][maɪ]

She	is	,	no	doubt	,	a	pretty	girl	—	a	beautiful	girl	—	but	I	have	not	lost	my
她	是	,	不	怀疑	,	一个	漂亮的	女孩	—	一个	美丽的	女孩	—	但	我	有	不是	丢失的	我的

[hɑːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

heart	to	her	;
心	到	她	;

她无疑是个漂亮女孩——一个美丽的女孩——但我还没有爱上她；

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

and	why	should	I	wish	her	to	be	in	love	with	me	?
和	为什么	应该	我	希望	她	到	是	在	爱	和	我	?

我为什么要希望她爱上我呢?

[tʊʃ] , [mæn] , [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['roʊmæns][ɑːr; ər] [gɔːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [meɪ] [tɔːk]

Tush	,	man	,	the	days	of	romance	are	gone	,	and	a	young	gentleman	may	talk
屁股	,	男人	,	这	天	的	浪漫	是	已消失	,	和	一个	年轻的	绅士	可能	讲话

,

,
,

唉，老兄，浪漫的时代已经过去了，年轻绅士可能会说些什么。

[ænd; ənd] [wɔːk] , [ænd; ənd] [læf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌntri] ['meɪd(ə)n] , [ænd; ənd] ['nevər] [briːð]

and	walk	,	and	laugh	with	a	pretty	country	maiden	,	and	never	breathe
和	走	,	和	笑	和	一个	漂亮的	国家	少女	,	和	绝不	呼吸

[ˌæspɜ'eɪʃənz] ,

aspirations	,
抱负	,

然后和一位漂亮的乡村姑娘一起散步、欢笑，永远不要怀揣任何抱负。

[ɔːr] [vaʊz] , [ɔːr] [saɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ; [ʌn'iːkwəl] [mætʃɪz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['ɒf(tə)n] [riːd] [ʌv; əv]

or	vows	,	or	sighs	about	the	matter	;	unequal	matches	are	much	oftener	read	of
或者	誓言	,	或者	叹息	关于	这	事情	;	不等	比赛	是	很多	更频繁	读	的

[ðæn; ðən] [meɪd] ,

than	made	,
比	制成	,

或是就此事发誓，或是叹息；人们读到的不般配的婚姻远比实际发生的婚姻多得多。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd] , ['iːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] , [kən'siːv] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːnər]

and	the	man	who	could	,	even	in	thought	,	conceive	a	wish	against	the	honour
和	这	男人	WHO	可以	,	甚至	在	想法	,	构想	一个	希望	反对	这	荣誉

[ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ,

of	an	unsuspecting	,
的	一个	毫无戒心的	,

而这个人，甚至在思想上，就能构想出损害一个毫无防备的人名誉的愿望，

['ɑːrtləs] [gɜːrl] , [ɪz][ə; eɪ] ['vɪlən] , [fɔːr; fər] [huːm] ['hæŋɪŋ] [ɪz] [tuː] [gʊd] . -

artless	girl	,	is	a	villain	,	for	whom	hanging	is	too	good	.	'
不矫揉造作	女孩	,	是	一个	恶棍	,	为了	谁	绞刑	是	也	好的	.	-

天真无邪的女孩，竟是个恶人，绞刑对她来说都太便宜了。

[ðɪs] [kən'kluːdɪŋ] ['sentəns] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

This	concluding	sentence	was	uttered	with	an	animation	and	excitement	,
这	总结	句子	曾是	说出	和	一个	动画片	和	激动	,

最后这句话说得激动人心，语气中充满兴奋。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪr] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][æn; ən]['æbstrækt]['mɔːrəl] ['sentɪmənt] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ə'kaʊnt]
which **the** **mere** **announcement** **of** **an** **abstract** **moral** **sentiment** **could** **hardly** **account**
哪个 这 仅仅 公告 的 一个 抽象的 道德 情绪 可以 几乎 帐户
[fɔːr; fər] .
for **.**
为了 .

仅仅宣扬一种抽象的道德情感是很难解释这种情况的。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ðen] , [ɪn'dɪfrənt] , ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd][ɪn]['soʊbər] ['ɜːrnɪst] , [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði]
' You are , then , indifferent , honestly and in sober earnest , indifferent to the
- 你 是 , 然后 , 冷漠 , 诚实地 和 在 清醒 认真 , 冷漠 到 这
[gɜːrl] ? - [ɪn'kwaɪəd] ['dwaɪɚ] .
girl ? ' inquired Dwyer .
女孩 ? - 询问 德怀尔 .

“那么，你是真的对那个女孩漠不关心，坦诚而认真地关心她吗？”德怀尔问道。

- [ˌɔːltə'geðər] [soʊ] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
' Altogether so , ' was the reply .
- 共 所以 , - 曾是 这 回复 .

“完全如此，”对方回答道。

- [ðen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [meɪk] , - [kən'tɪnjuːd] ['dwaɪɚ] ,
' Then I have a request to make , ' continued Dwyer ,
- 然后 我 有 一个 要求 到 制作 , - 持续 德怀尔 ,

“那么我还有一个请求，”德怀尔继续说道。

- [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɜːrdʒ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [æz; əz][æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] .
' and I may as well urge it now as at any other time .
- 和 我 可能 作为 出色地 敦促 它 现在 作为 在 任何 其他 时间 .

“我现在提出这个建议，和任何时候都一样合适。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] ['juːsləs] ,
I have been for nearly twenty years the faithful , and by no means useless ,
我 有 到过 为了 几乎 二十 年 这 忠实 , 和 经过 不 方法 无用 ,

近二十年来我一直是忠实的信徒，而且绝非一无是处。

['sɜːrvənt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] ;
servant of your family ;
仆人 的 你的 家庭 ;

你家的仆人；

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['rendərd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sɜːrvɪsɪz] — — -
you know that I have rendered your father critical and important services — — '
你 知道 那 我 有 渲染 你的 父亲 批判的 和 重要的 服务 — — -
[hiː; hi] [pɔːzd] ,
he paused ,
他 暂停 ,

你知道我曾为你父亲提供过至关重要的服务——”他停顿了一下，

[ænd; ənd] ['ædɪd] ['heɪstɪli] : - [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [muːd] — [aɪ]['taɪər][juː; jʊ] , [sɜːr] . -
and added hastily : ' you are not in the mood — I tire you , sir . '
和 额外 草草 : - 你 是 不是 在 这 情绪 — 我 胎 你 , 先生 . -

他赶紧补充道：“你没心情——我让你累了，先生。”

- [neɪ] , - [kraɪd][oʊ'mɑːrə] , - [aɪ]['lɪs(ə)n] ['peɪʃntli] — [proʊ'siːd] . -
' Nay , ' cried O'Mara , ' I listen patiently — proceed . '
- 不 , - 哭 奥马拉 , - 我 听 耐心 — 继续 . -

“不，”奥马拉喊道，“我耐心听着——继续吧。”

- [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] ['sɜːrvɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [fjuː] [ɔːr]

'	For	all	these	services	,	and	they	were	not	,	as	I	have	said	,	few	or
-	为了	全部	这些	服务	,	和	他们	是	不是	,	作为	我	有	说	,	很少	或者

['væljuːləs] ,

valueless	,
无价值	,

“对于所有这些服务，而且正如我所说，它们并非寥寥无几或毫无价值，

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [rɪ'wɔːrd] [ðæn; ðən] ['lɪbərəl] ['prɔmisiz] ;

I	have	received	little	more	reward	than	liberal	promises	;
我	有	已收到	小的	更多的	报酬	比	自由主义	承诺	;

除了慷慨激昂的承诺之外，我几乎没有得到任何回报；

[juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mɛndɪd] — [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] [dʌn]

you	have	told	me	often	that	this	should	be	mended	—	I'll	make	it	easily	done
你	有	讲述	我	经常	那	这	应该	是	已修复	—	患病的	制作	它	容易地	完毕

— [aɪm][nɑːt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'tentɪd] [tuː; tə][hoʊld] - [graʊnd] ,

—	I'm	not	unreasonable	—	I	should	be	contented	to	hold	Heathcote's	ground	,
—	我是	不是	不合理	—	我	应该	是	满足	到	抓住	-	地面	,

你曾多次告诉我应该弥补这件事——我会轻松做到——我并非不讲道理——我应该乐意坚守希思科特的阵地。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [smɔːl] [fɑːrm][ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][stænd] ,

along	with	this	small	farm	on	which	we	stand	,
沿着	和	这	小的	农场	在	哪个	我们	站立	,

连同我们所在的这片小农场，

[æz; əz] [fʊl] ['kwɪtəns] [ʌv; əv][ɔːl][ˌɑːblə'geɪʃənz][ænd; ənd] ['prɔmisiz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . -

as	full	quittance	of	all	obligations	and	promises	between	us	.	'
作为	满的	退出	的	全部	义务	和	承诺	之间	我们	.	-

作为对我们之间所有义务和承诺的完全解除。

- [bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][kæn; kən][aɪ] [ɪ'fekt] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ðɪs] [fɑːrm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

'	But	how	the	devil	can	I	effect	that	for	you	;	this	farm	,	it	is	true	,
-	但	如何	这	魔鬼	能	我	影响	那	为了	你	;	这	农场	,	它	是	真的	,

“可是，我怎么可能帮你实现这个愿望呢？这农场，的确如此。”

[aɪ] , [ɔːr][maɪ] ['fɑːðər] , ['ræðər] , [meɪ] [liːs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət] - ['taɪt(ə)l][wiː; wi] ['kænɑːt]

I	,	or	my	father	,	rather	,	may	lease	to	you	,	but	Heathcote's	title	we	cannot
我	,	或者	我的	父亲	,	相当	,	可能	租	到	你	,	但	-	标题	我们	不能

[ɪm'pjuːn] ;

impugn	;
抨击	;

我，或者更确切地说，我的父亲，可以将土地租给你，但我们不能质疑希思科特的产权；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][ɪk'spekt][ˌjuː 'es][tuː; tə]['ruːɪn][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ,

and	even	if	we	could	,	you	would	not	expect	us	to	ruin	an	honest	man	,
和	甚至	如果	我们	可以	,	你	会	不是	预计	我们	到	废墟	一个	诚实的	男人	,

即使我们有能力，你也不会希望我们毁掉一个诚实的人。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ned] . -

in	order	to	make	way	for	YOU	,	Ned	.	'
在	命令	到	制作	方式	为了	你	,	内德	.	-

为了给你让路，内德。

- [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [rɪ'plaɪd] ['dwaɪɚ] ,

'	What	I	am	,	'	replied	Dwyer	,
-	什么	我	是	,	-	回复	德怀尔	,

“我是什么？”德怀尔回答道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:mnəs] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [ɪz][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [kən'temptʃuəs] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n]

with	the	calmness	of	one	who	is	so	accustomed	to	contemptuous	insinuations
和	这	平静	的	一	WHO	是	所以	习惯	到	轻蔑的	暗示

[æz; əz][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] [ɪn'dɪfrəns] ,

as	to	receive	them	with	perfect	indifference	,
作为	到	收到	他们	和	完美的	漠不关心	,

他以一种习以为常、对轻蔑的暗示毫不在意的平静态度接受这一切。

- [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][maɪ] [dɪ'voʊtɪdnəs] [tu:; tə][jʊr; jər] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['fæməli] — [bʌt; bət] [ðæt]

'	is	to	be	attributed	to	my	devotedness	to	your	honourable	family	—	but	that
-	是	到	是	归因于	到	我的	奉献	到	你的	光荣的	家庭	—	但	那

[ɪz] ['ni:ðər] [hɪr] [nɔ:r][ðer; ðər] .

is	neither	here	nor	there	.
是	两者都不	这里	也不	那里	.

这要归功于我对您尊贵家族的忠诚——但这无关紧要。

[aɪ][du:][nɑ:t][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [dɪs'pleɪs] ['hɛθkət] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [meɪd] [ru:m] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

I	do	not	ask	you	to	displace	Heathcote	,	in	order	to	made	room	for	me	.
我	做	不是	问	你	到	位移	希思科特	,	在	命令	到	制成	房间	为了	我	.

我并不要求你们为了给我腾出位置而将希思科特赶走。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['paʊər] [tu:; tə][du:][soʊ] .

I	know	it	is	out	of	your	power	to	do	so	.
我	知道	它	是	出去	的	你的	力量	到	做	所以	.

我知道你无能为力。

[naʊ] ['hɑ:rkən] [tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; - ['prɑ:pərti] , [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi]

Now	hearken	to	me	for	a	moment	;	Heathcote's	property	,	that	which	he
现在	倾听	到	我	为了	一个	片刻	;	-	财产	,	那	哪个	他

[hæz; həz][set] [aʊt] [tu:; tə] ['tenənts] ,

has	set	out	to	tenants	,
有	放	出去	到	租户	,

现在请听我说一会儿；希思科特的财产，他已经分租给佃户的那些财产，

[ɪz] [wɜ:rθ] , [seɪ] [ɪn] [rents] , [æt; ət][moʊst] , [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] :

is	worth	,	say	in	rents	,	at	most	,	one	hundred	pounds	:
是	值得	,	说	在	租金	,	在	最多	,	一	百	磅	:

假设以租金计算，最多值一百英镑：

[hæf][ʌv; əv] [ðɪs] ['jɪrli] [ə'maʊnt] [ɪz] [ə'saɪnd] [tu:; tə][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ,

half	of	this	yearly	amount	is	assigned	to	your	father	,
一半	的	这	每年	数量	是	分配	到	你的	父亲	,

这笔年度款项的一半将分配给你父亲。

[ʌn'tɪl] ['peɪmənt] [bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑ:nd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst]

until	payment	be	made	of	a	bond	for	a	thousand	pounds	,	with	interest
直到	支付	是	制成	的	一个	纽带	为了	一个	千	磅	,	和	兴趣

[ænd; ənd] [soʊfɔrθ] .

and	soforth	.
和	如此	.

直到偿还一千英镑的债券，包括利息等。

[hɪr] [ˌem 'i:] ['peɪʃntli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

Hear	me	patiently	for	a	moment	and	I	have	done	.
听到	我	耐心	为了	一个	片刻	和	我	有	完毕	.

请耐心听我说一会儿，我就说完了。

[naʊ] [goʊ][ju:; jʊ][tu:; tə] ['hɛθkət] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wɪl] [bɜ:rn][ðə; ði][bɑ:nd] ,

Now	go	you	to	Heathcote	,	and	tell	him	your	father	will	burn	the	bond	,
现在	去	你	到	希思科特	,	和	告诉	他	你的	父亲	将要	烧伤	这	纽带	,

现在你去希思科特那里，告诉他你父亲会烧毁那份契约。

[ænd; ənd]['kæns(ə)l][ðə; ði] [det] , [ə'pɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] — [ðæt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

and	cancel	the	debt	,	upon	one	condition	—	that	when	I	am	in	possession	of
和	取消	这	债务	,	之上	一	状况	—	那	什么时候	我	是	在	拥有	的

[ðɪs] [fɑːrm] ,

this	farm	,
这	农场	,

并取消这笔债务，但有一个条件——当我拥有这座农场时，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [liːs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn] [wʌt] [tɜːrmz][juː; jʊ] [θɪŋk] ['suːtəb(ə)l] ,

which	you	can	lease	to	me	on	what	terms	you	think	suitable	,
哪个	你	能	租	到	我	在	什么	条款	你	思考	合适的	,

您可以按照您认为合适的条款将其租赁给我。

[hiː; hi] [wɪl] [kən'veɪ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [rɪ'zɜːrv] [wʌt] [laɪf] - ['ɪntrəst] [meɪ] [ə'pɪr]

he	will	convey	over	his	property	to	me	,	reserving	what	life	-	interest	may	appear
他	将要	传达	超过	他的	财产	到	我	,	预订	什么	生活	-	兴趣	可能	出现

[fer] ,

fair	,
公平的	,

他将把他的财产转让给我，但保留他认为合理的终身权益。

[aɪ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

I	engaging	at	the	same	time	to	marry	his	daughter	,
我	引人入胜	在	这	相同的	时间	到	结婚	他的	女儿	,

与此同时，我也订婚了，要娶他的女儿。

[ænd; ənd] [meɪk] [sʌtʃ] ['setlmənts] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [θɔːt] ['fɪtɪŋ] — [hiː; hi][ɪz][nɑːt]

and	make	such	settlements	upon	her	as	shall	be	thought	fitting	—	he	is	not
和	制作	这样的	定居点	之上	她	作为	将	是	想法	配件	—	他	是	不是

[ə; eɪ] [fuːl] — [ðə; ði][mæn] [wɪl] [kloʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːfər] . -

a	fool	—	the	man	will	close	with	the	offer	.	'
一个	傻子	—	这	男人	将要	关闭	和	这	提供	.	-

并就此事与她达成他认为合适的协议——他并不傻——这个人会以提议作为最终的成交条件。

[oʊ'mɑːrə] [tɜːrnd] ['ʃɔːrtli] [ə'pɑːn] ['dwaɪɚ] ,

O'Mara	turned	shortly	upon	Dwyer	,
奥马拉	转向	不久	之上	德怀尔	,

奥马拉随即转向德怀尔，

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]

and	gazed	upon	him	for	a	moment	with	an	expression	of	almost
和	凝视	之上	他	为了	一个	片刻	和	一个	表达	的	几乎

[ʌn'mikst] [rɪ'zentmənt] .

unmixed	resentment	.
未混合的	怨恨	.

她盯着他看了一会儿，脸上几乎充满了怨恨。

- [haʊ] , - [sed] [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , - [juː; jʊ]['kɑːntrækt][tuː; tə] ['mæri] ['elən] ['hɛθkət] ?

'	How	,	'	said	he	at	length	,	'	YOU	contract	to	marry	Ellen	Heathcote	?
-	如何	,	-	说	他	在	长度	,	-	你	合同	到	结婚	艾伦	希思科特	?

“你是如何与艾伦·希思科特订婚的？”他终于开口问道。

[ðə; ði] [pʊr] , ['ɪnəs(ə)nt] , [kən'faɪdɪŋ] , [laɪt] - ['hɑrtɪd] [gɜːrl] .

the	poor	,	innocent	,	confiding	,	light	-	hearted	girl	.
这	贫穷的	,	清白的	,	倾诉	,	光	-	心地	女孩	.

那个可怜的、天真的、容易倾诉、性格开朗的女孩。

[noʊ] , [noʊ] , ['edwərd] ['dwaɪɚ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [tuː] [wel] [fɔːr; fər] [ðæt] — [jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] , [biː; bi] [ðeɪ]

No	**,**	**no**	**,**	**Edward**	**Dwyer**	**,**	**I**	**know**	**you**	**too**	**well**	**for**	**that**	**—**	**your**	**services**	**,**	**be**	**they**
不	,	不	,	爱德华	德怀尔	,	我	知道	你	也	出色地	为了	那	—	你的	服务	,	是	他们

[wʌt] [ðeɪ] [wɪl] ,

what	**they**	**will**	**,**
什么	他们	将要	,

不，不，爱德华·德怀尔，我太了解你了——无论你的服务如何，我都不会那样做。

[mʌst; məst][nɑːt] , [ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] [ˌʌnrɪ'wɔːrdɪd] — [jʊr; jər] ['ævərɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'piːzd] — [bʌt; bət]

must	**not**	**,**	**shall**	**not**	**go**	**unrewarded**	**—**	**your**	**avarice**	**shall**	**be**	**appeased**	**—**	**but**
必须	不是	,	将	不是	去	无回报	—	你的	贪婪	将	是	安抚	—	但

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hjuːmən]['sækrɪfaɪs] !

not	**with**	**a**	**human**	**sacrifice**	**!**
不是	和	一个	人类	牺牲	!

绝不能、绝不能得不到回报——你的贪婪终将得到满足——但绝不能以活人祭祀为代价!

['dwaɪɚ] , [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'gaɪz] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd]

Dwyer	**,**	**I**	**speak**	**to**	**you**	**without**	**disguise**	**;**	**you**	**know**	**me**	**to**	**be**	**acquainted**
德怀尔	,	我	说话	到	你	没有	伪装	;	你	知道	我	到	是	熟人

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

with	**your**	**history**	**,**
和	你的	历史	,

德怀尔，我向你坦诚相待；你知道我了解你的过往。

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kærəktər] .

and	**what's**	**more**	**,**	**with**	**your**	**character**	**.**
和	是什么	更多的	,	和	你的	特点	.

更重要的是，这关乎你的品格。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['fræŋkli] , [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][duː][æz; əz][juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ˌem 'iː] , [ɪn] [kuːl] [blʌd] ,

Now	**tell**	**me**	**frankly**	**,**	**were**	**I**	**to**	**do**	**as**	**you**	**desire**	**me**	**,**	**in**	**cool**	**blood**	**,**
现在	告诉	我	坦率地说	,	是	我	到	做	作为	你	欲望	我	,	在	凉爽的	血	,

现在坦白告诉我，如果我冷静地按照你的意愿去做，

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] [pruːv] [maɪ'self][ə; eɪ] [mɔːr] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] ['vɪlən] [ðæn; ðən]

should	**I**	**not**	**prove**	**myself**	**a**	**more**	**uncompromising**	**and**	**unfeeling**	**villain**	**than**
应该	我	不是	证明	我	一个	更多的	毫不妥协	和	冷漠无情	恶棍	比

[hjuː'mænəti]['iːv(ə)n][ɪn][ɪts][moʊst] ['mɑːnstrəs] [ʃeɪps] [hæz; həz]['evər] [jet] ['gɪv(ə)n][bɜːrθ][tuː; tə] ? -

humanity	**even**	**in**	**its**	**most**	**monstrous**	**shapes**	**has**	**ever**	**yet**	**given**	**birth**	**to**	**?**	**'**
人类	甚至	在	它是	最多	滔天	形状	有	曾经	然而	给定	出生	到	?	-

难道我不应该证明自己比人类迄今为止所创造的最邪恶、最冷酷无情的恶棍还要残忍吗?

['dwaɪɚ] [met] [ðɪs] [ɪm'petʃuəs] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌn'muːvd] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['kɑːmnəs]

Dwyer	**met**	**this**	**impetuous**	**language**	**with**	**the**	**unmoved**	**and**	**impenetrable**	**calmness**
德怀尔	遇见	这	浮躁	语言	和	这	不动	和	坚不可摧	平静

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm] [wen] [ɪk'saɪtmənt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn] ['ʌðər] ;

which	**always**	**marked**	**him**	**when**	**excitement**	**would**	**have**	**appeared**	**in**	**others**	**;**
哪个	总是	标记	他	什么时候	激动	会	有	出现	在	其他的	;

面对这种激动的言辞，德怀尔表现得镇定自若、坚不可摧，这种镇定自若总是在他面前显露出激动之情时才会出现；

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : ([ænd; ənd] ['dwaɪərz] [smaɪl] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]

he	**even**	**smiled**	**as**	**he**	**replied**	**:**	**(**	**and**	**Dwyer's**	**smile**	**,**	**for**	**I**	**have**	**seen**	**it**
他	甚至	微笑	作为	他	回复	:	(	和	德怀尔的	微笑	,	为了	我	有	已见	它

,

,

,

他甚至笑着回答道：（还有德怀尔的笑容，因为我亲眼见过，

[wʌz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kaɪnd] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪz] , [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ðɪ]

was	characteristically	of	that	unfortunate	kind	which	implies	,	as	regards	the
曾是	典型地	的	那	不幸	种类	哪个	暗示	,	作为	问候	这

[i'məuʃənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

emotions	of	others	,
情绪	的	其他的	,

就他人的情感而言，这恰恰属于那种不幸的范畴：

[nɑːt] ['sɪmpəθi] [bʌt; bət] [dɪ'rɪʒn]) .

not	sympathy	but	derision	)	.
不是	同情	但	嘲笑	)	.

不是同情，而是嘲笑）。

- [ðɪs] ['eləkwəns] [goʊz] [tuː; tə] [pruːv] ['elən] ['hɛθkət] ['sʌmθɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə] [jʊr; jər] [hɑːrt]

'	This	eloquence	goes	to	prove	Ellen	Heathcote	something	nearer	to	your	heart
-	这	口才	去	到	证明	艾伦	希思科特	某物	更近	到	你的	心

[ðæn; ðən] [jʊr; jər] [greɪt] [ɪn'dɪfrəns] [wʊd] [hæv; həv] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sə'poʊz] . -

than	your	great	indifference	would	have	led	me	to	suppose	.	'
比	你的	伟大的	漠不关心	会	有	引领	我	到	认为	.	-

“你这番雄辩足以证明，艾伦·希思科特在你心中的地位远比你表现出的冷漠要高得多。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [toʊn] , [pər'hæps] [ɪn] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] ,

There	was	something	in	the	tone	,	perhaps	in	the	truth	of	the	insinuation	,
那里	曾是	某物	在	这	语气	,	也许	在	这	真相	的	这	暗示	,

语气里或许有些东西，或许暗示里的真实性也说明了这一点。

[wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] ['kɪndld] [ðə; ðɪ] [kwɪk] [praɪd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['æŋgər] [ʌv; əv] [oʊ'mɑːrə] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

which	at	once	kindled	the	quick	pride	and	the	anger	of	O'Mara	,	and	he
哪个	在	一次	点燃	这	快的	自豪	和	这	愤怒	的	奥马拉	,	和	他

['ɪnstəntli] [rɪ'plaɪd] :

instantly	replied	:
即刻	回复	:

这立刻激起了奥马拉的自尊心和愤怒，他立即回答道：

- [biː; bi] ['saɪlənt] , [sɜːr] , [ðɪs] [ɪz] ['ɪnsələnt] ['fɑːli] . -

'	Be	silent	,	sir	,	this	is	insolent	folly	.	'
-	是	沉默的	,	先生	,	这	是	傲慢的	蠢事	.	-

“先生，请闭嘴，这是无礼的愚蠢行为。”

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['dwaɪɚ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['kiːnli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sək'ses] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Whether	it	was	that	Dwyer	was	more	keenly	interested	in	the	success	of	his
无论	它	曾是	那	德怀尔	曾是	更多的	敏锐地	感兴趣的	在	这	成功	的	他的

[suːt] ,

suit	,
套装	,

德怀尔是否更热衷于争取诉讼成功，这一点尚不得而知。

[ɔːr] [mɔːr] ['diːpli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] [ɪts] ['feɪljər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [ɪk'spres] ,

or	more	deeply	disappointed	at	its	failure	than	he	cared	to	express	,
或者	更多的	深	失望的	在	它是	失败	比	他	关心	到	表达	,

或者说，他对失败的失望之深远，远超他愿意表达的程度。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [les] [kəm'pleɪs(ə)nt] [muːd] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɔːnt] ,

or	that	he	was	in	a	less	complacent	mood	than	was	his	wont	,
或者	那	他	曾是	在	一个	较少的	自满	情绪	比	曾是	他的	惯于	,

或者说，他当时的心情不如往常那么自满。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɪk'sprest] [mɔːr] [ɪ'moʊʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [də'rekt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

it	is	certain	that	his	countenance	expressed	more	emotion	at	this	direct	insult
它	是	肯定	那	他的	面容	表达	更多的	情感	在	这	直接的	侮辱

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [bɪ'fɔːr] ['ʌndər] ['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;

than	it	had	ever	exhibited	before	under	similar	circumstances	;
比	它	有	曾经	展出	前	在下面	相似的	情况	;

可以肯定的是，面对这种直接的侮辱，他的脸上所表现出的情绪比以往在类似情况下所表现出的要强烈得多；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːmd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [fə'rɑːsəti]

for	his	eyes	gleamed	for	an	instant	with	savage	and	undisguised	ferocity
为了	他的	眼睛	闪闪发光	为了	一个	立即的	和	野蛮的	和	不加掩饰的	恶

[ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

upon	the	young	man	,
之上	这	年轻的	男人	,

因为他的眼神瞬间闪过一丝野蛮而毫不掩饰的凶狠，狠狠地瞪着那个年轻人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] [gloʊ] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

and	a	dark	glow	crossed	his	brow	,
和	一个	黑暗的	辉光	交叉	他的	眉头	,

一道暗红色的光芒掠过他的眉宇，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sprɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	for	the	moment	he	looked	about	to	spring	at	the	throat	of	his
和	为了	这	片刻	他	看起来	关于	到	春天	在	这	喉	的	他的

['ɪnsələnt] ['peɪtrən] ;

insolent	patron	;
傲慢的	赞助人	;

那一刻，他看起来就要扑向他那傲慢的赞助人的喉咙了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [sə'prest] ,

but	the	impulse	whatever	it	might	be	,	was	quickly	suppressed	,
但	这	冲动	任何	它	可能	是	,	曾是	迅速地	被抑制	,

但无论是什么冲动，很快就被压制住了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [oʊ'mɑːrə][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [skaʊl] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

and	before	O'Mara	had	time	to	detect	the	scowl	,	it	had	vanished	.
和	前	奥马拉	有	时间	到	探测	这	皱眉头	,	它	有	消失了	.

奥马拉还没来得及察觉到那抹怒容，它就已经消失了。

- [neɪ] , [sɜːr] , - [sed] ['dwaɪɝ] , - [aɪ] [ment] [noʊ] [ə'fens] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [nʌn] ,

'	Nay	,	sir	,	'	said	Dwyer	,	'	I	meant	no	offence	,	and	I	will	take	none	,
-	不	,	先生	,	-	说	德怀尔	,	-	我	意思是	不	罪行	,	和	我	将要	拿	没有任何	,

“不，先生，”德怀尔说，“我没有冒犯的意思，我也不会接受任何冒犯。”

[æt; ət][jʊr; jər][hændz][æt; ət] [liːst] .

at	your	hands	at	least	.
在	你的	双手	在	至少	.

至少在你手中是这样。

[aɪ] [wɪl] [kən'fes] [aɪ] [ker] [nɑːt] , [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [soʊfɔrθ] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [biːn] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] ;

I	will	confess	I	care	not	,	in	love	and	soforth	,	a	single	bean	for	the	girl	;
我	将要	承认	我	关心	不是	,	在	爱	和	如此	,	一个	单身的	豆	为了	这	女孩	;

我承认，无论在爱情还是其他方面，我对那个女孩都毫不在乎；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪr] ['tʃæn(ə)l] [θruː] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [welθ] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪt(ə)ns]

she	was	the	mere	channel	through	which	her	father's	wealth	,	if	such	a	pittance
她	曾是	这	仅仅	渠道	通过	哪个	她	父亲的	财富	,	如果	这样的	一个	微不足道

[dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði] [neɪm] ,

deserves	the	name	,
值得	这	姓名	,

她只不过是她父亲财富的流通渠道，如果那点可怜的钱也能称之为财富的话。

[wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [floʊd] ['ɪntuː][maɪ] [pə'zeʃn] — - [twʌz] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli]

was	to	have	flowed	into	my	possession	—	'	twas	in	respect	of	your	family
曾是	到	有	流动	进入	我的	拥有	—	-	那是	在	尊重	的	你的	家庭

['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][ðə; ði][moʊst][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l][prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][maɪ'self] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]

finances	the	most	economical	provision	for	myself	which	I	could
财政	这	最多	经济	条款	为了	我	哪个	我	可以

[dɪ'vaɪz] — [ə; eɪ] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ,

devise	—	a	matter	in	which	you	,
设计	—	一个	事情	在	哪个	你	,

原本应该落入我手中——就你家的财务状况而言，这是我能想到的最经济的安排——这件事上，你，

[nɑːt][aɪ] , [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] .

not	I	,	are	interested	.
不是	我	,	是	感兴趣的	.

不是我，我对此感兴趣。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['wɪmɪn] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['prɪti] [mʌtʃ] [ə'laɪk][tuː; tə][ˌem 'iː] .

As	for	women	,	they	are	all	pretty	much	alike	to	me	.
作为	为了	女性	,	他们	是	全部	漂亮的	很多	同样	到	我	.

至于女性，在我看来她们都差不多。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld][maɪ'self][tuː; tə] [meɪk] [naɪs] [dɪ'stɪŋkʃənz] , [ænd; ənd] [tuː] ['ʌgli] [tuː; tə] [sək'siːd] [baɪ]

I	am	too	old	myself	to	make	nice	distinctions	,	and	too	ugly	to	succeed	by
我	是	也	老的	我	到	制作	好的	区别	,	和	也	丑陋的	到	成功	经过

['kjuːpɪdz][aːts] ;

Cupid's	arts	;
丘比特的	艺术	;

我年纪太大，分辨不出什么好坏；长得太丑，靠丘比特的魅力也追求不到爱情。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn] [dis'pɛəz] [ʌv; əv] [sək'ses] , [hiː; hi] [suːn] [siːsiz] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	when	a	man	despairs	of	success	,	he	soon	ceases	to	care	for	it	.
和	什么时候	一个	男人	绝望	的	成功	,	他	很快	停止	到	关心	为了	它	.

当一个人对成功感到绝望时，他很快就会不再在乎成功。

[soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [æz; əz][juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə][duː] , [rest] ['sætɪsfaɪd] " [kiːtɔ͡ɪs] ['pɛrɪˌbəs] ;

So	,	if	you	know	me	,	as	you	profess	to	do	,	rest	satisfied	"	caeteris	paribus	;
所以	,	如果	你	知道	我	,	作为	你	宣称	到	做	,	休息	使满意	"	caeteris	不变	;

所以，如果你像你声称的那样了解我，那么在“caeteris paribus”的情况下，请放心吧；

" [ðə; ði] ['mʌni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['iːkwəli] [ˌædvən'teɪdʒəs] ,

"	the	money	part	of	the	transaction	being	equally	advantageous	,
"	这	钱	部分	的	这	交易	存在	同样地	有利	,

“交易中的金钱部分同样有利，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gret] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['elən] ['hɛθkət] [dʒʌst][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp]

I	should	regret	the	loss	of	Ellen	Heathcote	just	as	little	as	I	should	the	escape
我	应该	后悔	这	损失	的	艾伦	希思科特	只是	作为	小的	作为	我	应该	这	逃脱

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnoʊ] [frʌm; frəm][maɪ] ['lændɪŋ] - [net] . -

of	a	minnow	from	my	landing	-	net	.	'
的	一个	桃花鱼	从	我的	降落	-	网	.	-

失去艾伦·希思科特，我丝毫不会感到遗憾，就像一条小鱼从我的抄网里逃脱一样。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['broʊkən] [tɪl] ['dwaɪ͡ɚ] ,

They	walked	on	for	a	few	minutes	in	silence	,	which	was	not	broken	till	Dwyer	,
他们	步行	在	为了	一个	很少	分钟	在	沉默	,	哪个	曾是	不是	破碎的	直到	德怀尔	,

他们默默地走了几分钟，直到德怀尔开口说话才打破了沉默。

[huː] [hæd; həd] [klaɪmd] [ə; eɪ] [staɪl] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [loʊ] [stoʊn] [wɔːl] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [ðer; ðər]

who	had	climbed	a	stile	in	order	to	pass	a	low	stone	wall	which	lay	in	their
WHO	有	攀登	一个	风格	在	命令	到	经过	一个	低的	石头	墙	哪个	躺	在	他们的

[wei] ,

way	,
方式	,

他们翻过一道栅栏，以便越过挡在路上的矮石墙。

[ɪk'skleɪmd] :

exclaimed	:
惊呼	:

惊呼道：

- [baɪ] [ðə; ði] ['ruːd] , [ʃiːz] [hɪr] — [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [juː; jʊ] [lʊk] . -

'	By	the	rood	,	she's	here	—	how	like	a	philosopher	you	look	.	'
-	经过	这	rood	,	她是	这里	—	如何	喜欢	一个	哲学家	你	看	.	-

“看在上帝的份上，她来了——你看上去真像个哲学家。”

[ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [blʌd] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [oʊ'mɑːrəz] [tʃiːk] ; [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [staɪl] , [ænd; ənd] ,

The	conscious	blood	mounted	to	O'Mara's	cheek	;	he	crossed	the	stile	,	and	,
这	有意识的	血	安装	到	奥马拉的	脸颊	;	他	交叉	这	风格	,	和	,

奥马拉的脸颊泛起红晕；他跨过栅栏，然后

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] [slaɪt] [fens] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [geɪt] ,

separated	from	him	only	by	a	slight	fence	and	a	gate	,
分开	从	他	仅有的	经过	一个	轻微	栅栏	和	一个	门	,

他们之间只隔着一道矮矮的栅栏和一扇门。

[stʊd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['riːs(ə)nt] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['æŋgri] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

stood	the	subject	of	their	recent	and	somewhat	angry	discussion	.
站立	这	主题	的	他们的	最近的	和	有些	生气的	讨论	.

这件事成为了他们最近一次颇为激烈的讨论的主题。

- [gɑːd] [seɪv] [juː; jʊ] , [mɪs] ['hɛθkət] , - [kraɪd] ['dwaɪɚ] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] .

'	God	save	you	,	Miss	Heathcote	,	'	cried	Dwyer	,	approaching	the	gate	.
-	上帝	节省	你	,	错过	希思科特	,	-	哭	德怀尔	,	接近	这	门	.

“上帝保佑你，希思科特小姐，”德怀尔一边走向大门一边喊道。

[ðə; ði] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['tʃɪrfəli] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [kʊd; kəd] [pæs] ,

The	salutation	was	cheerfully	returned	,	and	before	anything	more	could	pass	,
这	问候	曾是	愉快地	返回	,	和	前	任何事物	更多的	可以	经过	,

[oʊ'mɑːrə] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['pɑːrti] .

O'Mara	had	joined	the	party	.
奥马拉	有	加入	这	派对	.

对方愉快地回以问候，还没等进一步交谈，奥马拉就加入了聚会。

[maɪ] [frend] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪm'petʃuəs]

My	friend	,	that	you	may	understand	the	strength	and	depth	of	those	impetuous
我的	朋友	,	那	你	可能	理解	这	力量	和	深度	的	那些	浮躁

['pæʃnz] ,

passions	,
激情	,

我的朋友，为了让你明白那些冲动的激情有多么强烈和深刻，

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ]

that	you	may	account	for	the	fatal	infatuation	which	led	to	the	catastrophe	which
那	你	可能	帐户	为了	这	致命的	痴情	哪个	引领	到	这	灾难	哪个

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

I	have	to	relate	,
我	有	到	涉及	,

请你解释一下那场导致我接下来要讲述的灾难的致命迷恋。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['sɪtiz] [ænd; ənd][ʌv; əv]

I	must	tell	you	,	that	though	I	have	seen	the	beauties	of	cities	and	of
我	必须	告诉	你	,	那	尽管	我	有	已见	这	美女	的	城市	和	的

[kɔːrts] ,

courts	,
法院	,

我必须告诉你，虽然我见识过城市和宫廷的美景，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] ['stʌdid] ['ɔːrnəmənt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪn'hæns] [ðer; ðər]

with	all	the	splendour	of	studied	ornament	about	them	to	enhance	their
和	全部	这	辉煌	的	研究	装饰品	关于	他们	到	提高	他们的

['greɪsɪz] ,

graces	,
恩典	,

她们身上装饰华丽，处处彰显着优雅气质。

[pə'zesɪŋ] [tʃɑːrmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [noʊn] ['ɔːlmoʊst] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

possessing	charms	which	had	made	them	known	almost	throughout	the	world	,
拥有	魅力	哪个	有	制成	他们	已知	几乎	自始至终	这	世界	,

他们拥有令他们名扬四海的魅力，

[ænd; ənd] ['wəːʃip] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnsens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['vəʊtəriːz] , [jet] ['nevər] ,

and	worshipped	with	the	incense	of	a	thousand	votaries	,	yet	never	,
和	崇拜	和	这	香	的	一个	千	选民	,	然而	绝不	,

曾有千名信徒焚香膜拜，却从未，

['noʊwer] [dɪd][aɪ][bɪ'hoʊld][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['bjuːti] ,

nowhere	did	I	behold	a	being	of	such	exquisite	and	touching	beauty	,
无处	做过	我	看哪	一个	存在	的	这样的	精美的	和	接触	美丽	,

我从未见过如此绝世美丽、令人动容的女子。

[æz; əz] [ðæt] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['spoʊkən] .

as	that	possessed	by	the	creature	of	whom	I	have	just	spoken	.
作为	那	拥有	经过	这	生物	的	谁	我	有	只是	说	.

正如我刚才提到的那种生物所拥有的那样。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [geɪt] ,

At	the	moment	of	which	I	write	,	she	was	standing	near	the	gate	,
在	这	片刻	的	哪个	我	写	,	她	曾是	常设	靠近	这	门	,

我写下这些文字的时候，她正站在大门附近。

[kloʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['sevrəl] [braʊn] - [ɑːrmd] , ['roʊzi] - ['tʃiːkt] ['dæmzəlz][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

close	to	which	several	brown	-	armed	,	rosy	-	cheeked	damsels	were	engaged	in
关闭	到	哪个	一些	棕色的	-	武装	,	红润	-	脸颊	少女们	是	已订婚的	在

['mɪlkɪŋ] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [kaʊz] ,

milking	the	peaceful	cows	,
挤奶	这	和平	牛	,

不远处，几个胳膊黝黑、脸颊红润的姑娘正在给温顺的母牛挤奶。

[huː] [stʊd] [ˌpɪktʃə'reskli] [gruːpt] [tə'geðər] .

who	stood	picturesquely	grouped	together	.
WHO	站立	风景如画	分组	一起	.

他们并排站在一起，姿态优美。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [θroʊn] [bæk] [ðə; ði] [hʊd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	had	just	thrown	back	the	hood	which	is	the	graceful	characteristic	of	the
她	有	只是	抛掷	后退	这	兜帽	哪个	是	这	优美	特征	的	这

['aɪrɪʃ] ['gɜːlz] [ə'taɪər] ,

Irish	girl's	attire	,
爱尔兰	女孩们	服装	,

她刚刚把兜帽甩到脑后，这是爱尔兰女孩优雅服饰的标志性特征。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [smɔːl] [ænd; ənd] ['klæsɪk] [hed] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kʌvərd] , [seɪv] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði]

so	that	her	small	and	classic	head	was	quite	uncovered	,	save	only	by	the
所以	那	她	小的	和	经典的	头	曾是	相当	裸露	,	节省	仅有的	经过	这

[dɑːrk] - [braʊn] [her] ,

dark	-	brown	hair	,
黑暗的	-	棕色的	头发	,

所以她小巧精致的脑袋完全裸露在外，只剩下深棕色的头发遮挡着。

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['greɪsf(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [wʌz; wəz] ['pɑːrtɪd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

which	with	graceful	simplicity	was	parted	above	her	forehead	.
哪个	和	优美	简单	曾是	分手了	多于	她	前额	.

她额头上方，头发优雅地分开。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪd] [ðə; ði] ['klɪrnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [kəm'plekʃ(ə)n] ; [ðə; ði]

There	was	nothing	to	shade	the	clearness	of	her	beautiful	complexion	;	the
那里	曾是	没有什么	到	阴影	这	清晰度	的	她	美丽的	肤色	;	这

['delɪkətli] - [fɔːrmd] [fitʃər] ,

delicately	-	formed	features	,
轻柔地	-	形成	特征	,

她美丽的肤色清澈透亮，没有任何瑕疵；她精致的五官，

[soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [wen] ['teɪkən] ['sɪŋgli] , [soʊ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [wen] [kəm'baɪnd] , [soʊ] ['pjʊrli] ['ɑːrtləs] ,

so	exquisite	when	taken	singly	,	so	indescribable	when	combined	,	so	purely	artless	,
所以	精美的	什么时候	已采取	单独	,	所以	无法形容	什么时候	合并	,	所以	纯粹	不矫揉造作	,

单独品尝时如此精致，混合在一起时如此难以形容，如此纯粹无瑕。

[jet] [soʊ] [miːt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

yet	so	meet	for	all	expression	.
然而	所以	见面	为了	全部	表达	.

然而，它却能满足所有表达方式。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

She	was	a	thing	so	very	beautiful	,
她	曾是	一个	事物	所以	非常	美丽的	,

她真是美极了，

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lʊk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [tʌtʃt] [æz; əz] [baɪ] [swiːt] ['mjuːzɪk]

you	could	not	look	on	her	without	feeling	your	heart	touched	as	by	sweet	music
你	可以	不是	看	在	她	没有	感觉	你的	心	感动	作为	经过	甜的	音乐

.

:

.

你无法看着她而不感到心头仿佛被美妙的音乐所触动。

[huːz] ['laɪtəst] ['ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪs] — [huːz] ['laɪtəst] [wɜːrd] [ə; eɪ] [spel] — [noʊ] - [ɑːrt]

Whose	lightest	action	was	a	grace	—	whose	lightest	word	a	spell	—	no	limner's	art
谁	最轻	行动	曾是	一个	优雅	—	谁	最轻	单词	一个	拼写	—	不	-	艺术

, [ðoʊ] [nɛə] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] ,

,	though	ne'er	so	perfect	,
,	尽管	从未	所以	完美的	,

他的一举一动都充满优雅，他的一句话都如同咒语，虽非画家的技艺，却也绝非完美无瑕。

[kʊd; kəd] ['ʃædoʊ] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] ['bjuːti] ;

could	shadow	forth	her	beauty	;
可以	阴影	前进	她	美丽	;

能衬托出她的美貌；

[ænd; ənd] [duː] [aɪ] [der] [wɪð; wɪθ] ['fiːb(ə)l] [wɜːrdz] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? ([wʌn])

and	do	I	dare	with	feeble	words	try	to	make	you	see	it	?	(	1	)
和	做	我	敢	和	微弱	字	尝试	到	制作	你	看	它	?	(	1	)

我怎敢用如此苍白的言语让你明白这一点呢？（1）

['prɑːvɪdəns] [ɪz] [ɪn'diːd] [noʊ] [rɪ'spektər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] ,

Providence	**is**	**indeed**	**no**	**respecter**	**of**	**persons**	**,**
普罗维登斯	是	的确	不	尊重者	的	人	,

天意的确不偏待人。

[ɪts] ['blesɪŋz] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪn'flɪkʃn] [ɑːr; ər] [ə'pɔːʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [hænd] ,

its	**blessings**	**and**	**its**	**inflictions**	**are**	**apportioned**	**with**	**an**	**undistinguishing**	**hand**	**,**
它是	祝福	和	它是	折磨	是	按比例分配	和	一个	不具特色的	手	,

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [reɪs] [ɪz] ['oʊvər] ,

and	**until**	**the**	**race**	**is**	**over**	**,**
和	直到	这	种族	是	超过	,

它的恩赐和苦难都由一只不加区分的手分配，直到比赛结束。

[ænd; ənd] [laɪf] [biː; bi] [dʌn] , [nʌn] [kæn; kən] [noʊ] ['weðər] [ðoʊz] [pər'fɛkʃənz] , [wɪtʃ] [siːmd] [ɪts]

and	**life**	**be**	**done**	**,**	**none**	**can**	**know**	**whether**	**those**	**perfections**	**,**	**which**	**seemed**	**its**
和	生活	是	完毕	,	没有任何	能	知道	无论	那些	完美	,	哪个	似乎	它是

['gʊdli] [gɪfts] ,

goodliest	**gifts**	**,**
最好的	礼物	,

生命终结之时，无人能够知晓那些看似最美好的馈赠，是否还有价值。

['meni] [nɑːt] [pruːv] [ɪts] [moʊst] ['feɪt(ə)l] ; [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .

many	**not**	**prove**	**its**	**most**	**fatal**	**;**	**but**	**enough**	**of**	**this**	**.**
许多	不是	证明	它是	最多	致命的	;	但	足够的	的	这	.

许多案例并未证明它是最致命的；但就此打住吧。

([wʌn]) ['fɑːðər] ['pəːsl] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bjuːtiːz]

(	**1**	**)**	**Father**	**Purcell**	**seems**	**to**	**have**	**had**	**an**	**admiration**	**for**	**the**	**beauties**
(	1	)	父亲	珀塞尔	似乎	到	有	有	一个	钦佩	为了	这	美女

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

of	**nature**	**,**
的	自然	,

（1）珀塞尔神父似乎对大自然的美景充满欣赏之情。

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz] [dɪ'veləpt] [ɪn] [ðə; ði] [fer] [seks] ;

particularly	**as**	**developed**	**in**	**the**	**fair**	**sex**	**;**
特别	作为	发达	在	这	公平的	性别	;

尤其是在女性身上发展起来的；

[ə; eɪ] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['rɑðər] [ɪm'pruːvd] [ə'pɑːn] [ðæn; ðən] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] [baɪ]

a	**habit**	**of**	**mind**	**which**	**has**	**been**	**rather**	**improved**	**upon**	**than**	**discontinued**	**by**
一个	习惯	的	头脑	哪个	有	到过	相当	改进	之上	比	已停产	经过

[hɪz; ɪz] [sək'sesəz] [frʌm; frəm] [mə'nuːθ] . — [ed] .

his	**successors**	**from**	**Maynooth**	**.**	**—**	**ED**	**.**
他的	继承人	从	梅努斯	.	—	ED	.

这种思维习惯不仅没有被梅努斯大学的继任者们摒弃，反而得到了他们的改进。——编者注

['dwaɪɝ] ['stroʊld] ['kerləsli] ['ɑːnwərd] [baɪ] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] ,

Dwyer	**strolled**	**carelessly**	**onward**	**by**	**the**	**banks**	**of**	**the**	**stream**	**,**
德怀尔	漫步	粗心大意	向前	经过	这	银行	的	这	溪流	,

德怀尔漫不经心地沿着溪岸继续向前走去，

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjən] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [geɪt] [ɪn] [kloʊz] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɑːrləns]

leaving	**his**	**young**	**companion**	**leaning**	**over**	**the**	**gate**	**in**	**close**	**and**	**interesting**	**parlance**
离开	他的	年轻的	伴侣	倾斜	超过	这	门	在	关闭	和	有趣的	语言

[wɪð; wɪθ] ['elən] ['hɛθkət] ;

with	**Ellen**	**Heathcote**	**;**
和	艾伦	希思科特	;

他留下年轻的同伴倚在栅栏上，与艾伦·希思科特用亲密而有趣的语言交谈；

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ɑːn] , [hiː; hi][hæf] [θɔːt] , [hæf] ['ʌtəd] [wɜːrdz][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] :

as	he	moved	on	,	he	half	thought	,	half	uttered	words	to	this	effect	:
作为	他	已搬	在	,	他	一半	想法	,	一半	说出	字	到	这	影响	:

他一边往前走，一边半是想半是说，大概是这么说的：

- ['ɪnsələnt] [jʌŋ] [spɑːn] [ʌv; əv] [ɪn'grætɪtuːd] [ænd; ənd] [gɪlt] , [haʊ] [lɔːŋ] [mʌst; məst][aɪ] [səb'mɪt] [tuː; tə]

'	Insolent	young	spawn	of	ingratitude	and	guilt	,	how	long	must	I	submit	to
-	傲慢的	年轻的	生成	的	忘恩负义	和	有罪	,	如何	长的	必须	我	提交	到

[biː; bi][trɑːd][ə'pɑːn] [ðʌs] ;

be	trod	upon	thus	;
是	践踏	之上	因此	;

“你这不知感恩、充满罪恶感的无耻之徒，我还要忍受你这样践踏多久？”

[ænd; ənd] [jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['mɜːrmər] — [hɪz; ɪz] [deɪ] [ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] [dɪ'klaɪnɪŋ] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]

and	yet	why	should	I	murmur	—	his	day	is	even	now	declining	—	and	if	I
和	然而	为什么	应该	我	低语	—	他的	天	是	甚至	现在	下降	—	和	如果	我

[lɪv; laɪv][ə; eɪ] [jɪr] ,

live	a	year	,
居住	一个	年	,

但我为何要抱怨——他的生命正在走向终结——如果我能再活一年，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ðiː] ['dɑːrknəs] ['kʌvər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɔːr; fər]['evər] .

I	shall	see	the	darkness	cover	him	and	his	for	ever	.
我	将	看	这	黑暗	覆盖	他	和	他的	为了	曾经	.

我将亲眼目睹黑暗永远笼罩他和他的家人。

[skers] [hæf][hɪz; ɪz] [brɔːd] [ɛ'steɪts] [ʃæl; ʃəl] [seɪv] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [weɪt] — [aɪ][ˌeɪ 'em]

Scarce	half	his	broad	estates	shall	save	him	—	but	I	must	wait	—	I	am
稀少	一半	他的	广阔	庄园	将	节省	他	—	但	我	必须	等待	—	我	是

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɔːpər] [naʊ] — [ə; eɪ] ['bɛgərz] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['laɪb(ə)l] — [ðeɪ] [mʌst; məst]

but	a	pauper	now	—	a	beggar's	accusation	is	always	a	libel	—	they	must
但	一个	穷光蛋	现在	—	一个	乞丐的	指控	是	总是	一个	诽谤	—	他们	必须

[rɪ'wɔːrd] [ˌem 'iː] [suːn] — [ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ] [ˌɪndɪ'pendənt] [wʌns] ,

reward	me	soon	—	and	were	I	independent	once	,
报酬	我	很快	—	和	是	我	独立的	一次	,

他那广袤庄园的一半都救不了他——但我必须等待——我现在只是个穷光蛋——乞丐的指控永远都是诽谤——他们很快就会给我补偿——如果我曾经独立过，

[aɪ'd] [meɪk] [ðem; ðəm] [fiːl] [maɪ] ['paʊər] , [ænd; ənd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,

I'd	make	them	feel	my	power	,	and	feel	it	SO	,
ID	制作	他们	感觉	我的	力量	,	和	感觉	它	所以	,

我会让他们感受到我的力量，而且是强烈地感受到。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ðə; ðiː] [rɪtʃɪst] [ɔːr][ðə; ðiː] [best] [ə'vendʒd] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [ðæt]

that	I	should	die	the	richest	or	the	best	avenged	servant	of	a	great	man	that
那	我	应该	死	这	最富有的	或者	这	最好的	复仇	仆人	的	一个	伟大的	男人	那

[hæz; həz]['evər] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] — [jes] ,

has	ever	been	heard	of	—	yes	,
有	曾经	到过	听到	的	—	是的	,

我死后会成为有史以来最富有的，或者成为一位伟人最忠诚的复仇者——是的，

[aɪ][mʌst; məst] [weɪt] — [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [liːst] — [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]

I	must	wait	—	I	must	make	sure	of	something	at	least	—	I	must	be
我	必须	等待	—	我	必须	制作	当然	的	某物	在	至少	—	我	必须	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][baɪ][maɪ'self] — [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — - [hiː; hi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz]

able	to	stand	by	myself	—	and	then	—	and	then	—	'	He	clutched	his
有能力的	到	站立	经过	我	—	和	然后	—	和	然后	—	-	他	紧握	他的

['fɪŋgərz] [tə'geðər] ,

fingers	together	,
手指	一起	,

我必须等待——我至少必须确定一些事情——我必须能够独立自主——然后——然后——”他紧紧地握住了手指。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['stræŋglɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbʤekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['heɪtrɪd] .

as	if	in	the	act	of	strangling	the	object	of	his	hatred	.
作为	如果	在	这	行为	的	勒死	这	目的	的	他的	仇恨	.

仿佛正要掐死他憎恨的对象。

- [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [seɪv] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] — [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ˌem 'iː][maɪ]

'	But	one	thing	shall	save	him	—	but	one	thing	only	—	he	shall	pay	me	my
-	但	一	事物	将	节省	他	—	但	一	事物	仅有的	—	他	将	支付	我	我的

[oʊn] [praɪs] — [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ækts] ['lɪbərəli] ,

own	price	—	and	if	he	acts	liberally	,
自己的	价格	—	和	如果	他	行为	慷慨地	,

“但有一件事能救他——只有一件事——他必须付给我我应得的价钱——如果他慷慨大方，

[æz; əz][noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] [duː] , [ə'pɑːn] [kəm'pʌlʃ(ə)n] ,

as	no	doubt	he	will	do	,	upon	compulsion	,
作为	不	怀疑	他	将要	做	,	之上	强迫症	,

毫无疑问，在被迫的情况下，他会这样做。

[waɪ] [hiː; hi] [seɪvz] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] — [pər'hæps][hɪz; ɪz] [nek] — [ðə; ði] ['ɪnsələnt] [jʌŋ] [welp] ['jɑːndər]

why	he	saves	his	reputation	—	perhaps	his	neck	—	the	insolent	young	whelp	yonder
为什么	他	保存	他的	名声	—	也许	他的	脖子	—	这	傲慢的	年轻的	仔	远处

[wʊd] [spiːk] [ɪn][æn; ən] ['hʌmblər] [kiː] [ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət] [nuː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['dʒepərdi] — [bʌt; bət][ɔːl]

would	speak	in	an	humbler	key	if	he	but	knew	his	father's	jeopardy	—	but	all
会	说话	在	一个	谦逊	钥匙	如果	他	但	知道	他的	父亲的	危险边缘	—	但	全部

[ɪn] [gʊd] [taɪm] . -

in	good	time	.	'
在	好的	时间	.	-

他为何要保全名誉——或许也保住性命——那边那个傲慢的小家伙要是知道他父亲的处境，说话的语气肯定会谦卑得多——但一切都会水落石出的。

[hiː; hi] [naʊ] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [stiːp] , ['nærəʊ] [brɪdʒ] , [wɪtʃ] [krɔːst] [ðə; ði]['rɪvər] [kloʊz]

He	now	stood	upon	the	long	,	steep	,	narrow	bridge	,	which	crossed	the	river	close
他	现在	站立	之上	这	长的	,	陡	,	狭窄的	桥	,	哪个	交叉	这	河	关闭

[tuː; tə] - ,

to	Carrigvarah	,
到	-	,

他现在站在那座又长又陡又窄的桥上，这座桥横跨卡里格瓦拉附近的河流。

[ðə; ði]['fæməli]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊmɑːrəz] ;

the	family	mansion	of	the	O'Maras	;
这	家庭	大厦	的	这	奥马拉斯	;

奥马拉家族的宅邸；

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

he	looked	back	in	the	direction	in	which	he	had	left	his	companion	,
他	看起来	后退	在	这	方向	在	哪个	他	有	左边	他的	伴侣	,

他回头望向他离开同伴的方向，

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bætəlmənt] , [hiː; hi]['ruːməˌneɪtid] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['muːdɪli] .

and	leaning	upon	the	battlement	,	he	ruminated	long	and	moodily	.
和	倾斜	之上	这	堞	,	他	反刍	长的	和	情绪低落地	.

他倚在城垛上，长时间地、忧郁地沉思着。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [sed] :

At	length	he	raised	himself	and	said	:
在	长度	他	提高	他自己	和	说	:

最后他站起身来说：

- [hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd] [wɪl] [lʌv] [hɜːr; hər] [mɔːr] — [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti]

-	He	loves	the	girl	,	and	WILL	love	her	more	—	I	have	an	opportunity
-	他	爱	这	女孩	,	和	将要	爱	她	更多的	—	我	有	一个	机会

[ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [ˈfeɪvər] ,

of	winning	favour	,
的	获胜	偏爱	,

“他爱那个女孩，而且会越来越爱她——我有机会赢得他的好感。”

[ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˈsɜːrvɪs] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][baɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [jes] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][gɜːrl]

of	doing	service	,	which	shall	bind	him	to	me	;	yes	,	he	shall	have	the	girl
的	正在做	服务	,	哪个	将	绑定	他	到	我	;	是的	,	他	将	有	这	女孩

,

,

,

他若为我效力，便会归我所有；是的，他必得着那姑娘。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][ɑːrt][tuː; tə] [ˈkʌmpəs] [ðə; ði] [ˈmætər] .

if	I	have	art	to	compass	the	matter	.
如果	我	有	艺术	到	罗盘	这	事情	.

如果我能用艺术来概括这件事。

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] . -

I	must	think	upon	it	.	'
我	必须	思考	之上	它	.	-

我得好好想想。

[hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈævənuː] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .

He	entered	the	avenue	and	was	soon	lost	in	the	distance	.
他	进入	这	大街	和	曾是	很快	丢失的	在	这	距离	.

他走进大道，很快就消失在远方。

[deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [oʊˈmɑːrə] [ˈdeɪli] [tʊk] [hɪz; ɪz][rɑːd][ænd; ənd][net] ,

Days	and	weeks	passed	on	,	and	young	O'Mara	daily	took	his	rod	and	net	,
天	和	周	通过了	在	,	和	年轻的	奥马拉	日常的	采取	他的	杆	和	网	,

日子一天天过去，年轻的奥马拉每天都带着他的鱼竿和渔网。

[ænd; ənd] [ˈræmbəld] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər] ; [ænd; ənd] [skers] [twelv] [ˈaʊərz] [ɪˈlæpst] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm]

and	rambled	up	the	river	;	and	scarce	twelve	hours	elapsed	in	which	some
和	漫无目的地闲聊	向上	这	河	;	和	稀少	十二	小时	过去	在	哪个	一些

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈæksədənts] ,

of	those	accidents	,
的	那些	事故	,

然后沿着河向上游走去；不到十二个小时，就发生了一些事故，

[wɪtʃ] [ɪnˈveriəbli] [brɪŋ] [ˈlʌvəz] [təˈgeðər] , [dɪd][nɑːt] [sɪˈkjʊr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][lɔːŋgər][ɔːr]

which	invariably	bring	lovers	together	,	did	not	secure	him	a	meeting	of	longer	or
哪个	总是	带来	恋人	一起	,	做过	不是	安全的	他	一个	会议	的	更长	或者

[ʃɔːrtər] [duˈreɪʃn] ,

shorter	duration	,
较短	期间	,

虽然这通常会让恋人相聚，但并没有保证他能与爱人见面，无论见面时间长短。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [huːm] [hiː; hi][soʊ] [ˈfeɪtəli] [lʌvd] .

with	the	beautiful	girl	whom	he	so	fatally	loved	.
和	这	美丽的	女孩	谁	他	所以	致命的	喜爱	.

他与他深爱的美丽女孩在一起。

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

One	evening	,	after	a	long	interview	with	her	,
一	晚上	,	后	一个	长的	面试	和	她	,

一天晚上，在与她进行了一次长时间的采访之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlməʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['prɑːmptɪd] [tuː; tə] [dɪ'kler] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,

in	which	he	had	been	almost	irresistibly	prompted	to	declare	his	love	,
在	哪个	他	有	到过	几乎	无法抗拒地	提示	到	宣布	他的	爱	,

他几乎是情不自禁地想要表达自己的爱意。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] ['jiːldɪd] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pæʃənət] ['ɪmpʌls] ,

and	had	all	but	yielded	himself	up	to	the	passionate	impulse	,
和	有	全部	但	产生	他自己	向上	到	这	热情的	冲动	,

他几乎完全屈服于那股激情冲动，

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [hoʊm] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ;

upon	his	arrival	at	home	he	found	a	letter	on	the	table	awaiting	his	return	;
之上	他的	到达	在	家	他	成立	一个	信	在	这	桌子	等待中	他的	返回	;

他回到家后发现桌上有一封信等着他回来；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪ'fekt] :

it	was	from	his	father	to	the	following	effect	:
它	曾是	从	他的	父亲	到	这	下列的	影响	:

这是他父亲留下的，内容如下：

- [tuː; tə] ['ritʃəd] [oʊ'mɑːrə] .

'	To	Richard	O'Mara	.
-	到	理查德	奥马拉	.

致理查德·奥马拉。

- [sep'tembər] , - — , [el] — — [em] , ['ɪŋgləndˌ] .

'	September	,	17	—	,	L	—	—	m	,	England	.
-	九月	,	-	—	,	L	—	—	米	,	英格兰	.

'9月17日，L——m，英国。

- [maɪ] [dɪr] [sʌn] , —

'	MY	DEAR	SON	,	—
-	我的	亲爱的	儿子	,	—

“我亲爱的儿子，——

- [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ə'tæk] [ʌv; əv]

'	I	have	just	had	a	severe	attack	of
-	我	有	只是	有	一个	严重	攻击	的

我刚刚经历了一次严重的.....

[maɪ][oʊld][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [fər'gɑːtn] ['enəmi] , [ðə; ðɪ] [gaʊt] .

my	old	and	almost	forgotten	enemy	,	the	gout	.
我的	老的	和	几乎	被遗忘的	敌人	,	这	痛风	.

我那早已被我遗忘的老对手——痛风。

[ðɪs] [aɪ][rɪ'gɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd]

This	I	regard	as	a	good
这	我	看待	作为	一个	好的

我认为这是一件好事

[saɪn] ; [ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['seɪfɪst] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]

sign	;	the	doctors	telling	me	that	it	is	the	safest	development	of
符号	;	这	医生	讲述	我	那	它	是	这	最安全	发展	的

医生告诉我，这是最安全的开发项目。

['pekənt] ['hjuːmər] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [tʃest] [ɪz] [les] [tɔːr'mentɪŋ] [ænd; ənd] [ə'prest]

peccant	humours	;	and	I	think	my	chest	is	less	tormenting	and	oppressed
罪恶的	体液	;	和	我	思考	我的	胸部	是	较少的	折磨	和	受压迫者

坏脾气；而且我觉得我的胸口不再那么痛苦和压抑了。

[ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] .

than	I	have	known	it	for	some	years	.
比	我	有	已知	它	为了	一些	年	.

比我认识它几年以来所了解的还要多。

[maɪ] [tʃiːf] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]

My	chief	reason	for	writing	to	you
我的	首席	原因	为了	写作	到	你

我写信给你的主要原因

[naʊ] , [æz; əz][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] , [ɪz][tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['pleʒər]

now	,	as	I	do	it	not	without	difficulty	,	is	to	let	you	know	my	pleasure
现在	,	作为	我	做	它	不是	没有	困难	,	是	到	让	你	知道	我的	乐趣

现在，尽管我做起来并不容易，但我还是要告诉你我的喜悦。

[ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['mætərz] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [sə'spekt] [sʌm; səm] ['ʃeɪmfl] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

in	certain	matters	,	in	which	I	suspect	some	shameful	,	and	,	indeed	,
在	肯定	事情	,	在	哪个	我	怀疑	一些	可耻	,	和	,	的确	,

在某些事情上，我怀疑其中存在一些可耻的，而且，确实，

[ɪn'fætʃueɪtɪd] [nɪ'glekt] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] , " [kɛm] [pər'dɛrɛ] [vʌlt] ['deius, 'diəs]['priːəs]

infatuated	neglect	on	your	part	,	"	quem	perdere	vult	deus	prius
迷恋	忽视	在	你的	部分	,	"	quem	佩尔德雷	沃尔特	神	普锐斯

你的痴情忽视，“quem perdere vult deus prius

- : " [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['leɪdi] ['eməli]

dementat	:	"	how	comes	it	that	you	have	neglected	to	write	to	Lady	Emily
-	:	"	如何	来	它	那	你	有	被忽视的	到	写	到	女士	艾米丽

dementat：“您为何一直没有给艾米莉夫人写信呢？”

[ɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] ['fæməli] ?

or	any	of	that	family	?
或者	任何	的	那	家庭	?

或者他的任何家人?

[ðə; ði] [ˌʌndər'stʊd] [rɪ'leɪʃn] [səb'sɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ɪz]

the	understood	relation	subsisting	between	you	is
这	理解	关系	生存	之间	你	是

你们之间存在的默契关系是

[wʌn][ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['delɪkəsi] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [kɔːlz][fɔːr; fər] [mɑːrkt] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] , [neɪ] ,

one	of	extreme	delicacy	,	and	which	calls	for	marked	and	courteous	,	nay	,
一	的	极端	美味	,	和	哪个	呼叫	为了	标记	和	有礼貌	,	不	,

极其微妙，需要格外礼貌，不，

[dɪ'voʊtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn][jʊr; jər][saɪd] .

devoted	attention	upon	your	side	.
奉献	注意力	之上	你的	边	.

你们这边会全神贯注。

[lɔːrd] — — [ɪz] [ɔːl'redi] [ə'fendɪd] ; [bɪ'wer]

Lord	—	—	is	already	offended	;	beware
主	—	—	是	已经	被冒犯了	;	提防

大人——已经生气了；当心

[wʌt] [juː; jʊ][duː] ; [fɔːr; fər][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [ɪf] [ðɪs] [mætʃ] [biː; bi] [lɔːst] [baɪ][jʊr; jər] [fɔːlt]

what	you	do	;	for	as	you	will	find	,	if	this	match	be	lost	by	your	fault
什么	你	做	;	为了	作为	你	将要	寻找	,	如果	这	匹配	是	丢失的	经过	你的	过错

你所做的一切；因为你会发现，如果这场比赛的失利是由于你的过错造成的。

[ɔːr] ['fɑːli] , [baɪ] — — [aɪ] [wɪl] [kʌt] [juː; jʊ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

or	folly	,	by	—	—	I	will	cut	you	off	with	a	shilling	.
或者	蠢事	,	经过	—	—	我	将要	切	你	离开	和	一个	先令	.

或者愚蠢，——我将以一先令的代价剥夺你的权利。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði]

I	am	not	in	the
我	是	不是	在	这

我不在其中

['hæbɪt][ʌv; əv]['juːzɪŋ] [θrets] [wen] [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][fʊl'fɪl][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ]

habit	of	using	threats	when	I	do	not	mean	to	fulfil	them	,	and	that	you
习惯	的	使用	威胁	什么时候	我	做	不是	意思是	到	实现	他们	,	和	那	你

我习惯于在无意兑现威胁的情况下使用威胁，而且你

[wel] [noʊ] ; [haʊ'evər] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] ['riːəl] [kɔːz] [fɔːr; fər][ə'lɑːrm][ɪn]

well	know	;	however	I	do	not	think	you	have	much	real	cause	for	alarm	in
出色地	知道	;	然而	我	做	不是	思考	你	有	很多	真实的	原因	为了	警报	在

众所周知；然而，我认为你并没有太多真正值得担忧的理由。

[ðɪs] [keɪs] .

this	case	.
这	案件	.

这个案例。

['leɪdi] ['eməli] , [huː] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [lʊks] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ]

Lady	Emily	,	who	,	by	the	way	,	looks	if	possible	more	charming
女士	艾米丽	,	WHO	,	经过	这	方式	,	看起来	如果	可能的	更多的	迷人

顺便一提，艾米莉小姐看起来更有魅力。

[ðæn; ðən]['evər] , [ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] , [æt; ət] [liːst] [wen] [juː; jʊ] [sə'lɪsɪt] ; [bʌt; bət]

than	ever	,	is	anything	but	hard	-	hearted	,	at	least	when	YOU	solicit	;	but
比	曾经	,	是	任何事物	但	难的	-	心地	,	在	至少	什么时候	你	征求	;	但

比以往任何时候都更冷酷无情，至少在你主动请求的时候是这样；但是

[duː][æz; əz][aɪ][dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [wʌt] [ɪk'skjuːs][juː; jʊ] [meɪ] , [ænd; ənd]

do	as	I	desire	,	and	lose	no	time	in	making	what	excuse	you	may	,	and
做	作为	我	欲望	,	和	失去	不	时间	在	制作	什么	原谅	你	可能	,	和

照我说的做，别浪费时间找任何借口。

[let][ˌem 'iː] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [fɪks] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd]

let	me	hear	from	you	when	you	can	fix	a	time	to	join	me	and
让	我	听到	从	你	什么时候	你	能	使固定	一个	时间	到	加入	我	和

[jʊr; jər] ['mʌðər]

your	mother
你的	母亲

请告诉我你什么时候方便安排时间来和我还有你妈妈一起聚聚。

[hɪr] .

here	.
这里	.

这里。

- [jʊr; jər] [sɪn'sɪr] [wel] - ['ɪl'wɪʃər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ,

'	Your	sincere	well	-	wisher	and	father	,
-	你的	真诚	出色地	-	许愿者	和	父亲	,

你真诚的祝福者和父亲，

- ['ritʃəd] [oʊ'mɑːrə] . -

'	RICHARD	O'MARA	.	'
-	理查德	奥马拉	.	-

“理查德·奥马拉。”

[ɪn] [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ] ['smɔːlər] [wʌn] , [də'rektɪd] [tuː; tə] ['dwaɪɚ] ,

In	this	letter	was	inclosed	a	smaller	one	,	directed	to	Dwyer	,
在	这	信	曾是	封闭	一个	较小的	一	,	指导	到	德怀尔	,

这封信里还附了一封小信，是写给德怀尔的。

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [twelv] [paʊndz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] :

and	containing	a	cheque	for	twelve	pounds	,	with	the	following	words	:
和	包含	一个	查看	为了	十二	磅	,	和	这	下列的	字	:

里面有一张十二英镑的支票，上面写着：

- [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'kloʊzd] ,
' **Make use of the enclosed ,**
- 制作 使用 的 这 内 ,

请妥善利用随附的资料。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [hɪr] [ɪf] ['ritʃəd] [ɪz][ə'pɑːn]['eni][waɪld] [skiːm] [æt; ət]['prez(ə)nt] :
and let me hear if Richard is upon any wild scheme at present :
和 让 我 听到 如果 理查德 是 之上 任何 荒野 方案 在 展示 :

如果理查德现在又有什么疯狂的计划，请告诉我：

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] ;
I am uneasy about him , and not without reason ;
我 是 不安 关于 他 , 和 不是 没有 原因 ;

我对他感到不安，而且并非没有道理；

[rɪ'pɔːrt][tuː; tə][ˌem 'iː] ['spiːdəli] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['vɪdʒɪləns] .
report to me speedily the result of your vigilance .
报告 到 我 迅速地 这 结果 的 你的 警觉 .

尽快向我汇报你们的监视结果。

- [ɑːr] . [oʊ'mɑːrə] . -
' **R . O'MARA .** '
- 拉 . 奥马拉 . -

“R. 奥马拉。”

['dwaɪɚ] [dʒʌst] [glɑːnst] [θruː] [ðɪs] [briːf] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'welkəm] , [ɪ'pɪsl] ;
Dwyer just glanced through this brief , but not unwelcome , epistle ;
德怀尔 只是 瞥了一眼 通过 这 简短的 , 但 不是 不受欢迎 , 书信 ;

德怀尔只是匆匆浏览了一下这封简短但并不令人反感的信件；

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts]['kɑːntents][ɪn][ðə; ðɪ]['siːkrət] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz]
and deposited it and its contents in the secret recesses of his breeches
和 已存 它 和 它是 内容 在 这 秘密 凹陷处 的 他的 马裤
['pɑːkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

然后把它连同里面的东西一起放进了裤子口袋的隐蔽角落里。

[ænd; ənd] [ðen] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [huː] [sæt] ['ɑːpəzɪt] ,
and then fixed his eyes upon the face of his companion , who sat opposite ,
和 然后 固定的 他的 眼睛 之上 这 脸 的 他的 伴侣 , WHO 卫星 对面的 ,

然后，他的目光落在了坐在对面的同伴的脸上。

['ʌtərli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ðɪ][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['letər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] [ə'gen] [ænd; ənd]
utterly absorbed in the perusal of his father's letter , which he read again and
完全地 吸收 在 这 仔细阅读 的 他的 父亲的 信 , 哪个 他 读 再次 和
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

他全神贯注地阅读父亲的信，一遍又一遍地读着。

['pɔːzɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [bɪ'twiːn] [waɪlz] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [lɔːst][ɪn][noʊ] ['veri] ['pliːzɪŋ]
pausing and muttering between whiles , and apparently lost in no very pleasing
暂停 和 喃喃自语 之间 当 , 和 显然 丢失的 在 不 非常 令人愉悦
[rɪ'flekʃnz] .
reflections .
反思 .

他时不时停下来低声嘟囔几句，显然是在思考一些不太愉快的事情。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['veri] [ə'brʌptli] [ɪk'skleɪmd] :
At length he very abruptly exclaimed :
在 长度 他 非常 突然 惊呼 :

最后，他突然大声说道：

- [ə; eɪ] ['delɪkət] [ɪ'pɪsl] ,
' A delicate epistle ,
- 一个 精美的 书信 ,

一封精妙的信，

['truːli] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːlətɪk] — [wʊd] [ðæt] [maɪ] [tʌŋ] [hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] [θruː] [bɪ'fɔːr]
truly — and a politic — would that my tongue had been burned through before
真的 — 和 一个 政治 — 会 那 我的 舌头 有 到过 烧伤 通过 前
[aɪ] [ə'sentid] [tuː; tə] [ðæt] ['dʌbli] - [kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['kɑːntrækt] .
I assented to that doubly - cursed contract .
我 同意 到 那 双倍 - 被诅咒的 合同 .

说实话，我真希望在我同意那份该死的双重诅咒合同之前，我的舌头已经被烧穿了。

[waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [pledʒd] [jet] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ; [ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] ['raɪtɪŋ] , [nɔːr] [trɑːθ] ,
Why , I am not pledged yet — I am not ; there is neither writing , nor troth ,
为什么 , 我 是 不是 承诺 然而 — 我 是 不是 ; 那里 是 两者都不 写作 , 也不 誓言 ,

为什么？我还没有立誓——我还没有；既没有誓言，也没有承诺。

[nɔːr][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
nor word of honour , passed between us .
也不 单词 的 荣誉 , 通过了 之间 我们 .

我们之间也没有互相承诺荣誉。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [pledʒ] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [laɪkt] [ðə; ði]
My father has no right to pledge me , even though I told him I liked the
我的 父亲 有 不 正确的 到 保证 我 , 甚至 尽管 我 讲述 他 我 喜欢 这
[gɜːrl] ,
girl ,
女孩 ,

即使我告诉父亲我喜欢那个女孩，他也没有权利让我出嫁。

[ænd; ənd] [wʊd] [wɪʃ] [ðə; ði] [mætʃ] .
and would wish the match .
和 会 希望 这 匹配 .

并希望这场比赛能够举行。

- [tɪz] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] ['ɔfɜ-z] [hɜːr; hər][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd] ;
' Tis not enough that my father offers her my heart and hand ;
- 的 不是 足够的 那 我的 父亲 优惠 她 我的 心 和 手 ;

父亲向她献上我的心和我的手，这还不够；

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] ['delɪkət] ['wʊmən] [wʊd] [nɑːt] [ək'sept] [prə'fɛʃənz]
he has no right to do it ; a delicate woman would not accept professions
他 有 不 正确的 到 做 它 ; 一个 精美的 女士 会 不是 接受 职业
[meɪd] [baɪ]['prɑːksi] .
made by proxy .
制成 经过 代理人 .

他没有权利这样做；一位娇柔的女士不会接受他人代为表白。

['leɪdi] ['eməli] !
Lady Emily !
女士 艾米丽 !

艾米丽小姐！

['leɪdi] ['eməli] !
Lady Emily !
女士 艾米丽 !

艾米丽小姐！

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['tɔːdri] ['frɪpəri] , [ænd; ənd] ['faɪnəri] [ʌv; əv] [dres] [ænd; ənd] [dɪ'miːnər] — [kəm'per]

with	all	the	tawdry	frippery	,	and	finery	of	dress	and	demeanour	—	compare
和	全部	这	庸俗的	轻浮之物	,	和	服饰	的	裙子	和	风度	—	比较

[hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] — — [ʃɔː] !

HER	with	—	—	Pshaw	!
她	和	—	—	呸	!

把她和那些俗艳的装饰品、华丽的服饰和举止相比——呸!

[rɪ'dɪkjələs] !

Ridiculous	!
荒谬的	!

荒谬的!

[haʊ] [blaɪnd] , [haʊ] [ˌɪdi'ɑːtɪk] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] . -

How	blind	,	how	idiotic	I	have	been	.	'
如何	瞎的	,	如何	愚蠢的	我	有	到过	.	-

我真是太盲目、太愚蠢了!

[hiː; hi] ['riːlæpst; rɪ'læpst] ['ɪntuː] ['muːdi] [rɪ'flekʃnz] , [wɪtʃ] ['dwaɪɚ] [dɪd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] ,

He	relapsed	into	moody	reflections	,	which	Dwyer	did	not	care	to	disturb	,
他	复发	进入	情绪化	反思	,	哪个	德怀尔	做过	不是	关心	到	打扰	,

他又陷入了沉思，德怀尔并不想打扰他。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ten] ['mɪnɪts] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] .

and	some	ten	minutes	might	have	passed	before	he	spoke	again	.
和	一些	十	分钟	可能	有	通过了	前	他	辐	再次	.

大约过了十分钟，他才再次开口说话。

[wen] [hiː; hi] [dɪd] ,

When	he	did	,
什么时候	他	做过	,

当他这样做的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːm] [toʊn] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [ɪ'revəkəbli] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] [sʌm; səm]

it	was	in	the	calm	tone	of	one	who	has	irrevocably	resolved	upon	some
它	曾是	在	这	冷静的	语气	的	一	WHO	有	不可逆转地	已解决	之上	一些

[dɪ'saɪdɪd] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ækt] .

decided	and	important	act	.
决定	和	重要的	行为	.

他的语气平静而坚定，仿佛已经无可挽回地决定采取一项重大行动。

- ['dwaɪɚ] , - [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] , - [wət'evər] [gɑːd] [ɔːr] ['diːmən]

'	Dwyer	,	'	he	said	,	rising	and	approaching	that	person	,	'	whatever	god	or	demon
-	德怀尔	,	-	他	说	,	上升	和	接近	那	人	,	-	任何	上帝	或者	恶魔

[toʊld] [juː; jʊ] ,

told	you	,
讲述	你	,

“德怀尔，”他站起身走向那人说道，“不管是神还是魔鬼告诉你的，

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [aɪ] [lʌvd] ['elən] ['hɛθkət] , [spoʊk] [truːθ] .

even	before	my	own	heart	knew	it	,	that	I	loved	Ellen	Heathcote	,	spoke	truth	.
甚至	前	我的	自己的	心	知道	它	,	那	我	喜爱	艾伦	希思科特	,	辐	真相	.

甚至在我自己的内心意识到我爱上艾伦·希思科特之前，真相就已经昭然若揭。

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ['mædli] — [aɪ] ['nevər] [driːmd] [tɪl] [naʊ] [haʊ] ['fɜːrvəntli] , [haʊ] [ɪ'revəkəbli] ,

I	love	her	madly	—	I	never	dreamed	till	now	how	fervently	,	how	irrevocably	,
我	爱	她	疯狂地	—	我	绝不	梦见	直到	现在	如何	热切地	,	如何	不可逆转地	,

我疯狂地爱着她——直到现在我才想到，我对她的爱竟如此热烈，如此无可挽回。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɜːrz] — [haʊ] [ded] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɔːl] ['ʌðər] ['ɪntrəsts] [ɑːr; ər] .

I	am	hers	—	how	dead	to	me	all	other	interests	are	.
我	是	她的	—	如何	死的	到	我	全部	其他	兴趣	是	.

我属于她——其他一切都与我无关了。

['dwaɪɚ] , [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,
Dwyer , I know something of your disposition ,
德怀尔 , 我 知道 某物 的 你的 处置 ,

德怀尔，我对你的性格略知一二。

[ænd; ənd][juː; jʊ][noʊ] [daʊt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
and you no doubt think it strange that I should tell to you ,
和 你 不 怀疑 思考 它 奇怪的 那 我 应该 告诉 到 你 ,

你无疑会觉得我告诉你这些很奇怪，

[ʌv; əv][ɔːl] ['pɝːsənz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['siːkrət] ; [bʌt; bət] [wət'evər] [biː; bi][jʊr; jər] [fɔːlts] ,
of all persons , SUCH a secret ; but whatever be your faults ,
的 全部 人 , 这样的 一个 秘密 ; 但 任何 是 你的 故障 ,

在所有的人当中，竟然藏着这样一个秘密；但无论你有什么缺点，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'tætʃt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['fæməli] .
I think you are attached to our family .
我 思考 你 是 随附的 到 我们的 家庭 .

我觉得你和我们家关系很好。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] .
I am satisfied you will not betray me .
我 是 使满意 你 将要 不是 背叛 我 .

我相信你不会背叛我。

[aɪ] [noʊ] — — -
I know — — '
我 知道 — — -

我知道 - '

- ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , - [sed] ['dwaɪɚ] , - [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [greɪt] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [tuː]
' Pardon me , ' said Dwyer , ' if I say that great professions of confidence too
- 赦免 我 , - 说 德怀尔 , - 如果 我 说 那 伟大的 职业 的 信心 也
['friːkwəntli] [mɑːrk] [dɪs'trʌst] .
frequently mark distrust .
频繁地 标记 怀疑 .

“恕我直言，”德怀尔说，“如果我说，过分自信的表态往往是缺乏信任的表现。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] ['moʊtɪv] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
I have no possible motive to induce me to betray you ; on the contrary ,
我 有 不 可能的 动机 到 诱导 我 到 背叛 你 ; 在 这 相反 ,

我没有任何动机背叛你；相反，

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [ə'sɪst] [ænd; ənd][də'rekt] [wət'evər] [plænz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [fɔːrmd] .
I would gladly assist and direct whatever plans you may have formed .
我 会 乐意 协助 和 直接的 任何 计划 你 可能 有 形成 .

我非常乐意协助并指导您制定的任何计划。

[kə'mænd] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ; [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] . -
Command me as you please ; I have said enough . '
命令 我 作为 你 请 ; 我 有 说 足够的 . -

请随意命令我；我已经说得够多了。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [daʊt] [juː; jʊ] , ['dwaɪɚ] , - [sed] [oʊ'mɑːrə] ; - [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] — [aɪ]
' I will not doubt you , Dwyer , ' said O'Mara ; ' I have taken my resolution — I
- 我 将要 不是 怀疑 你 , 德怀尔 , - 说 奥马拉 ; - 我 有 已采取 我的 解决 — 我
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

“我不会怀疑你，德怀尔，”奥马拉说；“我已经下定决心——我已经……”

[aɪ] [θɪŋk] , ['fɜːrmnəs] [tuː; tə][ækt] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	think	,	firmness	to	act	up	to	it	.
我	思考	,	硬度	到	行为	向上	到	它	.

我认为，要采取强硬措施来应对。

[tuː; tə] ['mæri] ['elən] ['hɛθkət] , ['sɪtʃueɪtɪd] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [wɜːr; wər] ['mædnəs] ; [tuː; tə] [prə'poʊz] ['eniθɪŋ] [els] [wɜːr; wər] [wɜːrs] ,

To	marry	Ellen	Heathcote	,	situated	as	I	am	,	were	madness	;	to	propose	anything	else	were	worse	,
到	结婚	艾伦	希思科特	,	位于	作为	我	是	,	是	疯狂	;	到	提出	任何事物	别的	是	更糟	,

以我目前的处境，娶艾伦·希思科特简直是疯了；向她求婚则更糟。

[wɜːr; wər] ['vɪləni] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [neɪmd] .

were	villainy	not	to	be	named	.
是	邪恶	不是	到	是	命名	.

那些罪恶行径不堪入目。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [kɔːst] [wʌt] [peɪn] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪŋgləmd] .

I	will	leave	the	country	to	-	morrow	,	cost	what	pain	it	may	,	for	England	.
我	将要	离开	这	国家	到	-	明天	,	成本	什么	疼痛	它	可能	,	为了	英格兰	.

明天，无论付出多大的代价，我都要离开这个国家，前往英格兰。

[aɪ] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [breɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [prə'poʊzd] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['eməli] ,

I	will	at	once	break	off	the	proposed	alliance	with	Lady	Emily	,
我	将要	在	一次	休息	离开	这	建议的	联盟	和	女士	艾米丽	,

我将立即终止与艾米莉夫人的联盟计划。

[ænd; ənd] [wɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [maɪ] [oʊn] ['mæstər] , [tuː; tə] ['oʊpən] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] ['elən] .

and	will	wait	until	I	am	my	own	master	,	to	open	my	heart	to	Ellen	.
和	将要	等待	直到	我	是	我的	自己的	掌握	,	到	打开	我的	心	到	艾伦	.

我会等到自己能够掌控自己的时候，再向艾伦敞开心扉。

[maɪ] ['fɑːðər] [meɪ] [seɪ] [ænd; ənd] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wɪl] [nɑːt] [læst] .

My	father	may	say	and	do	what	he	likes	;	but	his	passion	will	not	last	.
我的	父亲	可能	说	和	做	什么	他	点赞	;	但	他的	热情	将要	不是	最后的	.

我父亲或许会随心所欲地说话做事，但他的热情不会持久。

[hiː; hi] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [wɜːr; wər] [hiː; hi] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'herɪt] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [hiː; hi] ['θretənz] ,

He	will	forgive	me	;	and	even	were	he	to	disinherit	me	,	as	he	threatens	,
他	将要	原谅	我	;	和	甚至	是	他	到	剥夺继承权	我	,	作为	他	威胁	,

他会原谅我的；即使他像他威胁的那样剥夺我的继承权，

[ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] ['prɑːpərti] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [dɪ'send] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [wɪl] ['kænɑːt] [ə'fekt] .

there	is	some	property	which	must	descend	to	me	,	which	his	will	cannot	affect	.
那里	是	一些	财产	哪个	必须	下降	到	我	,	哪个	他的	将要	不能	影响	.

有些财产必须由我继承，这是他的遗嘱无法改变的。

[hiː; hi] ['kænɑːt] ['ruːɪn] [maɪ] ['ɪntrəsts] ; [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] ['ruːɪn] [maɪ] ['hæpinəs] .

He	cannot	ruin	my	interests	;	he	SHALL	NOT	ruin	my	happiness	.
他	不能	废墟	我的	兴趣	;	他	将	不是	废墟	我的	幸福	.

他无法损害我的利益；他绝不能破坏我的幸福。

['dwaɪɝ] , [gɪv] [ˌem 'iː] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] ; [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ðɪs] ['moʊmənt] . -

Dwyer	,	give	me	pen	and	ink	;	I	will	write	this	moment	.	'
德怀尔	,	给	我	笔	和	墨水	;	我	将要	写	这	片刻	.	-

德怀尔，给我笔墨；我要把这一刻写下来。

[ðɪs] [boʊld][plæn][ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] [fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] [ə'pɪrd] [ˌɪnɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] ['dwaɪɚ] ,

This	bold	plan	of	proceeding	for	many	reasons	appeared	inexpedient	to	Dwyer	,
这	大胆的	计划	的	进行中	为了	许多	原因	出现	不合适的	到	德怀尔	,

德怀尔认为，出于诸多原因，这项大胆的行动计划并不明智。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][ɪts][ə'dɑːpʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

and	he	determined	not	to	consent	to	its	adoption	without	a	struggle	.
和	他	决定	不是	到	同意	到	它是	采用	没有	一个	斗争	.

他决心不经过一番斗争，绝不同意采纳这项决议。

- [aɪ] [kə'mend] [jʊr; jər] ['pruːd(ə)ns] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	I	commend	your	prudence	,	'	said	he	,
-	我	表彰	你的	谨慎	,	-	说	他	,

“我赞赏你的谨慎，”他说。

- [ɪn] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [jɔːr'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ]

'	in	determining	to	remove	yourself	from	the	fascinating	influence	which	has	so
-	在	确定	到	消除	你自己	从	这	迷人	影响	哪个	有	所以

[lɔːŋ] [baʊnd] [juː; jʊ] [hɪr] ;

long	bound	you	here	;
长的	边界	你	这里	;

“决心摆脱长期以来束缚你的这种迷人影响；

[bʌt; bət] [bɪ'wer] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .

but	beware	of	offending	your	father	.
但	提防	的	犯罪	你的	父亲	.

但要注意别得罪你父亲。

['kɜːrn(ə)l] [oʊ'mɑːrə][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [fər'gɪv] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] [dɪ'lɪbərət] [ˌdɪsə'biːdiəns] ,

Colonel	O'Mara	is	not	a	man	to	forgive	an	act	of	deliberate	disobedience	,
上校	奥马拉	是	不是	一个	男人	到	原谅	一个	行为	的	商榷	不服从	,

奥马拉上校绝不会原谅蓄意违抗命令的行为。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][mæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ruːɪn] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ] ['ɔːfərɪŋ]

and	surely	you	are	not	mad	enough	to	ruin	yourself	with	him	by	offering
和	一定	你	是	不是	疯狂的	足够的	到	废墟	你自己	和	他	经过	提供

[æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə] ['leɪdi] ['eməli] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər]['fæməli][ɪn][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n]

an	outrageous	insult	to	Lady	Emily	and	to	her	family	in	her	person
一个	令人愤慨	侮辱	到	女士	艾米丽	和	到	她	家庭	在	她	人

;

;

;

你肯定没那么疯狂，会当着艾米莉小姐和她家人的面出言不逊，从而毁了自己吧?

['ðerfɔːr] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [breɪk] [ɔːf][ðə; ði] [ˌʌndər'stʊd] ['kɑːntrækt] [wɪtʃ] [səb'sɪsts] [bɪ'twiːn]

therefore	you	must	not	break	off	the	understood	contract	which	subsists	between
所以	你	必须	不是	休息	离开	这	理解	合同	哪个	存在	之间

[juː; jʊ][baɪ] ['eni] ['fɔːrm(ə)l][ækt] — [hɪr] [ˌem 'iː] [aʊt] ['peɪʃntli] .

you	by	any	formal	act	—	hear	me	out	patiently	.
你	经过	任何	正式的	行为	—	听到	我	出去	耐心	.

因此，你们之间不应以任何正式行为解除已达成的默示合同——请耐心听我说完。

[juː; jʊ][mʌst; məst][let] ['leɪdi] ['eməli] [pər'siːv] , [æz; əz][juː; jʊ] ['iːzəli] [meɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['ruːdnəs] [ɔːr]['iːv(ə)n]

You	must	let	Lady	Emily	perceive	,	as	you	easily	may	,	without	rudeness	or	even
你	必须	让	女士	艾米丽	感知	,	作为	你	容易地	可能	,	没有	粗鲁	或者	甚至

['koʊldnəs] [ʌv; əv] ['mænər] ,

coldness	of	manner	,
寒冷	的	方式	,

你必须让艾米丽夫人察觉到你的存在，而且要轻而易举，无需粗鲁或冷漠。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi]
that she is perfectly indifferent to you ; and when she understands this to be
那 她 是 完美 冷漠 到 你 ; 和 什么时候 她 明白 这 到 是
[ðə; ði] [keɪs] ,
the case ,
这 案件 ,

她对你完全漠不关心；当她意识到这一点后，

[ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [pə'zesiz] ['iːðər] ['delɪkəsi] [ɔːr]['spɪrɪt] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hɜːr'self] [breɪk] [ɔːf][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .
it she possesses either delicacy or spirit , she will herself break off the engagement .
它 她 拥有 任何一个 美味 或者 精神 , 她 将要 她自己 休息 离开 这 订婚 .

如果她天性温柔或有魄力，她会主动解除婚约。

[meɪk] [wʌt] [dɪ'leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'fekt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ,
Make what delay it is possible to effect ; it is very possible that your father ,
制作 什么 延迟 它 是 可能的 到 影响 ; 它 是 非常 可能的 那 你的 父亲 ,

尽可能拖延时间；你父亲很有可能.....

[huː] ['kænɑːt] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] , [lɪv; laɪv] ['meni] [mʌnθs] ,
who cannot , in all probability , live many months ,
WHO 不能 , 在 全部 可能性 , 居住 许多 几个月 ,

他很可能活不过几个月。

[meɪ] [nɑːt][lɪv; laɪv][æz; əz] ['meni] [deɪz] [ɪf] [hə'ræst; 'hærəst][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [siːnz] [æz; əz]
may not live as many days if harassed and excited by such scenes as
可能 不是 居住 作为 许多 天 如果 骚扰 和 兴奋的 经过 这样的 场景 作为
[jʊr; jər] ['breɪkɪŋ] [ɔːf][jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [mʌst; məst] [prə'duːs] . -
your breaking off your engagement must produce . '
你的 打破 离开 你的 订婚 必须 生产 . -

如果因为解除婚约而受到此类场景的骚扰和刺激，可能活不了多久。

- ['dwaɪɚ] , - [sed] [oʊ'mɑːrə] , - [aɪ] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] [aʊt] — [proʊ'siːd] . -
' Dwyer , ' said O'Mara , ' I will hear you out — proceed . '
- 德怀尔 , - 说 奥马拉 , - 我 将要 听到 你 出去 — 继续 . -

“德怀尔，”奥马拉说，“我会听你解释——继续吧。”

- [bɪ'saɪdz] , [sɜːr] , [rɪ'membər] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
' Besides , sir , remember , ' he continued ,
- 除了 , 先生 , 记住 , - 他 持续 ,

“此外，先生，请记住，”他继续说道。

- [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [tɜːm] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz] ['entərd] ['ɪntuː]
' the understanding which we have termed an engagement was entered into
- 这 理解 哪个 我们 有 称为 一个 订婚 曾是 进入 进入
[wɪ'ðaʊt] ['eni] [də'rekt]['sæŋkʃ(ə)n][ə'pɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] ;
without any direct sanction upon your part ;
没有 任何 直接的 制裁 之上 你的 部分 ;

“我们称之为承诺的谅解是在未经你方直接批准的情况下达成的；

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] , [nɑːt][juː; jʊ] , [tuː; tə] [lɔːrd] — — .
your father has committed HIMSELF , not YOU , to Lord — — .
你的 父亲 有 坚定的 他自己 , 不是 你 , 到 主 — — .

你父亲已经将自己，而不是你，献给了主——。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['riːəl] ['kɑːntrækt][kæn; kən] [səb'sɪst] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ə'sentɪŋ] ['pɑːrti][tuː; tə]
Before a real contract can subsist , you must be an assenting party to
前 一个 真实的 合同 能 生存 , 你 必须 是 一个 同意 派对 到
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

一份真正的合同要生效，你必须是合同的同意方。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] ['kæʒuɪstri] ['sʌt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [ɪn'geɪdʒmənt] [wət'evər] ,

I	know	of	no	casuistry	subtle	enough	to	involve	you	in	any	engagement	whatever	,
我	知道	的	不	诡辩	微妙的	足够的	到	涉及	你	在	任何	订婚	任何	,

我知道没有任何诡辩之术能让你卷入任何纷争。

[wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'griːdiənt] .

without	such	an	ingredient	.
没有	这样的	一个	成分	.

不含这种成分。

[tʊʃ] !

Tush	!
屁股	!

屁股!

[juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['iːzi] [kɑːrd][tuː; tə] [pleɪ] . -

you	have	an	easy	card	to	play	.	'
你	有	一个	简单的	卡片	到	玩	.	-

你手里有一张很容易打出的牌。

- [wel] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , - [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ;

'	Well	,	'	said	the	young	man	,	'	I	will	think	on	what	you	have	said	;
-	出色地	,	-	说	这	年轻的	男人	,	-	我	将要	思考	在	什么	你	有	说	;

“嗯,”年轻人说，“我会好好考虑你所说的;

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [ə'naʊns] [maɪ] [ɪ'miːdiət] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

in	the	meantime	,	I	will	write	to	my	father	to	announce	my	immediate	departure	,
在	这	与此同时	,	我	将要	写	到	我的	父亲	到	宣布	我的	即时	离开	,

与此同时，我将写信给父亲，宣布我即将启程。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] . -

in	order	to	join	him	.	'
在	命令	到	加入	他	.	-

为了加入他。

- [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , - [sed] ['dwaɪɚ] ,

'	Excuse	me	,	'	said	Dwyer	,
-	原谅	我	,	-	说	德怀尔	,

“打扰一下,”德怀尔说道。

- [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [baɪ] ['heɪsənɪŋ] [jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] [juː; jʊ][bʌt; bət] [brɪŋ] [jʊr; jər]

'	but	I	would	suggest	that	by	hastening	your	departure	you	but	bring	your
-	但	我	会	建议	那	经过	加速	你的	离开	你	但	带来	你的

['deindʒəz] ['nɪrər] .

dangers	nearer	.
危险	更近	.

但我认为，你越是加快离开的步伐，就越是将危险带到你身边。

[waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ə; eɪ] ['letər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kiːps] ['evriθɪŋ] ['kwaɪət] ;

While	you	are	in	this	country	a	letter	now	and	then	keeps	everything	quiet	;
尽管	你	是	在	这	国家	一个	信	现在	和	然后	保持	一切	安静的	;

你在这个国家的时候，时不时地写封信就能让一切保持平静;

[bʌt; bət] [wʌns] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

but	once	across	the	Channel	and	with	the	colonel	,
但	一次	穿过	这	渠道	和	和	这	上校	,

但一旦越过海峡，和上校一起，

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['iːðər] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'strʌkʃn] ,

you	must	either	quarrel	with	him	to	your	own	destruction	,
你	必须	任何一个	争吵	和	他	到	你的	自己的	破坏	,

你必须要么与他争吵，最终自取灭亡，要么.....

[ɔːr][juː; jʊ][mʌst; məst] [dæns] [ə'tendəns] [ə'pɑːn] ['leɪdi] ['eməli][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌæsɪ'duːəti][æz; əz][tuː; tə]

or	you	must	dance	attendance	upon	Lady	Emily	with	such	assiduity	as	to
或者	你	必须	舞蹈	出席	之上	女士	艾米丽	和	这样的	勤奋	作为	到

[kə'mɪt] [jɔːr'self] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [θraɪs] [kɔːld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn]

commit	yourself	as	completely	as	if	you	had	been	thrice	called	with	her	in
犯罪	你自己	作为	完全地	作为	如果	你	有	到过	三次	称为	和	她	在

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] .

the	parish	church	.
这	教区	教会	.

或者，你必须像三次被召到教区教堂与艾米莉夫人一起做礼拜一样，全心全意地侍奉她。

[noʊ] , [noʊ] ; [kiːp] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] ['diːsntli] [kæn; kən] .

No	,	no	;	keep	to	this	side	of	the	Channel	as	long	as	you	decently	can	.
不	,	不	;	保持	到	这	边	的	这	渠道	作为	长的	作为	你	体面地	能	.

不，不；只要你能体面地待在海峡的这一边，就待得越久越好。

[bɪ'saɪdz] , [jʊr; jər] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] [mʌst; məst] [ə'pɪr] [sə'spɪʃəs] , [ænd; ənd] [wɪl] ['prɑːbəbli] [ɪk'saɪt]

Besides	,	your	sudden	departure	must	appear	suspicious	,	and	will	probably	excite
除了	,	你的	突然	离开	必须	出现	可疑的	,	和	将要	大概	激发

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

inquiry	.
询问	.

此外，你的突然离开必然会引起怀疑，并可能引起他人的询问。

['evri] [gʊd] [end] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ][jʊr; jər] ['æbsəns] [wɪl] [biː; bi]

Every	good	end	likely	to	be	accomplished	by	your	absence	will	be
每一个	好的	结尾	可能	到	是	完成	经过	你的	缺席	将要	是

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][æz; əz] [wel] [baɪ][jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] ['dʌblɪn] ,

effected	as	well	by	your	departure	for	Dublin	,
受影响	作为	出色地	经过	你的	离开	为了	都柏林	,

你不在期间可能取得的所有良好成果，也会因你前往都柏林而得以实现。

[wer] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [ɔːr][ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [raɪz][tuː; tə][ˌkjʊri'ɑːsəti]

where	you	may	remain	for	three	weeks	or	a	month	without	giving	rise	to	curiosity
在哪里	你	可能	保持	为了	三	周	或者	一个	月	没有	给予	上升	到	好奇心

[ɔːr] [daʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [kaɪnd] ;

or	doubt	of	an	unpleasant	kind	;
或者	怀疑	的	一个	令人不快的	种类	;

你可以在那里待上三周或一个月，而不会引起任何不愉快的好奇或怀疑；

[aɪ] [wʊd] ['ðerfɔːr] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] ['strɔːŋli] [tuː; tə] [raɪt] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

I	would	therefore	advise	you	strongly	to	write	immediately	to	the	colonel	,
我	会	所以	建议	你	强烈	到	写	立即地	到	这	上校	,

因此，我强烈建议你立即写信给上校。

['steɪtɪŋ] [ðæt] ['bɪznəs] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][dɪ'fɜːr][jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

stating	that	business	has	occurred	to	defer	your	departure	for	a	month	,
声明	那	商业	有	发生	到	推迟	你的	离开	为了	一个	月	,

说明因事需要，请您将离境日期推迟一个月。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ðen] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [fɪt] , [ɪ'miːdiətli] , [ðæt] [ɪz] ,

and	you	can	then	leave	this	place	,	if	you	think	fit	,	immediately	,	that	is	,
和	你	能	然后	离开	这	地方	,	如果	你	思考	合身	,	立即地	,	那	是	,

然后，如果你觉得合适，就可以立即离开这里。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] . -

within	a	week	or	so	.	'
之内	一个	星期	或者	所以	.	-

大约一周左右。

[jʌŋ] [oʊˈmɑːrə][wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [pəˈsweidid] .

Young	**O'Mara**	**was**	**not**	**hard**	**to**	**be**	**persuaded**	**.**
年轻的	奥马拉	曾是	不是	难的	到	是	被说服	.

年轻的奥马拉很容易被说服。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [ˌʌnəkˈnɑːlɪdʒd] [baɪ] [hɪmˈself] , [ˈeni] [ˈɑːrgjumənt] [wɪtʃ] [ˌrekəˈmendɪd]

Perhaps	**it**	**was**	**that**	**,**	**unacknowledged**	**by**	**himself**	**,**	**any**	**argument**	**which**	**recommended**
也许	它	曾是	那	,	未被承认	经过	他自己	,	任何	争论	哪个	受到推崇的

[hɪz; ɪz] [ˈsteɪɪŋ] ,

his	**staying**	**,**
他的	入住	,

或许正是因为如此，尽管他自己没有意识到，任何让他留下的理由，

[ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][fɜːrst] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [əˈnaʊnst] , [ɪn][ðə; ði]

even	**for**	**an**	**hour**	**longer**	**than**	**his**	**first**	**decision**	**had**	**announced**	**,**	**in**	**the**
甚至	为了	一个	小时	更长	比	他的	第一的	决定	有	宣布	,	在	这

['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['elən] ['hɛθkət] ,

neighbourhood	**of**	**Ellen**	**Heathcote**	**,**
邻里	的	艾伦	希思科特	,

即使比他最初宣布的决定多了一个小时，在艾伦·希思科特附近，

[əˈpɪrd] [pɪˈkjuːliərli] [ˈkoʊdʒənt][ænd; ənd] [kənˈvɪnsɪŋ] ; [haʊˈevər] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,

appeared	**peculiarly**	**cogent**	**and**	**convincing**	**;**	**however**	**this**	**may**	**have**	**been**	**,**
出现	奇特地	令人信服的	和	令人信服的	;	然而	这	可能	有	到过	,

显得格外有说服力；然而，这或许并非事实。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kuːl] - ['hedɪd] ['fɑːloʊər] ,

it	**is**	**certain**	**that**	**he**	**followed**	**the**	**counsel**	**of**	**his**	**cool**	**-**	**headed**	**follower**	**,**
它	是	肯定	那	他	随后	这	法律顾问	的	他的	凉爽的	-	标题	追随者	,

他肯定听从了那位冷静的追随者的建议。

[huː] [rɪˈtaɪərd] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli]

who	**retired**	**that**	**night**	**to**	**bed**	**with**	**the**	**pleasing**	**conviction**	**that**	**he**	**was**	**likely**
WHO	退休	那	夜晚	到	床	和	这	令人愉悦	定罪	那	他	曾是	可能

[suːn] [tuː; tə] [ɪnˈvɑːlv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['peɪtrən][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv] [dɪsˈgaɪz] [ænd; ənd] [ɪnˈtriːg]

soon	**to**	**involve**	**his**	**young**	**patron**	**in**	**all**	**the**	**intricacies**	**of**	**disguise**	**and**	**intrigue**
很快	到	涉及	他的	年轻的	赞助人	在	全部	这	错综复杂	的	伪装	和	阴谋

— [ə; eɪ] [ˌkɑːnsəˈmeɪʃn] [wɪtʃ] [wʊd] [liːv] [hɪm; ɪm] ['toʊtəli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərd]

—	**a**	**consummation**	**which**	**would**	**leave**	**him**	**totally**	**at**	**the**	**mercy**	**of**	**the**	**favoured**
—	一个	圆房	哪个	会	离开	他	完全	在	这	怜悯	的	这	受青睐

['kɑːnfɪdænt] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [pəˈzes] [hɪz; ɪz]['siːkrət] .

confidant	**who**	**should**	**possess**	**his**	**secret**	**.**
知己	WHO	应该	具有	他的	秘密	.

当晚，他带着一种愉悦的信念上床睡觉，他相信自己很快就能让年轻的赞助人卷入各种复杂的伪装和阴谋之中——而这一最终将使他完全受制于掌握他秘密的宠信之人。

[jʌŋ] [oʊˈmɑːrəz] [rɪˈflekʃnz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['ædʒɪteɪtɪŋ][ænd; ənd] [les] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ðæn; ðən] [ðoʊz]

Young	**O'Mara's**	**reflections**	**were**	**more**	**agitating**	**and**	**less**	**satisfactory**	**than**	**those**
年轻的	奥马拉的	反思	是	更多的	搅拌	和	较少的	令人满意的	比	那些

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .

of	**his**	**companion**	**.**
的	他的	伴侣	.

年轻的奥马拉的想法比他的同伴的想法更令人不安，也更不令人满意。

[hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [əˈpɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [bɪˈfɔːr] [tuː] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] .

He	**resolved**	**upon**	**leaving**	**the**	**country**	**before**	**two**	**days**	**had**	**passed**	**.**
他	已解决	之上	离开	这	国家	前	二	天	有	通过了	.

他决定在两天之内离开这个国家。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ferli] [siːk] [tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] ['elən] ['hɛθkət] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪt] [baɪ]

He	felt	that	he	could	not	fairly	seek	to	involve	Ellen	Heathcote	in	his	fate	by
他	毛毡	那	他	可以	不是	相当	寻找	到	涉及	艾伦	希思科特	在	他的	命运	经过

[pledʒ] [ɔːr] ['prɑːmɪs] ,

pledge	or	promise	,
保证	或者	承诺	,

他觉得不能通过誓言或承诺将艾伦·希思科特牵扯进自己的命运之中，这样做是不公平的。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['ekstrɪˌkeɪtid] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [t'ræməlz] [wɪtʃ] [kən'streɪnd] [ænd; ənd]

until	he	had	extricated	himself	from	those	trammels	which	constrained	and
直到	他	有	脱困	他自己	从	那些	束缚	哪个	受限	和

[ɪm'bærəst] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] .

embarrassed	all	his	actions	.
尴尬的	全部	他的	行动	.

直到他挣脱了那些束缚他、让他所有行为都感到尴尬的枷锁。

[hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr]['pruːd(ə)nt] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

His	determination	was	so	far	prudent	;	but	,	alas	!
他的	决心	曾是	所以	远的	谨慎	;	但	,	唉	!

他的决心到目前为止都是明智的；但是，唉！

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [raɪt] , [bʌt; bət] ['nesəseri] ,

he	also	resolved	that	it	was	but	right	,	but	necessary	,
他	还	已解决	那	它	曾是	但	正确的	,	但	必要的	,

他也认定这样做不仅是正确的，而且是必要的。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

that	he	should	see	her	before	his	departure	.
那	他	应该	看	她	前	他的	离开	.

他应该在离开前见她一面。

[hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lʊk] [ɔːr][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] ['kaɪndnəs]

His	leaving	the	country	without	a	look	or	a	word	of	parting	kindness
他的	离开	这	国家	没有	一个	看	或者	一个	单词	的	离别	仁慈

[ˌɪntər'tʃeɪndʒd] ,

interchanged	,
互换	,

他离开这个国家时，连一个眼神或一句告别的客套话都没有。

[mʌst; məst][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'pɪr] [æn; ən][ækt][ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd] ['hɑːrtləs] [kə'priːs] ; [hiː; hi][kʊd; kəd]

must	to	her	appear	an	act	of	cold	and	heartless	caprice	;	he	could
必须	到	她	出现	一个	行为	的	寒冷的	和	狠心	任性	;	他	可以

[nɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] .

not	bear	the	thought	.
不是	熊	这	想法	.

在她看来，这一定是冷酷无情的任性之举；他无法忍受这种想法。

- [noʊ] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	No	,	'	said	he	,
-	不	,	-	说	他	,

“不，”他说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tʃaɪld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['pruːd(ə)ns] [telz] [ˌem 'iː] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ;

'	I	am	not	child	enough	to	say	more	than	prudence	tells	me	ought	to	say	;
-	我	是	不是	孩子	足够的	到	说	更多的	比	谨慎	讲述	我	应该	到	说	;

“我不是孩子，不会说出超出理智告诉我应该说的话；

[ðɪs] ['kaʊərdli] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][maɪ] ['fɜːrmnəs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ænd; ənd] [wɪl] [kən'tem] .

this	cowardly	distrust	of	my	firmness	I	should	and	will	contemn	.
这	胆小	怀疑	的	我的	硬度	我	应该	和	将要	蔑视	.

这种对我坚定立场的懦弱不信任，我应当也必将予以鄙视。

[bɪ'saɪdz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kə'mɪt] [maɪ'self] ?
Besides , why should I commit myself ?
除了 , 为什么 应该 我 犯罪 我 ?

此外，我为什么要做出承诺?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði][gɜːrl] [meɪ] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
It is possible the girl may not care for me .
它 是 可能的 这 女孩 可能 不是 关心 为了 我 .

这个女孩可能并不喜欢我。

[noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [niːd] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] .
No , no ; I need not shrink from this interview .
不 , 不 ; 我 需要 不是 收缩 从 这 面试 .

不，不；我无需回避这次面试。

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [maɪ] ['fɜːrmnəs] — [nʌn] — [nʌn] .
I have no reason to doubt my firmness — none — none .
我 有 不 原因 到 怀疑 我的 硬度 — 没有任何 — 没有任何 .

我没有任何理由怀疑我的坚定立场——一点也没有。

[aɪ][mʌst; məst] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ['gʌvənd] [baɪ] ['ɪmpʌls] .
I must cease to be governed by impulse .
我 必须 停止 到 是 受统治 经过 冲动 .

我必须停止受冲动驱使。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['kwɪkˌsændz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'lektɪd] ['spɪrɪt] , [ə; eɪ] [kwɪk] [aɪ] ,
I am involved in rocks and quicksands ; and a collected spirit , a quick eye ,
我 是 涉及 在 岩石 和 流沙 ; 和 一个 集 精神 , 一个 快的 眼睛 ,

我身处险境，既有岩石也有流沙；但我沉着冷静，目光敏锐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedi] [hænd] , [ə'loʊn][kæn; kən]['paɪlət][ˌem 'iː] [θruː] .
and a steady hand , alone can pilot me through .
和 一个 稳定的 手 , 独自的 能 飞行员 我 通过 .

只有一双稳健的手才能指引我前行。

[gɑːd][grænt][ˌem 'iː][ə; eɪ] [seɪf] ['vɔɪɪdʒ] ! -
God grant me a safe voyage ! '
上帝 授予 我 一个 安全的 航程 ! -

愿上帝保佑我一路平安!

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [oʊ'mɑːrə][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːd][æz; əz]['juːʒuəl] ,
The next day came , and young O'Mara did not take his fishing - rod as usual ,
这 下一个 天 来了 , 和 年轻的 奥马拉 做过 不是 拿 他的 钓鱼 - 杆 作为 通常 ,

第二天，年轻的奥马拉没有像往常一样带上他的钓竿。

[bʌt; bət] [roʊt] [tuː] ['letərz] ; [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
but wrote two letters ; the one to his father , announcing his intention of
但 写道 二 信件 ; 这 一 到 他的 父亲 , 宣布 他的 意图 的
[di'pɑːtɪŋ] ['spiːdəli] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] ;
departing speedily for England ;
离开 迅速地 为了 英格兰 ;

但他写了两封信；一封是写给他父亲的，宣布他打算尽快前往英国；

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] ['leɪdi] ['eməli] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][koʊld][bʌt; bət] ['kɜːrtiəs] [ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
the other to Lady Emily , containing a cold but courteous apology for his
这 其他 到 女士 艾米丽 , 包含 一个 寒冷的 但 有礼貌 道歉 为了 他的
[ə'pærənt] [nɪ'glekt] .
apparent neglect .
明显 忽视 .

另一封信是写给艾米莉夫人的，信中对他明显的疏忽表示了冷淡但礼貌的道歉。

[bəuθ] [ðiːz] [wɜːr; wər] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

Both	these	were	despatched	to	the	post	-	office	that	evening	,
两个都	这些	是	已派送	到	这	邮政	-	办公室	那	晚上	,

当晚，这两封邮件都寄往了邮局。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] .

and	upon	the	next	morning	he	was	to	leave	the	country	.
和	之上	这	下一个	早晨	他	曾是	到	离开	这	国家	.

第二天早上他就要离开这个国家。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊ'mentəs] [deɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst]['spoʊkən] ,

Upon	the	night	of	the	momentous	day	of	which	we	have	just	spoken	,
之上	这	夜晚	的	这	意义重大	天	的	哪个	我们	有	只是	说	,

在我们刚才谈到的那个意义非凡的日子当晚，

['elən] ['hɛθkət] [glaidid] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [ˌʌnpər'sivd] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɪzi] [kraʊdz] [huː]

Ellen	Heathcote	glided	silently	and	unperceived	from	among	the	busy	crowds	who
艾伦	希思科特	滑翔	默默	和	未被察觉的	从	之中	这	忙碌的	人群	WHO

[wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ] [wʌt] [ɪz][ɪn]['aɪərlənd] ['kɑːmənli] [kɔːld]

were	engaged	in	the	gay	dissipation	furnished	by	what	is	in	Ireland	commonly	called
是	已订婚的	在	这	同性恋	耗散	提供	经过	什么	是	在	爱尔兰	通常	称为

[ə; eɪ] [dæns] ([ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ə'tendənt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ,

a	dance	(	the	expenses	attendant	upon	which	,
一个	舞蹈	(	这	开支	服务员	之上	哪个	,

艾伦·希思科特悄无声息地从熙熙攘攘的人群中滑过，这些人正沉浸在爱尔兰俗称的舞会所带来的欢乐放纵之中（舞会的开销也相当可观）。

['mjuːzɪk] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɑːr; ər] [dɪ'freɪd] [baɪ][ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] ['hæfpeni] [iːtʃ]) ,

music	,	etc	.	,	are	defrayed	by	a	subscription	of	one	halfpenny	each	)	,
音乐	,	ETC	.	,	是	已支付	经过	一个	订阅	的	一	半便士	每个	)	,

音乐等费用由每件半便士的订阅费支付），

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [drɔːn] [hɜːr; hər]['mænt(ə)l] ['kloʊsli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

and	having	drawn	her	mantle	closely	about	her	,
和	拥有	绘制	她	地幔	密切	关于	她	,

她将斗篷紧紧裹住自己，

[wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [steps] [tuː; tə] [trə'vɜːrs] [ðə; ði] [smɔːl] [fiːld] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd]

was	proceeding	with	quick	steps	to	traverse	the	small	field	which	separated
曾是	进行中	和	快的	步骤	到	横穿	这	小的	场地	哪个	分开

[hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ə'boʊd] .

her	from	her	father's	abode	.
她	从	她	父亲的	住所	.

她迈着快步，穿过隔开她和父亲住所的小田野。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [wɔːkt] ['meni] [ja:dz] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ]['sɑːlәteri] ['fɪgjər] ,

She	had	not	walked	many	yards	when	she	became	aware	that	a	solitary	figure	,
她	有	不是	步行	许多	码	什么时候	她	成为	意识到的	那	一个	孤	数字	,

她没走几步，就注意到一个孤零零的身影，

['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['pæθweɪ] .

muffled	in	a	cloak	,	stood	in	the	pathway	.
闷音	在	一个	披风	,	站立	在	这	路径	.

他裹着斗篷，站在小路上。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃt] ; [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ['wɪspəd] :

It	approached	;	a	low	voice	whispered	:
它	接近	;	一个	低的	嗓音	低声说道	:

它靠近了；一个低沉的声音响起：

- ['elən] . -
' **Ellen** . '
- 艾伦 . -

“艾伦。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] , ['mæstər] ['ritʃəd] ? -
' Is it you , Master Richard ? '
- 是 它 你 , 掌握 理查德 ? -

“是您吗，理查德少爷？”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
she replied .
她 回复 .

她回答道。

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [ðə; ði] [kloʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [fitʃər] .
He threw back the cloak which had concealed his features .
他 扔 后退 这 披风 哪个 有 暗 他的 特征 .

他掀开了遮住面容的斗篷。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] , ['elən] , [hiː; hi] [sed] ; - [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
' It is I , Ellen , he said ; ' I have been watching for you .
- 它 是 我 , 艾伦 , 他 说 ; - 我 有 到过 观看 为了 你 .

“是我，艾伦，”他说，“我一直在等你。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'leɪ] [juː; jʊ] [lɔːŋ] . -
I will not delay you long . '
我 将要 不是 延迟 你 长的 . -

我不会耽误你太久。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ ˈtiː] ;
He took her hand , and she did not attempt to withdraw it ;
他 采取 她 手 , 和 她 做过 不是 试图 到 提取 它 ;

他握住她的手，她没有试图抽回。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['ɑːrtləs] [tuː; tə] [θɪŋk] ['eni] ['iːv(ə)l] , [tuː] [kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə] [dred] [ˌaɪ ˈtiː] .
for she was too artless to think any evil , too confiding to dread it .
为了 她 曾是 也 不矫揉造作 到 思考 任何 邪恶的 , 也 倾诉 到 恐惧 它 .

因为她天真无邪，不会想到任何邪恶，也太过自信，不会畏惧邪恶。

- ['elən] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['iːv(ə)n] [naʊ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [di'pɑːtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪdʒɪd] [kɔːrs]
' Ellen , ' he continued , even now unconsciously departing from the rigid course
- 艾伦 , - 他 持续 , 甚至 现在 不知不觉 离开 从 这 死板的 课程
[wɪtʃ] ['pruːd(ə)ns][hæd; həd] [mɑːrkt] [aʊt] ;
which prudence had marked out ;
哪个 谨慎 有 标记 出去 ;

“艾伦，”他继续说道，即便此刻他已不自觉地偏离了谨慎所规划的严格路线；

- ['elən] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] ; ['goʊɪŋ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
' Ellen , I am going to leave the country ; going to - morrow .
- 艾伦 , 我 是 去 到 离开 这 国家 ; 去 到 - 明天 .

“艾伦，我要离开这个国家了；明天就走。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['letərz] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] .
I have had letters from England .
我 有 有 信件 从 英格兰 .

我收到过来自英国的信件。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . -
I must go ; and the sea will soon be between us . '
我 必须 去 ; 和 这 海 将要 很快 是 之间 我们 . -

我必须走了；很快，大海就会将我们隔开。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

He	paused	,	and	she	was	silent	.
他	暂停	,	和	她	曾是	沉默的	.

他停顿了一下，她沉默不语。

- [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [rɪ'kwest] , [wʌn] [ɪn'triːti] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ;

'	There	is	one	request	,	one	entreaty	I	have	to	make	,	'	he	continued	;
-	那里	是	一	要求	,	一	恳求	我	有	到	制作	,	-	他	持续	;

“我有一个请求，一个恳求，”他继续说道；

- [aɪ] [wʊd] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr] [ə'weɪ] , [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd]

'	I	would	,	when	I	am	far	away	,	have	something	to	look	at	which	belonged
-	我	会	,	什么时候	我	是	远的	离开	,	有	某物	到	看	在	哪个	属于

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

“当我身处远方时，我希望能看到一些属于你的东西。”

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] — [duː][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌn] ['lɪt(ə)l] [lɑːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] ? -

Will	you	give	me	—	do	not	refuse	it	—	one	little	lock	of	your	beautiful	hair	?	'
将要	你	给	我	—	做	不是	拒绝	它	—	一	小的	锁	的	你的	美丽的	头发	?	-

你愿意给我一小缕你美丽的头发吗？请不要拒绝。

[wɪð; wɪθ] ['ɑːrtləs] [ə'lækrəti] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['sɪzərz] ,

With	artless	alacrity	,	but	with	trembling	hand	,	she	took	the	scissors	,
和	不矫揉造作	敏捷	,	但	和	发抖	手	,	她	采取	这	剪刀	,

她动作笨拙却敏捷，但手却微微颤抖，拿起了剪刀。

[wɪtʃ] [ɪn]['sɪmp(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [hʌŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

which	in	simple	fashion	hung	by	her	side	,
哪个	在	简单的	时尚	悬挂	经过	她	边	,

它简洁地挂在她身旁，

[ænd; ənd] [dɪ'tætʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɑːks] [wɪtʃ] ['pɑːrtɪd]['oʊvər][hɜːr; hər]

and	detached	one	of	the	long	and	beautiful	locks	which	parted	over	her
和	分离的	一	的	这	长的	和	美丽的	锁	哪个	分手了	超过	她

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

她拨开垂在额前的一缕美丽长发。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

She	placed	it	in	his	hand	.
她	放置	它	在	他的	手	.

她把它放在他手里。

[ə'gen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [twaɪs] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [veɪn] ; [æt; ət]

Again	he	took	her	hand	,	and	twice	he	attempted	to	speak	in	vain	;	at
再次	他	采取	她	手	,	和	两次	他	尝试过	到	说话	在	徒劳	;	在

[leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] :

length	he	said	:
长度	他	说	:

他再次握住她的手，两次试图开口说话，但都无济于事；最后他说道：

- ['elən] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] — [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] — [wɪl] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'membər] ,

'	Ellen	,	when	I	am	gone	—	when	I	am	away	—	will	you	sometimes	remember	,
-	艾伦	,	什么时候	我	是	已消失	—	什么时候	我	是	离开	—	将要	你	有时	记住	,

['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? -

sometimes	think	of	me	?	'
有时	思考	的	我	?	-

“艾伦，当我离开——当我远走他乡——你还会记得我吗？还会想起我吗？”

['elən] ['hɛθkət] [hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] , [pər'hæps] [mɔ:r] ,

Ellen	Heathcote	had	as	much	,	perhaps	more	,
艾伦	希思科特	有	作为	很多	,	也许	更多的	,

艾伦·希思科特拥有的也同样多，甚至可能更多。

[ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]['noʊb(ə)l][ɪn] [preɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hɔ:tiɪst] ['bju:ti] [ðæt] ['evər][trɑ:d][ə; eɪ] [kɔ:rt] ;

of	what	is	noble	in	pride	than	the	haughtiest	beauty	that	ever	trod	a	court	;
的	什么	是	高贵	在	自豪	比	这	最傲慢的	美丽	那	曾经	践踏	一个	法庭	;

还有什么比宫廷里最傲慢的美人更骄傲的呢?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz] ['ju:sləs] ; [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] ;

but	the	effort	was	useless	;	the	honest	struggle	was	in	vain	;
但	这	努力	曾是	无用	;	这	诚实的	斗争	曾是	在	徒劳	;

但努力是徒劳的；真诚的奋斗是白费的；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɜ:rst]['ɪntu:] [flʌdz] [ʌv; əv] [terz] , ['bɪ.tə.ɹəɹ] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [ʃed] [bɪ'fɔ:r] .

and	she	burst	into	floods	of	tears	,	bitterer	than	she	had	ever	shed	before	.
和	她	爆裂	进入	洪水	的	眼泪	,	更苦涩	比	她	有	曾经	棚	前	.

她顿时泪如雨下，比以往任何一次都更加痛苦难忍。

[aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [haʊ] ['pæʃnz] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔ:l] ;

I	cannot	tell	how	passions	rise	and	fall	;
我	不能	告诉	如何	激情	上升	和	落下	;

我无法分辨激情是如何升起和消逝的；

[aɪ] ['kænɑ:t] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['lʌvər] ,

I	cannot	describe	the	impetuous	words	of	the	young	lover	,
我	不能	描述	这	浮躁	字	的	这	年轻的	情人	,

我无法形容这位年轻恋人冲动的言语。

[æz; əz] ['presɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði][koʊld] , ['pæsɪv] [hænd] ,

as	pressing	again	and	again	to	his	lips	the	cold	,	passive	hand	,
作为	紧迫	再次	和	再次	到	他的	嘴唇	这	寒冷的	,	被动的	手	,

那只冰冷、被动的手一次又一次地按压在他的嘴唇上，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'zaɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['pru:d(ə)ns] , ['kɔ:ʃ(ə)n] , [dauts] , [ˌrɛzə'lu:ʃənz] , [ɔ:l]

which	had	been	resigned	to	him	,	prudence	,	caution	,	doubts	,	resolutions	,	all
哪个	有	到过	辞职	到	他	,	谨慎	,	警告	,	疑虑	,	决议	,	全部

['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vju:] ,

vanished	from	his	view	,
消失了	从	他的	看法	,

他原本习以为常的谨慎、小心、疑虑和决心，全都从他的脑海中消失了。

[ænd; ənd] [meltid] ['ɪntu:] ['nʌθɪŋ] . -

and	melted	into	nothing	.	'
和	融化	进入	没有什么	.	-

然后融化成虚无。

[tɪz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt] ,

Tis	for	me	to	tell	the	simple	fact	,
的	为了	我	到	告诉	这	简单的	事实	,

我来告诉大家一个简单的事实：

[ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] [bri:f] ['ɪntərvju:] [ðeɪ] [bəuθ] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['prɑ:mɪst] [ænd; ənd] [pledʒd] [tu:; tə] [i:tʃ]

that	from	that	brief	interview	they	both	departed	promised	and	pledged	to	each
那	从	那	简短的	面试	他们	两个都	已离开	承诺	和	承诺	到	每个

['ʌðər] [fɔ:r; fər]['evər] .

other	for	ever	.
其他	为了	曾经	.

从那次短暂的交谈中，他们彼此许下了永恒的承诺。

[θruː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪ'vents] ['fɑːloʊ] [wʌn] [ə'nʌðər] ['ræpɪdli] .

Through	the	rest	of	this	story	events	follow	one	another	rapidly	.
通过	这	休息	的	这	故事	活动	跟随	一	其他	快速	.

故事接下来的部分，事件接踵而至，节奏很快。

[ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] ['æftər] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] , ['elən] ['hɛθkət] ['dɪsə'pɪrd] ;

A	few	nights	after	that	which	I	have	just	mentioned	,	Ellen	Heathcote	disappeared	;
一个	很少	夜晚	后	那	哪个	我	有	只是	提及	,	艾伦	希思科特	消失	;

在我刚才提到的那件事发生后的几个晚上，艾伦·希思科特失踪了；

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [left] [lɔːŋ] [ɪn] [sə'spens] [æz; əz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪt] , [fɔːr; fər]

but	her	father	was	not	left	long	in	suspense	as	to	her	fate	,	for
但	她	父亲	曾是	不是	左边	长的	在	悬念	作为	到	她	命运	,	为了

['dwaɪɚ] ,

Dwyer	,
德怀尔	,

但她的父亲并没有为她的命运担忧太久，因为德怀尔

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mendɪkənt] ['fraɪərz] [huː] ['trævəst] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðen] ['iːv(ə)n]

accompanied	by	one	of	those	mendicant	friars	who	traversed	the	country	then	even
伴随	经过	一	的	那些	乞丐	修士们	WHO	穿越	这	国家	然后	甚至

[mɔːr] ['kɑːmənli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [naʊ] [duː] ,

more	commonly	than	they	now	do	,
更多的	通常	比	他们	现在	做	,

当时，那些在全国各地游历的托钵僧比现在更为常见，他们往往由其中一位陪同。

[kɔːld] [ə'pɑːn] ['hɛθkət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['æktɪv] ['meʒərz]

called	upon	Heathcote	before	he	had	had	time	to	take	any	active	measures
称为	之上	希思科特	前	他	有	有	时间	到	拿	任何	积极的	措施

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,

for	the	recovery	of	his	child	,
为了	这	恢复	的	他的	孩子	,

希思科特还没来得及采取任何积极措施帮助孩子康复，就打电话给他。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɑːkjumənt] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kən'teɪn]

and	put	him	in	possession	of	a	document	which	appeared	to	contain
和	放	他	在	拥有	的	一个	文档	哪个	出现	到	包含

[ˌsætɪs'fæktəri] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['elən] ['hɛθkət] [wɪð; wɪθ] ['rɪtʃəd] [oʊ'mɑːrə] ,

satisfactory	evidence	of	the	marriage	of	Ellen	Heathcote	with	Richard	O'Mara	,
令人满意的	证据	的	这	婚姻	的	艾伦	希思科特	和	理查德	奥马拉	,

并让他持有一份文件，该文件似乎包含了艾伦·希思科特与理查德·奥马拉结婚的令人满意的证据。

['eksɪkjuːtɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['priːviəs] , [æz; əz] [ðə; ði] [deɪt] [went] [tuː; tə] [ʃoʊ] ; [ænd; ənd] [saɪnd]

executed	upon	the	evening	previous	,	as	the	date	went	to	show	;	and	signed
执行	之上	这	晚上	以前的	,	作为	这	日期	去	到	展示	;	和	签名

[baɪ] [bəuθ] ['pɑːrtiz] ,

by	both	parties	,
经过	两个都	各方	,

根据日期显示，该协议于前一天晚上签署；并由双方签字。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [baɪ] ['dwaɪɚ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [jʌŋ] [oʊ'mɑːrəz] , [bəuθ] [ðiːz] ['hævɪŋ]

as	well	as	by	Dwyer	and	a	servant	of	young	O'Mara's	,	both	these	having
作为	出色地	作为	经过	德怀尔	和	一个	仆人	的	年轻的	奥马拉的	,	两个都	这些	拥有

['æktɪd] [æz; əz] ['witnisiz] ;

acted	as	witnesses	;
行动	作为	证人	;

德怀尔和年轻的奥马拉的一名仆人也作证作证；

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv]['piːtər] ['nɪkəlz] , [ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv]

and	further	supported	by	the	signature	of	Peter	Nicholls	,	a	brother	of
和	更远	有	经过	这	签名	的	彼得	尼科尔斯	,	一个	兄弟	的

[ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] ,

the	order	of	St	.	Francis	,
这	命令	的	英石	.	弗朗西斯	,

此外，还有圣方济各修会修士彼得·尼科尔斯的签名支持。

[baɪ] [huːm] [ðə; ði]['serəmoʊni][hæd; həd] [bɪn] [pər'fɔːrmd] ,

by	whom	the	ceremony	had	been	performed	,
经过	谁	这	仪式	有	到过	执行	,

仪式由谁主持，

[ænd; ənd] [huːm] ['hɛθkət] [hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekəgnaɪz] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	whom	Heathcote	had	no	difficulty	in	recognising	in	the	person	of	his
和	谁	希思科特	有	不	困难	在	识别	在	这	人	的	他的

['vɪzɪtənt] .

visitant	.
贵宾	.

希思科特毫不费力地就认出来访者就是他。

[ðɪs] ['dɑːkjumənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][prɑːmpt]['pɜːrsən(ə)l]['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl]

This	document	,	and	the	prompt	personal	visit	of	the	two	men	,	and	above	all
这	文档	,	和	这	迅速的	个人的	访问	的	这	二	男人	,	和	多于	全部

,

,
,

这份文件，以及两位男士迅速的亲自拜访，尤其是，

[ðə; ði] [noʊn] [aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [fræn'sɪskən] ,

the	known	identity	of	the	Franciscan	,
这	已知	身份	的	这	方济会	,

已知的方济会修士身份，

['sætɪsfaɪd] ['hɛθkət] [æz; əz] ['fʊli] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [pʌb'lɪsəti] [kʊd; kəd][hæv; həv]

satisfied	Heathcote	as	fully	as	anything	short	of	complete	publicity	could	have
使满意	希思科特	作为	完全	作为	任何事物	短的	的	完全的	宣传	可以	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

希思科特对此非常满意，其效果仅次于全面宣传。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [wʌn] .

And	his	conviction	was	not	a	mistaken	one	.
和	他的	定罪	曾是	不是	一个	错误	一	.

他的判断并非错误。

['dwaɪɚ] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,

Dwyer	,	before	he	took	his	leave	,
德怀尔	,	前	他	采取	他的	离开	,

德怀尔在离开之前，

[ɪm'prest] [ə'pɑːn] ['hɛθkət] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [ə'fer] [soʊ] ['siːkrət] [æz; əz][tuː; tə]

impressed	upon	Heathcote	the	necessity	of	keeping	the	affair	so	secret	as	to
印象深刻	之上	希思科特	这	必要性	的	保持	这	事务	所以	秘密	作为	到

['rendər] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] ['kɜːrn(ə)l] [oʊ'mɑːrəz] [ɪrz] ,

render	it	impossible	that	it	should	reach	Colonel	O'Mara's	ears	,
使成为	它	不可能的	那	它	应该	抵达	上校	奥马拉的	耳朵	,

希思科特深知此事必须绝对保密，不能让奥马拉上校知道。

[æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] ['ruːɪnəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə] [ɔːl]

an	event	which	would	have	been	attended	with	ruinous	consequences	to	all
一个	事件	哪个	会	有	到过	参加	和	毁灭性的	结果	到	全部

['pɑːrtiz] .

parties	.
各方	.

这件事本可能给各方都带来毁灭性的后果。

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , ['ɔːlsoʊ] , [tuː; tə] [pər'mɪt] ['hɛθkət] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

He	refused	,	also	,	to	permit	Heathcote	to	see	his	daughter	,
他	拒绝	,	还	,	到	允许	希思科特	到	看	他的	女儿	,

他还拒绝让希思科特见他的女儿。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

and	even	to	tell	him	where	she	was	,
和	甚至	到	告诉	他	在哪里	她	曾是	,

甚至还要告诉他她在哪里，

[ʌn'tɪl] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] .

until	circumstances	rendered	it	safe	for	him	to	visit	her	.
直到	情况	渲染	它	安全的	为了	他	到	访问	她	.

直到情况允许他安全地去看望她为止。

['hɛθkət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['sʌlən] [mæn] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['tempər] [wʌz; wəz]

Heathcote	was	a	harsh	and	sullen	man	;	and	though	his	temper	was
希思科特	曾是	一个	残酷的	和	忧郁	男人	;	和	尽管	他的	脾气	曾是

['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['træktəb(ə)l] ,

anything	but	tractable	,
任何事物	但	易于处理	,

希思科特是个严厉而阴郁的人；尽管他的脾气一点也不好驯服，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pliːz] , ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]['dæz(ə)l][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] ,

there	was	so	much	to	please	,	almost	to	dazzle	him	,	in	the	event	,
那里	曾是	所以	很多	到	请	,	几乎	到	炫	他	,	在	这	事件	,

活动中有很多东西让他感到愉悦，几乎让他眼花缭乱。

[ðæt] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [tɜːrmz] [wɪtʃ] ['dwaɪɝ] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər]

that	he	accepted	the	terms	which	Dwyer	imposed	upon	him	without	any	further
那	他	公认	这	条款	哪个	德怀尔	强加	之上	他	没有	任何	更远

['toʊkən][ʌv; əv] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

token	of	disapprobation	than	a	shake	of	the	head	,
令牌	的	非难	比	一个	摇	的	这	头	,

他接受了德怀尔强加给他的条件，除了摇头表示不赞同之外，没有表现出任何其他不满。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [grʌf] [wɪʃ] [ðæt] - [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pruːv] [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][best] . -

and	a	gruff	wish	that	'	it	might	prove	all	for	the	best	.	'
和	一个	粗暴	希望	那	-	它	可能	证明	全部	为了	这	最好的	.	-

并粗声粗气地希望“也许一切都是最好的安排”。

['nɪrli] [tuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [oʊ'mɑːrə][hæd; həd][nɑːt] [jet] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər]

Nearly	two	months	had	passed	,	and	young	O'Mara	had	not	yet	departed	for
几乎	二	几个月	有	通过了	,	和	年轻的	奥马拉	有	不是	然而	已离开	为了

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

将近两个月过去了，年轻的奥马拉还没有启程前往英国。

[hɪz; ɪz] ['letərz] [hæd; həd] [bɪn] ['streɪndʒli] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] ; [ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːrt] ,

His	letters	had	been	strangely	few	and	far	between	;	and	in	short	,
他的	信件	有	到过	奇怪的	很少	和	远的	之间	;	和	在	短的	,

他的信件数量异常少，而且间隔时间也很长；总之，

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [ɪn'du:s] ['kɜ:rn(ə)l][oʊ'mɑ:rə][tu:; tə]['heɪs(ə)n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn]

his	conduct	was	such	as	to	induce	Colonel	O'Mara	to	hasten	his	return
他的	执行	曾是	这样的	作为	到	诱导	上校	奥马拉	到	趋	他的	返回

[tu:; tə]['aɪərlənd] ,

to	Ireland	,
到	爱尔兰	,

他的行为促使奥马拉上校加快了返回爱尔兰的步伐。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tu:; tə] [pres] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] , [wɪtʃ] [lɔ:rd] — — , [hɪz; ɪz] [sʌn]

and	at	the	same	time	to	press	an	engagement	,	which	Lord	—	—	,	his	son
和	在	这	相同的	时间	到	按	一个	订婚	,	哪个	主	—	—	,	他的	儿子

['kæptɪn] [en] — — ,

Captain	N	—	—	,
队长	N	—	—	,

与此同时，为了促成一项婚约，这位勋爵——，他的儿子N——上尉，

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['emәli] [hæd; həd] [meɪd] [tu:; tə] [spend] [sʌm; səm] [wi:ks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz]

and	Lady	Emily	had	made	to	spend	some	weeks	with	him	at	his
和	女士	艾米丽	有	制成	到	花费	一些	周	和	他	在	他的

['rezɪdəns] [ɪn] ['dʌblɪn] .

residence	in	Dublin	.
住宅	在	都柏林	.

艾米莉夫人得以在都柏林他的住所与他共度几个星期。

[ə; eɪ] ['letər] [ə'raɪvd] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] [oʊ'mɑ:rə] , ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'kwaiərɪŋ] [hɪz; ɪz]

A	letter	arrived	for	young	O'Mara	,	stating	the	arrangement	,	and	requiring	his
一个	信	到达的	为了	年轻的	奥马拉	,	声明	这	安排	,	和	需要	他的

[ə'tendəns] [ɪn] ['dʌblɪn] ,

attendance	in	Dublin	,
出席	在	都柏林	,

一封寄给年轻的奥马拉的信到了，信中说明了安排，并要求他前往都柏林。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'kɔ:rdɪŋli] [ɪ'mi:diətli] [ə'fɔ:d] .

which	was	accordingly	immediately	afforded	.
哪个	曾是	因此	立即地	提供	.

因此，立即予以批准。

[hi:; hi] [ə'raɪvd] , [wɪð; wɪθ] ['dwaɪɝ] , [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] ['welkəm] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	arrived	,	with	Dwyer	,	in	time	to	welcome	his	father	and	his
他	到达的	,	和	德怀尔	,	在	时间	到	欢迎	他的	父亲	和	他的

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gests] .

distinguished	guests	.
杰出的	客人	.

他和德怀尔及时赶到，迎接他的父亲和尊贵的来宾。

[hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [breɪk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsɪŋ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['emәli] , [wɪ'ðaʊt] ,

He	resolved	to	break	off	his	embarrassing	connection	with	Lady	Emily	,	without	,
他	已解决	到	休息	离开	他的	尴尬的	联系	和	女士	艾米丽	,	没有	,

[haʊ'evər] , ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ri:əl] ['moʊtɪv] ,

however	,	stating	the	real	motive	,
然而	,	声明	这	真实的	动机	,

他决心断绝与艾米莉小姐这段令人难堪的关系，但却没有说出真正的动机。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [felt] [wʊd] [ɪg'zæspəreɪt] [ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [lɔ:rd] — —

which	he	felt	would	exasperate	the	resentment	which	his	father	and	Lord	—	—
哪个	他	毛毡	会	恶化	这	怨恨	哪个	他的	父亲	和	主	—	—

[wʊd] [noʊ] [daʊt] [fi:l] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

would	no	doubt	feel	at	his	conduct	.
会	不	怀疑	感觉	在	他的	执行	.

他认为这样做会加剧他父亲和领主——无疑会对他的行为感到愤恨。

[hiː; hi] ['strɔːŋli] [felt] [haʊ] [dɪ'sɑːnəɹ.ə.bli] [hiː; hi] [wʊd] [ækt] [ɪf] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] ['dwaɪərz] [əd'vaɪs]

He	strongly	felt	how	dishonourably	he	would	act	if	,	in	obedience	to	Dwyer's	advice
他	强烈	毛毡	如何	不光彩地	他	会	行为	如果	,	在	服从	到	德怀尔的	建议

,

,

,

他强烈地感受到，如果听从德怀尔的建议，他的行为将是多么不光彩。

[hiː; hi] [siːmd] ['tæsɪtli] [tuː; tə] [ˌækwi'es] [ɪn][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

he	seemed	tacitly	to	acquiesce	in	an	engagement	which	it	was	impossible
他	似乎	默许地	到	默许	在	一个	订婚	哪个	它	曾是	不可能的

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fʊl'fɪl] .

for	him	to	fulfil	.
为了	他	到	实现	.

他似乎默许了一项他根本无法履行的承诺。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['leɪdi] ['eməli] [wʌz; wəz][nɑːt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [strɔːŋ] [ə'tætʃmənt] ;

He	knew	that	Lady	Emily	was	not	capable	of	anything	like	strong	attachment	;
他	知道	那	女士	艾米丽	曾是	不是	有能力的	的	任何事物	喜欢	强的	依恋	;

他知道艾米莉小姐不可能产生强烈的感情；

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ,

and	that	even	if	she	were	,
和	那	甚至	如果	她	是	,

即使她是，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [wət'evər] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

he	had	no	reason	whatever	to	suppose	that	she	cared	at	all	for	him	.
他	有	不	原因	任何	到	认为	那	她	关心	在	全部	为了	他	.

他没有任何理由认为她会关心他。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][æt; ət] ['eni] [taɪm] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] [ə'laɪəns] ;

He	had	not	at	any	time	desired	the	alliance	;
他	有	不是	在	任何	时间	想要的	这	联盟	;

他从未想过要结盟；

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] ['eni] [dɪ'griː] [les] [ɪn'dɪfrənt] .

nor	had	he	any	reason	to	suppose	the	young	lady	in	any	degree	less	indifferent	.
也不	有	他	任何	原因	到	认为	这	年轻的	女士	在	任何	程度	较少的	冷漠	.

他也没有任何理由认为这位年轻女士会比他更冷漠一些。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ,

He	regarded	it	now	,	and	not	without	some	appearance	of	justice	,
他	认为	它	现在	,	和	不是	没有	一些	外貌	的	正义	,

他现在这样看待这件事，也并非完全没有道理。

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌʌndər'stʊd] [ˌstɪpju'leɪʃn] , ['entərd] ['ɪntuː][baɪ][ðer; ðər]

as	nothing	more	than	a	kind	of	understood	stipulation	,	entered	into	by	their
作为	没有什么	更多的	比	一个	种类	的	理解	规定	,	进入	进入	经过	他们的

['perənts] ,

parents	,
父母	,

这只不过是父母之间达成的一种心照不宣的约定而已。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] ['rædər] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n]

and	to	be	considered	rather	as	a	matter	of	business	and	calculation
和	到	是	经过考虑的	相当	作为	一个	事情	的	商业	和	计算

[ðæn; ðən][æz; əz] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz]

than	as	involving	anything	of	mutual	inclination	on	the	part	of	the	parties
比	作为	涉及	任何事物	的	相互的	倾角	在	这	部分	的	这	各方

[moʊst] ['nɪrli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

most	nearly	interested	in	the	matter	.
最多	几乎	感兴趣的	在	这	事情	.

应该将其视为商业和算计的问题，而不是涉及与此事关系最密切的各方之间的任何共同意愿。

[hiː; hi] ['æŋkʃəsli] , ['ðerfɔːr] , [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [noʊn] [hɪz; ɪz]

He	anxiously	,	therefore	,	watched	for	an	opportunity	of	making	known	his
他	焦虑地	,	所以	,	观看	为了	一个	机会	的	制作	已知	他的

['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [lɔːrd] — — ,

feelings	to	Lord	—	—	,
情怀	到	主	—	—	,

因此，他焦急地等待着向——勋爵表达自己感受的机会。

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][wɪð; wɪθ] [prə'preɪəti] [duː][soʊ][tuː; tə] ['leɪdi] ['eməli] ;

as	he	could	not	with	propriety	do	so	to	Lady	Emily	;
作为	他	可以	不是	和	礼	做	所以	到	女士	艾米丽	;

因为他不能以合乎礼仪的方式对待艾米莉夫人；

[bʌt; bət] [wʌt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['iːzi] [ə'kɑːmplɪʃmənt] ,

but	what	at	a	distance	appeared	to	be	a	matter	of	easy	accomplishment	,
但	什么	在	一个	距离	出现	到	是	一个	事情	的	简单的	成就	,

但从远处看似乎很容易做到的事情，

[naʊ] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['nɪrər] [ə'proʊtʃ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [hæd; həd]

now	,	upon	a	nearer	approach	,	and	when	the	immediate	impulse	which	had
现在	,	之上	一个	更近	方法	,	和	什么时候	这	即时	冲动	哪个	有

['prɑːmptɪd] [ðə; ði][ækt][hæd; həd] [səb'saidid] ,

prompted	the	act	had	subsided	,
提示	这	行为	有	平静下来	,

现在，走近一些，当促使他采取行动的冲动消退之后，

[ə'pɪrd] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ˌɪnɪk'strɪkəblˌɪn'ekstrɪkəbl] [em'bærəsmənts] ,

appeared	so	full	of	difficulty	and	almost	inextricable	embarrassments	,
出现	所以	满的	的	困难	和	几乎	密不可分	尴尬	,

似乎充满了困难和几乎无法摆脱的尴尬，

[ðæt] [hiː; hi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][tæsk] [deɪ] ['æftər] [deɪ] .

that	he	involuntarily	shrunk	from	the	task	day	after	day	.
那	他	不由自主	缩小	从	这	任务	天	后	天	.

他日复一日地不由自主地逃避这项任务。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Though	it	was	a	source	of	indescribable	anxiety	to	him	,
尽管	它	曾是	一个	来源	的	无法形容	焦虑	到	他	,

虽然这给他带来了难以言喻的焦虑，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['elən] ,

he	did	not	venture	to	write	to	Ellen	,
他	做过	不是	风险投资	到	写	到	艾伦	,

他不敢给艾伦写信。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [ðə; ði]['deɪndʒər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['siːkrəsi] [ʌv; əv]

for	he	could	not	disguise	from	himself	the	danger	which	the	secrecy	of
为了	他	可以	不是	伪装	从	他自己	这	危险	哪个	这	保密	的

[hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][mʌst; məst][ɪn'kɜːr][baɪ][hɪz; ɪz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

his	connection	with	her	must	incur	by	his	communicating	with	her	,
他的	联系	和	她	必须	招致	经过	他的	沟通	和	她	,

因为他无法掩饰自己与她秘密交往必然带来的危险。

['iːv(ə)n] [θruː] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['ɑːfɪs] ,

even	through	a	public	office	,
甚至	通过	一个	民众	办公室	,

即使是通过公职部门，

[wer] [ðer; ðər] ['letərz] [maɪt] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][laɪ][lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['gɔsipiŋ]

where	their	letters	might	be	permitted	to	lie	longer	than	the	gossiping
在哪里	他们的	信件	可能	是	允许	到	说谎	更长	比	这	八卦

[ɪn'kwɪzətɪvnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] [wʊd] ['wɔːrənt] [hɪm; ɪm][ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [seɪf] .

inquisitiveness	of	a	country	town	would	warrant	him	in	supposing	safe	.
好奇心	的	一个	国家	镇	会	保证	他	在	假如	安全的	.

他们的信件可能会被允许存放的时间比乡下小镇上人们闲言碎语的好奇心所能允许的更长，以至于他认为这样做是安全的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər] [jʌŋ] [oʊ'mɑːrə][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] ['dʌblɪn] , [wer] [ɔːl]

It	was	about	a	fortnight	after	young	O'Mara	had	arrived	in	Dublin	,	where	all
它	曾是	关于	一个	两星期	后	年轻的	奥马拉	有	到达的	在	都柏林	,	在哪里	全部

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

大约两周后，年轻的奥马拉抵达都柏林，那里的一切.....

[ænd; ənd] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] ; [ænd; ənd] ['pɜːsənz] [siːmd] ['θɜːrəli] [steɪl] , [flæt] ,

and	places	,	and	amusements	;	and	persons	seemed	thoroughly	stale	,	flat	,
和	地方	,	和	娱乐	;	和	人	似乎	彻底	陈旧	,	平坦的	,

[ænd; ənd] [ʌn'prɑːfɪtəbl] , [wen] [wʌn] [deɪ] ,

and	unprofitable	,	when	one	day	,
和	无利可图	,	什么时候	一	天	,

地方、娱乐、人，一切都显得陈腐、乏味、毫无意义，直到有一天，

['temptɪd] [baɪ][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['faɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] , ['leɪdi] ['eməli] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn]

tempted	by	the	unusual	fineness	of	the	weather	,	Lady	Emily	proposed	a	walk	in
受诱惑	经过	这	异常	精细度	的	这	天气	,	女士	艾米丽	建议的	一个	走	在

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [pɑːrk] ,

the	College	Park	,
这	大学	公园	,

受这难得的好天气吸引，艾米莉小姐提议去学院公园散步。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ˌprɑːmə'neɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

a	favourite	promenade	at	that	time	.
一个	最喜欢的	长廊	在	那	时间	.

当时最受欢迎的散步路线之一。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [oʊ'mɑːrə] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['dwaɪɜ] ([huː] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [wen]

She	therefore	with	young	O'Mara	,	accompanied	by	Dwyer	(	who	,	by	-	the	-	by	,	when
她	所以	和	年轻的	奥马拉	,	伴随	经过	德怀尔	(	WHO	,	经过	-	这	-	经过	,	什么时候

[hiː; hi] [pliːzd] ,

he	pleased	,
他	高兴	,

因此，她和年轻的奥玛拉，以及德怀尔（顺便一提，德怀尔如果愿意的话）一起，

[kʊd; kəd][ækt][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [sə'fɪʃntli] [wel]) , [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [prə'poʊzd] ,

could	act	the	gentleman	sufficiently	well	)	,	proceeded	to	the	place	proposed	,
可以	行为	这	绅士	足够	出色地	）	,	继续	到	这	地方	建议的	,

（能够很好地扮演绅士角色），然后前往指定地点，

[wer] [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [wɔ:k] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

where	they	continued	to	walk	for	some	time	.
在哪里	他们	持续	到	走	为了	一些	时间	.

他们继续走了好一会儿。

- [waɪ] , ['rɪtʃəd] , - [sed] ['leɪdi] ['eməli] , ['æftər][ə; eɪ] ['ti:diəs] [ænd; ənd][ʌn'broʊkən] [pɔ:z] [ʌv; əv][sʌm; səm]

'	Why	,	Richard	,	'	said	Lady	Emily	,	after	a	tedious	and	unbroken	pause	of	some
-	为什么	,	理查德	,	-	说	女士	艾米丽	,	后	一个	乏味	和	未破	暂停	的	一些

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

“为什么呢，理查德？”艾米莉夫人沉默了几分钟后，终于开口说道。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] [wɜ:rs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] ['evri] [deɪ] .

'	you	are	becoming	worse	and	worse	every	day	.
-	你	是	成为	更糟	和	更糟	每一个	天	.

你一天比一天糟糕。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['groʊɪŋ] [ˌæbsə'lu:tli] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ; ['pɜ:rfɪktli] ['stu:pɪd] !

You	are	growing	absolutely	intolerable	;	perfectly	stupid	!
你	是	生长	绝对地	无法容忍	;	完美	愚蠢的	!

你越来越令人无法忍受；简直愚蠢至极！

[nɑ:t][wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [hæv; həv][aɪ] [hɜ:rd] [sɪns] [aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] . -

not	one	good	thing	have	I	heard	since	I	left	the	house	.	'
不是	一	好的	事物	有	我	听到	自从	我	左边	这	房子	.	-

自从离开家后，我没听到过一句好消息。

[oʊ'mɑ:rə] [smaɪld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['su:təb(ə)l][rɪ'plaɪ] , [wen] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn]

O'Mara	smiled	,	and	was	seeking	for	a	suitable	reply	,	when	his	design
奥马拉	微笑	,	和	曾是	寻求	为了	一个	合适的	回复	,	什么时候	他的	设计

[wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

was	interrupted	,
曾是	中断	,

奥马拉笑了笑，正想着该如何回答，却被人打断了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [ə'restɪd] , [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [tu:]

and	his	attention	suddenly	and	painfully	arrested	,	by	the	appearance	of	two
和	他的	注意力	突然	和	痛苦地	被捕	,	经过	这	外貌	的	二

['fɪgjərz] ,

figures	,
数据	,

突然，两个身影的出现，让他的注意力猛然集中，痛苦不堪。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['sloʊli] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [brɔ:d] [wɔ:k] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑ:rti] [mu:vd] ;

who	were	slowly	passing	the	broad	walk	on	which	he	and	his	party	moved	;
WHO	是	缓慢地	通过	这	广阔	走	在	哪个	他	和	他的	派对	已搬	;

他们正缓缓走过他和他的同伴们走过的宽阔步道；

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [en] — — , [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] — ['mɑ:rtn]

the	one	was	that	of	Captain	N	—	—	,	the	other	was	the	form	of	—	Martin
这	一	曾是	那	的	队长	N	—	—	,	这	其他	曾是	这	形式	的	—	马丁

['hɛθkət] !

Heathcote	!
希思科特	!

一个是N——船长的，另一个是——马丁·希思科特的！

[oʊ'mɑːrə] [felt] [kən'faʊndɪd] , ['ɔːlmoʊst] [stʌnd] ;

O'Mara	felt	confounded	,	almost	stunned	;
奥马拉	毛毡	令人困惑	,	几乎	目瞪口呆	;

奥马拉感到困惑，几乎惊呆了；

[ðə; ði][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pendɪŋ] ['mɪstʃɪf] — [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd]['vaɪələnt]

the	anticipation	of	some	impending	mischief	—	of	an	immediate	and	violent
这	预期	的	一些	即将到来的	恶作剧	—	的	一个	即时	和	暴力

[kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] ,

collision	with	a	young	man	whom	he	had	ever	regarded	as	his	friend	,
碰撞	和	一个	年轻的	男人	谁	他	有	曾经	认为	作为	他的	朋友	,

他预感到即将发生一些不测——预感到会与一个他一直视为朋友的年轻人发生直接而激烈的冲突。

[wɜːr; wər] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [prə'duːs] .

were	apprehensions	which	such	a	juxtaposition	could	not	fail	to	produce	.
是	担忧	哪个	这样的	一个	并置	可以	不是	失败	到	生产	.

这种并置必然会引发担忧。

- [ɪz] ['hɛθkət] [mæd] ? - [θɔːt] [hiː; hi] .

'	Is	Heathcote	mad	?	'	thought	he	.
-	是	希思科特	疯狂的	?	-	想法	他	.

“希思科特疯了吗？”他心想。

- [wʌt] ['dev(ə)l][kæn; kən][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] ? -

'	What	devil	can	have	brought	him	here	?	'
-	什么	魔鬼	能	有	带来	他	这里	?	-

“究竟是哪个魔鬼把他带到这儿来的？”

['dwaɪɚ] ['hævɪŋ] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [glæns] [wɪð; wɪθ][oʊ'mɑːrə] , [sed] ['slaɪtli] [tuː; tə] ['leɪdi]

Dwyer	having	exchanged	a	significant	glance	with	O'Mara	,	said	slightly	to	Lady
德怀尔	拥有	交换	一个	重要的	瞥一眼	和	奥马拉	,	说	轻微地	到	女士

['eməli] :

Emily	:
艾米丽	:

德怀尔与奥玛拉交换了一个意味深长的眼神后，淡淡地对艾米莉夫人说道：

- [wɪl] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ?

'	Will	your	ladyship	excuse	me	for	a	moment	?
-	将要	你的	夫人	原谅	我	为了	一个	片刻	?

夫人，请允许我暂时离开一下？

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][seɪ][tuː; tə] ['kæptɪn] [en] — — , [ænd; ənd] [wɪl] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

I	have	a	word	to	say	to	Captain	N	—	—	,	and	will	,	with	your
我	有	一个	单词	到	说	到	队长	N	—	—	,	和	将要	,	和	你的

[pər'mɪʃ(ə)n] , [ɪ'miːdiətli] [ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][juː; jʊ] . -

permission	,	immediately	rejoin	you	.	'
允许	,	立即地	重新加入	你	.	-

我有话要跟N——船长说，如果可以，我马上就回去和你们会合。

[hiː; hi] [boʊd] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] [ɑːn] ,

He	bowed	,	and	walking	rapidly	on	,
他	鞠躬	,	和	步行	快速	在	,

他鞠了一躬，然后快步走去。

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['peɪtrənz]

was	in	a	few	moments	beside	the	object	of	his	and	his	patron's
曾是	在	一个	很少	时刻	旁	这	目的	的	他的	和	他的	赞助人的

[ʌn'iːzinis] .

uneasiness	.
不安	.

片刻之后，他便出现在令他和他的赞助人感到不安的对象旁边。

[wət'evər] - ['ɑ:bdʒekt] [maɪt] [bi:; bi] , [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd] [nɑ:t] [jet] [dɪ'klerd] [ðə; ði]

Whatever	Heathcote's	object	might	be	,	he	certainly	had	not	yet	declared	the
任何	-	目的	可能	是	,	他	当然	有	不是	然而	声明	这

['si:krət] ,

secret	,
秘密	,

无论希思科特的目的是什么，他显然还没有公开这个秘密。

[hu:z] ['seɪfti] [oʊ'mɑ:rə] [hæd; həd] [soʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'zaɪrd] , [fɔ:r; fər] ['kæptɪn] [en] — — [ə'pɪrd] [ɪn]

whose	safety	O'Mara	had	so	naturally	desired	,	for	Captain	N	—	—	appeared	in
谁	安全	奥马拉	有	所以	自然	想要的	,	为了	队长	N	—	—	出现	在

[gʊd] ['spɪrɪts] ;

good	spirits	;
好的	烈酒	;

奥马拉自然非常希望他的安全，因为N——船长看起来精神很好；

[ænd; ənd] [ɑ:n] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] , [hi:; hi] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm]

and	on	coming	up	to	his	sister	and	her	companion	,	he	joined	them
和	在	未来	向上	到	他的	姐姐	和	她	伴侣	,	他	加入	他们

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

他走到妹妹和她同伴跟前，和他们待了一会儿。

['telɪŋ] [oʊ'mɑ:rə] , ['læfɪŋli] ,

telling	O'Mara	,	laughingly	,
讲述	奥马拉	,	笑着	,

奥马拉笑着说：

[ðæt] [æn; ən] [oʊld] [kwɪz] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv]

that	an	old	quiz	had	come	from	the	country	for	the	express	purpose	of
那	一个	老的	测验	有	来	从	这	国家	为了	这	表达	目的	的

['telɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

telling	tales	,
讲述	故事	,

据说，一本古老的问答书是从乡下带来的，其目的就是为了讲故事。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ([jʌŋ] [oʊ'mɑ:rə]) , [ɪn] [hu:z]

as	it	was	to	be	supposed	,	of	him	(	young	O'Mara	)	,	in	whose
作为	它	曾是	到	是	据称	,	的	他	(	年轻的	奥马拉	)	,	在	谁

['neɪbərhʊd] [hi:; hi] [lɪvd] .

neighbourhood	he	lived	.
邻里	他	居住地	.

正如人们所料，他（年轻的奥马拉）就住在附近。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [spi:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪərd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['efərt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [ɪg'zɜ:rt]

During	this	speech	it	required	all	the	effort	which	it	was	possible	to	exert
期间	这	演讲	它	必需的	全部	这	努力	哪个	它	曾是	可能的	到	发挥

[tu:; tə] [prɪ'vent] [oʊ'mɑ:rəz] [bi'treɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [geɪv]

to	prevent	O'Mara's	betraying	the	extreme	agitation	to	which	his	situation	gave
到	防止	奥马拉的	背叛	这	极端	搅动	到	哪个	他的	情况	给予

[raɪz] .

rise	.
上升	.

在这次演讲中，必须竭尽全力才能阻止奥马拉流露出他所处的境况所带来的极度激动。

['kæptɪn] [en] — — , [haʊ'evər] , [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] [dɪ'leɪ] .

Captain	N	—	—	,	however	,	suspected	nothing	,	and	passed	on	without	further	delay	.
队长	N	—	—	,	然而	,	怀疑	没有什么	,	和	通过了	在	没有	更远	延迟	.

然而，N——船长却毫无戒心，没有再耽搁。

['dɪnər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜːrli] [miːl] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

Dinner	**was**	**an**	**early**	**meal**	**in**	**those**	**days**	**,**
晚餐	曾是	一个	早期的	一顿饭	在	那些	天	,

那时候晚餐吃得很早。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['eməli] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][pɑːrk][ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər]

and	**Lady**	**Emily**	**was**	**obliged**	**to**	**leave**	**the**	**Park**	**in**	**less**	**than**	**half**	**an**	**hour**
和	女士	艾米丽	曾是	有义务	到	离开	这	公园	在	较少的	比	一半	一个	小时

['æftər][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['miːtɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] .

after	**the**	**unpleasant**	**meeting**	**which**	**we**	**have**	**just**	**mentioned**	**.**
后	这	令人不快的	会议	哪个	我们	有	只是	提及	.

在我们刚才提到的那次不愉快的会面之后，艾米莉夫人不得不在不到半小时后离开公园。

[jʌŋ] [oʊ'mɑːrə][ænd; ənd] , [æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

Young	**O'Mara**	**and**	**,**	**at**	**a**	**sign**	**from**	**him**	**,**
年轻的	奥马拉	和	,	在	一个	符号	从	他	,

年轻的奥马拉，以及，在他的示意下，

['dwaɪɚ] ['hævɪŋ] ['eskɔːtid] [ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l][oʊ'mɑːrəz] [haʊs] , [prɪ'tendɪd]

Dwyer	**having**	**escorted**	**the**	**lady**	**to**	**the**	**door**	**of**	**Colonel**	**O'Mara's**	**house**	**,**	**pretended**
德怀尔	拥有	护送	这	女士	到	这	门	的	上校	奥马拉的	房子	,	假装

[æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

an	**engagement**	**,**
一个	订婚	,

德怀尔护送这位女士到奥马拉上校家门口后，假装与她订婚。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [tə'geðər] .

and	**departed**	**together**	**.**
和	已离开	一起	.

然后他们一起离开了。

['ritʃəd] [oʊ'mɑːrə] ['ɪnstəntli] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz]['kɑːmræd][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] ;

Richard	**O'Mara**	**instantly**	**questioned**	**his**	**comrade**	**upon**	**the**	**subject**	**of**	**his**	**anxiety**	**;**
理查德	奥马拉	即刻	被质问	他的	同志	之上	这	主题	的	他的	焦虑	;

理查德·奥马拉立即询问他的同伴为何感到焦虑；

[bʌt; bət] ['dwaɪɚ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['neɪtʃər] .

but	**Dwyer**	**had**	**nothing**	**to**	**communicate**	**of**	**a**	**satisfactory**	**nature**	**.**
但	德怀尔	有	没有什么	到	交流	的	一个	令人满意的	自然	.

但德怀尔没有什么令人满意的消息要告诉大家。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [taɪm] , [waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['eməli]

He	**had**	**only**	**time**	**,**	**while**	**the**	**captain**	**had**	**been**	**engaged**	**with**	**Lady**	**Emily**
他	有	仅有的	时间	,	尽管	这	队长	有	到过	已订婚的	和	女士	艾米丽

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

and	**her**	**companion**	**,**
和	她	伴侣	,

他只有一点时间，当时船长正忙着招待艾米丽夫人和她的同伴。

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['hɛθkət] :

to	**say**	**to**	**Heathcote**	**:**
到	说	到	希思科特	:

对希思科特说：

- [biː; bi] ['siːkrət] , [æz; əz][juː; jʊ]['vælјuː][jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] : ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi]

'	**Be**	**secret**	**,**	**as**	**you**	**value**	**your**	**existence**	**:**	**everything**	**will**	**be**	**right**	**,**	**if**	**you**	**be**
-	是	秘密	,	作为	你	价值	你的	存在	:	一切	将要	是	正确的	,	如果	你	是

[bʌt; bət] ['siːkrət] . -

but	**secret**	**.**	**'**
但	秘密	.	-

“要懂得保守秘密，正如你珍视自己的存在一样：只要你保持低调，一切都会好起来的。”

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈhɛθkət] [hæd; həd] [rɪˈplaɪd] : - [ˈnevər] [fɪr] [ˌem ˈiː] ; [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈbaʊt]

To	this	Heathcote	had	replied	:	'	Never	fear	me	;	I	understand	what	I	am	about
到	这	希思科特	有	回复	:	-	绝不	害怕	我	;	我	理解	什么	我	是	关于

. -
: '
: -
. -

对此，希思科特回答说：“不要害怕我；我知道自己在做什么。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [æmˈbɪgjuəs] [ˈmænər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

This	was	said	in	such	an	ambiguous	manner	that	it	was	impossible	to
这	曾是	说	在	这样的	一个	模糊的	方式	那	它	曾是	不可能的	到

[kənˈdʒektʃər] [ˈweðər] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [ɔːr][nɑːt][tuː; tə][ækt][əˈpɑːn] [ˈdwaɪərz] [ˌegzɔːrˈteɪʃn] .

conjecture	whether	he	intended	or	not	to	act	upon	Dwyer's	exhortation	.
推测	无论	他	故意的	或者	不是	到	行为	之上	德怀尔的	讲道	.

这句话说得含糊不清，让人无法推测他是否打算听从德怀尔的劝告。

[ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [moʊst][ˈnætʃ(ə)rəl] , [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən] [əˈgriːəb(ə)l] [wʌn]

The	conclusion	which	appeared	most	natural	,	was	by	no	means	an	agreeable	one
这	结论	哪个	出现	最多	自然的	,	曾是	经过	不	方法	一个	同意	一

.
:
.

最自然的结论，却绝非令人愉快的结论。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæt] [ˈhɛθkət] [ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [sʌm; səm] [veɪg] [rɪˈpɔːrt]

It	was	much	to	be	feared	that	Heathcote	having	heard	some	vague	report
它	曾是	很多	到	是	害怕	那	希思科特	拥有	听到	一些	模糊的	报告

[ʌv; əv][oʊˈmɑːrəz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈeməli] ,

of	O'Mara's	engagement	with	Lady	Emily	,
的	奥马拉的	订婚	和	女士	艾米丽	,

人们非常担心希思科特会听到一些关于奥马拉与艾米莉小姐订婚的模糊消息。

[pərˈhæps] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] , [baɪ][ðə; ði] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] , [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈspiːdəli] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈmærɪdʒ] ,

perhaps	exaggerated	,	by	the	repetition	,	into	a	speedily	approaching	marriage	,
也许	夸张的	,	经过	这	重复	,	进入	一个	迅速地	接近	婚姻	,

[hæd; həd] [bɪˈkʌm] [əˈlɑːrmd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdɔtɚz] [ˈɪntrəst] ,

had	become	alarmed	for	his	daughter's	interest	,
有	变得	惊慌	为了	他的	女儿的	兴趣	,

或许是反复提及此事，导致他担心女儿的婚事会受到影响，而此时女儿的婚事又即将临近。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] [dɪˈsaɪsɪv] [step] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪˈvent] ,

and	had	taken	this	decisive	step	in	order	to	prevent	,
和	有	已采取	这	决定性	步	在	命令	到	防止	,

并采取这一果断措施是为了防止：

[baɪ][ə; eɪ] [dɪsˈkloʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klænˈdestɪn] ['juːniən][wɪð; wɪθ] ['elən] ,

by	a	disclosure	of	the	circumstances	of	his	clandestine	union	with	Ellen	,
经过	一个	披露	的	这	情况	的	他的	秘密	联盟	和	艾伦	,

通过披露他与艾伦秘密结合的详情，

[ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpliːtɪŋ] [ə; eɪ] ['gɪlti] [əˈlaɪəns] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [en] — — - [es] ['sɪstər] .

the	possibility	of	his	completing	a	guilty	alliance	with	Captain	N	—	—	'	s	sister	.
这	可能性	的	他的	完成	一个	有罪的	联盟	和	队长	N	—	—	-	s	姐姐	.

他有可能与N队长的妹妹结成罪恶的联盟。

[ɪf] [hiː; hi] [ˌentərˈteɪnd] [ðə; ði] [səsˈpiʃənz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

If	he	entertained	the	suspicions	which	they	attributed	to	him	,
如果	他	娱乐	这	怀疑	哪个	他们	归因于	到	他	,

如果他真的像他们所说的那样心存疑虑，

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] ['teɪkən][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪ'fektʃuəl] [miːnz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['riəlaizd]

he	had	certainly	taken	the	most	effectual	means	to	prevent	their	being	realised
他	有	当然	已采取	这	最多	有效的	方法	到	防止	他们的	存在	意识到

.

:

.

他无疑采取了最有效的手段来阻止这些企图的发生。

[wət'evər] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] [maɪt] [biː; bi] , [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn] ['dʌblɪn] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn]

Whatever	his	object	might	be	,	his	presence	in	Dublin	,	in	company	with	Captain
任何	他的	目的	可能	是	,	他的	在场	在	都柏林	,	在	公司	和	队长

[en] — — ,

N	—	—	,
N	—	—	,

无论他的目的是什么，他与N——船长一同出现在都柏林，

[bəʊdid] ['nʌθɪŋ] [gʊd] [tuː; tə][oʊ'mɑːrə] .

boded	nothing	good	to	O'Mara	.
预兆	没有什么	好的	到	奥马拉	.

这对奥马拉来说绝非好兆头。

[ðeɪ] ['entərd] — — - [es]['tævərn] , [ɪn] [deɪm] [striːt] , [tə'geðər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

They	entered	—	—	'	s	tavern	,	in	Dame	Street	,	together	;	and	there	,
他们	进入	—	—	-	s	酒馆	,	在	贵妇人	街道	,	一起	;	和	那里	,

他们一起走进了位于达姆街的——的酒馆；在那里，

['oʊvər][ə; eɪ] ['heɪsti] [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [miːl] , [ðeɪ] [tɔːkt] ['oʊvər]

over	a	hasty	and	by	no	means	a	comfortable	meal	,	they	talked	over
超过	一个	仓促	和	经过	不	方法	一个	舒服的	一顿饭	,	他们	谈话	超过

[ðer; ðər][plænz][ænd; ənd] [kən'dʒektʃəz] .

their	plans	and	conjectures	.
他们的	计划	和	猜想	.

在匆匆吃了一顿并不舒适的饭菜后，他们讨论了各自的计划和推测。

['iːvnɪŋ] [kloʊzd] [ɪn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [stɪl] ['klɔzitid] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

Evening	closed	in	,	and	found	them	still	closeted	together	,	with	nothing	to
晚上	关闭	在	,	和	成立	他们	仍然	隐秘的	一起	,	和	没有什么	到

[ˌɪntə'rʌpt] ,

interrupt	,
打断	,

夜幕降临，他们仍然待在壁橱里，没有任何事情打扰他们。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['tæŋkərd] [ʌv; əv]['klærət][tuː; tə] [sə'steɪn] [ðer; ðər] ['desəltɔːri] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	a	large	tankard	of	claret	to	sustain	their	desultory	conversation	.
和	一个	大的	酒杯	的	红酒	到	维持	他们的	漫无目的的	对话	.

还有一大杯红酒，供他们继续漫无目的地交谈。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] ,

Nothing	had	been	determined	upon	,
没有什么	有	到过	决定	之上	,

一切都还没有定论。

[ɪk'sept] [ðæt] ['dwaɪɝ] [ænd; ənd][oʊ'mɑːrə] [ʃʊd; ʃəd] [proʊ'siːd] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [tuː; tə]

except	that	Dwyer	and	O'Mara	should	proceed	under	cover	of	the	darkness	to
除了	那	德怀尔	和	奥马拉	应该	继续	在下面	覆盖	的	这	黑暗	到

[sɜːrtʃ] [ðə; ðɪ] [taʊn] [fɔːr; fər] ['hɛθkət] ,

search	the	town	for	Heathcote	,
搜索	这	镇	为了	希思科特	,

但德怀尔和奥马拉应该趁着夜色掩护，进城搜寻希思科特。

[ænd; ənd][baɪ] ['mɪnɪt] [in'kwaiəriz][æt; ət][ðə; ði][moʊst] ['fri:kwəntid] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] , [tu:; tə]

and	by	minute	inquiries	at	the	most	frequented	houses	of	entertainment	,	to
和	经过	分钟	查询	在	这	最多	经常光顾	房屋	的	娱乐	,	到

[ˌæsər'teɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] ,

ascertain	his	place	of	residence	,
探明	他的	地方	的	住宅	,

并通过在最常光顾的娱乐场所进行细致询问，来确定他的居住地。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][prəʊ'kjʊərɪŋ][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [ɪk'splænətɔ:ri] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

in	order	to	procuring	a	full	and	explanatory	interview	with	him	.
在	命令	到	采购	一个	满的	和	解释性	面试	和	他	.

为了对他进行一次全面而深入的采访。

[ðeɪ] [hæd; həd] [i:tʃ] [fɪld] [ðer; ðər] [læst] [glæs] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [sipɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['sloʊli] ,

They	had	each	filled	their	last	glass	,	and	were	sipping	it	slowly	,
他们	有	每个	已填	他们的	最后的	玻璃	,	和	是	啜饮	它	缓慢地	,

他们各自斟满了最后一杯酒，正慢慢地啜饮着。

['si:tɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fi:t] [stretʃt] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [braɪt] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər] ;

seated	with	their	feet	stretched	towards	a	bright	cheerful	fire	;
坐着	和	他们的	脚	拉伸	向	一个	明亮的	快乐	火	;

他们坐着，双脚伸向明亮欢快的炉火；

[ðə; ði] [smɔ:l] ['teɪbl] [wɪtʃ] [sə'steɪnd] [ðə; ði]['flægən][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv]['spoʊkən] ,

the	small	table	which	sustained	the	flagon	of	which	we	have	spoken	,
这	小的	桌子	哪个	持续	这	酒壶	的	哪个	我们	有	说	,

放着我们刚才提到的酒壶的那张小桌子，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [tu:] [per] [ʌv; əv][wæks] ['kændlz] , [pleɪst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

together	with	two	pair	of	wax	candles	,	placed	between	them	,
一起	和	二	一对	的	蜡	蜡烛	,	放置	之间	他们	,

以及放置在它们之间的两对蜡烛，

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [ə; eɪ] [kən'vi:niənt] ['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['glæsɪz] [aʊt] [ʌv; əv]

so	as	to	afford	a	convenient	resting	-	place	for	the	long	glasses	out	of
所以	作为	到	买得起	一个	方便的	休息	-	地方	为了	这	长的	眼镜	出去	的

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dræŋk] .

which	they	drank	.
哪个	他们	喝	.

以便为他们饮酒用的长杯子提供一个方便的放置之处。

- [wʌn] [gʊd] [rɪ'zʌlt] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [wɪl] [bi:; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][baɪ] - ['vɪzɪt]

'	One	good	result	,	at	all	events	,	will	be	effected	by	Heathcote's	visit
-	一	好的	结果	,	在	全部	活动	,	将要	是	受影响	经过	-	访问

, - [sed] [oʊ'mɑ:rə] .

,	'	said	O'Mara	.
,	-	说	奥马拉	.

奥马拉说："无论如何，希思科特的来访将会带来一个好结果。"

- [bɪ'fɔ:r] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][du:] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .

'	Before	twenty	-	four	hours	I	shall	do	that	which	I	should	have	done	long	ago	.
-	前	二十	-	四	小时	我	将	做	那	哪个	我	应该	有	完毕	长的	前	.

"不到二十四小时，我就会去做我早就应该做的事。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜ:rv] , [steɪt] ['evriθɪŋ] .

I	shall	,	without	reserve	,	state	everything	.
我	将	,	没有	预订	,	状态	一切	.

我将毫无保留地陈述一切。

[aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [ɪn'dʊr] [ðɪs] [sə'spens] — [ðɪs] [dɪs'ɑːnərəbl] ['siːkrəsi] — [ðɪs] [ə'pærənt]

I can no longer endure this suspense — this dishonourable secrecy — this apparent

我 能 不 更长 忍受 这 悬念 — 这 不光彩的 保密 — 这 明显

[dɪˌsɪmju'leɪʃn] .

dissimulation .

伪装 .

我再也无法忍受这种悬念——这种不光彩的保密——这种明显的伪装。

['evri] ['moʊmənt][aɪ][hæv; həv] [pæst] [sɪns] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [hæz; həz] [bɪn]

Every moment I have passed since my departure from the country has been

每一个 片刻 我 有 通过了 自从 我的 离开 从 这 国家 有 到过

[wʌn][ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] ,

one of embarrassment ,

一 的 尴尬 ,

自从我离开那个国家以来，每一刻都充满了尴尬。

[ʌv; əv][peɪn] , [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

of pain , of humiliation .

的 疼痛 , 的 屈辱 .

痛苦，屈辱。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [breɪv] [ðə; ði][stɔːrm] , ['weðər] [sək'sesfəli] [ɔːr][nɑːt][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ;

To - morrow I will brave the storm , whether successfully or not is doubtful ;

到 - 明天 我 将要 勇敢的 这 风暴 , 无论 成功地 或者 不是 是 疑 ;

明天我将勇敢地面对风暴，但能否成功还很难说；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [wɔːk] [ðə; ði] [haɪ] [roʊdz] [ə; eɪ] ['begər] ,

but I had rather walk the high roads a beggar ,

但 我 有 相当 走 这 高的 道路 一个 乞丐 ,

但我宁愿当个乞丐走在大街上。

[ðæn; ðən] [səb'mɪt] [ə; eɪ] [deɪ] [lɔːŋgər] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'greɪdɪd] [spɔːrt][ʌv; əv] ['evri] ['æksɪdənt] —

than submit a day longer to be made the degraded sport of every accident —

比 提交 一个 天 更长 到 是 制成 这 退化的 运动 的 每一个 事故 —

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

the miserable dependent upon a successful system of deception .

这 悲惨的 依赖 之上 一个 成功的 系统 的 欺骗 .

宁愿多忍受一天，沦为各种意外事故的牺牲品——可怜的人依赖于成功的欺骗体系。

[ðoʊ] ['pæsɪv] [dɪ'sepʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ʌn'mænli] , [ʌn'wɜːrði] , [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

Though PASSIVE deception , it is still unmanly , unworthy , unjustifiable deception .

尽管 被动的 欺骗 , 它 是 仍然 不男子气概 , 不配 , 无理 欺骗 .

虽然是被动的欺骗，但这仍然是缺乏男子气概、不光彩、不可辩解的欺骗。

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I cannot bear to think of it .

我 不能 熊 到 思考 的 它 .

我简直无法想象。

[aɪ] [dɪ'spaɪz] [maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv]

I despise myself , but I will cease to be the despicable thing I have

我 鄙视 我 , 但 我 将要 停止 到 是 这 卑鄙 事物 我 有

[bɪ'kʌm] .

become .

变得 .

我厌恶自己，但我绝不会再做现在这种卑鄙无耻的自己。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [siːz] [ˌem 'iː] [friː] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər]['evər][æt; ət][rest] .

To	-	morrow	sees	me	free	,	and	this	harassing	subject	for	ever	at	rest	.
到	-	明天	看到	我	自由的	,	和	这	骚扰	主题	为了	曾经	在	休息	.

-
'
-
-

明天我就自由了，这个烦人的人也将永远消失。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] ['hevɪli] [bʌt; bət]['ræpɪdli] [ə'sendɪŋ]

He	was	interrupted	here	by	the	sound	of	footsteps	heavily	but	rapidly	ascending
他	曾是	中断	这里	经过	这	声音	的	脚步声	重度	但	快速	上升

[ðə; ði]['tævərn] ['sterkeɪs] .

the	tavern	staircase	.
这	酒馆	楼梯	.

这时，一阵沉重而迅速的脚步声打断了他，脚步声正沿着酒馆的楼梯向上走去。

[ðə; ði] [ruːm] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] [en] — — , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['fæʃnəbli] -

The	room	door	opened	,	and	Captain	N	—	—	,	accompanied	by	a	fashionably	-
这	房间	门	打开	,	和	队长	N	—	—	,	伴随	经过	一个	时尚地	-

[ə'taɪərd] [jʌŋ] [mæn] , ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

attired	young	man	,	entered	the	room	.
穿着	年轻的	男人	,	进入	这	房间	.

房门打开了，N——上尉带着一位衣着时髦的年轻男子走进了房间。

[jʌŋ] [oʊ'mɑːrə][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌʌnɪk'spektɪd]

Young	O'Mara	had	risen	from	his	seat	on	the	entrance	of	their	unexpected
年轻的	奥马拉	有	升起	从	他的	座位	在	这	入口	的	他们的	意外

['vɪzɪtənt] ;

visitants	;
访客	;

年轻的奥马拉在不速之客到来时从座位上站了起来；

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt] ['kæptɪn] [en] — — ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] , [æn; ən] ['evɪdənt] [ænd; ənd]

and	the	moment	Captain	N	—	—	recognised	his	person	,	an	evident	and
和	这	片刻	队长	N	—	—	已确认	他的	人	,	一个	明显	和

['ɑːmɪnəs] [tʃeɪndʒ] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

ominous	change	passed	over	his	countenance	.
不祥的	改变	通过了	超过	他的	面容	.

当N队长认出他时，他的脸上明显地、不祥地闪过一丝神色。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [tʃeɪndʒd]

He	turned	hastily	to	withdraw	,	but	,	as	it	seemed	,	almost	instantly	changed
他	转向	草草	到	提取	,	但	,	作为	它	似乎	,	几乎	即刻	已更改

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

他急忙转身要走，但似乎几乎立刻又改变了主意。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [ə'brʌptli] .

for	he	turned	again	abruptly	.
为了	他	转向	再次	突然	.

因为他又突然转身了。

- [ðɪs] ['tʃeɪmbər] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] .

'	This	chamber	is	engaged	,	sir	,	'	said	the	waiter	.
-	这	房间	是	已订婚的	,	先生	,	-	说	这	服务员	.

“先生，这间包厢已经订满了。”服务员说道。

- [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [sɜːr] , - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli][rɪ'plaɪ] .

'	Leave	the	room	,	sir	,	'	was	his	only	reply	.
-	离开	这	房间	,	先生	,	-	曾是	他的	仅有的	回复	.

“先生，请离开房间。”他只回答了这一句话。

- [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] , [sɜːr] , - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['weɪtər] ,
' The room is engaged , sir , ' repeated the waiter ,
- 这 房间 是 已订婚的 , 先生 , - 重复 这 服务员 ,

“先生，房间已满。”服务员重复道。

['prɑːbəbli] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'hɜːrd] .
probably believing that his first suggestion had been unheard .
大概 相信 那 他的 第一的 建议 有 到过 闻所未闻 .

他可能认为自己的第一个建议没有被采纳。

- [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [ɔːr][goʊ][tuː; tə] [hel] ! -
' Leave the room , or go to hell ! '
- 离开 这 房间 , 或者 去 到 地狱 ! -

“离开房间，否则下地狱！”

['ʃaʊtɪd] ['kæptɪn] [en] — — ; [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] ['weɪtər] [baɪ][ðə; ði]
shouted Captain N — — ; at the same time seizing the astounded waiter by the
喊叫 队长 N — — ; 在 这 相同的 时间 抓住 这 震惊 服务员 经过 这
['ʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

N船长大喊一声，同时一把抓住目瞪口呆的服务员的肩膀。

[hiː; hi] [həːld] [hɪm; ɪm] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
he hurled him headlong into the passage ,
他 投掷 他 一头扎 进入 这 通道 ,

他把他头朝下扔进了通道里。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [wɔːlz] .
and flung the door to with a crash that shook the walls .
和 扔 这 门 到 和 一个 碰撞 那 摇晃 这 墙壁 .

然后猛地推开门，发出震耳欲聋的巨响，墙壁都跟着震动起来。

- [sɜːr] , - [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][oʊ'mɑːrə] ,
' Sir , ' continued he , addressing himself to O'Mara ,
- 先生 , - 持续 他 , 解决 他自己 到 奥马拉 ,

“先生，”他继续说道，转向奥马拉，

- [aɪ][dɪd][nɑːt][hoʊp][tuː; tə][hæv; həv][met][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
' I did not hope to have met you until to - morrow .
- 我 做过 不是 希望 到 有 遇见 你 直到 到 - 明天 .

我原本以为要到明天才能见到你。

['fɔːrtʃən] [hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] — [drɔː] , [ænd; ənd] [dɪ'fend] [jɔːr'self] . -
Fortune has been kind to me — draw , and defend yourself . '
财富 有 到过 种类 到 我 — 画 , 和 保卫 你自己 . -

命运眷顾了我——拔枪，然后自卫。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]
At the same time he drew his sword , and placed himself in an attitude of
在 这 相同的 时间 他 画 他的 剑 , 和 放置 他自己 在 一个 态度 的
[ə'tæk] .
attack .
攻击 .

与此同时，他拔出剑，摆出攻击姿势。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [drɔː] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , - [sed] [oʊ'mɑːrə] .
' I will not draw upon YOU , ' said O'Mara .
- 我 将要 不是 画 之上 你 , - 说 奥马拉 .

“我不会向你求助，”奥马拉说。

- [aɪ][hæv; həv] , [ɪn'di:d] , [rɔ:ŋd] [ju:; jʊ] .
' I have , indeed , wronged you .
- 我 有 , 的确 , 冤枉 你 .

我确实得罪了你。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][dʒʌst] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [rɪ'zentmənt] ;
I have given you just cause for resentment ;
我 有 给定 你 只是 原因 为了 怨恨 ;

我已经给了你充分的理由感到愤恨;

[bʌt; bət] [ə'genst] [jʊr; jər][laɪf][aɪ] [wɪl] ['nevər] [lɪft][maɪ][hænd] . -
but against your life I will never lift my hand . '
但 反对 你的 生活 我 将要 绝不 举起 我的 手 . -

但我绝不会拿你的生命去威胁你。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [sɜ:r] , - [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] [en] — — , [wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst] ['fraɪtf(ə)l]
' You are a coward , sir , ' replied Captain N — — , with almost frightful
- 你 是 一个 懦夫 , 先生 , - 回复 队长 N — — , 和 几乎 可怕
['vi:əməns] ,
vehemence ,
激烈 ,

“你是个懦夫，先生，”N——上尉几乎带着可怕的愤怒回答道。

- [æz; əz] ['evri] ['trɪkstər] [ænd; ənd] ['swɪndlər] [ɪz] .
' as every trickster and swindler IS .
- 作为 每一个 骗子 和 骗子 是 .

就像所有骗子和诈骗犯一样。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [kən'temptəbl] ['dæstəd] — [ə; eɪ][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] , [dæmd] ['vɪlən] !
You are a contemptible dastard — a despicable , damned villain !
你 是 一个 可鄙 卑鄙小人 — 一个 卑鄙 , 该死的 恶棍 !

你真是个卑鄙无耻的混蛋——一个可恶的、该死的恶棍！

[drɔ:] [jʊr; jər] [sɔ:rd] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] [dɪ'fend] [jʊr; jər][laɪf] ,
Draw your sword , sir , and defend your life ,
画 你的 剑 , 先生 , 和 保卫 你的 生活 ,

先生，拔剑保卫你的生命！

[ɔ:r] ['evri] [poʊst][ænd; ənd] ['pɪlər] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ʃæl; ʃəl] [tel] [jʊr; jər] ['ɪnfəmi] . -
or every post and pillar in this town shall tell your infamy . '
或者 每一个 邮政 和 支柱 在 这 镇 将 告诉 你的 骂名 . -

否则，城里的每一根柱子、每一根石柱都将昭告你的恶名。

- [pər'hæps] , - [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] ,
' Perhaps , ' said his friend , with a sneer ,
- 也许 , - 说 他的 朋友 , 和 一个 冷笑 ,

“或许吧，”他的朋友冷笑着说。

- [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][kæn; kən][du:] ['betər] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [ðæn; ðən] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][waɪf] . -
' the gentleman can do better without his honour than without his wife . '
- 这 绅士 能 做 更好的 没有 他的 荣誉 比 没有 他的 妻子 . -

“这位先生失去荣誉总比失去妻子要好。”

- [jes] , - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - [hɪz; ɪz][waɪf] — [ə; eɪ] [trʌl] — [ə; eɪ] ['kɑ:mən] — — -
' Yes , ' shouted the captain , ' his wife — a trull — a common — — '
- 是的 , - 喊叫 这 队长 , - 他的 妻子 — 一个 特鲁尔 — 一个 常见的 — — -

“是的，”船长喊道，“他的妻子——一个流浪女——一个普通的——”

- ['saɪləns] , [sɜ:r] ! - [kraɪd][oʊ'mɑ:rə] ,
' Silence , sir ! ' cried O'Mara ,
- 沉默 , 先生 ! - 哭 奥马拉 ,

“安静，先生！”奥马拉喊道。

[ɔːl][ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] [raʊzd] [baɪ] [ðɪs] [læst][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] — - [jʊr; jər]['ɑːbdʒekt][ɪz]

all	the	fierceness	of	his	nature	roused	by	this	last	insult	—	'	your	object	is
全部	这	凶猛	的	他的	自然	唤醒	经过	这	最后的	侮辱	—	-	你的	目的	是

[geɪnd] ;

gained	;
获得	;

这最后的侮辱激起了他所有的凶狠本性——“你的目的达到了；

[jʊr; jər] [blʌd] [biː; bi][ə'pɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [hed] . -

your	blood	be	upon	your	own	head	.	'
你的	血	是	之上	你的	自己的	头	.	-

你的血归到你自己头上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [spræŋ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [bentʃ] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,

At	the	same	time	he	sprang	across	a	bench	which	stood	in	his	way	,
在	这	相同的	时间	他	弹簧	穿过	一个	长椅	哪个	站立	在	他的	方式	,

与此同时，他跃过挡在他面前的长凳。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [laɪts] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðer; ðər]

and	pushing	aside	the	table	which	supported	the	lights	,	in	an	instant	their
和	推动	旁边	这	桌子	哪个	有	这	灯	,	在	一个	立即的	他们的

[swɔːdz] [krɔːst] ,

swords	crossed	,
剑	交叉	,

他们一把推开摆放灯具的桌子，瞬间，两剑相交。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kloʊz] [ænd; ənd] ['dedli] [straɪf] .

and	they	were	engaged	in	close	and	deadly	strife	.
和	他们	是	已订婚的	在	关闭	和	致命	冲突	.

他们之间爆发了激烈而致命的冲突。

['kæptɪn] [en] — — [wʌz; wəz][fɑːr][ðə; ði] [strɔːŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

Captain	N	—	—	was	far	the	stronger	of	the	two	;	but	,	on	the	other	hand	,
队长	N	—	—	曾是	远的	这	更强	的	这	二	;	但	,	在	这	其他	手	,

N船长比另一位船长强壮得多；但是，另一方面，

[oʊ'mɑːrə] [pə'zest] [fɑːr] [mɔːr] [skɪl] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['wepən] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪm'plɔɪd]

O'Mara	possessed	far	more	skill	in	the	use	of	the	fatal	weapon	which	they	employed
奥马拉	拥有	远的	更多的	技能	在	这	使用	的	这	致命的	武器	哪个	他们	受雇

.

:
.

奥马拉在使用他们所使用的致命武器方面技艺高超得多。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['næroʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['rendərd] [ðɪs] [əd'væntɪdʒ] ['hɑːrdli][ə'veɪləb(ə)l] .

But	the	narrowness	of	the	room	rendered	this	advantage	hardly	available	.
但	这	狭窄	的	这	房间	渲染	这	优势	几乎	可用的	.

但房间狭窄，使得这一优势几乎无法发挥。

['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [oʊ'mɑːrə] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [slaɪt] [wuːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] , [wɪtʃ] , [ðoʊ]

Almost	instantly	O'Mara	received	a	slight	wound	upon	the	forehead	,	which	,	though
几乎	即刻	奥马拉	已收到	一个	轻微	伤口	之上	这	前额	,	哪个	,	尽管

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skrætʃ] ,

little	more	than	a	scratch	,
小的	更多的	比	一个	划痕	,

奥马拉几乎立刻额头上就被划伤了一道浅口，虽然只是擦伤而已。

[bled] [soʊ] [fæst] [æz; əz][tuː; tə] [əb'strʌkt] [hɪz; ɪz] [saɪt] [kən'sɪdərəbli] .

bled	so	fast	as	to	obstruct	his	sight	considerably	.
出血	所以	快速地	作为	到	阻碍	他的	视线	相当	.

鲜血流速极快，严重影响了他的视线。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [juːst] [ðə; ði] [fɔɪl] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [dɪ'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [aɪ] [ɔːr] [ʌv; əv]
Those **who** **have** **used** **the** **foil** **can** **tell** **how** **slight** **a** **derangement** **of** **eye** **or** **of**
那些 WHO 有 用过的 这 挫败 能 告诉 如何 轻微 一个 精神错乱 的 眼睛 或者 的
[hænd] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ə; eɪ] ['kɑːntest] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ;
hand **is** **sufficient** **to** **determine** **a** **contest** **of** **this** **kind** **;**
手 是 充足的 到 决定 一个 竞赛 的 这 种类 ;

使用过花剑的人都知道，眼睛或手部哪怕出现轻微的错位，都足以决定此类比赛的胜负；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [wɪl] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [sər'praɪzd] [wen] [aɪ] [seɪ] , [ðæt] ,
and **this** **knowledge** **will** **prevent** **their** **being** **surprised** **when** **I** **say** **,** **that** **,**
和 这 知识 将要 防止 他们的 存在 惊讶 什么时候 我 说 , 那 ,

有了这些知识，当我说"那件事"时，他们就不会感到惊讶了。

[spaɪt] [ʌv; əv] [oʊ'mɑːrəz] [suː'pɪriər] [skɪl] [ænd; ənd] ['præktɪs] , [hɪz; ɪz] ['ædvərˌsɛriz] [sɔːrd] [pæst] [twaɪs]
spite **of** **O'Mara's** **superior** **skill** **and** **practice** **,** **his** **adversary's** **sword** **passed** **twice**
尽管如此 的 奥马拉的 优越的 技能 和 实践 , 他的 敌方的 剑 通过了 两次
[θruː] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ,
through **and** **through** **his** **body** **,**
通过 和 通过 他的 身体 ,

尽管奥马拉技艺高超、训练有素，但对手的剑还是两次穿透了他的身体。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] ['hevɪli] [ænd; ənd] ['helpləsli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .
and **he** **fell** **heavily** **and** **helplessly** **upon** **the** **floor** **of** **the** **chamber** **.**
和 他 跌倒 重度 和 无助地 之上 这 地面 的 这 房间 .

他重重地、无力地倒在了房间的地板上。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [kəm'bæt(ə)nt] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
Without **saying** **a** **word** **,** **the** **successful** **combatant** **quitted** **the** **room** **along** **with** **his**
没有 说 一个 单词 , 这 成功的 战斗人员 辞职 这 房间 沿着 和 他的
[kəm'pænjən] ,
companion **,**
伴侣 ,

获胜者一言不发，和同伴一起离开了房间。

['liːvɪŋ] ['dwaɪɚ] [tuː; tə] [ʃɪft] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [maɪt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['fɔːlən] ['kɑːmræd] .
leaving **Dwyer** **to** **shift** **as** **best** **he** **might** **for** **his** **fallen** **comrade** **.**
离开 德怀尔 到 转移 作为 最好的 他 可能 为了 他的 倒下 同志 .

留下德怀尔尽力照顾他倒下的战友。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['miːniːəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,
With **the** **assistance** **of** **some** **of** **the** **wondering** **menials** **of** **the** **place** **,**
和 这 协助 的 一些 的 这 好奇 仆役 的 这 地方 ,

在一些当地勤杂工的帮助下，

['dwaɪɚ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [kən'veiiŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] ['ɪntuː] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,
Dwyer **succeeded** **in** **conveying** **the** **wounded** **man** **into** **an** **adjoining** **room** **,**
德怀尔 成功了 在 传递 这 受伤 男人 进入 一个 相邻的 房间 ,

德怀尔成功地将伤员抬进了隔壁房间。

[wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [leɪd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [bed] , [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] ['bɔːdərɪŋ] [ə'pɑːn] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] — [ðə; ði]
where **he** **was** **laid** **upon** **a** **bed** **,** **in** **a** **state** **bordering** **upon** **insensibility** **—** **the**
在哪里 他 曾是 铺设 之上 一个 床 , 在 一个 状态 毗邻 之上 麻木 — 这
[blʌd] ['floʊɪŋ] ,
blood **flowing** **,**
血 流动 ,

他躺在床上，处于近乎昏迷的状态——鲜血汩汩流淌，

[aɪ] [maɪt] [seɪ] ['welɪŋ] ,
I **might** **say** **WELLING** **,**
我 可能 说 井 ,

我可能会说 WELLING，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wu:ndz] [soʊ][fæst][æz; əz][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ən'les] [ðə; ði] ['bli:dɪŋ] [wɜ:r; wər] ['spi:dəli]
from **the** **wounds** **so** **fast** **as** **to** **show** **that** **unless** **the** **bleeding** **were** **speedily**
从 这 伤口 所以 快速地 作为 到 展示 那 除非 这 出血 是 迅速地
[ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] [stɑ:pt] ,
and **effectually** **stopped** **,**
和 有效地 停止 ,

伤口愈合速度之快表明，除非迅速有效地止血，否则

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] .
he **could** **not** **live** **for** **half** **an** **hour** **.**
他 可以 不是 居住 为了 一半 一个 小时 .

他连半小时都活不下去。

['medɪk(ə)l][eɪd][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['ɪnstəntli] [prəʊ'kjʊəd] , [ænd; ənd]['kɜ:rn(ə)l][oʊ'mɑ:rə] , [ðoʊ]
Medical **aid** **was** **,** **of** **course** **,** **instantly** **procured** **,** **and** **Colonel** **O'Mara** **,** **though**
医疗的 援助 曾是 , 的 课程 , 即刻 采购 , 和 上校 奥马拉 , 尽管
[æt; ət][ðə; ði][taɪm] ['sɪriəsli] [ˌɪndɪ'spoʊzd] ,
at **the** **time** **seriously** **indisposed** **,**
在 这 时间 严重地 不适 ,

当然，医疗救助立即到位，而奥马拉上校虽然当时身体严重不适，

[wʌz; wəz]['ɜ:rdʒəntli] [ri'kwestid] [tu:; tə] [ə'tend] [wɪ'ðaʊt] [lɔ:s] [ʌv; əv] [taɪm] .
was **urgently** **requested** **to** **attend** **without** **loss** **of** **time** **.**
曾是 紧急 请求 到 出席 没有 损失 的 时间 .

被紧急要求立即到场。

[hi:; hi][dɪd][soʊ] ; [bʌt; bət]['hju:mən] ['sʌkər] [ænd; ənd] [sə'pɔ:rt] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [tu:] [leɪt] .
He **did** **so** **;** **but** **human** **succour** **and** **support** **were** **all** **too** **late** **.**
他 做过 所以 ; 但 人类 救助 和 支持 是 全部 也 晚的 .

他照做了；但人类的救助和支持都为时已晚。

[ðə; ði] [wu:nd] [hæd; həd] [bɪn] ['tru:li] [delt] — [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [ebd] ;
The **wound** **had** **been** **truly** **dealt** **—** **the** **tide** **of** **life** **had** **ebbed** **;**
这 伤口 有 到过 真的 已处理 — 这 潮 的 生活 有 退潮 ;

伤口已然愈合——生命的潮水已然退去；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][hæd; həd][nɑ:t] [ə'raɪvd] [faɪv] ['mɪnɪts] [wen] [jʌŋ] [oʊ'mɑ:rə][wʌz; wəz][ə; eɪ]
and **his** **father** **had** **not** **arrived** **five** **minutes** **when** **young** **O'Mara** **was** **a**
和 他的 父亲 有 不是 到达的 五 分钟 什么时候 年轻的 奥马拉 曾是 一个
[kɔ:rps] .
corpse **.**
尸体 .

他父亲赶到还不到五分钟，小奥马拉就成了尸体。

[hɪz; ɪz]['bɑ:di] [rests] [ɪn][ðə; ði] [vɔ:lts] [ʌv; əv] [kraɪst] [tʃɜ:rtʃ] , [ɪn] ['dʌblɪn] ,
His **body** **rests** **in** **the** **vaults** **of** **Christ** **Church** **,** **in** **Dublin** **,**
他的 身体 休息 在 这 金库 的 基督 教会 , 在 都柏林 ,

他的遗体安葬在都柏林基督教堂的墓穴中。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [stoʊn] [tu:; tə][mɑ:rk][ðə; ði][spɑ:t] .
without **a** **stone** **to** **mark** **the** **spot** **.**
没有 一个 石头 到 标记 这 点 .

没有石头标记地点。

[ðə; ði] ['kaunsəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [dɑ:rk] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['məutivz] ['ɔ:f(ə)n] [bɪ'jɑ:nd]
The **counsels** **of** **the** **wicked** **are** **always** **dark** **,** **and** **their** **motives** **often** **beyond**
这 律师 的 这 邪恶 是 总是 黑暗的 , 和 他们的 动机 经常 超过
['fæðəmɪŋ] ;
fathoming **;**
探究 ;

恶人的计谋总是阴险狡诈，他们的动机往往令人难以捉摸；

[ænd; ənd] [streɪndʒ] , [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] , [ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] ,

and	strange	,	unaccountable	,	incredible	as	it	may	seem	,	I	do	believe	,
和	奇怪的	,	无法解释	,	极好的	作为	它	可能	似乎	,	我	做	相信	,

虽然这听起来很奇怪、无法解释、难以置信，但我确实相信：

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'pɑːn] ['evɪdəns] [soʊ] [klɪr] [æz; əz][tuː; tə] [ə'maʊnt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,

and	that	upon	evidence	so	clear	as	to	amount	almost	to	demonstration	,
和	那	之上	证据	所以	清除	作为	到	数量	几乎	到	示范	,

而且，根据如此确凿的证据，几乎可以算是证明，

[ðæt] - ['vɪzɪt][tuː; tə] ['dʌblɪn] — [hɪz; ɪz] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] — [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l]

that	Heathcote's	visit	to	Dublin	—	his	betrayal	of	the	secret	—	and	the	final
那	-	访问	到	都柏林	—	他的	背叛	的	这	秘密	—	和	这	最终的

[ænd; ənd]['terəb(ə)l] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [leɪd][oʊ'mɑːrə][ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,

and	terrible	catastrophe	which	laid	O'Mara	in	the	grave	,
和	糟糕的	灾难	哪个	铺设	奥马拉	在	这	严重	,

希思科特到访都柏林——他泄露了秘密——以及最终导致奥马拉入土为安的可怕灾难，

[wɜːr; wər] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ][noʊ] ['ʌðər] ['eɪdʒənt][ðæn; ðən] ['dwaɪɚ] [hɪm'self] .

were	brought	about	by	no	other	agent	than	Dwyer	himself	.
是	带来	关于	经过	不	其他	代理人	比	德怀尔	他自己	.

这一切都是由德怀尔本人一手促成的。

[aɪ][hæv; həv][maɪ'self] [siːn] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [ðæt] ['vɪzɪt] .

I	have	myself	seen	the	letter	which	induced	that	visit	.
我	有	我	已见	这	信	哪个	诱导	那	访问	.

我本人看过促成那次访问的那封信。

[ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn] ['ʌðər] [ə'ledʒd] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] ['dwaɪərz]

The	handwriting	is	exactly	what	I	have	seen	in	other	alleged	specimens	of	Dwyer's
这	手写	是	确切地	什么	我	有	已见	在	其他	据称	标本	的	德怀尔的

['penmənʃɪp] .

penmanship	.
书法	.

这笔迹与我在其他据称是德怀尔笔迹的样本中看到的完全一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [ə'lɑːrm][æt; ət][oʊ'mɑːrəz] [kən'dʌkt] ,

It	is	written	with	an	affectation	of	honest	alarm	at	O'Mara's	conduct	,
它	是	书面	和	一个	做作	的	诚实的	警报	在	奥马拉的	执行	,

这篇文章字里行间流露出对奥马拉行为的真诚担忧，

[ænd; ənd] [iks'presiz] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['leɪdi] ['ɛmɪliːz] ['fæməli][biː; bi][nɑːt]

and	expresses	a	conviction	that	if	some	of	Lady	Emily's	family	be	not
和	表达	一个	定罪	那	如果	一些	的	女士	艾米丽的	家庭	是	不是

[ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][oʊ'mɑːrəz] ['riːəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

informed	of	O'Mara's	real	situation	,
知情的	的	奥马拉的	真实的	情况	,

并表达了这样的信念：如果不让艾米莉夫人的一些家人了解奥马拉的真实情况，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [kən'kluːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æn; ən] [ˌædvən'teɪdʒəs] [ə'laɪəns] , [ðen]

nothing	could	prevent	his	concluding	with	her	an	advantageous	alliance	,	then
没有什么	可以	防止	他的	总结	和	她	一个	有利	联盟	,	然后

[ə'pɑːn][ðə; ði]['tæpɪs] ,

upon	the	tapis	,
之上	这	塔皮斯	,

没有什么能阻止他与她达成有利的联盟，然后，在长袍上，

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['θroʊɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] ['elən] — [ə; eɪ] [step] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðə; ði]

and	altogether	throwing	off	his	allegiance	to	Ellen	—	a	step	which	,	as	the
和	共	投掷	离开	他的	忠诚	到	艾伦	—	一个	步	哪个	,	作为	这

['raɪtər] ['kændɪdli] [ə'sɜːrtɪd] ,

writer	candidly	asserted	,
作家	坦率地说	断言	,

并彻底抛弃了他对艾伦的效忠——正如作者坦率地断言的那样，这一举动

[wʊd] ['faɪnəli] [kən'duːs] [æz; əz] [ɪn'evɪtəbli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪs'greɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli]

would	finally	conduce	as	inevitably	to	his	own	disgrace	as	it	immediately
会	最后	有助于	作为	不可避免地	到	他的	自己的	耻辱	作为	它	立即地

[wʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ruːɪn][ænd; ənd] ['mɪzəri] .

would	to	her	ruin	and	misery	.
会	到	她	废墟	和	苦难	.

最终，这必然会给他自己带来耻辱，就像它会立即给她带来毁灭和痛苦一样。

[ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [wʌz; wəz] ['fɔːrməli] [saɪnd] [wɪð; wɪθ] ['dwaɪərz] [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊstskrɪpt]

The	production	was	formally	signed	with	Dwyer's	name	,	and	the	postscript
这	生产	曾是	正式地	签名	和	德怀尔的	姓名	,	和	这	后记

[kən'teɪnd] [ə; eɪ] [strɪkt] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] ,

contained	a	strict	injunction	of	secrecy	,
包含	一个	严格的	禁令	的	保密	,

该制作项目正式以德怀尔的名义签署，并在附言中明确规定了保密义务。

[ə'səːtɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [æsə'teɪnd] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'pɪsl] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spætʃ]

asserting	that	if	it	were	ascertained	that	such	an	epistle	had	been	despatched
断言	那	如果	它	是	已确定	那	这样的	一个	书信	有	到过	已派送

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] ,

from	such	a	quarter	,
从	这样的	一个	四分之一	,

声称如果查明这封信是从某个地方寄出的，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['toʊt(ə)l]['ruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] .

it	would	be	attended	with	the	total	ruin	of	the	writer	.
它	会	是	参加	和	这	全部的	废墟	的	这	作家	.

这将导致作家的彻底毁灭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['dwaɪɚ] , ['meni] ['jɪrz] ['æftər] , [wen] [ðɪs] ['letər] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] ,

It	is	true	that	Dwyer	,	many	years	after	,	when	this	letter	came	to	light	,
它	是	真的	那	德怀尔	,	许多	年	后	,	什么时候	这	信	来了	到	光	,

的确，多年后，当这封信被发现时，德怀尔

[ə'ledʒd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] , [æn; ən] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [huːz] [truːθ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ]

alleged	it	to	be	a	forgery	,	an	assertion	whose	truth	,	even	to	his	dying
据称	它	到	是	一个	伪造	,	一个	断言	谁	真相	,	甚至	到	他的	垂死

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

他声称这是伪造的，直到临终前，他都坚信这一说法是正确的。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] ['siːst] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [skɔːrn] ,

and	long	after	he	had	apparently	ceased	to	feel	the	lash	of	public	scorn	,
和	长的	后	他	有	显然	停止	到	感觉	这	睫毛	的	民众	轻蔑	,

即便在他表面上早已不再感受到公众的蔑视之后很久，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['ɑːbstɪnətli] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] .

he	continued	obstinately	to	maintain	.
他	持续	顽固地	到	维持	.

他继续固执地坚持己见。

[ɪn'di:d] [ðɪs] ['mætər] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstəri] , [fɔ:r; fər] , [rɪ'vendʒ] [ə'loʊn] [ɪk'septɪd] , [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'li:v] ,

Indeed	**this**	**matter**	**is**	**full**	**of**	**mystery**	**,**	**for**	**,**	**revenge**	**alone**	**excepted**	**,**	**which**	**I**	**believe**	**,**
的确	这	事情	是	满的	的	神秘	,	为了	,	复仇	独自的	例外	,	哪个	我	相信	,

这件事确实充满了谜团，因为，除了复仇之外，我相信，

[ɪn] [sʌtʃ] [maɪndz][æz; əz] ['dwaɪərz] , ['seldəm] [ˌəuvə'kʌmz] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

in	**such**	**minds**	**as**	**Dwyer's**	**,**	**seldom**	**overcomes**	**the**	**sense**	**of**	**interest**	**,**
在	这样的	思想	作为	德怀尔的	,	很少	克服	这	感觉	的	兴趣	,

在像德怀尔这样的人看来，兴趣很少能战胜理智。

[ðə; ði]['oʊnli][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['prɑ:mptɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt]

the	**only**	**intelligible**	**motive**	**which**	**could**	**have**	**prompted**	**him**	**to**	**such**	**an**	**act**
这	仅有的	可理解的	动机	哪个	可以	有	提示	他	到	这样的	一个	行为

[wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] ,

was	**the**	**hope**	**that**	**since**	**he**	**had**	**,**
曾是	这	希望	那	自从	他	有	,

唯一能解释他做出这种行为的合理动机是，他希望既然自己已经……

[θru:] [jʌŋ] [oʊ'mɑ:rəz] ['ɪntrəst] ,

through	**young**	**O'Mara's**	**interest**	**,**
通过	年轻的	奥马拉的	兴趣	,

通过年轻的奥马拉的兴趣，

[prəʊ'kjʊəd][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][ə; eɪ] [li:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [fɑ:rm][ə'pɑ:n][ðə; ði] [tɜ:rmz] [wɪtʃ] [hi:; hi]

procured	**from**	**the**	**colonel**	**a**	**lease**	**of**	**a**	**small**	**farm**	**upon**	**the**	**terms**	**which**	**he**
采购	从	这	上校	一个	租	的	一个	小的	农场	之上	这	条款	哪个	他

[hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] ['stipjuleit] ,

had	**originally**	**stipulated**	**,**
有	起初	规定的	,

他按照上校最初规定的条件，从上校那里租下了一座小农场。

[hi:; hi] [maɪt] ['prɑ:sɪkju:t] [hɪz; ɪz][plæn] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv] ['mɑ:rtn] ['hɛθkət] ,

he	**might**	**prosecute**	**his**	**plan**	**touching**	**the**	**property**	**of**	**Martin**	**Heathcote**	**,**
他	可能	起诉	他的	计划	接触	这	财产	的	马丁	希思科特	,

他可能会以侵犯马丁·希思科特财产为由，继续推进他的计划。

['rendərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [hænd] [fri:] [baɪ][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv] [jʌŋ] [oʊ'mɑ:rə] .

rendering	**his**	**daughter's**	**hand**	**free**	**by**	**the**	**removal**	**of**	**young**	**O'Mara**	**.**
渲染	他的	女儿的	手	自由的	经过	这	移动	的	年轻的	奥马拉	.

通过带走小奥马拉，使他女儿的手得以自由。

[ðɪs] [ə'pɪrz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [tu:] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] ['vɪləni] [tu:; tə][hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði]

This	**appears**	**to**	**me**	**too**	**complicated**	**a**	**plan**	**of**	**villany**	**to**	**have**	**entered**	**the**
这	出现	到	我	也	复杂的	一个	计划	的	恶棍	到	有	进入	这

[maɪnd]['i:v(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['dwaɪɜ-] .

mind	**even**	**of**	**such**	**a**	**man**	**as**	**Dwyer**	**.**
头脑	甚至	的	这样的	一个	男人	作为	德怀尔	.

在我看来，这简直是太复杂的作恶计划，即使是像德怀尔这样的人也不可能想到。

[aɪ][mʌst; məst] , ['ðerfɔ:r] ,

I	**must**	**,**	**therefore**	**,**
我	必须	,	所以	,

因此，我必须

[sə'poʊz] [hɪz; ɪz] ['məutivz] [tu:; tə][hæv; həv][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

suppose	**his**	**motives**	**to**	**have**	**originated**	**out**	**of**	**circumstances**	**connected**	**with**
认为	他的	动机	到	有	起源于	出去	的	情况	连接	和

[ðɪs] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [ɪr] ,

this	**story**	**which**	**may**	**not**	**have**	**come**	**to**	**my**	**ear**	**,**
这	故事	哪个	可能	不是	有	来	到	我的	耳朵	,

假设他的动机源于与这个故事相关的某些我可能并不了解的情况，

[ænd; ənd][pər'hæps]['nevər] [wɪl] .

and	perhaps	never	will	.
和	也许	绝不	将要	.

或许永远不会。

['kɜːrn(ə)l][oʊ'mɑːrə][felt][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

Colonel	O'Mara	felt	the	death	of	his	son	more	deeply	than	I	should	have
上校	奥马拉	毛毡	这	死亡	的	他的	儿子	更多的	深	比	我	应该	有

[θɔːt] ['pɑːsəb(ə)l] ;

thought	possible	;
想法	可能的	;

奥马拉上校对儿子的去世所感受到的悲痛，比我想象的还要深切；

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [læst] ['biːɪŋ] [huː] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪz; ɪz]

but	that	son	had	been	the	last	being	who	had	continued	to	interest	his
但	那	儿子	有	到过	这	最后的	存在	WHO	有	持续	到	兴趣	他的

[koʊld] [hɑːrt] .

cold	heart	.
寒冷的	心	.

但那个儿子是最后一个还能让他冰冷的心继续为之动容的人。

[pər'hæps][ðə; ði] [praɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs]

Perhaps	the	pride	which	he	felt	in	his	child	had	in	it	more	of	selfishness
也许	这	自豪	哪个	他	毛毡	在	他的	孩子	有	在	它	更多的	的	自私

[ðæn; ðən][ʌv; əv] ['eni] ['dʒenərəs] ['fiːlɪŋ] .

than	of	any	generous	feeling	.
比	的	任何	慷慨的	感觉	.

或许他对孩子的骄傲中，自私的成分远多于慷慨的成分。

[bʌt; bət] , [biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ðə; ði] ['melənkɑːli] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['elən]

But	,	be	this	as	it	may	,	the	melancholy	circumstances	connected	with	Ellen
但	,	是	这	作为	它	可能	,	这	忧郁	情况	连接	和	艾伦

['hɛθkət] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

Heathcote	had	reached	him	,
希思科特	有	达到	他	,

但是，无论如何，与艾伦·希思科特有关的悲伤境况也影响到了他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [pruːvd] , [mɔːr] ['strɔːŋli] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [kʊd; kəd]

and	his	conduct	towards	her	proved	,	more	strongly	than	anything	else	could
和	他的	执行	向	她	已证实	,	更多的	强烈	比	任何事物	别的	可以

[hæv; həv] [dʌn] ,

have	done	,
有	完毕	,

他对待她的态度，比任何其他事情都更有力地证明了这一点。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] ['kiːnli] [ænd; ənd]['dʒʌstli] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

that	he	felt	keenly	and	justly	,	and	,	to	a	certain	degree	,	with	a
那	他	毛毡	敏锐地	和	公正地	,	和	,	到	一个	肯定	程度	,	和	一个

['sɔfənd] [hɑːrt] ,

softened	heart	,
软化	心	,

他深感同情，而且在某种程度上，他的心也软化了。

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [ɪn][sʌm; səm] ['mænər] , [ə'laɪk][ðə; ði] [kɔːz]

the	fatal	event	of	which	she	had	been	,	in	some	manner	,	alike	the	cause
这	致命的	事件	的	哪个	她	有	到过	,	在	一些	方式	,	同样	这	原因

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktɪm] .

and	the	victim	.
和	这	受害者	.

她在某种程度上既是那场致命事件的起因，又是受害者。

[hiː; hi] [ɪ'vɪnst] [nɑːt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] , ['eni] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l]

He	evinced	not	towards	her	,	as	might	have	been	expected	,	any	unreasonable
他	表现出	不是	向	她	,	作为	可能	有	到过	预期的	,	任何	不合理

[rɪ'zentmənt] .

resentment	.
怨恨	.

他并没有像人们可能预料的那样，对她表现出任何无理的怨恨。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [greɪt] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] ['tendərnəs] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

On	the	contrary	,	he	exhibited	great	consideration	,	even	tenderness	,	for	her
在	这	相反	,	他	展出	伟大的	考虑	,	甚至	压痛	,	为了	她

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

situation	;
情况	;

相反，他对她的处境表现出极大的体谅，甚至十分温柔；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [æsə'teind] [wer] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər] ,

and	having	ascertained	where	his	son	had	placed	her	,
和	拥有	已确定	在哪里	他的	儿子	有	放置	她	,

弄清楚儿子把她放在哪里之后，

[hiː; hi] ['ɪʃuːd] [strɪkt] ['ɔːrdərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]

he	issued	strict	orders	that	she	should	not	be	disturbed	,	and	that	the	fatal
他	发布	严格的	订单	那	她	应该	不是	是	不安	,	和	那	这	致命的

['taɪdɪŋz] ,

tidings	,
消息	,

他严令禁止打扰她，并告知她那噩耗。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ,

which	had	not	yet	reached	her	,
哪个	有	不是	然而	达到	她	,

尚未传到她那里，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [kə'mjuːnikeitid] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz]

should	be	withheld	until	they	might	be	communicated	in	such	a	way	as
应该	是	隐瞒	直到	他们	可能	是	沟通	在	这样的	一个	方式	作为

[tuː; tə] ['sɔːfn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ʃɑːk] .

to	soften	as	much	as	possible	the	inevitable	shock	.
到	软化	作为	很多	作为	可能的	这	不可避免的	震惊	.

应该等到能够以尽可能减轻不可避免的冲击的方式传达之后，再将这些信息公布。

[ðiːz] [læst] [də'rekʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] ['æktɪd] [ə'pɑːn] [tuː] ['skruːpjələsli] [ænd; ənd] [tuː] [lɔːŋ] ; [ænd; ənd] ,

These	last	directions	were	acted	upon	too	scrupulously	and	too	long	;	and	,
这些	最后的	方向	是	行动	之上	也	一丝不苟地	和	也	长的	;	和	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

最后这些指示执行得过于严谨，时间也过长；而且，确实如此，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'vent] [bɪn] [kə'mjuːnikeitid] [æt; ət][wʌns] ,

I	am	satisfied	that	had	the	event	been	communicated	at	once	,
我	是	使满意	那	有	这	事件	到过	沟通	在	一次	,

我确信，如果当时就及时通报此事，

[haʊ'evər] ['terəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːk] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

however	terrible	and	overwhelming	the	shock	might	have	been	,	much	of	the
然而	糟糕的	和	压倒	这	震惊	可能	有	到过	,	很多	的	这

['bɪtɚəst] ['æŋgwɪʃ] ,

bitterest	anguish	,
最苦涩的	痛苦	,

然而，无论这种震惊多么可怕和令人难以承受，许多最痛苦的悲伤，

[ʌv; əv] ['sɪkənɪŋ] [dauts] , [ʌv; əv]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] [sə'spens] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] [hɜːr; hər] ,

of	sickening	doubts	,	of	harassing	suspense	,	would	have	been	spared	her	,
的	令人作呕	疑虑	,	的	骚扰	悬念	,	会	有	到过	幸存	她	,

她本可以免受令人作呕的怀疑和令人焦虑的悬念之苦。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [tem'pestʃuəs] [bɜːrst][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ['hævɪŋ] [pæst] ['oʊvər] ,

and	the	first	tempestuous	burst	of	sorrow	having	passed	over	,
和	这	第一的	暴风雨般的	爆裂	的	悲哀	拥有	通过了	超过	,

最初的悲痛风暴过去之后，

[hɜːr; hər] ['tʃeɪsnd] ['spɪrɪt] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [ɪts] [toʊn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][laɪf][hæv; həv] [bɪn] [sperd] .

her	chastened	spirit	might	have	recovered	its	tone	,	and	her	life	have	been	spared	.
她	受了教训	精神	可能	有	恢复	它是	语气	,	和	她	生活	有	到过	幸存	.

她那饱经风霜的心灵或许能够恢复往日的平静，她的生命或许也能得以保全。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪ'steɪkən] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [kən'siːld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [truːθ] ,

But	the	mistaken	kindness	which	concealed	from	her	the	dreadful	truth	,
但	这	错误	仁慈	哪个	暗	从	她	这	可怕	真相	,

但正是这份错误的善意，让她对可怕的真相视而不见。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'liːvɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'pɔːrt] ,

instead	of	relieving	her	mind	of	a	burden	which	it	could	not	support	,
反而	的	缓解	她	头脑	的	一个	负担	哪个	它	可以	不是	支持	,

非但没有减轻她精神上无法承受的负担，

[leɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv]['hɔːrəb(ə)l] [fɪrz] [ænd; ənd] [dauts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][oʊ'mɑːrə] ,

laid	upon	it	a	weight	of	horrible	fears	and	doubts	as	to	the	affection	of	O'Mara	,
铺设	之上	它	一个	重量	的	可怕	恐惧	和	疑虑	作为	到	这	感情	的	奥马拉	,

它承载着对奥玛拉感情的种种可怕的恐惧和怀疑。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['tɑːlərəb(ə)l] .

compared	with	which	even	the	certainty	of	his	death	would	have	been	tolerable	:
比较的	和	哪个	甚至	这	肯定	的	他的	死亡	会	有	到过	可容忍的	.

与此相比，即使他注定要死，也算是可以忍受的了。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['siːtɪd] [maɪ'self] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [tɜːrf]['faɪər] ,

One	evening	I	had	just	seated	myself	beside	a	cheerful	turf	fire	,
一	晚上	我	有	只是	坐着	我	旁	一个	快乐	草皮	火	,

一天晚上，我刚在一堆温暖的泥炭火旁坐下，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [truː] ['relɪʃ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [koʊld] [raɪd] [θruː] [ə; eɪ] [bliːk] [ænd; ənd] ['ʃeltəlis] ['kʌntri] [ə'fɔːrdz] ,

with	that	true	relish	which	a	long	cold	ride	through	a	bleak	and	shelterless	country	affords	,
和	那	真的	尽情享用	哪个	一个	长的	寒冷的	骑	通过	一个	苍凉	和	无家可归者	国家	提供	,

带着那种穿越荒凉无遮蔽之地的漫长寒冷旅程所带来的真正乐趣，

['stretʃiŋ] [maɪ] [tʃɪld] [lɪmz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['dʒiːniəl] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd][im'baibiŋ][ðə; ði]

stretching	my	chilled	limbs	to	meet	the	genial	influence	,	and	imbibing	the
伸展	我的	冷藏	四肢	到	见面	这	和蔼可亲	影响	,	和	饮用	这

[wɔːrmθ] [æt; ət] ['evri] [pɔːr] ,

warmth	at	every	pore	,
温暖	在	每一个	孔隙	,

我伸展着冰冷的四肢去感受这温暖的气息，让每一寸肌肤都沐浴在阳光下。

[wen] [maɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɑːnərəs]

when	my	comfortable	meditations	were	interrupted	by	a	long	and	sonorous
什么时候	我的	舒服的	冥想	是	中断	经过	一个	长的	和	响亮的

['rɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] - [bel] ['evɪdəntli] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ][noʊ]['tɪmɪd][hænd] .

ringing	at	the	door	-	bell	evidently	effected	by	no	timid	hand	.
铃声	在	这	门	-	钟	显然	受影响	经过	不	胆小	手	.

当我舒舒服服地冥想时，一阵悠长而响亮的门铃声打断了我，显然这门铃声绝非胆怯之手所能发出。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [maɪ] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] — [sʌtʃ]

A	messenger	had	arrived	to	request	my	attendance	at	the	Lodge	—	such
一个	信使	有	到达的	到	要求	我的	出席	在	这	小屋	—	这样的

[wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['æntɪkweɪtɪd] ['bɪldɪŋ] ,

was	the	name	which	distinguished	a	small	and	somewhat	antiquated	building	,
曾是	这	姓名	哪个	杰出的	一个	小的	和	有些	过时的	建筑	,

一位信使前来请我到旅馆——这就是那座小巧而略显古老的建筑的名字——前往。

['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [sɪ'kluːdɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bliːk] [ænd; ənd] ['hiθi] [hɪlz] [wɪtʃ]

occupying	a	peculiarly	secluded	position	among	the	bleak	and	heathy	hills	which
占领	一个	奇特地	僻	位置	之中	这	苍凉	和	健康	丘陵	哪个

['verid] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['dɪstrɪkt] ,

varied	the	surface	of	that	not	altogether	uninteresting	district	,
多种多样	这	表面	的	那	不是	共	无聊	区	,

它坐落在荒凉而石楠丛生的山丘间一个格外僻静的位置，这些山丘构成了这片并非完全乏味的地区的地貌。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

and	which	had	,	I	believe	,
和	哪个	有	,	我	相信	,

而且我相信，它曾经是

[bɪn] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [kiːn] [ænd; ənd]['hɑːrdi] ['ænsestərz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'mɑːrə]['fæməli][æz; əz][ə; eɪ]

been	employed	by	the	keen	and	hardy	ancestors	of	the	O'Mara	family	as	a
到过	受雇	经过	这	敏锐的	和	耐寒的	祖先	的	这	奥马拉	家庭	作为	一个

[kən'viːniənt] ['tempəreri] ['rezɪdəns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] ['siːz(ə)n] .

convenient	temporary	residence	during	the	sporting	season	.
方便的	暂时的	住宅	期间	这	体育	季节	.

曾被奥马拉家族那些热情而坚韧的祖先们用作运动赛季期间的临时住所。

['ðɪðər] [maɪ] [ə'tendəns] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] ,

Thither	my	attendance	was	required	,
那里	我的	出席	曾是	必需的	,

我必须到场。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['diːpli] [dɪ'strest] ['leɪdi] [sʌtʃ] ['kʌmfəts] [æz; əz][æn; ən]

in	order	to	administer	to	a	deeply	distressed	lady	such	comforts	as	an
在	命令	到	管理	到	一个	深	苦恼	女士	这样的	舒适	作为	一个

[ə'flɪktɪd] [maɪnd][kæn; kən] ['gæðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'blaɪm] [hoʊps] [ænd; ənd] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ʌv; əv]

afflicted	mind	can	gather	from	the	sublime	hopes	and	consolations	of
受苦的	头脑	能	收集	从	这	升华	希望	和	安慰	的

[ˌkrɪsti'ænəti] .

Christianity	.
基督教	.

为了给一位极度痛苦的女士带来她那颗饱受折磨的心灵能够从基督教崇高的希望和安慰中获得的慰藉。

[aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [səˈspektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːkjəpənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɪˈkwestərd] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] [ˈdesələt]

I	had	long	suspected	that	the	occupant	of	this	sequestered	,	I	might	say	desolate
我	有	长的	怀疑	那	这	居住者	的	这	隔离	,	我	可能	说	荒凉

,

,

,

我早就怀疑，这间与世隔绝、或者说荒凉的住所的主人，

[ˈdwelɪŋ] - [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [huːz] [briːf] [ˈstɔːri] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈfɑːloʊɪŋ] ;

dwelling	-	house	was	the	poor	girl	whose	brief	story	we	are	following	;
住宅	-	房子	曾是	这	贫穷的	女孩	谁	简短的	故事	我们	是	下列的	;

住所是我们正在讲述的那个可怜女孩的简短故事；

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ] [kiːn] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪt] — [æz; əz] [huː] [ðæt] [hæd; həd] [ˈevər] [siːn]

and	feeling	a	keen	interest	in	her	fate	—	as	who	that	had	ever	seen
和	感觉	一个	敏锐的	兴趣	在	她	命运	—	作为	WHO	那	有	曾经	已见

[hɜːr; hər] [dɪd] [nɑːt] ?

her	DID	NOT	?
她	做过	不是	?

并且对她的命运充满浓厚的兴趣——凡是见过她的人，难道不是吗?

— [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm][maɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [siːt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈiːgər] [əˈlækrəti][ðæn; ðən] , [aɪ] [wɪl]

—	I	started	from	my	comfortable	seat	with	more	eager	alacrity	than	,	I	will
—	我	开始	从	我的	舒服的	座位	和	更多的	渴望的	敏捷	比	,	我	将要

[kənˈfes] [ˌaɪ ˈtiː] ,

confess	it	,
承认	它	,

—我坦白地说，我比以往任何时候都更迫不及待地从舒适的座位上起身。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪˈvɪnst] [hæd; həd][maɪ]['duːti] [kɔːld] [ˌem ˈiː][ɪn] [əˈnʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

I	might	have	evinced	had	my	duty	called	me	in	another	direction	.
我	可能	有	表现出	有	我的	责任	称为	我	在	其他	方向	.

如果我的责任召唤我走向另一个方向，我或许会表现出来。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [aɪ][wʌz; wəz] [trɔtɪŋ] [ˈræpɪdli] [ˈɑːnwərd] , [ˌpriˈsiːdid] [baɪ][maɪ] [gaɪd] ,

In	a	few	minutes	I	was	trotting	rapidly	onward	,	preceded	by	my	guide	,
在	一个	很少	分钟	我	曾是	小跑	快速	向前	,	之前	经过	我的	指导	,

几分钟后，我便在向导的带领下快速向前跑去。

[huː] [ˈɜːdʒd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈmɔːrsləs] [rəˈpɪdəti] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [siːks] [baɪ][ðə; ði] [spiːd]

who	urged	his	horse	with	the	remorseless	rapidity	of	one	who	seeks	by	the	speed
WHO	敦促	他的	马	和	这	冷酷无情	快速	的	一	WHO	寻找	经过	这	速度

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɑːgres] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .

of	his	progress	to	escape	observation	.
的	他的	进步	到	逃脱	观察	.

他催马疾驰，速度之快，仿佛要用速度摆脱监视一般。

[ˈoʊvər] [roʊdz] [ænd; ənd] [θruː] [bɑːgz][wiː; wi] [splæʃt] [ænd; ənd] [ˈklætərd] ,

Over	roads	and	through	bogs	we	splashed	and	clattered	,
超过	道路	和	通过	沼泽	我们	溅起	和	咔嗒咔嗒地	,

我们踩着水花，穿过道路和沼泽，一路颠簸前行。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˈtrævɜːsɪŋ] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [ˈrɑːki] [hɪl] ,

until	at	length	traversing	the	brow	of	a	wild	and	rocky	hill	,
直到	在	长度	穿越	这	眉头	的	一个	荒野	和	岩石	爬坡道	,

最终翻越了一座崎岖不平的山丘顶峰，

[huːz] ['æspekt] [siːmd] [soʊ] ['bærən] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

whose	aspect	seemed	so	barren	and	forbidding	that	it	might	have	been	a
谁	方面	似乎	所以	荒芜	和	禁止	那	它	可能	有	到过	一个

['læstɪŋ] ['bæriər] [ə'laɪk] [tuː; tə] ['mɔːrt(ə)l] [saɪt] [ænd; ənd] [step] ,

lasting	barrier	alike	to	mortal	sight	and	step	,
持久	障碍	同样	到	凡人	视线	和	步	,

它的景象显得如此荒凉险峻，仿佛是一道永久的屏障，阻挡着凡人的视线和脚步。

[ðə; ði] ['loʊnli] ['bɪldɪŋ] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['swɑːmpi] [flæt] ,

the	lonely	building	became	visible	,	lying	in	a	kind	of	swampy	flat	,
这	孤独	建筑	成为	可见的	,	说谎	在	一个	种类	的	沼泽地	平坦的	,

那栋孤零零的建筑出现在视野中，静静地躺在一片沼泽般的平原上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] ['riːdi] [pɑːnd][ɔːr] [leɪk] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ɪts] [saɪd] ,

with	a	broad	reedy	pond	or	lake	stretching	away	to	its	side	,
和	一个	广阔	芦苇	池塘	或者	湖	伸展	离开	到	它是	边	,

旁边延伸着宽阔的芦苇丛生的池塘或湖泊，

[ænd; ənd] [bækt] [baɪ][ə; eɪ] ['fɑːrðər] [reɪndʒ][ʌv; əv] [mə'nɑːtənəs] ['swiːpɪŋ] [hɪlz] , [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ]

and	backed	by	a	farther	range	of	monotonous	sweeping	hills	,	marked	with
和	支持的	经过	一个	更远	范围	的	单调	扫荡	丘陵	,	标记	和

[ɪ'regjələr] [laɪnz] [ʌv; əv] [greɪ] [rɑːk] ,

irregular	lines	of	grey	rock	,
不规律的	线条	的	灰色的	岩石	,

背后是一望无际的单调绵延山丘，山丘上点缀着不规则的灰色岩石线条。

[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [bɔːr] [ə; eɪ] [ruːd] [ænd; ənd][kə'lɑːs(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]

which	,	in	the	distance	,	bore	a	rude	and	colossal	resemblance	to	the	walls	of
哪个	,	在	这	距离	,	钻孔	一个	粗鲁的	和	庞大	相似	到	这	墙壁	的

[ə; eɪ] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] .

a	fortification	.
一个	筑城	.

从远处看，它粗犷而巨大，酷似一座堡垒的城墙。

['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [spiːd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][waɪld] [hɔːrs] - [træk] ,

Riding	with	undiminished	speed	along	a	kind	of	wild	horse	-	track	,
骑术	和	未减损	速度	沿着	一个	种类	的	荒野	马	-	追踪	,

沿着一条崎岖不平的马道，以丝毫不减的速度驰骋。

[wiː; wi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['ruːɪnəs] [wɔːl] [ʌv; əv] [luːs] [stoʊnz] ,

we	turned	the	corner	of	a	high	and	somewhat	ruinous	wall	of	loose	stones	,
我们	转向	这	角落	的	一个	高的	和	有些	毁灭性的	墙	的	松动的	石头	,

我们绕过了一堵高耸但略显破败的碎石墙，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wiːl] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɑːdræŋgl] ,

and	making	a	sudden	wheel	we	found	ourselves	in	a	small	quadrangle	,
和	制作	一个	突然	车轮	我们	成立	我们自己	在	一个	小的	四边形	,

我们猛地转了一圈，发现自己置身于一个小四边形院子里。

[sə:'maunt] [ɑːn] [tuː] [saɪdz] [baɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['steiblz] [ænd; ənd] ['kɛnəlz] , [ɑːn] [ə'nʌðər] [baɪ][ə; eɪ]

surmounted	on	two	sides	by	dilapidated	stables	and	kennels	,	on	another	by	a
克服	在	二	侧面	经过	破旧的	马厩	和	犬舍	,	在	其他	经过	一个

['broʊkən] [stoʊn] [wɔːl] ,

broken	stone	wall	,
破碎的	石头	墙	,

两侧是破旧的马厩和犬舍，另一侧是残破的石墙。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ɪt'self] .

and	upon	the	fourth	by	the	front	of	the	lodge	itself	.
和	之上	这	第四	经过	这	正面	的	这	小屋	本身	.

第四个位置在旅馆正前方。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['drɪri] [dɪ'zɜːrʃn] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] ,

The	whole	character	of	the	place	was	that	of	dreary	desertion	and	decay	,
这	所有的	特点	的	这	地方	曾是	那	的	凄凉	逃兵	和	衰变	,

整个地方给人的感觉就是凄凉荒凉、破败不堪。

[wɪtʃ] [wʊd] [ʌv; əv] [ɪt'self] [hæv; həv] [,pri:di'spəuzd][ðə; ði][maɪnd][fɔːr; fər] ['melənkɑːli] [im'preʃəns] .

which	would	of	itself	have	predisposed	the	mind	for	melancholy	impressions	.
哪个	会	的	本身	有	易感	这	头脑	为了	忧郁	印象	.

这本身就会使人容易产生忧郁的情绪。

[maɪ] [gaɪd] [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] [ə'tenʃ(ə)n] [held] [maɪ] ['hɔrsəz] ['braɪd(ə)l] [waɪl] [aɪ]

My	guide	dismounted	,	and	with	respectful	attention	held	my	horse's	bridle	while	I
我的	指导	下马	,	和	和	尊重	注意力	握住	我的	马匹	辔	尽管	我

[gɑːt] [daʊn] ;

got	down	;
得到	向下	;

我的向导下了马，恭敬地牵着我的马的缰绳，让我下了马；

[ænd; ənd] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] ,

and	knocking	at	the	door	with	the	handle	of	his	whip	,
和	敲门	在	这	门	和	这	处理	的	他的	鞭	,

他用鞭柄敲着门，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['spiːdəli] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] ['niːtli] - [drest] ['fiːmeɪl] [də'mestɪk] ,

it	was	speedily	opened	by	a	neatly	-	dressed	female	domestic	,
它	曾是	迅速地	打开	经过	一个	整齐地	-	穿着	女性	国内的	,

它被一位衣着整洁的女佣迅速打开了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] ['ɪntuː]

and	I	was	admitted	to	the	interior	of	the	house	,	and	conducted	into
和	我	曾是	承认	到	这	内部的	的	这	房子	,	和	实施	进入

[ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] ,

a	small	room	,
一个	小的	房间	,

于是我被允许进入屋内，并被领进一个小房间。

[wer] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [di'speld] [ðə; ði] ['tʃɪrləs] [er] ,

where	a	fire	in	some	degree	dispelled	the	cheerless	air	,
在哪里	一个	火	在	一些	程度	驱散	这	冷冷清清	空气	,

那里的一场大火在某种程度上驱散了沉闷的气氛。

[wɪtʃ] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [pri'veild] [tuː; tə][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [dɪ'griː] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .

which	would	otherwise	have	prevailed	to	a	painful	degree	throughout	the	place	.
哪个	会	否则	有	最终获胜	到	一个	痛苦	程度	自始至终	这	地方	.

否则，这种情况将会在各地蔓延，造成严重的后果。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [wen] [ə'nʌðər] ['fiːmeɪl] ['sɜːrvənt] ,

I	had	been	waiting	but	for	a	very	few	minutes	when	another	female	servant	,
我	有	到过	等待	但	为了	一个	非常	很少	分钟	什么时候	其他	女性	仆人	,

我等了没几分钟，就又来了一位女仆。

['sʌmwʌt] ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] , ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

somewhat	older	than	the	first	,	entered	the	room	.
有些	老	比	这	第一的	,	进入	这	房间	.

比第一个人年纪稍长一些的人走进了房间。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm][ə'pɑːlədʒi][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

She	made	some	apology	on	the	part	of	the	person	whom	I	had	come	to
她	制成	一些	道歉	在	这	部分	的	这	人	谁	我	有	来	到

['vɪzɪt] ,

visit	,
访问	,

她代表我此行拜访的那个人向我道了歉。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [slaɪt] [dɪ'leɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'kɜːrd] ,
for **the** **slight** **delay** **which** **had** **already** **occurred** **,**
为了 这 轻微 延迟 哪个 有 已经 发生 ,

考虑到已经发生的轻微延误，

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [ˌem 'iː] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] ,
and **requested** **me** **further** **to** **wait** **for** **a** **few** **minutes** **longer** **,**
和 请求 我 更远 到 等待 为了 一个 很少 分钟 更长 ,

并要求我再等几分钟。

['ɪntɪmətɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdiːz] [griːf] [wʌz; wəz][soʊ]['vaɪələnt] ,
intimating **that** **the** **lady's** **grief** **was** **so** **violent** **,**
暗示 那 这 女士的 悲伤 曾是 所以 暴力 ,

暗示这位女士的悲痛非常剧烈，

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] [greɪt] ['efərt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [spiːk] ['kɑːmli] [æt; ət][ɔːl] .
that **without** **great** **effort** **she** **could** **not** **bring** **herself** **to** **speak** **calmly** **at** **all** **.**
那 没有 伟大的 努力 她 可以 不是 带来 她自己 到 说话 平静地 在 全部 .

她必须费很大力气才能让自己平静地说话。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] [taɪm] ,
As **if** **to** **beguile** **the** **time** **,**
作为 如果 到 欺骗 这 时间 ,

仿佛是为了迷惑时间，

[ðə; ði] [gʊd] [deɪm] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [streɪn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ,
the **good** **dame** **went** **on** **in** **a** **highly** **communicative** **strain** **to** **tell** **me** **,**
这 好的 贵妇人 去 在 在 一个 高度 沟通 拉紧 到 告诉 我 ,

这位好心的女士继续用她极具感染力的口吻告诉我：

[ə'mʌŋst] [mʌtʃ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə]
amongst **much** **that** **could** **not** **interest** **me** **,** **a** **little** **of** **what** **I** **had** **desired** **to**
在 很多 那 可以 不是 兴趣 我 , 一个 小的 的 什么 我 有 想要的 到
[hɪr] .
hear **.**
听到 .

在很多我提不起兴趣的事情中，也夹杂着一些我一直想听到的内容。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd]
I **discovered** **that** **the** **grief** **of** **her** **whom** **I** **had** **come** **to** **visit** **was** **excited**
我 发现 那 这 悲伤 的 她 谁 我 有 来 到 访问 曾是 兴奋的
[baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
by **the** **sudden** **death** **of** **a** **little** **boy** **,**
经过 这 突然 死亡 的 一个 小的 男生 ,

我发现我前去探望的那位女士，是因为一个小男孩的突然去世而悲痛欲绝。

[hɜːr; hər]['oʊnli] [tʃaɪld] , [huː] [wʌz; wəz] [ðen] ['laɪɪŋ] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['tʃeɪmbər] .
her **only** **child** **,** **who** **was** **then** **lying** **dead** **in** **his** **mother's** **chamber** **.**
她 仅有的 孩子 , WHO 曾是 然后 说谎 死的 在 他的 母亲的 房间 .

她唯一的孩子，当时已经死在了母亲的房间里。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðɚz] [neɪm] ? - [sed] [aɪ] , [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .
' **And** **the** **mother's** **name** **?** **'** **said** **I** **,** **inquiringly** **.**
- 和 这 母亲的 姓名 ? - 说 我 , 询问地 .

“那孩子母亲叫什么名字呢？”我问道。

[ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [smaɪld] ,
The **woman** **looked** **at** **me** **for** **a** **moment** **,** **smiled** **,**
这 女士 看起来 在 我 为了 一个 片刻 , 微笑 ,

那女人看了我一会儿，笑了笑，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['mɪŋgld] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]
and **shook** **her** **head** **with** **the** **air** **of** **mingled** **mystery** **and** **importance**
和 摇晃 她 头 和 这 空气 的 混合 神秘 和 重要性
[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [seɪ] ,
which **seems** **to** **say** **,**
哪个 似乎 到 说 ,

她摇了摇头，神情中既有神秘感，又带着几分严肃，仿佛在说：

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'fæðəməbl] . -
' **I** **am** **unfathomable** **.** **'**
- 我 是 深不可测 . -

“我深不可测。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
I **did** **not** **care** **to** **press** **the** **question** **,**
我 做过 不是 关心 到 按 这 问题 ,

我懒得追问这个问题。

[ðoʊ] [aɪ] [sə'spektɪd] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pærənt] [rɪ'lʌktəns] [wʌz; wəz] [ə'fektɪd] ,
though **I** **suspected** **that** **much** **of** **her** **apparent** **reluctance** **was** **affected** **,**
尽管 我 怀疑 那 很多 的 她 明显 不情愿 曾是 做作的 ,

虽然我怀疑她表面上的不情愿很大程度上是装出来的，

['noʊɪŋ] [ðæt] [maɪ] [dauts] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [kʌm]
knowing **that** **my** **doubts** **respecting** **the** **identity** **of** **the** **person** **whom** **I** **had** **come**
会心 那 我的 疑虑 尊重 这 身份 的 这 人 谁 我 有 来
[tuː; tə]['vɪzɪt][mʌst; məst] [suːn] [biː; bi] [set][æt; ət] [rest] ,
to **visit** **must** **soon** **be** **set** **at** **rest** **,**
到 访问 必须 很快 是 放 在 休息 ,

我知道，我对前来拜访之人的身份所抱有的疑虑很快就会消除。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['æbɪgeɪl] [went] [ɑːn][æz; əz] ['fluːəntli] [æz; əz]['evər] .
and **after** **a** **little** **pause** **the** **worthy** **Abigail** **went** **on** **as** **fluently** **as** **ever** **.**
和 后 一个 小的 暂停 这 值得 阿比盖尔 去 在 作为 流利地 作为 曾经 .

稍作停顿后，可敬的阿比盖尔继续流畅地讲述起来。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [bɪn] ,
She **told** **me** **that** **her** **young** **mistress** **had** **been** **,**
她 讲述 我 那 她 年轻的 情妇 有 到过 ,

她告诉我，她的年轻女主人曾经是……

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ðæt] [wʌz; wəz] ,
for **the** **time** **she** **had** **been** **with** **her** **—** **that** **was** **,**
为了 这 时间 她 有 到过 和 她 — 那 曾是 ,

在她和她相处的这段时间里——也就是说，

[fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] — [ɪn] [dɪ'klaɪnɪŋ] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] ,
for **about** **a** **year** **and** **a** **half** **—** **in** **declining** **health** **and** **spirits** **,**
为了 关于 一个 年 和 一个 一半 — 在 下降 健康 和 烈酒 ,

大约一年半的时间里，他的健康状况和精神状态都在恶化。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] —
and **that** **she** **had** **loved** **her** **little** **child** **to** **a** **degree** **beyond** **expression** **—**
和 那 她 有 喜爱 她 小的 孩子 到 一个 程度 超过 表达 —
[soʊ] [dɪ'voʊtɪdli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ,
so **devotedly** **that** **she** **could** **not** **,**
所以 虔诚地 那 她 可以 不是 ,

她对她的小孩子爱得无法用言语表达——如此深爱，以至于她无法……

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] , [sər'vaɪv] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] .
in **all** **probability** **,** **survive** **it** **long** **.**
在 全部 可能性 , 存活 它 长的 .

很有可能，能活很久。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ]

While	she	was	running	on	in	this	way	the	bell	rang	,	and	signing	me	to	follow
尽管	她	曾是	跑步	在	在	这	方式	这	钟	响铃	,	和	签名	我	到	跟随

,

,

,

她这样跑着跑着，铃声响了，示意我跟上。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [ruːm] [dɔːr] , [bʌt; bət] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

she	opened	the	room	door	,	but	stopped	in	the	hall	,	and	taking	me	a	little
她	打开	这	房间	门	,	但	停止	在	这	大厅	,	和	采取	我	一个	小的

[ə'saɪd] ,

aside	,
旁边	,

她打开房门，却在走廊里停了下来，把我拉到一边，

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ]['vælјuːd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]

and	speaking	in	a	whisper	,	she	told	me	,	as	I	valued	the	life	of	the	poor
和	请讲	在	一个	耳语	,	她	讲述	我	,	作为	我	有价值的	这	生活	的	这	贫穷的

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

她压低声音告诉我，因为我珍视这位可怜女士的生命，

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [oʊ'mɑːrə] .

not	to	say	one	word	of	the	death	of	young	O'Mara	.
不是	到	说	一	单词	的	这	死亡	的	年轻的	奥马拉	.

对于年轻的奥马拉的死，他只字未提。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌækwi'es(ə)ns] , [ænd; ənd] [ə'sendɪŋ] [ə; eɪ] ['næroʊ] [ænd; ənd] [ɪl] - [kən'strʌktɪd]

I	nodded	acquiescence	,	and	ascending	a	narrow	and	ill	-	constructed
我	点头	默认	,	和	上升	一个	狭窄的	和	患病的	-	建造

['sterkeɪs] ,

staircase	,
楼梯	,

我点头表示同意，然后走上一段狭窄而简陋的楼梯。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] [ænd; ənd] [nɑːkt] .

she	stopped	at	a	chamber	door	and	knocked	.
她	停止	在	一个	房间	门	和	敲门	.

她停在一间房门前，敲了敲门。

- [kʌm] [ɪn] , - [sed] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] , [ˌpri'siːdid] [baɪ][maɪ] [kən'dʌktrəs]

'	Come	in	,	'	said	a	gentle	voice	from	within	,	and	,	preceded	by	my	conductress
-	来	在	,	-	说	一个	温和的	嗓音	从	之内	,	和	,	之前	经过	我的	售票员

,

,

,

“请进，”里面传来一个温柔的声音，我的女乘务员走在前面，

[aɪ] ['entərd] [ə; eɪ] ['mɑːdərətli] - [saɪzd] , [bʌt; bət] ['ræðər] ['gluːmi] ['tʃeɪmbər] .

I	entered	a	moderately	-	sized	,	but	rather	gloomy	chamber	.
我	进入	一个	中等程度	-	尺寸	,	但	相当	阴沉	房间	.

我走进了一间大小适中但略显阴暗的房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['lɪvɪŋ] [fɔːrm] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l]

There	was	but	one	living	form	within	it	—	it	was	the	light	and	graceful
那里	曾是	但	一	活的	形式	之内	它	—	它	曾是	这	光	和	优美

['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .

figure	of	a	young	woman	.
数字	的	一个	年轻的	女士	.

里面只有一个活物——那是一位年轻女子轻盈优雅的身影。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ; [bʌt; bət] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
She had risen as I entered the room ; but owing to the obscurity of the
她 有 升起 作为 我 进入 这 房间 ; 但 欠款 到 这 朦胧 的 这
[ə'pɑːrtmənt] ,
apartment ,
公寓 ,

我进房间时她已经起身了；但由于公寓光线昏暗，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,
and to the circumstance that her face , as she looked towards the door ,
和 到 这 环境 那 她 脸 , 作为 她 看起来 向 这 门 ,

而当她看向门口时，她的脸上，

[wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] , [wɪtʃ] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [ɪn] ['dɪmli] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ]
was turned away from the light , which found its way in dimly through the narrow
曾是 转向 离开 从 这 光 , 哪个 成立 它是 方式 在 依稀 通过 这 狭窄的
['wɪndoʊz] ,
windows ,
视窗 ,

他背对着光线，光线昏暗地透过狭窄的窗户照射进来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ɪnstəntli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [fitʃər] .
I could not instantly recognise the features .
我 可以 不是 即刻 认出 这 特征 .

我无法立即认出这些特征。

- [juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ? - [sed] [ðə; ði] [seɪm] [loʊ] , ['mɔːrnf(ə)l] [vɔɪs] .
' You do not remember me , sir ? ' said the same low , mournful voice .
- 你 做 不是 记住 我 , 先生 ? - 说 这 相同的 低的 , 悲哀 嗓音 .

“先生，您不记得我了吗？”低沉而悲伤的声音再次响起。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] — [aɪ][wʌz; wəz] — ['elən] ['hɛθkət] . -
' I am — I WAS — Ellen Heathcote . '
- 我 是 — 我 曾是 — 艾伦 希思科特 . -

“我就是——我曾经是——艾伦·希思科特。”

- [aɪ][duː] [rɪ'membər] [juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , - [sed] [aɪ] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ;
' I do remember you , my poor child , ' said I , taking her hand ;
- 我 做 记住 你 , 我的 贫穷的 孩子 , - 说 我 , 采取 她 手 ;

“我当然记得你，我可怜的孩子，”我握住她的手说；

- [aɪ][duː] [rɪ'membər] [juː; jʊ] ['veri] [wel] .
' I do remember you very well .
- 我 做 记住 你 非常 出色地 .

“我对你印象很深。”

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['fræŋkli] — [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [frend] .
Speak to me frankly — speak to me as a friend .
说话 到 我 坦率地说 — 说话 到 我 作为 一个 朋友 .

请坦诚地和我说话——像朋友一样和我说话。

[wət'evər] [aɪ][kæn; kən][duː][ɔːr] [seɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪz] [jɔːrz] [ɔːl'redi] ; ['oʊnli] [spiːk] . -
Whatever I can do or say for you , is yours already ; only speak . '
任何 我 能 做 或者 说 为了 你 , 是 你的 已经 ; 仅有的 说话 . -

无论我能为你做什么、说什么，都已经是你的了；你只管说。

- [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['veri] [kaɪnd] , [sɜːr] , [tuː; tə] [ðoʊz] — [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] ['wɑːntɪd] ['kaɪndnəs] . -
' You were always very kind , sir , to those — to those that WANTED kindness . '
- 你 是 总是 非常 种类 , 先生 , 到 那些 — 到 那些 那 通缉 仁慈 . -

“先生，您总是对那些——那些渴望得到善意的人——非常友善。”

[ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃekt] [ðem; ðəm] ;

The	tears	were	almost	overflowing	,	but	she	checked	them	;
这	眼泪	是	几乎	溢出	,	但	她	已检查	他们	;

泪水几乎夺眶而出，但她忍住了；

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔːrtɪtuːd] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['moʊmənteri] ['wiːknəs]

and	as	if	an	accession	of	fortitude	had	followed	the	momentary	weakness
和	作为	如果	一个	加入	的	坚韧	有	随后	这	瞬间	弱点

, [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

,	she	continued	,
,	她	持续	,

仿佛一时的软弱之后，她变得更加坚强，她继续说道：

[ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] [bʌt; bət][fɜːrm] [toʊn] , [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['briːfli] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

in	a	subdued	but	firm	tone	,	to	tell	me	briefly	the	circumstances	of	her
在	一个	低沉的	但	公司	语气	,	到	告诉	我	简要地	这	情况	的	她

['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][oʊ'mɑːrə] .

marriage	with	O'Mara	.
婚姻	和	奥马拉	.

她用低沉但坚定的语气，简要地向我讲述了她与奥马拉结婚的情况。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'kluːdid] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ænd; ənd][aɪ]

When	she	had	concluded	the	recital	,	she	paused	for	a	moment	;	and	I
什么时候	她	有	结束	这	独奏会	,	她	暂停	为了	一个	片刻	;	和	我

[æskt] [ə'gen] :

asked	again	:
问	再次	:

她结束演奏后，停顿了一会儿；我又问了一遍：

- [kæn; kən][aɪ][eɪd][juː; jʊ][ɪn] ['eni] [weɪ] — [baɪ][əd'vaɪs] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ? -

'	Can	I	aid	you	in	any	way	—	by	advice	or	otherwise	?	'
-	能	我	援助	你	在	任何	方式	—	经过	建议	或者	否则	?	-

“我能以任何方式帮助您吗——无论是提供建议还是其他方面？”

- [aɪ] [wɪʃ] , [sɜːr] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

'	I	wish	,	sir	,	to	tell	you	all	I	have	been	thinking	about	,	'	she	continued	.
-	我	希望	,	先生	,	到	告诉	你	全部	我	有	到过	思维	关于	,	-	她	持续	.

“先生，我想把我一直在想的事情都告诉您，”她继续说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [sɜːr] ,

'	I	am	sure	,	sir	,
-	我	是	当然	,	先生	,

“我确信，先生，

[ðæt] ['mæstər] ['ritʃəd] [lʌvd] [ˌem 'iː][wʌns] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː]

that	Master	Richard	loved	me	once	—	I	am	sure	he	did	not	think	to	deceive	me
那	掌握	理查德	喜爱	我	一次	—	我	是	当然	他	做过	不是	思考	到	欺骗	我

;

;
;

理查德少爷曾经爱过我——我确信他没有想过要欺骗我；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][bæd] , [hɑːrd] - ['hɑrtɪd] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli]

but	there	were	bad	,	hard	-	hearted	people	about	him	,	and	his	family
但	那里	是	坏的	,	难的	-	心地	人们	关于	他	,	和	他的	家庭

[wɜːr; wər][ɔːl] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [haɪ] ,

were	all	rich	and	high	,
是	全部	富有的	和	高的	,

但他身边也有一些心肠歹毒、冷酷无情的人，而且他的家族都非常富有，地位显赫。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] , ['nevər] [siːn] [ˌem 'iː] .

and	I	am	sure	he	wishes	NOW	that	he	had	never	,	never	seen	me	.
和	我	是	当然	他	愿望	现在	那	他	有	绝不	,	绝不	已见	我	.

我敢肯定，他现在一定后悔当初没有见过我。

[wel] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .

Well	,	sir	,	it	is	not	in	my	heart	to	blame	him	.
出色地	,	先生	,	它	是	不是	在	我的	心	到	责备	他	.

先生，我实在无法责怪他。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ? — [æn; ən] ['ɪgnərənt] , [pʊr] ,

What	was	I	that	I	should	look	at	him	?	—	an	ignorant	,	poor	,
什么	曾是	我	那	我	应该	看	在	他	?	—	一个	无知	,	贫穷的	,

我凭什么去看他？——一个无知、贫穷的……

['kʌntri] [gɜːrl] — [ænd; ənd][hiː; hi][soʊ] [haɪ] [ænd; ənd] [greɪt] , [ænd; ənd][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

country	girl	—	and	he	so	high	and	great	,	and	so	beautiful	.
国家	女孩	—	和	他	所以	高的	和	伟大的	,	和	所以	美丽的	.

乡下姑娘——而他却如此高大英俊。

[ðə; ði] [bleɪm] [wʌz; wəz][ɔːl] [maɪn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] ;

The	blame	was	all	mine	—	it	was	all	my	fault	;
这	责备	曾是	全部	矿	—	它	曾是	全部	我的	过错	;

这一切都是我的错；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ɔːr][hoʊp][hiː; hi] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] .

I	could	not	think	or	hope	he	would	care	for	me	more	than	a	little	time	.
我	可以	不是	思考	或者	希望	他	会	关心	为了	我	更多的	比	一个	小的	时间	.

我当时根本没想过，也不指望他会多关心我一会儿。

[wel] , [sɜːr] ,

Well	,	sir	,
出色地	,	先生	,

先生，好的。

[aɪ] [θɔːt] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ðæt] [sɪns] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][fɔːr; fər]

I	thought	over	and	over	again	that	since	his	love	was	gone	from	me	for
我	想法	超过	和	超过	再次	那	自从	他的	爱	曾是	已消失	从	我	为了

['evər] ,

ever	,
曾经	,

我一遍又一遍地想，既然他的爱已经永远离开了我，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] ['hɪndər] [wət'evər] [greɪt] [θɪŋ] [hɪz; ɪz]['fæməli] [wɪʃt]

I	should	not	stand	in	his	way	,	and	hinder	whatever	great	thing	his	family	wished
我	应该	不是	站立	在	他的	方式	,	和	阻碍	任何	伟大的	事物	他的	家庭	希望

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

我不该阻碍他，也不该妨碍他的家人为他祈求任何伟大的事情。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [raɪt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['mærɪdʒ]

So	I	thought	often	and	often	to	write	him	a	letter	to	get	the	marriage
所以	我	想法	经常	和	经常	到	写	他	一个	信	到	得到	这	婚姻

['broʊkən] ,

broken	,
破碎的	,

所以我常常想给他写信，让他离婚。

[ænd; ənd][tuː; tə][send][ˌem ˈiː][hoʊm] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [lɔːŋ]

and	to	send	me	home	;	but	for	one	reason	,	I	would	have	done	it	long
和	到	发送	我	家	;	但	为了	一	原因	,	我	会	有	完毕	它	长的

[ə'goʊ] :

ago	:
前	:

把我送回家；但有一个原因，我早就这么做了：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [hɪz; ɪz][ænd; ənd] [maɪn] — [ðə; ði] ['dɪrɪst] , [ðə; ði] ['lʌvliɪst] . -

there	was	a	little	child	,	his	and	mine	—	the	dearest	,	the	loveliest	.	'
那里	曾是	一个	小的	孩子	,	他的	和	矿	—	这	亲爱的	,	这	最可爱的	.	-

那里有个小孩，既是他的也是我的——最亲爱的，最可爱的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] . -

She	could	not	go	on	for	a	minute	or	two	.	'
她	可以	不是	去	在	为了	一个	分钟	或者	二	.	-

她一两分钟都坚持不了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ðæt] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , [ɑːn] [ðæt] [bed] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] ,

The	little	child	that	is	lying	there	,	on	that	bed	;	but	it	is	dead	and	gone	,
这	小的	孩子	那	是	说谎	那里	,	在	那	床	;	但	它	是	死的	和	已消失	,

躺在那张床上的小孩，已经死了，走了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [naʊ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'leɪ] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	there	is	no	reason	NOW	why	I	should	delay	any	more	about	it	.	'
和	那里	是	不	原因	现在	为什么	我	应该	延迟	任何	更多的	关于	它	.	-

现在我没有任何理由再拖延了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['letər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] .

She	put	her	hand	into	her	breast	,	and	took	out	a	letter	,	which	she	opened	.
她	放	她	手	进入	她	胸部	,	和	采取	出去	一个	信	,	哪个	她	打开	.

她把手伸进胸口，掏出一封信，然后打开了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ][hændz] .

She	put	it	into	my	hands	.
她	放	它	进入	我的	双手	.

她把它放在我手里。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] :

It	ran	thus	:
它	跑	因此	:

运行过程如下：

- [dɪr] ['mæstər] ['ritʃəd] ,

'	DEAR	MASTER	RICHARD	,
-	亲爱的	掌握	理查德	,

尊敬的理查德大师：

- [maɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][jʊr; jər]

'	My	little	child	is	dead	,	and	your
-	我的	小的	孩子	是	死的	,	和	你的

“我的孩子死了，而你

['hæpinəs] [ɪz][ɔːl][aɪ] [ker] [ə'baʊt] [naʊ] .

happiness	is	all	I	care	about	now	.
幸福	是	全部	我	关心	关于	现在	.

我现在只在乎幸福。

[jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪz] [dɪs'pliːzɪŋ]

Your	marriage	with	me	is	displeasing
你的	婚姻	和	我	是	令人不快

你与我的婚姻令你感到不快。

[tuː; tə][jʊr; jər]['fæməli] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] [weɪ] [ɪn] [ðə; ði]

to	your	family	,	and	I	would	be	a	burden	to	you	,	and	in	your	way	in	the
到	你的	家庭	,	和	我	会	是	一个	负担	到	你	,	和	在	你的	方式	在	这

对你的家庭来说，我会成为你的负担，也会妨碍你的前行。

[faɪn] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd]

fine	places	,	and
美好的	地方	,	和

好地方，以及

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [frendz] [wer] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] .

among	the	great	friends	where	you	must	be	.
之中	这	伟大的	朋友们	在哪里	你	必须	是	.

你一定身处一群好朋友之中。

[juː; jʊ] [ɔːt] ,

You	ought	,
你	应该	,

你应该，

['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [saɪn] [wət'evər] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [ɔːr]

therefore	,	to	break	the	marriage	,	and	I	will	sign	whatever	YOU	wish	,	or
所以	,	到	休息	这	婚姻	,	和	我	将要	符号	任何	你	希望	,	或者

因此，为了解除婚姻关系，我会签署任何你想要我签署的文件，或者

[jʊr; jər]['fæməli] .

your	family	.
你的	家庭	.

你的家人。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [traɪ][tuː; tə] [bleɪm] [juː; jʊ] , ['mæstər] ['rɪtʃəd] — [duː][nɑːt] [θɪŋk]

I	will	never	try	to	blame	you	,	Master	Richard	—	do	not	think
我	将要	绝不	尝试	到	责备	你	,	掌握	理查德	—	做	不是	思考

我绝不会责怪您，理查德少爷——别这么想。

[ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [dɪ'zɜːrvd] [jʊr; jər] [lʌv] , [ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt] [kəm'pleɪn] [naʊ] [ðæt] [aɪ]

it	—	for	I	never	deserved	your	love	,	and	must	not	complain	now	that	I
它	—	为了	我	绝不	应得的	你的	爱	,	和	必须	不是	抱怨	现在	那	我

因为我从未配得上你的爱，现在更不能抱怨了。

[hæv; həv][lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ]

have	lost	it	;	but	I	will	always	pray	for	you	,	and	be	thinking	of	you
有	丢失的	它	;	但	我	将要	总是	祈祷	为了	你	,	和	是	思维	的	你

我已经失去了它；但我会一直为你祈祷，一直想着你。

[waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] . -

while	I	live	.	'
尽管	我	居住	.	-

只要我还活着。

[waɪl] [aɪ] [riːd] [ðɪs] ['letər] ,

While	I	read	this	letter	,
尽管	我	读	这	信	,

当我读这封信的时候，

[aɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['gɝːlz] [griːf] ,

I	was	satisfied	that	so	far	from	adding	to	the	poor	girl's	grief	,
我	曾是	使满意	那	所以	远的	从	添加	到	这	贫穷的	女孩们	悲伤	,

我感到欣慰的是，这不仅没有加重这个可怜女孩的悲伤，反而更是如此。

[ə; eɪ] [fʊl] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wʊd] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , ['mɪtɪgeɪt] [hɜːr; hər]
a **full** **disclosure** **of** **what** **had** **happened** **would** **,** **on** **the** **contrary** **,** **mitigate** **her**
一个 满的 披露 的 什么 有 发生 会 , 在 这 相反 , 缓解 她
['sɑːroʊ] ,
sorrow **,**
悲哀 ,

相反，如果能将事情的真相完全披露出来，反而会减轻她的悲伤。

[ænd; ənd] [dɪ'praɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ɪts] ['ʃɑːrpəst] [stɪŋ] .
and **deprive** **it** **of** **its** **sharpest** **sting** **.**
和 剥夺 它 的 它是 最锋利 蜇 .

并剥夺它最尖锐的毒刺。

- ['elən] , - [sed] [aɪ] ['sɑːləmli] , - ['rɪtʃəd] [oʊ'mɑːrə][wʌz; wəz] ['nevər] [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
' **Ellen** **,** **'** **said** **I** **solemnly** **,** **'** **Richard** **O'Mara** **was** **never** **unfaithful** **to** **you** **;**
- 艾伦 , - 说 我 庄严地 , - 理查德 奥马拉 曾是 绝不 不忠 到 你 ;

“艾伦，”我郑重地说，“理查德·奥马拉从未对你不忠；

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [wer] ['hjuːmən] [rɪ'proʊtʃ] [kæn; kən] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] . -
he **is** **now** **where** **human** **reproach** **can** **reach** **him** **no** **more** **.** **'**
他 是 现在 在哪里 人类 责备 能 抵达 他 不 更多的 . -

他现在身处的地方，再也感受不到任何人的责备了。

[æz; əz][aɪ] [sed] [ðɪs] , [ðə; ðɪ] ['hektɪk] [flʌʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['peɪlnəs] [soʊ]
As **I** **said** **this** **,** **the** **hectic** **flush** **upon** **her** **cheek** **gave** **place** **to** **a** **paleness** **so**
作为 我 说 这 , 这 忙碌的 冲洗 之上 她 脸颊 给予 地方 到 一个 苍白 所以
['dedli] ,
deadly **,**
致命 ,

话音刚落，她脸颊上原本泛起的红晕瞬间变得惨白，惨白得令人心碎。

[ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɑːp] ['laɪfləs] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt] .
that **I** **almost** **thought** **she** **would** **drop** **lifeless** **upon** **the** **spot** **.**
那 我 几乎 想法 她 会 降低 无生命 之上 这 点 .

我当时几乎以为她会当场倒地身亡。

- [ɪz][hiː; hi] — [ɪz][hiː; hi] [ded] , [ðen] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['waɪldli] .
' **Is** **he** **—** **is** **he** **dead** **,** **then** **?** **'** **said** **she** **,** **wildly** **.**
- 是 他 — 是 他 死的 , 然后 ? - 说 她 , 疯狂地 .

“他……他死了吗？”她惊慌失措地问道。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [maɪn] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ðɪ][sæd] ['stɔːri] [æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd] .
I **took** **her** **hand** **in** **mine** **,** **and** **told** **her** **the** **sad** **story** **as** **best** **I** **could** **.**
我 采取 她 手 在 矿 , 和 讲述 她 这 伤心 故事 作为 最好的 我 可以 .

我握住她的手，尽我所能地把这个悲伤的故事告诉了她。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'nætʃrəl] , [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd]
She **listened** **with** **a** **calmness** **which** **appeared** **almost** **unnatural** **,** **until** **I** **had**
她 听着 和 一个 平静 哪个 出现 几乎 不自然 , 直到 我 有
['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] .
finished **the** **mournful** **narration** **.**
完成的 这 悲哀 旁白 .

她平静地听着，这种平静几乎显得不自然，直到我讲完了那段悲伤的叙述。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ə'roʊz] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bedsaɪd] ,
She **then** **arose** **,** **and** **going** **to** **the** **bedside** **,**
她 然后 出现 , 和 去 到 这 床头 ,

然后她起身走到床边，

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [geɪzd] ['saɪləntli][ænd; ənd] ['fɪksɪdli] [ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	drew	the	curtain	and	gazed	silently	and	fixedly	on	the	quiet	face	of	the
她	画	这	窗帘	和	凝视	默默	和	固定地	在	这	安静的	脸	的	这

[tʃaɪld] :

child	:
孩子	:

她拉上窗帘，默默地、专注地凝视着孩子安静的脸庞：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [sweld] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sə'prest] ; [ðə; ði]

but	the	feelings	which	swelled	at	her	heart	could	not	be	suppressed	;	the
但	这	情怀	哪个	肿胀	在	她	心	可以	不是	是	被抑制	;	这

[terz] [gʌʃt] [fɔːrθ] ,

tears	gushed	forth	,
眼泪	滔滔不绝	前进	,

但她心中涌起的情感无法抑制，泪水夺眶而出。

[ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] ,

and	sobbing	as	if	her	heart	would	break	,
和	啜泣	作为	如果	她	心	会	休息	,

她哭得好像心都要碎了一样。

[ʃiː; ʃi] [lent] ['oʊvər][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ded] [tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

she	leant	over	the	bed	and	took	the	dead	child	in	her	arms	.
她	倾斜	超过	这	床	和	采取	这	死的	孩子	在	她	武器	.

她俯身越过床边，将死去的孩子抱在怀里。

[ʃiː; ʃi] [wept] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wept] [ə'gen] , [ɪn] [griːf] [soʊ]

She	wept	and	kissed	it	,	and	kissed	it	and	wept	again	,	in	grief	so
她	哭泣	和	亲吻	它	,	和	亲吻	它	和	哭泣	再次	,	在	悲伤	所以

['pæʃənət] ,

passionate	,
热情的	,

她哭着亲吻它，又亲吻它，再次哭泣，悲痛欲绝。

[soʊ] ['hɑːrtˌrendɪŋ] , [æz; əz][tuː; tə] [drɔː] ['bɪtər] [terz] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] .

so	heartrending	,	as	to	draw	bitter	tears	from	my	eyes	.
所以	令人心碎	,	作为	到	画	苦的	眼泪	从	我的	眼睛	.

太令人心碎了，让我不禁流下苦涩的泪水。

[aɪ] [sed] [wʌt] ['lɪt(ə)l][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə][kɑːm][hɜːr; hər] — [tuː; tə][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [wʊd]

I	said	what	little	I	could	to	calm	her	—	to	have	sought	to	do	more	would
我	说	什么	小的	我	可以	到	冷静的	她	—	到	有	寻求	到	做	更多的	会

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] ;

have	been	a	mockery	;
有	到过	一个	嘲讽	;

我尽我所能说些话来安抚她——如果我试图做更多，那就太愚蠢了；

[ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɪn] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] [liːv] [ænd; ənd]

and	observing	that	the	darkness	had	closed	in	,	I	took	my	leave	and
和	观察	那	这	黑暗	有	关闭	在	,	我	采取	我的	离开	和

[dɪ'pɑːrtɪd] ,

departed	,
已离开	,

见夜幕降临，我告辞离去。

['biːɪŋ] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][maɪ]['fɔːrmər] [gaɪd] .

being	favoured	with	the	services	of	my	former	guide	.
存在	受青睐	和	这	服务	的	我的	以前的	指导	.

有幸再次得到我前任向导的服务。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [suːn] [kɔːld] [ə'pɑːn] [ə'gen] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ;

I	expected	to	have	been	soon	called	upon	again	to	visit	the	poor	girl	;
我	预期的	到	有	到过	很快	称为	之上	再次	到	访问	这	贫穷的	女孩	;

我预料不久后会再次被叫去探望那个可怜的女孩；

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɑːdʒ] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv][maɪ] ['pærɪʃ] ,

but	the	Lodge	lay	beyond	the	boundary	of	my	parish	,
但	这	小屋	躺	超过	这	边界	的	我的	教区	,

但是，这座旅馆位于我教区边界之外。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] ['trespæs] [ə'pɑːn][ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər]

and	I	felt	a	reluctance	to	trespass	upon	the	precincts	of	my	brother
和	我	毛毡	一个	不情愿	到	侵入	之上	这	辖区	的	我的	兄弟

['mɪnɪstər] ,

minister	,
部长	,

我不愿擅自闯入我弟兄牧师的领地。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [in'truːdiŋ] [ə'pɑːn][wʌn] [huːz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

and	a	certain	degree	of	hesitation	in	intruding	upon	one	whose	situation	was
和	一个	肯定	程度	的	犹豫	在	入侵	之上	一	谁	情况	曾是

[soʊ] ['veri] [pɪ'kjuːliər] ,

so	very	peculiar	,
所以	非常	奇特	,

对于贸然闯入一位处境如此特殊的人的生活，人们难免会有些犹豫。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] ,

and	who	would	,	I	had	no	doubt	,
和	WHO	会	,	我	有	不	怀疑	,

谁会这么做呢？我毫不怀疑。

[fiːl] [noʊ]['skruːp(ə)l][ɪn][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][maɪ] [ə'tendəns] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] .

feel	no	scruple	in	requesting	my	attendance	if	she	desired	it	.
感觉	不	顾忌	在	请求	我的	出席	如果	她	想要的	它	.

如果她希望我出席，我会毫不犹豫地邀请我。

[ə; eɪ] [mʌnθ] , [haʊ'evər] , [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['elən] .

A	month	,	however	,	passed	away	,	and	I	did	not	hear	anything	of	Ellen	.
一个	月	,	然而	,	通过了	离开	,	和	我	做过	不是	听到	任何事物	的	艾伦	.

然而，一个月过去了，我却没有听到艾伦的任何消息。

[aɪ] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] ,

I	called	at	the	Lodge	,
我	称为	在	这	小屋	,

我去了旅馆，

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][in'kwaiəriz] [ðeɪ] ['ænsər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ɪn] [helθ] ,

and	to	my	inquiries	they	answered	that	she	was	very	much	worse	in	health	,
和	到	我的	查询	他们	回答	那	她	曾是	非常	很多	更糟	在	健康	,

当我询问时，他们回答说她的健康状况急剧恶化。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋkɪŋ] [fæst] ,

and	that	since	the	death	of	the	child	she	had	been	sinking	fast	,
和	那	自从	这	死亡	的	这	孩子	她	有	到过	下沉	快速地	,

自从孩子去世后，她的精神状态就迅速下滑。

[ænd; ənd][soʊ] [wiːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃiːfli] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed] .

and	so	weak	that	she	had	been	chiefly	confined	to	her	bed	.
和	所以	虚弱的	那	她	有	到过	主要	受限	到	她	床	.

她身体非常虚弱，基本上只能卧床不起。

[aɪ] [sent] ['friːkwəntli] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [kɔːld] [maɪ'self] ,

I	sent	frequently	to	inquire	,	and	often	called	myself	,
我	发送	频繁地	到	查询	,	和	经常	称为	我	,

我经常派人询问，也经常亲自打电话询问。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] .

and	all	that	I	heard	convinced	me	that	she	was	rapidly	sinking	into	the	grave	.
和	全部	那	我	听到	确信	我	那	她	曾是	快速	下沉	进入	这	严重	.

我听到的一切都让我确信，她正在迅速走向死亡。

[leɪt] [wʌn] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [frʌm; frəm][maɪ] [rest] ,

Late	one	night	I	was	summoned	from	my	rest	,
晚的	一	夜晚	我	曾是	被召唤	从	我的	休息	,

一天深夜，我正在休息时被人叫醒。

[baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd][ə'pɑːn][ðə; ði]['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] ['æktɪd][æz; əz][maɪ]

by	a	visit	from	the	person	who	had	upon	the	former	occasion	acted	as	my
经过	一个	访问	从	这	人	WHO	有	之上	这	以前的	场合	行动	作为	我的

[gaɪd] ;

guide	;
指导	;

上次担任我向导的那位先生再次来访；

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌmən] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] - [bed][ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːm] [aɪ]

he	had	come	to	summon	me	to	the	death	-	bed	of	her	whom	I
他	有	来	到	召唤	我	到	这	死亡	-	床	的	她	谁	我

[hæd; həd] [ðen] [ə'tendid] .

had	then	attended	.
有	然后	参加	.

他来召唤我去见她，当时我正在照顾她，她即将离世。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [sə'lerɪti] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [ˌprepə'reɪʃnz] , [ænd; ənd] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti]

With	all	celerity	I	made	my	preparations	,	and	,	not	without	considerable	difficulty
和	全部	速度	我	制成	我的	准备工作	,	和	,	不是	没有	大量	困难

[ænd; ənd][sʌm; səm]['deɪndʒər] ,

and	some	danger	,
和	一些	危险	,

我迅速做好了准备，虽然过程颇为艰难，也伴随着一些危险，

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd] [naɪt] - [raɪd][tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] , [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [faɪv] [maɪlz] [æt; ət]

we	made	a	rapid	night	-	ride	to	the	Lodge	,	a	distance	of	five	miles	at
我们	制成	一个	迅速的	夜晚	-	骑	到	这	小屋	,	一个	距离	的	五	英里	在

[liːst] .

least	.
至少	.

我们连夜策马疾驰到旅馆，至少有五英里远。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] ['seɪfli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] — [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] .

We	arrived	safely	,	and	in	a	very	short	time	—	but	too	late	.
我们	到达的	安全	,	和	在	一个	非常	短的	时间	—	但	也	晚的	.

我们安全抵达，而且速度很快——但为时已晚。

[aɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][bed][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði][wʌns] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːrm][ʌv; əv] ['elən] ['hɛθkət] .

I	stood	by	the	bed	upon	which	lay	the	once	beautiful	form	of	Ellen	Heathcote	.
我	站立	经过	这	床	之上	哪个	躺	这	一次	美丽的	形式	的	艾伦	希思科特	.

我站在床边，床上躺着艾伦·希思科特曾经美丽的身躯。

[ðə; ði] [briːf] [bʌt; bət] ['sɑːroʊfl] ['traɪəl][wʌz; wəz][pæst] — [ðə; ði] ['desələt] ['mɔːrnər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə]

The	brief	but	sorrowful	trial	was	past	—	the	desolate	mourner	was	gone	to
这	简短的	但	悲伤	审判	曾是	过去的	—	这	荒凉	哀悼者	曾是	已消失	到

[ðæt] [lænd] [wer] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [griːf] ,

that	land	where	the	pangs	of	grief	,
那	土地	在哪里	这	疼痛	的	悲伤	,

短暂而悲痛的审判已经过去——孤独的哀悼者已前往那片没有悲伤痛苦的土地。

[ðə; ði] ['tuːˌmʌlts] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [rɪ'grets] [ænd; ənd][koʊld] [nɪ'glekt] , [ɑːr; ər] [felt] [noʊ] [mɔːr] .

the	tumults	of	passion	,	regrets	and	cold	neglect	,	are	felt	no	more	.
这	骚乱	的	热情	,	遗憾	和	寒冷的	忽视	,	是	毛毡	不	更多的	.

激情、悔恨和冷漠的煎熬，如今都已不再。

[aɪ] [lent] ['oʊvər][ðə; ði] ['laɪfləs] [feɪs] , [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [fitʃər] [wɪtʃ] , ['lɪvɪŋ] ,

I	leant	over	the	lifeless	face	,	and	scanned	the	beautiful	features	which	,	living	,
我	倾斜	超过	这	无生命	脸	,	和	扫描	这	美丽的	特征	哪个	,	活的	,

我俯身靠近那张毫无生气的脸，仔细端详着那些曾经鲜活美丽的五官。

[hæd; həd] [rɔːt] [sʌtʃ] ['mædʒɪk][ɑːn][ɔːl] [ðæt] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

had	wrought	such	magic	on	all	that	looked	upon	them	.
有	锻	这样的	魔法	在	全部	那	看起来	之上	他们	.

他们的一举一动都令所有看到他们的人着迷。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] , [mʌtʃ] ['weɪstɪd] ;

They	were	,	indeed	,	much	wasted	;
他们	是	,	的确	,	很多	浪费	;

它们确实被严重浪费了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [deθ] [ɔːr][ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [ˌɔːltə'geðər]

but	it	was	impossible	for	the	fingers	of	death	or	of	decay	altogether
但	它	曾是	不可能的	为了	这	手指	的	死亡	或者	的	衰变	共

[tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

to	obliterate	the	traces	of	that	exquisite	beauty	which	had	so	distinguished
到	泯	这	痕迹	的	那	精美的	美丽	哪个	有	所以	杰出的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但是，死亡或腐朽的魔爪永远无法抹去她身上那令人惊艳的美丽痕迹。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ɑːn] [ðɪs] [moʊst][sæd][ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['spektək(ə)l] , [rɪ'membrənsɪz] [θrɔŋd] [fæst]

As	I	gazed	on	this	most	sad	and	striking	spectacle	,	remembrances	thronged	fast
作为	我	凝视	在	这	最多	伤心	和	引人注目	奇观	,	回忆	熙熙攘攘	快速地

[ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] ,

upon	my	mind	,
之上	我的	头脑	,

当我凝视着这令人悲伤和震撼的景象时，往事如潮水般涌上心头。

[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r]['æftər][ter; tɪ(ə)r] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði][koʊld][fɔːrm] [ðæt] [slept] ['træŋkwɪli] [ænd; ənd][fɔːr; fər]

and	tear	after	tear	fell	upon	the	cold	form	that	slept	tranquilly	and	for
和	撕	后	撕	跌倒	之上	这	寒冷的	形式	那	睡着了	平静地	和	为了

['evər] .

ever	.
曾经	.

一滴又一滴的泪水落在了那冰冷的身躯上，它静静地沉睡着，永远地长眠着。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərdz] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ə; eɪ]['fjuːnərəl][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [æt; ət][ðə; ði]

A	few	days	afterwards	I	was	told	that	a	funeral	had	left	the	Lodge	at	the
一个	很少	天	然后	我	曾是	讲述	那	一个	葬礼	有	左边	这	小屋	在	这

[ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,

dead	of	night	,
死的	的	夜晚	,

几天后，我听说有一场葬礼在深夜从旅馆出发。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['skruːpjələs] ['siːkrəsi] .

and	had	been	conducted	with	the	most	scrupulous	secrecy	.
和	有	到过	实施	和	这	最多	一丝不苟的	保密	.

并且是在极其谨慎的保密条件下进行的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][ˌem 'iː][noʊ] ['mɪstəri] .

It	was	,	of	course	,	to	me	no	mystery	.
它	曾是	,	的	课程	,	到	我	不	神秘	.

这对我来说当然不是什么秘密。

['hɛθkət] [lɪvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [əd'vænst] [eɪdʒ] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [hɑːrd] [moʊld] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]

Heathcote	lived	to	a	very	advanced	age	,	being	of	that	hard	mould	which	is	not
希思科特	居住地	到	一个	非常	先进的	年龄	,	存在	的	那	难的	模具	哪个	是	不是

['iːzəli] [ɪm'preʃənəb(ə)l] .

easily	impressionable	.
容易地	易受影响的	.

希思科特活到了很高的年纪，他性格坚毅，不容易被外界影响。

[ðə; ði] ['selfɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [sər'vaɪv] [wer] ['noʊblɚ] , [mɔːr] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] ,

The	selfish	and	the	hard	-	hearted	survive	where	nobler	,	more	generous	,	and	,
这	自私	和	这	难的	-	心地	存活	在哪里	更高贵	,	更多的	慷慨的	,	和	,

[ə'bʌv] [ɔːl] ,

above	all	,
多于	全部	,

自私和冷酷无情的人才能生存，而更高尚、更慷慨、最重要的是，

[mɔːr] ['sɪmpəθaɪz] ['neɪtʃɚz] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] [fɔːr; fər] ['evər] .

more	sympathising	natures	would	have	sunk	for	ever	.
更多的	同情的	自然	会	有	沉没	为了	曾经	.

那些更具同情心的人或许早已永远沉没。

['dwaɪɚ] ['sɜːrt(ə)nli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ɪk'stɔːtɪŋ] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [haʊ] , [kən'sɪdərəb(ə)l] [ænd; ənd]

Dwyer	certainly	succeeded	in	extorting	,	I	cannot	say	how	,	considerable	and
德怀尔	当然	成功了	在	勒索	,	我	不能	说	如何	,	大量	和

[ˌædvən'teɪdʒəs] ['liːsɪz] [frʌm; frəm]['kɜːrn(ə)l] [oʊ'mɑːrə] ;

advantageous	leases	from	Colonel	O'Mara	;
有利	租赁	从	上校	奥马拉	;

德怀尔确实成功地从奥马拉上校那里勒索到了相当可观且有利的租赁权，但我无法说他是怎么做到的；

[bʌt; bət]['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðiːz] ,

but	after	his	death	he	disposed	of	his	interest	in	these	,
但	后	他的	死亡	他	处置	的	他的	兴趣	在	这些	,

但他去世后，他处置了自己在这些公司中的股份。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['prɑːflɪgət] [ɪk'strævəgəns] , [hiː; hi]

and	having	for	a	time	launched	into	a	sea	of	profligate	extravagance	,	he
和	拥有	为了	一个	时间	发射	进入	一个	海	的	挥霍无度	奢侈	,	他

[bɪ'keɪm] ['bæŋkrʌpt] ,

became	bankrupt	,
成为	破产	,

他一度沉溺于挥霍无度的奢靡生活，最终破产了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ] ['toʊtəli] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	for	a	long	time	I	totally	lost	sight	of	him	.
和	为了	一个	长的	时间	我	完全	丢失的	视线	的	他	.

很长一段时间里，我完全失去了他的踪迹。

[ðə; ði] [rɪ'beljən] [ʌv; əv] - - , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ɪ'mi:diətli] ['fɑ:loʊd] , [kɔ:ld] [hɪm; ɪm]

The	rebellion	of	'	98	,	and	the	events	which	immediately	followed	,	called	him
这	叛乱	的	-	-	,	和	这	活动	哪个	立即地	随后	,	称为	他

[fɔ:rθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lə:kiŋ] - ['pleɪsɪz] ,

forth	from	his	lurking	-	places	,
前进	从	他的	潜伏	-	地方	,

1998年的叛乱以及随后发生的一系列事件，将他从蛰伏之处唤醒出来。

[ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'fɔ:rmər] ; [ænd; ənd][aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['hɔ:ri] - ['hedɪd]

in	the	character	of	an	informer	;	and	I	myself	have	seen	the	hoary	-	headed
在	这	特点	的	一个	告密者	;	和	我	我	有	已见	这	苍老	-	标题

,

,

,

扮演告密者的角色；我本人也见过那些白发苍苍的，

[ˌpærə'lɪtɪk] ['pɜ:rdʒərər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] ,

paralytic	perjurer	,	with	a	scowl	of	derision	and	defiance	,
麻痹	伪证者	,	和	一个	皱眉头	的	嘲笑	和	蔑视	,

瘫痪的伪证者，脸上带着嘲讽和挑衅的表情，

[breɪv] [ðə; ði] [hu:tɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɛksɪ'kreɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['mʌltɪtu:d] .

brave	the	hootings	and	the	execrations	of	the	indignant	multitude	.
勇敢的	这	嘘声	和	这	诅咒	的	这	愤怒	民众	.

勇敢地面对愤怒群众的嘘声和谩骂。

[streɪndʒ] [ɪ'vent] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ʃɔkən] [ðə; ði] ['peɪntər] .

STRANGE	EVENT	IN	THE	LIFE	OF	SCHALKEN	THE	PAINTER	.
奇怪的	事件	在	这	生活	的	沙尔肯	这	画家	.

画家沙尔肯一生中的一件怪事。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['legəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['frænsɪs]

Being	a	Seventh	Extract	from	the	Legacy	of	the	late	Francis
存在	一个	第七	提炼	从	这	遗产	的	这	晚的	弗朗西斯

摘自已故弗朗西斯遗作的第七篇

['pə:sl] , [pi:] . [pi:] . [ʌv; əv] - .

Purcell	,	P	.	P	.	of	Drumcoolagh	.
珀塞尔	,	P	.	P	.	的	-	.

德拉姆库拉赫的 PP 珀塞尔。

[ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [bi:; bi] [sər'praɪzd] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [æt; ət][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]

You	will	no	doubt	be	surprised	,	my	dear	friend	,	at	the	subject	of	the
你	将要	不	怀疑	是	惊讶	,	我的	亲爱的	朋友	,	在	这	主题	的	这

['fɑ:loʊɪŋ] ['nærətɪv] .

following	narrative	.
下列的	叙述	.

亲爱的朋友，你一定会对接下来要讲述的故事主题感到惊讶。

[wʌt] [hæd; həd][aɪ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ʃɔkən] , [ɔ:r] [ʃɔkən] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?

What	had	I	to	do	with	Schalken	,	or	Schalken	with	me	?
什么	有	我	到	做	和	沙尔肯	,	或者	沙尔肯	和	我	?

我和沙尔肯有什么关系？沙尔肯和我又有什么关系？

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ded] [ænd; ənd]

He	had	returned	to	his	native	land	,	and	was	probably	dead	and
他	有	返回	到	他的	本国的	土地	,	和	曾是	大概	死的	和

['berid] ,

buried	,
埋葬	,

他已经回到故土，很可能已经去世并埋葬了。

[bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ; [aɪ] [ˈnevər] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈhɑːlənd] [nɔːr] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv] [ðæt]

before	I	was	born	;	I	never	visited	Holland	nor	spoke	with	a	native	of	that
前	我	曾是	出生	;	我	绝不	到访	荷兰	也不	辐	和	一个	本国的	的	那

[ˈkʌntri] .

country	.
国家	.

在我出生之前，我从未去过荷兰，也从未与荷兰人交谈过。

[soʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [ɔːlˈredi] [noʊ] .

So	much	I	believe	you	already	know	.
所以	很多	我	相信	你	已经	知道	.

我相信很多东西你已经知道了。

[aɪ][mʌst; məst] , [ðen] , [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [əˈθɔːrəti] ,

I	must	,	then	,	give	you	my	authority	,
我	必须	,	然后	,	给	你	我的	权威	,

那么，我必须授予你我的权力。

[ænd; ənd] [steɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈfræŋkli] [ðə; ði] [graʊnd] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [rests] [ðə; ði] [ˌkredəˈbɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	state	to	you	frankly	the	ground	upon	which	rests	the	credibility	of	the
和	状态	到	你	坦率地说	这	地面	之上	哪个	休息	这	信誉	的	这

[streɪndʒ] [ˈstɔːri] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ,

strange	story	which	I	am	,
奇怪的	故事	哪个	我	是	,

并坦诚地向你们说明我所讲述的这个离奇故事的可信度依据，

[əˈbaʊt] [tuː; tə] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] .

about	to	lay	before	you	.
关于	到	躺	前	你	.

即将呈现在你面前。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈkweɪntɪd] , [ɪn][maɪ] [ˈɜːrli] [deɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkæptɪn] - ,

I	was	acquainted	,	in	my	early	days	,	with	a	Captain	Vandael	,
我	曾是	熟人	,	在	我的	早期的	天	,	和	一个	队长	-	,

我年轻时就认识了一位名叫范达尔的船长，

[huːz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [sɜːrvd] [kɪŋ] [ˈwɪljəm] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [ˈkʌntriz] ,

whose	father	had	served	King	William	in	the	Low	Countries	,
谁	父亲	有	服务	国王	威廉	在	这	低的	国家	,

他的父亲曾在低地国家为威廉国王效力，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪn][maɪ] [oʊn] [ʌnˈhæpi] [lænd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [kæmˈpeɪnz] .

and	also	in	my	own	unhappy	land	during	the	Irish	campaigns	.
和	还	在	我的	自己的	不开心	土地	期间	这	爱尔兰	竞选活动	.

在爱尔兰战役期间，我也身处自己不幸的祖国。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] [ðɪs] [ˈmænz] [səˈsaɪəti] ,

I	know	not	how	it	happened	that	I	liked	this	man's	society	,
我	知道	不是	如何	它	发生	那	我	喜欢	这	男人的	社会	,

我不知道自己为什么会喜欢上这个人的社交圈。

[spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɑːlətɪks][ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒən] : [bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ;

spite	of	his	politics	and	religion	:	but	so	it	was	;
尽管如此	的	他的	政治	和	宗教	:	但	所以	它	曾是	;

尽管他的政治立场和宗教信仰不同，但事实就是如此；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] ['ɪntərkɔːrs] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntɪməsi]
and **it** **was** **by** **means** **of** **the** **free** **intercourse** **to** **which** **our** **intimacy**
和 它 曾是 经过 方法 的 这 自由的 交往 到 哪个 我们的 亲密关系
[geɪv] [raɪz] [ðæt] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [pəˈzest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] [teɪl] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə]
gave **rise** **that** **I** **became** **possessed** **of** **the** **curious** **tale** **which** **you** **are** **about** **to**
给予 上升 那 我 成为 拥有 的 这 好奇的 故事 哪个 你 是 关于 到
[hɪr] .
hear **.**
听到 .

正是通过我们亲密关系中产生的自由交往，我才有了你即将听到的这个奇特的故事。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [strʌk] , [waɪl] ['vɪzɪtɪŋ] - , [baɪ][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] ['pɪktʃər] , [ɪn] [wɪtʃ]
I **had** **often** **been** **struck** **,** **while** **visiting** **Vandael** **,** **by** **a** **remarkable** **picture** **,** **in** **which**
我 有 经常 到过 击 , 尽管 访问 - , 经过 一个 卓越 图片 , 在 哪个
,
,
,

我在拜访万达尔时，常常被一幅非凡的画作所吸引，画中.....

[ðoʊ] [noʊ] [ˌkɑːnəˈsɜːr] [maɪˈself] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [dɪˈsɜːrn] [sʌm; səm] ['veri] [strɔːŋ]
though **no** **connoisseur** **myself** **,** **I** **could** **not** **fail** **to** **discern** **some** **very** **strong**
尽管 不 行家 我 , 我 可以 不是 失败 到 辨别 一些 非常 强的
[pɪˌkjuːliːˈærətiːz] ,
peculiarities **,**
特殊性 ,

虽然我并非鉴赏家，但我还是能看出一些非常明显的特点。

[pərˈtɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði][ˌdɪstrɪˈbjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] , [æz; əz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɑːdəti] [ɪn]
particularly **in** **the** **distribution** **of** **light** **and** **shade** **,** **as** **also** **a** **certain** **oddity** **in**
特别 在 这 分配 的 光 和 阴影 , 作为 还 一个 肯定 奇特 在
[ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [ɪtˈself] ,
the **design** **itself** **,**
这 设计 本身 ,

尤其是在光影分布方面，以及设计本身的一些奇特之处。

[wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [maɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti] .
which **interested** **my** **curiosity** **.**
哪个 感兴趣的 我的 好奇心 .

这引起了我的好奇心。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ɪn][sʌm; səm] [ænˈtiːk]
It **represented** **the** **interior** **of** **what** **might** **be** **a** **chamber** **in** **some** **antique**
它 代表 这 内部的 的 什么 可能 是 一个 房间 在 一些 古董
[rɪˈlɪdʒəs] ['bɪldɪŋ] — [ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] ,
religious **building** **—** **the** **foreground** **was** **occupied** **by** **a** **female** **figure** **,**
宗教 建筑 — 这 前景 曾是 占领 经过 一个 女性 数字 ,

它描绘的可能是古代宗教建筑中的一个房间内部——前景中是一位女性形象。

[əˈreɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [waɪt] [roʊb] ,
arrayed **in** **a** **species** **of** **white** **robe** **,**
排列 在 一个 物种 的 白色的 长袍 ,

身着某种白色长袍，

[pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [əˈreɪndʒd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][veɪl] .
part **of** **which** **is** **arranged** **so** **as** **to** **form** **a** **veil** **.**
部分 的 哪个 是 安排 所以 作为 到 形式 一个 面纱 .

其中一部分排列成面纱状。

[ðə; ði] [dres] , [haʊˈevər] , [ɪz][nɑːt] ['strɪktli] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [rɪˈlɪdʒəs] ['ɔːrdər] .
The **dress** **,** **however** **,** **is** **not** **strictly** **that** **of** **any** **religious** **order** **.**
这 裙子 , 然而 , 是 不是 严格 那 的 任何 宗教 命令 .

然而，这件衣服并不严格属于任何宗教团体的服饰。

[ɪn] [ɪts] [hænd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [berz] [ə; eɪ] [læmp] ,

In	its	hand	the	figure	bears	a	lamp	,
在	它是	手	这	数字	熊	一个	灯	,

他手中拿着一盏灯，

[baɪ] [huːz] [laɪt] [ə'loʊn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ænd; ənd] [feɪs] [ɑːr; ər] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ;

by	whose	light	alone	the	form	and	face	are	illuminated	;
经过	谁	光	独自的	这	形式	和	脸	是	照明	;

唯有它的光芒才能照亮形体和面容；

[ðə; ði] [fitʃər] [ɑːr; ər] [mɑːrkt] [baɪ] [æn; ən] [ɑːrtʃ] [smaɪl] ,

the	features	are	marked	by	an	arch	smile	,
这	特征	是	标记	经过	一个	拱	微笑	,

她的面部特征以优美的笑容为标志。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['prɪti] ['wɪmɪn] [wer] [wen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [sək'sesfəli] ['præktɪsɪŋ] [sʌm; səm] ['roʊgɪʃ] [trɪk]

such	as	pretty	women	wear	when	engaged	in	successfully	practising	some	roguish	trick
这样的	作为	漂亮的	女性	穿	什么时候	已订婚的	在	成功地	练习	一些	调皮	诡计

; [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ænd; ənd] ,

;	in	the	background	,	and	,
;	在	这	背景	,	和	,

例如漂亮女人在成功施展某种狡猾伎俩时所穿的衣服；在背景中，以及，

[ɪk'septɪŋ] [wer] [ðə; ði] [dɪm] [red] [laɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] [iks'paiərɪŋ] ['faɪər] [səːvz] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] [fɔːrm]

excepting	where	the	dim	red	light	of	an	expiring	fire	serves	to	define	the	form
除外	在哪里	这	暗淡	红色的	光	的	一个	到期	火	服务	到	定义	这	形式

,

,

,

除非是即将熄灭的火焰发出的昏暗红光勾勒出形状，

['toʊtəli] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] , [stændz] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪ'kwɪpt] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['fæʃ(ə)n] ,

totally	in	the	shade	,	stands	the	figure	of	a	man	equipped	in	the	old	fashion	,
完全	在	这	阴影	,	站立	这	数字	的	一个	男人	配备	在	这	老的	时尚	,

在完全阴凉处，站着一个身着老式服饰的男人。

[wɪð; wɪθ] ['dʌblət] [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] , [ɪn] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ə'lɑːrm] ,

with	doublet	and	so	forth	,	in	an	attitude	of	alarm	,
和	双联体	和	所以	前进	,	在	一个	态度	的	警报	,

身穿连体衣等，摆出惊恐的姿态，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

珀塞尔文集——第二卷(The Purcell Papers — Volume 2)

[hɪz; ɪz][hænd] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

his	hand	being	placed	upon	the	hilt	of	his	sword	,
他的	手	存在	放置	之上	这	剑柄	的	他的	剑	,

他的手放在剑柄上，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] .

which	he	appears	to	be	in	the	act	of	drawing	.
哪个	他	出现	到	是	在	这	行为	的	绘画	.

他似乎正在画画。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['pɪktʃərz] , - [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ] [frend] , - [wɪtʃ] [ɪm'pres] [wʌn] , [aɪ] [noʊ]

'	There	are	some	pictures	,	'	said	I	to	my	friend	,	'	which	impress	one	,	I	know
-	那里	是	一些	图片	,	-	说	我	到	我的	朋友	,	-	哪个	令人印象深刻	一	,	我	知道

[nɑːt] [haʊ] ,

not	how	,
不是	如何	,

我对朋友说："有些照片，不知为何，却令人印象深刻。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] [nɑːt][ðə; ði] [mɪr] [aɪ'diːəl] [ʃeɪps] [ænd; ənd]

with	a	conviction	that	they	represent	not	the	mere	ideal	shapes	and
和	一个	定罪	那	他们	代表	不是	这	仅仅	理想的	形状	和

[ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['floʊtɪd] [θruː] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ,

combinations	which	have	floated	through	the	imagination	of	the	artist	,
组合	哪个	有	漂浮	通过	这	想像力	的	这	艺术家	,

他们坚信，这些作品所代表的不仅仅是艺术家想象中浮现的理想形状和组合。

[bʌt; bət] [siːnz] , ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['æktʃuəli] [ɪg'zɪstɪd] .

but	scenes	,	faces	,	and	situations	which	have	actually	existed	.
但	场景	,	面孔	,	和	情况	哪个	有	实际上	存在	.

但却是真实存在过的场景、面孔和情境。

[wen] [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðæt] ['pɪktʃər] , ['sʌmθɪŋ] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]

When	I	look	upon	that	picture	,	something	assures	me	that	I	behold	the	representation
什么时候	我	看	之上	那	图片	,	某物	保证	我	那	我	看哪	这	表示

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ri'æləti] . -

of	a	reality	.	'
的	一个	现实	.	-

当我看着那幅画时，我确信我看到的是现实的再现。

- [smaɪld] , [ænd; ənd] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] ['mjuːziŋli] , [hiː; hi] [sed] :

Vandael	smiled	,	and	,	fixing	his	eyes	upon	the	painting	musingly	,	he	said	:
-	微笑	,	和	,	定影	他的	眼睛	之上	这	绘画	若有所思地	,	他	说	:

范达尔笑了笑，若有所思地盯着那幅画，说道：

- [jʊr; jər] ['fænsi] [hæz; həz][nɑːt] [di'siːvd] [juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɪktʃər] [ɪz][ðə; ði]

'	Your	fancy	has	not	deceived	you	,	my	good	friend	,	for	that	picture	is	the
-	你的	想要	有	不是	受骗	你	,	我的	好的	朋友	,	为了	那	图片	是	这

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

record	,
记录	,

"我的好朋友，你的幻想并没有欺骗你，因为那张照片就是记录。"

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [wʌn] , [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [ə'kɜːrəns] .

and	I	believe	a	faithful	one	,	of	a	remarkable	and	mysterious	occurrence	.
和	我	相信	一个	忠实	一	,	的	一个	卓越	和	神秘	发生	.

我相信，这是一次真实发生的非凡而神秘的事件。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [baɪ] [ʃɔkən] , [ænd; ənd] [kən'teɪnz] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] ,

It	was	painted	by	Schalken	,	and	contains	,	in	the	face	of	the	female	figure	,
它	曾是	绘	经过	沙尔肯	,	和	包含	,	在	这	脸	的	这	女性	数字	,

这幅画由沙尔肯绘制，画中女性人物的脸上……

[wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪz] [ðə; ði][moʊst] ['prɑːmɪnənt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] , [æn; ən] ['ækjərət] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]

which	occupies	the	most	prominent	place	in	the	design	,	an	accurate	portrait	of
哪个	占据	这	最多	著名的	地方	在	这	设计	,	一个	准确的	肖像	的

[roʊz] - ,

Rose	Velderkaust	,
玫瑰	-	,

设计中最显眼的位置是一幅罗斯·维尔德考斯特的精准肖像。

[ðə; ði] [niːs] [ʌv; əv]['dʒeraːd,dʒə'raːd] [daʊ] , [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðə; ði]['oʊnli] [lʌv] [ʌv; əv]

the	niece	of	Gerard	Douw	,	the	first	and	,	I	believe	,	the	only	love	of
这	侄女	的	杰拉德	道	,	这	第一的	和	,	我	相信	,	这	仅有的	爱	的

['gɑːdfri] [ʃɔkən] .

Godfrey	Schalken	.
戈弗雷	沙尔肯	.

她是 Gerard Douw 的侄女，也是 Godfrey Schalken 的第一个也是（我相信是）唯一的爱人。

[maɪ] ['fɑːðər] [nuː] [ðə; ði] ['peɪntər] [wel] ,

My	father	knew	the	painter	well	,
我的	父亲	知道	这	画家	出色地	,

我父亲和那位画家很熟。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ʃɔkən] [hɪm'self] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['drɑːmə] ,

and	from	Schalken	himself	he	learned	the	story	of	the	mysterious	drama	,
和	从	沙尔肯	他自己	他	学习	这	故事	的	这	神秘	戏剧	,

他从沙尔肯本人那里得知了这出神秘戏剧的故事。

[wʌn] [siːn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [hæz; həz] [ɪm'bɑːdid] .

one	scene	of	which	the	picture	has	embodied	.
一	场景	的	哪个	这	图片	有	具身化的	.

这幅画所描绘的场景之一。

[ðɪs] ['peɪntɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'kaʊntid] [ə; eɪ] [faɪn] ['spesɪmən] [ʌv; əv] - [staɪl] ,

This	painting	,	which	is	accounted	a	fine	specimen	of	Schalken's	style	,
这	绘画	,	哪个	是	已记录	一个	美好的	标本	的	-	风格	,

这幅画被认为是沙尔肯风格的优秀代表作。

[wʌz; wəz] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [baɪ][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [wɪl] , [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ]

was	bequeathed	to	my	father	by	the	artist's	will	,	and	,	as	you
曾是	遗赠	到	我的	父亲	经过	这	艺术家的	将要	,	和	,	作为	你

[hæv; həv] [əb'zɜːrvd] ,

have	observed	,
有	观察到	,

这是艺术家遗嘱中留给我父亲的，而且，正如你所观察到的，

[ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [prə'dʌkʃn] . -

is	a	very	striking	and	interesting	production	.	'
是	一个	非常	引人注目	和	有趣的	生产	.	-

这是一部非常引人注目且引人入胜的作品。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'kwest] - [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

I	had	only	to	request	Vandael	to	tell	the	story	of	the	painting	in	order	to
我	有	仅有的	到	要求	-	到	告诉	这	故事	的	这	绘画	在	命令	到

[biː; bi] ['grætɪfaɪd] ;

be	gratified	;
是	满意	;

我只需要请范达尔讲述这幅画背后的故事，就能得到满足；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɛɪθf(ə)l] [rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv]

and	thus	it	is	that	I	am	enabled	to	submit	to	you	a	faithful	recital	of
和	因此	它	是	那	我	是	已启用	到	提交	到	你	一个	忠实	独奏会	的

[wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ'self] ,

what	I	heard	myself	,
什么	我	听到	我	,

因此，我才能向你们忠实地复述我亲耳听到的内容。

['liːvɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'dʒekt][ɔːr][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

leaving	you	to	reject	or	to	allow	the	evidence	upon	which	the	truth	of	the
离开	你	到	拒绝	或者	到	允许	这	证据	之上	哪个	这	真相	的	这

[trə'dɪʃ(ə)n] [dɪ'pendz] ,

tradition	depends	,
传统	取决于	,

让你自行决定是拒绝还是接受支撑传统真理的证据。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] [ə'ʃʊrəns] , [ðæt] [ʃɔkən] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] , [blʌnt] ['dʌtʃmən] , [ænd; ənd]

with	this	one	assurance	,	that	Schalken	was	an	honest	,	blunt	Dutchman	,	and
和	这	一	保证	,	那	沙尔肯	曾是	一个	诚实的	,	钝	荷兰人	,	和

, [aɪ] [bɪ'liːv] ,

,	I	believe	,
,	我	相信	,

有一点可以肯定，沙尔肯是一位诚实、直率的荷兰人，而且，我相信，

['hoʊlli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [kə'mitiŋ] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['fɜːrðər] , [ðæt]

wholly	incapable	of	committing	a	flight	of	imagination	;	and	further	,	that
完全	无法	的	提交	一个	航班	的	想像力	;	和	更远	,	那

-

Vandael	,
-	,

完全不具备想象力；而且，Vandael，

[frʌm; frəm] [huːm] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ə'pɪrd] ['fɜːrmli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ɪts] [truːθ] .

from	whom	I	heard	the	story	,	appeared	firmly	convinced	of	its	truth	.
从	谁	我	听到	这	故事	,	出现	牢牢	确信	的	它是	真相	.

我从他口中听到这个故事，他似乎坚信故事的真实性。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [fɔːrmz][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd]['roʊmæns][kʊd; kəd]

There	are	few	forms	upon	which	the	mantle	of	mystery	and	romance	could
那里	是	很少	表格	之上	哪个	这	地幔	的	神秘	和	浪漫	可以

[siːm] [tuː; tə] [hæŋ] [mɔːr] [ʌŋ'reɪsfəlɪ] [ðæn; ðən][ə'pɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kuːθ] [ænd; ənd] ['klaʊnɪʃ]

seem	to	hang	more	ungracefully	than	upon	that	of	the	uncouth	and	clownish
似乎	到	悬挂	更多的	笨拙地	比	之上	那	的	这	粗野	和	小丑

[ʃɔkən] — [ðə; ði] [dʌtʃ] [bʊr] — [ðə; ði] [ruːd] [ænd; ənd] ['dɔːgɪd] ,

Schalken	—	the	Dutch	boor	—	the	rude	and	dogged	,
沙尔肯	—	这	荷兰语	莽汉	—	这	粗鲁的	和	顽强	,

很少有哪种形象能比粗鲁滑稽的荷兰粗汉——粗鲁顽固的沙尔肯人——更不雅地披上神秘和浪漫的外衣。

[bʌt; bət][moʊst] ['kʌnɪŋ] ['wɜːrkər] [ɪn] [ɔɪlz] ,

but	most	cunning	worker	in	oils	,
但	最多	狡猾	工人	在	油	,

但油料行业最狡猾的工人，

[huːz] ['piːsɪz] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz]

whose	pieces	delight	the	initiated	of	the	present	day	almost	as	much	as	his
谁	件	喜	这	启动	的	这	展示	天	几乎	作为	很多	作为	他的

['mænərz] [dɪs'gʌstɪd] [ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

manners	disgusted	the	refined	of	his	own	;
礼仪	厌恶	这	精制	的	他的	自己的	;

他的作品令当今的鉴赏家们欣喜不已，而他的举止却令他那个时代的文雅人士感到厌恶；

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [mæn] , [soʊ] [ruːd] , [soʊ] ['dɔːgɪd] , [soʊ] ['slʌv(ə)nli] , [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [sed] [soʊ]

and	yet	this	man	,	so	rude	,	so	dogged	,	so	slovenly	,	I	had	almost	said	so
和	然而	这	男人	,	所以	粗鲁的	,	所以	顽强	,	所以	邋遢的	,	我	有	几乎	说	所以

['sævɪdʒ] ,

savage	,
野蛮的	,

然而这个人，如此粗鲁，如此顽固，如此邋遢，我几乎要说他如此野蛮了。

[ɪn] [miːn] [ænd; ənd] ['mænər] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['æftər] [sək'sesɪz] , [hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ]

in	mien	and	manner	,	during	his	after	successes	,	had	been	selected	by
在	面容	和	方式	,	期间	他的	后	成功	,	有	到过	已选	经过

[ðə; ði] [kə'prɪʃəs] ['gɑːdəs] ,

the	capricious	goddess	,
这	任性	女神	,

在他取得成功之后，他的举止和风度，都被那位反复无常的女神选中了。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [laɪf] ,

in	his	early	life	,
在	他的	早期的	生活	,

在他早年生活中，

[tuː; tə] ['fɪgjər] [æz; əz][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmæns][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɔːr][ʌv; əv]

to	figure	as	the	hero	of	a	romance	by	no	means	devoid	of	interest	or	of
到	数字	作为	这	英雄	的	一个	浪漫	经过	不	方法	缺乏	的	兴趣	或者	的

['mɪstəri] .

mystery	.
神秘	.

成为一部充满趣味和神秘色彩的浪漫故事中的英雄。

[huː] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [miːt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [deɪz] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt]

Who	can	tell	how	meet	he	may	have	been	in	his	young	days	to	play	the	part
WHO	能	告诉	如何	见面	他	可能	有	到过	在	他的	年轻的	天	到	玩	这	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvər] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ] — [huː] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ɪn] ['ɜːrli] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

of	the	lover	or	of	the	hero	—	who	can	say	that	in	early	life	he	had	been
的	这	情人	或者	的	这	英雄	—	WHO	能	说	那	在	早期的	生活	他	有	到过

[ðə; ði] [seɪm] [hɑːrʃ] ,

the	same	harsh	,
这	相同的	残酷的	,

谁能说他年轻时是否适合扮演情人或英雄的角色？谁又能说他早年也像现在这样冷酷无情呢？

[ʌn'lɪkt] , [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [bʊr] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz][mə'tjuərə][eɪdʒ] ,

unlicked	,	and	rugged	boor	that	,	in	his	maturer	age	,
未舔过的	,	和	崎岖	莽汉	那	,	在	他的	成熟	年龄	,

未经驯服、粗犷豪放的家伙，在他年老的时候，

[hiː; hi] [pruːvd] — [ɔːr] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['ruːdnəs] [wɪtʃ] ['æftərwərdz] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [er] ,

he	proved	—	or	how	far	the	neglected	rudeness	which	afterwards	marked	his	air	,
他	已证实	—	或者	如何	远的	这	被忽视的	粗鲁	哪个	然后	标记	他的	空气	,

[ænd; ənd][gɑːrb] , [ænd; ənd] ['mænərz] ,

and	garb	,	and	manners	,
和	外衣	,	和	礼仪	,

他证明了——或者说，后来他举止、衣着和行为中表现出的那种被忽视的粗鲁究竟有多严重。

[meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['rekləs] ['æpəθi] [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [prə'duːst] [baɪ]

may	not	have	been	the	growth	of	that	reckless	apathy	not	unfrequently	produced	by
可能	不是	有	到过	这	生长	的	那	鲁莽	冷漠	不是	不常	生产	经过

['bɪtər] [mɪs'fɔːtʃənz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ɪn] ['ɜːrli] [laɪf] ?

bitter	misfortunes	and	disappointments	in	early	life	?
苦的	不幸	和	失望	在	早期的	生活	?

这种鲁莽冷漠的滋生，或许并非源于早年生活中经历的种种不幸和失望？

[ðiːz] ['kwestʃənz] [kæn; kən] ['nevər] [naʊ] [biː; bi] ['ænsər] .

These	questions	can	never	now	be	answered	.
这些	问题	能	绝不	现在	是	回答	.

这些问题现在永远无法得到解答。

[wiː; wi][mʌst; məst]['kɑːntent] [ɑːr'selvz] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pleɪn] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][fækts] ,

We	must	content	ourselves	,	then	,	with	a	plain	statement	of	facts	,
我们	必须	内容	我们自己	,	然后	,	和	一个	清楚的	陈述	的	事实	,

因此，我们只能满足于陈述事实。

[ɔːr] [wʌt] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [trænz'mɪtɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] ,

or	what	have	been	received	and	transmitted	as	such	,
或者	什么	有	到过	已收到	和	传输	作为	这样的	,

或者说，已经接收和传输的内容，

['liːvɪŋ] ['mætərz] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [laɪk] [ðem; ðəm] .

leaving	matters	of	speculation	to	those	who	like	them	.
离开	事情	的	推测	到	那些	WHO	喜欢	他们	.

把猜测的事情留给那些喜欢猜测的人吧。

[wen] [ʃɔkən] ['stʌdid] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [daʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ]

When	Schalken	studied	under	the	immortal	Gerard	Douw	,	he	was	a	young
什么时候	沙尔肯	研究	在下面	这	不朽	杰拉德	道	,	他	曾是	一个	年轻的

[mæn] ;

man	;
男人	;

当沙尔肯师从不朽的杰拉德·杜乌时，他还是个年轻人；

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleg'mætɪk] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd][ˌʌnik'saitəbl, -ek-] ['mænər] [wɪtʃ]

and	in	spite	of	the	phlegmatic	constitution	and	unexcitable	manner	which
和	在	尽管如此	的	这	黏液质的	宪法	和	不激动	方式	哪个

[hiː; hi] [ʃerd] ,

he	shared	,
他	共享	,

尽管他体质沉稳，性情不激动，

[wiː; wi] [bɪ'liːv] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [diːp] [ænd; ənd]

we	believe	,	with	his	countrymen	,	he	was	not	incapable	of	deep	and
我们	相信	,	和	他的	同胞们	,	他	曾是	不是	无法	的	深的	和

['vɪvɪd] [im'preʃəns] ,

vivid	impressions	,
生动	印象	,

我们相信，他与他的同胞一样，并非无法留下深刻而生动的印象。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['peɪntər] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l]

for	it	is	an	established	fact	that	the	young	painter	looked	with	considerable
为了	它	是	一个	已确立的	事实	那	这	年轻的	画家	看起来	和	大量

['ɪntrəst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [niːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['welθi] ['mæstər] .

interest	upon	the	beautiful	niece	of	his	wealthy	master	.
兴趣	之上	这	美丽的	侄女	的	他的	富裕	掌握	.

因为众所周知，这位年轻的画家对他富有的主人的美丽侄女产生了浓厚的兴趣。

[roʊz] - [wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , ['hævɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [spiːk] ,

Rose	Velderkaust	was	very	young	,	having	,	at	the	period	of	which	we	speak	,
玫瑰	-	曾是	非常	年轻的	,	拥有	,	在	这	时期	的	哪个	我们	说话	,

罗斯·维尔德考斯特当时非常年轻，在我们谈论的那个时期，

[nɑːt] [jet] [ə'teɪnd] [hɜːr; hər] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [jɪr] , [ænd; ənd] , [ɪf] [trə'dɪʃ(ə)n] [spiːks] [truːθ] ,

not	yet	attained	her	seventeenth	year	,	and	,	if	tradition	speaks	truth	,
不是	然而	已达到	她	第十七	年	,	和	,	如果	传统	说话	真相	,

她还未满十七岁，而且，如果传统所言属实的话，

[pə'zest] [ɔ:l][ðə; ði][sɔ:ft] ['dɪmplɪŋ] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv][ðə; ði][feɪl] ; [laɪt] - ['herd] ['flemɪʃ] ['meidnz] .

possessed	all	the	soft	dimpling	charms	of	the	fail	;	light	-	haired	Flemish	maidens	.
拥有	全部	这	柔软的	凹陷	魅力	的	这	失败	;	光	-	头发	弗拉芒语	少女们	.

拥有所有弗拉芒少女特有的柔美酒窝魅力；金发碧眼的弗拉芒少女。

[ʃɔkən] [hæd; həd][nɑ:t] ['stʌdid] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv]['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [daʊ] ,

Schalken	had	not	studied	long	in	the	school	of	Gerard	Douw	,
沙尔肯	有	不是	研究	长的	在	这	学校	的	杰拉德	道	,

沙尔肯在 Gerard Douw 的学校学习时间不长，

[wen] [hi:; hi] [felt] [ðɪs] ['ɪntrəst] ['di:pənɪŋ] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ki:nər] [ænd; ənd] [ɪn'tɛnsər]

when	he	felt	this	interest	deepening	into	something	of	a	keener	and	intenser
什么时候	他	毛毡	这	兴趣	加深	进入	某物	的	一个	更敏锐	和	更强烈

['fi:lɪŋ] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:nɪst] [dʌtʃ]

feeling	than	was	quite	consistent	with	the	tranquillity	of	his	honest	Dutch
感觉	比	曾是	相当	持续的	和	这	宁静	的	他的	诚实的	荷兰语

[hɑ:rt] ;

heart	;
心	;

当他感到这种兴趣逐渐加深，并发展成一种比他那颗诚实的荷兰人内心平静更加敏锐和强烈的感情时；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi] [pər'si:vd] , [ɔ:r] [θɔ:t] [hi:; hi] [pər'si:vd] ,

and	at	the	same	time	he	perceived	,	or	thought	he	perceived	,
和	在	这	相同的	时间	他	感知	,	或者	想法	他	感知	,

与此同时，他察觉到，或者自以为察觉到，

['flætərɪŋ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌresɪ'prɑ:səti] [ʌv; əv] ['laɪkɪŋ] ,

flattering	symptoms	of	a	reciprocity	of	liking	,
奉承	症状	的	一个	互惠	的	喜欢	,

相互喜欢的令人愉悦的迹象

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [wət'evər] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv]

and	this	was	quite	sufficient	to	determine	whatever	indecision	he	might	have
和	这	曾是	相当	充足的	到	决定	任何	优柔寡断	他	可能	有

[ˌhɪrtu'fɔ:r] [ɪk'spɪriənst] ,

heretofore	experienced	,
此前	经验丰富的	,

这足以消除他此前可能存在的任何犹豫不决。

[ænd; ənd][tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'voʊt] [ɪk'sklu:sɪvli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['evri] [hoʊp][ænd; ənd] ['fi:lɪŋ]

and	to	lead	him	to	devote	exclusively	to	her	every	hope	and	feeling
和	到	带领	他	到	奉献	只	到	她	每一个	希望	和	感觉

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

of	his	heart	.
的	他的	心	.

并引导他将自己心中所有的希望和情感都完全奉献给她。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] [kʊd; kəd][bi:; bi] .

In	short	,	he	was	as	much	in	love	as	a	Dutchman	could	be	.
在	短的	,	他	曾是	作为	很多	在	爱	作为	一个	荷兰人	可以	是	.

总之，他坠入了爱河，就像一个荷兰人所能想象到的那样。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪti] ['meɪd(ə)n][hɜ:r'self] ,

He	was	not	long	in	making	his	passion	known	to	the	pretty	maiden	herself	,
他	曾是	不是	长的	在	制作	他的	热情	已知	到	这	漂亮的	少女	她自己	,

他很快就向这位漂亮的姑娘表达了自己的爱意。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃn] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

and	his	declaration	was	followed	by	a	corresponding	confession	upon	her
和	他的	宣言	曾是	随后	经过	一个	相应的	忏悔	之上	她

[pɑːrt] .

part	.
部分	.

他的声明之后，她也做出了相应的供述。

[ʃɔkən] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,

Schalken	,	however	,	was	a	poor	man	,
沙尔肯	,	然而	,	曾是	一个	贫穷的	男人	,

然而沙尔肯是一个穷人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [pə'zest] [noʊ]['kaʊntɝˌbælənsɪŋ, 'kaʊnɝˌbælənsɪŋ][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][bɜːrθ][ɔːr][pə'zɪʃ(ə)n]

and	he	possessed	no	counterbalancing	advantages	of	birth	or	position
和	他	拥有	不	平衡	优势	的	出生	或者	位置

[tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][ə; eɪ]['juːniən] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ɪn'vɑːlv] [hɪz; ɪz]

to	induce	the	old	man	to	consent	to	a	union	which	must	involve	his
到	诱导	这	老的	男人	到	同意	到	一个	联盟	哪个	必须	涉及	他的

[niːs] [ænd; ənd][wɜːrd][ɪn][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['nɪrli]

niece	and	ward	in	the	strugglings	and	difficulties	of	a	young	and	nearly
侄女	和	病房	在	这	挣扎	和	困难	的	一个	年轻的	和	几乎

['frendləs] ['ɑːrtɪst] .

friendless	artist	.
没有朋友	艺术家	.

而且，他没有任何出身或地位上的优势来抵消这种优势，从而促使老人同意这桩婚事，因为这桩婚事必然会让他侄女和受其监护的人卷入一个年轻且几乎没有朋友的艺术家的奋斗和困难之中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [taɪm] [hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌɑːpər'tuːnəti]

He	was	,	therefore	,	to	wait	until	time	had	furnished	him	with	opportunity
他	曾是	,	所以	,	到	等待	直到	时间	有	提供	他	和	机会

, [ænd; ənd]['æksɪdənt][wɪð; wɪθ] [sək'ses] ;

,	and	accident	with	success	;
,	和	事故	和	成功	;

因此，他要等待时机，等待机遇，等待成功；

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [wɜːr; wər] [faʊnd] [sə'fɪʃntli] ['luːkrətɪv] ,

and	then	,	if	his	labours	were	found	sufficiently	lucrative	,
和	然后	,	如果	他的	劳动	是	成立	足够	利润丰厚	,

然后，如果他的劳动成果被认为足够丰厚，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prə'pəʊzlz] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] ['lisnd] [tuː; tə][baɪ]

it	was	to	be	hoped	that	his	proposals	might	at	least	be	listened	to	by
它	曾是	到	是	希望	那	他的	提案	可能	在	至少	是	听着	到	经过

[hɜːr; hər] ['dʒeləs] ['gɑːrdiən] .

her	jealous	guardian	.
她	嫉妒的	监护人	.

希望他的提议至少能被她那位嫉妒心强的监护人听取。

[mʌnθs] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [roʊz] , -

Months	passed	away	,	and	,	cheered	by	the	smiles	of	the	little	Rose	,	Schalken's
几个月	通过了	离开	,	和	,	欢呼	经过	这	微笑	的	这	小的	玫瑰	,	-

['leɪbər] [wɜːr; wər] [riː'dʌbəld] ,

labours	were	redoubled	,
劳动	是	加倍	,

几个月过去了，小罗斯的笑容给了沙尔肯极大的鼓舞，他的工作也更加努力了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪ'fekt] [ænd; ənd] [ɪm'pru:vmənt] [æz; əz] ['ri:z(ə)nəbli] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [ðə; ði]

and	with	such	effect	and	improvement	as	reasonably	to	promise	the
和	和	这样的	影响	和	改进	作为	合理	到	承诺	这

[rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊps] ,

realisation	of	his	hopes	,
实现	的	他的	希望	,

并且效果显著，改进显著，足以合理地预示着他的愿望能够实现。

[ænd; ənd][noʊ] [kən'temptəbl] ['emɪnəns] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rt] , [bɪ'fɔ:r] ['meni] ['jɪrz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'læpst]

and	no	contemptible	eminence	in	his	art	,	before	many	years	should	have	elapsed
和	不	可鄙	卓越	在	他的	艺术	,	前	许多	年	应该	有	过去

.

:

.

多年以后，他的艺术成就也未能达到令人鄙夷的高度。

[ðə; ði]['i:v(ə)n] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃɪrɪŋ] [prɑ:'sperəti] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['destɪnd] [tu:; tə]

The	even	course	of	this	cheering	prosperity	was	,	however	,	destined	to
这	甚至	课程	的	这	欢呼	繁荣	曾是	,	然而	,	注定	到

[ɪk'spɪrɪəns] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

experience	a	sudden	and	formidable	interruption	,
经验	一个	突然	和	强大	中断	,

然而，这种令人欣喜的繁荣发展进程注定会遭遇突如其来的巨大冲击。

[ænd; ənd] [ðæt] , [tu:] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪrɪəs] [æz; əz][tu:; tə]['bæf(ə)l][ɔ:l]

and	that	,	too	,	in	a	manner	so	strange	and	mysterious	as	to	baffle	all
和	那	,	也	,	在	一个	方式	所以	奇怪的	和	神秘	作为	到	挡板	全部

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

investigation	,
调查	,

而且，这一切发生的方式如此奇怪神秘，以至于所有调查都无从下手。

[ænd; ənd] [θroʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst] [ˌsu:pər'nætʃrəl] ['hɔ:rər] .

and	throw	upon	the	events	themselves	a	shadow	of	almost	supernatural	horror	.
和	扔	之上	这	活动	他们自己	一个	阴影	的	几乎	超自然	恐怖	.

并给这些事件本身蒙上了一层近乎超自然恐怖的阴影。

[ʃɔkən] [hæd; həd][wʌn] ['i:vnɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['mæstɚz] ['stu:dioʊ] [kən'sɪdərəbli] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən]

Schalken	had	one	evening	remained	in	the	master's	studio	considerably	longer	than
沙尔肯	有	一	晚上	剩余	在	这	硕士学位	工作室	相当	更长	比

[hɪz; ɪz] [mɔ:r] ['vɑ:lət(ə)l] [kəm'pænjənz] ,

his	more	volatile	companions	,
他的	更多的	易挥发的	同伴	,

一天晚上，沙尔肯在老师的工作室里待的时间比他那些性情暴躁的同伴们要长得多。

[hu:] [hæd; həd] ['glædli] [ə'veild] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'skju:s] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ]

who	had	gladly	availed	themselves	of	the	excuse	which	the	dusk	of	evening
WHO	有	乐意	已利用	他们自己	的	这	原谅	哪个	这	黄昏	的	晚上

[ə'fɔ:d] ,

afforded	,
提供	,

他们欣然利用了黄昏这个借口，

[tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sevrəl] ['tæsks] ,

to	withdraw	from	their	several	tasks	,
到	提取	从	他们的	一些	任务	,

退出他们的各项任务，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ði]['dʒɑːləti][ænd; ənd] [kən,vɪvi'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	order	to	finish	a	day	of	labour	in	the	jollity	and	conviviality	of	the
在	命令	到	结束	一个	天	的	劳动	在	这	欢乐	和	欢乐	的	这

['tævərn] .

tavern	.
酒馆	.

为了在酒馆的欢乐气氛中结束一天的辛勤劳动。

[bʌt; bət] [ʃɔkən] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [ɪm'pruːvmənt] , [ɔːr] ['ræðər] [fɔːr; fər] [lʌv] .

But	Schalken	worked	for	improvement	,	or	rather	for	love	.
但	沙尔肯	工作	为了	改进	,	或者	相当	为了	爱	.

但沙尔肯努力追求进步，或者更确切地说，是出于热爱。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] ['mɪrli] [ɪn] ['sketʃɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] , [æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

Besides	,	he	was	now	engaged	merely	in	sketching	a	design	,	an	operation	which
除了	,	他	曾是	现在	已订婚的	仅仅	在	素描	一个	设计	,	一个	手术	哪个

, [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] ,

,	unlike	that	of	colouring	,
,	与此不同	那	的	染色	,

此外，他现在仅仅是在绘制设计草图，这种操作与着色不同，

[maɪt] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]

might	be	continued	as	long	as	there	was	light	sufficient	to	distinguish
可能	是	持续	作为	长的	作为	那里	曾是	光	充足的	到	区分

[bɪ'twiːn] ['kænvəs][ænd; ənd] ['tʃɑːrkoʊl] .

between	canvas	and	charcoal	.
之间	帆布	和	木炭	.

只要光线足够，能够区分画布和木炭，就可以继续作画。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ðen] , [nɔːr] , [ɪn'diːd] , [ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['æftər] , [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['paʊɚz]

He	had	not	then	,	nor	,	indeed	,	until	long	after	,	discovered	the	peculiar	powers
他	有	不是	然后	,	也不	,	的确	,	直到	长的	后	,	发现	这	奇特	权力

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] ,

of	his	pencil	,
的	他的	铅笔	,

当时他并没有发现，事实上，直到很久以后，他才发现他那支铅笔的特殊力量。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kəm'poʊzɪŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ɪk'striːmli] ['roʊgɪʃ] - ['lʊkɪŋ]

and	he	was	engaged	in	composing	a	group	of	extremely	roguish	-	looking
和	他	曾是	已订婚的	在	构成	一个	团体	的	极其	调皮	-	寻找

[ænd; ənd] [groʊ'tesk] [ɪmps] [ænd; ənd] ['diːmənz] ,

and	grotesque	imps	and	demons	,
和	怪诞	小恶魔	和	恶魔	,

他当时正在创作一群外表极其狡猾丑陋的小恶魔和恶魔的形象。

[huː] [wɜːr; wər] [in'fliktɪŋ] ['veriəs] [ɪn'dʒiːniəs] ['tɔːments] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [pər'spaɪr] [ænd; ənd][pɑːt] - ['belɪd]

who	were	inflicting	various	ingenious	torments	upon	a	perspiring	and	pot	-	bellied
WHO	是	造成	各种各样的	巧妙	折磨	之上	一个	出汗	和	锅	-	肚子

[ˌes 'tiː] . ['æntəni] ,

St	.	Anthony	,
英石	.	安东尼	,

他们用各种巧妙的手段折磨汗流浃背、挺着啤酒肚的圣安东尼，

[huː] [rɪ'klaɪnd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə'pærəntli] [ɪn][ðə; ði] [læst] [steɪdʒ] [ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] .

who	reclined	in	the	midst	of	them	,	apparently	in	the	last	stage	of	drunkenness	.
WHO	斜倚	在	这	中间	的	他们	,	显然	在	这	最后的	阶段	的	酒醉	.

他斜倚在他们中间，显然已经处于醉酒的最后阶段。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst] , [haʊ'evər] , [ðoʊ] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]['ɛksə,kjuːtɪŋ] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ə'priːʃiː,eɪtɪŋ] ,

The	young	artist	,	however	,	though	incapable	of	executing	,	or	even	of	appreciating	,
这	年轻的	艺术家	,	然而	,	尽管	无法	的	执行	,	或者	甚至	的	欣赏	,

['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [truː] [sə'blɪmətɪ] ,

anything	of	true	sublimity	,
任何事物	的	真的	崇高	,

然而，这位年轻的艺术家虽然既无法创作，甚至也无法欣赏任何真正崇高的作品，

[hæd; həd] [ˌnevərðə'les] [dɪ'sɜːrnmənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [baɪ] ['eni] [miːnz] ['sætɪsfaɪd]

had	nevertheless	discernment	enough	to	prevent	his	being	by	any	means	satisfied
有	尽管如此	辨别力	足够的	到	防止	他的	存在	经过	任何	方法	使满意

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk] ;

with	his	work	;
和	他的	工作	;

然而，他却有足够的洞察力，绝不让自己对自己的工作感到满意；

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ɪ'reɪʒərz] [ænd; ənd] [kə'rekʃnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɪmz] [ænd; ənd]

and	many	were	the	patient	erasures	and	corrections	which	the	limbs	and
和	许多	是	这	病人	擦除	和	更正	哪个	这	四肢	和

[fitʃər] [ʌv; əv] [seɪnt] [ænd; ənd]['devə)l] [ˌʌndər'went] ,

features	of	saint	and	devil	underwent	,
特征	的	圣	和	魔鬼	经历了	,

圣人和魔鬼的肢体和容貌经历了无数次的擦除和修正，

[jet] [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [prə'djʊsɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [nuː] [ə'reɪndʒmənt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt] [ɔːr]

yet	all	without	producing	in	their	new	arrangement	anything	of	improvement	or
然而	全部	没有	生产	在	他们的	新的	安排	任何事物	的	改进	或者

[ɪn'kriːst] [ɪ'fekt] .

increased	effect	.
增加	影响	.

然而，在新安排下，这一切并没有产生任何改进或增强的效果。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] , [oʊld] - ['fæʃnd] [ruːm] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]

The	large	,	old	-	fashioned	room	was	silent	,	and	,	with	the	exception	of
这	大的	,	老的	-	造型	房间	曾是	沉默的	,	和	,	和	这	例外	的

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

这间宽敞而古朴的房间里一片寂静，除了他自己之外，

[kwaɪt] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][ɪts]['juːʒuəl] ['inmeits] .

quite	deserted	by	its	usual	inmates	.
相当	荒凉的	经过	它是	通常	囚犯	.

这里几乎空无一人，常住的住户都不见了。

[æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [pæst] — ['nɪrli] [tuː] — [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪm'pruːvd] [rɪ'zʌlt] .

An	hour	had	passed	—	nearly	two	—	without	any	improved	result	.
一个	小时	有	通过了	—	几乎	二	—	没有	任何	改进	结果	.

一个小时过去了——将近两个小时——情况没有任何好转。

['deɪlaɪt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'klaɪnd] , [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz][fæst] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

Daylight	had	already	declined	,	and	twilight	was	fast	giving	way	to	the
日光	有	已经	拒绝	,	和	暮	曾是	快速地	给予	方式	到	这

['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [naɪt] .

darkness	of	night	.
黑暗	的	夜晚	.

日光已渐暗，暮色很快被夜幕吞噬。

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

The	patience	of	the	young	man	was	exhausted	,	and	he	stood	before	his
这	耐心	的	这	年轻的	男人	曾是	筋疲力尽的	,	和	他	站立	前	他的

[ʌn'fɪnɪʃt] [prə'dʌkʃn] ,

unfinished	production	,
未完成	生产	,

年轻人的耐心已经耗尽，他站在自己未完成的作品前。

[əb'zɔːrbd] [ɪn][noʊ] ['veri] ['pliːzɪŋ] [ˌruːmə'neɪʃənz] , [wʌn][hænd] ['berid] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ]

absorbed	in	no	very	pleasing	ruminations	,	one	hand	buried	in	the	folds	of	his	long
吸收	在	不	非常	令人愉悦	沉思	,	一	手	埋葬	在	这	折叠	的	他的	长的

[dɑːrk] [her] ,

dark	hair	,
黑暗的	头发	,

他沉浸在并不令人愉快的沉思中，一只手埋在长长的黑发里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['tʃɑːrkoʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ɪl] ['eksɪkjuːtɪd][ɪts]

and	the	other	holding	the	piece	of	charcoal	which	had	so	ill	executed	its
和	这	其他	保持	这	片	的	木炭	哪个	有	所以	患病的	执行	它是

['ɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

另一只手里拿着那块没能好好完成任务的木炭。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [rʌbd] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪbl] [striːks] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	which	he	now	rubbed	,	without	much	regard	to	the	sable	streaks	which	it
和	哪个	他	现在	摩擦	,	没有	很多	看待	到	这	黑貂	连胜	哪个	它

[prə'duːst] ,

produced	,
生产	,

他开始摩擦这块皮肤，并不在意摩擦后留下的黑色条纹。

[wɪð; wɪθ] ['ɪrɪtəb(ə)l] ['preʃər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['æmp(ə)l] ['flemɪʃ] [ɪnɪk'spresɪb(ə)l; ɪnek-] .

with	irritable	pressure	upon	his	ample	Flemish	inexpressibles	.
和	易怒的	压力	之上	他的	充足	弗拉芒语	不可言说的	.

他那丰满的佛兰德斯式的难以言喻的情感，带着一种烦躁的压力。

- [ʃɔː] ! - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'laʊd] , - [wʊd] [ðæt] ['pɪktʃər] , ['dɛvəlz] , [seɪnt] , [ænd; ənd] [ɔːl] ,

-	Pshaw	!	-	said	the	young	man	aloud	,	-	would	that	picture	,	devils	,	saint	,	and	all	,
-	呸	!	-	说	这	年轻的	男人	大声	,	-	会	那	图片	,	魔鬼	,	圣	,	和	全部	,

“呸！”年轻人大声说道，“但愿那幅画里，魔鬼、圣徒，还有所有的一切，都是真的。”

[wɜːr; wər] [wer] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — [ɪn] [hel] ! -

were	where	they	should	be	—	in	hell	!	-
是	在哪里	他们	应该	是	—	在	地狱	!	-

他们就该待在地狱里！

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['sʌd(ə)n] [læf] , ['ʌtəd] ['stɑːrtlɪŋli] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] , ['ɪnstəntli] [ri'spɔndid]

A	short	,	sudden	laugh	,	uttered	startlingly	close	to	his	ear	,	instantly	responded
一个	短的	,	突然	笑	,	说出	令人震惊地	关闭	到	他的	耳朵	,	即刻	回应

[tuː; tə][ðə; ði][ɪˌdʒækju'leɪʃn] .

to	the	ejaculation	.
到	这	射精	.

一声短促而突然的笑声，离他的耳朵近得惊人，立刻回应了他的射精。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [raʊnd] ,

The	artist	turned	sharply	round	,
这	艺术家	转向	尖锐地	圆形的	,

艺术家猛地转过身，

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [hæd; həd] [bɪn]

and	now	for	the	first	time	became	aware	that	his	labours	had	been
和	现在	为了	这	第一的	时间	成为	意识到的	那	他的	劳动	有	到过

[ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

overlooked	by	a	stranger	.
被忽视的	经过	一个	陌生人	.

现在他才第一次意识到，他的辛勤劳动被一个陌生人忽视了。

[wɪ'ðɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ][jɑːrd][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [ænd; ənd] ['ræðər] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] [stʊd] [wʌt]

Within	about	a	yard	and	a	half	,	and	rather	behind	him	,	there	stood	what
之内	关于	一个	院子	和	一个	一半	,	和	相当	在后面	他	,	那里	站立	什么

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

大约一码半远的地方，在他身后不远处，站着一个东西，

[ɔːr] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli] [mæn] : [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kloʊk] ,

or	appeared	to	be	,	the	figure	of	an	elderly	man	:	he	wore	a	short	cloak	,
或者	出现	到	是	,	这	数字	的	一个	老年	男人	:	他	穿着	一个	短的	披风	,

或者看起来像是一位老人：他穿着一件短斗篷，

[ænd; ənd] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnɪkl] [kraʊn] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ]

and	broad	-	brimmed	hat	with	a	conical	crown	,	and	in	his	hand	,	which
和	广阔	-	满溢	帽子	和	一个	锥	王冠	,	和	在	他的	手	,	哪个

[wʌz; wəz] [prə'tektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ,

was	protected	with	a	heavy	,
曾是	受保护	和	一个	重的	,

他头戴一顶宽边圆锥形帽，手里拿着一件沉重的.....

['gɔːntlət] - [ʃeɪpt] [glʌv] , [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ebəni] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] , [sə:'maunt] [wɪð; wɪθ]

gauntlet	-	shaped	glove	,	he	carried	a	long	ebony	walking	-	stick	,	surmounted	with
手套	-	形状	手套	,	他	携带	一个	长的	乌木	步行	-	戳	,	克服	和

[wʌt] [ə'pɪrd] ,

what	appeared	,
什么	出现	,

他戴着一只形似长手套的手套，手里拿着一根长长的乌木手杖，手杖顶端似乎装饰着什么，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['glitəd] ['dɪmli] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mæsɪv] [hed] [ʌv; əv][goʊld] ,

as	it	glittered	dimly	in	the	twilight	,	to	be	a	massive	head	of	gold	,
作为	它	闪闪发光	依稀	在	这	暮	,	到	是	一个	大量的	头	的	金子	,

在暮色中闪烁着微光，它原来是一颗巨大的金色头像。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [θruː] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊk] ,

and	upon	his	breast	,	through	the	folds	of	the	cloak	,
和	之上	他的	胸部	,	通过	这	折叠	的	这	披风	,

透过斗篷的褶皱，在他的胸前，

[ðer; ðər] [ʃoʊn] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [lɪŋks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

there	shone	what	appeared	to	be	the	links	of	a	rich	chain	of	the	same
那里	闪耀	什么	出现	到	是	这	链接	的	一个	富有的	链	的	这	相同的

['met(ə)l] .

metal	.
金属	.

那里闪耀着光芒，仿佛是一条由同一种金属制成的华丽链条的各个链环。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][soʊ] [əb'skjʊr] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər]

The	room	was	so	obscure	that	nothing	further	of	the	appearance	of	the	figure
这	房间	曾是	所以	朦胧	那	没有什么	更远	的	这	外貌	的	这	数字

[kʊd; kəd][biː; bi] [æsə'teind] ,

could	be	ascertained	,
可以	是	已确定	,

房间光线昏暗，根本无法看清那人的长相。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] [flæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['biːvər]

and	the	face	was	altogether	overshadowed	by	the	heavy	flap	of	the	beaver
和	这	脸	曾是	共	黯然失色	经过	这	重的	瓣膜	的	这	海狸

[wɪtʃ] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	overhung	it	,
哪个	悬垂	它	,

而那张脸完全被海狸垂下的厚重皮毛遮蔽了。

[soʊ] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] ['fiːtʃər] [kʊd; kəd][biː; bi] [di'səːnd] .

so	that	not	a	feature	could	be	discerned	.
所以	那	不是	一个	特征	可以	是	辨别	.

以至于无法辨认出任何特征。

[ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][dɑːrk] [her] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['sɑːmbər][hæt] , [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns]

A	quantity	of	dark	hair	escaped	from	beneath	this	sombre	hat	,	a	circumstance
一个	数量	的	黑暗的	头发	逃脱	从	下面	这	阴沉	帽子	,	一个	环境

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

一缕缕黑发从这顶深色帽子下垂落下来，这种情况.....

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrm] , ['ʌpraɪt] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'truːdər] ,

connected	with	the	firm	,	upright	carriage	of	the	intruder	,
连接	和	这	公司	,	直立	运输	的	这	入侵者	,

与入侵者稳固、直立的举止有关，

[pruːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] [kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [ɪk'siːd] ['θriːskɔːr] [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] .

proved	that	his	years	could	not	yet	exceed	threescore	or	thereabouts	.
已证实	那	他的	年	可以	不是	然而	超过	六点	或者	大约	.

证明他的年龄应该不超过六十岁左右。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['grævəti][ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n]

There	was	an	air	of	gravity	and	importance	about	the	garb	of	this	person
那里	曾是	一个	空气	的	重力	和	重要性	关于	这	外衣	的	这	人

,

,
,

此人的衣着给人一种庄重而重要的感觉。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [ɑːd] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] ['ɔːf(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] , [stoʊn] - [laɪk]

and	something	indescribably	odd	,	I	might	say	awful	,	in	the	perfect	,	stone	-	like
和	某物	难以形容地	奇怪的	,	我	可能	说	可怕	,	在	这	完美的	,	石头	-	喜欢

['muːvlis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] ,

movelessness	of	the	figure	,
移动性	的	这	数字	,

而在这具身形完美无瑕、如同石头般静止不动的躯体中，却隐藏着某种难以言喻的怪异之处，我甚至可以说令人毛骨悚然。

[ðæt] [ɪ'fektʃuəli] [tʃekt] [ðə; ði] ['testi] ['kɑːment] [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][wʌns] ['rɪzn] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps]

that	effectually	checked	the	testy	comment	which	had	at	once	risen	to	the	lips
那	有效地	已检查	这	暴躁的	评论	哪个	有	在	一次	升起	到	这	嘴唇

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪd] ['ɑːrtɪst] .

of	the	irritated	artist	.
的	这	受刺激	艺术家	.

这有效地制止了那位恼怒的艺术家即将脱口而出的尖刻评论。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [sər'praɪz] , [æskt]

He	therefore	,	as	soon	as	he	had	sufficiently	recovered	the	surprise	,	asked
他	所以	,	作为	很快	作为	他	有	足够	恢复	这	惊喜	,	问

[ðə; ði]['streɪndʒər] ,

the	stranger	,
这	陌生人	,

因此，他稍稍回过神来后，便问这位陌生人：

['sɪvəli] , [tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] ,

civilly	,	to	be	seated	,
文明地	,	到	是	坐着	,

礼貌地，入座，

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər] .

and	desired	to	know	if	he	had	any	message	to	leave	for	his	master	.
和	想要的	到	知道	如果	他	有	任何	信息	到	离开	为了	他的	掌握	.

他想知道主人是否有什么话要捎给他。

- [tel] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [daʊ] , - [sed] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['ɔːltərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ɪn][ðə; ði]

'	Tell	Gerard	Douw	,	'	said	the	unknown	,	without	altering	his	attitude	in	the
-	告诉	杰拉德	道	,	-	说	这	未知	,	没有	改变	他的	态度	在	这

[smɔːlɪst] [dɪ'griː] ,

smallest	degree	,
最小	程度	,

“告诉杰拉德·杜，”那陌生人说道，语气丝毫未变。

- [ðæt] - - [ʌv; əv]['rɔtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm] , [dɪ'zaɪɚz] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

'	that	Mynher	Vanderhauseny	of	Rotterdam	,	desires	to	speak	with	him
-	那	-	-	的	鹿特丹	,	欲望	到	说话	和	他

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ,

to	-	morrow	evening	at	this	hour	,
到	-	明天	晚上	在	这	小时	,

“鹿特丹的米恩赫·范德豪森尼先生希望明天晚上这个时间与他谈话。”

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [pliːz] , [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [ə'pɑːn] ['mætərz] [ʌv; əv] [weɪt] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

and	,	if	he	please	,	in	this	room	,	upon	matters	of	weight	—	that	is	all	.
和	,	如果	他	请	,	在	这	房间	,	之上	事情	的	重量	—	那	是	全部	.

如果他愿意，就在这个房间里，谈谈重量问题——仅此而已。

[gʊd] - [naɪt] . -

Good	-	night	.	'
好的	-	夜晚	.	-

晚安。'

[ðə; ði]['streɪndʒər] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] ['mesɪdʒ] , [tɜːrnd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk]

The	stranger	,	having	finished	this	message	,	turned	abruptly	,	and	,	with	a	quick
这	陌生人	,	拥有	完成的	这	信息	,	转向	突然	,	和	,	和	一个	快的

[bʌt; bət]['saɪlənt][step] ,

but	silent	step	,
但	沉默的	步	,

陌生人说完这句话，突然转身，迈着快速而无声的步伐，

['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] , [bɪ'fɔːr] [ʃɔkən] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][rɪ'plaɪ] .

quitted	the	room	,	before	Schalken	had	time	to	say	a	word	in	reply	.
辞职	这	房间	,	前	沙尔肯	有	时间	到	说	一个	单词	在	回复	.

还没等沙尔肯开口回应，他就离开了房间。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [felt] [ə; eɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðə; ði] ['bɜːrgər] [ʌv; əv]

The	young	man	felt	a	curiosity	to	see	in	what	direction	the	burgher	of
这	年轻的	男人	毛毡	一个	好奇心	到	看	在	什么	方向	这	市民	的

['rɔtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm] [wʊd] [tɜːrn] [ɑːn] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['stuːdioʊ] ,

Rotterdam	would	turn	on	quitting	the	studio	,
鹿特丹	会	转动	在	辞职	这	工作室	,

这位年轻人很好奇，这位鹿特丹市民离开工作室后会走向何方。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [hiː; hi] [went] [də'rektli; daɪ'rektli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [kə'mɑːndid]

and	for	that	purpose	he	went	directly	to	the	window	which	commanded
和	为了	那	目的	他	去	直接地	到	这	窗户	哪个	命令

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

为此，他径直走到了通往大门的窗户前。

[ə; eɪ] ['lɑːbi] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

A	lobby	of	considerable	extent	intervened	between	the	inner	door	of	the
一个	大厅	的	大量	程度	介入	之间	这	内	门	的	这

['peɪntɚz, 'peɪnɚz] [ruːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [striːt] ['entrəns] ,

painter's	room	and	the	street	entrance	,
画家的	房间	和	这	街道	入口	,

在画家房间的内门和街道入口之间，隔着一个相当宽敞的门厅。

[soʊ] [ðæt] [ʃɔkən] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [poʊst] [ʌv; əv] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [kʊd; kəd]

so	that	Schalken	occupied	the	post	of	observation	before	the	old	man	could
所以	那	沙尔肯	占领	这	邮政	的	观察	前	这	老的	男人	可以

['pɑːsəbli] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] .

possibly	have	reached	the	street	.
可能	有	达到	这	街道	.

因此，在老人到达街道之前，沙尔肯就已经占据了观察位置。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ɪn] [veɪn] , [haʊ'evər] .

He	watched	in	vain	,	however	.
他	观看	在	徒劳	,	然而	.

然而，他徒劳地看着。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] [moʊd] [ʌv; əv] ['eksɪt] .

There	was	no	other	mode	of	exit	.
那里	曾是	不	其他	模式	的	出口	.

没有其他出口。

[hæd; həd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['vænɪʃt] ,

Had	the	old	man	vanished	,
有	这	老的	男人	消失了	,

如果老人消失了，

[ɔːr] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['ləːkiŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːbi] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [bæd] ['pɜːrpəs] ?

or	was	he	lurking	about	the	recesses	of	the	lobby	for	some	bad	purpose	?
或者	曾是	他	潜伏	关于	这	凹陷处	的	这	大厅	为了	一些	坏的	目的	?

或者他是不是在大厅的某个角落里徘徊，另有所图?

[ðɪs] [læst] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [fɪld] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ʃɔkən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪg] ['hɔːrər] ,

This	last	suggestion	filled	the	mind	of	Schalken	with	a	vague	horror	,
这	最后的	建议	已填	这	头脑	的	沙尔肯	和	一个	模糊的	恐怖	,

最后一个提议让沙尔肯心中涌起一股莫名的恐惧。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnəˈkaʊntəbli] [ɪnˈtens] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [əˈlaɪk] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn]

which	was	so	unaccountably	intense	as	to	make	him	alike	afraid	to	remain
哪个	曾是	所以	无故	激烈的	作为	到	制作	他	同样	害怕的	到	保持

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [əˈloʊn][ænd; ənd] [rɪˈlʌktənt] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [ˈlɑːbi] .

in	the	room	alone	and	reluctant	to	pass	through	the	lobby	.
在	这	房间	独自的	和	不情愿的	到	经过	通过	这	大厅	.

这种感觉异常强烈，以至于他既害怕独自待在房间里，也不愿意穿过大厅。

[haʊˈevər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [ˈveri] [dɪsprəˈpɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ,

However	,	with	an	effort	which	appeared	very	disproportioned	to	the	occasion	,
然而	,	和	一个	努力	哪个	出现	非常	不成比例的	到	这	场合	,

然而，他所付出的努力似乎与场合极不相称。

[hiː; hi] [ˈsʌmənd] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ,

he	summoned	resolution	to	leave	the	room	,	and	,
他	被召唤	解决	到	离开	这	房间	,	和	,

他下定决心离开房间，然后

[ˈhævɪŋ] [ˈdʌb(ə)l] - [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,

having	double	-	locked	the	door	and	thrust	the	key	in	his	pocket	,
拥有	双倍的	-	已锁定	这	门	和	推力	这	钥匙	在	他的	口袋	,

他把门锁上了两道口子，然后把钥匙塞进口袋里。

[wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr] [left] , [hiː; hi] [ˈtrævəst] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]

without	looking	to	the	right	or	left	,	he	traversed	the	passage	which	had	so
没有	寻找	到	这	正确的	或者	左边	,	他	穿越	这	通道	哪个	有	所以

['riːs(ə)ntli] ,

recently	,
最近	,

他头也不回地穿过了这条不久前还……的通道。

[pərˈhæps] [stɪl] , [kənˈteɪnd] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪˈstɪriəs] ['vɪzɪtənt] ,

perhaps	still	,	contained	the	person	of	his	mysterious	visitant	,
也许	仍然	,	包含	这	人	的	他的	神秘	贵宾	,

或许，他神秘访客的身影仍然留在其中。

['skersli] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [briːð] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [striːt] .

scarcely	venturing	to	breathe	till	he	had	arrived	in	the	open	street	.
几乎	冒险	到	呼吸	直到	他	有	到达的	在	这	打开	街道	.

他几乎不敢喘气，直到走到空旷的街道上才敢动弹。

- - - , - [sed] ['dʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [daʊ] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] , [æz; əz][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd]

'	Mynher	Vanderhausen	,	'	said	Gerard	Douw	within	himself	,	as	the	appointed
-	-	-	,	-	说	杰拉德	道	之内	他自己	,	作为	这	任命

['aʊər] [əˈproʊtʃt] , - - - [ʌv; əv]['rɔtədæm; ˌrɔːtərˈdɑːm] !

hour	approached	,	'	Mynher	Vanderhausen	of	Rotterdam	!
小时	接近	,	-	-	-	的	鹿特丹	!

“范德豪森先生，”杰拉德·杜在心里说道，随着约定的时间临近，“鹿特丹的范德豪森先生！”

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [tɪl] ['jestərdeɪ] .

I	never	heard	of	the	man	till	yesterday	.
我	绝不	听到	的	这	男人	直到	昨天	.

直到昨天我才听说过这个人。

[wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

What	can	he	want	of	me	?
什么	能	他	想	的	我	?

他究竟想要我做什么？

[ə; eɪ] ['pɔːrtrət] , [pər'hæps] , [tuː; tə][biː; bi] ['peɪntɪd] ; [ɔːr][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] [ɔːr][ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]

A	portrait	,	perhaps	,	to	be	painted	;	or	a	younger	son	or	a	poor	relation	to
一个	肖像	,	也许	,	到	是	绘	;	或者	一个	年轻	儿子	或者	一个	贫穷的	关系	到

[biː; bi] [ə'prentɪs] ;

be	apprenticed	;
是	学徒	;

或许是一幅肖像画，或是让年幼的儿子或贫穷的亲戚做学徒；

[ɔːr][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['vælјuːd] ;

or	a	collection	to	be	valued	;
或者	一个	收藏	到	是	有价值的	;

或待估价的藏品；

[ɔːr] — [ʃɔː] [aɪ][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][ɪn]['rɔtədæm; ,rɔːtər'dɑːm][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['legəsi] .

or	—	pshaw	I	there's	no	one	in	Rotterdam	to	leave	me	a	legacy	.
或者	—	呸	我	有	不	一	在	鹿特丹	到	离开	我	一个	遗产	.

或者——呸，我在鹿特丹根本没人能给我留下遗产。

[wel] , [wət'evər] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [meɪ] [biː; bi] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . -

Well	,	whatever	the	business	may	be	,	we	shall	soon	know	it	all	.	'
出色地	,	任何	这	商业	可能	是	,	我们	将	很快	知道	它	全部	.	-

不管是什么事，我们很快就会知道了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ðɪ] [kloʊz] [ʌv; əv] [deɪ] , [ænd; ənd] ['evri] ['iːz(ə)l] , [ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv] [ʃɔkən] ,

It	was	now	the	close	of	day	,	and	every	easel	,	except	that	of	Schalken	,
它	曾是	现在	这	关闭	的	天	,	和	每一个	画架	,	除了	那	的	沙尔肯	,

[wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .

was	deserted	.
曾是	荒凉的	.

夜幕降临，除了沙尔肯的画架外，所有的画架都空无一人。

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [daʊ] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['restləs] [step] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]

Gerard	Douw	was	pacing	the	apartment	with	the	restless	step	of	impatient
杰拉德	道	曾是	踱步	这	公寓	和	这	不安	步	的	不耐烦

[ˌekspek'teɪʃn] ,

expectation	,
期待	,

杰拉德·杜乌焦躁不安地在公寓里踱来踱去，焦急地期待着什么。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi]

every	now	and	then	humming	a	passage	from	a	piece	of	music	which	he
每一个	现在	和	然后	哼唱	一个	通道	从	一个	片	的	音乐	哪个	他

[wʌz; wəz] [hɪm'self] [kəm'poʊzɪŋ] ;

was	himself	composing	;
曾是	他自己	构成	;

他时不时会哼唱一段自己创作的乐曲；

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [noʊ] [greɪt] [prə'fɪʃ(ə)nt] , [hiː; hi] [əd'maɪəd] [ðə; ðɪ][ɑːrt] ;

for	,	though	no	great	proficient	,	he	admired	the	art	;
为了	,	尽管	不	伟大的	精通	,	他	钦佩	这	艺术	;

虽然他并不精通这门艺术，但他很欣赏它；

['sʌmtaɪmz] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [glæns] ['oʊvər][ðə; ðɪ][wɜːrk][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æbsənt]['pjuːp(ə)lz] ,

sometimes	pausing	to	glance	over	the	work	of	one	of	his	absent	pupils	,
有时	暂停	到	瞥一眼	超过	这	工作	的	一	的	他的	缺席的	学生	,

有时他会停下来，瞥一眼缺席学生的作业。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['friːkwəntli] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

but	more	frequently	placing	himself	at	the	window	,
但	更多的	频繁地	放置	他自己	在	这	窗户	,

但他更常把自己放在窗边，

[frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] [maɪt] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈpæsndʒə˞] [huː] [ˈθredɪd] [ðə; ði] [əbˈskjʊr] [baɪ] -

from	whence	he	might	observe	the	passengers	who	threaded	the	obscure	by	-
从	何处	他	可能	观察	这	乘客	WHO	螺纹	这	朦胧	经过	-

[striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈstuːdioʊ][wʌz; wəz] [pleɪst] .

street	in	which	his	studio	was	placed	.
街道	在	哪个	他的	工作室	曾是	放置	.

他可以从那里观察来来往往的行人，他们穿过他工作室所在的这条偏僻小街。

- [sed] [juː; jʊ][nɑːt] , ['gɑːdfri] , - [ɪkˈskleɪmd] [daʊ] ,

'	Said	you	not	,	Godfrey	,	'	exclaimed	Douw	,
-	说	你	不是	,	戈弗雷	,	-	惊呼	道	,

“你可没这么说，戈弗雷，”杜乌喊道。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['fruːtləs] [geɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][poʊst][ʌv; əv][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] ,

after	a	long	and	fruitless	gaze	from	his	post	of	observation	,
后	一个	长的	和	徒劳无功	目光	从	他的	邮政	的	观察	,

在观察哨进行了长时间徒劳的凝视之后，

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ʃɔkən] — - [sed] [juː; jʊ][nɑːt][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] [ə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz][æt; ət]

and	turning	to	Schalken	—	'	said	you	not	the	hour	of	appointment	was	at
和	转弯	到	沙尔肯	—	-	说	你	不是	这	小时	的	预约	曾是	在

[əˈbaʊt] ['sev(ə)n][baɪ][ðə; ði] [klɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stædˌhaʊs] ? -

about	seven	by	the	clock	of	the	Stadhouse	?	'
关于	七	经过	这	钟	的	这	体育场	?	-

然后转向沙尔肯——“你不是说约会时间是市政厅钟楼的七点左右吗？”

- [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst][toʊld]['sev(ə)n] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] , - ['ænsər] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] .

'	It	had	just	told	seven	when	I	first	saw	him	,	sir	,	'	answered	the	student	.
-	它	有	只是	讲述	七	什么时候	我	第一的	锯	他	,	先生	,	-	回答	这	学生	.

“我第一次见到他的时候，他刚过七岁生日，先生，”学生回答道。

- [ðə; ði] ['aʊər] [ɪz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] , [ðen] , - [sed] [ðə; ði]['mæstər] ,

'	The	hour	is	close	at	hand	,	then	,	'	said	the	master	,
-	这	小时	是	关闭	在	手	,	然后	,	-	说	这	掌握	,

“那么，时候快到了，”师傅说道。

[kənˈsʌltɪŋ] [ə; eɪ]['hɔːrəˌloʊdʒ][æz; əz][lɑːrdʒ][ænd; ənd][æz; əz] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] ['ɔrɪndʒ] . -

consulting	a	horologe	as	large	and	as	round	as	a	full	-	grown	orange	.	'
咨询	一个	钟	作为	大的	和	作为	圆形的	作为	一个	满的	-	生长	橙子	.	-

去咨询一个像成熟橙子一样大而圆的钟表匠。

- - , [frʌm; frəm][ˈrɔtədæm; ˌrɔːtərˈdɑːm] — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] ? -

Mynher	Vanderhausen	,	from	Rotterdam	—	is	it	not	so	?	'
-	-	,	从	鹿特丹	—	是	它	不是	所以	?	-

来自鹿特丹的 Mynher Vanderhausen——难道不是吗？

- [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] . -

'	Such	was	the	name	.	'
-	这样的	曾是	这	姓名	.	-

“这就是它的名字。”

- [ænd; ənd][æn; ən] ['eldərli] [mæn] , ['rɪtʃli] [klæd] ? - [kənˈtɪnjuːd] [daʊ] .

'	And	an	elderly	man	,	richly	clad	?	'	continued	Douw	.
-	和	一个	老年	男人	,	丰富	覆膜	?	-	持续	道	.

“还有一位衣着华丽的老人？”杜乌继续说道。

- [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [siː] , - [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] ; - [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [jʌŋ] ,

'	As	well	as	I	might	see	,	'	replied	his	pupil	;	'	he	could	not	be	young	,
-	作为	出色地	作为	我	可能	看	,	-	回复	他的	瞳孔	;	-	他	可以	不是	是	年轻的	,

“依我所见，”他的学生回答说，“他不可能很年轻。”

[nɔːr] [jet] ['veri] [oʊld] ['niːðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [greɪv] ,

nor	**yet**	**very**	**old**	**neither**	**,**	**and**	**his**	**dress**	**was**	**rich**	**and**	**grave**	**,**
也不	然而	非常	老的	两者都不	,	和	他的	裙子	曾是	富有的	和	严重	,

他年纪也不大，衣着华丽而庄重。

[æz; əz] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] . -

as	**might**	**become**	**a**	**citizen**	**of**	**wealth**	**and**	**consideration**	**.**	**'**
作为	可能	变得	一个	公民	的	财富	和	考虑	.	-

就像一个有钱有势的公民一样。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['sɑːnərəs] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stæd,haʊs] [klɑːk] [toʊld] , [stroʊk] ['æftər] [stroʊk]

At	**this**	**moment**	**the**	**sonorous**	**boom**	**of**	**the**	**Stadhouse**	**clock**	**told**	**,**	**stroke**	**after**	**stroke**
在	这	片刻	这	响亮的	繁荣	的	这	体育场	钟	讲述	,	中风	后	中风

,

,

,

就在这时，体育场钟楼的钟声隆隆作响，一下又一下地响起。

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ; [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][bəuθ]['mæstər][ænd; ənd]['stuːd(ə)nt][wɜːr; wər] [də'rektɪd] [tuː; tə]

the	**hour**	**of**	**seven**	**;**	**the**	**eyes**	**of**	**both**	**master**	**and**	**student**	**were**	**directed**	**to**
这	小时	的	七	;	这	眼睛	的	两个都	掌握	和	学生	是	指导	到

[ðə; ði] [dɔːr] ;

the	**door**	**;**
这	门	;

七点钟，师生二人的目光都转向了门口；

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] [piːl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [bel] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə]

and	**it**	**was**	**not**	**until**	**the**	**last**	**peal**	**of**	**the**	**old**	**bell**	**had**	**ceased**	**to**
和	它	曾是	不是	直到	这	最后的	皮尔	的	这	老的	钟	有	停止	到

['vaɪbreɪt] ,

vibrate	**,**
颤动	,

直到老钟的最后一声钟响停止震动，

[ðæt] [daʊ] [ɪk'skleɪmd] :

that	**Douw**	**exclaimed**	**:**
那	道	惊呼	:

道乌惊呼道：

- [soʊ] , [soʊ] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] ['prez(ə)ntli] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə]

'	**So**	**,**	**so**	**;**	**we**	**shall**	**have**	**his**	**worship**	**presently**	**—**	**that**	**is**	**,**	**if**	**he**	**means**	**to**
-	所以	,	所以	;	我们	将	有	他的	崇拜	目前	—	那	是	,	如果	他	方法	到

[kiːp] [hɪz; ɪz] ['aʊər] ;

keep	**his**	**hour**	**;**
保持	他的	小时	;

“好吧，好吧；我们很快就会见到他——也就是说，如果他打算按时到场的话；

[ɪf] [nɑːt] , [ðaʊ] [meist] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['gɑːdfri] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːrt] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]

if	**not**	**,**	**thou**	**mayst**	**wait**	**for**	**him**	**,**	**Godfrey**	**,**	**if**	**you**	**court**	**the**	**acquaintance**	**of**
如果	不是	,	你	五月	等待	为了	他	,	戈弗雷	,	如果	你	法庭	这	熟人	的

[ə; eɪ] [kə'prɪʃəs] ['bɜːrgə,mæstər] .

a	**capricious**	**burgomaster**	**.**
一个	任性	市长	.

否则，戈弗雷，如果你结识了一位反复无常的市长，你就可以等他了。

[æz; əz][fɔːr; fər][,em 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr][oʊld] ['laidən] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

As	**for**	**me**	**,**	**I**	**think**	**our**	**old**	**Leyden**	**contains**	**a**	**sufficiency**	**of**	**such**
作为	为了	我	,	我	思考	我们的	老的	莱顿	包含	一个	充足性	的	这样的

[kə'mɑːdətiz] ,

commodities	**,**
商品	,

至于我，我认为我们古老的莱顿城里这类商品已经足够多了。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] [frʌm; frəm]['rɔtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm] . -

without	**an**	**importation**	**from**	**Rotterdam**	**.**	**'**
没有	一个	输入	从	鹿特丹	.	-

没有从鹿特丹进口。

[ʃɔkən] [læft] , [æz; əz][ɪn]['duːti] [baʊnd] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

Schalken	**laughed**	**,**	**as**	**in**	**duty**	**bound**	**;**	**and**	**after**	**a**	**pause**	**of**	**some**	**minutes**	**,**
沙尔肯	笑了	,	作为	在	责任	边界	;	和	后	一个	暂停	的	一些	分钟	,

[daʊ] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] :

Douw	**suddenly**	**exclaimed**	**:**
道	突然	惊呼	:

沙尔肯笑了，仿佛这是他必须做的；几分钟后，杜乌突然喊道：

- [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [pruːv] [ə; eɪ][dʒest] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌməri] [gɑːt][ʌp][baɪ] - ,

'	**What**	**if**	**it**	**should**	**all**	**prove**	**a**	**jest**	**,**	**a**	**piece**	**of**	**mummery**	**got**	**up**	**by**	**Vankarp**	**,**
-	什么	如果	它	应该	全部	证明	一个	笑话	,	一个	片	的	哑剧	得到	向上	经过	-	,

“如果这一切都被证明只是个玩笑，是范卡普搞出来的一场闹剧呢？”

[ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['wɜːrði] !

or	**some**	**such**	**worthy**	**!**
或者	一些	这样的	值得	!

或者其他类似的有价值的东西！

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [rʌn] [ɔːl] [rɪsks] , [ænd; ənd] ['kʌdʒ(ə)l] [ðə; ðɪ][oʊld]['bɜːrgəˌmæstər] , ['stædhəuldə] ,

I	**wish**	**you**	**had**	**run**	**all**	**risks**	**,**	**and**	**cudgelled**	**the**	**old**	**burgomaster**	**,**	**stadholder**	**,**
我	希望	你	有	跑步	全部	风险	,	和	用棍棒击打	这	老的	市长	,	执政者	,

我希望你当时冒着一切风险，狠狠地揍了那个老市长、执政一顿。

[ɔːr] [wət'evər] [els] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , ['saʊndli] .

or	**whatever**	**else**	**he**	**may**	**be**	**,**	**soundly**	**.**
或者	任何	别的	他	可能	是	,	稳固地	.

或者不管他是什么身份，都说得通。

[aɪ] [wʊd] ['weɪdʒər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv]['riːniʃ; 're-] ,

I	**would**	**wager**	**a**	**dozen**	**of**	**Rhenish**	**,**
我	会	赌注	一个	打	的	莱茵河	,

我敢打赌，一打莱茵河谷的酒。

[hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] [wʊd] [hæv; həv]['pliːdəd, 'pliːdɪd][oʊld] [ə'kweɪntəns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][θɜːrd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] . -

his	**worship**	**would**	**have**	**pleaded**	**old**	**acquaintance**	**before**	**the**	**third**	**application**	**.**	**'**
他的	崇拜	会	有	恳求	老的	熟人	前	这	第三	应用	.	-

这位阁下在第三次申请之前就会以老相识为由推辞了。

- [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] , [sɜːr] , - [sed] [ʃɔkən] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [əd'mɑːnɪtɔːri] [toʊn] ; [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ,

'	**Here**	**he**	**comes**	**,**	**sir**	**,**	**'**	**said**	**Schalken**	**,**	**in**	**a**	**low**	**admonitory**	**tone**	**;**	**and**	**instantly**	**,**
-	这里	他	来	,	先生	,	-	说	沙尔肯	,	在	一个	低的	告诫性的	语气	;	和	即刻	,

“他来了，先生，”沙尔肯低声告诫道；随即，

[ə'pɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [daʊ] [əb'zɜːrvd] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['fɪgjər] [wɪtʃ]

upon	**turning**	**towards**	**the**	**door**	**,**	**Gerard**	**Douw**	**observed**	**the**	**same**	**figure**	**which**
之上	转弯	向	这	门	,	杰拉德	道	观察到	这	相同的	数字	哪个

[hæd; həd] ,

had	**,**
有	,

杰拉德·杜乌转身走向门口时，看到了之前那个人影。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['griːtɪd] [ðə; ðɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] [ʃɔkən] .

on	**the**	**day**	**before**	**,**	**so**	**unexpectedly**	**greeted**	**the**	**vision**	**of**	**his**	**pupil**	**Schalken**	**.**
在	这	天	前	,	所以	不料	问候	这	想象	的	他的	瞳孔	沙尔肯	.

前一天，他的学生沙尔肯的幻象出乎意料地出现了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [miːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns]

There	was	something	in	the	air	and	mien	of	the	figure	which	at	once
那里	曾是	某物	在	这	空气	和	面容	的	这	数字	哪个	在	一次

['sætɪsfaɪd][ðə; ði] ['peɪntər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mʌməri] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,

satisfied	the	painter	that	there	was	no	mummery	in	the	case	,
使满意	这	画家	那	那里	曾是	不	哑剧	在	这	案件	,

那人的神态和举止中透着某种东西，让画家立刻确信这并非一场闹剧。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ;

and	that	he	really	stood	in	the	presence	of	a	man	of	worship	;
和	那	他	真的	站立	在	这	在场	的	一个	男人	的	崇拜	;

他确实站在一位虔诚的信徒面前；

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [dɔːft] [hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] ['kɜːrtiəsli] [sə'luːtɪŋ] [ðə; ði]

and	so	,	without	hesitation	,	he	doffed	his	cap	,	and	courteously	saluting	the
和	所以	,	没有	犹豫	,	他	脱掉	他的	帽	,	和	礼貌地	敬礼	这

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

于是，他毫不犹豫地脱帽致敬，并礼貌地向这位陌生人敬礼。

[ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] .

requested	him	to	be	seated	.
请求	他	到	是	坐着	.

请他坐下。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ['slaɪtli] , [æz; əz] , [ɪf] [ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] ,

The	visitor	waved	his	hand	slightly	,	as	,	if	in	acknowledgment	of	the	courtesy	,
这	游客	挥手	他的	手	轻微地	,	作为	,	如果	在	致谢	的	这	礼貌	,

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] .

but	remained	standing	.
但	剩余	常设	.

来访者微微挥了挥手，似乎在回应这份礼貌，但仍然站着。

- [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [siː] - - , [ʌv; əv]['rɔtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm] ? - [sed]

'	I	have	the	honour	to	see	Mynher	Vanderhausen	,	of	Rotterdam	?	'	said
-	我	有	这	荣誉	到	看	-	-	,	的	鹿特丹	?	-	说

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [daʊ] .

Gerard	Douw	.
杰拉德	道	.

“我有幸见到来自鹿特丹的 Mynher Vanderhausen？”Gerard Douw 说。

- [ðə; ði] [seɪm] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][lə'kɑːnɪk][rɪ'plaɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtənt] .

'	The	same	,	'	was	the	laconic	reply	of	his	visitant	.
-	这	相同的	,	-	曾是	这	简洁	回复	的	他的	贵宾	.

“一样，”来访者简洁地回答道。

- [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [dɪ'zaɪɜ-z] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - [kən'tɪnjuːd] [daʊ] ,

'	I	understand	your	worship	desires	to	speak	with	me	,	'	continued	Douw	,
-	我	理解	你的	崇拜	欲望	到	说话	和	我	,	-	持续	道	,

“我明白您想和我谈谈，”杜乌继续说道。

- [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [weɪt] [jʊr; jər] [kə'mændz] . -

'	and	I	am	here	by	appointment	to	wait	your	commands	.	'
-	和	我	是	这里	经过	预约	到	等待	你的	命令	.	-

“我奉命前来，听候您的吩咐。”

- [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [trʌst] ? - [sed] - , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ʃɔkən] ,

'	Is	that	a	man	of	trust	?	'	said	Vanderhausen	,	turning	towards	Schalken	,
-	是	那	一个	男人	的	相信	?	-	说	-	,	转弯	向	沙尔肯	,

“那是个值得信任的人吗？”范德豪森说着，转向沙尔肯。

[huː] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['mæstər] .

who	**stood**	**at**	**a**	**little**	**distance**	**behind**	**his**	**master**	**.**
WHO	站立	在	一个	小的	距离	在后面	他的	掌握	.

他站在主人身后不远处。

- ['sɜːrt(ə)nli] , - [rɪ'plaɪd] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] .

' Certainly	**,**	**' replied**	**Gerard**	**.**
- 当然	,	- 回复	杰拉德	.

“当然，”杰拉德回答道。

- [ðen] [let][hɪm; ɪm] [teɪk] [ðɪs] [bɑːks][ænd; ənd][get][ðə; ði] ['nɪrəst] ['dʒuːələr][ɔːr]['goʊldsmɪθ][tuː; tə]['vælјuː]

' Then	**let**	**him**	**take**	**this**	**box**	**and**	**get**	**the**	**nearest**	**jeweller**	**or**	**goldsmith**	**to**	**value**
- 然后	让	他	拿	这	盒子	和	得到	这	最近的	珠宝商	或者	金匠	到	价值

[ɪts] ['kɑːntents] ,

its	**contents**	**,**
它是	内容	,

“那就让他拿着这个盒子，找最近的珠宝商或金匠来估价里面的东西。”

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrn] ['hɪðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvælju'eɪʃn] . -

and	**let**	**him**	**return**	**hither**	**with**	**a**	**certificate**	**of**	**the**	**valuation**	**.**	**'**
和	让	他	返回	这里	和	一个	证书	的	这	估值	.	-

让他带着估价证明回来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [smɔːl] [keɪs] , [ə'baʊt] [naɪn] [ɪntʃɪz] [skwer] ,

At	**the**	**same**	**time**	**he**	**placed**	**a**	**small**	**case**	**,**	**about**	**nine**	**inches**	**square**	**,**
在	这	相同的	时间	他	放置	一个	小的	案件	,	关于	九	英寸	正方形	,

与此同时，他放置了一个大约九英寸见方的小盒子，

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [daʊ] ,

in	**the**	**hands**	**of**	**Gerard**	**Douw**	**,**
在	这	双手	的	杰拉德	道	,

在杰拉德·杜乌手中，

[huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'meɪzd] [æt; ət][ɪts] [weɪt] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'brʌptnəs] [wɪð; wɪθ]

who	**was**	**as**	**much**	**amazed**	**at**	**its**	**weight**	**as**	**at**	**the**	**strange**	**abruptness**	**with**
WHO	曾是	作为	很多	惊叹	在	它是	重量	作为	在	这	奇怪的	突兀	和

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

which	**it**	**was**	**handed**	**to**	**him**	**.**
哪个	它	曾是	递交	到	他	.

他既惊讶于它的重量，又惊讶于它被递到他手中的突然方式。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] , [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][hændz]

In	**accordance**	**with**	**the**	**wishes**	**of**	**the**	**stranger**	**,**	**he**	**delivered**	**it**	**into**	**the**	**hands**
在	根据	和	这	愿望	的	这	陌生人	,	他	发表	它	进入	这	双手

[ʌv; əv] [ʃɔkən] ,

of	**Schalken**	**,**
的	沙尔肯	,

按照陌生人的意愿，他将物品交给了沙尔肯。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] , [dɪ'spætʃ] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

and	**repeating**	**HIS**	**directions**	**,**	**despatched**	**him**	**upon**	**the**	**mission**	**.**
和	重复	他的	方向	,	已派送	他	之上	这	使命	.

他重复了一遍自己的指示，然后派遣他执行任务。

[ʃɔkən] [dɪ'spoʊzd] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [tʃɑːrdʒ] [sɪ'kjʊrli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊk] ,

Schalken	**disposed**	**his**	**precious**	**charge**	**securely**	**beneath**	**the**	**folds**	**of**	**his**	**cloak**	**,**
沙尔肯	处置	他的	宝贵的	收费	安全地	下面	这	折叠	的	他的	披风	,

沙尔肯将他珍贵的物品妥善地藏在斗篷的褶皱下。

[ænd; ənd] ['ræpɪdli] ['trævɜːsɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['næroʊ] [striːts] , [hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ]['kɔːrnər]

and	rapidly	traversing	two	or	three	narrow	streets	,	he	stopped	at	a	corner
和	快速	穿越	二	或者	三	狭窄的	街道	,	他	停止	在	一个	角落

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他迅速穿过两三条狭窄的街道，在一栋街角房屋前停了下来。

[ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] ['goʊldsmɪθ]

the	lower	part	of	which	was	then	occupied	by	the	shop	of	a	Jewish	goldsmith
这	降低	部分	的	哪个	曾是	然后	占领	经过	这	店铺	的	一个	犹太人	金匠

.

:
.

当时，该建筑的下半部分是一家犹太金匠的店铺。

[ʃɔkən] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hiːbruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][ɪts]

Schalken	entered	the	shop	,	and	calling	the	little	Hebrew	into	the	obscurity	of	its
沙尔肯	进入	这	店铺	,	和	呼叫	这	小的	希伯来语	进入	这	朦胧	的	它是

[bæk] [rɪ'sesɪz] ,

back	recesses	,
后退	凹陷处	,

沙尔肯走进店里，把那个希伯来小女孩叫到店后昏暗的角落里。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] - ['pækɪt] .

he	proceeded	to	lay	before	him	Vanderhausen's	packet	.
他	继续	到	躺	前	他	-	包	.

他随后将范德豪森的包裹放在他面前。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ɪn'taɪərli] [keɪst] [wɪð; wɪθ] [liːd]

On	being	examined	by	the	light	of	a	lamp	,	it	appeared	entirely	cased	with	lead
在	存在	检查	经过	这	光	的	一个	灯	,	它	出现	完全	有壳	和	带领

,

,
,

在灯光下观察，它似乎完全被铅包裹着。

[ðə; ði] ['aʊtər] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [skreɪpt] [ænd; ənd] [sɔɪld] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [waɪt]

the	outer	surface	of	which	was	much	scraped	and	soiled	,	and	nearly	white
这	外	表面	的	哪个	曾是	很多	刮擦	和	脏的	,	和	几乎	白色的

[wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .

with	age	.
和	年龄	.

它的外表面磨损严重，污迹斑斑，而且由于年代久远，几乎变成了白色。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['pɑːrʃəli] [rɪ'muːvd] ,

This	was	with	difficulty	partially	removed	,
这	曾是	和	困难	部分	已移除	,

这部分被费力地部分移除。

[ænd; ənd] [dis'kləuzd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][sʌm; səm][dɑːrk][ænd; ənd] ['sɪŋgjələrli] [hɑːrd] [wʊd] ; [ðɪs] ,

and	disclosed	beneath	a	box	of	some	dark	and	singularly	hard	wood	;	this	,
和	披露	下面	一个	盒子	的	一些	黑暗的	和	单独地	难的	木头	;	这	,

在一个用某种深色且质地异常坚硬的木头制成的盒子下面，露出了这样一样东西：

[tuː] , [wʌz; wəz] [fɔːrst] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [foʊldz][ʌv; əv] ['lɪnɪn] ,

too	,	was	forced	,	and	after	the	removal	of	two	or	three	folds	of	linen	,
也	,	曾是	强制	,	和	后	这	移动	的	二	或者	三	折叠	的	亚麻布	,

他也被迫如此，在揭开两三层亚麻布后，

[ɪts] ['kɑ:ntents] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['goʊldən] ['ɪŋgəts] , [kloʊz] [pækt] , [ænd; ənd] ,

its	contents	proved	to	be	a	mass	of	golden	ingots	,	close	packed	,	and	,
它是	内容	已证实	到	是	一个	大量的	的	金的	锭	,	关闭	包装	,	和	,

里面的东西原来是一大堆紧密排列的金锭，而且

[æz; əz][ðə; ði][dʒu:] [dɪ'klerd] , [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pɜ:rfɪkt] ['kwɑ:ləti] .

as	the	Jew	declared	,	of	the	most	perfect	quality	.
作为	这	犹	声明	,	的	这	最多	完美的	质量	.

正如犹太人所宣称的那样，具有最完美的品质。

['evri] ['ɪŋgət] [ˌʌndər'went] [ðə; ði]['skru:təni][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒu:] ,

Every	ingot	underwent	the	scrutiny	of	the	little	Jew	,
每一个	锭	经历了	这	审查	的	这	小的	犹	,

每一块锭都经过了那个小犹太人的仔细检查。

[hu:] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [æn; ən][ˌepɪkjʊ'ri:ən] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['testɪŋ] [ði:z] ['mɔ:səlz]

who	seemed	to	feel	an	epicurean	delight	in	touching	and	testing	these	morsels
WHO	似乎	到	感觉	一个	美食家	喜	在	接触	和	测试	这些	小块

[ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['met(ə)l] ;

of	the	glorious	metal	;
的	这	辉煌	金属	;

他们似乎从触摸和品尝这些光辉金属的碎片中感受到了一种饕餮式的愉悦；

[ænd; ənd] [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [ɪn][ðə; ði][bɑ:ks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] :

and	each	one	of	them	was	replaced	in	the	box	with	the	exclamation	:
和	每个	一	的	他们	曾是	替换	在	这	盒子	和	这	感叹	:

于是，它们都被替换成了方框里的感叹号：

- ['mi:n] ['gɑ:t] , [haʊ] ['veri] ['pɜ:rfɪkt] !

'	Mein	Gott	,	how	very	perfect	!
-	我的	上帝	,	如何	非常	完美的	!

我的天啊，真是太完美了！

[nɑ:t][wʌn] [greɪn] [ʌv; əv] ['ælɔɪ] — ['bju:tɪf(ə)l] , ['bju:tɪf(ə)l] ! -

not	one	grain	of	alloy	—	beautiful	,	beautiful	!	'
不是	一	粮食	的	合金	—	美丽的	,	美丽的	!	-

没有一丝合金成分——太好了，太好了！

[ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['fɪnɪʃt] ,

The	task	was	at	length	finished	,
这	任务	曾是	在	长度	完成的	,

任务终于完成了。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒu:]['sɜ:rtəˌfaɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋgəts] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə]

and	the	Jew	certified	under	his	hand	the	value	of	the	ingots	submitted	to
和	这	犹	认证	在下面	他的	手	这	价值	的	这	锭	提交	到

[hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['rɪks] - ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] .

his	examination	to	amount	to	many	thousand	rix	-	dollars	.
他的	考试	到	数量	到	许多	千	rix	-	美元	.

犹太人亲笔证明，提交给他检验的金锭价值数千里克斯美元。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['dɑ:kjumənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

With	the	desired	document	in	his	bosom	,
和	这	想要的	文档	在	他的	怀	,

他怀里抱着那份想要的文件，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [bɑ:ks][ʌv; əv][goʊld] ['kerfəli] [prest] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [kən'si:ld] [baɪ]

and	the	rich	box	of	gold	carefully	pressed	under	his	arm	,	and	concealed	by
和	这	富有的	盒子	的	金子	小心	按下	在下面	他的	手臂	,	和	暗	经过

[hɪz; ɪz] [kloʊk] ,

his	cloak	,
他的	披风	,

他小心翼翼地将装满黄金的贵重盒子夹在腋下，藏在斗篷下。

[hiː; hi] [riˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [ænd; ənd] [ˈentərɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈstuːdioʊ] , [faʊnd] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

he	retraced	his	way	,	and	entering	the	studio	,	found	his	master	and	the
他	重走	他的	方式	,	和	进入	这	工作室	,	成立	他的	掌握	和	这

[ˈstreɪndʒər][ɪn] [kloʊz] [ˈkɑːnfərəns] .

stranger	in	close	conference	.
陌生人	在	关闭	会议	.

他原路返回，走进工作室，发现他的师傅和那个陌生人正在热烈交谈。

[ʃɔkən] [hæd; həd][noʊ] [ˈsuːnər] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

Schalken	had	no	sooner	left	the	room	,
沙尔肯	有	不	很快	左边	这	房间	,

沙尔肯刚离开房间，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][ˈeksɪkjuːt][ðə; ðɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,

in	order	to	execute	the	commission	he	had	taken	in	charge	,
在	命令	到	执行	这	委员会	他	有	已采取	在	收费	,

为了执行他所承担的任务，

[ðæn; ðən] - [əˈdrest] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [daʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [tɜːrmz] :

than	Vanderhausen	addressed	Gerard	Douw	in	the	following	terms	:
比	-	已解决	杰拉德	道	在	这	下列的	条款	:

范德豪森随后对杰拉德·杜乌发表了如下讲话：

- [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [ˈtæri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,

'	I	may	not	tarry	with	you	to	-	night	more	than	a	few	minutes	,
-	我	可能	不是	焦油	和	你	到	-	夜晚	更多的	比	一个	很少	分钟	,

“今晚我可能只能和你待上几分钟。”

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈbriːfli] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [ˈmætər] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [kʌm] .

and	so	I	shall	briefly	tell	you	the	matter	upon	which	I	come	.
和	所以	我	将	简要地	告诉	你	这	事情	之上	哪个	我	来	.

因此，我将简要地向你们说明我此行的目的。

[juː; jʊ] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ðɪ] [taʊn] [ʌv; əv][ˈrɔtədæm; ˌrɔːtərˈdɑːm][sʌm; səm] [fɔːr] [mʌnθs] [əˈgoʊ] ,

You	visited	the	town	of	Rotterdam	some	four	months	ago	,
你	到访	这	镇	的	鹿特丹	一些	四	几个月	前	,

您大约四个月前到访过鹿特丹市。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈlɔːrəns] [jʊr; jər] [niːs] , [roʊz] - .

and	then	I	saw	in	the	church	of	St	.	Lawrence	your	niece	,	Rose	Velderkaust	.
和	然后	我	锯	在	这	教会	的	英石	.	劳伦斯	你的	侄女	,	玫瑰	-	.

然后我在圣劳伦斯教堂看到了你的侄女罗斯·维尔德考斯特。

[aɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] ,

I	desire	to	marry	her	,
我	欲望	到	结婚	她	,

我想娶她，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['welθi] — [mɔːr] ['welθi]

and	if	I	satisfy	you	as	to	the	fact	that	I	am	very	wealthy	—	more	wealthy
和	如果	我	满足	你	作为	到	这	事实	那	我	是	非常	富裕	—	更多的	富裕

[ðæn; ðən] ['eni] ['hʌzbənd] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [driːm] [ʌv; əv][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [aɪ][ɪkˈspekt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]

than	any	husband	you	could	dream	of	for	her	—	I	expect	that	you	will
比	任何	丈夫	你	可以	梦	的	为了	她	—	我	预计	那	你	将要

['fɔːrwərd] [maɪ] [vjuːz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst][ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈθɔːrəti] .

forward	my	views	to	the	utmost	of	your	authority	.
向前	我的	浏览	到	这	极致	的	你的	权威	.

如果我向您证明我非常富有——比您能为她梦想中的任何丈夫都富有——我希望您能将我的意见转达给您最高级别的官员。

[ɪf] [juː; jʊ] [əˈpruːv] [maɪ][prəˈpoʊz(ə)l] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kloʊz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [wʌns] ,

If	you	approve	my	proposal	,	you	must	close	with	it	at	once	,
如果	你	批准	我的	提议	,	你	必须	关闭	和	它	在	一次	,

如果你同意我的提议，请立即结束讨论。

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈkænɑːt] [kəˈmænd] [taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] [ænd; ənd] [diˈleiz] . -

for	I	cannot	command	time	enough	to	wait	for	calculations	and	delays	.	'
为了	我	不能	命令	时间	足够的	到	等待	为了	计算	和	延误	.	-

因为我无法掌控足够的时间去等待计算和延误。

[ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [daʊ] [wʌz; wəz] , [pərˈhæps] ,

Gerard	Douw	was	,	perhaps	,
杰拉德	道	曾是	,	也许	,

杰拉德·杜乌或许是……

[æz; əz] [mʌtʃ] [əˈstɑːnɪʃt] [æz; əz] [ˈeniwʌn] [kʊd; kəd][biː; bi][baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv]

as	much	astonished	as	anyone	could	be	by	the	very	unexpected	nature	of
作为	很多	惊讶	作为	任何人	可以	是	经过	这	非常	意外	自然	的

-	-	[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn]	;
Mynher	Vanderhausen's	communication	;
-	-	沟通	;

Mynher Vanderhausen 的沟通方式如此出乎意料，令所有人感到无比惊讶；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [vent] [tuː; tə] [ˈeni] [ʌnˈsiːmli] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] ,

but	he	did	not	give	vent	to	any	unseemly	expression	of	surprise	,
但	他	做过	不是	给	发泄	到	任何	不体面的	表达	的	惊喜	,

但他没有流露出任何不合时宜的惊讶之情。

[fɔːr; fər] [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [ˈməutivz] [səˈplaɪd] [baɪ] [ˈpruːd(ə)ns] [ænd; ənd] [pəˈlaɪtnəs] ,

for	besides	the	motives	supplied	by	prudence	and	politeness	,
为了	除了	这	动机	供应	经过	谨慎	和	礼貌	,

除了谨慎和礼貌所带来的动机之外，

[ðə; ði] [ˈpeɪntər] [ɪkˈspɪriənst] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [tʃɪl] [ænd; ənd] [əˈpresɪv] [senˈseɪʃ(ə)n] ,

the	painter	experienced	a	kind	of	chill	and	oppressive	sensation	,
这	画家	经验丰富的	一个	种类	的	寒意	和	压迫性的	感觉	,

画家感到一种寒冷和压抑的感觉。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [əˈfekt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [pleɪst]

something	like	that	which	is	supposed	to	affect	a	man	who	is	placed
某物	喜欢	那	哪个	是	据称	到	影响	一个	男人	WHO	是	放置

[ʌnˈkɑːnʃəsli] [ɪn] [ɪˈmiːdiət] [ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]

unconsciously	in	immediate	contact	with	something	to	which	he	has	a	natural
不知不觉	在	即时	接触	和	某物	到	哪个	他	有	一个	自然的

[ænˈtɪpəθi] — [æn; ən] [ˌʌndɪˈfaɪnd] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dred] [waɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

antipathy	—	an	undefined	horror	and	dread	while	standing	in	the	presence	of
反感	—	一个	不明确的	恐怖	和	恐惧	尽管	常设	在	这	在场	的

[ðə; ði] [ɪkˈsentrɪk] ['streɪndʒər] ,

the	eccentric	stranger	,
这	偏心	陌生人	,

类似于那种当一个人无意识地直接接触到他天生厌恶的事物时所产生的感觉——站在古怪的陌生人面前时产生的一种难以名状的恐惧和害怕。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [pruːv] [əˈfensɪv]

which	made	him	very	unwilling	to	say	anything	which	might	reasonably	prove	offensive
哪个	制成	他	非常	不情愿	到	说	任何事物	哪个	可能	合理	证明	进攻

.

:
.

这使得他非常不愿意说任何可能冒犯他人的话。

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , - [sed] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] , ['æftər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['prefətɔ:ri] [hemz] ,

'	I	have	no	doubt	,	'	said	Gerard	,	after	two	or	three	prefatory	hems	,
-	我	有	不	怀疑	,	-	说	杰拉德	,	后	二	或者	三	序言	下摆	,

“我毫不怀疑，”杰拉德在说了两三句开场白之后说道。

- [ðæt] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [prə'poʊz] [wʊd] [pru:v] [ə'laɪk] [ˌædvən'teɪdʒəs] [ænd; ənd]

'	that	the	connection	which	you	propose	would	prove	alike	advantageous	and
-	那	这	联系	哪个	你	提出	会	证明	同样	有利	和

['ɑ:nərəb(ə)l] [tu:; tə][maɪ] [ni:s] ;

honourable	to	my	niece	;
光荣的	到	我的	侄女	;

“你提议的这桩姻缘对我侄女来说既有利又光荣；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'wer] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ,

but	you	must	be	aware	that	she	has	a	will	of	her	own	,
但	你	必须	是	意识到的	那	她	有	一个	将要	的	她	自己的	,

但你必须明白，她有自己的意志。

[ænd; ənd] [meɪ] [nɑ:t] [ˌækwi'es] [ɪn] [wʌt] [wi:; wi] [meɪ] [dɪ'zaɪn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [əd'væntɪdʒ] . -

and	may	not	acquiesce	in	what	WE	may	design	for	her	advantage	.	'
和	可能	不是	默许	在	什么	我们	可能	设计	为了	她	优势	.	-

她可能不会接受我们为她设计的方案。

- [du:][nɑ:t] [si:k] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] , [sɜ:r] ['peɪntər] , - [sed] - ;

'	Do	not	seek	to	deceive	me	,	Sir	Painter	,	'	said	Vanderhausen	;
-	做	不是	寻找	到	欺骗	我	,	先生	画家	,	-	说	-	;

“别想骗我，画家先生，”范德豪森说道；

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɜ:r; hər] ['gɑ:rdiən] — [ʃi:; ʃi][ɪz][jʊr; jər][wɔ:rd] .

'	you	are	her	guardian	—	she	is	your	ward	.
-	你	是	她	监护人	—	她	是	你的	病房	.

你是她的监护人——她是你的受监护人。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [maɪn] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][soʊ] . -

She	is	mine	if	YOU	like	to	make	her	so	.	'
她	是	矿	如果	你	喜欢	到	制作	她	所以	.	-

如果你愿意，她就是我的了。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['rɔtədæm; ˌrɔ:tər'dɑ:m] [mu:vd] ['fɔ:rwərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd]

The	man	of	Rotterdam	moved	forward	a	little	as	he	spoke	,	and
这	男人	的	鹿特丹	已搬	向前	一个	小的	作为	他	辐	,	和

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [daʊ] ,

Gerard	Douw	,
杰拉德	道	,

鹿特丹人说话时向前挪了挪身子，杰拉德·杜乌说道：

[hi:; hi] [skers] [nu:] [waɪ] , ['ɪnwərdli] [preɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['spi:di] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [ʃɔkən] .

he	scarce	knew	why	,	inwardly	prayed	for	the	speedy	return	of	Schalken	.
他	稀少	知道	为什么	,	内心	祈祷	为了	这	迅速	返回	的	沙尔肯	.

他几乎不知道为什么，内心却祈祷沙尔肯早日归来。

- [aɪ][dɪ'zaɪər] , - [sed] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['dʒent(ə)lmən] ,

'	I	desire	,	'	said	the	mysterious	gentleman	,
-	我	欲望	,	-	说	这	神秘	绅士	,

“我渴望，”这位神秘的绅士说道。

- [tu:; tə] [pleɪs] [ɪn][jʊr; jər][hændz][æt; ət][wʌns][æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv][maɪ] [welθ] ,

'	to	place	in	your	hands	at	once	an	evidence	of	my	wealth	,
-	到	地方	在	你的	双手	在	一次	一个	证据	的	我的	财富	,

“立即将我的财富证明交到你手中，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər][maɪ] ['lɪbərəl] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [niːs] .

and	a	security	for	my	liberal	dealing	with	your	niece	.
和	一个	安全	为了	我的	自由主义	处理	和	你的	侄女	.

以及我与你侄女自由交往的保障。

[ðə; ðɪ] [læd] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sʌm; səm][ɪn]['væljuː] [faɪv] [taɪmz] [ðə; ðɪ]

The	lad	will	return	in	a	minute	or	two	with	a	sum	in	value	five	times	the
这	小伙子	将要	返回	在	一个	分钟	或者	二	和	一个	和	在	价值	五	时代	这

['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

fortune	which	she	has	a	right	to	expect	from	a	husband	.
财富	哪个	她	有	一个	正确的	到	预计	从	一个	丈夫	.

这小伙子一两分钟后就会回来，他带来的钱是她作为丈夫有权获得的财产的五倍。

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl][laɪ][ɪn][jʊr; jər][hændz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['daʊri] ,

This	shall	lie	in	your	hands	,	together	with	her	dowry	,
这	将	说谎	在	你的	双手	,	一起	和	她	嫁妆	,

这些东西，连同她的嫁妆，都将由你保管。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ə'plaɪ] [ðə; ðɪ][ju'naɪtɪd][sʌm; səm][æz; əz]['suːts][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [best] ;

and	you	may	apply	the	united	sum	as	suits	her	interest	best	;
和	你	可能	申请	这	团结的	和	作为	西装	她	兴趣	最好的	;

您可以根据她的利益，灵活运用这笔款项；

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [ɪk'skluːsɪvli] [hɜːrz] [waɪl] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] .

it	shall	be	all	exclusively	hers	while	she	lives	.
它	将	是	全部	只	她的	尽管	她	生活	.

在她有生之年，这一切都将完全属于她。

[ɪz] [ðæt] ['lɪbərəl] ? -

Is	that	liberal	?	'
是	那	自由主义	?	-

那是自由主义吗?

[daʊ] [ə'sentid] , [ænd; ənd] ['ɪnwərdli] [θɔːt] [ðæt] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [kaɪnd]

Douw	assented	,	and	inwardly	thought	that	fortune	had	been	extraordinarily	kind
道	同意	,	和	内心	想法	那	财富	有	到过	非常	种类

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːs] .

to	his	niece	.
到	他的	侄女	.

杜乌表示同意，心里想着命运对他的侄女格外眷顾。

[ðə; ðɪ]['streɪndʒər] , [hiː; hi] [θɔːt] , [mʌst; məst][biː; bi][bəuθ] ['welθi] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ,

The	stranger	,	he	thought	,	must	be	both	wealthy	and	generous	,
这	陌生人	,	他	想法	,	必须	是	两个都	富裕	和	慷慨的	,

他心想，这个陌生人一定既富有又慷慨。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːfər] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] , [ðoʊ] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hjuːmərist]

and	such	an	offer	was	not	to	be	despised	,	though	made	by	a	humourist
和	这样的	一个	提供	曾是	不是	到	是	被鄙视的	,	尽管	制成	经过	一个	幽默家

,

,

,

即使这是个幽默作家提出的提议，也不应轻视。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][noʊ] ['veri] [ˌpriːpə'zesɪŋ] ['prez(ə)ns] .

and	one	of	no	very	prepossessing	presence	.
和	一	的	不	非常	令人着迷	在场	.

其中一人外表并不十分讨喜。

[roʊz] [hæd; həd][noʊ] ['veri] [haɪ] [prɪ'tenʃənz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['daʊri] ; [ɪn'diːd]

Rose	**had**	**no**	**very**	**high**	**pretensions**	**,**	**for**	**she**	**was**	**almost**	**without**	**dowry**	**;**	**indeed**
玫瑰	有	不	非常	高的	虚荣心	,	为了	她	曾是	几乎	没有	嫁妆	;	的确

,

,

,

罗斯并没有什么很高的抱负，因为她几乎没有嫁妆；事实上，

[ˌɔːltə'geðər] [soʊ] , [ɪk'septɪŋ] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ðɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [hæd; həd] [bɪn] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]

altogether	**so**	**,**	**excepting**	**so**	**far**	**as**	**the**	**deficiency**	**had**	**been**	**supplied**	**by**	**the**
共	所以	,	除外	所以	远的	作为	这	不足	有	到过	供应	经过	这

[ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .

generosity	**of**	**her**	**uncle**	**.**
慷慨	的	她	叔叔	.

确实如此，只是她叔叔的慷慨解囊弥补了这一不足。

['niːðər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [reɪz] ['eni] ['skruːpəlz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [mætʃ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [skɔːr]

Neither	**had**	**she**	**any**	**right**	**to**	**raise**	**any**	**scruples**	**against**	**the**	**match**	**on**	**the**	**score**
两者都不	有	她	任何	正确的	到	增加	任何	顾虑	反对	这	匹配	在	这	分数

[ʌv; əv][bɜːrθ] ,

of	**birth**	**,**
的	出生	,

她也没有权利以出身为由对这桩婚事提出任何异议。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɔːrɪdʒɪn][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['elɪveɪtɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['ʌðər]

for	**her**	**own**	**origin**	**was**	**by**	**no**	**means**	**elevated**	**;**	**and**	**as**	**to**	**other**
为了	她	自己的	起源	曾是	经过	不	方法	升高	;	和	作为	到	其他

[əb'dʒɛkʃənz] ,

objections	**,**
反对意见	,

因为她的出身绝非显赫；至于其他反对意见，

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [rɪ'zɑːlvd] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [baɪ][ðə; ðɪ]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] [wʌz; wəz]

Gerard	**resolved**	**,**	**and**	**,**	**indeed**	**,**	**by**	**the**	**usages**	**of**	**the**	**time**	**was**
杰拉德	已解决	,	和	,	的确	,	经过	这	用法	的	这	时间	曾是

['wɔːrəntɪd] [ɪn] [rɪ'zɑːlvɪŋ] ,

warranted	**in**	**resolving**	**,**
有保证	在	解决	,

杰拉德下定决心，而且，按照当时的惯例，他的决心也确实有道理。

[nɑːt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

not	**to**	**listen**	**to**	**them**	**for**	**a**	**moment**	**.**
不是	到	听	到	他们	为了	一个	片刻	.

一刻也不要听他们的。

- [sɜːr] , - [sed] [hiː; hi] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] , - [jʊr; jər] ['ɔːfər] [ɪz][moʊst] ['lɪbərəl] ,

'	**Sir**	**,**	**'**	**said**	**he**	**,**	**addressing**	**the**	**stranger**	**,**	**'**	**your**	**offer**	**is**	**most**	**liberal**	**,**
-	先生	,	-	说	他	,	解决	这	陌生人	,	-	你的	提供	是	最多	自由主义	,

“先生，”他对陌生人说，“您的提议非常慷慨。”

[ænd; ənd] [wət'evər] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][aɪ] [meɪ] [fiːl] [ɪn] ['kloʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] ,

and	**whatever**	**hesitation**	**I**	**may**	**feel**	**in**	**closing**	**with**	**it**	**immediately**	**,**
和	任何	犹豫	我	可能	感觉	在	结束	和	它	立即地	,

即使我对此仍有犹豫，也无法立即结束对话。

[ɜ'aɪzɪz] ['soʊlli] [frʌm; frəm][maɪ][nɑːt] ['hævɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli]

arises	**solely**	**from**	**my**	**not**	**having**	**the**	**honour**	**of**	**knowing**	**anything**	**of**	**your**	**family**
出现	仅	从	我的	不是	拥有	这	荣誉	的	会心	任何事物	的	你的	家庭

[ɔːr]['steɪʃ(ə)n] .

or	**station**	**.**
或者	车站	.

这完全是因为我无缘了解您的家庭和身份。

[ə'pɑːn] [ðiːz] [pɔɪnts] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] ? -

Upon	these	points	you	can	,	of	course	,	satisfy	me	without	difficulty	?	'
之上	这些	积分	你	能	,	的	课程	,	满足	我	没有	困难	?	-

当然，关于这些方面，您能毫不费力地让我满意吗?

- [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] , - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['draɪli] , - [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðæt]

'	As	to	my	respectability	,	'	said	the	stranger	,	drily	,	'	you	must	take	that
-	作为	到	我的	体面	,	-	说	这	陌生人	,	干巴巴地	,	-	你	必须	拿	那

[fɔːr; fər] ['græntɪd] [æt; ət]['prez(ə)nt] ;

for	granted	at	present	;
为了	的确	在	展示	;

“至于我的体面，”陌生人冷冷地说，“你现在必须把这一点视为理所当然；

['pestər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][noʊ][in'kwaiəriz] ;

pester	me	with	no	inquiries	;
纠缠	我	和	不	查询	;

不要纠缠我，也不要问我任何问题；

[juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ðæn; ðən][aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [meɪk] [noʊn] .

you	can	discover	nothing	more	about	me	than	I	choose	to	make	known	.
你	能	发现	没有什么	更多的	关于	我	比	我	选择	到	制作	已知	.

你无法发现任何关于我的信息，除非我选择公开这些信息。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sɪ'kjʊrətɪ] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] — [maɪ][wɜːrd] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

You	shall	have	sufficient	security	for	my	respectability	—	my	word	,	if	you	are
你	将	有	充足的	安全	为了	我的	体面	—	我的	单词	,	如果	你	是

['ɑːnərəb(ə)l] :

honourable	:
光荣的	:

如果你为人正直，我的话足以保证我的名誉：

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɔːrdɪd] , [maɪ][goʊld] . -

if	you	are	sordid	,	my	gold	.	'
如果	你	是	肮脏的	,	我的	金子	.	-

如果你卑鄙无耻，我的金子就归你了。

- [ə; eɪ] ['testi] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , - [θɔːt] [daʊ] ; - [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .

'	A	testy	old	gentleman	,	'	thought	Douw	;	'	he	must	have	his	own	way	.
-	一个	暴躁的	老的	绅士	,	-	想法	道	;	-	他	必须	有	他的	自己的	方式	.

“真是个脾气古怪的老先生，”杜乌心想；“他一定要按自己的方式来。”

[bʌt; bət] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['gɪvɪŋ] [maɪ] [niːs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

But	,	all	things	considered	,	I	am	justified	in	giving	my	niece	to	him	.
但	,	全部	事物	经过考虑的	,	我	是	合理的	在	给予	我的	侄女	到	他	.

但是，综合考虑所有因素，我有理由把我的侄女交给他。

[wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][maɪ] [oʊn] ['dɔːtər] , [aɪ] [wʊd] [duː][ðə; ði] [laɪk] [baɪ][hɜːr; hər] .

Were	she	my	own	daughter	,	I	would	do	the	like	by	her	.
是	她	我的	自己的	女儿	,	我	会	做	这	喜欢	经过	她	.

如果她是我亲女儿，我也会这样对待她。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pledʒ] [maɪ'self] [ˌʌnˌnesə'serəli] , [haʊ'evər] . -

I	will	not	pledge	myself	unnecessarily	,	however	.	'
我	将要	不是	保证	我	不必要的	,	然而	.	-

但我不会贸然做出不必要的承诺。

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [pledʒ] [jɔːr'self] [ˌʌnˌnesə'serəli] , - [sed] - ,

'	You	will	not	pledge	yourself	unnecessarily	,	'	said	Vanderhausen	,
-	你	将要	不是	保证	你自己	不必要的	,	-	说	-	,

“你不会做出不必要的承诺，”范德豪森说道。

['streɪndʒli] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] ['floʊtɪd] [θruː] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]

strangely	uttering	the	very	words	which	had	just	floated	through	the	mind	of
奇怪的	发出声音	这	非常	字	哪个	有	只是	漂浮	通过	这	头脑	的

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ;

his	companion	;
他的	伴侣	;

奇怪的是，他竟然说出了刚才在他同伴脑海中闪过的那些话；

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [duː][soʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ;

'	but	you	will	do	so	if	it	IS	necessary	,	I	presume	;
-	但	你	将要	做	所以	如果	它	是	必要的	,	我	怙	;

“但我想，如果真的有必要的话，你会这么做的；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

and	I	will	show	you	that	I	consider	it	indispensable	.
和	我	将要	展示	你	那	我	考虑	它	必不可少	.

我会向你们证明，我认为它是不可或缺的。

[ɪf] [ðə; ði][goʊld][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [liːv] [ɪn][jʊr; jər][hændz]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] ,

If	the	gold	I	mean	to	leave	in	your	hands	satisfy	you	,
如果	这	金子	我	意思是	到	离开	在	你的	双手	满足	你	,

如果你对我打算留给你的黄金感到满意的话，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [maɪ][prə'poʊz(ə)l][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][æt; ət][wʌns] [wɪð'drɔːn] ,

and	if	you	desire	that	my	proposal	shall	not	be	at	once	withdrawn	,
和	如果	你	欲望	那	我的	提议	将	不是	是	在	一次	撤回	,

如果你不希望我的提议立即被撤回，

[juː; jʊ][mʌst; məst] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] [ðɪs] [ruːm] , [raɪt] [jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] . -

you	must	,	before	I	leave	this	room	,	write	your	name	to	this	engagement	.	'
你	必须	,	前	我	离开	这	房间	,	写	你的	姓名	到	这	订婚	.	-

在我离开这间房间之前，你必须在订婚信上写下你的名字。

['hævɪŋ] [ðʌs] ['spoʊkən] , [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ]['peɪpər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] ,

Having	thus	spoken	,	he	placed	a	paper	in	the	hands	of	Gerard	,
拥有	因此	说	,	他	放置	一个	纸	在	这	双手	的	杰拉德	,

说完这些话，他把一张纸放在了杰拉德手里。

[ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪk'sprest] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ['entərd] ['ɪntuː][baɪ]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [daʊ]

the	contents	of	which	expressed	an	engagement	entered	into	by	Gerard	Douw
这	内容	的	哪个	表达	一个	订婚	进入	进入	经过	杰拉德	道

, [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] ['wɪlkən] - ,

,	to	give	to	Wilken	Vanderhausen	,
,	到	给	到	威尔肯	-	,

其内容表达了杰拉德·杜乌向威尔肯·范德豪森作出的承诺，

[ʌv; əv]['rɔtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm] , [ɪn] ['mærɪdʒ] , [roʊz] - , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [wɪ'ðɪn] [wʌn]

of	Rotterdam	,	in	marriage	,	Rose	Velderkaust	,	and	so	forth	,	within	one
的	鹿特丹	,	在	婚姻	,	玫瑰	-	,	和	所以	前进	,	之内	一

[wiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪt] [ˌhɪr'ʌv; ˌhɪr'ɑːv] .

week	of	the	date	hereof	.
星期	的	这	日期	此	.

鹿特丹的罗斯·维尔德考斯特结婚，等等，在本协议签署之日起一周内。

[waɪl] [ðə; ði] ['peɪntər] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['kʌvənənt] , [ʃɔkən] , [æz; əz][wiː; wi]

While	the	painter	was	employed	in	reading	this	covenant	,	Schalken	,	as	we
尽管	这	画家	曾是	受雇	在	阅读	这	盟约	,	沙尔肯	,	作为	我们

[hæv; həv] ['steɪtɪd] , ['entərd] [ðə; ði]['stuːdioʊ] ,

have	stated	,	entered	the	studio	,
有	声明	,	进入	这	工作室	,

正如我们之前所说，当画家正在阅读这份契约时，沙尔肯进入了工作室。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌvælju'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuː]['ɪntuː][ðə; ði][hændz]

and	having	delivered	the	box	and	the	valuation	of	the	Jew	into	the	hands
和	拥有	发表	这	盒子	和	这	估值	的	这	犹	进入	这	双手

[ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

of	the	stranger	,
的	这	陌生人	,

将箱子和犹太人的估价单交给陌生人后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'taɪər] , [wen] - [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] ;

he	was	about	to	retire	,	when	Vanderhausen	called	to	him	to	wait	;
他	曾是	关于	到	退休	,	什么时候	-	称为	到	他	到	等待	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他正准备退休，这时范德豪森叫他稍等；

['prezəntɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [tuː; tə]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [daʊ] ,

presenting	the	case	and	the	certificate	to	Gerard	Douw	,
呈现	这	案件	和	这	证书	到	杰拉德	道	,

将案件和证书呈交给杰拉德·杜乌，

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [baɪ][æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][bəuθ]

he	waited	in	silence	until	he	had	satisfied	himself	by	an	inspection	of	both
他	等待	在	沉默	直到	他	有	使满意	他自己	经过	一个	检查	的	两个都

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði] [pledʒ] [left] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

as	to	the	value	of	the	pledge	left	in	his	hands	.
作为	到	这	价值	的	这	保证	左边	在	他的	双手	.

他默默地等待着，直到仔细检查了这两件物品，确认了手中抵押品的价值。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] :

At	length	he	said	:
在	长度	他	说	:

最后他说道：

- [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kɑːntent] ? -

'	Are	you	content	?	'
-	是	你	内容	?	-

你满意吗?

[ðə; ði] ['peɪntər] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv][æn; ən] ['ʌðər] [deɪ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .

The	painter	said	he	would	fain	have	an	other	day	to	consider	.
这	画家	说	他	会	欣然	有	一个	其他	天	到	考虑	.

画家说他希望能再过一天考虑一下。

- [nɑːt][æn; ən]['aʊər] , - [sed] [ðə; ði]['suːtər] , ['kuːlli] .

'	Not	an	hour	,	'	said	the	suitor	,	coolly	.
-	不是	一个	小时	,	-	说	这	求婚者	,	冷静地	.

“不到一个小时，”求婚者冷冷地说。

- [wel] , [ðen] , - [sed] [daʊ] , - [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['bɑːrgən] . -

'	Well	,	then	,	'	said	Douw	,	'	I	am	content	;	it	is	a	bargain	.	'
-	出色地	,	然后	,	-	说	道	,	-	我	是	内容	;	它	是	一个	便宜货	.	-

“好吧，”杜乌说，“我很满意；这很划算。”

- [ðen] [saɪn][æt; ət][wʌns] , - [sed] - ; - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] . -

'	Then	sign	at	once	,	'	said	Vanderhausen	;	'	I	am	weary	.	'
-	然后	符号	在	一次	,	-	说	-	;	-	我	是	厌倦	.	-

“那就立刻签字吧，”范德豪森说，“我累了。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [smɔːl] [keɪs] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪrɪəlz] ,

At	the	same	time	he	produced	a	small	case	of	writing	materials	,
在	这	相同的	时间	他	生产	一个	小的	案件	的	写作	材料	,

与此同时，他拿出了一个装有书写工具的小盒子。

[ænd; ənd]['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [saɪnd] [ðə; ðɪ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['dɑ:kjumənt] .

and	Gerard	signed	the	important	document	.
和	杰拉德	签名	这	重要的	文档	.

杰拉德签署了这份重要文件。

- [let] [ðɪs] [ju:θ] ['wɪtnəs] [ðə; ðɪ] ['kʌvənənt] , - [sed] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ;

' Let	this	youth	witness	the	covenant	,	' said	the	old	man	;
- 让	这	青年	证人	这	盟约	,	- 说	这	老的	男人	;

“让这个年轻人见证盟约吧，”老人说道；

[ænd; ənd] ['gɑ:dfri] [ʃɔkən] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [saɪnd] [ðə; ðɪ] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [bi'stəu] [ə'pɑ:n]

and	Godfrey	Schalken	unconsciously	signed	the	instrument	which	bestowed	upon
和	戈弗雷	沙尔肯	不知不觉	签名	这	乐器	哪个	授予	之上

[ə'nʌðər] [ðæt] [hænd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ðə; ðɪ]['ɑ:bdʒekt][ænd; ənd] [rɪ'wɔ:rd]

another	that	hand	which	he	had	so	long	regarded	as	the	object	and	reward
其他	那	手	哪个	他	有	所以	长的	认为	作为	这	目的	和	报酬

[ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['leɪbər] .

of	all	his	labours	.
的	全部	他的	劳动	.

戈弗雷·沙尔肯无意识地签署了那份文件，将他一直以来视为自己所有努力的目标和回报的那只手交给了另一个人。

[ðə; ðɪ][kəm'pækt] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [kəm'pli:tɪd] , [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['vɪzɪtər] ['foʊldɪd][ʌp][ðə; ðɪ]['peɪpər] ,

The	compact	being	thus	completed	,	the	strange	visitor	folded	up	the	paper	,
这	袖珍的	存在	因此	完全的	,	这	奇怪的	游客	折叠	向上	这	纸	,

契约完成后，这位陌生的访客将纸折了起来。

[ænd; ənd] [stoʊd] [ˌaɪ 'ti:] ['seɪfli] [ɪn][æn; ən] ['ɪnər] ['pɑ:kɪt] .

and	stowed	it	safely	in	an	inner	pocket	.
和	已存放	它	安全	在	一个	内	口袋	.

然后把它安全地放进了内袋里。

- [aɪ] [wɪl] ['vɪzɪt][ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] , [æt; ət] [naɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klɑ:k] , [æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] ,

' I	will	visit	you	to	-	morrow	night	,	at	nine	of	the	clock	,	at	your	house	,
- 我	将要	访问	你	到	-	明天	夜晚	,	在	九	的	这	钟	,	在	你的	房子	,

“我将于明晚九点到你家拜访你。”

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [daʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [si:] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['kɑ:ntrækt] .

Gerard	Douw	,	and	will	see	the	subject	of	our	contract	.
杰拉德	道	,	和	将要	看	这	主题	的	我们的	合同	.

Gerard Douw，并将看到我们合同的主题。

[ˌfer'wel] . -

Farewell	.	'
告别	.	-

告别。'

[ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , ['wɪlkən] - [mu:vd] ['stɪfli] , [bʌt; bət] ['ræpɪdli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m]

And	so	saying	,	Wilken	Vanderhausen	moved	stiffly	,	but	rapidly	out	of	the	room
和	所以	说	,	威尔肯	-	已搬	僵硬地	,	但	快速	出去	的	这	房间

.

:
.

说完，威尔肯·范德豪森僵硬但迅速地走出了房间。

[ʃɔkən] , ['i:gər] [tu:; tə] [rɪ'zɑ:lv] [hɪz; ɪz] [dauts] ,

Schalken	,	eager	to	resolve	his	doubts	,
沙尔肯	,	渴望的	到	解决	他的	疑虑	,

沙尔肯急于消除心中的疑虑，

[hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ðɪ] [stri:t] ['entrəns] ;

had	placed	himself	by	the	window	in	order	to	watch	the	street	entrance	;
有	放置	他自己	经过	这	窗户	在	命令	到	手表	这	街道	入口	;

他站在窗边，以便观察街道入口；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [sɜːrvd] ['oʊnli][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] ,

but	the	experiment	served	only	to	support	his	suspicions	,
但	这	实验	服务	仅有的	到	支持	他的	怀疑	,

但实验结果恰恰印证了他的怀疑。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd][nɑːt] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .

for	the	old	man	did	not	issue	from	the	door	.
为了	这	老的	男人	做过	不是	问题	从	这	门	.

因为老人并没有从门口出来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] , ['veri] [ɑːd] , ['veri] ['fɪrf(ə)l] .

This	was	very	strange	,	very	odd	,	very	fearful	.
这	曾是	非常	奇怪的	,	非常	奇怪的	,	非常	可怕	.

这太奇怪了，太诡异了，太可怕了。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər] [rɪ'tɜːrnd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [wei] ,

He	and	his	master	returned	together	,	and	talked	but	little	on	the	way	,
他	和	他的	掌握	返回	一起	,	和	谈话	但	小的	在	这	方式	,

他和主人一起返回，路上几乎没怎么说话。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [hoʊp] .

for	each	had	his	own	subjects	of	reflection	,	of	anxiety	,	and	of	hope	.
为了	每个	有	他的	自己的	主题	的	反射	,	的	焦虑	,	和	的	希望	.

每个人都有自己思考的主题、焦虑的主题和希望的主题。

[ʃɔkən] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['ruːɪn] [wɪtʃ] ['θretnd] [hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] [skiːmz] .

Schalken	,	however	,	did	not	know	the	ruin	which	threatened	his	cherished	schemes	.
沙尔肯	,	然而	,	做过	不是	知道	这	废墟	哪个	威胁	他的	珍爱	方案	.

然而，沙尔肯并不知道，威胁着他珍视的计划的毁灭即将到来。

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [daʊ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn]

Gerard	Douw	knew	nothing	of	the	attachment	which	had	sprung	up	between
杰拉德	道	知道	没有什么	的	这	依恋	哪个	有	弹簧	向上	之间

[hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːs] ;

his	pupil	and	his	niece	;
他的	瞳孔	和	他的	侄女	;

杰拉德·杜乌对他的学生和他侄女之间萌生的感情一无所知；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ,

and	even	if	he	had	,
和	甚至	如果	他	有	,

即使他有，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] ['eni] ['sɪriəs]

it	is	doubtful	whether	he	would	have	regarded	its	existence	as	any	serious
它	是	疑	无论	他	会	有	认为	它是	存在	作为	任何	严肃的

[əb'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] - - .

obstruction	to	the	wishes	of	Mynher	Vanderhausen	.
梗阻	到	这	愿望	的	-	-	.

他是否会认为它的存在对 Mynher Vanderhausen 的愿望构成任何严重的阻碍，这一点值得怀疑。

['mæridʒz] [wɜːr; wər] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mætərz] [ʌv; əv] ['træfɪk] [ænd; ənd][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ;

Marriages	were	then	and	there	matters	of	traffic	and	calculation	;
婚姻	是	然后	和	那里	事情	的	交通	和	计算	;

当时的婚姻是交易和算计的事情；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [æz; əz][əb'sɜːrd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [tuː; tə]

and	it	would	have	appeared	as	absurd	in	the	eyes	of	the	guardian	to
和	它	会	有	出现	作为	荒诞	在	这	眼睛	的	这	监护人	到

[meɪk] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [ə'tætʃmənt] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['elɪmənt] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːntrækt][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

make	a	mutual	attachment	an	essential	element	in	a	contract	of	marriage	,
制作	一个	相互的	依恋	一个	基本的	元素	在	一个	合同	的	婚姻	,

在监护人看来，将相互依恋作为婚姻契约的必要要素是荒谬的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [hɪz; ɪz][bɑːndz][ænd; ənd][rɪ'siːts, riː'siːts][ɪn][ðə; ði]

as	it	would	have	been	to	draw	up	his	bonds	and	receipts	in	the
作为	它	会	有	到过	到	画	向上	他的	债券	和	收据	在	这

['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlrəs] ['roʊmæns] .

language	of	chivalrous	romance	.
语言	的	骑士精神	浪漫	.

仿佛要用骑士浪漫的语言来起草他的债券和收据一样。

[ðə; ði] ['peɪntər] , [haʊ'evər] ,

The	painter	,	however	,
这	画家	,	然而	,

然而，这位画家

[dɪd][nɑːt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːs] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][step] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn]

did	not	communicate	to	his	niece	the	important	step	which	he	had	taken	in
做过	不是	交流	到	他的	侄女	这	重要的	步	哪个	他	有	已采取	在

[hɜːr; hər] [bɪ'hæf] ,

her	behalf	,
她	代表	,

他没有将自己为侄女采取的重要步骤告知她。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ə'roʊz][nɑːt][frʌm; frəm] ['eni] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər]

and	his	resolution	arose	not	from	any	anticipation	of	opposition	on	her
和	他的	解决	出现	不是	从	任何	预期	的	反对	在	她

[pɑːrt] ,

part	,
部分	,

他的决心并非源于预料到她会反对。

[bʌt; bət] ['soʊlli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz][wɔːrd][wɜːr; wər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

but	solely	from	a	ludicrous	consciousness	that	if	his	ward	were	,	as	she
但	仅	从	一个	荒谬	意识	那	如果	他的	病房	是	,	作为	她

['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [maɪt] [duː] ,

very	naturally	might	do	,
非常	自然	可能	做	,

但这仅仅是出于一种荒谬的意识，即如果他的监护人像她很自然可能会做的那样，

[tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [huːm] [hiː; hi] ['destɪnd]

to	ask	him	to	describe	the	appearance	of	the	bridegroom	whom	he	destined
到	问	他	到	描述	这	外貌	的	这	新郎	谁	他	注定

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

请他描述一下他为她预定的新郎的相貌，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

he	would	be	forced	to	confess	that	he	had	not	seen	his	face	,
他	会	是	强制	到	承认	那	他	有	不是	已见	他的	脸	,

他将被迫承认自己没有看到他的脸。

[ænd; ənd] , [ɪf] [kɔːld] [ə'pɑːn] , [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm] .

and	,	if	called	upon	,	would	find	it	impossible	to	identify	him	.
和	,	如果	称为	之上	,	会	寻找	它	不可能的	到	确认	他	.

如果被要求指认，他们将无法确定他的身份。

[ə'pɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [daʊ] ['hævɪŋ] [daind] , [kɔːld] [hɪz; ɪz] [niːs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Upon	the	next	day	,	Gerard	Douw	having	dined	,	called	his	niece	to	him	,
之上	这	下一个	天	,	杰拉德	道	拥有	用餐	,	称为	他的	侄女	到	他	,

第二天，杰拉德·杜乌吃过晚饭后，叫他的侄女过来。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [skænd] [hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tʊk]

and	having	scanned	her	person	with	an	air	of	satisfaction	,	he	took
和	拥有	扫描	她	人	和	一个	空气	的	满意	,	他	采取

[hɜːr; hər][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

他满意地打量了她一番，然后握住了她的手。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['prɪti] , ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] , [hiː; hi]

and	looking	upon	her	pretty	,	innocent	face	with	a	smile	of	kindness	,	he
和	寻找	之上	她	漂亮的	,	清白的	脸	和	一个	微笑	的	仁慈	,	他

[sed] :

said	:
说	:

他望着她漂亮纯真的脸庞，脸上带着和蔼的微笑，说道：

- [roʊz] , [maɪ][gɜːrl] , [ðæt] [feɪs] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] . -

'	Rose	,	my	girl	,	that	face	of	yours	will	make	your	fortune	.	'
-	玫瑰	,	我的	女孩	,	那	脸	的	你的	将要	制作	你的	财富	.	-

“罗斯，我的女孩，你这张脸会给你带来财富。”

[roʊz] [blʌʃt] [ænd; ənd] [smaɪld] .

Rose	blushed	and	smiled	.
玫瑰	脸红了	和	微笑	.

罗斯脸红了，笑了。

- [sʌtʃ] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [sʌtʃ] ['tempərz] ['seldəm] [goʊ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [duː] ,

'	Such	faces	and	such	tempers	seldom	go	together	,	and	,	when	they	do	,
-	这样的	面孔	和	这样的	脾气	很少	去	一起	,	和	,	什么时候	他们	做	,

“这样的长相和这样的脾气很少同时出现，即使出现了，

[ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] [ɪz][ə; eɪ] [lʌv] - ['poʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fjuː] ['hedz] [ɔːr] ['hɑːrts] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] .

the	compound	is	a	love	-	potion	which	few	heads	or	hearts	can	resist	.
这	化合物	是	一个	爱	-	药水	哪个	很少	头部	或者	心	能	抵抗	.

这种化合物是一种爱情灵药，很少有人能够抵挡它的魅力。

[trʌst] [ˌem 'iː] , [ðaʊ] [wɪlt] [suːn] [biː; bi][ə; eɪ] [braɪd] , [gɜːrl] .

Trust	me	,	thou	wilt	soon	be	a	bride	,	girl	.
相信	我	,	你	枯萎	很快	是	一个	新娘	,	女孩	.

相信我，姑娘，你很快就会成为新娘了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['traɪflɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [prest] [fɔːr; fər] [taɪm] ,

But	this	is	trifling	,	and	I	am	pressed	for	time	,
但	这	是	琐事	,	和	我	是	按下	为了	时间	,

但这无关紧要，而且我时间紧迫。

[soʊ] [meɪk] ['redi] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [ruːm] [baɪ] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [gɪv] [də'rekʃ(ə)nz]

so	make	ready	the	large	room	by	eight	o'clock	to	-	night	,	and	give	directions
所以	制作	准备好	这	大的	房间	经过	八	点钟	到	-	夜晚	,	和	给	方向

[fɔːr; fər] ['sʌpər] [æt; ət] [naɪn] .

for	supper	at	nine	.
为了	晚餐	在	九	.

所以，请在今晚八点前准备好大房间，并告知大家九点晚餐的安排。

[aɪ][ɪk'spekt][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] , [duː] [ðaʊ] [trɪk] [ðaɪ'self] [aʊt]

I	expect	a	friend	to	-	night	;	and	observe	me	,	child	,	do	thou	trick	thyself	out
我	预计	一个	朋友	到	-	夜晚	;	和	观察	我	,	孩子	,	做	你	诡计	你自己	出去

['hænsəmli] .

handsomely	.
英俊地	.

我今晚有位朋友要来；孩子，看着我，你要好好打扮自己。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ˌjuː 'es] [pʊr] [ɔːr] ['slʌtɪʃ] . -

I	would	not	have	him	think	us	poor	or	sluttish	.	'
我	会	不是	有	他	思考	我们	贫穷的	或者	放荡的	.	-

我不想让他觉得我们穷或者放荡。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

With	these	words	he	left	the	chamber	,
和	这些	字	他	左边	这	房间	,

说完这些话，他离开了房间。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [ə'keɪʒn]

and	took	his	way	to	the	room	to	which	we	have	already	had	occasion
和	采取	他的	方式	到	这	房间	到	哪个	我们	有	已经	有	场合

[tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] — [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] [wɜːrkt] .

to	introduce	our	readers	—	that	in	which	his	pupils	worked	.
到	介绍	我们的	读者	—	那	在	哪个	他的	学生	工作	.

然后他走向了我们已经向读者介绍过的房间——他的学生们工作的地方。

[wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kloʊzd] [ɪn] , ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [kɔːld] [ʃɔkən] ,

When	the	evening	closed	in	,	Gerard	called	Schalken	,
什么时候	这	晚上	关闭	在	,	杰拉德	称为	沙尔肯	,

夜幕降临之际，杰拉德给沙尔肯打了个电话。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] ['kʌmfərtləs]

who	was	about	to	take	his	departure	to	his	obscure	and	comfortless
WHO	曾是	关于	到	拿	他的	离开	到	他的	朦胧	和	无安慰

['lɑːdʒɪŋz] ,

lodgings	,
住宿	,

他正准备启程前往他那偏僻简陋的住处，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd] [sʌp] [wɪð; wɪθ] [roʊz] [ænd; ənd] - .

and	asked	him	to	come	home	and	sup	with	Rose	and	Vanderhausen	.
和	问	他	到	来	家	和	上	和	玫瑰	和	-	.

并邀请他回家和罗斯、范德豪森一起吃晚饭。

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ək'septɪd] ,

The	invitation	was	of	course	accepted	,
这	邀请	曾是	的	课程	公认	,

邀请当然被接受了。

[ænd; ənd]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [daʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] [suːn] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['hænsəm]

and	Gerard	Douw	and	his	pupil	soon	found	themselves	in	the	handsome
和	杰拉德	道	和	他的	瞳孔	很快	成立	他们自己	在	这	英俊的

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [æn'tiːk] - ['lʊkɪŋ] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	somewhat	antique	-	looking	room	which	had	been	prepared	for	the
和	有些	古董	-	寻找	房间	哪个	有	到过	准备	为了	这

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] .

reception	of	the	stranger	.
接待	的	这	陌生人	.

杰拉德·杜和他的学生很快发现自己置身于一间漂亮而略显古朴的房间里，这间房间是为接待这位陌生人而准备的。

[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [wʊd] - ['faɪər] [bleizd] [ɪn][ðə; ði] [kə'peɪʃəs] [hɑːrθ] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][wʌn] [saɪd][æn; ən]

A	cheerful	wood	-	fire	blazed	in	the	capacious	hearth	;	a	little	at	one	side	an
一个	快乐	木头	-	火	燃烧的	在	这	宽敞	炉	;	一个	小的	在	一	边	一个

[ˌoʊld'fæʃənd] ['teɪbl] ,

oldfashioned	table	,
老式的	桌子	,

宽敞的壁炉里燃着熊熊的柴火；旁边摆着一张老式桌子。

[wɪð; wɪθ] ['rɪtʃli] - [ka:vd] [legz] , [wʌz; wəz] [pleɪst] — ['destɪnd] , [noʊ] [daʊt] , [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði]

with	richly	-	carved	legs	,	was	placed	—	destined	,	no	doubt	,	to	receive	the
和	丰富	-	雕刻	腿	,	曾是	放置	—	注定	,	不	怀疑	,	到	收到	这

['sʌpər] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] ['fɔ:rwərd] ;

supper	,	for	which	preparations	were	going	forward	;
晚餐	,	为了	哪个	准备工作	是	去	向前	;

一张有着精美雕刻桌腿的桌子被摆放在那里——毫无疑问，它是用来盛放晚餐的，晚餐的准备工作正在进行中；

[ænd; ənd] [reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zækt] [ˌregju'lærəti] , [stʊd] [ðə; ði] [tɔ:l] - [bækt] [tʃerz] ,

and	ranged	with	exact	regularity	,	stood	the	tall	-	backed	chairs	,
和	范围	和	精确的	规律性	,	站立	这	高的	-	支持的	椅子	,

高背椅整齐划一地排列着。

[hu:z] [ʌn'greɪsfəlnəs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['kaʊntəˌbælənst] [baɪ] [ðer; ðər] ['kʌmfərt] .

whose	ungracefulness	was	more	than	counterbalanced	by	their	comfort	.
谁	失礼	曾是	更多的	比	平衡	经过	他们的	舒适	.

他们的笨拙与他们的舒适完全弥补了这一点。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:rti] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [roʊz] , [hɜ:r; hər] ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪst] ,

The	little	party	,	consisting	of	Rose	,	her	uncle	,	and	the	artist	,
这	小的	派对	,	由	的	玫瑰	,	她	叔叔	,	和	这	艺术家	,

这个小团体由罗斯、她的叔叔和那位艺术家组成。

[ə'weitid] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

awaited	the	arrival	of	the	expected	visitor	with	considerable	impatience	.
等待中	这	到达	的	这	预期的	游客	和	大量	不耐烦	.

他们焦急地等待着来访者的到来。

[naɪn] [ə'klɔk, əu-] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [keɪm] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [æt; ət] [ðə; ði] [stri:t] -

Nine	o'clock	at	length	came	,	and	with	it	a	summons	at	the	street	-
九	点钟	在	长度	来了	,	和	和	它	一个	传票	在	这	街道	-

[dɔ:r] ,

door	,
门	,

九点钟终于到了，随之而来的是街门口的传票。

[wɪtʃ] , ['bi:ɪŋ] ['spi:dəli] ['ænsər] , [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] [tred]

which	,	being	speedily	answered	,	was	followed	by	a	slow	and	emphatic	tread
哪个	,	存在	迅速地	回答	,	曾是	随后	经过	一个	慢的	和	强调	踏

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ;

upon	the	staircase	;
之上	这	楼梯	;

这个问题很快得到了回答，随后便是缓慢而有力的楼梯脚步声；

[ðə; ði] [steps] [mu:vd] ['hevɪli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['lɑ:bi] ,

the	steps	moved	heavily	across	the	lobby	,
这	步骤	已搬	重度	穿过	这	大厅	,

楼梯沉重地穿过大厅，

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [wɪtʃ] [wi:; wi] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [wɜ:r; wər]

the	door	of	the	room	in	which	the	party	which	we	have	described	were
这	门	的	这	房间	在	哪个	这	派对	哪个	我们	有	描述	是

[ə'sembld] ['sloʊli] ['oʊpənd] ,

assembled	slowly	opened	,
组装	缓慢地	打开	,

我们刚才描述的聚会所在的房间的门缓缓打开了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['entərd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] ['stɑːrtld] , ['ɔːlmoʊst] [ə'pɔːld] , [ðə; ði] [fleg'mætɪk]

and	there	entered	a	figure	which	startled	,	almost	appalled	,	the	phlegmatic
和	那里	进入	一个	数字	哪个	惊慌	,	几乎	震惊	,	这	黏液质的

['dʌtʃmən] ,

Dutchmen	,
荷兰人	,

这时，一个身影走了进来，这让原本冷静的荷兰人感到震惊，甚至近乎恐惧。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [meɪd] [roʊz] [skriːm] [wɪð; wɪθ] [ə'fraɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɔːrm] , [ænd; ənd]

and	nearly	made	Rose	scream	with	affright	;	it	was	the	form	,	and
和	几乎	制成	玫瑰	尖叫	和	恐惧	;	它	曾是	这	形式	,	和

[ə'reɪd] [ɪn][ðə; ði][gɑːrb] ,

arrayed	in	the	garb	,
排列	在	这	外衣	,

几乎吓得罗斯尖叫起来；那身装束，以及那身服饰，

[ʌv; əv] - - ; [ðə; ði] [er] , [ðə; ði] [geɪt] , [ðə; ði] [haɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ,

of	Mynher	Vanderhausen	;	the	air	,	the	gait	,	the	height	was	the	same	,
的	-	-	;	这	空气	,	这	步态	,	这	高度	曾是	这	相同的	,

迈纳·范德豪森；气息、步态、身高都一样，

[bʌt; bət][ðə; ði] [fitʃər] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [siːn] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [bɪ'fɔːr] .

but	the	features	had	never	been	seen	by	any	of	the	party	before	.
但	这	特征	有	绝不	到过	已见	经过	任何	的	这	派对	前	.

但此前，该党任何成员都从未见过这些特征。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz][fɔːrm]

The	stranger	stopped	at	the	door	of	the	room	,	and	displayed	his	form
这	陌生人	停止	在	这	门	的	这	房间	,	和	显示	他的	形式

[ænd; ənd] [feɪs] [kəm'pliːtli] .

and	face	completely	.
和	脸	完全地	.

陌生人在房间门口停了下来，完全露出了他的身形和面容。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][dɑːrk] - ['kʌlərd] [klɔːθ] [kloʊk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [fʊl] , [nɑːt] ['fɔːlɪŋ]

He	wore	a	dark	-	coloured	cloth	cloak	,	which	was	short	and	full	,	not	falling
他	穿着	一个	黑暗的	-	有色	布	披风	,	哪个	曾是	短的	和	满的	,	不是	坠落

[kwaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz] ;

quite	to	the	knees	;
相当	到	这	膝盖	;

他身穿一件深色布斗篷，斗篷短而蓬松，长度不到膝盖；

[hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər] [keɪst] [ɪn][dɑːrk]['pɜːrp(ə)l] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] ,

his	legs	were	cased	in	dark	purple	silk	stockings	,
他的	腿	是	有壳	在	黑暗的	紫色的	丝绸	长筒袜	,

他的双腿穿着深紫色丝袜。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]['roʊziz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] .

and	his	shoes	were	adorned	with	roses	of	the	same	colour	.
和	他的	鞋	是	装饰	和	玫瑰	的	这	相同的	颜色	.

他的鞋子上也装饰着同色系的玫瑰花。

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊk] [ɪn] [frʌnt] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['ʌndər] - [suːt][tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv]

The	opening	of	the	cloak	in	front	showed	the	under	-	suit	to	consist	of
这	开幕	的	这	披风	在	正面	显示	这	在下面	-	套装	到	由	的

[sʌm; səm] ['veri] [dɑːrk] ,

some	very	dark	,
一些	非常	黑暗的	,

斗篷前襟敞开，露出里面的紧身衣，材质非常深色。

[pər'hæps] ['seɪbl] [mə'tɪrɪəl] ,
perhaps **sable** **material** **,**
也许 黑貂 材料 ,

或许是貂皮材质，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hevi] ['leðər] [glʌvz] [wɪtʃ] [ræn][ʌp]
and **his** **hands** **were** **enclosed** **in** **a** **pair** **of** **heavy** **leather** **gloves** **which** **ran** **up**
和 他的 双手 是 内 在 一个 一对 的 重的 皮革 手套 哪个 跑 向上
[kən'sɪdərəbli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪst] ,
considerably **above** **the** **wrist** **,**
相当 多于 这 手腕 ,

他的双手戴着一副厚重的皮手套，手套一直延伸到手腕以上。

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɔːntlət] .
in **the** **manner** **of** **a** **gauntlet** **.**
在 这 方式 的 一个 手套 .

如同戴着手套一般。

[ɪn] [wʌn][hænd][hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
In **one** **hand** **he** **carried** **his** **walking** **-** **stick** **and** **his** **hat** **,** **which** **he** **had**
在 一 手 他 携带 他的 步行 - 戳 和 他的 帽子 , 哪个 他 有
[rɪ'muːvd] ,
removed **,**
已移除 ,

他一手拿着拐杖，一手拿着已经脱下的帽子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hʌŋ] ['hevɪli] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
and **the** **other** **hung** **heavily** **by** **his** **side** **.**
和 这 其他 悬挂 重度 经过 他的 边 .

另一只沉甸甸地挂在他身旁。

[ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['grɪzld] [her] [dɪ'sendɪd] [ɪn] [lɔːŋ] ['tresɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,
A **quantity** **of** **grizzled** **hair** **descended** **in** **long** **tresses** **from** **his** **head** **,**
一个 数量 的 斑白 头发 下降 在 长的 头发 从 他的 头 ,

他一头灰白的头发像长长的发绺一样垂了下来。

[ænd; ənd][ɪts][foʊldz] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [plæts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪf] [rʌf] , [wɪtʃ] [ɪ'fektʃuəli] [kən'siːld]
and **its** **folds** **rested** **upon** **the** **plaits** **of** **a** **stiff** **ruff** **,** **which** **effectually** **concealed**
和 它是 折叠 休息 之上 这 辫子 的 一个 僵硬的 粗糙 , 哪个 有效地 暗
[hɪz; ɪz] [nek] .
his **neck** **.**
他的 脖子 .

它的褶皱搭在硬挺的褶领的辫子上，有效地遮住了他的脖子。

[soʊ][fɑːr][ɔːl][wʌz; wəz] [wel] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] !
So **far** **all** **was** **well** **;** **but** **the** **face** **!**
所以 远的 全部 曾是 出色地 ; 但 这 脸 !

到目前为止一切都很好；但是脸!

— [ɔːl][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bluːɪʃ] ['ledn] [hjuː] [wɪtʃ] [ɪz]
— **all** **the** **flesh** **of** **the** **face** **was** **coloured** **with** **the** **bluish** **leaden** **hue** **which** **is**
— 全部 这 肉 的 这 脸 曾是 有色 和 这 蓝蓝色 铅灰色 色调 哪个 是
['sʌmtaɪmz] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mə'tælɪk] ['medsnz] [əd'ministəd] [ɪn] [ɪk'sesɪv]
sometimes **produced** **by** **the** **operation** **of** **metallic** **medicines** **administered** **in** **excessive**
有时 生产 经过 这 手术 的 金属 药物 管理 在 过多的
['kwɑːntətiz] ;
quantities **;**
数量 ;

—面部所有肌肤都呈现出铅灰色的青紫色，这是由于过量服用金属药物造成的；

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪˈnɔːrməs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [əˈpɪrd] [bəuθ] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [bɪˈloʊ] [ðə; ði]

the	eyes	were	enormous	,	and	the	white	appeared	both	above	and	below	the
这	眼睛	是	巨大的	,	和	这	白色的	出现	两个都	多于	和	以下	这

['aɪrɪs] ,

iris	,
鸢尾花	,

他的眼睛非常大，眼白既出现在虹膜上方，也出现在虹膜下方。

[wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪnˈsænəti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈhaɪt(ə)nd] [baɪ]

which	gave	to	them	an	expression	of	insanity	,	which	was	heightened	by
哪个	给予	到	他们	一个	表达	的	疯狂	,	哪个	曾是	增强	经过

[ðer; ðər] ['glæsi] ['fɪkstnəs] ;

their	glassy	fixedness	;
他们的	玻璃状	固定性	;

这使他们表现出一种疯狂的神情，而他们呆滞的眼神更加剧了这种疯狂；

[ðə; ði] [noʊz] [wʌz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz] [raɪðd] [kənˈsɪdərəbli] [tuː; tə][wʌn]

the	nose	was	well	enough	,	but	the	mouth	was	writhed	considerably	to	one
这	鼻子	曾是	出色地	足够的	,	但	这	嘴	曾是	扭动	相当	到	一

[saɪd] ,

side	,
边	,

鼻子状况尚可，但嘴巴明显歪向一边。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊpənd] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [ˈiːgres] [tuː; tə] [tuː] [lɔːŋ] , [dɪsˈkʌləd] [fæŋz] ,

where	it	opened	in	order	to	give	egress	to	two	long	,	discoloured	fangs	,
在哪里	它	打开	在	命令	到	给	出口	到	二	长的	,	变色	獠牙	,

它张开的地方露出了两颗又长又变色的獠牙。

[wɪtʃ] [prəˈdʒektid][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌpər] [dʒɔː] , [fɑːr] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈloʊər] [lɪp] ;

which	projected	from	the	upper	jaw	,	far	below	the	lower	lip	;
哪个	预计	从	这	上	颚	,	远的	以下	这	降低	唇	;

从上颌突出，远低于下唇；

[ðə; ði] [hjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪps] [ðəmˈselvz] [bɔːr] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] ,

the	hue	of	the	lips	themselves	bore	the	usual	relation	to	that	of	the	face	,
这	色调	的	这	嘴唇	他们自己	钻孔	这	通常	关系	到	那	的	这	脸	,

嘴唇的颜色与面部其他部位的颜色通常保持着一定的关联性。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli] ['nɪrli] [blæk] .

and	was	consequently	nearly	black	.
和	曾是	最后	几乎	黑色的	.

因此，它几乎是黑色的。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [məˈlɪgnənt] , ['iːv(ə)n][səˈtænɪk] , [tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪˈgriː] ;

The	character	of	the	face	was	malignant	,	even	satanic	,	to	the	last	degree	;
这	特点	的	这	脸	曾是	恶性	,	甚至	撒旦教	,	到	这	最后的	程度	;

这张脸的面容极其邪恶，甚至可以说是魔鬼般的；

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɔːrər] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [əˈkaʊntid] [fɔːr; fər] ,

and	,	indeed	,	such	a	combination	of	horror	could	hardly	be	accounted	for	,
和	,	的确	,	这样的	一个	组合	的	恐怖	可以	几乎	是	已记录	为了	,

事实上，这种恐怖的组合几乎无法解释。

[ɪkˈsept] [baɪ] [səˈpoʊzɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][sʌm; səm] [əˈtroʊʃəs] ['mælɪfæktər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ]

except	by	supposing	the	corpse	of	some	atrocious	malefactor	,	which	had	long
除了	经过	假如	这	尸体	的	一些	极其恶劣	作恶者	,	哪个	有	长的

[hʌŋ] ['blækənɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] ,

hung	blackening	upon	the	gibbet	,
悬挂	变黑	之上	这	绞刑架	,

除非假设那是某个残暴罪犯的尸体，已经挂在绞刑架上很久，变得漆黑一片，

[tuː; tə][hæv; həv][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['diːmən] — [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [spɔːrt]

to	have	at	length	become	the	habitation	of	a	demon	—	the	frightful	sport
到	有	在	长度	变得	这	居住地	的	一个	恶魔	—	这	可怕	运动

[ʌv; əv][sə'tænɪk] [pə'zeʃn] .

of	Satanic	possession	.
的	撒旦教	拥有	.

最终沦为恶魔的居所——撒旦附身的可怕游戏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːrʃɪpfl] ['streɪndʒər] ['sʌfərd] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

It	was	remarkable	that	the	worshipful	stranger	suffered	as	little	as	possible
它	曾是	卓越	那	这	崇拜的	陌生人	遭受	作为	小的	作为	可能的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fleʃ] [tuː; tə] [ə'pɪr] ,

of	his	flesh	to	appear	,
的	他的	肉	到	出现	,

令人惊讶的是，这位虔诚的陌生人为了现身，几乎没怎么遮掩自己的肉体。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][hiː; hi][dɪd][nɑːt][wʌns] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [glʌvz] .

and	that	during	his	visit	he	did	not	once	remove	his	gloves	.
和	那	期间	他的	访问	他	做过	不是	一次	消除	他的	手套	.

而且在他访问期间，他一次也没有摘下手套。

['hævɪŋ] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

Having	stood	for	some	moments	at	the	door	,
拥有	站立	为了	一些	时刻	在	这	门	,

在门口站了一会儿之后，

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [daʊ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [faʊnd] [breθ] [ænd; ənd] [kə'lɛktɪdnɛs] [tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm]

Gerard	Douw	at	length	found	breath	and	collectedness	to	bid	him
杰拉德	道	在	长度	成立	气息	和	集体	到	出价	他

['welkəm] , [ænd; ənd] ,

welcome	,	and	,
欢迎	,	和	,

杰拉德·杜终于喘过气来，镇定下来向他表示欢迎，然后

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mjuːt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [ðə; ði]['streɪndʒər] [stept] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði]

with	a	mute	inclination	of	the	head	,	the	stranger	stepped	forward	into	the
和	一个	沉默的	倾角	的	这	头	,	这	陌生人	步	向前	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

陌生人微微颔首，默默地走进了房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [ɑːd] , ['iːv(ə)n]['hɔːrəb(ə)l] , [ə'baʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['məuʃənz] ,

There	was	something	indescribably	odd	,	even	horrible	,	about	all	his	motions	,
那里	曾是	某物	难以形容地	奇怪的	,	甚至	可怕	,	关于	全部	他的	运动	,

['sʌmθɪŋ] [ʌndɪ'faɪnəbl] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'nætʃrəl] ,

something	undefinable	,	that	was	unnatural	,
某物	无法定义的	,	那	曾是	不自然	,

他的所有动作都有一种难以言喻的怪异，甚至是可怕的感觉，一种无法定义的、不自然的感觉。

[ʌn'hjʊmən] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['gaɪdɪd] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [baɪ][ə; eɪ]['spɪrɪt]

unhuman	—	it	was	as	if	the	limbs	were	guided	and	directed	by	a	spirit
非人	—	它	曾是	作为	如果	这	四肢	是	引导	和	指导	经过	一个	精神

[ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]['bɑːdɪli] [mə'ʃiːnəri] .

unused	to	the	management	of	bodily	machinery	.
未使用的	到	这	管理	的	身体上的	机械	.

非人的——仿佛四肢是由一个不习惯操控身体机能的灵魂引导和指挥的。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [sed] ['hɑːrdli] ['eniθɪŋ] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ɪk'siːd] [hæf][æn; ən]['aʊər]

The	stranger	said	hardly	anything	during	his	visit	,	which	did	not	exceed	half	an	hour
这	陌生人	说	几乎	任何事物	期间	他的	访问	,	哪个	做过	不是	超过	一半	一个	小时

;

;

;

陌生人在不到半小时的拜访期间几乎没说什么话；

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊst] [hɪm'self] [kʊd; kəd] ['skersli] ['mʌstər] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðə; ði] [fjuː]

and	the	host	himself	could	scarcely	muster	courage	enough	to	utter	the	few
和	这	主持人	他自己	可以	几乎	鼓起	勇气	足够的	到	说出	这	很少

['nesəseri] [ˌsæljə'teɪʃənz] [ænd; ənd] ['kəːtisiz] :

necessary	salutations	and	courtesies	:
必要的	问候	和	礼貌	:

而主人本人也几乎鼓不起勇气说出几句必要的问候和客套话：

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['terər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] -

and	,	indeed	,	such	was	the	nervous	terror	which	the	presence	of	Vanderhausen
和	,	的确	,	这样的	曾是	这	紧张的	恐怖	哪个	这	在场	的	-

[ɪn'spaɪərd] ,

inspired	,
灵感	,

而事实上，范德豪森的存在确实引发了人们的极度恐惧。

[ðæt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌentə'teɪnəz] [flai] [be'ləuɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

that	very	little	would	have	made	all	his	entertainers	fly	bellowing	from	the	room	.
那	非常	小的	会	有	制成	全部	他的	艺人	飞	咆哮	从	这	房间	.

这点小事就能让他的所有艺人尖叫着飞出房间。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][soʊ][fɑːr][lɔːst] [ɔːl] [self] - [pə'zeʃn] , [haʊ'evər] ,

They	had	not	so	far	lost	all	self	-	possession	,	however	,
他们	有	不是	所以	远的	丢失的	全部	自己	-	拥有	,	然而	,

然而，他们至今还没有完全丧失自制力。

[æz; əz][tuː; tə][feɪl][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [tuː] [streɪndʒ] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɪzɪtər] .

as	to	fail	to	observe	two	strange	peculiarities	of	their	visitor	.
作为	到	失败	到	观察	二	奇怪的	特殊性	的	他们的	游客	.

以至于未能注意到访客的两个奇怪特点。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wʌns] ['sʌfər] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [tuː; tə][kloʊz] ,

During	his	stay	he	did	not	once	suffer	his	eyelids	to	close	,
期间	他的	停留	他	做过	不是	一次	遭受	他的	眼睑	到	关闭	,

在他逗留期间，他的眼皮一次也没有合上过。

[nɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [muːv] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] ; [ænd; ənd] ['fɜːrðər] ,

nor	even	to	move	in	the	slightest	degree	;	and	further	,
也不	甚至	到	移动	在	这	丝毫	程度	;	和	更远	,

甚至连最轻微的动弹都不能做；而且，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] ['stɪlnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['pɜːrs(ə)n] ,

there	was	a	death	-	like	stillness	in	his	whole	person	,
那里	曾是	一个	死亡	-	喜欢	寂静	在	他的	所有的	人	,

他整个人死气沉沉，一动不动。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] ,

owing	to	the	total	absence	of	the	heaving	motion	of	the	chest	,
欠款	到	这	全部的	缺席	的	这	起伏	运动	的	这	胸部	,

由于胸部完全没有起伏运动，

[kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] .

caused	by	the	process	of	respiration	.
导致	经过	这	过程	的	呼吸	.

由呼吸作用引起。

[ðiːz] [tuː] [pɪˌkjuːliːˈærətiːz] , [ðoʊ] [wen] [toʊld] [ðeɪ] [meɪ] [əˈpɪr] [ˈtraɪflɪŋ] ,
These two peculiarities , though when told they may appear trifling ,
这些 二 特殊性 , 尽管 什么时候 讲述 他们 可能 出现 琐事 ,

这两个奇特之处，虽然乍一看似乎微不足道，

[prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈstraɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈplez(ə)nt] [ɪˈfekt] [wen] [siːn] [ænd; ənd] [əbˈzɜːrvd] .
produced a very striking and unpleasant effect when seen and observed .
生产 一个 非常 引人注目 和 令人不快的 影响 什么时候 已见 和 观察到 .

从视觉和观察上看，产生了非常显著且令人不快的效果。

- [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪˈliːvd] [ðə; ði] [ˈpeɪntər] [ʌv; əv] [ˈlaidən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnɔːˈspɪʃəs]
Vanderhausen at length relieved the painter of Leyden of his inauspicious
- 在 长度 松了口气 这 画家 的 莱顿 的 他的 不祥

[ˈprez(ə)ns] ;
presence ;
在场 ;

范德豪森最终解除了莱顿画家带来的不祥之兆；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔːl] [ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrti] [hɜːrd] [ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] [kloʊz] [ˈæftər]
and with no small gratification the little party heard the street - door close after
和 和 不 小的 满足感 这 小的 派对 听到 这 街道 - 门 关闭 后

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

令人欣慰的是，这群人听到他身后的街门关上了。

- [dɪr] [ˈʌŋk(ə)l] , - [sed] [roʊz] , - [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfraɪtf(ə)l] [mæn] !
' Dear uncle , ' said Rose , ' what a frightful man !
- 亲爱的 叔叔 , - 说 玫瑰 , - 什么 一个 可怕 男人 !

“亲爱的叔叔，”罗斯说，“真是个可怕的人！”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] ! -
I would not see him again for the wealth of the States ! '
我 会 不是 看 他 再次 为了 这 财富 的 这 各州 ! -

就算给我整个国家的财富，我也绝不再见他！

- [tʊʃ] , [ˈfuːlɪʃ] [gɜːrl] ! - [sed] [daʊ] , [huːz] [senˈseiʃənz] [wɜːr; wər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət]
' Tush , foolish girl ! ' said Douw , whose sensations were anything but
- 屁股 , 愚蠢 女孩 ! - 说 道 , 谁 感觉 是 任何事物 但

[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
comfortable .
舒服的 .

“呸，傻丫头！”杜乌说道，他感觉一点也不舒服。

- [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [ˈʌgli] [æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l] ,
' A man may be as ugly as the devil ,
- 一个 男人 可能 是 作为 丑陋的 作为 这 魔鬼 ,

一个人可能丑得像魔鬼一样，

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈækʃnz] [ɑːr; ər] [gʊd] , [hiː; hi][ɪz] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈprɪti] -
and yet if his heart and actions are good , he is worth all the pretty -
和 然而 如果 他的 心 和 行动 是 好的 , 他 是 值得 全部 这 漂亮的 -

[feɪst] ,
faced ,
面对 ,

然而，如果他的内心和行为是好的，那么他值得拥有所有漂亮的外表。

[ˈpɜːrfjuːmd] [ˈpʌpiz] [ðæt] [wɔːk] [ðə; ði] [mɔːl] .
perfumed puppies that walk the Mall .
香 小狗 那 走 这 购物中心 .

在购物中心闲逛的散发着香水味的小狗。

[roʊz] , [maɪ][gɜːrl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ðaɪ] ['prɪti] [feɪs] ,
Rose , my girl , it is very true he has not thy pretty face ,
玫瑰 , 我的 女孩 , 它 是 非常 真的 他 有 不是 你的 漂亮的 脸 ,

罗斯，我的女孩，他的确没有你那样漂亮的脸蛋。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['welθi] [ænd; ənd]['lɪbərəl] ; [ænd; ənd][wɜːr; wər][hiː; hi][ten] [taɪmz]
but I know him to be wealthy and liberal ; and were he ten times
但 我 知道 他 到 是 富裕 和 自由主义 ; 和 是 他 十 时代
[mɔːr] ['ʌgli] — — -
more ugly — — '
更多的 丑陋的 — — -

但我知道他富有且慷慨；即便他丑陋十倍——

- [wɪtʃ] [ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] , - [əb'zɜːrvd] [roʊz] .
' Which is inconceivable , ' observed Rose .
- 哪个 是 不可思议 , - 观察到 玫瑰 .

“这简直不可思议，”罗斯评论道。

- [ðiːz] [tuː] ['vɜːrtʃʊ] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] , - [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , - [tuː; tə] ['kaʊntərbæləns]
' These two virtues would be sufficient , ' continued her uncle , ' to counterbalance
- 这些 二 美德 会 是 充足的 , - 持续 她 叔叔 , - 到 抗衡
[ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪ'fɔːrməti] ;
all his deformity ;
全部 他的 畸形 ;

“仅凭这两点美德，”她叔叔继续说道，“就足以弥补他所有的缺陷；

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv] ['paʊər] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['æktʃuəli] [tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] ,
and if not of power sufficient actually to alter the shape of the features ,
和 如果 不是 的 力量 充足的 实际上 到 改变 这 形状 的 这 特征 ,

即使力量不足以真正改变特征的形状，

[æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] ['efɪkəsi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [wʌn] ['θɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'mɪs] . -
at least of efficacy enough to prevent one thinking them amiss . '
在 至少 的 功效 足够的 到 防止 一 思维 他们 错误 . -

至少具有足够的效力，可以防止人们误以为它们有误。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , - [sed] [roʊz] , - [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
' Do you know , uncle , ' said Rose , ' when I saw him standing at the door ,
- 做 你 知道 , 叔叔 , - 说 玫瑰 , - 什么时候 我 锯 他 常设 在 这 门 ,

“你知道吗，叔叔，”罗斯说，“当我看到他站在门口时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][oʊld] , ['peɪntɪd] ,
I could not get it out of my head that I saw the old , painted ,
我 可以 不是 得到 它 出去 的 我的 头 那 我 锯 这 老的 , 绘 ,

我脑海里一直挥之不去我看到的那座古老的、涂着油漆的……

['wʊd(ə)n] ['fɪgjər] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] ['freɪt(ə)n] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns]
wooden figure that used to frighten me so much in the church of St . Laurence
木制的 数字 那 用过的 到 吓唬 我 所以 很多 在 这 教会 的 英石 . 劳伦斯
[ʌv; əv]['rɔtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm] . -
of Rotterdam . '
的 鹿特丹 . -

那是鹿特丹圣劳伦斯教堂里一个曾经让我非常害怕的木制人像。

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [læft] , [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['ɪnwərdli] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði]
Gerard laughed , though he could not help inwardly acknowledging the
杰拉德 笑了 , 尽管 他 可以 不是 帮助 内心 承认 这
['dʒʌstnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] .
justness of the comparison .
公正 的 这 比较 .

杰拉德笑了，但他内心深处还是不由自主地承认这种比较的恰当性。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] , [haʊ'evər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

He	was	resolved	,	however	,	as	far	as	he	could	,
他	曾是	已解决	,	然而	,	作为	远的	作为	他	可以	,

然而，他决心尽其所能。

[tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] ['niːsɪz] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['rɪdɪkjuːl] [ðə; ði] ['ʌglinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tendɪd]

to	check	his	niece's	inclination	to	ridicule	the	ugliness	of	her	intended
到	查看	他的	侄女的	倾角	到	嘲笑	这	丑陋	的	她	故意的

['braɪdgruːm] ,

bridegroom	,
新郎	,

为了防止他的侄女嘲笑她未婚夫的相貌丑陋，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pliːzd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['toʊtəli] [ɪg'zempt]

although	he	was	not	a	little	pleased	to	observe	that	she	appeared	totally	exempt
虽然	他	曾是	不是	一个	小的	高兴	到	观察	那	她	出现	完全	豁免

[frʌm; frəm] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] [wɪtʃ] ,

from	that	mysterious	dread	of	the	stranger	which	,
从	那	神秘	恐惧	的	这	陌生人	哪个	,

虽然他颇为高兴地发现，她似乎完全不受那种神秘的陌生人恐惧感的影响，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪs'gaɪz] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [hɪm'self] , [kən'sɪdərəbli] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz]['ɔːlsoʊ]

he	could	not	disguise	it	from	himself	,	considerably	affected	him	,	as	also
他	可以	不是	伪装	它	从	他自己	,	相当	做作的	他	,	作为	还

[hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] ['gɑːdfri] [ʃɔkən] .

his	pupil	Godfrey	Schalken	.
他的	瞳孔	戈弗雷	沙尔肯	.

他无法掩饰这一点，这对他以及他的学生戈弗雷·沙尔肯都产生了相当大的影响。

['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðer; ðər] [ə'raɪvd] , [frʌm; frəm] ['veriəs] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

Early	on	the	next	day	there	arrived	,	from	various	quarters	of	the	town	,
早期的	在	这	下一个	天	那里	到达的	,	从	各种各样的	四分之一	的	这	镇	,

第二天一大早，就有来自镇上各个角落的人陆续抵达，

[rɪtʃ] ['prez(ə)nts][ʌv; əv] [sɪlks] , ['velvɪt] , ['dʒuːəlri] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [fɔːr; fər] [roʊz] ;

rich	presents	of	silks	,	velvets	,	jewellery	,	and	so	forth	,	for	Rose	;
富有的	礼物	的	帛	,	天鹅绒	,	首饰	,	和	所以	前进	,	为了	玫瑰	;

送给罗斯的贵重礼物，包括丝绸、天鹅绒、珠宝等等；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['pækɪt] [də'rektɪd] [tuː; tə]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [daʊ] , [wɪtʃ] , [ɑːn] ['biːɪŋ] ['oʊpənd] ,

and	also	a	packet	directed	to	Gerard	Douw	,	which	,	on	being	opened	,
和	还	一个	包	指导	到	杰拉德	道	,	哪个	,	在	存在	打开	,

还有一个寄给杰拉德·杜的包裹，打开后，

[wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ]['kɑːntrækt][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , ['fɔːrməli] [drɔːn] [ʌp] , [bɪ'twiːn]

was	found	to	contain	a	contract	of	marriage	,	formally	drawn	up	,	between
曾是	成立	到	包含	一个	合同	的	婚姻	,	正式地	绘制	向上	,	之间

['wɪlkən] - [ʌv; əv][ðə; ði] [buːm] - [kiː] ,

Wilken	Vanderhausen	of	the	Boom	-	quay	,
威尔肯	-	的	这	繁荣	-	码头	,

经查获，其中包含一份正式拟定的结婚合同，合同双方为Boom-quay的Wilken Vanderhausen、

[ɪn]['rɔtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm] , [ænd; ənd] [roʊz] - [ʌv; əv] ['laidən] , [niːs] [tuː; tə]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd]

in	Rotterdam	,	and	Rose	Velderkaust	of	Leyden	,	niece	to	Gerard
在	鹿特丹	,	和	玫瑰	-	的	莱顿	,	侄女	到	杰拉德

[daʊ] , ['mæstər][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] ,

Douw	,	master	in	the	art	of	painting	,
道	,	掌握	在	这	艺术	的	绘画	,

在鹿特丹，以及来自莱顿的罗斯·维尔德考斯特，她是绘画艺术大师杰拉德·杜的侄女，

['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sɪti] ;

also	of	the	same	city	;
还	的	这	相同的	城市	;

也是同城人士；

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [en'geɪdʒmənts] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] - [tu:; tə] [meɪk] ['setlmənts]

and	containing	engagements	on	the	part	of	Vanderhausen	to	make	settlements
和	包含	订婚	在	这	部分	的	-	到	制作	定居点

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][braɪd] ,

upon	his	bride	,
之上	他的	新娘	,

其中包含范德豪森承诺向其新娘支付赡养费的条款，

[fɑ:r] [mɔ:r] ['splendɪd] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [led][hɜ:r; hər] ['gɑ:rdiən] [tu:; tə] [bɪ'li:v] ['laɪkli] ,

far	more	splendid	than	he	had	before	led	her	guardian	to	believe	likely	,
远的	更多的	灿烂	比	他	有	前	引领	她	监护人	到	相信	可能	,

比他之前让她监护人相信的要辉煌得多，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [sɪ'kjʊrd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ju:z][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l]

and	which	were	to	be	secured	to	her	use	in	the	most	unexceptionable
和	哪个	是	到	是	安全	到	她	使用	在	这	最多	无可挑剔

['mænər] ['pɑ:səb(ə)l] — [ðə; ði] ['mʌni] ['bi:ɪŋ] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [daʊ]

manner	possible	—	the	money	being	placed	in	the	hands	of	Gerard	Douw
方式	可能的	—	这	钱	存在	放置	在	这	双手	的	杰拉德	道

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

并且要以最无可指摘的方式确保这些钱供她使用——这些钱要交到 Gerard Douw 本人手中。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [si:nz] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] , [noʊ] ['kru:əlti] [ʌv; əv] ['gɑ:dɪənz] , [ɔ:r]

I	have	no	sentimental	scenes	to	describe	,	no	cruelty	of	guardians	,	or
我	有	不	感伤的	场景	到	描述	,	不	残酷	的	守护者	,	或者

[ˌmægnə'nɪməti] [ʌv; əv][wɔ:rdz] ,

magnanimity	of	wards	,
海量	的	病房	,

我没有感人的场景可以描述，没有监护人的残酷，也没有被监护人的宽宏大量。

[ɔ:r] ['ægəni] [ʌv; əv] ['lʌvəz] .

or	agonies	of	lovers	.
或者	痛苦	的	恋人	.

或恋人的痛苦。

[ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['sɔ:didnis] , ['levəti] , [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

The	record	I	have	to	make	is	one	of	sordidness	,	levity	,	and	interest	.
这	记录	我	有	到	制作	是	一	的	肮脏	,	轻浮	,	和	兴趣	.

我要记录的事情，既有低俗的，也有轻松的，还有趣味的。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪntərvju:] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] ,

In	less	than	a	week	after	the	first	interview	which	we	have	just	described	,
在	较少的	比	一个	星期	后	这	第一的	面试	哪个	我们	有	只是	描述	,

在刚才我们描述的第一次面试后不到一周，

[ðə; ði]['kɑ:ntrækt][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] ,

the	contract	of	marriage	was	fulfilled	,
这	合同	的	婚姻	曾是	已完成	,

婚姻契约已履行完毕。

[ænd; ənd] [ʃɔkən] [sɔ:] [ðə; ði] [praɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪskt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] ,

and	Schalken	saw	the	prize	which	he	would	have	risked	anything	to	secure	,
和	沙尔肯	锯	这	奖	哪个	他	会	有	冒险	任何事物	到	安全的	,

沙尔肯看到了他愿意冒任何风险去争取的奖赏。

['kærid] [ɔ:f] [traɪ'ʌmfəntli] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɔ:rmɪdəb(ə)l]['raɪv(ə)l] .

carried	off	triumphantly	by	his	formidable	rival	.
携带	离开	凯旋而归	经过	他的	强大	竞争对手	.

被他强大的对手凯旋而归。

[fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] [hi:; hi] ['æbs(ə)nt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sku:l] ; [hi:; hi] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd]

For	two	or	three	days	he	absented	himself	from	the	school	;	he	then	returned
为了	二	或者	三	天	他	缺席	他自己	从	这	学校	;	他	然后	返回

[ænd; ənd] [wɜ:rkt] ,

and	worked	,
和	工作	,

他旷课两三天；之后又回来工作。

[ɪf] [wɪð; wɪθ] [les] ['tʃɪrflnəs] , [wɪð; wɪθ][fɑ:r] [mɔ:r] ['dɔ:gɪd] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] ;

if	with	less	cheerfulness	,	with	far	more	dogged	resolution	than	before	;
如果	和	较少的	愉悦	,	和	远的	更多的	顽强	解决	比	前	;

即使少了些许欢欣，但决心却比以前更加坚定；

[ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv] [lʌv] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] .

the	dream	of	love	had	given	place	to	that	of	ambition	.
这	梦	的	爱	有	给定	地方	到	那	的	志向	.

爱情的梦想已被野心的梦想所取代。

[mʌnθs] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌekspek'teɪʃn] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə]

Months	passed	away	,	and	,	contrary	to	his	expectation	,	and	,	indeed	,	to
几个月	通过了	离开	,	和	,	相反	到	他的	期待	,	和	,	的确	,	到

[ðə; ði][də'rekt] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rtiz] ,

the	direct	promise	of	the	parties	,
这	直接的	承诺	的	这	各方	,

几个月过去了，但出乎他意料的是，也与双方的直接承诺背道而驰，

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [daʊ] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ni:s] , [ɔ:r][hɜ:r; hər] ['wɜ:rʃɪpfl] [spaʊs] .

Gerard	Douw	heard	nothing	of	his	niece	,	or	her	worshipful	spouse	.
杰拉德	道	听到	没有什么	的	他的	侄女	,	或者	她	崇拜的	配偶	.

杰拉德·杜乌没有收到他侄女或她那位虔诚的丈夫的任何消息。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [di'mɑ:ndid] [ɪn] ['kwɔ:rtərli]

The	interest	of	the	money	,	which	was	to	have	been	demanded	in	quarterly
这	兴趣	的	这	钱	,	哪个	曾是	到	有	到过	要求	在	季刊

[sʌmz] ,

sums	,
总和	,

这笔钱的利息，原本应该按季度收取，

[leɪ] [ˌʌn'kleɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

lay	unclaimed	in	his	hands	.
躺	无人认领	在	他的	双手	.

无人认领地躺在他手中。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [groʊ] [ɪk'stri:mli] [ʌn'i:zi] .

He	began	to	grow	extremely	uneasy	.
他	开始	到	生长	极其	不安	.

他开始变得非常不安。

- - [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn]['rɔtədæm; ˌrɔ:tər'dɑ:m][hi:; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [pə'zest]

Mynher	Vanderhausen's	direction	in	Rotterdam	he	was	fully	possessed
-	-	方向	在	鹿特丹	他	曾是	完全	拥有

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

他完全掌控了 Mynher Vanderhausen 在鹿特丹的导演工作。

['æftər][sʌm; səm] [ɪˌrezə'luːʃn] [hiː; hi]['faɪnəli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['dʒɜːrni] ['ðɪðər] — [ə; eɪ]['traɪflɪŋ]

After	some	irresolution	he	finally	determined	to	journey	thither	—	a	trifling
后	一些	分辨率不足	他	最后	决定	到	旅行	那里	—	一个	琐事

[ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

undertaking	,
承诺	,

犹豫了一会儿后，他最终决定前往那里——这不过是件微不足道的小事。

[ænd; ənd] ['iːzəli] [ə'kɑːmplɪʃt] — [ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪfti] [ænd; ənd]

and	easily	accomplished	—	and	thus	to	satisfy	himself	of	the	safety	and
和	容易地	完成	—	和	因此	到	满足	他自己	的	这	安全	和

['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔːrd] ,

comfort	of	his	ward	,
舒适	的	他的	病房	,

而且很容易做到——因此，为了让自己确信被监护人的安全和舒适，

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ə'fekʃ(ə)n] .

for	whom	he	entertained	an	honest	and	strong	affection	.
为了	谁	他	娱乐	一个	诚实的	和	强的	感情	.

他对她怀有真挚而强烈的感情。

[hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][veɪn] , [haʊ'evər] .

His	search	was	in	vain	,	however	.
他的	搜索	曾是	在	徒劳	,	然而	.

然而，他的寻找是徒劳的。

[noʊ][wʌn][ɪn]['rɔtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] - - .

No	one	in	Rotterdam	had	ever	heard	of	Mynher	Vanderhausen	.
不	一	在	鹿特丹	有	曾经	听到	的	-	-	.

鹿特丹没有人听说过 Mynher Vanderhausen 这个名字。

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [daʊ] [left] [nɑːt][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [buːm] - [kiː] [ˌʌn'traɪd] ; [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] .

Gerard	Douw	left	not	a	house	in	the	Boom	-	quay	untried	;	but	all	in	vain	.
杰拉德	道	左边	不是	一个	房子	在	这	繁荣	-	码头	未经尝试	;	但	全部	在	徒劳	.

杰拉德·杜乌几乎把布姆码头上的每一栋房子都搬了个遍；但一切都是徒劳。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm]['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wət'evər] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

No	one	could	give	him	any	information	whatever	touching	the	object	of	his
不	一	可以	给	他	任何	信息	任何	接触	这	目的	的	他的

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ;

inquiry	;
询问	;

没有人能向他提供任何与他调查对象相关的信息；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['laidən] , ['nʌθɪŋ] ['waɪzər][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi]

and	he	was	obliged	to	return	to	Leyden	,	nothing	wiser	than	when	he
和	他	曾是	有义务	到	返回	到	莱顿	,	没有什么	更明智	比	什么时候	他

[hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

had	left	it	.
有	左边	它	.

他不得不返回莱顿，但和离开时一样，他并没有变得更明智。

[ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] -

On	his	arrival	he	hastened	to	the	establishment	from	which	Vanderhausen
在	他的	到达	他	加快	到	这	建立	从	哪个	-

[hæd; həd] [haɪrd] [ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [ðoʊ] ,

had	hired	the	lumbering	though	,
有	雇用	这	伐木	尽管	,

他一到就直奔范德豪森雇佣伐木工的那家店，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [taɪmz] , [moʊst] [lʌg'ʒʊriəs] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['braɪdl] ['pɑːrti] [hæd; həd]

considering	the	times	,	most	luxurious	vehicle	which	the	bridal	party	had
考虑	这	时代	,	最多	豪华	车辆	哪个	这	新娘	派对	有

[ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['rɔtədæm; ,rɔːtər'dɑːm] .

employed	to	convey	them	to	Rotterdam	.
受雇	到	传达	他们	到	鹿特丹	.

考虑到当时的时代背景，这是新娘一行人前往鹿特丹时所乘坐的最豪华的交通工具。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv] [ðɪs] [mə'ʃiːn] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] , [ðæt] ['hævɪŋ] [prə'siːdid] [baɪ] [sloʊ]

From	the	driver	of	this	machine	he	learned	,	that	having	proceeded	by	slow
从	这	司机	的	这	机器	他	学习	,	那	拥有	继续	经过	慢的

['steɪdʒɪz] ,

stages	,
阶段	,

他从这台机器的驾驶员那里得知，要分阶段缓慢行驶，

[ðeɪ] [hæd; həd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə'proʊtʃt] ['rɔtədæm; ,rɔːtər'dɑːm] ; [bʌt; bət] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

they	had	late	in	the	evening	approached	Rotterdam	;	but	that	before	they
他们	有	晚的	在	这	晚上	接近	鹿特丹	;	但	那	前	他们

['entərd] [ðə; ði] ['sɪti] ,

entered	the	city	,
进入	这	城市	,

他们傍晚时分抵达鹿特丹；但在他们进入这座城市之前，

[ænd; ənd] [waɪl] [jet] ['nɪrli] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrti][ʌv; əv] [men] ,

and	while	yet	nearly	a	mile	from	it	,	a	small	party	of	men	,
和	尽管	然而	几乎	一个	英里	从	它	,	一个	小的	派对	的	男人	,

距离那里还有将近一英里的时候，一小队人，

['soʊbərli][klæd] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][oʊld] ['fæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [piːkt] [biədz] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

soberly	clad	,	and	after	the	old	fashion	,	with	peaked	beards	and	moustaches
清醒地	覆膜	,	和	后	这	老的	时尚	,	和	巅峰	胡须	和	胡子

,

,
,

他们衣着朴素，留着老式的尖胡子，

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [əb'strʌktid] [ðə; ði] ['fɜːrðər] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]

standing	in	the	centre	of	the	road	,	obstructed	the	further	progress	of	the
常设	在	这	中心	的	这	路	,	受阻	这	更远	进步	的	这

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

他站在路中央，阻碍了马车的继续前进。

[ðə; ði]['draɪvər] [reɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] , [mʌtʃ] [fiərɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] ,

The	driver	reined	in	his	horses	,	much	fearing	,	from	the	obscurity	of	the	hour	,
这	司机	勒住	在	他的	马匹	,	很多	害怕	,	从	这	朦胧	的	这	小时	,

夜色昏暗，车夫十分害怕，勒住了马缰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [ðæt] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] .

and	the	loneliness	of	the	road	,	that	some	mischief	was	intended	.
和	这	孤独	的	这	路	,	那	一些	恶作剧	曾是	故意的	.

道路的寂静，以及其中蕴含的某种恶意。

[hɪz; ɪz] [fɪrz] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , ['sʌmwʌt] [ə'leɪ] [baɪ][hɪz; ɪz][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðiːz] [streɪndʒ]

His	fears	were	,	however	,	somewhat	allayed	by	his	observing	that	these	strange
他的	恐惧	是	,	然而	,	有些	缓解	经过	他的	观察	那	这些	奇怪的

[men] ['kærid] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['lɪtər] ,

men	carried	a	large	litter	,
男人	携带	一个	大的	垃圾	,

然而，当他看到这些陌生人抬着一个大担架时，他的担忧稍稍减轻了一些。

[ʌv; əv][æn; ən] [æn'ti:k] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪ'mi:diətli] [set] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt]

of	an	antique	shape	,	and	which	they	immediately	set	down	upon	the	pavement
的	一个	古董	形状	,	和	哪个	他们	立即地	放	向下	之上	这	路面

,

,

,

形状古朴，他们立即将其放在人行道上。

[ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði] ['braɪdgru:m] , ['hævɪŋ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [koʊtʃ] - [dɔ:r] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [dɪ'sendɪd]

whereupon	the	bridegroom	,	having	opened	the	coach	-	door	from	within	,	descended
于是	这	新郎	,	拥有	打开	这	教练	-	门	从	之内	,	下降

,

,

,

于是，新郎从车厢内打开车门，走了下来。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'sɪstɪd] [hɪz; ɪz] [braɪd] [tu:; tə][du:] ['laɪkwaɪz] , [led] [hɜ:r; hər] , ['wi:pɪŋ] ['bɪtərli] [ænd; ənd]

and	having	assisted	his	bride	to	do	likewise	,	led	her	,	weeping	bitterly	and
和	拥有	协助	他的	新娘	到	做	同样地	,	引领	她	,	哭泣	苦涩地	和

['rɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] ,

wringing	her	hands	,
拧干	她	双手	,

他扶着新娘也这样做，然后牵着她，她痛哭流涕，双手紧紧绞在一起。

[tu:; tə][ðə; ði] ['lɪtər] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ] ['entərd] .

to	the	litter	,	which	they	both	entered	.
到	这	垃圾	,	哪个	他们	两个都	进入	.

到它们俩都进入的窝里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði][men] [hu:] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['spi:dəli] ['kærid]

It	was	then	raised	by	the	men	who	surrounded	it	,	and	speedily	carried
它	曾是	然后	提高	经过	这	男人	WHO	包围	它	,	和	迅速地	携带

[tɔ:rdz] [ðə; ði] ['sɪti] ,

towards	the	city	,
向	这	城市	,

随后，围攻它的人将它抬起，迅速抬向城市方向。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [prə'si:did] ['meni] [ja:dz] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [kən'si:ld] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm]

and	before	it	had	proceeded	many	yards	the	darkness	concealed	it	from
和	前	它	有	继续	许多	码	这	黑暗	暗	它	从

[ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [ˌtʃæriə'tɪr] .

the	view	of	the	Dutch	charioteer	.
这	看法	的	这	荷兰语	车夫	.

还没走出几码远，夜幕就将它从荷兰战车夫的视线中遮蔽了。

[ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pɜ:rs] ,

In	the	inside	of	the	vehicle	he	found	a	purse	,
在	这	里面	的	这	车辆	他	成立	一个	钱包	,

他在车内发现了一个钱包。

[hu:z] ['kɑ:ntents] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θraɪs] [peɪd] [ðə; ði]['haɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][mæn] .

whose	contents	more	than	thrice	paid	the	hire	of	the	carriage	and	man	.
谁	内容	更多的	比	三次	有薪酬的	这	聘请	的	这	运输	和	男人	.

里面的东西价值超过车费和人费的三倍。

[hi:; hi] [sɔ:] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ʌv; əv] - - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	saw	and	could	tell	nothing	more	of	Mynher	Vanderhausen	and	his
他	锯	和	可以	告诉	没有什么	更多的	的	-	-	和	他的

['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdi] .

beautiful	lady	.
美丽的	女士	.

他看到了米恩赫·范德豪森和他的美丽女伴，但除此之外，他什么也说不出来。

[ðɪs] ['mɪstəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [diːp] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [griːf] [tuː; tə]

This	mystery	was	a	source	of	deep	anxiety	and	almost	of	grief	to
这	神秘	曾是	一个	来源	的	深的	焦虑	和	几乎	的	悲伤	到

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [daʊ] .

Gerard	Douw	.
杰拉德	道	.

这个谜团给杰拉德·杜带来了深深的焦虑，几乎让他感到悲伤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [frɔːd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['diːlɪŋ] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

There	was	evidently	fraud	in	the	dealing	of	Vanderhausen	with	him	,
那里	曾是	显然	欺诈罪	在	这	处理	的	-	和	他	,

范德豪森与他的交易中显然存在欺诈行为。

[ðoʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] [kə'mɪtɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] .

though	for	what	purpose	committed	he	could	not	imagine	.
尽管	为了	什么	目的	坚定的	他	可以	不是	想象	.

但他无法想象自己犯下这种罪行的目的是什么。

[hiː; hi] ['greɪtli] ['daʊtɪd] [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [pə'zesɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	greatly	doubted	how	far	it	was	possible	for	a	man	possessing	in	his
他	非常	怀疑	如何	远的	它	曾是	可能的	为了	一个	男人	拥有	在	他的

['kaʊntənəns] [soʊ] [strɔːŋ] [æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst][dɪ'moʊniæk]

countenance	so	strong	an	evidence	of	the	presence	of	the	most	demoniac
面容	所以	强的	一个	证据	的	这	在场	的	这	最多	恶魔

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

他非常怀疑，一个脸上明显带有最邪恶情感的人，究竟能有多大的潜力。

[tuː; tə][biː; bi][ɪn] [riˈæləti] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['vɪlən] ;

to	be	in	reality	anything	but	a	villain	;
到	是	在	现实	任何事物	但	一个	恶棍	;

实际上绝非恶人；

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðæt] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] ,

and	every	day	that	passed	without	his	hearing	from	or	of	his	niece	,
和	每一个	天	那	通过了	没有	他的	听力	从	或者	的	他的	侄女	,

每天都杳无音信，没有侄女的消息，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn'djʊs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] [fɪrz] ,

instead	of	inducing	him	to	forget	his	fears	,
反而	的	诱导	他	到	忘记	他的	恐惧	,

相反，这并没有让他忘记恐惧，

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] [tendid] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [ɪg'zæspəreɪt] [ðem; ðəm] .

on	the	contrary	tended	more	and	more	to	exasperate	them	.
在	这	相反	倾向于	更多的	和	更多的	到	恶化	他们	.

相反，这反而越来越激怒他们。

[ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['niːsɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [sə'saɪəti] [tendid] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [dɪ'pres] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts] ;

The	loss	of	his	niece's	cheerful	society	tended	also	to	depress	his	spirits	;
这	损失	的	他的	侄女的	快乐	社会	倾向于	还	到	抑郁	他的	烈酒	;

失去侄女的快乐陪伴也让他情绪低落；

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][dɪ'spel] [ðɪs] [dɪ'spɑːndənsi] ,

and	in	order	to	dispel	this	despondency	,
和	在	命令	到	打消	这	沮丧	,

为了消除这种沮丧情绪，

[wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [krept] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd]['æftər][hɪz; ɪz] ['deɪli] [ɪm'plɔɪmənt] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

which	often	crept	upon	his	mind	after	his	daily	employment	was	over	,
哪个	经常	悄悄地爬	之上	他的	头脑	后	他的	日常的	就业	曾是	超过	,

这件事常常在他每天工作结束后浮现在脑海中。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɔːnt] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn] [ʃɔkən] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ,

he	was	wont	frequently	to	prevail	upon	Schalken	to	accompany	him	home	,
他	曾是	惯于	频繁地	到	占上风	之上	沙尔肯	到	陪伴	他	家	,

他经常劝说沙尔肯陪他回家。

[ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] [dɪ'spel] , [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] , [ðə; ðɪ] [gluːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	by	his	presence	to	dispel	,	in	some	degree	,	the	gloom	of	his
和	经过	他的	在场	到	打消	,	在	一些	程度	,	这	愁云	的	他的

['ʌðərwaɪz] ['sɑːlətəri] ['sʌpər] .

otherwise	solitary	supper	.
否则	孤	晚餐	.

他的出现，在某种程度上驱散了原本独自一人用餐时的阴郁气氛。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['peɪntər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pjuːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['faɪər] , ['hævɪŋ]

One	evening	,	the	painter	and	his	pupil	were	sitting	by	the	fire	,	having
一	晚上	,	这	画家	和	他的	瞳孔	是	坐着	经过	这	火	,	拥有

[ə'kɑːmplɪʃt] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['sʌpər] ,

accomplished	a	comfortable	supper	,
完成	一个	舒服的	晚餐	,

一天晚上，画家和他的学生享用完丰盛的晚餐后，坐在火炉旁。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['saɪlənt] ['pɛnsɪvˌnɛs] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'djʊst] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['prɑːses]

and	had	yielded	to	that	silent	pensiveness	sometimes	induced	by	the	process
和	有	产生	到	那	沉默的	沉思	有时	诱导	经过	这	过程

[ʌv; əv] [daɪ'dʒestʃən] ,

of	digestion	,
的	消化	,

于是，他陷入了消化过程中有时会引起的那种沉默沉思之中。

[wen] [ðer; ðər] [rɪ'flekʃnz] [wɜːr; wər] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ə; eɪ] [laʊd] [saʊnd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [striːt] - [dɔːr] ,

when	their	reflections	were	disturbed	by	a	loud	sound	at	the	street	-	door	,
什么时候	他们的	反思	是	不安	经过	一个	大声	声音	在	这	街道	-	门	,

当他们沉思时，街门口传来一声巨响，打断了他们的思绪。

[æz; əz] [ɪf] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [sʌm; səm] ['pɜːrs(ə)n] ['rʌʃɪŋ] ['fɔːrsəbli] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪdli] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

as	if	occasioned	by	some	person	rushing	forcibly	and	repeatedly	against	it	.
作为	如果	引发	经过	一些	人	匆忙	强制	和	反复	反对	它	.

仿佛是被某人用力反复撞击所致。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ə; eɪ] [dəˈmestɪk] [hæd; həd] [rʌn] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] [tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstɜːrbəns] ,

A	domestic	had	run	without	delay	to	ascertain	the	cause	of	the	disturbance	,
一个	国内的	有	跑步	没有	延迟	到	探明	这	原因	的	这	干扰	,

一名家政人员立即跑去查明骚乱的原因。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] [ɪnˈterəgeɪt] [ðə; ði] [ˈæplɪkənt] [fɔːr; fər] [ədˈmɪʃ(ə)n] ,

and	they	heard	him	twice	or	thrice	interrogate	the	applicant	for	admission	,
和	他们	听到	他	两次	或者	三次	审问	这	申请人	为了	入学	,

他们听到他两三次盘问入学申请人。

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [prəˈdjʊsɪŋ] [æn; ən] [ˈænsər] [ɔːr] [ˈeni] [seˈseɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊndz] .

but	without	producing	an	answer	or	any	cessation	of	the	sounds	.
但	没有	生产	一个	回答	或者	任何	停止	的	这	声音	.

但是既没有发出回应，也没有停止发出声音。

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ðen] [ˈoʊpən][ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] ,

They	heard	him	then	open	the	hall	-	door	,
他们	听到	他	然后	打开	这	大厅	-	门	,

他们听到他打开了大厅的门。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ðer; ðər] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd][ˈræpɪd] [tred] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] .

and	immediately	there	followed	a	light	and	rapid	tread	upon	the	staircase	.
和	立即地	那里	随后	一个	光	和	迅速的	踏	之上	这	楼梯	.

紧接着，楼梯上传来轻快的脚步声。

[ʃɔkən] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [ədˈvænst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

Schalken	laid	his	hand	on	his	sword	,	and	advanced	towards	the	door	.
沙尔肯	铺设	他的	手	在	他的	剑	,	和	先进的	向	这	门	.

沙尔肯将手放在剑柄上，朝门口走去。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊpənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [roʊz] [rʌʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

It	opened	before	he	reached	it	,	and	Rose	rushed	into	the	room	.
它	打开	前	他	达到	它	,	和	玫瑰	匆忙	进入	这	房间	.

门在他到达之前就开了，罗斯冲进了房间。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [waɪld][ænd; ənd] [ˈhægərd] , [ænd; ənd] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ɪgˈzɔːstʃən] [ænd; ənd] [ˈterər] ;

She	looked	wild	and	haggard	,	and	pale	with	exhaustion	and	terror	;
她	看起来	荒野	和	枯槁	,	和	苍白	和	疲惫	和	恐怖	;

她看起来憔悴不堪，面色苍白，显然是精疲力竭和惊恐万分。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [dres] [sərˈpraɪzd] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈiːv(ə)n][æz; əz][hɜːr; hər] [ˌʌnɪkˈspektɪd]

but	her	dress	surprised	them	as	much	even	as	her	unexpected
但	她	裙子	惊讶	他们	作为	很多	甚至	作为	她	意外

[əˈpɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

但她的着装和她出乎意料的出现一样，都让他们感到惊讶。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsistid] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [waɪt] [ˈwʊlən] [ˈræpər] , [meɪd] [kloʊz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [nek] ,

It	consisted	of	a	kind	of	white	woollen	wrapper	,	made	close	about	the	neck	,
它	由……组成	的	一个	种类	的	白色的	羊毛	包装纸	,	制成	关闭	关于	这	脖子	,

它由一种白色羊毛裹布制成，紧紧地围在脖子上。

[ænd; ənd] [dɪˈsendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [graʊnd] .

and	descending	to	the	very	ground	.
和	下降	到	这	非常	地面	.

并下降到地面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'reɪndʒd] [ænd; ənd]['træv(ə)l] - [sɔɪld] .

It	was	much	deranged	and	travel	-	soiled	.
它	曾是	很多	精神错乱	和	旅行	-	脏的	.

它非常破旧，而且饱经风霜。

[ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [hæd; həd]['hɑːrdli] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] ['sensləs] [ɑːn][ðə; ði]

The	poor	creature	had	hardly	entered	the	chamber	when	she	fell	senseless	on	the
这	贫穷的	生物	有	几乎	进入	这	房间	什么时候	她	跌倒	无意义的	在	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

可怜的她刚走进房间不久，就昏倒在地。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɑːn]

With	some	difficulty	they	succeeded	in	reviving	her	,	and	on
和	一些	困难	他们	成功了	在	复苏	她	,	和	在

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [ɪk'skleɪmd] ,

recovering	her	senses	she	instantly	exclaimed	,
恢复中	她	感官	她	即刻	惊呼	,

他们费了好大劲才把她救醒，她恢复意识后立刻惊呼道：

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['iːgər] , ['terəfaɪd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] :

in	a	tone	of	eager	,	terrified	impatience	:
在	一个	语气	的	渴望的	,	恐惧	不耐烦	:

语气中带着急切、恐惧和不耐烦：

- [waɪn] , [waɪn] , ['kwɪkli] , [ɔːr][aɪm][lɔːst] ! -

'	Wine	,	wine	,	quickly	,	or	I'm	lost	!	'
-	葡萄酒	,	葡萄酒	,	迅速地	,	或者	我是	丢失的	!	-

“快点，快点，不然我就迷路了！”

[mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːl] [wʌz; wəz] [meɪd] ,

Much	alarmed	at	the	strange	agitation	in	which	the	call	was	made	,
很多	惊慌	在	这	奇怪的	搅动	在	哪个	这	称呼	曾是	制成	,

电话中那种奇怪的激动情绪令我十分震惊，

[ðeɪ] [æt; ət] [wʌns] [əd'ministəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] ,

they	at	once	administered	to	her	wishes	,
他们	在	一次	管理	到	她	愿望	,

他们立即满足了她的要求，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dræŋk][sʌm; səm][waɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪst] [ænd; ənd] ['iːgərnəs] [wɪtʃ] [sər'praɪzd]

and	she	drank	some	wine	with	a	haste	and	eagerness	which	surprised
和	她	喝	一些	葡萄酒	和	一个	匆忙	和	渴望	哪个	惊讶

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她急切地喝了一些酒，这让他们感到惊讶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['ɜːrdʒənsi] :

She	had	hardly	swallowed	it	,	when	she	exclaimed	,	with	the	same	urgency	:
她	有	几乎	吞咽	它	,	什么时候	她	惊呼	,	和	这	相同的	紧迫性	:

她还没来得及咽下去，就用同样的急切语气喊道：

- [fuːd] , [fuːd] , [æt; ət] [wʌns] , [ɔːr][aɪ] ['perɪʃ] ! -

'	Food	,	food	,	at	once	,	or	I	perish	!	'
-	食物	,	食物	,	在	一次	,	或者	我	沦	!	-

“食物，食物，马上，不然我就死定了！”

[ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊst] [dʒɔɪnt][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

A	considerable	fragment	of	a	roast	joint	was	upon	the	table	,
一个	大量	分段	的	一个	烤	联合的	曾是	之上	这	桌子	,

桌上放着一大块烤肉，

[ænd; ənd] [ʃɔkən] [ɪ'miːdiətli] [prə'siːdid] [tuː; tə] [kʌt] [sʌm; səm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]

and	Schalken	immediately	proceeded	to	cut	some	,	but	he	was	anticipated
和	沙尔肯	立即地	继续	到	切	一些	,	但	他	曾是	预期

;

;

;

沙尔肯随即开始砍伐一些，但他被人预料到了；

[fɔːr; fər] [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ɪts] ['prez(ə)ns] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] [æt; ət]

for	no	sooner	had	she	become	aware	of	its	presence	than	she	darted	at
为了	不	很快	有	她	变得	意识到的	的	它是	在场	比	她	飞镖	在

[ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rə'pæsəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vʌltʃər] ,

it	with	the	rapacity	of	a	vulture	,
它	和	这	贪婪	的	一个	秃鹫	,

她刚一察觉到它的存在，就如同秃鹫般贪婪地扑了过去。

[ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ɔːf] [ðə; ði] [fleʃ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tiːθ] [ænd; ənd]

and	,	seizing	it	in	her	hands	she	tore	off	the	flesh	with	her	teeth	and
和	,	抓住	它	在	她	双手	她	撕裂	离开	这	肉	和	她	牙齿	和

['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

swallowed	it	.
吞咽	它	.

她一把抓住它，用牙齿撕下肉，吞了下去。

[wen] [ðə; ði] ['pærəksɪzəm] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'piːzd] ,

When	the	paroxysm	of	hunger	had	been	a	little	appeased	,
什么时候	这	发作	的	饥饿	有	到过	一个	小的	安抚	,

当饥饿感稍稍缓解后，

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [haʊ] [streɪndʒ] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [bɪn] ,

she	appeared	suddenly	to	become	aware	how	strange	her	conduct	had	been	,
她	出现	突然	到	变得	意识到的	如何	奇怪的	她	执行	有	到过	,

她似乎突然意识到自己的行为有多么奇怪，

[ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] ['ʌðər] [mɔːr] ['ædʒɪteɪtɪŋ] [θɔːts] [ri'kəːd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [maɪnd] ,

or	it	may	have	been	that	other	more	agitating	thoughts	recurred	to	her	mind	,
或者	它	可能	有	到过	那	其他	更多的	搅拌	想法	复发	到	她	头脑	,

或者，也可能是其他更令人烦躁的想法再次浮现在她的脑海中。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wiːp] ['bɪtərli] [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] .

for	she	began	to	weep	bitterly	and	to	wring	her	hands	.
为了	她	开始	到	哭泣	苦涩地	和	到	拧	她	双手	.

因为她开始痛哭流涕，双手不停地绞在一起。

- [oʊ] ! [send] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [gɑːd] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ; - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [seɪf] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] ;

'	Oh	!	send	for	a	minister	of	God	,	'	said	she	;	'	I	am	not	safe	till	he	comes	;
-	哦	!	发送	为了	一个	部长	的	上帝	,	-	说	她	;	-	我	是	不是	安全的	直到	他	来	;

“哦！快去请一位上帝的使者来，”她说；“在他来之前，我都不安全；

[send] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ['spiːdəli] . -

send	for	him	speedily	.	'
发送	为了	他	迅速地	.	-

赶紧派人把他叫来。

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [daʊ] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] ['ɪnstəntli] ,

Gerard	Douw	despatched	a	messenger	instantly	,
杰拉德	道	已派送	一个	信使	即刻	,

杰拉德·杜乌立即派人送信，

[ænd; ənd] [pri'veild] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːs] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sə'rendər] [hɪz; ɪz] ['bedtʃeɪmbər] [tuː; tə]

and	prevailed	on	his	niece	to	allow	him	to	surrender	his	bedchamber	to
和	最终获胜	在	他的	侄女	到	允许	他	到	投降	他的	卧室	到

[hɜːr; hər][juːz] ;

her	use	;
她	使用	;

他成功说服侄女允许他将自己的卧室让给她使用；

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][tuː; tə][rest] ;

he	also	persuaded	her	to	retire	to	it	at	once	and	to	rest	;
他	还	被说服	她	到	退休	到	它	在	一次	和	到	休息	;

他还劝她立刻到那里休息；

[hɜːr; hər] [kən'sent] [wʌz; wəz] [ɪk'stɔːtid] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər]

her	consent	was	extorted	upon	the	condition	that	they	would	not	leave	her
她	同意	曾是	勒索	之上	这	状况	那	他们	会	不是	离开	她

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

for	a	moment	.
为了	一个	片刻	.

他们强迫她同意，条件是他们一刻也不能离开她。

- [oʊ] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli][mæn][wɜːr; wər] [hɪr] ! -

'	Oh	that	the	holy	man	were	here	!	'
-	哦	那	这	圣	男人	是	这里	!	-

“但愿圣人在此！”

[ʃiː; ʃi] [sed] ; - [hiː; hi][kæn; kən] [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː] .

she	said	;	'	he	can	deliver	me	.
她	说	;	-	他	能	递送	我	.

她说：“他能救我。”

[ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi][wʌn] — [gɑːd][hæz; həz] [fər'bɪdn] [ˌaɪ 'tiː] . -

The	dead	and	the	living	can	never	be	one	—	God	has	forbidden	it	.	'
这	死的	和	这	活的	能	绝不	是	一	—	上帝	有	禁止	它	.	-

死者和生者永远不可能合二为一——上帝禁止了这种行为。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [mɪ'stɪriəs] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [sə'rendərd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðer; ðər] ['gaɪd(ə)ns] ,

With	these	mysterious	words	she	surrendered	herself	to	their	guidance	,
和	这些	神秘	字	她	投降	她自己	到	他们的	指导	,

她带着这些神秘的话语，将自己交付给了他们的指引。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [daʊ] [hæd; həd] [ə'saɪnd]

and	they	proceeded	to	the	chamber	which	Gerard	Douw	had	assigned
和	他们	继续	到	这	房间	哪个	杰拉德	道	有	分配

[tuː; tə][hɜːr; hər][juːz] .

to	her	use	.
到	她	使用	.

然后他们前往杰拉德·杜为她安排的房间。

- [duː][nɑːt] — [duː][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

'	Do	not	—	do	not	leave	me	for	a	moment	,	'	said	she	.
-	做	不是	—	做	不是	离开	我	为了	一个	片刻	,	-	说	她	.

“不要——不要离开我哪怕一刻，”她说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔːst] [fɔːr; fər]['evər] [ɪf] [juː; jʊ][duː] . -

'	I	am	lost	for	ever	if	you	do	.	'
-	我	是	丢失的	为了	曾经	如果	你	做	.	-

“如果你那样做，我将永远迷失。”

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] - ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃt] [θru:] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ə'pɑ:rtmənt] , [wɪtʃ]
Gerard **Douw's** **chamber** **was** **approached** **through** **a** **spacious** **apartment** **,** **which**
杰拉德 - 房间 曾是 接近 通过 一个 宽敞 公寓 , 哪个
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['entər] .
they **were** **now** **about** **to** **enter** **.**
他们 是 现在 关于 到 进入 .

通往杰拉德·杜的房间要穿过一间宽敞的公寓，他们现在正要进入这间公寓。

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [daʊ] [ænd; ənd] [ʃɔkən] [i:tʃ] ['kærid] [ə; eɪ][wʌz; wəz]['kænd(ə)l] ,
Gerard **Douw** **and** **Schalken** **each** **carried** **a** **was** **candle** **,**
杰拉德 道 和 沙尔肯 每个 携带 一个 曾是 蜡烛 ,

Gerard Douw 和 Schalken 各自拿着一支蜡烛，

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz][kæst][ə'pɑ:n][ɔ:l] [sə'raʊndɪŋ] ['ɑ:bdʒekts] .
so **that** **a** **sufficient** **degree** **of** **light** **was** **cast** **upon** **all** **surrounding** **objects** **.**
所以 那 一个 充足的 程度 的 光 曾是 投掷 之上 全部 周围 对象 .

从而使周围所有物体都获得足够的光线。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['entərɪŋ] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['tʃeɪmbər] , [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
They **were** **now** **entering** **the** **large** **chamber** **,** **which** **,** **as** **I** **have** **said** **,**
他们 是 现在 进入 这 大的 房间 , 哪个 , 作为 我 有 说 ,
[kə'mju:nikeitid] [wɪð; wɪθ] - [ə'pɑ:rtmənt] ,
communicated **with** **Douw's** **apartment** **,**
沟通 和 - 公寓 ,

他们现在正进入那个大房间，正如我之前所说，这个房间与杜乌的公寓相连。

[wen] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [θrɪl] [wɪð; wɪθ]
when **Rose** **suddenly** **stopped** **,** **and** **,** **in** **a** **whisper** **which** **seemed** **to** **thrill** **with**
什么时候 玫瑰 突然 停止 , 和 , 在 一个 耳语 哪个 似乎 到 刺激 和
['hɔ:rər] , [ʃi:; ʃi] [sed] :
horror **,** **she** **said** **:**
恐怖 , 她 说 :

罗斯突然停了下来，用一种似乎充满恐惧的低语说道：

- [oʊ][gɑ:d] !
' **O** **God** **!**
- 哦 上帝 !

哦，上帝！

[hi:; hi][ɪz] [hɪr] — [hi:; hi][ɪz] [hɪr] !
he **is** **here** **—** **he** **is** **here** **!**
他 是 这里 — 他 是 这里 !

他来了——他来了！

[si:] , [si:] — [ðer; ðər][hi:; hi][goʊz] ! -
See **,** **see** **—** **there** **he** **goes** **!** **'**
看 , 看 — 那里 他 去 ! -

看，看——他走了！

[ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [ru:m] ,
She **pointed** **towards** **the** **door** **of** **the** **inner** **room** **,**
她 尖 向 这 门 的 这 内 房间 ,

她指着内室的门，

[ænd; ənd] [ʃɔkən] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd] [ɪl] - [dɪ'faɪnd] [fɔ:rm] ['glaɪdɪŋ] ['ɪntu:]
and **Schalken** **thought** **he** **saw** **a** **shadowy** **and** **ill** **-** **defined** **form** **gliding** **into**
和 沙尔肯 想法 他 锯 一个 阴暗的 和 患病的 - 定义 形式 滑翔 进入
[ðæt] [ə'pɑ:rtmənt] .
that **apartment** **.**
那 公寓 .

沙尔肯觉得他看到一个模糊不清的影子滑进了那间公寓。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

He	drew	his	sword	,
他	画	他的	剑	,

他拔出了剑，

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [θroʊ] [ɪts] [laɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] [dɪ'stɪŋktnəs]

and	raising	the	candle	so	as	to	throw	its	light	with	increased	distinctness
和	提高	这	蜡烛	所以	作为	到	扔	它是	光	和	增加	明显

[ə'pɑːn][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

upon	the	objects	in	the	room	,
之上	这	对象	在	这	房间	,

并将蜡烛举高，使烛光更加清晰地照射在房间里的物品上。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [hæd; həd][glaidid] .

he	entered	the	chamber	into	which	the	shadow	had	glided	.
他	进入	这	房间	进入	哪个	这	阴影	有	滑翔	.

他走进了影子滑入的房间。

[noʊ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ,

No	figure	was	there	—	nothing	but	the	furniture	which	belonged	to	the	room	,
不	数字	曾是	那里	—	没有什么	但	这	家具	哪个	属于	到	这	房间	,

房间里空无一人——只有房间里的家具。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [di'siːvd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]

and	yet	he	could	not	be	deceived	as	to	the	fact	that	something	had
和	然而	他	可以	不是	是	受骗	作为	到	这	事实	那	某物	有

[muːvd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

moved	before	them	into	the	chamber	.
已搬	前	他们	进入	这	房间	.

然而，他却无法否认，有什么东西已经先他们一步进入了房间。

[ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [dred] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

A	sickening	dread	came	upon	him	,
一个	令人作呕	恐惧	来了	之上	他	,

一种令人作呕的恐惧感袭上心头。

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [broʊk] [aʊt] [ɪn] ['hevi] [drɑːps][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ;

and	the	cold	perspiration	broke	out	in	heavy	drops	upon	his	forehead	;
和	这	寒冷的	汗	打破	出去	在	重的	滴	之上	他的	前额	;

他的额头上渗出了大颗颗冷汗；

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [mɔːr] [kəm'poʊzd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['ɜːrdʒənsi] , [ðə; ði]['ægəni]

nor	was	he	more	composed	when	he	heard	the	increased	urgency	,	the	agony
也不	曾是	他	更多的	由	什么时候	他	听到	这	增加	紧迫性	,	这	痛苦

[ʌv; əv] [ɪn'triːti] ,

of	entreaty	,
的	恳求	,

当他听到更加急切的语气和痛苦的恳求时，他也没有变得更加镇定。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [roʊz] [ɪm'plɔːd] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

with	which	Rose	implored	them	not	to	leave	her	for	a	moment	.
和	哪个	玫瑰	恳求	他们	不是	到	离开	她	为了	一个	片刻	.

于是罗斯恳求他们一刻也不要离开她。

- [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

'	I	saw	him	,	'	said	she	.
-	我	锯	他	,	-	说	她	.

“我见过他，”她说。

- ['hiːz] [hɪr] !

'	He's	here	!
-	他是	这里	!

他来了！

[aɪ] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [di'si:vd] — [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

I	cannot	be	deceived	—	I	know	him	.
我	不能	是	受骗	—	我	知道	他	.

我不会被欺骗——我了解他。

['hi:z] [baɪ][ˌem 'i:] — ['hi:z] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] — ['hi:z] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

He's	by	me	—	he's	with	me	—	he's	in	the	room	.
他是	经过	我	—	他是	和	我	—	他是	在	这	房间	.

他就在我身边——他就和我在一起——他就在房间里。

[ðen] , [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [seɪv] , [du:][nɑ:t][stɜ:r][frʌm; frəm] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] ! -

Then	,	for	God's	sake	,	as	you	would	save	,	do	not	stir	from	beside	me	!	'
然后	,	为了	神的	清酒	,	作为	你	会	节省	,	做	不是	搅拌	从	旁	我	!	-

那么，看在上帝的份上，为了拯救我，请不要离开我身边!

[ðeɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [pri'veild] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bed] ,

They	at	length	prevailed	upon	her	to	lie	down	upon	the	bed	,
他们	在	长度	最终获胜	之上	她	到	说谎	向下	之上	这	床	,

他们最终说服她躺在床上。

[wer] [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][ɜ:rdʒ][ðem; ðəm][tu:; tə] [steɪ] [baɪ][hɜ:r; hər] .

where	she	continued	to	urge	them	to	stay	by	her	.
在哪里	她	持续	到	敦促	他们	到	停留	经过	她	.

她继续恳求他们留在她身边。

[ʃi:; ʃi] ['fri:kwəntli] ['ʌtəd] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['sentənsɪz] , [rɪ'pi:tɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

She	frequently	uttered	incoherent	sentences	,	repeating	again	and	again	,
她	频繁地	说出	语无伦次	句子	,	重复	再次	和	再次	,

她经常说一些语无伦次的话，一遍又一遍地重复着：

- [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kænɑ:t][bi:; bi][wʌn] — [gɑ:d][hæz; həz] [fər'bɪdn] [ˌaɪ 'ti:] ! -

'	The	dead	and	the	living	cannot	be	one	—	God	has	forbidden	it	!	'
-	这	死的	和	这	活的	不能	是	一	—	上帝	有	禁止	它	!	-

“死者和生者不可能合二为一——上帝禁止这样做！”

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , - [rest] [tu:; tə][ðə; ði] ['weɪkfl] — [sli:p] [tu:; tə][ðə; ði] [sli:p] - ['wɔkɝz] . -

and	then	again	,	'	Rest	to	the	wakeful	—	sleep	to	the	sleep	-	walkers	.	'
和	然后	再次	,	-	休息	到	这	清醒	—	睡觉	到	这	睡觉	-	步行者	.	-

然后又说，“让清醒的人休息，让梦游者安睡。”

[ði:z] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd]['broʊkən] ['sentənsɪz] [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['ʌtər] [ʌn'tɪl]

These	and	such	mysterious	and	broken	sentences	she	continued	to	utter	until
这些	和	这样的	神秘	和	破碎的	句子	她	持续	到	说出	直到

[ðə; ði]['klɜ:rdʒɪmən] [ə'raɪvd] .

the	clergyman	arrived	.
这	牧师	到达的	.

她不停地念叨着这些神秘而断断续续的句子，直到牧师到来。

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [daʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fɪr] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə]

Gerard	Douw	began	to	fear	,	naturally	enough	,	that	the	poor	girl	,	owing	to
杰拉德	道	开始	到	害怕	,	自然	足够的	,	那	这	贫穷的	女孩	,	欠款	到

['terər] [ɔ:r] [ɪl] - ['tri:tmənt] ,

terror	or	ill	-	treatment	,
恐怖	或者	患病的	-	治疗	,

杰拉德·杜乌自然而然地开始担心，这个可怜的女孩可能由于遭受恐惧或虐待而身受重伤。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪ'reɪndʒd] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [hæf] [sə'spektɪd] , [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

had	become	deranged	;	and	he	half	suspected	,	by	the	suddenness	of	her
有	变得	精神错乱	;	和	他	一半	怀疑	,	经过	这	突然	的	她

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

她已经精神错乱了；而且，从她突然出现来看，他隐约觉得，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn´si:znəblnis] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	the	unseasonableness	of	the	hour	,	and	,	above	all	,	from	the
和	这	不合时宜	的	这	小时	,	和	,	多于	全部	,	从	这

['waɪldnəs] [ænd; ənd] ['terər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mænər] ,

wildness	and	terror	of	her	manner	,
野性	和	恐怖	的	她	方式	,

还有这不合时宜的时刻，尤其是她举止的狂野和恐怖，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] [fɔ:r; fər]

that	she	had	made	her	escape	from	some	place	of	confinement	for
那	她	有	制成	她	逃脱	从	一些	地方	的	监禁	为了

['lu:nəˌtɪks] ,

lunatics	,
疯子	,

她是从某个精神病院逃出来的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [ɪ'mi:diət] [fɪr] [ʌv; əv] [pər'su:t] .

and	was	in	immediate	fear	of	pursuit	.
和	曾是	在	即时	害怕	的	追逐	.

他当时立刻感到害怕被追赶。

[hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] ['sʌmən] ['medɪk(ə)l] [əd'vaɪs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ni:s]

He	resolved	to	summon	medical	advice	as	soon	as	the	mind	of	his	niece
他	已解决	到	召唤	医疗的	建议	作为	很快	作为	这	头脑	的	他的	侄女

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [set][æt; ət][rest][baɪ][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜ:rdʒimən]

had	been	in	some	measure	set	at	rest	by	the	offices	of	the	clergyman
有	到过	在	一些	措施	放	在	休息	经过	这	办公室	的	这	牧师

[hu:z] [ə'tendəns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['ɜ:rnɪstli] [dɪ'zaɪrd] ;

whose	attendance	she	had	so	earnestly	desired	;
谁	出席	她	有	所以	切实	想要的	;

他决定，等侄女的心灵在她一直恳切希望的牧师的诊治下有所安宁之后，就立即寻求医疗建议；

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['ɑ:bdʒekt][hæd; həd] [bɪn] [ə'teɪnd] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['ventʃər] [tu:; tə][pʊt] ['eni]

and	until	this	object	had	been	attained	,	he	did	not	venture	to	put	any
和	直到	这	目的	有	到过	已达到	,	他	做过	不是	风险投资	到	放	任何

['kwestʃənz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

questions	to	her	,
问题	到	她	,

在达到这个目的之前，他不敢向她提出任何问题。

[wɪtʃ] [maɪt] ['pɑ:səbli] , [baɪ][rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ]['peɪnf(ə)l][ɔ:r]['hɔ:rəb(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz] , [ɪn'kri:s] [hɜ:r; hər]

which	might	possibly	,	by	reviving	painful	or	horrible	recollections	,	increase	her
哪个	可能	可能	,	经过	复苏	痛苦	或者	可怕	回忆	,	增加	她

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

agitation	.
搅动	.

这或许会唤起她痛苦或可怕的回忆，从而加剧她的焦虑。

[ðə; ði]['klɜ:rdʒimən] [su:n] [ə'raɪvd] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'setɪk] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l][eɪdʒ] —

The	clergyman	soon	arrived	—	a	man	of	ascetic	countenance	and	venerable	age	—
这	牧师	很快	到达的	—	一个	男人	的	苦行僧	面容	和	可敬	年龄	—

[wʌn] [hu:m] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [daʊ] [rɪ'spektɪd] [mʌtʃ] ,

one	whom	Gerard	Douw	respected	much	,
一	谁	杰拉德	道	受人尊敬	很多	,

那位牧师很快就到了——他面容清瘦，年纪也相当可敬——杰拉德·杜乌非常尊敬他。

[ˌfɔ:ræz'mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vetərən] [pə'lemɪk] , [ðoʊ] [wʌn] , [pər'hæps] ,

forasmuch	as	he	was	a	veteran	polemic	,	though	one	,	perhaps	,
因此	作为	他	曾是	一个	老将	论战	,	尽管	一	,	也许	,

尽管他是一位经验丰富的辩论家，但或许只有一位

[mɔːr] ['dredɪd] [æz; əz][ə; eɪ][kəm'bæt(ə)nt][ðæn; ðən] [bɪ'lʌvɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] — [ʌv; əv] [pjʊr]
more dreaded as a combatant than beloved as a Christian — of pure
更多的 令人恐惧的 作为 一个 战斗人员 比 心爱 作为 一个 基督教 — 的 纯的
[mə'rælətɪ] , ['sʌt(ə)l] [breɪn] , [ænd; ənd]['froʊz(ə)n] [hɑːrt] .
morality , subtle brain , and frozen heart .
道德 , 微妙的 脑 , 和 冷冻 心 .

作为一名战士，他比作为一名基督徒更令人畏惧——他拥有纯粹的道德、敏锐的头脑和冰冷的心。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [roʊz] [rɪ'klaɪnd] ,
He entered the chamber which communicated with that in which Rose reclined ,
他 进入 这 房间 哪个 沟通 和 那 在 哪个 玫瑰 斜倚 ,

他进入了与罗斯斜倚的房间相连的房间，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ʃiː; ʃi] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
and immediately on his arrival she requested him to pray for her ,
和 立即地 在 他的 到达 她 请求 他 到 祈祷 为了 她 ,

他一到，她就请求他为她祷告。

[æz; əz][fɔːr; fər][wʌn] [huː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['seɪtn] ,
as for one who lay in the hands of Satan ,
作为 为了 一 WHO 躺 在 这 双手 的 撒但 ,

至于那些落入撒旦手中的人，

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][hoʊp][fɔːr; fər] [dɪ'lɪvərəns] — ['oʊnli][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .
and who could hope for deliverance — only from heaven .
和 WHO 可以 希望 为了 解救 — 仅有的 从 天堂 .

谁又能指望得到解脱呢？——唯有来自天堂。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [meɪ] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent]
That our readers may distinctly understand all the circumstances of the event
那 我们的 读者 可能 明显地 理解 全部 这 情况 的 这 事件
[wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ɪm'pɜːrfɪktli] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,
which we are about imperfectly to describe ,
哪个 我们 是 关于 不完美地 到 描述 ,

为了让读者能够清楚地理解我们即将不尽完善地描述的事件的所有情况，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] ['relətɪv] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [huː] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd]
it is necessary to state the relative position of the parties who were engaged
它 是 必要的 到 状态 这 相对的 位置 的 这 各方 WHO 是 已订婚的
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
in it .
在 它 .

有必要说明参与其中的各方的相对地位。

[ðə; ði][oʊld]['klɜːrdʒimən][ænd; ənd] [ʃɔkən] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['æntiruːm,'æntirʊm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi]
The old clergyman and Schalken were in the anteroom of which we
这 老的 牧师 和 沙尔肯 是 在 这 接待室 的 哪个 我们
[hæv; həv] [ɔːl'redi] ['spoʊkən] ;
have already spoken ;
有 已经 说 ;

那位老牧师和沙尔肯就在我们之前提到的前厅里；

[roʊz] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] ['tʃeɪmbər] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpən] ;
Rose lay in the inner chamber , the door of which was open ;
玫瑰 躺 在 这 内 房间 , 这 门 的 哪个 曾是 打开 ;

罗斯躺在内室里，内室的门是开着的；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [æt; ət][hɜːr; hər]['ɜːrdʒənt][dɪ'zaɪər] , [stʊd] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] ;
and by the side of the bed , at her urgent desire , stood her guardian ;
和 经过 这 边 的 这 床 , 在 她 紧迫的 欲望 , 站立 她 监护人 ;

应她的强烈要求，她的监护人站在床边；

[ə; eɪ]['kænd(ə)l] [bə:nd] [ɪn][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [θri:] [wɜ:r; wər] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['aʊtər]
a **candle** **burned** **in** **the** **bedchamber** **,** **and** **three** **were** **lighted** **in** **the** **outer**
一个 蜡烛 烧伤 在 这 卧室 , 和 三 是 照明 在 这 外
[ə'pɑ:rtmənt] .
apartment **.**
公寓 .

卧室里点燃了一根蜡烛，外面的房间里点燃了三根蜡烛。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [naʊ] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kə'mens] ;
The **old** **man** **now** **cleared** **his** **voice** **,** **as** **if** **about** **to** **commence** **;**
这 老的 男人 现在 已清除 他的 嗓音 , 作为 如果 关于 到 开始 ;

老人清了清嗓子，好像要开口说话了；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] ,
but **before** **he** **had** **time** **to** **begin** **,**
但 前 他 有 时间 到 开始 ,

但还没等他开始，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv] [er] [blu:] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [ɪ'lu:mɪneɪt] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn]
a **sudden** **gust** **of** **air** **blew** **out** **the** **candle** **which** **served** **to** **illuminate** **the** **room** **in**
一个 突然 阵风 的 空气 吹 出去 这 蜡烛 哪个 服务 到 照亮 这 房间 在
[wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] [leɪ] ,
which **the** **poor** **girl** **lay** **,**
哪个 这 贫穷的 女孩 躺 ,

一阵突如其来的风吹灭了照亮房间的蜡烛，可怜的女孩就躺在那里。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ] ['hɜ:rid] [ə'lɑ:rm] , [ɪk'skleɪmd] :
and **she** **,** **with** **hurried** **alarm** **,** **exclaimed** **:**
和 她 , 和 慌忙 警报 , 惊呼 :

她惊慌失措地惊呼道：

- ['gɑ:dfri] , [brɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] ['kænd(ə)l] ; [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ɪz] [ʌn'seɪf] . -
' **Godfrey** **,** **bring** **in** **another** **candle** **;** **the** **darkness** **is** **unsafe** **.** **'**
- 戈弗雷 , 带来 在 其他 蜡烛 ; 这 黑暗 是 不安全 . -

“戈弗雷，再拿一根蜡烛来；黑暗中不安全。”

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [daʊ] , [fə'getiŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hɜ:r; hər] [rɪ'pi:tɪd] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ɪn][ðə; ði]
Gerard **Douw** **,** **forgetting** **for** **the** **moment** **her** **repeated** **injunctions** **in** **the**
杰拉德 道 , 遗忘 为了 这 片刻 她 重复 禁令 在 这
[ɪ'mi:diət] ['ɪmpʌls] ,
immediate **impulse** **,**
即时 冲动 ,

杰拉德·杜乌暂时忘记了她一再的叮嘱，一时冲动之下，

[stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [sə'plaɪ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪrd]
stepped **from** **the** **bedchamber** **into** **the** **other** **,** **in** **order** **to** **supply** **what** **she** **desired**
步 从 这 卧室 进入 这 其他 , 在 命令 到 供应 什么 她 想要的
.
:
.

她从卧室走到另一间卧室，去满足自己的欲望。

- [oʊ][gɑ:d][aɪ][du:][nɑ:t][goʊ] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] ! - [ʃri:kt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜ:rl] ;
' **O** **God** **I** **do** **not** **go** **,** **dear** **uncle** **!** **'** **shrieked** **the** **unhappy** **girl** **;**
- 哦 上帝 我 做 不是 去 , 亲爱的 叔叔 ! - 尖叫 这 不开心 女孩 ;

“哦，上帝，我不想去，亲爱的叔叔！”伤心的女孩尖叫道；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ænd; ənd]['dɑ:rtɪd]['æftər][hɪm; ɪm] ,
and **at** **the** **same** **time** **she** **sprang** **from** **the** **bed** **and** **darted** **after** **him** **,**
和 在 这 相同的 时间 她 弹簧 从 这 床 和 飞镖 后 他 ,

与此同时，她从床上跳起来，追着他跑去。

[ɪn]['ɔːrdər] , [baɪ][hɜːr; hər][græsp] , [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] .

in	order	,	by	her	grasp	,	to	detain	him	.
在	命令	,	经过	她	抓牢	,	到	扣留	他	.

为了抓住他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [keɪm] [tuː] [leɪt] , [fɔːr; fər] ['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

But	the	warning	came	too	late	,	for	scarcely	had	he	passed	the	threshold	,
但	这	警告	来了	也	晚的	,	为了	几乎	有	他	通过了	这	临界点	,

但警告来得太晚了，他几乎还没跨过门槛。

[ænd; ənd]['hɑːrdli][hæd; həd][hɪz; ɪz] [niːs] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

and	hardly	had	his	niece	had	time	to	utter	the	startling	exclamation	,
和	几乎	有	他的	侄女	有	时间	到	说出	这	令人震惊	感叹	,

他的侄女还没来得及发出那句惊人的感叹，

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz] [kloʊzd] ['vaɪələntli] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

when	the	door	which	divided	the	two	rooms	closed	violently	after	him	,
什么时候	这	门	哪个	分割	这	二	房间	关闭	暴力	后	他	,

当分隔两个房间的门在他身后猛地关上时，

[æz; əz] [ɪf] [swʌŋ] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [blæst][ʌv; əv][wɪnd] .

as	if	swung	to	by	a	strong	blast	of	wind	.
作为	如果	摇摆	到	经过	一个	强的	爆炸	的	风	.

仿佛被一阵强风吹倒了。

[ʃɔkən] [ænd; ənd][hiː; hi][bəuθ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

Schalken	and	he	both	rushed	to	the	door	,
沙尔肯	和	他	两个都	匆忙	到	这	门	,

他和沙尔肯一起冲向门口。

[bʌt; bət][ðer; ðər][juˈnaɪtɪd][ænd; ənd] ['despərət] ['efərts] [kʊd; kəd][nɑːt][əˈveɪl][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ʃeɪk]

but	their	united	and	desperate	efforts	could	not	avail	so	much	as	to	shake
但	他们的	团结的	和	绝望的	努力	可以	不是	可用	所以	很多	作为	到	摇

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但他们团结一致、孤注一掷的努力，却丝毫未能撼动它。

[ʃriːk] ['æftər] [ʃriːk] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] ['tʃeɪmbər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] ['laʊdnəs]

Shriek	after	shriek	burst	from	the	inner	chamber	,	with	all	the	piercing	loudness
尖叫	后	尖叫	爆裂	从	这	内	房间	,	和	全部	这	冲孔	响度

[ʌv; əv] [dɪ'sperɪŋ] ['terər] .

of	despairing	terror	.
的	绝望	恐怖	.

内室里传出一阵又一声尖叫，带着绝望恐惧的刺耳声响。

[ʃɔkən] [ænd; ənd] [daʊ] [əˈplaɪd] ['evri] ['enərdʒi][ænd; ənd] [streɪnd] ['evri] [nɜːrv] [tuː; tə] [fɔːrs] ['oʊpən]

Schalken	and	Douw	applied	every	energy	and	strained	every	nerve	to	force	open
沙尔肯	和	道	应用	每一个	活力	和	紧张	每一个	神经	到	力量	打开

[ðə; ði] [dɔːr] ;

the	door	;
这	门	;

沙尔肯和杜乌使出浑身解数，竭尽全力才将门打开；

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] .

but	all	in	vain	.
但	全部	在	徒劳	.

但这一切都是徒劳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [skri:mz] [si:md]

There	was	no	sound	of	struggling	from	within	,	but	the	screams	seemed
那里	曾是	不	声音	的	挣扎	从	之内	,	但	这	尖叫	似乎

[tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ɪn] ['laʊdnəs] ,

to	increase	in	loudness	,
到	增加	在	响度	,

里面没有传来挣扎的声音，但尖叫声似乎越来越大。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][boʊlts][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɪst] ['wɪndoʊ] [wɪð'drɔ:n] ,

and	at	the	same	time	they	heard	the	bolts	of	the	latticed	window	withdrawn	,
和	在	这	相同的	时间	他们	听到	这	螺栓	的	这	晶格状	窗户	撤回	,

与此同时，他们听到了格子窗的门闩被拉开的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪt'self] ['greɪtɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sɪl] [æz; əz] [ɪf] [θroʊn] ['oʊpən] .

and	the	window	itself	grated	upon	the	sill	as	if	thrown	open	.
和	这	窗户	本身	磨碎的	之上	这	窗台	作为	如果	抛掷	打开	.

窗户仿佛被猛地推开，在窗台上发出刺耳的摩擦声。

[wʌn] [læst] [ʃri:k] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [ænd; ənd] ['ægənaiz] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['skersli]

One	LAST	shriek	,	so	long	and	piercing	and	agonised	as	to	be	scarcely
一	最后的	尖叫	,	所以	长的	和	冲孔	和	痛苦的	作为	到	是	几乎

['hju:mən] ,

human	,
人类	,

最后一声尖叫，如此漫长、如此刺耳、如此痛苦，几乎不像是人类的叫喊。

[sweld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] ['saɪləns] .

swelled	from	the	room	,	and	suddenly	there	followed	a	death	-	like	silence	.
肿胀	从	这	房间	,	和	突然	那里	随后	一个	死亡	-	喜欢	沉默	.

房间里突然响起一阵闷响，随后便是死一般的寂静。

[ə; eɪ] [laɪt] [step] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][tu:; tə][ðə; ði]

A	light	step	was	heard	crossing	the	floor	,	as	if	from	the	bed	to	the
一个	光	步	曾是	听到	过境	这	地面	,	作为	如果	从	这	床	到	这

['wɪndoʊ] ;

window	;
窗户	;

听到一阵轻快的脚步声穿过地板，像是从床上到窗边；

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [dɔ:r] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd] ,

and	almost	at	the	same	instant	the	door	gave	way	,	and	,
和	几乎	在	这	相同的	立即的	这	门	给予	方式	,	和	,

几乎就在同一瞬间，门开了，然后，

['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['æplikənts] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nɪrli] [pri'sipiteitid]

yielding	to	the	pressure	of	the	external	applicants	,	they	were	nearly	precipitated
屈服	到	这	压力	的	这	外部的	申请人	,	他们	是	几乎	沉淀

['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

into	the	room	.
进入	这	房间	.

在外部应聘者的压力下，他们几乎是被硬塞进了房间。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['empti] .

It	was	empty	.
它	曾是	空的	.

里面空无一人。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

The	window	was	open	,
这	窗户	曾是	打开	,

窗户开着。

[ænd; ənd] [ʃɔkən] [spræŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][kə'næl]

and	Schalken	sprang	to	a	chair	and	gazed	out	upon	the	street	and	canal
和	沙尔肯	弹簧	到	一个	椅子	和	凝视	出去	之上	这	街道	和	运河

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

沙尔肯跳到椅子上，凝视着下面的街道和运河。

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ][fɔːrm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'held] , [ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi] [bɪ'held] ,

He	saw	no	form	,	but	he	beheld	,	or	thought	he	beheld	,
他	锯	不	形式	,	但	他	观看	,	或者	想法	他	观看	,

他没有看见任何形体，但他看见了，或者他以为自己看见了。

[ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [kə'næl] [bɪ'niːθ] ['setlɪŋ] [rɪŋ] ['æftər] [rɪŋ] [ɪn] ['hevi] ['sɜːrkjələr] ['rɪpəlz]

the	waters	of	the	broad	canal	beneath	settling	ring	after	ring	in	heavy	circular	ripples
这	水	的	这	广阔	运河	下面	安顿	戒指	后	戒指	在	重的	圆	涟漪

,

,
,

宽阔的运河水面在水面上缓缓荡漾，形成一圈又一圈的厚重圆形涟漪。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'mɜːrʒn] [ʌv; əv][sʌm; səm][lɑːrdʒ][ænd; ənd]

as	if	a	moment	before	disturbed	by	the	immersion	of	some	large	and
作为	如果	一个	片刻	前	不安	经过	这	浸没	的	一些	大的	和

['hevi] [mæs] .

heavy	mass	.
重的	大量的	.

仿佛刚才被某个巨大而沉重的物体的浸入所扰乱。

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [roʊz] [wʌz; wəz]['evər]['æftər] [dɪ'skʌvərd] ,

No	trace	of	Rose	was	ever	after	discovered	,
不	痕迹	的	玫瑰	曾是	曾经	后	发现	,

此后再也没有找到罗斯的踪迹。

[nɔːr][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər] [mɪ'stɪriəs] ['wʊər] [dɪ'tektɪd] [ɔːr]['iːv(ə)n]

nor	was	anything	certain	respecting	her	mysterious	wooer	detected	or	even
也不	曾是	任何事物	肯定	尊重	她	神秘	求爱者	检测到	或者	甚至

[sə'spektɪd] ;

suspected	;
怀疑	;

对于她那位神秘的追求者，既没有发现任何确凿的证据，也没有人怀疑过他是谁；

[noʊ] [kluː] [wer'baɪ] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət]

no	clue	whereby	to	trace	the	intricacies	of	the	labyrinth	and	to	arrive	at
不	线索	由此	到	痕迹	这	错综复杂	的	这	迷宫	和	到	到达	在

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [kən'kluːʒ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

a	distinct	conclusion	was	to	be	found	.
一个	清楚的	结论	曾是	到	是	成立	.

人们找不到任何线索来理清迷宫的复杂结构，从而得出明确的结论。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːrd] , [wɪtʃ] ,

But	an	incident	occurred	,	which	,
但	一个	事件	发生	,	哪个	,

但发生了一起事件，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'siːvd] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['ræʃ(ə)nəl] ['riːdɚz] [æz; əz][æt; ət][ɔːl] [ə'proʊtʃɪŋ]

though	it	will	not	be	received	by	our	rational	readers	as	at	all	approaching
尽管	它	将要	不是	是	已收到	经过	我们的	合理的	读者	作为	在	全部	接近

[tuː; tə] ['evɪdəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] ,

to	evidence	upon	the	matter	,
到	证据	之上	这	事情	,

虽然我们理性的读者不会将其视为有关此事的证据，

[ˌnevərðə'les] [prə'duːst] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['læstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][maɪnd][ʌv; əv]
nevertheless **produced** **a** **strong** **and** **a** **lasting** **impression** **upon** **the** **mind** **of**
尽管如此 生产 一个 强的 和 一个 持久 印象 之上 这 头脑 的
[ʃɔkən] .
Schalken **.**
沙尔肯 .

然而，这却给沙尔肯留下了深刻而持久的印象。

['meni] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['diːteɪld; dɪ'teɪld] , [ʃɔkən] , [ðen] [rɪ'moʊtli]
Many **years** **after** **the** **events** **which** **we** **have** **detailed** **,** **Schalken** **,** **then** **remotely**
许多 年 后 这 活动 哪个 我们 有 详细的 , 沙尔肯 , 然后 远程
['sɪtʃueɪtɪd] ,
situated **,**
位于 ,

在我们详细描述的事件发生多年之后，当时地处偏远的沙尔肯

[rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] ,
received **an** **intimation** **of** **his** **father's** **death** **,**
已收到 一个 暗示 的 他的 父亲的 死亡 ,

他收到了父亲去世的消息。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['beriəl][ə'pɑːn][ə; eɪ] [fɪkst] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
and **of** **his** **intended** **burial** **upon** **a** **fixed** **day** **in** **the** **church** **of**
和 的 他的 故意的 葬礼 之上 一个 固定的 天 在 这 教会 的
['rɔtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm] .
Rotterdam **.**
鹿特丹 .

并约定于某一天将他安葬在鹿特丹教堂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dʒɜːrni] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pər'fɔːrmd] [baɪ][ðə; ðɪ]
It **was** **necessary** **that** **a** **very** **considerable** **journey** **should** **be** **performed** **by** **the**
它 曾是 必要的 那 一个 非常 大量 旅行 应该 是 执行 经过 这
['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] ,
funeral **procession** **,**
葬礼 游行 ,

葬礼队伍必须进行一段非常长的旅程。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['redɪli] [biː; bi] [bi'liːvd] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [ˊnjuːmərəsli] [ə'tendid] .
which **,** **as** **it** **will** **readily** **be** **believed** **,** **was** **not** **very** **numerously** **attended** **.**
哪个 , 作为 它 将要 容易 是 相信 , 曾是 不是 非常 很多 参加 .

正如人们很容易相信的那样，参加的人并不多。

[ʃɔkən] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ə'raɪvd] [ɪn]['rɔtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm] [leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]
Schalken **with** **difficulty** **arrived** **in** **Rotterdam** **late** **in** **the** **day** **upon** **which** **the**
沙尔肯 和 困难 到达的 在 鹿特丹 晚的 在 这 天 之上 哪个 这
['fjuːnərəl][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .
funeral **was** **appointed** **to** **take** **place** **.**
葬礼 曾是 任命 到 拿 地方 .

沙尔肯费尽周折才抵达鹿特丹，而葬礼正是定于当天举行的。

[ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd][nɑːt] [ðen] [ə'raɪvd] .
The **procession** **had** **not** **then** **arrived** **.**
这 游行 有 不是 然后 到达的 .

当时队伍还没有到达。

['iːvnɪŋ] [kloʊzd] [ɪn] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] .
Evening **closed** **in** **,** **and** **still** **it** **did** **not** **appear** **.**
晚上 关闭 在 , 和 仍然 它 做过 不是 出现 .

夜幕降临，它仍然没有出现。

[ʃɔkən] ['stroʊld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] — ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Schalken	**strolled**	**down**	**to**	**the**	**church**	**—**	**he**	**found**	**it**	**open**	**—**	**notice**	**of**	**the**
沙尔肯	漫步	向下	到	这	教会	—	他	成立	它	打开	—	注意	的	这

[ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ,

arrival	**of**	**the**	**funeral**	**had**	**been**	**given**	**,**
到达	的	这	葬礼	有	到过	给定	,

沙尔肯漫步走向教堂——他发现教堂开着——葬礼即将到来已发出通知。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔːlt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][leɪd][hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] .

and	**the**	**vault**	**in**	**which**	**the**	**body**	**was**	**to**	**be**	**laid**	**had**	**been**	**opened**	**.**
和	这	金库	在	哪个	这	身体	曾是	到	是	铺设	有	到过	打开	.

安放遗体的墓穴已被打开。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [huː] [ˌkɔris'pɔndz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['sekstən] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [drest]

The	**official**	**who**	**corresponds**	**to**	**our**	**sexton**	**,**	**on**	**seeing**	**a**	**well**	**-**	**dressed**
这	官方的	WHO	对应	到	我们的	教堂司事	,	在	看到	一个	出色地	-	穿着

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	**,**
绅士	,

与我们的教堂司事对接的官员，看到一位衣着考究的绅士，

[huːz] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['fjuːnərəl] , ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]

whose	**object**	**was**	**to**	**attend**	**the**	**expected**	**funeral**	**,**	**pacing**	**the**	**aisle**	**of**	**the**
谁	目的	曾是	到	出席	这	预期的	葬礼	,	踱步	这	走道	的	这

[tʃɜːrtʃ] ,

church	**,**
教会	,

他的目的是参加预期的葬礼，在教堂的过道里踱来踱去。

['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ]

hospitably	**invited**	**him**	**to**	**share**	**with**	**him**	**the**	**comforts**	**of**	**a**	**blazing**
热情好客	受邀	他	到	分享	和	他	这	舒适	的	一个	炽烈

[wʊd] ['faɪər] ,

wood	**fire**	**,**
木头	火	,

他热情地邀请他一起围坐在熊熊燃烧的柴火旁取暖。

[wɪtʃ] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [ɪn] ['wɪntər] [taɪm] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ,

which	**,**	**as**	**was**	**his**	**custom**	**in**	**winter**	**time**	**upon**	**such**	**occasions**	**,**
哪个	,	作为	曾是	他的	风俗	在	冬天	时间	之上	这样的	场合	,

而这正是他在冬季此类场合的惯例：

[hiː; hi][hæd; həd] ['kɪndld] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] [kə'mjuːnikeitid] , [baɪ][ə; eɪ]

he	**had**	**kindled**	**on**	**the**	**hearth**	**of**	**a**	**chamber**	**which**	**communicated**	**,**	**by**	**a**
他	有	点燃	在	这	炉	的	一个	房间	哪个	沟通	,	经过	一个

[flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ,

flight	**of**	**steps**	**,**
航班	的	步骤	,

他在一个房间的壁炉上点燃了火，这个房间通过一段台阶与另一个房间相连。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔːlt] [bɪ'loʊ] .

with	**the**	**vault**	**below**	**.**
和	这	金库	以下	.

下方是金库。

[ɪn] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] [ʃɔkən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌentər'teɪnər] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekstən]

In	**this**	**chamber**	**Schalken**	**and**	**his**	**entertainer**	**seated**	**themselves**	**,**	**and**	**the**	**sexton**
在	这	房间	沙尔肯	和	他的	艺人	坐着	他们自己	,	和	这	教堂司事

,

,
,

沙尔肯和他的侍从以及教堂司事就坐在这间房间里。

['æftər][sʌm; səm] ['fruːtləs] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɪz; ɪz] [gest] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

after	some	fruitless	attempts	to	engage	his	guest	in	conversation	,
后	一些	徒劳无功	尝试	到	从事	他的	客人	在	对话	,

在几次试图与客人交谈未果后，

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'plai] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tə'bækoʊ] - [paɪp][ænd; ənd][kæn; kən][tuː; tə] ['sɑːləs]

was	obliged	to	apply	himself	to	his	tobacco	-	pipe	and	can	to	solace
曾是	有义务	到	申请	他自己	到	他的	烟草	-	管道	和	能	到	慰藉

[hɪz; ɪz]['sɑːlətuːd] .

his	solitude	.
他的	孤独	.

他不得不拿起烟斗和罐子，来排解孤独。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] [ænd; ənd] ['kɛrz] ,

In	spite	of	his	grief	and	cares	,
在	尽管如此	的	他的	悲伤	和	关心	,

尽管他悲痛欲绝，忧心忡忡，

[ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ræpɪd] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['fɔːrti] ['aʊərz] ['grædʒuəli] [ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði][maɪnd]

the	fatigues	of	a	rapid	journey	of	nearly	forty	hours	gradually	overcame	the	mind
这	疲劳	的	一个	迅速的	旅行	的	几乎	四十	小时	逐步地	克服	这	头脑

[ænd; ənd]['bɑːdi][ʌv; əv] ['gɑːdfri] [ʃɔkən] ,

and	body	of	Godfrey	Schalken	,
和	身体	的	戈弗雷	沙尔肯	,

近四十个小时的疾驰之旅逐渐使戈弗雷·沙尔肯的身心疲惫不堪。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] ,

and	he	sank	into	a	deep	sleep	,
和	他	沉没	进入	一个	深的	睡觉	,

他沉沉睡去。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['dʒentli][baɪ][ðə; ði]

from	which	he	was	awakened	by	some	one	shaking	him	gently	by	the
从	哪个	他	曾是	觉醒	经过	一些	一	摇晃	他	轻轻地	经过	这

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

这时有人轻轻摇醒了他。

[hiː; hi][fɜːrst] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['sekstən][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,

He	first	thought	that	the	old	sexton	had	called	him	,
他	第一的	想法	那	这	老的	教堂司事	有	称为	他	,

他起初以为是老教堂管理员叫他来的，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

but	HE	was	no	longer	in	the	room	.
但	他	曾是	不	更长	在	这	房间	.

但他已经不在房间里了。

[hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['klɪrli] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd]

He	roused	himself	,	and	as	soon	as	he	could	clearly	see	what	was	around
他	唤醒	他自己	,	和	作为	很快	作为	他	可以	清楚地	看	什么	曾是	大约

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他起身，待视线清晰后，便继续往前看。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [fɔːrm] , [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [laɪt] [roʊb][ʌv; əv] ['mʌzlɪn] ,

he	perceived	a	female	form	,	clothed	in	a	kind	of	light	robe	of	muslin	,
他	感知	一个	女性	形式	,	穿着衣服	在	一个	种类	的	光	长袍	的	细棉布	,

他看到一个女性身影，身穿一种轻薄的细棉布长袍。

[pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'spoʊzd] [æz; əz][tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ][veɪl] ,

part	of	which	was	so	disposed	as	to	act	as	a	veil	,
部分	的	哪个	曾是	所以	处置	作为	到	行为	作为	一个	面纱	,

其中一部分被设计成可以起到面纱的作用，

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] ['kærɪd] [ə; eɪ][læmp] .

and	in	her	hand	she	carried	a	lamp	.
和	在	她	手	她	携带	一个	灯	.

她手里拿着一盏灯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['ræðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

She	was	moving	rather	away	from	him	,
她	曾是	移动	相当	离开	从	他	,

她渐渐疏远了他。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [wɪtʃ] [kən'dʌktɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [vɔːlts] .

and	towards	the	flight	of	steps	which	conducted	towards	the	vaults	.
和	向	这	航班	的	步骤	哪个	实施	向	这	金库	.

并走向通往拱顶的台阶。

[ʃɔkən] [felt] [ə; eɪ] [veɪg] [ə'lɑːrm][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɪgjər] ,

Schalken	felt	a	vague	alarm	at	the	sight	of	this	figure	,
沙尔肯	毛毡	一个	模糊的	警报	在	这	视线	的	这	数字	,

看到这个人影，沙尔肯感到一阵莫名的警觉。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪts] ['gaɪd(ə)ns] .

and	at	the	same	time	an	irresistible	impulse	to	follow	its	guidance	.
和	在	这	相同的	时间	一个	无法抗拒	冲动	到	跟随	它是	指导	.

同时，还有一种无法抗拒的冲动，想要遵循它的指引。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [vɔːlts] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	followed	it	towards	the	vaults	,	but	when	it	reached	the	head	of	the
他	随后	它	向	这	金库	,	但	什么时候	它	达到	这	头	的	这

[sterz] ,

stairs	,
楼梯	,

他循着它朝地窖走去，但当它到达楼梯顶端时，

[hiː; hi] [pɔːzd] ; [ðə; ði] ['fɪgjər] [pɔːzd] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ['dʒentli] [raʊnd] , [dɪ'spleɪd] ,

he	paused	;	the	figure	paused	also	,	and	,	turning	gently	round	,	displayed	,
他	暂停	;	这	数字	暂停	还	,	和	,	转弯	轻轻地	圆形的	,	显示	,

他停顿了一下；那人也停顿了一下，然后轻轻地转过身来，展示道：

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp][ˌaɪ 'tiː] ['kærɪd] , [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [fitʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [lʌv]

by	the	light	of	the	lamp	it	carried	,	the	face	and	features	of	his	first	love
经过	这	光	的	这	灯	它	携带	,	这	脸	和	特征	的	他的	第一的	爱

,

,
,

借着他手中灯火的光亮，他看到了初恋的脸庞和容貌。

[roʊz] - .

Rose	Velderkaust	.
玫瑰	-	.

罗斯·维尔德考斯特。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['hɔːrəb(ə)l] , [ɔːr]['iːv(ə)n][sæd] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] .

There	was	nothing	horrible	,	or	even	sad	,	in	the	countenance	.
那里	曾是	没有什么	可怕	,	或者	甚至	伤心	,	在	这	面容	.

他的脸上没有任何可怕或悲伤的神情。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [ɑːrtʃ] [smaɪl] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [ɪn'tʃænt] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz]
it wore the same arch smile which used to enchant the artist long before in his
它 穿着 这 相同的 拱 微笑 哪个 用过的 到 令人着迷 这 艺术家 长的 前 在 他的
['hæpi] [deɪz] .
happy days .
快乐的 天 .

它脸上带着和以前一样的迷人微笑，那笑容曾在艺术家年轻快乐的日子里令他着迷。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [tuː] [ɪn'tens] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ,
A feeling of awe and of interest , too intense to be resisted ,
一个 感觉 的 敬畏 和 的 兴趣 , 也 激烈的 到 是 抵抗 ,

一种敬畏和好奇之情，强烈到无法抗拒。

['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['spektər] , [ɪf] ['spektər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .
prompted him to follow the spectre , if spectre it were .
提示 他 到 跟随 这 幽灵 , 如果 幽灵 它 是 .

这促使他去追随那个幽灵，如果它真的是幽灵的话。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] — [hiː; hi] ['fɑːloʊd] ; [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [θruː] [ə; eɪ]
She descended the stairs — he followed ; and , turning to the left , through a
她 下降 这 楼梯 — 他 随后 ; 和 , 转弯 到 这 左边 , 通过 一个
['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] ,
narrow passage ,
狭窄的 通道 ,

她走下楼梯——他跟了下去；然后，她向左转，穿过一条狭窄的通道，

[ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [sər'praɪz] , ['ɪntuː] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]
she led him , to his infinite surprise , into what appeared to be an
她 引领 他 , 到 他的 无限 惊喜 , 进入 什么 出现 到 是 一个
[ˌoʊld'fæʃənd] [dʌtʃ] [ə'pɑːrtmənt] ,
oldfashioned Dutch apartment ,
老式的 荷兰语 公寓 ,

令他无比惊讶的是，她领着他走进了一间看起来像是老式荷兰公寓的房子。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [daʊ] [hæv; həv] [sɜːrvd] [tuː; tə] [i'mɔːtəlaiz] .
such as the pictures of Gerard Douw have served to immortalise .
这样的 作为 这 图片 的 杰拉德 道 有 服务 到 永垂不朽 .

例如，杰拉德·杜的照片就起到了永垂不朽的作用。

[ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['kɔːstli] [æn'tiːk] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
Abundance of costly antique furniture was disposed about the room ,
丰富 的 昂贵 古董 家具 曾是 处置 关于 这 房间 ,

房间里堆放着大量昂贵的古董家具。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] [stʊd] [ə; eɪ] [fɔːr] - [poʊst][bed] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] [blæk] - [klɔːθ] ['kɜːtənz]
and in one corner stood a four - post bed , with heavy black - cloth curtains
和 在 一 角落 站立 一个 四 - 邮政 床 , 和 重的 黑色的 - 布 窗帘
[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;
around it ;
大约 它 ;

房间一角摆放着一张四柱床，床边挂着厚重的黑色布帘；

[ðə; ði] ['fɪgjər] ['friːkwəntli] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɑːrtʃ] [smaɪl] ;
the figure frequently turned towards him with the same arch smile ;
这 数字 频繁地 转向 向 他 和 这 相同的 拱 微笑 ;

那人影时不时地转过身来，带着同样的弧度微笑看向他；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ʃi:; ʃi] [dru:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] ,

and	when	she	came	to	the	side	of	the	bed	,	she	drew	the	curtains	,
和	什么时候	她	来了	到	这	边	的	这	床	,	她	画	这	窗帘	,

她走到床边，拉上了窗帘。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][held] [tɔ:rdz] [ɪts]['kɑ:ntents] ,

and	by	the	light	of	the	lamp	which	she	held	towards	its	contents	,
和	经过	这	光	的	这	灯	哪个	她	握住	向	它是	内容	,

她举起灯，透过灯光照向灯里的东西，

[ʃi:; ʃi] [dɪs'kləuzd] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:rər] - ['strɪkən] ['peɪntər] , ['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði][bed] ,

she	disclosed	to	the	horror	-	stricken	painter	,	sitting	bolt	upright	in	the	bed	,
她	披露	到	这	恐怖	-	受打击的	画家	,	坐着	螺栓	直立	在	这	床	,

她向惊恐万分、笔直地坐在床上的画家透露了这一切。

[ðə; ði]['lɪvɪd][ænd; ənd][dɪ'moʊniæk][fɔ:rm][ʌv; əv] - .

the	livid	and	demoniac	form	of	Vanderhausen	.
这	铁青	和	恶魔	形式	的	-	.

范德豪森阴沉而邪恶的形象。

[ʃɔkən] [hæd; həd]['hɑ:rdli] [si:n] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [fel] ['sensləs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [wer] [hi:; hi]

Schalken	had	hardly	seen	him	when	he	fell	senseless	upon	the	floor	,	where	he
沙尔肯	有	几乎	已见	他	什么时候	他	跌倒	无意义的	之上	这	地面	,	在哪里	他

[leɪ] [ʌn'tɪl] [dɪ'skʌvərd] ,

lay	until	discovered	,
躺	直到	发现	,

沙尔肯几乎没看清他，就看到他昏倒在地，一直躺到被发现为止。

[ɑ:n][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [baɪ] ['pɝ:sənz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]['ɪntu:][ðə; ði]

on	the	next	morning	,	by	persons	employed	in	closing	the	passages	into	the
在	这	下一个	早晨	,	经过	人	受雇	在	结束	这	段落	进入	这

[vɔ:lts] .

vaults	.
金库	.

第二天早上，由负责关闭通往金库通道的人员进行。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sel] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [saɪz] ,

He	was	lying	in	a	cell	of	considerable	size	,
他	曾是	说谎	在	一个	细胞	的	大量	尺寸	,

他被关在一间相当大的牢房里。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [dɪ'stɜ:rbd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,

which	had	not	been	disturbed	for	a	long	time	,
哪个	有	不是	到过	不安	为了	一个	长的	时间	,

很久以来都没有受到干扰，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['kɔ:fɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ə'pɑ:n]

and	he	had	fallen	beside	a	large	coffin	which	was	supported	upon
和	他	有	倒下	旁	一个	大的	棺材	哪个	曾是	有	之上

[smɔ:l] [stoʊn] [piləs] ,

small	stone	pillars	,
小的	石头	柱子	,

他倒在一口由小石柱支撑的大棺材旁边。

[ə; eɪ] [sɪ'kjʊrəti] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'tæks] [ʌv; əv]['vɜ:rmɪn] .

a	security	against	the	attacks	of	vermin	.
一个	安全	反对	这	攻击	的	害虫	.

防止害虫侵扰的安全措施。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [deɪ] [ʃɔkən] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'ælәti] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ]

To	his	dying	day	Schalken	was	satisfied	of	the	reality	of	the	vision	which
到	他的	垂死	天	沙尔肯	曾是	使满意	的	这	现实	的	这	想象	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] ,

he	had	witnessed	,
他	有	目击者	,

直到临终，沙尔肯都确信他所目睹的异象是真实的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ]

and	he	has	left	behind	him	a	curious	evidence	of	the	impression	which
和	他	有	左边	在后面	他	一个	好奇的	证据	的	这	印象	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [rɔːt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fænsi] ,

it	wrought	upon	his	fancy	,
它	锻	之上	他的	想要	,

他留下了一份奇特的证据，证明这件事对他产生了多么深刻的影响。

[ɪn][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] ['eksɪkjuːtɪd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vent] [wiː; wi][hæv; həv] ['nærˌeɪtid] ,

in	a	painting	executed	shortly	after	the	event	we	have	narrated	,
在	一个	绘画	执行	不久	后	这	事件	我们	有	旁白	,

在一幅创作于我们所述事件发生后不久的画作中，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz]['væljuəb(ə)l][æz; əz] [ig'zibitɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd]

and	which	is	valuable	as	exhibiting	not	only	the	peculiarities	which	have	made
和	哪个	是	有价值的	作为	展出	不是	仅有的	这	特殊性	哪个	有	制成

- ['pɪktʃərz] [sɔːt] ['æftər] ,

Schalken's	pictures	sought	after	,
-	图片	寻求	后	,

其价值不仅在于展现了沙尔肯画作备受追捧的独特之处，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [mɔːr] [soʊ][æz; əz] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] ,

but	even	more	so	as	presenting	a	portrait	,
但	甚至	更多的	所以	作为	呈现	一个	肖像	,

但更重要的是，它能展现一幅肖像。

[æz; əz] [kloʊz] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [æz; əz] [wʌn] ['teɪkən] [frʌm; frəm] ['meməri] [kæn; kən][biː; bi] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

as	close	and	faithful	as	one	taken	from	memory	can	be	,	of	his
作为	关闭	和	忠实	作为	一	已采取	从	记忆	能	是	,	的	他的

['ɜːrli] [lʌv] ,

early	love	,
早期的	爱	,

尽可能真实、尽可能贴近地回忆起他早期的爱情，

[roʊz] - , [huːz] [mɪ'stɪriəs] [feɪt] [mʌst; məst]['evər] [rɪ'meɪn] ['mætər] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

Rose	Velderkaust	,	whose	mysterious	fate	must	ever	remain	matter	of	speculation	.
玫瑰	-	,	谁	神秘	命运	必须	曾经	保持	事情	的	推测	.

罗斯·维尔德考斯特的神秘命运将永远是个谜。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [æn'tiːk] ['meɪsənri] , [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd]

The	picture	represents	a	chamber	of	antique	masonry	,	such	as	might	be	found
这	图片	代表	一个	房间	的	古董	石工	,	这样的	作为	可能	是	成立

[ɪn][moʊst][oʊld] [kə'θiːdrəlz] ,

in	most	old	cathedrals	,
在	最多	老的	大教堂	,

图片描绘的是一间古老的石砌房间，这种房间在大多数古老的教堂中都能找到。

[ænd; ənd][ɪz] ['laɪtɪd] ['feɪntli] [baɪ][ə; eɪ][læmp] ['kærid] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] ,

and	is	lighted	faintly	by	a	lamp	carried	in	the	hand	of	a	female	figure	,
和	是	照明	淡淡的	经过	一个	灯	携带	在	这	手	的	一个	女性	数字	,

房间被一位女性手中提着的油灯微微照亮。

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ə'bʌv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

such	as	we	have	above	attempted	to	describe	;	and	in	the	background	,
这样的	作为	我们	有	多于	尝试过	到	描述	;	和	在	这	背景	,

例如我们上面试图描述的那样；以及在背景中，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [ɪg'zæmɪnz] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] ,

and	to	the	left	of	him	who	examines	the	painting	,
和	到	这	左边	的	他	WHO	检查	这	绘画	,

在欣赏这幅画的那位男士的左侧，

[ðer; ðər][stændz][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'pærəntli] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm] [sliːp] , [ænd; ənd][baɪ]

there	stands	the	form	of	a	man	apparently	aroused	from	sleep	,	and	by
那里	站立	这	形式	的	一个	男人	显然	被唤醒	从	睡觉	,	和	经过

[hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] ,

his	attitude	,
他的	态度	,

那里站着一个男人的身影，显然刚从睡梦中醒来，从他的姿态来看，

[hɪz; ɪz][hænd] ['biːɪŋ] [leɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ig'zibitɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l][ə'lɑːrm] :

his	hand	being	laid	upon	his	sword	,	exhibiting	considerable	alarm	:
他的	手	存在	铺设	之上	他的	剑	,	展出	大量	警报	:

他将手放在剑柄上，表现出极大的惊恐：

[ðɪs] [læst] ['fɪgjər] [ɪz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði][ɪks'paiərɪŋ] [gler] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] [ɔːr] ['tʃɑːrkoʊl] ['faɪər] .

this	last	figure	is	illuminated	only	by	the	expiring	glare	of	a	wood	or	charcoal	fire	.
这	最后的	数字	是	照明	仅有的	经过	这	到期	强光	的	一个	木头	或者	木炭	火	.

最后一个数字只能被即将熄灭的木柴或木炭火的余晖照亮。

[ðə; ði] [hoʊl] [prə'dʌkʃn] [ɪg'zɪbɪts] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːrtf(ə)l][ænd; ənd] ['sɪŋgjələr]

The	whole	production	exhibits	a	beautiful	specimen	of	that	artful	and	singular
这	所有的	生产	展品	一个	美丽的	标本	的	那	巧	和	单数

[ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['rendərd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ʃɔkən]

distribution	of	light	and	shade	which	has	rendered	the	name	of	Schalken
分配	的	光	和	阴影	哪个	有	渲染	这	姓名	的	沙尔肯

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːrtɪsts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

immortal	among	the	artists	of	his	country	.
不朽	之中	这	艺术家	的	他的	国家	.

整部作品完美地展现了光影的巧妙运用，这种巧妙运用使沙尔肯的名字在他的国家艺术家中永垂不朽。

[ðɪs] [teɪl] [ɪz] [trə'dɪʃənəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] ['iːzəli] [pər'siːv] ,

This	tale	is	traditionary	,	and	the	reader	will	easily	perceive	,
这	故事	是	传统	,	和	这	读者	将要	容易地	感知	,

这个故事很传统，读者很容易就能理解。

[baɪ]['aʊər; ɑːr] ['stuːdiəsli] [əu'mitɪŋ] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] ['meni] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] ,

by	our	studiously	omitting	to	heighten	many	points	of	the	narrative	,
经过	我们的	认真地	省略	到	增高	许多	积分	的	这	叙述	,

我们刻意省略了叙事中的许多要点，以突出其重要性。

[wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kʌlərɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] ,

when	a	little	additional	colouring	might	have	added	effect	to	the	recital	,
什么时候	一个	小的	额外的	染色	可能	有	额外	影响	到	这	独奏会	,

当一些额外的色彩运用能够为演出增添效果时，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [nɑːt][ə; eɪ] ['fɪgmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] ,

that	we	have	desired	to	lay	before	him	,	not	a	figment	of	the	brain	,
那	我们	有	想要的	到	躺	前	他	,	不是	一个	虚构	的	这	脑	,

我们所想呈现在他面前的，并非臆想，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [trə'dɪʃ(ə)n] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] , [ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfi]

but	a	curious	tradition	connected	with	,	and	belonging	to	,	the	biography
但	一个	好奇的	传统	连接	和	,	和	属于	到	,	这	传

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] ['ɑːrtɪst] .

of	a	famous	artist	.
的	一个	著名的	艺术家	.

但这是一个与一位著名艺术家的传记有关，并属于这位艺术家传记的奇特传统。

[skræps] [ʌv; əv] [hai'bəːniən] ['bæləʤz] .

SCRAPS	OF	HIBERNIAN	BALLADS	.
碎屑	的	爱尔兰人	民谣	.

爱尔兰民谣片段。

['biːɪŋ] [æn; ən] [eɪtθ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['legəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['frænsɪs]

Being	an	Eighth	Extract	from	the	Legacy	of	the	late	Francis
存在	一个	第八	提炼	从	这	遗产	的	这	晚的	弗朗西斯

摘自已故弗朗西斯遗作的第八篇

['pəːsl] , [piː] . [piː] . [ʌv; əv] - .

Purcell	,	P	.	P	.	of	Drumcoolagh	.
珀塞尔	,	P	.	P	.	的	-	.

德拉姆库拉赫的 PP 珀塞尔。

[aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['griːvəs] [mɪskən'sepʃnz] ['kɜːrənt] [ə'mʌŋ]

I	have	observed	,	my	dear	friend	,	among	other	grievous	misconceptions	current	among
我	有	观察到	,	我的	亲爱的	朋友	,	之中	其他	严重的	误解	当前的	之中

[men] ['ʌðərwaɪz] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] ,

men	otherwise	well	-	informed	,
男人	否则	出色地	-	知情的	,

亲爱的朋友，我观察到，在一些原本见多识广的人当中，还存在着其他一些严重的误解，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [tend] [tuː; tə] [dɪ'greɪd] [ðə; ði] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] ,

and	which	tend	to	degrade	the	pretensions	of	my	native	land	,
和	哪个	趋向	到	降级	这	虚荣心	的	我的	本国的	土地	,

这往往会损害我祖国的形象，

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪg'zɪsts][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ɪn'dɪdʒənəs] ['mɑːdərn] ['aɪrɪʃ]

an	impression	that	there	exists	no	such	thing	as	indigenous	modern	Irish
一个	印象	那	那里	存在	不	这样的	事物	作为	土著	现代的	爱尔兰

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['poʊətri] — [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]

composition	deserving	the	name	of	poetry	—	a	belief	which	has	been
作品	值得	这	姓名	的	诗	—	一个	信仰	哪个	有	到过

['θɔːtləsli] [sə'steɪnd] [ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] ['lɪtəreri] [pə'vəːsnis]

thoughtlessly	sustained	and	confirmed	by	the	unconscionable	literary	perverseness
不经思考地	持续	和	确认的	经过	这	丧尽天良	文学	反常

[ʌv; əv] ['aɪrɪʃmən] [ðəm'selvz] ,

of	Irishmen	themselves	,
的	爱尔兰人	他们自己	,

人们普遍认为，根本不存在配得上“诗歌”之名的本土现代爱尔兰作品——这种观点被爱尔兰人自己肆无忌惮的文学怪癖不假思索地维持和证实了。

[huː] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['iːzi] [tæsk][ʌv; əv] [kən'kɔktɪŋ] ['hjuːmərəs] [ɪkˌstrævə'gænzə] , [wɪtʃ]

who	have	preferred	the	easy	task	of	concocting	humorous	extravaganzas	,	which
WHO	有	首选	这	简单的	任务	的	炮制	幽默	盛大演出	,	哪个

['kærɪkətʃər] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrsɪləs] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['ped(ə)ntri] ,

caricature	with	merciless	exaggeration	the	pedantry	,
漫画	和	无情	夸张	这	迂腐	,

他们更喜欢创作轻松幽默的滑稽剧，用无情的夸张手法讽刺迂腐的学究气。

['bɑ:mbæst] , [ænd; ənd] ['blʌndərz] ['ɪnsɪdənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] ['ɔ:rdər][ʌv; əv] [hai'bə:niən] ['bælədz] ,

bombast	**,**	**and**	**blunders**	**incident**	**to**	**the**	**lowest**	**order**	**of**	**Hibernian**	**ballads**	**,**
夸夸其谈	,	和	失误	事件	到	这	最低	命令	的	希伯尼安	民谣	,

夸张的言辞，以及爱尔兰民谣中最低级作品中常见的错误，

[tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] ['pleʒərəbl] [ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk]['du:ti][ʌv; əv] [kə'lektɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði] ['meni] ,

to	**the**	**more**	**pleasurable**	**and**	**patriotic**	**duty**	**of**	**collecting**	**together**	**the**	**many**	**,**
到	这	更多的	令人愉悦的	和	爱国	责任	的	收集	一起	这	许多	,

转而履行更令人愉悦和爱国的职责，即把许多人聚集起来，

['meni] ['spesimənz] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn][poʊ'etɪk] ['fi:lɪŋ] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [groʊn] [ʌp] , [laɪk] [ɪts][waɪld]

many	**specimens**	**of**	**genuine**	**poetic**	**feeling**	**,**	**which**	**have**	**grown**	**up**	**,**	**like**	**its**	**wild**
许多	标本	的	真的	诗意的	感觉	,	哪个	有	生长	向上	,	喜欢	它是	荒野

['flaʊərz] ,

flowers	**,**
花朵	,

许多真正充满诗意的情感，如同野花般茁壮成长。

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:rm] [ðoʊ] [nɪ'glektɪd] [sɔɪl][ʌv; əv]['aɪərlənd] .

from	**the**	**warm**	**though**	**neglected**	**soil**	**of**	**Ireland**	**.**
从	这	温暖的	尽管	被忽视的	土壤	的	爱尔兰	.

来自爱尔兰温暖却被忽视的土壤。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [bɪn] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [pjʊr] ['sæmpəlz][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ]

In	**fact**	**,**	**the**	**productions**	**which**	**have**	**long**	**been**	**regarded**	**as**	**pure**	**samples**	**of**	**Irish**
在	事实	,	这	作品	哪个	有	长的	到过	认为	作为	纯的	样品	的	爱尔兰

[poʊ'etɪk][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] ,

poetic	**composition**	**,**
诗意的	作品	,

事实上，那些长期以来被视为爱尔兰诗歌创作纯粹典范的作品，

[sʌtʃ] [æz; əz] - [ðə; ði] [groʊvz] [ʌv; əv] ['blɑ:rni] , - [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʌv; əv] [bælɪpɔri:n] , - - ['ælaɪ]

such	**as**	**'**	**The**	**Groves**	**of**	**Blarney**	**,**	**'**	**and**	**'**	**The**	**Wedding**	**of**	**Ballyporeen**	**,**	**'**	**'**	**Ally**
这样的	作为	-	这	格罗夫斯	的	布拉尼	,	-	和	-	这	婚礼	的	巴利波林	,	-	-	盟友

['kroʊkər] ,

Croker	**,**
克罗克	,

例如《布拉尼的树林》和《巴利波林的婚礼》，《艾利·克罗克》

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɑ:r; ər] [ˌɔ:ltə'geðər] ['spjʊriəs] ,

'	**etc**	**.**	**,**	**etc**	**.**	**,**	**are**	**altogether**	**spurious**	**,**
-	ETC	.	,	ETC	.	,	是	共	虚假的	,

等等，等等，都是彻头彻尾的虚假信息。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [kɔ:l] [ðəm'selvz] - [æz; əz][aɪ][tu:; tə]['hə:kjuli:z] . -

and	**as**	**much**	**like**	**the**	**thing**	**they**	**call**	**themselves**	**'**	**as**	**I**	**to**	**Hercules**	**.**	**'**
和	作为	很多	喜欢	这	事物	他们	称呼	他们自己	-	作为	我	到	赫拉克勒斯	.	-

就像他们自称的那样，“就像我之于赫拉克勒斯”。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ɪn]['aɪərlənd] , [æz; əz][ɪn][ɔ:l] ['kʌntriz] ,

There	**are**	**to**	**be**	**sure**	**in**	**Ireland**	**,**	**as**	**in**	**all**	**countries**	**,**
那里	是	到	是	当然	在	爱尔兰	,	作为	在	全部	国家	,

可以肯定的是，在爱尔兰，就像在所有国家一样，存在这种情况。

['poʊəmz] [wɪtʃ] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə][bi:; bi] [læft] [æt; ət] .

poems	**which**	**deserve**	**to**	**be**	**laughed**	**at**	**.**
诗歌	哪个	应得	到	是	笑了	在	.

那些令人发笑的诗。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] , ['friːkwəntli] [ə'baʊnd] [ɪn] [əb'sɜːdɪtɪ] — [əb'sɜːdɪtɪ]

The	native	productions	of	which	I	speak	,	frequently	abound	in	absurdities	—	absurdities
这	本国的	作品	的	哪个	我	说话	,	频繁地	盛产	在	荒谬之处	—	荒谬之处

[wɪtʃ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ,

which	are	often	,
哪个	是	经常	,

我所说的这些本土作品，常常充斥着荒谬之处——这些荒谬之处往往是.....

[tuː] , [prə'voʊkɪŋli] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

too	,	provokingly	mixed	up	with	what	is	beautiful	;
也	,	挑衅地	混合	向上	和	什么	是	美丽的	;

而且，它还与美好的事物进行了挑衅性的混杂；

[bʌt; bət][aɪ] ['strɔːŋli] [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði]['juːʒuəl]

but	I	strongly	and	absolutely	deny	that	the	prevailing	or	even	the	usual
但	我	强烈	和	绝对地	否定	那	这	盛行	或者	甚至	这	通常

['kærəktər] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['poʊətri][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ˌkɔmi'kæliti] .

character	of	Irish	poetry	is	that	of	comicality	.
特点	的	爱尔兰	诗	是	那	的	滑稽	.

但我强烈且绝对否认爱尔兰诗歌的普遍特征或通常特征是滑稽的。

[noʊ] ['kʌntri] , [noʊ] [taɪm] , [ɪz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['riːəl] ['poʊətri] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

No	country	,	no	time	,	is	devoid	of	real	poetry	,	or	something	approaching	to	it	;
不	国家	,	不	时间	,	是	缺乏	的	真实的	诗	,	或者	某物	接近	到	它	;

没有哪个国家、哪个时代缺少真正的诗歌，或者接近诗歌的东西；

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ɪf] ['aɪərlənd] ,

and	surely	it	were	a	strange	thing	if	Ireland	,
和	一定	它	是	一个	奇怪的	事物	如果	爱尔兰	,

如果爱尔兰也出现这种情况，那肯定是一件很奇怪的事。

[ə'baʊndɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

abounding	as	she	does	from	shore	to	shore	with	all	that	is	beautiful	,
丰富	作为	她	做	从	支撑	到	支撑	和	全部	那	是	美丽的	,

她从海岸到海岸都充满了美好的事物，

[ænd; ənd][grænd] , [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [ɪn] ['siːnəri] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][waɪld] [ˌrekə'lekʃənz] , ['vɪvɪd]

and	grand	,	and	savage	in	scenery	,	and	filled	with	wild	recollections	,	vivid
和	盛大	,	和	野蛮的	在	风景	,	和	已填	和	荒野	回忆	,	生动

['pæʃnz] ,

passions	,
激情	,

景色壮丽而野性，充满了狂野的回忆和鲜活的激情。

[wɔːrm] [ə'fekʃənz] , [ænd; ənd] [kiːn] ['sɑːroʊ] , [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

warm	affections	,	and	keen	sorrow	,	could	find	no	language	to	speak	withal	,
温暖的	情感	,	和	敏锐的	悲哀	,	可以	寻找	不	语言	到	说话	此外	,

温暖的爱意和深深的悲伤，都找不到合适的语言来表达。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['mʌməri] [ænd; ənd][dʒest] .

but	that	of	mummery	and	jest	.
但	那	的	哑剧	和	笑话	.

但那是滑稽戏和玩笑。

[noʊ] , [hɜːr; hər] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [ɪm'pɜːrfɪkt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [streŋθ] [ɪn][ɪts] ['ruːdnəs] , [ænd; ənd]

No	,	her	language	is	imperfect	,	but	there	is	strength	in	its	rudeness	,	and
不	,	她	语言	是	不完善	,	但	那里	是	力量	在	它是	粗鲁	,	和

['bjuːti] [ɪn][ɪts] ['waɪldnəs] ;

beauty	in	its	wildness	;
美丽	在	它是	野性	;

不，她的语言并不完美，但粗犷中蕴含着力量，野性中蕴含着美；

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [strɔ:ŋ] ['fi:liŋ] [floʊz] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] , [laɪk] [freʃ] ['fauntinz] [ɪn] ['rʌgɪd]
and , **above** **all** , **strong** **feeling** **flows** **through** **it** , **like** **fresh** **fountains** **in** **rugged**
和 , 多于 全部 , 强的 感觉 流量 通过 它 , 喜欢 新鲜的 喷泉 在 崎岖
['kævərnz] .
caverns .
洞穴 .

而且，最重要的是，它充满了强烈的情感，就像崎岖洞穴中涌出的清澈泉水。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] [ɪn'dɪdʒənəs] ['aɪrɪʃ] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz]
And **yet** **I** **will** **not** **say** **that** **the** **language** **of** **genuine** **indigenous** **Irish** **composition** **is**
和 然而 我 将要 不是 说 那 这 语言 的 真的 土著 爱尔兰 作品 是
['ɔ:lweɪz] ['vʌlgər] [ænd; ənd] [ʌn'ku:θ] :
always **vulgar** **and** **uncouth** **:**
总是 庸俗 和 粗野 :

但我不会说真正的爱尔兰本土作曲语言总是粗俗不堪的：

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['spesimənz] ,
on **the** **contrary** , **I** **am** **in** **possession** **of** **some** **specimens** ,
在 这 相反 , 我 是 在 拥有 的 一些 标本 ,

相反，我手头有一些标本。

[ðoʊ] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['ɔ:rdər][æz; əz][tu:; tə][poʊ'etɪk]['merɪt] ,
though **by** **no** **means** **of** **the** **highest** **order** **as** **to** **poetic** **merit** ,
尽管 经过 不 方法 的 这 最高 命令 作为 到 诗意的 优点 ,

虽然就诗歌价值而言，它远非最高水平，

[wɪtʃ] [du:][nɑ:t] [pə'zes] [θru:'aʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][pɪˌkju:li'ærəti][ʌv; əv]['dɪkʃ(ə)n] .
which **do** **not** **possess** **throughout** **a** **single** **peculiarity** **of** **diction** .
哪个 做 不是 具有 自始至终 一个 单身的 特点 的 措辞 .

它们在措辞上没有任何特殊之处。

[ðə; ði] [laɪnz] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [proʊ'si:d] [tu:; tə] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,
The **lines** **which** **I** **now** **proceed** **to** **lay** **before** **you** , **by** **way** **of** **illustration** ,
这 线条 哪个 我 现在 继续 到 躺 前 你 , 经过 方式 的 插图 ,

接下来我将以举例的方式向你们展示这些线条：

[ɑ:r; ər][frʌm; frəm][ðə; ði][pen][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [jʌŋ] [mæn] , [ʌv; əv] ['veri] ['hʌmb(ə)l][bɜ:rθ] ,
are **from** **the** **pen** **of** **an** **unfortunate** **young** **man** , **of** **very** **humble** **birth** ,
是 从 这 笔 的 一个 不幸 年轻的 男人 , 的 非常 谦逊的 出生 ,

这些作品出自一位出身卑微、不幸的年轻人之手。

[hu:z] ['ɜ:rli] [hoʊps] [wɜ:r; wər] [krɔ:st] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'taɪmli] [deθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] .
whose **early** **hopes** **were** **crossed** **by** **the** **untimely** **death** **of** **her** **whom** **he** **loved** .
谁 早期的 希望 是 交叉 经过 这 不合时宜 死亡 的 她 谁 他 喜爱 .

他早年的希望因他所爱之人的英年早逝而破灭。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][self] - ['edʒukeɪtɪd][mæn] ,
He **was** **a** **self** **-** **educated** **man** ,
他 曾是 一个 自己 - 受过教育 男人 ,

他是一位自学成才的人。

[ænd; ənd][ɪn]['æftər] - [laɪf] [roʊz] [tu:; tə] [haɪ] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'voʊtɪd]
and **in** **after** **-** **life** **rose** **to** **high** **distinctions** **in** **the** **Church** **to** **which** **he** **devoted**
和 在 后 - 生活 玫瑰 到 高的 区别 在 这 教会 到 哪个 他 奉献
[hɪm'self] — [æn; ən][ækt] [wɪtʃ] [pru:vz] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ði:z] [və:siz]
himself **—** **an** **act** **which** **proves** **the** **sincerity** **of** **spirit** **with** **which** **these** **verses**
他自己 — 一个 行为 哪个 证明 这 诚意 的 精神 和 哪个 这些 诗句
[wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] .
were **written** .
是 书面 .

死后，他在自己所奉献的教会中获得了很高的荣誉——这一举动证明了这些诗句所表达的真诚精神。

- [wen] ['muːnlaɪt] [fɔːlz] [ɑːn] [weɪv] [ænd; ənd] ['wɪmpl] ,
' When moonlight falls on wave and wimple ,
- 什么时候 月光 瀑布 在 海浪 和 头巾 ,

当月光洒在波浪和头巾上时，

[ænd; ənd] ['sɪlvɚz] ['evri] ['sɜːrklɪŋ] ['dɪmp(ə)l] ,
And silvers every circling dimple ,
和 银 每一个 盘旋 酒窝 ,

银光闪闪地映照着每一个圆润的酒窝，

[ðæt] ['ɑːnwərd] , ['ɑːnwərd] [seɪlz] :
That onward , onward sails :
那 向前 , 向前 帆 :

扬帆远航：

[wen] ['freɪgrənt] ['hɔːθɔːrn] [waɪld][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]
When fragrant hawthorns wild and simple
什么时候 香 山楂 荒野 和 简单的

当芬芳的山楂树野生而简单

[lend] [pər'fjuːm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪlz] ,
Lend perfume to the gales ,
借 香水 到 这 狂风 ,

让香气洒向狂风，

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [muːn] [ɪn] ['hev(ə)n] [ə'baɪdɪŋ] ,
And the pale moon in heaven abiding ,
和 这 苍白 月亮 在 天堂 遵守 ,

天上那轮苍白的月亮，静静地伫立着。

[ɔː(r)] ['mɪdnaɪt] [mɪsts] [ænd; ənd] ['maʊntnz] ['raɪdɪŋ] ,
O'er midnight mists and mountains riding ,
超过 午夜 薄雾 和 山脉 骑术 ,

骑行于午夜迷雾和群山之上，

[ʃaɪnz] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] , ['smuːðli] ['glaɪdɪŋ]
Shines on the river , smoothly gliding
闪耀 在 这 河 , 顺利 滑翔

闪耀在河面上，平稳滑行

[θruː] ['kwaɪət] [deɪlz] ,
Through quiet dales ,
通过 安静的 戴尔斯 ,

穿过静谧的山谷，

- [aɪ]['wɑːndər][ðer; ðər][ɪn]['sɑːlətuːd] ,
' I wander there in solitude ,
- 我 漫步 那里 在 孤独 ,

我独自一人漫步在那里，

[tʃɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] ['mjuːzɪk] [ruːd]
Charmed by the chiming music rude
迷住了 经过 这 鸣响 音乐 粗鲁的

被悦耳的音乐所吸引，粗鲁

[ʌv; əv] [striːmz] [ðæt] [fret] [ænd; ənd] [floʊ] .
Of streams that fret and flow .
的 溪流 那 烦恼 和 流动 .

潺潺流淌的溪流。

[fɔːr; fər][baɪ] [ðæt] ['ediɪŋ] [striːm] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,
For by that eddying stream SHE stood ,
为了 经过 那 涡流 溪流 她 站立 ,

她就站在那条蜿蜒的溪流旁，

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [aɪ] [troʊ] :
On such a night I trow :
在 这样的 一个 夜晚 我 扔 :

在这样的夜晚，我投掷:

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [θɔːrn] [ɪts] [breθ] [wʌz; wəz] ['lendɪŋ] ,
For HER the thorn its breath was lending ,
为了 她 这 刺 它是 气息 曾是 贷款 ,

对她而言，那刺的气息如同荆棘。

[ɑːn] [ðɪs] [seɪm] [taɪd][hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ,
On this same tide HER eye was bending ,
在 这 相同的 潮 她 眼睛 曾是 弯曲 ,

就在同一波潮汐中，她的眼睛弯曲着。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [vɔɪs] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['blendɪŋ]
And with its voice HER voice was blending
和 和 它是 嗓音 她 嗓音 曾是 混合

她的声音与它的声音融合在一起。

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
Long , long ago .
长的 , 长的 前 .

很久很久以前。

[waɪld] [striːm] !
Wild stream !
荒野 溪流 !

野溪!

[aɪ] [wɔːk] [baɪ] [ðiː] [wʌns] [mɔːr] ,
I walk by thee once more ,
我 走 经过 你 一次 更多的 ,

我再次从你身边经过，

[aɪ] [siː] [ðaɪ] ['hɔːθɔːrn] [dɪm][ænd; ənd] ['hɔːr] ,
I see thy hawthorns dim and hoar ,
我 看 你的 山楂 暗淡 和 白霜 ,

我看见你那山楂树黯淡无光，

[aɪ] [hɪr] [ðaɪ] ['wɔːtərz] [moʊn] ,
I hear thy waters moan ,
我 听到 你的 水 呻吟 ,

我听见你的流水在呻吟，

[ænd; ənd] [naɪt] - ['waɪndz] [saɪ] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːr] ,
And night - winds sigh from shore to shore ,
和 夜晚 - 风 叹 从 支撑 到 支撑 ,

夜风从海岸吹向海岸，发出叹息。

[wɪð; wɪθ] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [toʊn] ;
With hushed and hollow tone ;
和 静静地 和 空洞的 语气 ;

声音低沉而空洞;

[bʌt; bət] ['briːzɪz] [ɑːn][ðer; ðər] [laɪt] [weɪ] ['wɪŋɪŋ] ,
But breezes on their light way winging ,
但 微风 在 他们的 光 方式 翅膀 ,

但微风轻拂，轻盈飞舞。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪ] ['wɔːtərz] ['hiːdləs] ['sɪŋɪŋ] ,
And all thy waters heedless singing ,
和 全部 你的 水 鲁莽 歌唱 ,

你所有的水都肆意歌唱，

[noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɑːr; ər] ['glædnəs] ['brɪŋɪŋ] —

No	more	to	me	are	gladness	bringing	—
不	更多的	到	我	是	欢乐	带来	—

快乐不再带给我任何感受——

[aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈloʊn] .

I	am	alone	.
我	是	独自的	.

我独自一人。

- ['jɪrz] ['æftər] ['jɪrz] , [ðer; ðər] [swɪft] [weɪ] ['kiːpɪŋ] ,

'	Years	after	years	,	their	swift	way	keeping	,
-	年	后	年	,	他们的	迅速	方式	保持	,

多年来，他们一直保持着快速前进的方式，

[laɪk] [sɪr] [liːvz] [daʊn] [ðaɪ] ['kɜːrənt] ['swiːpɪŋ] ,

Like	sere	leaves	down	thy	current	sweeping	,
喜欢	塞雷	树叶	向下	你的	当前的	扫荡	,

像枯叶顺着你的水流飘落，

[ɑːr; ər] [lɔːst] [fɔːr; fər] [aɪ] , [ænd; ənd] [sped] —

Are	lost	for	aye	,	and	sped	—
是	丢失的	为了	是的	,	和	加速	—

永远迷失，匆匆离去——

[ænd; ənd] [deθ] [ðə; ði] ['wɪntri] [sɔɪl] [ɪz] ['hiːpɪŋ]

And	Death	the	wintry	soil	is	heaping
和	死亡	这	冬季	土壤	是	堆积

而死亡，是堆积如山的冬土。

[æz; əz][fæst][æz; əz] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] [ʃed] .

As	fast	as	flowers	are	shed	.
作为	快速地	作为	花朵	是	棚	.

就像花朵凋零一样迅速。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] ['wɔndəd] [baɪ][maɪ][saɪd] ,

And	she	who	wandered	by	my	side	,
和	她	WHO	漫步	经过	我的	边	,

还有那个在我身边徘徊的她，

[ænd; ənd] [briːðd] [ɪnˈtʃæntmənt] [ɔː(r)] [ðaɪ] [taɪd] ,

And	breathed	enchantment	o'er	thy	tide	,
和	呼吸	魅力	超过	你的	潮	,

并将魔力吹拂过你的潮汐，

[ðæt] [meɪks] [ðiː] [stɪl] [maɪ] [frend] [ænd; ənd] [gaɪd] —

That	makes	thee	still	my	friend	and	guide	—
那	制作	你	仍然	我的	朋友	和	指导	—

那使你依然是我的朋友和向导——

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] . -

And	she	is	dead	.	'
和	她	是	死的	.	-

她已经死了。

[ðiːz] [laɪnz] [aɪ][hæv; həv] [træn'skraɪbd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd]

These	lines	I	have	transcribed	in	order	to	prove	a	point	which	I	have	heard
这些	线条	我	有	转录	在	命令	到	证明	一个	观点	哪个	我	有	听到

[dɪ'naɪd] , ['neɪmli] ,

denied	,	namely	,
否认	,	即	,

我抄录这些文字是为了证明一个我曾听人否认的观点，即：

[ðæt] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['pez(ə)nt] — [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ɔːθər] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] — [meɪ] [raɪt] [æt; ət] [liːst]

that	an	Irish	peasant	—	for	their	author	was	no	more	—	may	write	at	least
那	一个	爱尔兰	农民	—	为了	他们的	作者	曾是	不	更多的	—	可能	写	在	至少

[kə'rektli] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['meʒər] ,

correctly	in	the	matter	of	measure	,
正确	在	这	事情	的	措施	,

一位爱尔兰农民——因为他们的作者已经不在人世了——至少在度量衡方面可以写得正确。

['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [raɪm] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][ˌeɪ diː 'diː] ['sevrəl] [iks'trækts][ɪn] ['fɜːrðər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]

language	,	and	rhyme	;	and	I	shall	add	several	extracts	in	further	illustration
语言	,	和	韵	;	和	我	将	添加	一些	提取物	在	更远	插图

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [fækt] ,

of	the	same	fact	,
的	这	相同的	事实	,

语言和韵律；我将补充几段摘录以进一步说明这一点。

[ə; eɪ][fækt] [huːz] ['sɜːrʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] ,

a	fact	whose	assertion	,	it	must	be	allowed	,
一个	事实	谁	断言	,	它	必须	是	允许	,

必须允许这一事实的断言。

[meɪ] [ə'pɪr] ['sʌmwʌt] [ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] , [ðoʊ]

may	appear	somewhat	paradoxical	even	to	those	who	are	acquainted	,	though
可能	出现	有些	矛盾的	甚至	到	那些	WHO	是	熟人	,	尽管

[ˌsuːpər'fɪʃəli] , [wɪð; wɪθ] [haɪ'bəːniən] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

superficially	,	with	Hibernian	composition	.
表面上	,	和	希伯尼安	作品	.

即使对于那些对爱尔兰音乐创作略有了解的人来说，这听起来也可能有些矛盾。

[ðə; ði] [raɪmz] [ɑːr; ər] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['græntɪd] , [ɪn][ðə; ði][ˌdʒenə'ræləti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [prə'dʌkʃənz] ,

The	rhymes	are	,	it	must	be	granted	,	in	the	generality	of	such	productions	,
这	韵律	是	,	它	必须	是	的确	,	在	这	概论	的	这样的	作品	,

必须承认，就这类作品的普遍性而言，这些韵律是.....

['veri] [ˌlætəˌtuːdə'neriən] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['vetərən] ['voʊtəri][ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːz] [wʌns] [ə'ʃʊrd]

very	latitudinarian	indeed	,	and	as	a	veteran	votary	of	the	muse	once	assured
非常	纬度主义者	的确	,	和	作为	一个	老将	信徒	的	这	沉思	一次	保证

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

确实非常宽容，正如一位资深的缪斯信徒曾经向我保证的那样：

[dɪ'pend] ['hoʊlli] [ə'pɑːn][ðə; ði] - (['vaʊəlz]) ,

depend	wholly	upon	the	wowls	(	vowels	)	,
依赖	完全	之上	这	-	(	元音	)	,

完全取决于元音，

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stænzə][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] - - - . -

as	may	be	seen	in	the	following	stanza	of	the	famous	'	Shanavan	Voicth	.	'
作为	可能	是	已见	在	这	下列的	诗节	的	这	著名的	-	-	-	.	-

正如著名的《沙纳万之声》的以下诗节所展现的那样。

- " ['hwʌtəl] [wiː; wi][hæv; həv][fɔːr; fər] ['sʌpər] ?

'	"	What'll	we	have	for	supper	?
-	"	什么会	我们	有	为了	晚餐	?

“我们晚饭吃什么？”

" [sez] [maɪ] - - ;

"	Says	my	Shanavan	Voicth	;
"	说道	我的	-	-	;

“我的沙纳万之声说道；

" [wiːl] [hæv; həv] ['tɜːkɪz] [ænd; ənd] [roʊst] [biːf] ,
" We'll have turkeys and roast BEEF ,
" 出色地 有 火鸡 和 烤 牛肉 ,

我们会准备火鸡和烤牛肉，

[ænd; ənd] [wiːl] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [swiːt] ,
And we'll eat it very SWEET ,
和 出色地 吃 它 非常 甜的 ,

我们会把它吃得很甜。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [teɪk] [ə; eɪ] [sliːp] ,
And then we'll take a SLEEP ,
和 然后 出色地 拿 一个 睡觉 ,

然后我们睡一觉，

" [sez] [maɪ] - - . -
" Says my Shanavan Voicth . '
" 说道 我的 - - . -

“我的沙纳万之声说道。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] ,
But I am desirous of showing you that ,
但 我 是 渴望 的 显示 你 那 ,

但我很想向你展示这一点，

[ɔːl'ðoʊ] ['bɑːrbərɪzəm] [meɪ] [ænd; ənd][duː][ɪg'zɪst][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] ['bæləʤ] ,
although barbarisms may and do exist in our native ballads ,
虽然 野蛮行径 可能 和 做 存在 在 我们的 本国的 民谣 ,

虽然我们的本土民谣中可能存在野蛮的言行，而且这种野蛮行径也确实存在，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ik'sepʃənz] [wɪtʃ] ['fɜːrnɪʃ] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [strɪkt] [kə'rektnəs]
there are still to be found exceptions which furnish examples of strict correctness
那里 是 仍然 到 是 成立 例外情况 哪个 提供 示例 的 严格的 正确性
[ɪn] [raɪm] [ænd; ənd] ['miːtər] .
in rhyme and metre .
在 韵 和 仪表 .

仍然存在一些例外，这些例外提供了韵律和格律严格正确的例子。

['weðər] [ðeɪ] [biː; bi][wʌn] [wɪt] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts] .
Whether they be one whit the better for this I have my doubts .
无论 他们 是 一 白色 这 更好的 为了 这 我 有 我的 疑虑 .

我对此表示怀疑，他们是否因此变得更好。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [aɪ][səb'dʒɔɪn][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæləd][baɪ][wʌn]
In order to establish my position , I subjoin a portion of a ballad by one
在 命令 到 建立 我的 位置 , 我 附加 一个 部分 的 一个 民谣 经过 一
['maɪk(ə)l] ['fɪnli] ,
Michael Finley ,
迈克尔 芬利 ,

为了阐明我的观点，我附上迈克尔·芬利的一首民谣的部分歌词。

[ʌv; əv] [huːm] [mɔːr] [ə'nɑːn] .
of whom more anon .
的 谁 更多的 匿名 .

稍后会详细介绍。

[ðə; ði] ['ʤent(ə)lmən] ['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪz] [lɔːrd] ['edwərd] [fɪts'ʤerəld] .
The GENTLEMAN spoken of in the song is Lord Edward Fitzgerald .
这 绅士 说 的 在 这 歌曲 是 主 爱德华 菲茨杰拉德 .

歌中提到的绅士是爱德华·菲茨杰拉德勋爵。

- [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['treɪtəz] [soʊld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] - [bɔːt] [hɪm; ɪm] ,
' The day that traitors sould him and inimies bought him ,
- 这 天 那 叛徒 灵魂 他 和 - 买 他 ,

“叛徒出卖了他，仇敌买下了他的那一天，”

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [red] [goʊld][ænd; ənd] [red] [blʌd] [wʌz; wəz] [peɪd] —
The day that the red gold and red blood was paid —
这 天 那 这 红色的 金子 和 红色的 血 曾是 有薪酬的 —

偿还红金和红血的那一天——

[ðen] [ðə; ði] [griːn] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd] - [laɪk] [ðə; ði] [ded] [liːvz] [ɪn]
Then the green turned pale and thrembled like the dead leaves in
然后 这 绿色的 转向 苍白 和 - 喜欢 这 死的 树叶 在

然后绿色变得苍白，像枯叶一样颤抖着。

['ɔːtəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [æn; ən] - [hoʊp] [ˌaɪ 'viː]['aɪərlənd][ɪn][ðə; ði][kʊd; kəd] [greɪv] [wʌz; wəz]
Autumn , And the heart an ' hope iv Ireland in the could grave was
秋天 , 和 这 心 一个 - 希望 四 爱尔兰 在 这 可以 严重 曾是

秋天，爱尔兰的心和希望在坟墓里。

[leɪd] .
laid .
铺设 .

已铺设。

- [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][fɜːrst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['fælɪn] - [raʊnd] [jiː; ji] ,
' The day I saw you first , with the sunshine fallin ' round ye ,
- 这 天 我 锯 你 第一的 , 和 这 阳光 坠落 - 圆形的 是的 ,

“我第一次见到你的那天，阳光洒在你周围，

[maɪ] [hɑːrt] ['ferli] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vjuː] :
My heart fairly opened with the grandeur of the view :
我的 心 相当 打开 和 这 宏伟 的 这 看法 :

眼前的壮丽景色让我心旷神怡：

[fɔːr; fər] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['aɪrɪʃ] [bɔɪz] [ðæt] [deɪ] [dɪd] [sə'raʊnd] [jiː; ji] ,
For ten thousand Irish boys that day did surround ye ,
为了 十 千 爱尔兰 男孩们 那 天 做过 环绕 是的 ,

那天，一万名爱尔兰男孩将你们团团围住。

[æn; ən] - [aɪ] [swɔːr] [tuː; tə][stænd][baɪ][ðem; ðəm] [tɪl] [deθ] , [æn; ən] - [faɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
An ' I swore to stand by them till death , an ' fight for you .
一个 - 我 发誓 到 站立 经过 他们 直到 死亡 , 一个 - 斗争 为了 你 .

我发誓要与他们同在至死，并为你们而战。

- [jiː; ji]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr][ðə; ði]['breɪvəst]['dʒent(ə)lmən] , [æn; ən] - [ðə; ði] [best] [ðæt] ['evər]
' Ye wor the bravest gentleman , an ' the best that ever
- 叶 工作 这 最勇敢的 绅士 , 一个 - 这 最好的 那 曾经
[stʊd] ,
stood ,
站立 ,

“你是最勇敢的绅士，也是有史以来最优秀的人。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['aɪlɪd] ['nevər] - [fɔːr; fər]['deɪndʒər][nɔːr][fɔːr; fər] [dred] ,
And your eyelid never thrembled for danger nor for dread ,
和 你的 眼皮 绝不 - 为了 危险 也不 为了 恐惧 ,

你的眼睑从未因危险或恐惧而颤抖，

[æn; ən] - ['noʊbəlnɪs] [wʌz; wəz] ['floʊɪn] - [ɪn] [iːtʃ] [striːm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [blʌd] —
An ' nobleness was flowin ' in each stream of your blood —
一个 - 高贵 曾是 流入 - 在 每个 溪流 的 你的 血 —

你的每一条血液里都流淌着高贵的品质——

[maɪ] - [ɑːn][juː; jʊ] [naɪt] [ˌeɪ 'juː] - [deɪ] , [æn; ən] - ['glɔːri] [biː; bi][jʊr; jər][bed] .

My	bleasing	on	you	night	au	'	day	,	an	'	Glory	be	your	bed	.
我的	-	在	你	夜晚	au	-	天	,	一个	-	荣耀	是	你的	床	.

我日夜都祝福你，愿荣耀归于你的床。

- [maɪ] [blæk] [æn; ən] - ['bɪtər] [kɜːrs] [ɑːn][ðə; ði] [hed] , [æn; ən] - [hɑːrt] , [æn; ən] - [hænd] ,

'	My	black	an	'	bitter	curse	on	the	head	,	an	'	heart	,	an	'	hand	,
-	我的	黑色的	一个	-	苦的	诅咒	在	这	头	,	一个	-	心	,	一个	-	手	,

“我黑色而苦涩的诅咒，落在我的头上、心上和手上。”

[ðæt] [plɔtid] , [wɪʃt] , [æn; ən] - [wɜːrkt] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪrɪʃ] ['hɪroʊ]

That	plotted	,	wished	,	an	'	worked	the	fall	of	this	Irish	hero
那	绘制	,	希望	,	一个	-	工作	这	落下	的	这	爱尔兰	英雄

他们策划、渴望并促成了这位爱尔兰英雄的陨落。

[boʊld] ; ['gɑːdz] [kɜːrs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [ðæt] [soʊld] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,

bold	;	God's	curse	upon	the	Irishman	that	sould	his	native	land	,
大胆的	;	神的	诅咒	之上	这	爱尔兰人	那	灵魂	他的	本国的	土地	,

胆大妄为；上帝诅咒背叛祖国的爱尔兰人，

[æn; ən] - [hel] [kən'suːm] [tuː; tə] [dʌst] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði] -

An	'	hell	consume	to	dust	the	hand	that	held	the	thraitor's
一个	-	地狱	消耗	到	灰尘	这	手	那	握住	这	-

地狱之火将吞噬那只握着叛徒之手的尘埃。

[goʊld] . -

gold	.	'
金子	.	-

金子。'

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['pɑːlətɪks][ænd; ənd]['poʊətri][ʌv; əv] ['maɪk(ə)l] ['fɪnli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] , [pər'hæps] ,

Such	were	the	politics	and	poetry	of	Michael	Finley	,	in	his	day	,	perhaps	,
这样的	是	这	政治	和	诗	的	迈克尔	芬利	,	在	他的	天	,	也许	,

这或许就是迈克尔·芬利那个时代的政治和诗歌风格吧。

[ðə; ði][moʊst]['noʊtɪd] [sɔːŋ] - ['meɪkər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ; [bʌt; bət][æz; əz]['dʒiːniəs][ɪz] ['nevər] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]

the	most	noted	song	-	maker	of	his	country	;	but	as	genius	is	never	without	its
这	最多	著名的	歌曲	-	制造商	的	他的	国家	;	但	作为	天才	是	绝不	没有	它是

[ˌeksen'trɪsɪtiːz] ,

eccentricities	,
怪癖	,

他是该国最著名的歌曲创作人；但天才总是带有怪癖，

['fɪnli] [hæd; həd][hɪz; ɪz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] , [pər'hæps][ðə; ði][moʊst] [ə'mjuːzɪŋ]

Finley	had	his	peculiarities	,	and	among	these	,	perhaps	the	most	amusing
芬利	有	他的	特殊性	,	和	之中	这些	,	也许	这	最多	有趣

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ruːtɪd] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][pen] ,

was	his	rooted	aversion	to	pen	,
曾是	他的	根	厌恶	到	笔	,

芬利有一些怪癖，其中最有趣的或许是他对笔的根深蒂固的厌恶。

[ɪŋk] , [ænd; ənd]['peɪpər] , [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [wɜːr; wər]

ink	,	and	paper	,	in	perfect	independence	of	which	,	all	his	compositions	were
墨水	,	和	纸	,	在	完美的	独立	的	哪个	,	全部	他的	作品	是

[kəm'pliːtɪd] .

completed	.
完全的	.

他的所有作品都是在完全独立于墨水和纸张的情况下完成的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns]
It **is** **impossible** **to** **describe** **the** **jealousy** **with** **which** **he** **regarded** **the** **presence**
它 是 不可能的 到 描述 这 妒忌 和 哪个 他 认为 这 在场
[ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪrɪəlz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,
of **writing** **materials** **of** **any** **kind** **,**
的 写作 材料 的 任何 种类 ,

他对任何书写工具的存在都表现出极度的嫉妒，这种嫉妒之情难以言表。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['evər] ['weɪkfl] [fɪrz] [lest] [sʌm; səm] ['lɪtərəri] ['paɪrət] [ʃʊd; ʃəd] [træns'fɜːr][hɪz; ɪz]['ɔːrəl]
and **his** **ever** **wakeful** **fears** **lest** **some** **literary** **pirate** **should** **transfer** **his** **oral**
和 他的 曾经 清醒 恐惧 免得 一些 文学 海盗 应该 转移 他的 口服
['poʊətri][tuː; tə]['peɪpər] — [fɪrz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrənt] ,
poetry **to** **paper** **—** **fears** **which** **were** **not** **altogether** **without** **warrant** **,**
诗 到 纸 — 恐惧 哪个 是 不是 共 没有 保证 ,

他时刻警惕着，生怕某个文学盗版者将他口头吟诵的诗歌抄录成纸——这种担忧并非完全没有道理。

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['piːsɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə]
inasmuch **as** **the** **recitation** **and** **singing** **of** **these** **original** **pieces** **were** **to**
因此 作为 这 背诵 和 歌唱 的 这些 原来的 件 是 到
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
him **a** **source** **of** **wealth** **and** **importance** **.**
他 一个 来源 的 财富 和 重要性 .

因为对他而言，朗诵和演唱这些原创作品是财富和重要性的来源。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [ə'pɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [hɪz; ɪz] [di'tektiŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz]
I **recollect** **upon** **one** **occasion** **his** **detecting** **me** **in** **the** **very** **act** **of** **following** **his**
我 追忆 之上 一 场合 他的 检测 我 在 这 非常 行为 的 下列的 他的
[ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [suːn] [fər'get] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪgnənt] [skaʊl] ,
recitation **with** **my** **pencil** **and** **I** **shall** **not** **soon** **forget** **his** **indignant** **scowl** **,**
背诵 和 我的 铅笔 和 我 将 不是 很快 忘记 他的 愤怒 皱眉头 ,

我记得有一次他发现我正在用铅笔跟着他的朗诵做笔记，我永远不会忘记他当时愤怒的表情。

[æz; əz] ['stɑːpɪŋ] [ə'brʌptli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪn] , [hiː; hi] ['ʃɑːrpli] [ɪk'skleɪmd] :
as **stopping** **abruptly** **in** **the** **midst** **of** **a** **line** **,** **he** **sharply** **exclaimed** **:**
作为 停止 突然 在 这 中间 的 一个 线 , 他 尖锐地 惊呼 :

他突然停下脚步，厉声说道：

- [ɪz][maɪ] [poʊm] [ə; eɪ]['pɪgstaɪ] , [ɔːr] [wʌt] , [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ][sɜˈveɪɜˈz, ˌsɜːˌveɪɜˈz] [graʊnd] - [plæn][ʌv; əv]
' Is **my** **pome** **a** **pigsty** **,** **or** **what** **,** **that** **you** **want** **a** **surveyor's** **ground** **-** **plan** **of**
- 是 我的 梨果 一个 圈 , 或者 什么 , 那 你 想 一个 测量员的 地面 - 计划 的
[ˌaɪ 'tiː] ? -
it **?** **'**
它 ? -

“我的院子是不是像猪圈一样，以至于你要找测量员画个平面图？”

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [əb'sɜːrd]['skruːp(ə)l] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] ,
Owing **to** **this** **absurd** **scruple** **,** **I** **have** **been** **obliged** **,** **with** **one** **exception** **,**
欠款 到 这 荒诞 顾忌 , 我 有 到过 有义务 , 和 一 例外 ,

由于这种荒谬的顾虑，除了一个例外，我不得不这样做。

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləd] [ʌv; əv] - - - ,
that **of** **the** **ballad** **of** **'** **Phaudhrig** **Crohoore** **,**
那 的 这 民谣 的 - - - ,

那首名为《Phaudhrig Crohoore》的民谣，

- [tuː; tə] [rest] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['snætʃɪz] [ænd; ənd] ['frægmənts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['poʊətri] [æz; əz] [maɪ]

'	to	rest	satisfied	with	such	snatches	and	fragments	of	his	poetry	as	my
-	到	休息	使满意	和	这样的	抢夺	和	片段	的	他的	诗	作为	我的

['meməri] [kʊd; kəd] [ber] [ə'weɪ] — [ə; eɪ] [fækt] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [m'juːtɪleɪtɪd] [steɪt]

memory	could	bear	away	—	a	fact	which	must	account	for	the	mutilated	state
记忆	可以	熊	离开	—	一个	事实	哪个	必须	帐户	为了	这	残缺	状态

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

in	which	I	have	been	obliged	to	present	the	foregoing	specimen	of	his
在	哪个	我	有	到过	有义务	到	展示	这	前文	标本	的	他的

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

composition	.
作品	.

“我只能满足于记忆中他诗歌的片段和碎片——这一事实必然可以解释为什么我不得不以残缺不全的状态呈现他的作品的上述样本。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] [ʌv; əv] ['miːtəz] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

It	was	in	vain	for	me	to	reason	with	this	man	of	metres	upon	the
它	曾是	在	徒劳	为了	我	到	原因	和	这	男人	的	米	之上	这

[ʌn'riːznəblnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'spɑːtɪk] [ænd; ənd] [ɪk'sklu:sɪv] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːpiraɪt] .

unreasonableness	of	this	despotic	and	exclusive	assertion	of	copyright	.
不合理	的	这	专制	和	独家的	断言	的	版权	.

我试图与这位精通诗歌的人讲道理，指出这种专制和排他性的版权主张是不合理的，但这完全是徒劳的。

[aɪ] [wel] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['ɑːrgjuːmənts] ,

I	well	remember	his	answer	to	me	when	,	among	other	arguments	,
我	出色地	记住	他的	回答	到	我	什么时候	,	之中	其他	论点	,

我清楚地记得他当时对我的回答，当时他提出了很多论点，

[aɪ] ['ɜːdʒd] [ðə; ði] [ədˌvaɪzə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ker] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrmənəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

I	urged	the	advisability	of	some	care	for	the	permanence	of	his	reputation	,
我	敦促	这	建议性	的	一些	关心	为了	这	永久性	的	他的	名声	,

我力劝他务必注意维护他的名誉，以免损害他的声誉。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['moʊtɪv] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['poʊəmz] ['rɪt(ə)n] [daʊn]

as	a	motive	to	induce	him	to	consent	to	have	his	poems	written	down
作为	一个	动机	到	诱导	他	到	同意	到	有	他的	诗歌	书面	向下

,

,

,

为了诱使他同意将他的诗歌记录下来，

[ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pælpəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] [fɔːrm] .

and	thus	reduced	to	a	palpable	and	enduring	form	.
和	因此	减少	到	一个	可感知的	和	持久	形式	.

从而简化为一种有形且持久的形式。

- [aɪ] ['ɔːf(ə)n] ['noʊtɪst] , - [sed] [hiː; hi] , - [wen] [ə; eɪ] [mɪst] [ˌaɪ 'diː] [biː; bi] ['sprɛdɪn] - ,

'	I	often	noticed	,	'	said	he	,	'	when	a	mist	id	be	spreadin	'	,
-	我	经常	注意到	,	-	说	他	,	-	什么时候	一个	薄雾	ID	是	传播	-	,

“我经常注意到，”他说，“当雾气弥漫的时候……”

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['braɪər] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [bɪg] , [juːd] [θɪŋk] , [æz; əz] [æn; ən] [oʊk] [triː] ;

a	little	brier	to	look	as	big	,	you'd	think	,	as	an	oak	tree	;
一个	小的	荆棘	到	看	作为	大的	,	你会	思考	,	作为	一个	橡木	树	;

一棵小小的荆棘，看起来却像橡树一样高大；

[æn; ən] - [seɪm] [weɪ] , [ɪn] [ðə; ði] - [ˌaɪ 'viː] [ðə; ði] ['naɪtfɔːl] ,

an	'	same	way	,	in	the	dimmness	iv	the	nightfall	,
一个	-	相同的	方式	,	在	这	-	四	这	黄昏	,

同样地，在夜幕降临的昏暗中，

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [trɛmblɪn] - [ænd; ənd] - - [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] - [wʌz; wəz]

I	often	seen	a	man	tremblin	'	and	crassin	'	himself	as	if	a	sperit	was
我	经常	已见	一个	男人	颤抖	-	和	-	-	他自己	作为	如果	一个	-	曾是

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

我经常看到一个人浑身颤抖，畏缩不前，仿佛有鬼魂在他面前一样。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ˌaɪ 'viː][ə; eɪ] [smɔːl] [θɔːrn] [bʊʃ] ,

at	the	sight	iv	a	small	thorn	bush	,
在	这	视线	四	一个	小的	刺	衬套	,

看到一丛小荆棘，

[ðæt] ['hiːd] [liːp] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [eɪs] [ɪf] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

that	he'd	leap	over	with	ase	if	the	daylight	and	sunshine	was	in	it	.
那	他会	飞跃	超过	和	酶	如果	这	日光	和	阳光	曾是	在	它	.

如果阳光明媚，他会毫不犹豫地跳过去。

[æn; ən] - [ðæts] [ðə; ði]['rɑːsɔːn,'ræsɔn] [waɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

An	'	that's	the	rason	why	I	think	it
一个	-	那就是	这	拉森	为什么	我	思考	它

这就是我这么认为的原因。

[ˌaɪ 'diː][biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪks] [ˌaɪ 'viː][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] - [ɪn] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən]

id	be	better	for	the	likes	iv	me	to	be	remimbered	in	tradition	than
ID	是	更好的	为了	这	点赞	四	我	到	是	-	在	传统	比

[tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] . -

to	be	written	in	history	.	'
到	是	书面	在	历史	.	-

像我这样的人，最好是被传统铭记，而不是被载入史册。

['fɪnli] [hæz; həz] [naʊ] [bɪn] [ded] ['nɪrli] [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] ,

Finley	has	now	been	dead	nearly	eleven	years	,
芬利	有	现在	到过	死的	几乎	十一	年	,

芬利去世至今已近十一年了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪm] [hæz; həz][nɑːt] ['prɔspəd] [baɪ][ðə; ði]['tæktɪks] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pər'suːd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	his	fame	has	not	prospered	by	the	tactics	which	he	pursued	,	for	his
和	他的	名声	有	不是	繁荣昌盛	经过	这	策略	哪个	他	追击	,	为了	他的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

reputation	,
名声	,

而他所采取的策略并没有为他赢得名声，反而损害了他的声誉。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['mægnɪfaɪd] , [hæz; həz] [bɪn] ['hoʊlli] [ə'blitəreitid] [baɪ][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv]

so	far	from	being	magnified	,	has	been	wholly	obliterated	by	the	mists	of
所以	远的	从	存在	放大	,	有	到过	完全	彻底摧毁	经过	这	薄雾	的

[əb'skjʊrəti] .

obscurity	.
朦胧	.

不但没有被放大，反而完全被晦涩的迷雾所掩盖。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔːl] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [mə'nuːvərɪŋ] , [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

With	no	small	difficulty	,	and	no	inconsiderable	manoeuvring	,	I	succeeded	in
和	不	小的	困难	,	和	不	微不足道的	机动	,	我	成功了	在

[prəʊ'kjʊərɪŋ] ,

procuring	,
采购	,

历经诸多困难和周旋，我终于成功获得了：

[æt; ət][æn; ən] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['kɑ:nʃəns] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [θɪŋk] [bʌt; bət]

at	an	expense	of	trouble	and	conscience	which	you	will	no	doubt	think	but
在	一个	费用	的	麻烦	和	良心	哪个	你	将要	不	怀疑	思考	但

['pʊrli,pɔ:rli] [ri'wɔ:did] ,

poorly	rewarded	,
差	奖励	,

但这样做会耗费你很多精力，也会让你良心不安，你无疑会认为这些付出得不偿失。

[æn; ən] ['ækjərət] - [rɪ'pɔ:rt] - [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]['pɑ:pjələr] [resɪ'teɪʃnz] .

an	accurate	'	report	'	of	one	of	his	most	popular	recitations	.
一个	准确的	-	报告	-	的	一	的	他的	最多	受欢迎的	朗诵	.

对他最受欢迎的朗诵之一的准确“报道”。

[,aɪ 'ti:] ['selɪbreɪts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['derɪŋ] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌns] ['feɪməs] -

It	celebrates	one	of	the	many	daring	exploits	of	the	once	famous	Phaudhrig
它	庆祝	一	的	这	许多	大胆	漏洞	的	这	一次	著名的	-

- ([ɪn][proʊ'zeɪɪk] ['ɪŋglɪʃ] ,

Crohoore	(	in	prosaic	English	,
-	(	在	平淡无奇	英语	,

它颂扬了曾经名噪一时的帕德里格·克罗霍尔（Phaudhrig Crohoore）的众多英勇事迹之一（用通俗的英语来说，

['pætrɪk] ['kɑ:nɚ]) .

Patrick	Connor	)	.
帕特里克	康纳	)	.

帕特里克·康纳）。

[aɪ][hæv; həv] ['witnist] ['paʊərf(ə)l] [ɪ'fekts] [prə'du:st] [ə'pɑ:n][lɑ:rdʒ] [ə'sembliz] [baɪ] ['fɪnli:z] [,resɪ'teɪʃ(ə)n]

I	have	witnessed	powerful	effects	produced	upon	large	assemblies	by	Finley's	recitation
我	有	目击者	强大的	效果	生产	之上	大的	组件	经过	芬利	背诵

[ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:nt] ,

of	this	poem	which	he	was	wont	,
的	这	诗	哪个	他	曾是	惯于	,

我亲眼目睹了芬利朗诵这首诗时，在众多听众面前产生的强烈效果，而这正是他惯常的做法。

[ə'pɑ:n] ['presɪŋ] [,ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [æt; ət] ['wɛdɪŋz] , [weiks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ;

upon	pressing	invitation	,	to	deliver	at	weddings	,	wakes	,	and	the	like	;
之上	紧迫	邀请	,	到	递送	在	婚礼	,	醒来	,	和	这	喜欢	;

应邀在婚礼、葬礼等场合献艺；

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'hænst] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt]

of	course	the	power	of	the	narrative	was	greatly	enhanced	by	the	fact	that
的	课程	这	力量	的	这	叙述	曾是	非常	增强型	经过	这	事实	那

['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔ:dɪtəz] [hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] [wel] [nu:] [ðə; ði] [tʃi:f] ['æktər] [ɪn][ðə; ði]['drɑ:mə] .

many	of	his	auditors	had	seen	and	well	knew	the	chief	actors	in	the	drama	.
许多	的	他的	审计员	有	已见	和	出色地	知道	这	首席	演员	在	这	戏剧	.

当然，由于他的许多听众都看过并熟知这部戏剧中的主要演员，叙事的力量也大大增强了。

- - - .

'	PHAUDHRIG	CROHOORE	.
-	-	-	.

'PHAUDHRIG CROHOORE。

[oʊ] , - - [wʌz; wəz][ðə; ði] [brɔ:θ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

Oh	,	Phaudhrig	Crohoore	was	the	broth	of	a	boy	,
哦	,	-	-	曾是	这	肉汤	的	一个	男生	,

哦，帕德里格·克罗霍尔是个男孩的兄弟，

[ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] [sɪks] [fʊt] [eɪt] ,

And	he	stood	six	foot	eight	,
和	他	站立	六	脚	八	,

他身高六英尺八英寸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz][æz; əz] [raʊnd] [æz; əz] [əˈnʌðər] [ˈmænz] [θaɪ] ,

And	his	arm	was	as	round	as	another	man's	thigh	,
和	他的	手臂	曾是	作为	圆形的	作为	其他	男人的	大腿	,

他的胳膊像另一个男人的大腿一样粗。

- [tɪz] - [wʌz; wəz] [greɪt] , —

'	Tis	Phaudhrig	was	great	,	—
-	的	-	曾是	伟大的	,	—

蒂斯·帕德里格很棒，——

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [naɪt] ,

And	his	hair	was	as	black	as	the	shadows	of	night	,
和	他的	头发	曾是	作为	黑色的	作为	这	阴影	的	夜晚	,

他的头发像夜幕的阴影一样漆黑。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈskɑːrz] [left] [baɪ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [faɪt] ;

And	hung	over	the	scars	left	by	many	a	fight	;
和	悬挂	超过	这	疤痕	左边	经过	许多	一个	斗争	;

悬挂在多次战斗留下的伤疤之上；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [laɪk][ðə; ði] [ˈθʌndər] , [wʌz; wəz] [diːp] , [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [laʊd] ,

And	his	voice	,	like	the	thunder	,	was	deep	,	strong	,	and	loud	,
和	他的	嗓音	,	喜欢	这	雷	,	曾是	深的	,	强的	,	和	大声	,

他的声音如同雷鸣，低沉、有力、响亮。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪn] - [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [klaʊd] .

And	his	eye	like	the	lightnin	'	from	under	the	cloud	.
和	他的	眼睛	喜欢	这	闪电	-	从	在下面	这	云	.

他的眼睛就像云层下的闪电。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['gɜːlz] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [speɪk] ['sɪv(ə)l] ,

And	all	the	girls	liked	him	,	for	he	could	spake	civil	,
和	全部	这	女孩们	喜欢	他	,	为了	他	可以	说	民用	,

所有女孩都喜欢他，因为他能说会道。

[ænd; ənd] [swiːt] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] .

And	sweet	when	he	chose	it	,	for	he	was	the	divil	.
和	甜的	什么时候	他	选择	它	,	为了	他	曾是	这	魔鬼	.

当他选择这条路时，一切都显得那么美好，因为他是魔鬼。

[æn; ən] - [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][gɜːrl][frʌm; frəm] ['θɜːrti] - [faɪv] - ,

An	'	there	wasn't	a	girl	from	thirty	-	five	undher	,
一个	-	那里	不是	一个	女孩	从	三十	-	五	-	,

35岁以下的女孩一个也没有，

[ə; eɪ] ['mætər] [haʊ] [kræs] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

Divil	a	matter	how	crass	,	but	he	could	come	round	her	.
魔鬼	一个	事情	如何	粗俗	,	但	他	可以	来	圆形的	她	.

不管他多么粗鲁，他都能说服她。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [swiːt] ['gɜːlz] [ðæt] [smaɪld] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][wʌn]

But	of	all	the	sweet	girls	that	smiled	on	him	,	but	one
但	的	全部	这	甜的	女孩们	那	微笑	在	他	,	但	一

但所有对他微笑的甜美女孩中，只有一个

[wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [æn; ən] - [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][əˈloʊn] .

Was	the	girl	of	his	heart	,	an	'	he	loved	her	alone	.
曾是	这	女孩	的	他的	心	,	一个	-	他	喜爱	她	独自的	.

她是他心中的女神，他只爱她一人。

[æn; ən] - [wɔːrm][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] , [æz; əz][ðə; ði] [rɑːk] [fɜːrm][æn; ən] - [ʃʊr] ,

An	'	warm	as	the	sun	,	as	the	rock	firm	an	'	sure	,
一个	-	温暖的	作为	这	太阳	,	作为	这	岩石	公司	一个	-	当然	,

温暖如太阳，坚如磐石

[wʌz; wəz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] - - ;

Was	the	love	of	the	heart	of	Phaudhrig	Crohoore	;
曾是	这	爱	的	这	心	的	-	-	;

那是帕德里格·克罗霍尔心中的爱吗?

[æn; ən] - ['hiːd] [daɪ][fɔːr; fər][wʌn] [smaɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kæθ'lin] [oʊ'braɪɪn] ,

An	'	he'd	die	for	one	smile	from	his	Kathleen	O'Brien	,
一个	-	他会	死	为了	一	微笑	从	他的	凯瑟琳	奥布莱恩	,

他愿意为凯瑟琳·奥布莱恩的一个微笑而死。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] , [laɪk][hɪz; ɪz]['heɪtrɪd] , [wʌz; wəz] - [æz; əz][ðə; ði]['laɪən] .

For	his	love	,	like	his	hatred	,	was	sthrong	as	the	lion	.
为了	他的	爱	,	喜欢	他的	仇恨	,	曾是	-	作为	这	狮子	.

因为他的爱，如同他的恨，都像狮子一样汹涌澎湃。

- [bʌt; bət] ['maɪk(ə)l] [oʊ'hænlən] [lʌvd] [kæθ'lin] [æz; əz] [wel]

'	But	Michael	O'Hanlon	loved	Kathleen	as	well
-	但	迈克尔	奥汉隆	喜爱	凯瑟琳	作为	出色地

但迈克尔·奥汉隆也深爱着凯瑟琳。

[æz; əz][hiː; hi] [heitid] - — [æn; ən] - [ðæt] [seɪm] [wʌz; wəz] [laɪk] [hel] .

As	he	hated	Crohoore	—	an	'	that	same	was	like	hell	.
作为	他	憎恨	-	—	一个	-	那	相同的	曾是	喜欢	地狱	.

他恨透了克罗霍尔——那里简直就像地狱。

[bʌt; bət][oʊ'braɪɪn] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] ['pɑːrtiz] ,

But	O'Brien	liked	HIM	,	for	they	were	the	same	parties	,
但	奥布莱恩	喜欢	他	,	为了	他们	是	这	相同的	各方	,

但奥布莱恩喜欢他，因为他们属于同一党派。

[ðə; ði][oʊ'braɪənz] , - , [æn; ən] - ['mɜːfiːz] , [ænd; ənd] —

The	O'Briens	,	O'Hanlons	,	an	'	Murphys	,	and	Cartys	—
这	奥布莱恩斯	,	-	,	一个	-	墨菲	,	和	卡蒂斯	—

奥布莱恩家族、奥汉隆家族、墨菲家族和卡蒂家族——

[æn; ən] - [ðeɪ] [ɔːl] [went] [tə'geðər] [æn; ən] - [heitid] - ,

An	'	they	all	went	together	an	'	hated	Crohoore	,
一个	-	他们	全部	去	一起	一个	-	憎恨	-	,

他们都一起去了，而且都憎恨克罗霍尔。

[fɔːr; fər] [its] ['meni] [ðə; ði][bɑː'tɪn] - [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ;

For	it's	many	the	batin	'	he	gave	them	before	;
为了	它是	许多	这	巴廷	-	他	给予	他们	前	;

因为他之前已经狠狠地教训过他们很多次了;

[æn; ən] - [oʊ'hænlən] [meɪd] [ʌp][tuː; tə][oʊ'braɪɪn] , [æn; ən] - [sez] [hiː; hi] :

An	'	O'Hanlon	made	up	to	O'Brien	,	an	'	says	he	:
一个	-	奥汉隆	制成	向上	到	奥布莱恩	,	一个	-	说道	他	:

奥汉隆向奥布莱恩和解了，他说:

" [aɪl] ['mæri] [jʊr; jər] ['dɔːtər] , [ɪf] [juːl] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	I'll	marry	your	daughter	,	if	you'll	give	her	to	me	.
"	患病的	结婚	你的	女儿	,	如果	你会	给	她	到	我	.

“如果你愿意把你的女儿嫁给我，我就娶她。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] , [æn; ən] - [wen] ['ʃrəuvtaid] [keɪm] [ɑːn] ,

"	And	the	match	was	made	up	,	an	'	when	Shrovetide	came	on	,
"	和	这	匹配	曾是	制成	向上	,	一个	-	什么时候	舍利节	来了	在	,

“比赛结果已经确定，当忏悔星期二到来时，

[ðə; ði] ['kʌmpəni] - [θriː] ['hʌndrəd] [ɪf] [wʌn] :

The	company	assimbled	three	hundred	if	one	:
这	公司	-	三	百	如果	一	:

该公司组装了三百个:

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] - , [æn; ən] - ['mɜːfiːz] , [æn; ən] - ,

There	was	all	the	O'Hanlons	,	an	'	Murphys	,	an	'	Cartys	,
那里	曾是	全部	这	-	,	一个	-	墨菲	,	一个	-	卡蒂斯	,

那里有所有的奥汉隆家族、墨菲家族和卡蒂家族的人，

[æn; ən] - [ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪz] [æn; ən] - ['gɜːlz][ˌeɪ 'viː][ɔːl][oʊ] - [ðem; ðəm] ['pɑːrtiz] ;

An	'	the	young	boys	an	'	girls	av	all	o	'	them	parties	;
一个	-	这	年轻的	男孩们	一个	-	女孩们	av	全部	o	-	他们	各方	;

年轻的男孩女孩们都举办各种派对；

[æn; ən] - [ðə; ði][oʊ'braɪənz] , [ˌeɪ 'viː] [kuːrs] , ['gæðərd] [strɔːŋ] [ɑːn] [deɪ] ,

An	'	the	O'Briens	,	av	coorse	,	gathered	strong	on	day	,
一个	-	这	奥布莱恩斯	,	av	课程	,	聚集	强的	在	天	,

奥布莱恩家族，当然，当天聚集了强大的力量，

[æn; ən] - [ðə; ði]['paipəz][æn; ən] - ['fidləz] [wɜːr; wər] ['tɛrɪn] - [ə'weɪ] ;

An	'	the	pipers	an	'	fiddlers	were	tearin	'	away	;
一个	-	这	风笛手	一个	-	小提琴手	是	撕裂	-	离开	;

风笛手和提琴手们飞快地走开了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['rɔːrɪn] - , [æn; ən] - ['dʒʌmpɪn] - , [æn; ən] - - - , [æn; ən] - [flɪŋgɪn] - ,

There	was	roarin	'	,	an	'	jumpin	'	,	an	'	jiggin	'	,	an	'	flingin	'	,
那里	曾是	咆哮	-	,	一个	-	跳跳	-	,	一个	-	-	-	,	一个	-	投掷	-	,

现场有咆哮声、跳跃声、摇摆声和抛掷声，

[æn; ən] - ['dʒoʊkɪn] - , [æn; ən] - ['blɛsɪn] - , [æn; ən] - ['kɪsɪn] - , [æn; ən] - ['sɪŋɪn] - ,

An	'	jokin	'	,	an	'	blessin	'	,	an	'	kissin	'	,	an	'	singin	'	,
一个	-	开玩笑	-	,	一个	-	祝福	-	,	一个	-	接吻	-	,	一个	-	唱歌	-	,

一个‘开玩笑’，一个‘祝福’，一个‘亲吻’，一个‘唱歌’，

[æn; ən] - [ðeɪ] ['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr][ɔːl]

An	'	they	wor	all
一个	-	他们	工作	全部

他们全都

['læfɪn] - — [waɪ] [nɑːt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ? —

laughin	'	—	why	not	,	to	be	sure	?	—
笑	-	—	为什么	不是	,	到	是	当然	?	—

笑——为什么不呢?

[haʊ] [oʊ'hænlən] [keɪm] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] - - .

How	O'Hanlon	came	inside	of	Phaudhrig	Crohoore	.
如何	奥汉隆	来了	里面	的	-	-	.

奥汉隆是如何进入帕德里格·克罗霍尔的。

[æn; ən] - [ðeɪ] [ɔːl] [tɔːkt] [æn; ən] - [læft] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

An	'	they	all	talked	an	'	laughed	the	length	of	the	table	,
一个	-	他们	全部	谈话	一个	-	笑了	这	长度	的	这	桌子	,

他们沿着桌子说说笑笑，热闹非凡。

['sætin] - [æn; ən] - - - [ɔːl] [waɪl] [ðeɪ] ['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr]['eɪb(ə)l] ,

Atin	'	an	'	dhrinkin	'	all	while	they	wor	able	,
阿廷	-	一个	-	-	-	全部	尽管	他们	工作	有能力的	,

趁着还能工作的时候，不停地吃喝玩乐。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['pɪpɪn] - [æn; ən] - ['fɪdlɪn] - [æn; ən] - ['rɔːrɪn] - [laɪk] - ,

And	with	pipin	'	an	'	fiddlin	'	an	'	roarin	'	like	tundher	,
和	和	皮平	-	一个	-	小提琴	-	一个	-	咆哮	-	喜欢	-	,

伴随着笛声、提琴声和雷鸣般的咆哮，

[jʊr; jər] [hed] [juːd] [θɪŋk] ['ferli] [wʌz; wəz] ['splɪtɪn] - - ;

Your	head	you'd	think	fairly	was	splittin	'	asundher	;
你的	头	你会	思考	相当	曾是	裂解物	-	-	;

你会觉得你的头快要裂开了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [kɔːld] [aʊt] , " ['saɪləns] , [jiː; ji] ['blækˌgɑrdz] , [ə'^in] !

And	the	priest	called	out	,	"	Silence	,	ye	blackguards	,	agin	!
和	这	牧师	称为	出去	,	"	沉默	,	是的	黑帮	,	再次	!

祭司喊道："你们这些恶棍，都给我闭嘴！"

" [æn; ən] - [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [prer] - [bʊk] , [dʒʌst]['gɔɪn] - [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

"	An	'	he	took	up	his	prayer	-	book	,	just	goin	'	to	begin	,
"	一个	-	他	采取	向上	他的	祷告	-	书	,	只是	去	-	到	开始	,

"然后他拿起祈祷书，准备开始祈祷。"

[æn; ən] - [ðeɪ] [ɔːl] [held] [ðer; ðər] [tʌŋz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [fʌnɪn] - [ænd; ənd] [bɔlɪn] - ,

An	'	they	all	held	their	tongues	from	their	funnin	'	and	bawlin	'	,
一个	-	他们	全部	握住	他们的	舌头	从	他们的	乐趣	-	和	嚎叫	-	,

他们都忍住了嬉闹和叫喊，收敛了言语。

[soʊ]['saɪlənt] [juːd] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [pɪn] ['fælɪn] - ;

So	silent	you'd	notice	the	smallest	pin	fallin	'	;
所以	沉默的	你会	注意	这	最小	别针	坠落	-	;

寂静无声，连最小的针掉下来你都能察觉；

[æn; ən] - [ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz][dʒʌst] - - [tuː; tə] [riːd] , [wɪn] [ðə; ði] [dɔːr]

An	'	the	priest	was	just	beg'nin	'	to	read	,	whin	the	door
一个	-	这	牧师	曾是	只是	-	-	到	读	,	抱怨	这	门

牧师正恳求着要读经，就在门口。

[sprʌŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][ɪn] [wɔːkt] - —

Sprung	back	to	the	wall	,	and	in	walked	Crohoore	—
弹簧	后退	到	这	墙	,	和	在	步行	-	—

克罗霍尔跳回墙边，走了进来——

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

- - [wʌz; wəz][ðə; ði] [brɔːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

Phaudhrig	Crohoore	was	the	broth	of	a	boy	,
-	-	曾是	这	肉汤	的	一个	男生	,

Phaudhrig Crohoore 是一个男孩的兄弟，

[ænt][hiː; hi] [stʊd] [sɪks] [fʊt] [eɪt] ,

Ant	he	stood	six	foot	eight	,
蚂蚁	他	站立	六	脚	八	,

安特身高六英尺八英寸，

[æn; ən] - [hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz][æz; əz] [raʊnd] [æz; əz] [ə'nʌðər] ['mænz] [θaɪ] ,

An	'	his	arm	was	as	round	as	another	man's	thigh	,
一个	-	他的	手臂	曾是	作为	圆形的	作为	其他	男人的	大腿	,

他的胳膊像另一个男人的大腿一样粗。

- [tɪz] - [wʌz; wəz] [greɪt] —

'	Tis	Phaudhrig	was	great	—
-	的	-	曾是	伟大的	—

蒂斯·帕德里格很棒——

[æn; ən] - [hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ʌp] , [wɑːtʃt] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ] ,

An	'	he	walked	slowly	up	,	watched	by	many	a	bright	eye	,
一个	-	他	步行	缓慢地	向上	,	观看	经过	许多	一个	明亮的	眼睛	,

他缓缓走上前去，周围有很多双明亮的眼睛注视着他。

[æz; əz][ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] [muːvz] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

As	a	black	cloud	moves	on	through	the	stars	of	the	sky	,
作为	一个	黑色的	云	移动	在	通过	这	明星	的	这	天空	,

当一团黑云穿过繁星点点的夜空时，

[æn; ən] - [nʌn] - [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] - [wʌz; wəz] [greɪt] ,

An	'	none	sthrove	to	stop	him	,	for	Phaudhrig	was	great	,
一个	-	没有任何	-	到	停止	他	,	为了	-	曾是	伟大的	,

无人能阻止他，因为帕德里格非常伟大。

[tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ɔːl] [əˈloʊn] , [dʒʌst] - [ðə; ði] [seɪt]

Till	he	stood	all	alone	,	just	apposit	the	sate
直到	他	站立	全部	独自的	,	只是	-	这	沙特

直到他孤身一人，与这景象对峙。

[wer] [oʊˈhænlən][ænd; ənd] [kæθˈlin] , [hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [braɪd] ,

Where	O'Hanlon	and	Kathleen	,	his	beautiful	bride	,
在哪里	奥汉隆	和	凯瑟琳	,	他的	美丽的	新娘	,

奥汉隆和他的美丽新娘凯瑟琳在哪里?

[wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [soʊ] - [aʊt] [saɪd][baɪ][saɪd] ;

Were	sitting	so	illigant	out	side	by	side	;
是	坐着	所以	-	出去	边	经过	边	;

我们如此懒散地并排坐着;

[æn; ən] - [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][wʌn] [lʊk] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈɔːlmoʊst] [broʊk] ,

An	'	he	gave	her	one	look	that	her	heart	almost	broke	,
一个	-	他	给予	她	一	看	那	她	心	几乎	打破	,

他只看了她一眼，她的心就几乎碎了。

[æn; ən] - [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][oʊˈbraɪɪn] , [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd] [spoʊk] ,

An	'	he	turned	to	O'Brien	,	her	father	,	and	spoke	,
一个	-	他	转向	到	奥布莱恩	,	她	父亲	,	和	辐	,

然后他转向她的父亲奥布莱恩，说道:

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈθʌndər] , [wʌz; wəz] [diːp] , - , [ænd; ənd] [laʊd] ,

An	'	his	voice	,	like	the	thunder	,	was	deep	,	sthrong	,	and	loud	,
一个	-	他的	嗓音	,	喜欢	这	雷	,	曾是	深的	,	-	,	和	大声	,

他的声音如同雷鸣，低沉、洪亮、震耳欲聋。

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] [aɪ] [ʃoʊn] [laɪk] [ˈlaɪtnɪn] - [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [klaʊd] :

An	'	his	eye	shone	like	lightnin	'	from	under	the	cloud	:
一个	-	他的	眼睛	闪耀	喜欢	闪电	-	从	在下面	这	云	:

他的眼睛像闪电一样从云层下闪过:

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [kʌm] [hɪr] [laɪk] [ə; eɪ] [teɪm] , [ˈkrɔːlɪn] - [maʊs] ,

"	I	didn't	come	here	like	a	tame	,	crawlin	'	mouse	,
"	我	没有	来	这里	喜欢	一个	驯服	,	爬行	-	老鼠	,

“我可不是像只温顺的、爬行的老鼠一样来到这里。”

[bʌt; bət][aɪ][stænd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] - [haʊs] ;

But	I	stand	like	a	man	in	my	inimy's	house	;
但	我	站立	喜欢	一个	男人	在	我的	-	房子	;

但我却像个男人一样站在敌人的家中;

[ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , - [ˈnevər] [nuː] [fɪr] ,

In	the	field	,	on	the	road	,	Phaudhrig	never	knew	fear	,
在	这	场地	,	在	这	路	,	-	绝不	知道	害怕	,

在田野里，在路上，帕德里格从未感到过恐惧。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfəumən] , [æn; ən] - [gɑːd] [noʊz] [hiː; hi] [skɔːnz] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] ;

Of	his	foemen	,	an	'	God	knows	he	scorns	it	here	;
的	他的	敌人	,	一个	-	上帝	知道	他	蔑视	它	这里	;

他鄙视他的敌人，上帝知道他在这里鄙视它;

[soʊ] [leɪv] [ˌem ˈiː][æt; ət] [eɪz] , [fɔːr; fər] [θriː] [ˈmɪnɪts] [ɔːr] [fɔːr] ,

So	lave	me	at	aise	,	for	three	minutes	or	four	,
所以	澡	我	在	艾斯	,	为了	三	分钟	或者	四	,

所以请让我安静一会儿，三四分钟吧。

[tuː; tə] [speɪk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [aɪl] ['nevər] [siː] [mɔːr] .

To	spake	to	the	girl	I'll	never	see	more	.
到	说	到	这	女孩	患病的	绝不	看	更多的	.

和那个我再也见不到的女孩说句话。

" [æn; ən] - [tuː; tə] [kæθ'lin] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [toʊn] ,

"	An	'	to	Kathleen	he	turned	,	and	his	voice	changed	its	tone	,
"	一个	-	到	凯瑟琳	他	转向	,	和	他的	嗓音	已更改	它是	语气	,

“嗯，”他转向凯瑟琳，语气也变了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

For	he	thought	of	the	days	when	he	called	her	his	own	,
为了	他	想法	的	这	天	什么时候	他	称为	她	他的	自己的	,

因为他想起了那些他称她为己有的日子，

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] [aɪ] [bleizd] [laɪk] ['laɪtnɪn] - [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [klaʊd]

An	'	his	eye	blazed	like	lightnin	'	from	under	the	cloud
一个	-	他的	眼睛	燃烧的	喜欢	闪电	-	从	在下面	这	云

他的眼睛像闪电一样从云层下射出。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [fɔːls] - ['hɑrtɪd] [gɜːrl] , [rɪ'proʊtʃfl] [ænd; ənd] [praʊd] ,

On	his	false	-	hearted	girl	,	reproachful	and	proud	,
在	他的	错误的	-	心地	女孩	,	责备的	和	自豪的	,

他那虚伪的女孩，既责备又骄傲，

[æn; ən] - [sez] [hiː; hi] : " [kæθ'lin] [bɔːn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [θru] [wʌt] [aɪ] [hɪr] ,

An	'	says	he	:	"	Kathleen	bawn	,	is	it	thrue	what	I	hear	,
一个	-	说道	他	:	"	凯瑟琳	门	,	是	它	穿过	什么	我	听到	,

安说道：“凯瑟琳·鲍恩，我听到的属实吗？”

[ðæt] [juː; jʊ] ['mæri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [friː] [tʃɔɪs] , [wɪ'ðaʊt] [θret] [ɔːr] [fɪr] ?

That	you	marry	of	your	free	choice	,	without	threat	or	fear	?
那	你	结婚	的	你的	自由的	选择	,	没有	威胁	或者	害怕	?

你是自由选择结婚，没有威胁或恐惧吗?

[ɪf] [soʊ] , [speɪk] [ðə; ði][wɜːrd] , [æn; ən] - [aɪl] [tɜːrn][ænd; ənd][dɪ'pɑːrt] ,

If	so	,	spake	the	word	,	an	'	I'll	turn	and	depart	,
如果	所以	,	说	这	单词	,	一个	-	患病的	转动	和	离开	,

如果真是如此，只要你开口，我便转身离去。

[tʃæt] [wʌns] , [ænd; ənd] [wʌns] ['oʊnli][baɪ] ['wʊmənz] [fɔːls] [hɑːrt] .

Chated	once	,	and	once	only	by	woman's	false	heart	.
聊天	一次	,	和	一次	仅有的	经过	女性的	错误的	心	.

只聊过一次，而且仅仅是因为女人虚伪的心。

" [oʊ] ! ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [meɪd] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [dʌm] ,

"	Oh	!	sorrow	and	love	made	the	poor	girl	dumb	,
"	哦	!	悲哀	和	爱	制成	这	贫穷的	女孩	哑的	,

“哦！悲伤和爱情让可怜的女孩变得沉默寡言。”

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] - [hɑːrd][tuː; tə] [speɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] ['wʊdnt] [kʌm] ,

An	'	she	thried	hard	to	spake	,	but	the	words	wouldn't	come	,
一个	-	她	-	难的	到	说	,	但	这	字	不会	来	,

她努力想说话，但却说不出话来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] - [hɜːr; hər] ,

For	the	sound	of	his	voice	,	as	he	stood	there	fornint	her	,
为了	这	声音	的	他的	嗓音	,	作为	他	站立	那里	-	她	,

他站在那里，面对着她，他的声音清晰可闻。

['wɪnt] [kʊd; kəd][ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [ɪn] ['wɪnθɚ] .

Wint	could	on	her	heart	as	the	night	wind	in	winther	.
温特	可以	在	她	心	作为	这	夜晚	风	在	温瑟	.

温特能像冬夜的风一样温暖她的心。

[æn; ən] - [ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [stʊd] [trɛmblɪn] - [tuː; tə] [floʊ] ,

An	'	the	tears	in	her	blue	eyes	stood	tremblin	'	to	flow	,
一个	-	这	眼泪	在	她	蓝色的	眼睛	站立	颤抖	-	到	流动	,

她蓝色的眼睛里泪水颤抖着，似乎随时都会夺眶而出。

[ænd; ənd] [peɪl] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [tʃiːk] [æz; əz][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] [ɑːn] [snoʊ] ;

And	pale	was	her	cheek	as	the	moonshine	on	snow	;
和	苍白	曾是	她	脸颊	作为	这	私酿酒	在	雪	;

她的脸颊苍白得像月光洒在雪地上一样；

[ðen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [boʊld] - [sweld] [haɪ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

Then	the	heart	of	bould	Phaudhrig	swelled	high	in	its	place	,
然后	这	心	的	巨石	-	肿胀	高的	在	它是	地方	,

然后，勇敢的帕德里格的心脏在原地高高隆起，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] , [baɪ][wʌn] [lʊk] [ɪn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,

For	he	knew	,	by	one	look	in	that	beautiful	face	,
为了	他	知道	,	经过	一	看	在	那	美丽的	脸	,

因为他只看了一眼那张美丽的脸庞，就知道

[ðæt] [ðoʊ] - [æn; ən] - ['fəumən][ðer; ðər] [pledʒd] [hændz] [maɪt]

That	though	sthrangers	an	'	foemen	their	pledged	hands	might
那	尽管	-	一个	-	敌人	他们的	承诺	双手	可能

即便他们是陌生人和敌人，他们誓言之手也可能

['sevər] , [hɜːr; hər] [truː] [hɑːrt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli] , [fɔːr; fər]['evər] .

sever	,	Her	true	heart	was	his	,	and	his	only	,	for	ever	.
断绝	,	她	真的	心	曾是	他的	,	和	他的	仅有的	,	为了	曾经	.

断绝关系，她的真心永远属于他，也只属于他。

[æn; ən] - [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [laɪk] [ðə; ði] - [hɔːrs] [kɔːl] ,

An	'	he	lifted	his	voice	,	like	the	agle's	hoarse	call	,
一个	-	他	抬起	他的	嗓音	,	喜欢	这	-	嘶哑	称呼	,

他提高了嗓门，像雄鹰沙哑的鸣叫声。

[æn; ən] - [sez] - , " [ʃiːz] [maɪn] [stɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [jɛz] [ɔːl] !

An	'	says	Phaudhrig	,	"	She's	mine	still	,	in	spite	of	yez	all	!
一个	-	说道	-	,	"	她是	矿	仍然	,	在	尽管如此	的	是的	全部	!

帕德里格说："尽管你们都这样，她仍然是我的！"

" [ðen] [ʌp] [dʒʌmpt] [oʊ'hænlən] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [tɔːl] [bɔɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi] ,

"	Then	up	jumped	O'Hanlon	,	an	'	a	tall	boy	was	he	,
"	然后	向上	跳了起来	奥汉隆	,	一个	-	一个	高的	男生	曾是	他	,

"这时奥汉隆跳了起来，他是个高个子男孩，"

[æn; ən] - [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn] [boʊld] - [æz; əz] [fɪrs] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ,

An	'	he	looked	on	bould	Phaudhrig	as	fierce	as	could	be	,
一个	-	他	看起来	在	巨石	-	作为	凶猛的	作为	可以	是	,

他凶狠地瞪着粗犷的帕德里格，

[æn; ən] - [sez] [hiː; hi] , " [baɪ][ðə; ði] ['hoʊki] !

An	'	says	he	,	"	By	the	hokey	!
一个	-	说道	他	,	"	经过	这	胡闹	!

他说："我的天哪！"

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] ,

before	you	go	out	,
前	你	去	出去	,

出门前，

[boʊld] - - , [juː; jʊ][mʌst; məst] [faɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [baʊt] .

Bould	Phaudhrig	Crohoore	,	you	must	fight	for	a	bout	.
巨石	-	-	,	你	必须	斗争	为了	一个	回合	.

博尔德·帕德里格·克罗霍尔，你必须争取一场比赛。

" [ðen] - [meɪd] ['ænsər] : " [aɪl] [duː][maɪ] [ɪn'devər] ,
" Then Phaudhrig made answer : " I'll do my endeavour ,
" 然后 - 制成 回答 : " 患病的 做 我的 努力 ,

然后帕德里格回答说："我会尽我所能，

" [æn; ən] - [wɪð; wɪθ][wʌn] [bloʊ] [hiː; hi] [stretʃt] [boʊld] [oʊ'hænlən] [fɔːr; fər] ['evər] .
" An ' with one blow he stretched bould O'Hanlon for ever .
" 一个 - 和 一 吹 他 拉伸 巨石 奥汉隆 为了 曾经 .

"然后，他一击就将奥汉隆永远地拉了起来。"

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [hiː; hi] [tʊk] [kæθ'lin] , [æn; ən] - [stept] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ;
In his arms he took Kathleen , an ' stepped to the door ;
在 他的 武器 他 采取 凯瑟琳 , 一个 - 步 到 这 门 ;

他把凯瑟琳抱在怀里，走向门口；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [liːpt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ;
And he leaped on his horse , and flung her before ;
和 他 跳跃 在 他的 马 , 和 扔 她 前 ;

他跳上马，把她甩到前面；

[æn; ən] - [ðeɪ] [ɔːl] [wɜːr; wər] [soʊ] - , [ðæt] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [stɜːrd]
An ' they all were so bother'd , that not a man stirred
一个 - 他们 全部 是 所以 - , 那 不是 一个 男人 搅拌

他们都心烦意乱，以至于没有一个人动弹。

[tɪl] [ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [huːf] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɜːr; wər] [hɜːrd] .
Till the galloping hoofs on the pavement were heard .
直到 这 疾驰 蹄子 在 这 路面 是 听到 .

直到听到马蹄在人行道上飞奔的声音。

[ðen] [ʌp] [ðeɪ] [ɔːl] ['stɑːrtɪd] , [laɪk] [biːz] [ɪn] [ðə; ði] [swɔːrm] ,
Then up they all started , like bees in the swarm ,
然后 向上 他们 全部 开始 , 喜欢 蜜蜂 在 这 蜂群 ,

然后它们全都飞了起来，就像蜂群一样。

[æn; ən] - [ðeɪ] ['rɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] , [laɪk] [ðə; ði] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɔːrm] ,
An ' they riz a great shout , like the burst of a storm ,
一个 - 他们 里兹 一个 伟大的 喊 , 喜欢 这 爆裂 的 一个 风暴 ,

他们发出震耳欲聋的呐喊，如同暴风雨爆发一般。

[æn; ən] - [ðeɪ] [rɔːrd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [gə'lɔːr] ;
An ' they roared , and they ran , and they shouted galore ;
一个 - 他们 咆哮 , 和 他们 跑 , 和 他们 喊叫 数不胜数 ;

他们咆哮着，奔跑着，大声呼喊；

[bʌt; bət] [kæθ'lin] [ænd; ənd] - [ðeɪ] ['nevər] [sɔː] [mɔːr] .
But Kathleen and Phaudhrig they never saw more .
但 凯瑟琳 和 - 他们 绝不 锯 更多的 .

但凯瑟琳和帕德里格再也没能见到他们。

- [bʌt; bət][ðem; ðəm] [deɪz] [ɑːr; ər] [gɔːn] [baɪ] , [æn; ən] - [hiː; hi][ɪz][noʊ] [mɔːr] ;
' But them days are gone by , an ' he is no more ;
- 但 他们 天 是 已消失 经过 , 一个 - 他 是 不 更多的 ;

但那些日子已经过去了，他也已经不在人世了；

[æn; ən] - [ðə; ði] [griːn] - [græs] [ɪz] [grəu in] - [ɔː(r)]
An ' the green - grass is growin ' o'er
一个 - 这 绿色的 - 草 是 成长中 - 超过

绿草已经长满了

- - ,
Phaudhrig Crohoore ,
- - ,

帕德里格·克罗胡尔

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi]['eɪzi][ɔːr]['kwaɪət][æt; ət][ɔːl] ;

For	he	couldn't	be	aisy	or	quiet	at	all	;
为了	他	不能	是	艾西	或者	安静的	在	全部	;

因为他根本无法安静下来；

[æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] [ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [soʊ][tuː; tə][fɔːl] .

As	he	lived	a	brave	boy	,	he	resolved	so	to	fall	.
作为	他	居住地	一个	勇敢的	男生	,	他	已解决	所以	到	落下	.

他生前是个勇敢的男孩，死时也决心如此。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [paɪk] — [fɔːr; fər] - [wʌz; wəz] [greɪt] —

And	he	took	a	good	pike	—	for	Phaudhrig	was	great	—
和	他	采取	一个	好的	梭鱼	—	为了	-	曾是	伟大的	—

他拿了个好矛——因为帕德里格很厉害——

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd][ɪn][ðə; ði] [jɪr] ['naɪnti] - [eɪt] .

And	he	fought	,	and	he	died	in	the	year	ninety	-	eight	.
和	他	战斗	,	和	他	死亡	在	这	年	九十	-	八	.

他奋战到底，于公元98年牺牲。

[æn; ən] - [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] - [ɪn][ðə; ði] [griːn] [fiːld] [wʌz; wəz] [kɪld] ,

An	'	the	day	that	Crohoore	in	the	green	field	was	killed	,
一个	-	这	天	那	-	在	这	绿色的	场地	曾是	被杀	,

克罗霍尔在绿野中被杀的那天，

[ə; eɪ] - [bɔɪ] [wʌz; wəz] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['stɪld] . -

A	sthrong	boy	was	sthretched	,	and	a	sthrong	heart	was	stilled	.	'
一个	-	男生	曾是	-	,	和	一个	-	心	曾是	静止	.	-

人群中一个男孩被压倒，人群中的一颗心停止了跳动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['fɪnli] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['bæləd] ,

It	is	due	to	the	memory	of	Finley	to	say	that	the	foregoing	ballad	,
它	是	到期的	到	这	记忆	的	芬利	到	说	那	这	前文	民谣	,

鉴于芬利的记忆，可以说前面这首民谣……

[ðoʊ] ['berɪŋ] [θruː'aʊt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][sɜːr]['wɔːltər] ['skɑːts] - [ˌlɔkin'vɑː] ,

though	bearing	throughout	a	strong	resemblance	to	Sir	Walter	Scott's	'	Lochinvar	,
尽管	轴承	自始至终	一个	强的	相似	到	先生	沃尔特	斯科特的	-	洛钦瓦尔	,

尽管在各方面都与沃尔特·斯科特爵士的《洛钦瓦尔》非常相似，

- [wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [kəm'poʊzd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['spɪrɪtɪd] [prə'dʌkʃn] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [laɪt]

'	was	nevertheless	composed	long	before	that	spirited	production	had	seen	the	light
-	曾是	尽管如此	由	长的	前	那	精神抖擞	生产	有	已见	这	光

.

:

.

然而，这首歌的创作时间远早于那部充满活力的作品问世。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神